

*Presented by Captain A. J. H.  
Grey.*

A (GRADUATED

# RUSSIAN READER,)

WITH

## A VOCABULARY

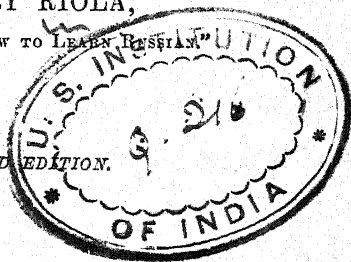
OF ALL THE RUSSIAN WORDS CONTAINED IN IT.

BY

HENRY RIOLA,

AUTHOR OF "HOW TO LEARN RUSSIAN"

SECOND EDITION.

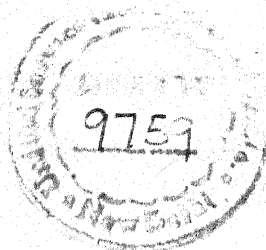


LONDON:

KEGAN PAUL, TRENCH, TRÜBNER & CO., LTD.

1891.

9759



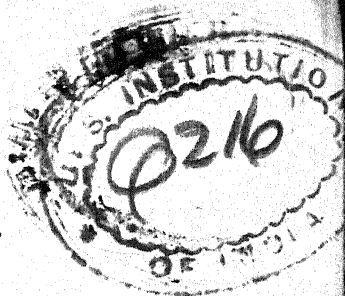
✓

Лондонъ :

Печатано въ типографіи Гилберта и Ривингтона,  
52, Ст. Джонсъ Скверъ, Клеркенвелъ.

[*All rights reserved.*]





## P R E F A C E.



NUMEROUS applications made by those in possession of my Grammar entitled "How to Learn Russian" for a sequel to it, in the shape of an easy Reading Book, have induced me to compile this little work, which I now offer to my pupils and the public. This book is especially intended for those who cannot avail themselves of the assistance of a master.

The initial difficulties which have to be overcome in reading Russian consist chiefly in the variety of inflexions and terminations of which the Russian Language is susceptible. Beginners are apt to be so disheartened by these, that after a brief period of study they abandon the task in despair. But if they had once mastered these grammatical forms, they would have found the path comparatively clear for further progress.

In order to enable students to overcome these difficulties, which are not really as formidable as they may appear at first sight, I have devoted a few pages to grammatical exercises, illustrating the most prominent features of the language, and forming as it were a short manual of accidence. If these be carefully learnt, the reading of the subsequent portions of the book will be considerably facilitated.

The stories, extracts, etc., selected from the prose and poetry of the best Russian authors, are arranged in progres-

sive order, so as to lead the student gradually on. Foot-notes have been added whenever they seemed to be necessary, and a Vocabulary has been appended in order to do away with the necessity of searching, wearily and often fruitlessly, the by no means complete Russian-English Dictionaries, which are at present available. In this Vocabulary the exact meaning is given of every word occurring in the text, and each verb appears under the aspect appropriate to the occasion to which it refers.

HENRY RIOLA.

*Address: Care of*

MESSRS. TRÜBNER & Co.,

*Ludgate Hill, E.C.*

## CONTENTS.

—

PART I.  
GRAMMATICAL EXERCISES.

	PAGE
Substantives in the Nominative used as predicate . . . . .	1
Substantives in oblique cases . . . . .	2
Declinable Adjectives used as epithets . . . . .	—
Indeclinable Adjectives used as predicate . . . . .	3
Present Tense . . . . .	4
Degrees of Comparison . . . . .	5
Possessive Adjectives . . . . .	6
Generic Possessive Adjectives . . . . .	7
Past Tense . . . . .	—
Subjunctive Mood expressed by the particle "бы" . . . . .	8
Future Tense . . . . .	9
Imperative Mood . . . . .	10
Verbs with the suffix "ся" in the sense of passive verbs . . . . .	11
Instrumental case with the passive verbs . . . . .	12
Impersonal Verbs . . . . .	—
Active Participle . . . . .	13
Passive Participle . . . . .	14
Gerunds . . . . .	15
Concord of words . . . . .	16
Promiscuous exercises, showing the different position of words . . . . .	17

PART II.  
READING LESSONS.

No.		
1.	Лучшее украшение матери . . . . .	20
2.	Великодушная дочь . . . . .	—
3.	Калмыцкая сказка . . . . .	21
4.	Арабское судопроизводство . . . . .	—

No.	PAGE
5. Петръ Великій подъ судомъ . . . . .	22
6. Награда по заслугамъ . . . . .	23
7. Твердость царя Василя Шуйскаго . . . . .	24
8. Добросовѣстный дыкаръ . . . . .	—
9. Испытаніе . . . . .	25
10. Чудный врачъ . . . . .	—
11. Мнимоумершая дѣвица . . . . .	26
12. Августъ сильный и Кузнецъ . . . . .	27
13. Гвоздь . . . . .	Гриммъ. 28
14. Находчивость русскаго солдата . . . . .	Даль. 29
15. Утренняя прогулка Румянцова по лагерю . . . . .	—
— Анекдотъ о Суворовѣ . . . . .	30
16. Лисца и курица . . . . .	31
17. Старый волкъ . . . . .	—
18. Сила добродушія . . . . .	35
19. Вѣрная собака . . . . .	36
20. Начало Москвы . . . . .	Карамзинъ. 37
21. Александровская колонна . . . . .	33
22. Паръ-колоколъ . . . . .	39
23. Сила примѣра . . . . .	Хотинскій. 40
24. Мужикъ и воеводскій слуга . . . . .	42
25. Лошадь и кончелекъ . . . . .	43
26. Сѣнная лошадь . . . . .	Гущинскій. 44
27. Вѣрность . . . . .	48
28. Малороссійскіе анекдоты . . . . .	49
29. Два друга и медвѣдь . . . . .	51
30. Гора Судомъ . . . . .	Купріяновъ. —

## PART III.

## ADVANCED READING LESSONS.

31. Славяне—первые обитатели Россіи . . . . .	С. Соловьевъ. 53
32. Какъ и когда началось русское государство . . . . .	Погодинъ. 54
33. Рюрикъ—первый русскій государь . . . . .	Ишимова. 56
34. Кіевъ—столица русскаго государства . . . . .	Ея же. 57
35. Великая княгиня Ольга . . . . .	Карамзинъ. 58
36. Жизнь Юліана Грознаго въ Александровской Слободѣ . . . . .	63
37. Убіеніе Димитрія Царевича . . . . .	Карамзинъ. 65

№.		РАСЧ
38.	Александръ I . . . . .	Плавайскій. 69
39.	Восшествіе Михаила Федоровича Романова . . . . .	Билинъ. 72
40.	Петръ I . . . . .	Борзничевъ. 77
41.	Былина о царѣ Петрѣ . . . . .	Рыбниковъ. 81
42.	Наводненіе въ Петербургъ . . . . .	82
43.	Анекдоты о Екатеринѣ II. . . . .	85
44.	Ледяной домъ . . . . .	87
45.	Русскіе въ плѣну у Японцевъ . . . . .	Головинъ. 89
46.	Кое-что о характерѣ и занятіяхъ русскаго народа . . . . .	102
47.	Доброе слово . . . . .	106
48.	Фролъ Силивъ . . . . .	Браманнъ. 109
49.	Приступъ . . . . .	Пушкинъ. 111
50.	Императрица Екатерина II. . . . .	Ею же. 115
51.	Плаваніе въ Атлантическихъ тропикахъ . . . . .	Гончаровъ. 120
52.	Деревья зимою . . . . .	Златоскинъ. 124
53.	Юнуска головорѣзъ . . . . .	П. Карякинъ. 126
54.	Мертвыя души . . . . .	Гоголь. 135
—	Герой нашего времени . . . . .	Лермонтовъ. 148
55.	Лошадь Казбича . . . . .	Ею же. 156
56.	Бедуинъ . . . . .	Беницкий. 159
57.	Юродивый Гриша . . . . .	Графъ А. Толстой. 163
58.	Война и миръ . . . . .	Ею же. 166
59.	Воспитаніе Лизы (Дворянское гнѣздо) . . . . .	П. Тургеневъ. 171
60.	Рѣшеніе Лизы (Дворянское гнѣздо) . . . . .	Ею же. 174

## P A R T IV.

## POETRY.

1.	Чужеземное растеніе . . . . .	Дмитріевъ. 179
2.	Полевой цвѣтокъ . . . . .	Ею же. —
3.	Прохожій и Пчела . . . . .	Ею же. —
4.	Дружба . . . . .	Жуковский. —
5.	Муха . . . . .	Дмитріевъ. 180
6.	Орелъ и Змѣя . . . . .	Ею же. —
7.	Копь и Оселъ . . . . .	Хемницеръ. —
8.	Обезъ . . . . .	Ею же. 181
9.	Тришкинъ Кафтанъ . . . . .	Крыловъ. —
10.	Змѣя и Пявица . . . . .	Дмитріевъ. 182

No.	PAGE
11. Волкъ на псарнѣ . . . . .	Крыловъ. 182
12. Щука и Котъ . . . . .	Его же. 184
13. Пѣсня русскому царю . . . . .	Жуковский. 185
14. Зпма . . . . .	Евратыпскій. 186
15. Дѣдушка . . . . .	Никитинъ. —
16. Картинка . . . . .	Майковъ. 187
17. Разсказъ про чудную быку . . . . .	Пушкинъ. 189
18. Казакъ Гонецъ . . . . .	Его же. 190
19. Кочевой таборъ . . . . .	Его же. 191
20. Переходъ на другое Кочевье . . . . .	Его же. 192
21. Пѣсни бѣдняка . . . . .	Жуковский. 193
22. Казачья колыбельная пѣсня . . . . .	Асмонтовъ. 194
23. Последняя борьба . . . . .	Кольцовъ. 196
24. Бой съ барсомъ . . . . .	Асмонтовъ. 197
VOCABULARY . . . . .	201

# GRADUATED RUSSIAN READER.

## PART I.

### GRAMMATICAL EXERCISES.

*Substantives in the nominative used as predicate.*

Москва столица Россіи.—Богъ есть творецъ міра.—Празд-  
ность порокъ.—Опытъ наставникъ глупцовъ.—Здоровье  
плодъ умѣренности.—Оптимизмъ есть не философія, а игра  
ума.—Лошадь животное.—Лошадь, корова и овца живот-  
ныя, а левъ, тигръ и волкъ звѣри.—Пѣшій<sup>1</sup> конному<sup>2</sup> не  
товарищъ.—Скромность одно изъ привлекательныхъ свойствъ  
женскаго пола.—Рюрикъ былъ первый князь русскій.  
Римляне были великіе завоеватели.—Сѣбя, жена Іоанна  
Третьяго,<sup>3</sup> была дочь греческаго императора.—Ромулъ и  
Ремъ, какъ говоритъ преданіе, были сыновья<sup>4</sup> Марса.—Пись-  
ма Ломоносова къ Шувалову (суть) безцѣнный памятникъ  
словесности русской.—Одинъ тотъ, кто способенъ наслаж-  
даться семейственною жизнью, есть прямо добрый, и, слѣдо-  
вательно, прямо счастливый человекъ.—На поприщѣ жизни  
наставникъ нашъ—внутренній голосъ, а проводникъ—звѣзда  
путеводная.—Времена года<sup>5</sup> суть: весна, лѣто, осень, зима.

<sup>1</sup> pedestrian.

<sup>2</sup> rider.

<sup>3</sup> Russian Czar.

<sup>4</sup> irreg. Nom. pl. of сынъ.

<sup>5</sup> время года, season.

*Substantives in oblique cases.*

Сынъ крестьянина высokaго роста.—Много ли у васъ друзей?<sup>1</sup>—У меня нѣтъ ни одного друга, но за то<sup>2</sup> и враговъ нѣтъ.—Москва древнѣе Петербурга.—Карамзинъ написалъ исторію Россіи.—И бездарные писатели иногда добиваются извѣстности.—Не бойтесь холода, но остерегайтесь простуды. Онъ удостоился похвалы.—Достоинъ ли этотъ ученикъ награды?—Нѣтъ, онъ достоинъ наказанія.—Слава Александра Македонскаго гремѣла во всѣхъ краяхъ вселенной.—Я далъ брату книгу.—Онъ сдѣлалъ списокъ вещамъ.—Вашъ братъ мнѣ другъ.—Мы помогали ему деньгами.—Цельза<sup>3</sup> не уважать умъ.—Я очень люблю<sup>4</sup> пѣніе жаворонка.—Мосьтъ былъ испорченъ<sup>5</sup> круглый годъ.—Миръ сотворенъ Богомъ.—Мы пишемъ<sup>6</sup> перомъ, а рисуемъ карандашомъ.—Онъ плутъ<sup>7</sup> дорогою.—Крестьяне<sup>8</sup> пахутъ<sup>9</sup> въ полѣ.—Воины должны слѣпо повиноваться волѣ своего предводителя.—Швейцарія изобилуетъ горами и долинами.—Долгъ истинно полезнаго воспитанія состоитъ<sup>10</sup> не въ одномъ сообщеніи разнообразныхъ свѣденій, но и въ совокупности и образованія вкуса, и просвѣщенія ума, и благородствованія сердца.

*Declinable adjectives used as epithets.*

Петербургъ красивый и многолюдный городъ.—Кіевъ весьма древній русскій городъ.—Южныя губерніи Россіи гораздо плодороднѣе сѣверныхъ.—Роза очень красивый, душистый цвѣтокъ.—Лошадь красивое животное.—Коровы, овцы и козы полезныя домашнія животныя.—Рѣка Двина впадаетъ въ Бѣлое Море.—Ольга святая была первая русская царица, принявшая<sup>11</sup> христіанскую вѣру.—Доброе на-

<sup>1</sup> другъ.<sup>2</sup> за то, "on the other hand."<sup>3</sup> it is impossible.<sup>4</sup> любить.<sup>5</sup> испортить.<sup>6</sup> писать.<sup>7</sup> плтѣ.<sup>8</sup> крестьянинъ.<sup>9</sup> пахать.<sup>10</sup> состоятъ.<sup>11</sup> past part. act. of принять.



мѣрѣніе не оправдываетъ дурнаго дѣла.—Послѣ жаркаго іюльскаго дня наступилъ прохладный вечеръ и мы вышли<sup>1</sup> на открытій воздухъ.—Здѣшніе опытные сельскіе хозяева<sup>2</sup> начинаютъ сѣять въ первыхъ числахъ Апрѣля.—Благодарный человѣкъ подобенъ плодородной почвѣ, щедро награждающей труды воздѣлывателя.—Счастія должно искать не въ шумномъ свѣтѣ, а въ кругу добродѣтельнаго семейства.—На нёмъ<sup>3</sup> треугольная шляпа и сѣрый походный сюртукъ. Древніе стихотворцы говорятъ о золотомъ, серебряномъ и желѣзномъ вѣкѣ.—Родина мила сердцу не мѣстными красотою, не яснымъ небомъ, не пріятнымъ климатомъ, а плѣнительными воспоминаніями, окружающими,<sup>4</sup> такъ сказать, утро и колыбель человечества.—Верблюды драгоцѣнное животное въ степи.—Историки византійскіе говорятъ о нашихъ<sup>5</sup> предкахъ какъ о чудесныхъ людяхъ,<sup>6</sup> которыми ничто не могло противиться, и которые отличались отъ другихъ сѣверныхъ народовъ не только своею храбростію, но и какимъ-то рыцарскимъ добродушіемъ.

*Indeclinable adjectives used as predicate.*

Богъ всевѣдущъ, всемогущъ и благъ.—Науки полезны. Хотя я не богатъ, однако доволенъ.—Городъ Петербургъ красивъ и многолюденъ.—Сѣверныя губерніи Россіи не такъ плодородны какъ южныя.—Городъ Москва обширенъ. Смерть ужасна только злодѣямъ.—Онъ былъ не только въ счастіи, но и въ несчастіи великъ.—Дубовое дерево твердо, прочно и красиво.—Ученіе горько, но плоды его сладки. Напрасны усилія и самаго<sup>7</sup> талантливаго писателя угодить вкусу всѣхъ своихъ читателей.—Русскій человѣкъ добръ,

<sup>1</sup> выйти.

<sup>2</sup> хозяинъ.

<sup>3</sup> Наполеонъ Первомъ.

<sup>4</sup> pres. part. act. of окружать.

<sup>5</sup> русскіихъ.

<sup>6</sup> pres. pl. of человекъ.

<sup>7</sup> most.

услуживъ и особенно гостепріимствъ.—Липкъ его<sup>1</sup> ужасенъ, движенія быстры, онъ прекрасенъ, онъ весь какъ Божія гроза.—Волѣ отца моего для меня священна.—Всё скудно, дико,<sup>2</sup> всё нестройно, но всё такъ живо, непокойно.—Крымскія и донскія вина вкусны и не дороги.—Ели и сосны зеленѣ круглый годъ.—Богатъ и славенъ Кочубей, его луга необозрѣмы.—Не тотъ бѣденъ, кто имѣетъ мало; но тотъ, кто желаетъ много.

*Present tense.*

Я говорю тебѣ о дѣлѣ, а ты не слушаешь.—Онъ любитъ получать письма, но самъ пишетъ мало.—Любите ли вы читать?—Да, очень.—Работа укрѣпляетъ силу и здоровье. Кто трудится, тотъ не страдаетъ скукою.—Кто, въ спорѣ, оскорбляетъ своего противника, тотъ ясно показываетъ, что не умѣетъ его опровергнуть.—Лейбницъ утверждаетъ, что мы тогда находимся на самомъ близкомъ разстояніи отъ собственныхъ заблужденій, когда стараемся другихъ уличить въ заблужденіяхъ.—Одни добродѣтельные люди имѣютъ истинныхъ друзей.—Одна опытность даётъ разсудку и силу, и дѣятельность.—Волна бѣжитъ, шумитъ, колышетъ<sup>3</sup> едва замѣтный поплавокъ.—Онъ превосходитъ всѣхъ добротою, честностью и умомъ.—Желаніе многихъ родителей слишкомъ рано учить дѣтей губитъ юныя способности, преждевременно ослабляетъ ихъ и препятствуетъ ихъ полному развитію.—Человѣкъ любитъ мѣсто своего рожденія и воспитанія.—Съ кѣмъ мы растѣмъ и живѣмъ,<sup>4</sup> къ тѣмъ и привыкаемъ. Душа ихъ сообразуется съ нашею, дѣлается нѣкоторымъ ей зеркаломъ, служитъ предметомъ или средствомъ нашихъ нравственныхъ удовольствій и обращается въ предметъ склонности для сердца.—Талантъ рождается вездѣ,

<sup>1</sup> Петра Великаго.

<sup>2</sup> у цыганъ.

<sup>3</sup> колыхать.

<sup>4</sup> жить.

по присутствіе великихъ явленій природы способствуетъ его развитію.—Московскіе жители переезжаютъ на лѣто изъ Москвы на дачи.—Хозяева убираютъ комнаты, исправляютъ мебель, накрываютъ столы, разставляютъ посуду и приготовляются встрѣчать гостей.

*Degrees of comparison.*

Петербургъ красивѣе и многолюднѣе Москвы, по Москвѣ обширнѣе Петербурга.—Парижъ ближе<sup>1</sup> отъ Лондона, нежели Вѣна.—Вѣна одинъ изъ красивѣйшихъ городовъ. Парижъ не только самый красивый, но также и самый привлекательный городъ въ Европѣ.—Лондонъ многолюднѣйшій городъ въ Европѣ.—Эльборусъ самая высокая гора въ Россіи.—Берѣза мѣнѣе всѣхъ другихъ деревьевъ боится холода.—Услужливый дуракъ опаснѣе врага.—Лисица очень похожа на собаку, но тѣло ея граціознѣе, гибче,<sup>2</sup> голова больше, морда острѣе, уши<sup>3</sup> короче,<sup>4</sup> глаза меньше<sup>5</sup> и косѣе, хвостъ длиннѣе, шерсть гуще<sup>6</sup> и пушистѣе, чѣмъ у собакъ. Крыловъ замѣчательнѣйшій русскій баснописецъ.—Какъ плоды дѣрева, такъ и жизнь бываетъ всего сладостнѣе передъ началомъ увяданія.—Всѣе растеніе имѣетъ болѣе<sup>7</sup> силы въ своемъ климатѣ.—Исторія народовъ не представляетъ намъ ничего трогательнѣе геройскаго патриотизма.—Дѣянія, описанныя Геродотомъ, Фукидидомъ, Ливіемъ, представляютъ<sup>8</sup> болѣе душевной силы и живѣйшую игру страстей, для всякаго не русскаго вообще занимательнѣе исторіи Россіи, однако смѣло можно сказать, что нѣкоторые случаи, картины и характеры русской исторіи любопытны не мѣнѣе<sup>9</sup> древнихъ.—Сравненіе опредѣляетъ цѣну всего:—однѣ

<sup>1</sup> comp. of близкій.

<sup>2</sup> comp. of гибкій.

<sup>3</sup> Nom. pl. of ухо.

<sup>4</sup> comp. of короткий.

<sup>5</sup> comp. of малый.

<sup>6</sup> comp. of густой.

<sup>7</sup> comp. of много.

<sup>8</sup> pres. ger of представлять.

<sup>9</sup> comp. of мало.

лучше<sup>1</sup> другаго—вотъ благо; одному лучше, нежели другому—вотъ счастье.

Possessive Adjectives.

(a) *Personal, formed from names of persons.*

Гдѣ теперѣ проживаетъ сестрина гувернантка?—Въ дѣдичномъ домѣ.—Учителевы дѣти занимаются въ братиной комнатѣ.—Мужнина сестра и жѣнина племянница читаютъ статью о петровомъ путешествіи за границу.—Были ли вы въ Марьиной рощѣ, которая походитъ близъ москвы? Пяпковъ братъ пошелъ<sup>2</sup> къ графу Суворову.—Можно сказать, что почти всѣ христіане знаютъ заповѣди Господни, но многіе ли ихъ исполняютъ?—Кто знаетъ исторію Россіи, тому известны петровы сподвижники, Меньшиковъ и Шереметевъ.—Ласточкины гнѣзда считаются большимъ локомствомъ у китайцевъ.—На одной изъ петербургскихъ площадей, которая называется Царіцынымъ лугомъ, бывають великолѣпныя смотры и парады.—Въ кѣхвѣ злыся повариха, плачетъ у станка ткачиха, и завидуютъ онѣ государевой жѣнѣ.—Безчинства наполеоновыхъ солдатъ въ Москвѣ, въ отечественную войну, живутъ<sup>3</sup> еще понинѣ въ памяти москвичей.—Трагическая мѣза Софокла опытиѣ Эсхиловой въ томъ отношеніи, что лучше ея знаетъ тайну настоящихъ пропорцій художественнаго развитія; но въ то же время несравненно паивнѣ Эврипидовой, которой столько же знакома страсть въ разныхъ ея видахъ, сколько эффектъ, производимый<sup>4</sup> ею на зрителя.

<sup>1</sup> comp. of хорошѣ.

<sup>2</sup> past of пойтѣ.

<sup>3</sup> pres. of жетѣ.

<sup>4</sup> pres. part. pass. of производѣть.

*b. Generic, formed from names of animals.*

Русскіе крестьяне носятъ зимою тулупы или шубы изъ овечьихъ шкуръ.—Изъ бычачьяго, коровьяго и овечьяго жиру мыловары варятъ мыло.—Въ зимнее время опытные охотники узнаютъ на слѣгу зайчи, лисы и волчи слѣды.—Медвѣжья и хорьковыя шубы гораздо дешевле<sup>1</sup> бобрowychъ и собольихъ шубъ.—Изъ Оленьихъ рога дѣлаются<sup>2</sup> прочныя и красивыя черенки для пошей.—Въ Константинополь, столицѣ европейской Турціи, вы видите вмѣсто извозчичьихъ экипажей осѣдланыхъ ословъ и лошадей.—Кочевые народы лошадиное мясо предпочитаютъ говяжьему и телячьему.—Толстыя бычачьи и коровьи шкуры идутъ на выдѣлку подошвъ.—Кроличьи и кошачьи мѣха дешевы, но за то и не теплы.—Тюлений жиръ извѣстенъ въ продажѣ подъ именемъ воровани.—Многіе докторы считаютъ тресковый жиръ единственнымъ лѣкарствомъ отъ грудныхъ болѣзней.

*Past tense.*

Я хотѣлъ сдѣлать такъ, но меня заставили обстоятельства измѣнить планъ.—Послалъ ли ты ему книги, которыхъ онъ у тебя просилъ?—Сестра моя еще вчера пхъ ему послала. Иванъ Сусанинъ спасъ<sup>3</sup> царя Михаила Феодоровича отъ смерти.—Годуновъ, царь русскій, былъ родомъ изъ татаръ. Печего было<sup>4</sup> дѣлать; мы пріютились у огня, закурили трубки, и скоро чайникъ зашипѣлъ привѣтливо.—Послѣ жаркаго, июльскаго дня наступилъ прохладный вечеръ, заря запылала пожаромъ и охватила всё небо; солнце садилось за

<sup>1</sup> comp. of дешёвый.<sup>3</sup> past of спасти (спасать).<sup>2</sup> refl. verb used in passive sense.<sup>4</sup> there was nothing.

горизонтѣ. Широкое озеро сіяло неподвижно, солнце освѣщало вершины липъ и прекрасныя лебеди выплывали изъ кустовъ.—Петръ Великій основалъ Петербургъ.—Древніе Римляне презирали иѣгу и роскошь.—Египтяне вѣрили въ переселеніе душъ.—Римская Имперія узнала, что есть славыне, ибо они пришли<sup>1</sup> и разбили ея легіоны.—Я много зналъ отличныхъ стрѣлковъ, у которыхъ руки были такъ слабы, что они не могли<sup>2</sup> держатъ полнаго стакана воды, не расплескавъ<sup>3</sup> его.—Пойти было намъ<sup>4</sup> посмотрѣть эту церковь.—Франклинъ изобрѣлъ<sup>5</sup> средство отвращать молнію громовымъ отводомъ.—Творецъ не хотѣлъ для человѣка снять завѣсы съ дѣлъ своихъ; и загадки наши никогда не будутъ имѣть силы удостовѣренія.—Еще дитятею<sup>6</sup> бывало я подхожу<sup>7</sup> къ нему и обнимаю его, а онъ только отворачивается.

*Subjunctive mood expressed by the particle бы.*

Я читалъ бы, если бы умѣлъ.—Пропѣлъ бы пѣсню, да охрипъ.—Если бы люди знали какъ драгоценно время, то не расточали бы его легкомысленно.—Александръ македонскій сказалъ: если бы я не былъ Александромъ, то хотѣлъ бы быть Діогеномъ.—Она была бы счастливѣе, если бы не была такъ упріма и горда.—Какій бы шумъ вы здѣсь подняли, друзья, когда бы это сдѣлалъ я!—Еслибы Пушкинъ и Гоголь пожили подольше,<sup>8</sup> то конечно написали бы намъ еще много превосходныхъ сочиненій.—Поступайте такъ, чтобъ не пришлось<sup>9</sup> впоследствии раскаяваться.—Дай Богъ, чтобъ это была правда!—Не ходи<sup>10</sup> онъ въ лѣсъ, онъ

<sup>1</sup> past of прийти.

<sup>2</sup> past of мочь.

<sup>3</sup> past gerund of расплескать.

<sup>4</sup> we should have gone.

<sup>5</sup> past of изобрѣсти.

<sup>6</sup> instr. of дитя.

<sup>7</sup> I used to approach.

<sup>8</sup> comp of долго.

<sup>9</sup> that you would be not obliged.

<sup>10</sup> subjunct. expressed by the imperat.

былъ бы живъ.—Потомъ просить всѣ Мишку<sup>1</sup> стали, чтобъ похождение онъ своё имъ разсказалъ.—Карамзинъ въ одномъ изъ своихъ разсужденій говорить: Если бы наши молодые дворяне,<sup>2</sup> учась,<sup>3</sup> могли доучиваться, то мы<sup>4</sup> имѣли бы уже своихъ Линнеевъ, Галлеровъ, Беннэтовъ.—Ты бъ ласточка ловила мошекъ—полакомить безродныхъ крошекъ.—Не ходить тебѣ было съ нимъ, такъ не попалъ бы въ бѣду.

*Future tense.*

Я буду писать, а ты будешь рисовать.—Опъ будетъ играть, а она будетъ пѣть.—Чѣмъ больше<sup>5</sup> мы будемъ учиться, тѣмъ больше будемъ знать.—Если Вы будете рассчитывать на него, то ошибётесь.<sup>6</sup>—Онъ будутъ вести заграничную торговлю.—Богатырь ты будешь съ виду.—Ты и твои сестра пойдёте гулять.—Возьмёмъ<sup>7</sup> городъ и раздѣлимъ добычу. Она разскажетъ намъ всё, что узнаётъ.—Человѣкъ, который не любитъ праздности, всегда найдётъ<sup>8</sup> чѣмъ заняться.—Сильный флотъ, на который правительство затратило такіе огромныя суммы, будетъ охранять насъ.—Я скажу тебѣ, когда она прійдетъ.<sup>9</sup>—Мы не пойдёмъ гулять, такъ какъ дождь слишкомъ силенъ.—Трудовъ твоихъ, мой другъ, я не забуду, съ тобою всю славу раздѣлю; конюшню, какъ дворецъ огромный, построишь для тебя велию.<sup>10</sup>—Пока не раскусишь орѣха, о зернѣ не толкуй.<sup>11</sup>—Живѣйшее чувство удовольствія имѣть въ себѣ какой то недостатокъ; возможное на землѣ, счастье, столь рѣдкое, омрачается мыслию, что или мы оставимъ его, или оно оставитъ насъ.

<sup>1</sup> name usually given to a bear.

<sup>2</sup> дворянныя. <sup>3</sup> pres. ger. from учиться.

<sup>4</sup> русскіе.

<sup>5</sup> comp. of много.

<sup>6</sup> fut. of ошибиться.

<sup>7</sup> fut. of взять.

<sup>8</sup> найти.

прійхать.

<sup>10</sup> fut. tense.

<sup>11</sup> толковать.

*Imperative mood.*

Дѣлай своё дѣло такъ, чтобъ никто не могъ упрекнутьъ тебя въ разсѣянности.—Покажи намъ на дѣлѣ, такъ ли ты мудръ.—Приди<sup>1</sup> и возьми,<sup>2</sup> отвѣчалъ Леонидъ царю персидскому, требовавшему, чтобы спартанцы сложили оружіе. Товарищи, говорятъ убійцамъ Колиннѣ, кончите ваше дѣло и моею оледенѣлою кровью оскверните эти сѣдые волосы. Сядемъ-ка<sup>3</sup> на скамейку, да поговоримъ о чѣмъ нибудь. Перестанемъ<sup>4</sup> гордиться заслугами предковъ нашихъ, а лучше взглянемъ на себя.—Не упражняйте ума въ религіозныхъ предметахъ съ тѣмъ намѣреніемъ, чтобы упростить оное для разума: что легко обнимаетъ разумъ, то перестаётъ быть предметомъ безусловнаго почитанія.—Пойдемъ<sup>5</sup> къ нему и расскажемъ о случившемся происшествіи.—Не смѣйтесь надъ бѣдными и нищими, а лучше помогите имъ.—Да погнѣбнутъ враги наши.—Пусть говорятъ онъ, ничуть менѣе это не тревожить.—Дѣти, не смѣйте плакать!—Не обременяйте памяти изученіемъ чего либо непонятнаго.—Говори тогда, когда спрашиваютъ.—Пословица говоритъ: вѣкъ живи,<sup>6</sup> вѣкъ учишься!—Переселите Лапландца въ счастливую Италію: онъ взоромъ и сердцемъ будетъ обращаться къ сѣверу подобно магниту.—Принять его, позвать, просить, сказать, что дома. Пошѣлъ же,<sup>7</sup> торопись!—Почитай обязанностію быть дѣятельнымъ для пользы отечества; но лучшія твои наслажденія, но самыя драгоценныя награды твои да будутъ заключены для тебя въ недрѣ семейства. Стремись воображеніемъ къ сему благу, когда его ещё не имѣешь; образуй для сего свою душу; помни, что оно существуетъ

<sup>1</sup> прийти.<sup>2</sup> взять.<sup>3</sup> сѣсть.<sup>4</sup> перестать.<sup>5</sup> пойти.<sup>6</sup> жить.<sup>7</sup> imperat. expressed by the past tense.



для одного невѣннаго, благороднаго, исполненнаго высокими чувствами сердца; благотѣльная, животворящая мечта о нёмъ да будетъ спутницею твоихъ юношескихъ лѣтъ.

*Verbs with the suffix en in the sense of passive verbs.*

Книги и газѣты печатаются въ типографіяхъ, а продаются въ лавкахъ.—Весною земли покрывается травой.—Громъ, вѣтеръ, солнце и вода считались у Славянъ<sup>1</sup> богами.—Порѣда, къ которой лошадь эта принадлежитъ, слѣвится въ Аравіи. Крыловъ прославился своими баснями.—На развалинахъ владычества римскаго основалось въ Европѣ владычество народовъ германскихъ.—Иногда въ одинъ годъ испровергается завоевателями то, что устанавливалось вѣками.—Обыкновенно сперва кофе сѣется въ питомникахъ, откуда не раньше,<sup>2</sup> какъ черезъ полгода, разсаживается въ предназначенную для него почву.—Въ Востъ-Индіи кофейныя деревья сажаются рядами на разстояніи одно отъ другаго около сажени. Сборъ хорошихъ плодовъ рѣдко продолжается больше<sup>3</sup> десяти или двѣнадцати лѣтъ,<sup>4</sup> послѣ чего кофейные кусты или срѣзаются по самый корень, или замѣняются новыми.—Изъ мѣди дѣлаются трубы, котлы, кастрюли и проч.;<sup>5</sup> ею обиваются корабли, покрываются зданія; изъ нея чеканится монета; она, входя<sup>6</sup> въ составъ золота и серебра, доставляетъ больше крѣпости и прочности самымъ дорогимъ предметомъ роскоши, которые дѣлаются изъ сихъ металловъ, равно какъ и золотой и серебряной монетѣ. Философія занимается только ясными истинами, хотя и печальными, отвергаетъ ложь, хотя и пріятную.—Хотя талантъ есть вдохновеніе природы, однакоже ему должно развиться ученіемъ и созрѣть въ постоянныхъ упражненіяхъ.

<sup>1</sup> славянѣвъ.

<sup>2</sup> comp. of рано.

<sup>3</sup> comp. of долго.

<sup>4</sup> gen. plur. of годъ.

<sup>5</sup> etc.

<sup>6</sup> pres. gerund of входить.

*Instrumental case with the passive verbs.*

Америка открыта Христофóромъ Колúмбомъ.—Громоотводъ изобрѣтёнъ Франклíномъ.—Датчанинъ Бérнигъ былъ принятъ въ русскую службу Петрóмъ Великимъ.—Пáмятникъ Петрú Великому воздвìгнутъ въ Петербúргѣ Екатериною Вторóю.—Несчастны тѣ, которые всегда недовольны своимъ состоянiемъ.—Мы никогда не бóдемъ умны чужимъ умомъ, и славны чужóю сáвою.—Полúчено мною двѣсти рублѣй; вамъ израсхóдовано пятьдесятъ.—Въ пѣрвыхъ числахъ Октяб́ря въ Финлiндiи всё уже покрыто снѣгомъ.—Дубъ, б́ывшiй украшенiемъ сада, расколотъ молнiею.—Пóртугальцы и Англичáне прослáвились многочисленными путешествiями вóкругъ свѣта.—Гиппократъ и Гáленъ почитáются отцами врачѣбной науки.—Кронштáтъ считается одíю изъ сплывшiйшихъ Крѣпостѣй въ Еврóпѣ.—Богáтства, накоплѣмыя скупыми, расточáются ихъ наслѣдниками.—Россiя отдѣляется отъ Америки Беринговымъ пролiвомъ.

*Impersonal verbs.*

Лѣтомъ рано разсвѣтáеть.—Вамъ порá вставáть.—Намъ нáдобно работáть.—Егó наградили за прилежáние.—У Исаáка было два сына.—Насъ было трóе.—Прошлó полчаса (времени) и стáло вечерѣть.—Хотя твои слова похожи на правду, мнѣ страшно вѣрить имъ.—Мнѣ не спiтся по ночáмъ.—Емú есть о чёмъ подúмать.—Вамъ пѣтъ до этого дѣла.—Кто нóваго не видáть, тотъ и старóму радъ.—Изъ южной Россiи вывóзятъ за границу много пшеницы, льну, ячменя, шерсти, сала и пеньки.—Тише<sup>1</sup> ѣдешь, дáльше<sup>2</sup> будешь.—Ны́нче объ этомъ не забóятся.—По úлицамъ слонá водили, какъ видно на

<sup>1</sup> comp. of тихо.<sup>2</sup> comp. of далеко.

показъ, извѣстно, что слоны въ дикѣвинку у насъ.—Нелзя ожидать успѣховъ въ воспитаніи, когда одна изъ низших<sup>1</sup> силъ присвоаетъ себѣ господство.—За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь.—Хорошо и должно учиться; но горе и человѣку, и народу, который будетъ всегдашнимъ ученикомъ,—Что посеешь, то и пожнешь.<sup>2</sup>—Говорятъ, что русскіе имѣютъ только въ высшей<sup>3</sup> степени переимчивость, но развѣ она не есть знакъ превосходнаго образованія душъ. Сказываютъ, что учителя Лейбница находили въ немъ также одну переимчивость. Кому не будетъ обидно походить на Даламбертову мамку, которая, живучи<sup>4</sup> съ нимъ, къ изумленію своему, услышала отъ другихъ, что онъ умный человѣкъ.—Остроумію легко плѣнить разумъ, но трудно побѣдить въ душѣ естественное чувство.—Мертвымъ не стыдно, сдѣлалось пословицей. Къ вечеру всегда морозитъ; тогда всѣмъ хочется сидѣть дома.—Кольцову случалось цѣлые дни и недѣли проводить въ грязи, слѣпотѣ, на холодномъ осеннемъ вѣтрѣ, засыпать на голой землѣ подъ шумомъ дождя.—Иногда бываешь принужденъ принимать людей, какъ монету, по курсу, а не по истинному ихъ достоинству.

*Active participle.*

Изъ рѣкъ, впадающихъ въ Каспійское Море, Волга самая значительная.—Изъ стихотворцевъ, прославившихся въ новейшія времена въ Россіи, важнѣйшіе суть Пушкинъ и Лермонтовъ.—Счастливъ человѣкъ, имѣющій вѣрнаго друга. Народы, населяющіе Россію, принадлежатъ болѣею частью къ славянскому племени.—Роландъ видитъ блѣднаго, помертвѣлаго, истекающаго кровью Оливье.—Желаящій себѣ

<sup>1</sup> comp. of низкій.

<sup>2</sup> пожать.

<sup>3</sup> comp. of высокій.

<sup>4</sup> pres. ger. of жить.

добра не должесть вредить ближнему.—Всё живущее на землѣ боится смерти.—Люди, не знающіе дѣла, могутъ ошибаться.—Вѣстникъ, прибывшій вчера, объявилъ ему, что враги пришли.—Борисъ<sup>1</sup> зналъ, что въ Литвѣ появился Самозванецъ, искавшій его погибели, что король польскій готовился помогать ему, что народъ русскій не любилъ своего монарха.—Воины, приготовившіеся къ битвѣ, мирные граждане, испуганные трескомъ бомбъ, священники, одолевшіе солдатъ, и народъ—все столпились передъ его крыльцомъ.—Человѣкъ, хранящій молчаніе, можетъ примѣчать чужія глупости, не показывая своихъ.—Упавшее<sup>2</sup> съ дерева яблоко открыло Ньютону законъ тяготѣнія.

*Passive participle.*

Человѣкъ, любимый всеми, непременно владѣетъ собою. Заяцъ, испуганный выстрѣломъ, бросился въ кусты.—Лопланецъ, рожденный почти въ гробѣ природы, не смотря на<sup>3</sup> то, любитъ холодный<sup>4</sup> мракъ землѣ<sup>5</sup> своей.—Карлъ Пятый, пресыщенный земнымъ величіемъ, удалился въ монастырь. Апцемѣрие есть дань, платимая порокомъ добродѣтели.—Железная стрѣлка, натертая<sup>6</sup> магнитомъ, показываетъ на сѣверъ. Предметы, преподаваемые этимъ учителемъ, суть: Физика, и Химія.—Дѣянія, описанныя Геродотомъ, Фукидидомъ и Ливіемъ, не только занимательны, но и поучительны.—Эпаминондъ, смертельно раненый въ сраженіи при Мантинѣѣ, сказалъ друзьямъ своимъ, собиравшимся о томъ, что онъ, умирая не оставляетъ дѣтей: “Я оставляю двухъ дочерей: Левктры и Мантинѣю.”—Древніе Египтяне не знали употребленія бумаги, и писали на листьяхъ растенія, называе-

<sup>1</sup> Годуновъ, царь русскій.

<sup>4</sup> холодный.

<sup>2</sup> упавъ.

<sup>5</sup> country.

<sup>3</sup> in spite of.

<sup>6</sup> pass. part. of натереть.

мага папірусомъ.—Сдѣланное нами добро должно забываться, а полученное вѣчно поминать.—Человѣкъ, озаренный свѣтомъ вѣры, усматривая вездѣ слѣды всемогущества и благодати создателя, дивится имъ; но умы, погруженные въ невѣжество и безвѣріе, среди безчисленныхъ чудесъ міра не видятъ ничего, кромѣ случая: они подобны тѣмъ несчастнымъ, коихъ<sup>1</sup> очи,<sup>2</sup> лишённые зрѣнія, хотя обращаются къ солнечному свѣту, но кромѣ мрачной темноты ничего не встрѣчаютъ.

*Gerunds.*

Зная, что мы храбрѣе многихъ, мы не знаемъ ещё, кто храбрѣе насъ.—Дѣти, оказывая своимъ родителямъ покорность и почтеніе, исполняютъ свой долгъ.—Плѣнный, желая извѣдать причину изверженія горы Везувія, пожертвовалъ своему любопытству жизнью.—Тамерланъ, сѣдя на тронѣ самаркандскомъ, воображалъ себя царёмъ міра.—Англичанинъ Чапселоръ, приѣхавъ на кораблѣ къ берегамъ Бѣлаго Моря, завёл<sup>3</sup> первыя торговыя связи съ Россіею.—Представьте себѣ большую рѣку, которая, преодолевая въ теченіи своёмъ всѣ препоны, полагаемыя ей огромными камнями, мчится<sup>4</sup> съ ужасною яростью, и наконецъ, достигнувъ до высочайшей<sup>5</sup> гранитной преграды и не находя себѣ пути подъ этою твёрдою стѣною, съ неописаннымъ шумомъ и рѣвомъ свергается внизъ и въ паденіи своёмъ превращается въ кипящую пѣну.—Убійца сына въ минуту раздраженія, Іоаннъ,<sup>6</sup> опомнившись, ужасно терзался.—Пзмѣнивъ одному господину, онъ не могъ<sup>7</sup> внушить довѣренности другому. Будучи<sup>8</sup> спсходителемъ къ ближнему, онъ вообще не лю-

<sup>1</sup> которыхъ.                   <sup>2</sup> pl. of око.

<sup>5</sup> superlat. of высокій.

<sup>7</sup> past of мочь.

<sup>3</sup> завести.

<sup>6</sup> John IV. Russian Czar.

<sup>8</sup> быть.

<sup>4</sup> мчаться.

билъ стрѣгихъ приговоровъ.—Достигнувъ цѣли, возникнувъ изъ ничтожности рабской до высоты самодержца, усиліями неустойчивыми, хитростію неусыпною, коварствомъ, прописками, злодѣйствомъ, наслаждался ли Годуновъ въ полной мѣрѣ своимъ величіемъ, когдо<sup>1</sup> алкала душа его—величіемъ, купленнымъ<sup>2</sup> столь дорогою цѣною?—Іоаннъ III. сілою и хитростію возстановляя свободу и цѣлость Россіи, губя царство Батыево, тѣсняя, обрывая Литву, сакрушая вольность новгородскую, захватывая удѣлы, расширяя владѣнія московскія до пустынь сибірскихъ и норвежской Лапландіи, избирѣлъ благоразумнѣйшую, на дальновидной умѣренности основанную для насъ систему войны и міра.

*Concord of words.*

Я понимаю, что ты говоришь.—Ты пишешь, а мы пишемъ.<sup>3</sup>—Братъ пошелъ<sup>4</sup> пѣшкомъ, а сестра поѣхала верхомъ.—Зѣркало упало и разбилося.—Эта книга полезна. Купецъ, съ которымъ вы вчера познакомились, оборотливъ. Вы, милая Сѣбя Ивановна, были единственная для меня отрада.—Великіе люди (суть) оглавленіе въ исторіи человѣчества.—Городъ Аѳины изобиловалъ статуями.—Рѣка Нилъ считалась священною у египтянъ.—Городъ Москва знаменитъ въ исторіи Россіи.—Его превосходительство приказалъ написать допесеніе.—Правительствующій сенатъ приказалъ это.—Карамзинъ и Пушкінъ первоклассные у насъ писатели. Греки и Римляне прославились въ древности.—Я и ты ѣдемъ вмѣстѣ.—Ты и онъ читаете дурно.—Какъ золото, такъ и серебро употребляются въ монету.—Левъ и тигръ свирѣпы.—Вы и я дѣлаемъ одно и тоже.—Грѣшно хотѣть и перебивать чужой разговоръ значить пренебрегать прили-

<sup>1</sup> котораго.

<sup>2</sup> pass. part. of купить.

<sup>3</sup> pres. of писать.

<sup>4</sup> past of пойти.

чѣями.—Сладкое и горькое встрѣчается попеременно въ жизни.—То и другое попадаетъ на вѣкъ.—Грифель или карандашъ сломанъ?—На этомъ столѣ лежатъ карандашъ или грифель.—На этомъ столѣ лежатъ карандашъ или перо.—Честь или богатство не возвратимы.—Сегодня будетъ либо дождь, либо градъ.—Не смѣлость, но выдержанность ведётъ<sup>1</sup> къ успѣху.—Не только тигръ, но и гиена опасны. Ни тотъ, ни другой мнѣ не правится.—И хорошее и дурное встрѣчается человѣку.—Въ дѣтствѣ нашемъ то я его бывало одолеваяю, то онъ меня (одолеваетъ).—Либо весна, либо осень будетъ благопріятна для посѣва.—Либо зима, либо лѣто будутъ благопріятны для поѣздки.—Мудрые Ликургъ и Солопъ прославились въ Греціи.—Знакомые вамъ братъ и сестра проведутъ<sup>2</sup> лѣто въ деревнѣ.—Большіе столы и зеркала неумѣстны въ маленькой квартирѣ.—Ученикъ, который выучилъ свой урокъ, спокоенъ.—Человѣкъ, котораго всѣ хвалять, не можетъ быть тяжелаго характера.—Растенія, которыхъ запахъ удѣшливъ, большею частью ядовиты. Тотъ, чьиими руками это сдѣлано, художникъ.—Тотъ, въ чѣмъ домъ мы жили, умеръ.<sup>3</sup>—Вы знаете, что сидя всякому удобнѣе читать, нежели лёжа.—Узнавъ объ этомъ происшествіи, мнѣ пріятно было передать его другимъ.—Начинавшись въдоволь гуляю бывало въ садѣ да покуриваю.—Пожарскій и Мининъ, равные не породю, но доблестью, спасли отечество.—Какъ Европа, такъ и Азія видѣли побѣдоносное оружіе англичанъ.

*Promiscuous exercises showing the different position of words.*

Кто написалъ первую по времени русскую грамматику? Ломоносовъ.

<sup>1</sup> pres. of вести.

<sup>2</sup> fut. of провести.

<sup>3</sup> past of умереть.

Привычка къ похваламъ имѣть неблагопріятное вліяніе на человѣка.

У всѣхъ хвастуновъ одно на умѣ: каждый старается чѣмъ бы то ни было обратитъ на себя вниманіе другихъ.

Строгость къ себѣ и снисхожденіе къ другимъ дають человѣку право на уваженіе и любовь.

Когда разсуждаетъ безумецъ, слушателемъ его долженъ быть мудрецъ.

Товарищъ вашего дѣтства, котораго вы любили и уважали, съ которымъ бесѣда была для всѣхъ насъ столько же поучительна, сколько и пріятна, умеръ недавно, какъ пишетъ мой братъ, на возвратномъ пути изъ Петербурга въ Москву.

Здоровье, столь мало уважаемое въ юныхъ лѣтахъ, дѣлается въ лѣтахъ зрѣлыхъ истиннымъ благомъ; самое чувство жизни бываетъ гораздо<sup>1</sup> милѣе тогда, когда уже пролетѣла ея быстрая половина. Такъ остатки ясныхъ осеннихъ дней располагаютъ насъ живѣе чувствовать прелесть натуры.

Провидѣніе, мудрый и неусыпный вожь на путяхъ жизни, незримый блюститель людей въ ихъ счастьи и бѣдствіяхъ, постоянно руководствуетъ всѣхъ насъ къ достиженію истиннаго блаженства.

Богатство, котораго многіе добиваются, не можетъ сдѣлать человѣка счастливымъ, потому что оно не приноситъ съ собою ни благоразумія, ни здоровья, ни правъ на уваженіе.

Пребывая вмѣстѣ и врозь, родители и дѣти, родные и чужіе, любящіе и ненавидящіе другъ друга, мудрецы и безумцы, смиренныя и гордыя,—все безостановочно расходится, неудержимо стремясь, каждый своимъ путемъ, къ роковой разлукѣ.

Ты представляешь себѣ жизнь въ слишкомъ розовомъ



свѣтъ, ты ждёшь отъ ней непременно чего то хорошаго, а между тѣмъ въ жизни требуется трудъ, и она даётъ не то, чего отъ ней требуется капризное дитѣ, а только то, что берутъ у ней съ боя люди мужественные и упорные.

Что въ ней, въ этой пѣснѣ? что зовётъ и рыдаётъ, и хватаетъ за сердце? какіе звуки болѣзненно лобзаютъ, стремятся въ душу и выются<sup>1</sup> около моего сердца?

Филиппъ II., царь македонскій, боялся быть счастливымъ, и думать, что послѣ всякаго благопріятнаго происшествія непременно слѣдуетъ горю. Случилось, что въ одинъ день онъ получилъ три радостныя извѣстія. Это его рѣшительно испугало, и онъ съ волненіемъ сказалъ: “боги, я не прошу васъ устранить отъ меня несчастье, которое считаю теперь неппіеваемъ; но сжаьтесь падо мною—уменьшите, сколько возможно, тяжесть уже висѣщаго падо мною горя.

Ежели препятствія преодолеваются трудомъ и терпѣніемъ; ежели терпѣніе и трудъ суть вѣрнѣйшіе путеводители къ желаемому въ чёмъ-либо успѣху: то лѣнь и малодушіе не только заграждаютъ путь къ успѣху, они даже въ пути пройденнаго обращаютъ вспять.

<sup>1</sup> pres. of вѣтсья.

## PART II.

## READING LESSONS.

1. *Лучше<sup>1</sup> украшеніе матери.<sup>2</sup>*

Корнелія, дочь знаменитаго римскаго полковѣдца Сципіона и супруга консула Семпронія, однажды находилась въ обществѣ знатныхъ римлянъ, которые хвастались своими драгоценными камнями, золотыми украшеніями и богатыми нарядами. Наконецъ онѣ и Корнелію попросили показать имъ что-нибудь изъ своихъ драгоценностей. Корнелія тотчасъ же позволяла своимъ дѣтей,<sup>3</sup> въ которыхъ она старалась развивать для будущей славы отечества всевозможныя добрыя качества. Указавъ на нихъ, она сказала: “вотъ вамъ мой нарядъ, мое украшеніе, мои драгоценности!”

2. *Великодушная дочь.*

Въ Китаѣ есть древній законъ, по которому должно отрубать руки тому, кто уличенъ<sup>4</sup> будетъ въ какомъ-либо обманѣ. Одинъ мандаринъ заслужилъ эту казнь; и когда уже хотѣли ея совершить надъ нимъ, дочь его приняла на себя оправдать отца своего. Представили ея государю. “Великій монархъ!” сказала она: “отецъ мой по справедливости заслужилъ наказаніе и долженъ лишиться рукъ своихъ. Вотъ онѣ!” примолвила она, поднимъ свои руки:

<sup>1</sup> comp. of хорошій.<sup>2</sup> gen. sing. of мать.<sup>3</sup> pl. of дитя.<sup>4</sup> proved guilty.

“эти руки, великий государь, принадлежать моему несчастному отцу. Онъ неспособен доставить пропитаніе его семейству; птакъ<sup>1</sup> онъ подвергаетъ ихъ строгости законовъ, дабы сохранить тѣ, которыми можетъ<sup>2</sup> пропитать себя и свое семейство.” Императоръ былъ тронутъ такою дѣтскою любовью и простилъ виновнаго.

### 3. *Калмыцкая сказка.*

Однажды орёлъ спрашивалъ у ворона: “скажи, воронъ птица, отчего живёшь ты на бѣломъ свѣтѣ<sup>3</sup> триста лѣтъ, а я всего-на-все<sup>4</sup> тридцать три года?”—Оттого, бѣтюшка, отвѣчалъ ему воронъ, что ты пьёшь<sup>5</sup> живую кровь, а я питаюсь мертвечиной.—Орёлъ подумалъ: давай попробуемъ<sup>6</sup> и мы питаться тѣмъ-же. Хорошо. Полетѣли орёлъ да воронъ. Вотъ и завидѣли падающую<sup>7</sup> лошадь; спустились и сѣли. Воронъ сталъ клевать да похваливать. Орёлъ клёвнулъ разъ, клёвнулъ другой, махнулъ крыломъ и сказалъ ворону: “Нѣтъ, братъ воронъ: чѣмъ триста лѣтъ питаться падалею, лучше разъ напиться живою кровью; а тамъ что Богъ дастъ!”<sup>8</sup>

### 4. *Арабское судопроизводство.*

Однажды въ городѣ Багдадѣ турецкій купецъ потерялъ кошелекъ съ 200 червонцами. Онъ поручилъ объявить о потерѣ публичному крикуну, обѣщая нашедшему<sup>9</sup> половину. Является матросъ и требуетъ обѣщанной награды. Желая отдѣлаться, купецъ увѣряетъ, что въ кошелекѣ, кромѣ 200 червонцевъ, находился ещё драгоценный камень,

<sup>1</sup> thus.

<sup>2</sup> мочь.

<sup>3</sup> бѣлый свѣтъ, “world.”

<sup>4</sup> in all, only.

<sup>5</sup> pres. of пить.

<sup>6</sup> let us try.

<sup>7</sup> dead.

<sup>8</sup> fut. of дать.

<sup>9</sup> past. part. act. of найти.

и что матрѡсь, для полученія обѣщанной награды, долженъ возвратитъ алмазъ. Матрѡсь клянется,<sup>1</sup> что не видалъ камня. Купецъ однакожь обвиняетъ его въ похищеніи алмаза и жагается судѣ; а какъ этотъ не въ состояніи рѣшить дѣло, то обоихъ ведуть къ великому визірю. Выслушавъ жалобу купца, визірь произнесъ<sup>2</sup> слѣдующій приговоръ: “въ кошелекъ, который ты потерялъ, находился, кромѣ 200 червонцевъ, ещё драгоценный камень; матрѡсь же увѣрить, что въ найденномъ<sup>3</sup> имъ кошелькѣ находились только одни червонцы: слѣдовательно ясно, что этотъ кошелекъ не тотъ, который ты потерялъ. Чтобы не ошибиться вторично, вели публичному крикуну объявить о потерѣ кошелька съ 200 червонцами и алмазомъ. Что же касается до матрѡса, то онъ долженъ хранить у себя находку въ теченіе 40 дней; а потомъ, если не явится потерявшій его, онъ можетъ считать его своею собственностію.” Такимъ образомъ несправедливый купецъ былъ наказанъ за свою жадность и неблагодарность.

### 5. *Пётръ Великій подѣ судѡмъ.*

По взятіи Риги, императоръ Пётръ Великій наградилъ генералъ-фельдмаршаловъ, князя Мѣншикова и графа Шереметьева, гаками (участками) въ завоёванной землѣ. Одинъ изъ подобныхъ гаковъ принадлежалъ рижскому гражданину, который, не зная за собою никакихъ преступленій, просилъ государя объявить, за что у него отнять гакъ. Монархъ, выслушавъ его просьбу, сказалъ ему, что если онъ правъ, то можетъ судѡмъ отыскивать принадлежащее ему. Гражданинъ написалъ просьбу на Мѣншикова, какъ на насиль-

<sup>1</sup> pres. of клясться.

<sup>2</sup> past of произнести.

<sup>3</sup> past part. pass. of найтѣ.

ственного завладѣтеля его така; судьи приняли просьбу. По Мѣшиковъ объявилъ, что какъ пожалованъ ему отъ государя. Дѣлю по повелѣнію монарха продолжалось. Пётръ I призываемъ былъ въ судъ, и наконецъ было рѣшено возвратить какъ просителю, а государя обвинили. Когда монархъ выслушалъ рѣшеніе, то поблагодарилъ судей за безпристрастіе, поцѣловалъ каждаго изъ нихъ въ голову и сказалъ, что когда онъ повинется закону, то да не дерзнётъ никто на противное.

#### 6. Награда по заслугамъ.

Пётръ Великій, бережливый въ своихъ расходахъ, щедро награждалъ людей, служившихъ ему вѣрно. Онъ жаловалъ многихъ деревнями въ завоеванныхъ провинціяхъ, даже вѣомамъ и спротамъ морскихъ и полевыхъ офицеровъ назначалъ пенсіи. Однажды доложили ему объ иностранцѣ, который прослужилъ около 30 лѣтъ и теперь за старостию и слабостию здоровья не можетъ продолжать службу, и просили разрѣшенія государя: назначить ли ему при оставкѣ полное или половинное жалованье? Государь отвѣчалъ съ неудовольствіемъ: “Какъ же! развѣ тотъ въ старости долженъ терпѣть нужду, кто лучшія<sup>1</sup> лѣта<sup>2</sup> свой посвятилъ мнѣ на службу? Выдавайте ему полное жалованье и не принуждайте его къ службѣ, если онъ не въ состояніи болѣе<sup>3</sup> служить; но совѣтуйтесь съ нимъ о дѣлахъ, касающихся прежней его службы, и пользуйтесь его искусствомъ. Кто бы захотѣлъ служить мнѣ, если бы зналъ наперёдъ, что я, которому онъ посвятилъ лучшіе годы свой, въ старости оставлю<sup>4</sup> его въ нуждѣ и бѣдности?”

<sup>1</sup> comp. of хорошіи.

<sup>2</sup> pl. of годъ.

<sup>3</sup> comp. of много.

<sup>4</sup> fut of оставлять.

## 7. Твёрдость царя Васілія Шуйскаго.

Когда Васілій был торжественно представляемъ, при дворѣ польскомъ, Сигизмунду III., и этотъ гордый король, сѣдя на великолѣпномъ тронѣ, принималъ своего царственнаго плѣнника со всею надмѣнностію побѣдителя, то поляки требовали, чтобы Васілій поклонился королю. Но Васілій отвѣчалъ съ благородною гордостью: “Царь московскій не кланяется королѣмъ! По волѣ Бѣга я плѣнникъ; но взять не вашими руками: менѣ выдали вамъ мой подданный—измѣнникъ.” Такая твёрдость и чувство собственнаго достоинства въ положеніи безнадежномъ удивили поляковъ и заставили ихъ уважать Васілія.

## 8. Добросовѣстный дикарь.

Дикій пидѣецъ попросилъ у своего сосѣда табакъ. Сосѣдъ былъ человекъ нескупой, полѣзъ<sup>1</sup> въ карманъ и вынулъ оттуда полную горсть. На другое утро пидѣецъ опять пришёлъ къ своему сосѣду и принёсъ<sup>2</sup> ему серебряную монету, которую нашёлъ въ табакѣ.—Почему же ты не оставилъ её у себя? спросилъ случившійся при этомъ бѣлый человекъ: тотъ, кто подарилъ тебѣ табакъ, подарилъ и деньги.—Тогда дикарь положилъ руку на сердце и сказалъ: здѣсь у меня сидятъ два человекъ, добрый и злой. Добрый говорилъ мнѣ: “деньги тебѣ не принадлежатъ; отдай ихъ тому, чья онѣ.” Злой человекъ говорилъ мнѣ: “тебѣ ихъ отдали; онѣ твои.” Добрый сказалъ на это: “не правда: табакъ твой, а деньги не твои.” Злой человекъ опять сказалъ: “не безпокойся: пойдѣ и купи себѣ водки.” Я не зналъ, на что рѣшиться и лёгъ<sup>3</sup> спать. Но злой и добрый человекъ не переставали драться у меня въ сердцѣ

<sup>1</sup> past of полѣзть.<sup>2</sup> past of принести.<sup>3</sup> past of лечь.

и не даѣи заснѣть всю ночь: утромъ я вскочилъ и поплѣсь<sup>1</sup> дѣньги назадъ.

### 9. Испытаніе.

Констанцій Хлоръ, получивъ власть надъ римскою имперіею, желалъ подвергнуть испытанію своихъ придворныхъ, изъ коихъ большая часть были христіане. Онъ призвалъ ихъ къ себѣ и предложилъ имъ отступитъ отъ христіанства, въ противномъ же случаѣ повелѣваетъ удалиться отъ двора.

Нѣкоторые изъ нихъ были столь малодушны и достойны презрѣнія, что согласились для выгоды пожертвовать своею вѣрою; другіе же, и большая часть, лучше<sup>2</sup> желали лишиться почестей, нежели измѣнить своей совѣсти.

Тогда Констанцій, обратясь къ нимъ послѣднимъ, превознесъ ихъ похвалами. “Когда вы остаетесь вѣрны вашему Богу, сказалъ онъ, то не измѣните<sup>3</sup> и вашему государю. Отнынѣ вѣрю вамъ себя и мои тайны.” Потомъ, обратясь къ отступникамъ вѣры, сказалъ: “когда вы отступили отъ Бога, то еще скорѣе измѣните государю;” съ сими словами онъ изгналъ ихъ отъ себя и удалилъ отъ двора.

### 10. Чудный врачъ.

Одинъ богатый и знатный господи́нъ, не имѣвшій ни жены, ни дѣтей, держалъ у себя для забавы обезьяну, которая смѣшными продѣлками своими часто сокращала ему время. Вдругъ господи́нъ этотъ захворалъ. У него сдѣлался, нарывъ въ гортлѣ, такъ-что онъ не могъ<sup>4</sup> ни глотать, ни говорить; всѣ были увѣрены, что онъ умрѣтъ.<sup>5</sup> Этимъ

<sup>1</sup> past of поплѣсти.

<sup>2</sup> comp. of хороше.

<sup>3</sup> fut. tense.

<sup>4</sup> past of мочь.

<sup>5</sup> fut. of умереть.

случаемъ воспользовались слуги его, и каждый изъ нихъ взялъ себѣ и унёсъ<sup>1</sup> то, что казалось ему годнымъ къ употребленію. Замѣтивъ это, обезьяна также стала высматривать, что бы и ей годилось. Наконецъ она нашла<sup>2</sup> на шкафу картонъ, въ которомъ лежала треугольная шляпа, которую господинъ ей надѣвалъ въ особенныхъ, торжественныхъ случаяхъ. Она надѣла её себѣ на голову и прицѣпила себѣ шпагу, которая тутъ же висѣла на стѣнѣ, и въ такомъ видѣ вошла<sup>3</sup> къ господину своему, сдѣлала ему нѣсколько поклоновъ и потомъ стала передъ зеркаломъ, чтобы любоваться собою. Не смотря на сильную боль, больнѣй невольнымъ образомъ расхохотался, такъ-что нарывъ въ горлѣ прорвался, и онъ чрезъ нѣсколько дней выздоровѣлъ. Врачъ поздравилъ его съ новымъ докторомъ а служители успѣшили возвратить всё, что унесли въ послѣднее время.

### 11. *Минимомѣршая двѣица.*

Одна двѣица высокаго происхожденія скончалась въ цвѣтѣхъ лѣтъ. Её положили въ гробъ въ бѣломъ платьѣ, волосы ея украсили нитью крупнаго жемчуга, а на правую руку надѣли золотой перстень съ драгоценными камнями. По желанію безутѣшныхъ родителей, всѣ эти драгоценности положили съ нею въ могилу. На слѣдующую ночь могильщикъ пробрался съ фонаремъ въ рукъ на кладбище, разрылъ могилу, открылъ гробъ и хотѣлъ похитить дорогія украшенія; но вдругъ покойница поднялась и устремила на него неподвижный взоръ. “Что тебѣ нужно?” сказала она глухимъ голосомъ. Испуганный воръ бросился бѣжать изъ

<sup>1</sup> past of унести.

<sup>2</sup> past of найти.

<sup>3</sup> войти.



всѣхъ силъ. Междутѣмъ дѣвица, которую всѣ считали умершею, но которая была въ продолжительномъ обморогѣ, встала изъ гроба, взяла фонарь, второпихъ забытый могильщикомъ, и пошла<sup>1</sup> домой. Можно представить себѣ сперва ужасъ родителей, когда она вошла въ комнату, и потомъ восторгъ ихъ, когда они увидѣли, что дочь ихъ въ самомъ дѣлѣ жива.

## 12. Августъ сильный и кузнѣцъ.

Августъ II., курфюрстъ саксонскій<sup>2</sup> и король польскій, отличался необыкновенною тѣлесною силою. Однажды, во время прогулки верхомъ, лошадь его потеряла подкову; поэтому онъ заѣхалъ въ ближайшую деревню къ кузнѣцѣ. Когда тотъ принёсъ<sup>3</sup> подкову, чтобы подковать лошадь, то курфюрстъ захотѣлъ прежде испробовать, довольно ли крѣпко она сдѣлана. Онъ взялъ её обѣими руками и переломилъ, какъ морковь. “Эта подкова никуда не годится,”<sup>4</sup> сказалъ онъ кузнѣцѣ, который встѣлъ за тѣмъ принёсъ нѣсколько другихъ. Но курфюрстъ переламывалъ ихъ одну за другою. Кузнѣцъ призадумался, а товарищи его съ изумленіемъ поглядывали другъ на друга.<sup>5</sup> Наконецъ курфюрстъ сдѣлалъ видъ,<sup>6</sup> что нашёлъ<sup>7</sup> одну подкову, которая была довольно крѣпка. Лошадь была подкована, и когда кузнѣцъ кончилъ своё дѣло, то курфюрстъ далъ ему талеръ; но кузнѣцъ, взявъ его, согнулъ между пальцами. “Этотъ талеръ не годится, ваше высочество,” сказалъ кузнѣцъ: “онъ гнѣтся между пальцами.” Курфюрстъ подавалъ ему ещё нѣсколько талеровъ сряду,<sup>8</sup> но онъ сгибалъ ихъ одинъ за другимъ.

<sup>1</sup> пойти.

<sup>2</sup> Elector of Saxony.

<sup>3</sup> past of принести.

<sup>4</sup> good for nothing.

<sup>5</sup> at each other.

<sup>6</sup> made believe.

<sup>7</sup> найти.

<sup>8</sup> in succession.

“Такъ вотъ лундѣрь,”<sup>1</sup> сказалъ наконецъ курфюрстъ : “этотъ ужь долженъ быть хорошъ.” Кузнѣцъ остался доволенъ ; а курфюрстъ радовался, что нашёлъ человѣка, равнаго себѣ по силѣ.

### 13. Гвоздь.

Купѣцъ выгодно торговалъ на большой ярмаркѣ и, продавъ всѣ товары, туго набилъ свой кошелекъ серебромъ и золотомъ. Поспѣшно отправился онъ въ обратный путь, желая въ тотъ же день, до наступленія ночи, прибыть домой. Вотъ ѣдетъ онъ верхомъ на своей лошаdkѣ<sup>2</sup> съ тяжёлымъ чемоданомъ, крѣпко привязаннымъ къ сѣдлу. Къ обѣду онъ остановился въ городѣ ; когда опять собирался въ путь, конюхъ, подавая ему лошадь, сказалъ :—а вы, вѣрно, честный господинъ, не замѣтили что на подковѣ задней ноги вашей лошади недостаётъ одного гвоздя ? “Нечего<sup>3</sup> о томъ беспокоиться, отвѣчалъ купѣцъ :—на шесть-то миль подковы станеть,<sup>4</sup> а мнѣ некогда,<sup>5</sup> я тороплюсь.”

Къ вечеру купѣцъ опять остановился, чтобы покормить лошадку. Конюхъ скоро отыскалъ его, да и говорить :—вы, вѣрно, не замѣтили, честный господинъ, что недостаётъ лѣвой подковы на задней ногѣ вашей лошади ! Не прикажете ли отвести её къ кузнцу ? “Не беспокойся, отвѣчалъ купѣцъ :—всего-то остаётся какія-нибудь двѣ мили, лошадь дойдётъ и безъ подковы, а мнѣ некогда, тороплюсь.”

Онъ опять пустился въ путь. Но лошадь скоро захромала ; ещё немного погодя<sup>6</sup> она стала спотыкаться ; спотыкнувшись раза три четыре,<sup>7</sup> она упала и ногу себѣ сломала. И вотъ купѣцъ поневолѣ долженъ былъ бросить лошадь ; онъ

<sup>1</sup> there is a louis d'or for you.    <sup>2</sup> dim. of лошадь.    <sup>3</sup> there is no need.

<sup>4</sup> will last.

<sup>5</sup> I have no time to spare.

<sup>6</sup> after a little while.

<sup>7</sup> three or four times.

снялъ съ ней тяжёлый чемоданъ, перекинулъ его на плечо и пѣшкомъ очень уже поздно пришёлъ<sup>1</sup> домой.—А всему несчастью вина—этотъ проклятый гвоздь, на который я не обратилъ вниманія, размышлялъ купецъ, задыхаясь отъ тяжести дорогою.

#### 14. *Находчивость русскаго солдата.*

Часовой, стоявшій у пристани на рѣкѣ, увидѣлъ, что офицеръ шёлъ<sup>2</sup> мимо его по льду<sup>3</sup> прямо на широкую полынью, которую чуть только подёрнуло льдомъ<sup>4</sup> и запорошило снѣгомъ.<sup>5</sup> Часовой сталъ кричать офицеру, чтобъ онъ тудѣ не ходилъ, но за сильнымъ встрѣчнымъ вѣтромъ офицеръ не могъ слышать; оглянулся было, но пошёлъ опять своимъ путёмъ. Часовой закричалъ ему въ другой разъ, изо всей силы, и когда офицеръ опять на него оглянулся, то часовой брякнулъ ему ружьёмъ на погребенье.<sup>6</sup> Офицеръ взглянулъ, призадумался, подошёлъ ближе спросить, что это значить? а часовой растолковалъ ему дѣло и спасъ такимъ образомъ офицера отъ смерти.

#### 15. *Утренняя прогулка Румянцева по лагерю.*

Графъ Румянцевъ однажды рано утромъ расхаживалъ по своему лагерю. Какой-то майоръ, въ шляфрокъ и въ колпакъ, стоялъ предъ своею палаткою и въ утренней темпотѣ не узналъ приближавшагося фельдмаршала, пока не увидѣлъ его предъ собою лицомъ къ лицу. Майоръ хотѣлъ было скрыться; но Румянцевъ взялъ его подъ руку и, дѣлая ему разные вопросы, повёлъ съ собою по лагерю, который междутѣмъ проснулся. Бѣдный майоръ былъ въ

<sup>1</sup> прийти.      <sup>2</sup> past of идти.

<sup>5</sup> just covered with snow.

<sup>3</sup> лёдъ.

<sup>4</sup> which was slightly frozen.

<sup>6</sup> reversed his arms.

<sup>7</sup> повестію.

отчалили. Фельдмаршалъ, разгнѣвая такимъ образомъ, возвратился въ свою ставку, гдѣ уже вся свѣта ожидала его. Майоръ, умирая отъ стыда, очутился посреди генераловъ, одѣтыхъ по всей формѣ.<sup>1</sup> Румянцевъ, тѣмъ еще недовольный, имѣлъ жестокость напоить его чаемъ и потомъ уже отпустить, не сдѣлавъ никакого замѣчанія.

Князь Суворовъ-Рымникскій любилъ ходить часто среди солдатъ въ солдатской курткѣ или въ избранной своей родительской шинели, и былъ всегда доволенъ, когда его не узнавали. Тутъ бывали съ нимъ нерѣдко весьма забавныя встрѣчи, которыя, если ихъ описывать, составили бы цѣлую книгу. Часто находили его въ лагерѣ спавшаго въ повалку<sup>2</sup> съ солдатами. Однажды сержантъ, посланный къ нему съ бумагами отъ генерала Дерфельдена, закричалъ вслѣдъ фельдмаршалу, бѣжавшему въ простой солдатской курткѣ: “Эй, старикъ, стой! Скажи, гдѣ присталъ Суворовъ?”—Чортъ его знаетъ, отвѣчалъ онъ.—“Какъ!” вскрикнулъ сержантъ: “у меня отъ генерала къ нему бумаги.”—Не отдавай, былъ второй отвѣтъ: онъ теперь или размертвѣчки пьянъ<sup>3</sup> или горланитъ пѣтухомъ.—Тутъ посланный поднялъ на него палку и вскрикнулъ: “Моли ты Бога, старичишка,<sup>4</sup> за свою старость; не хочешь ли рукъ мараить; ты, видно, не Русскій, что такъ ругаешь нашего отца и благодѣтеля.” Суворовъ давай Богъ погоня.<sup>5</sup> Черезъ часъ возвращается онъ домой. Сержантъ, узнавъ его, хочетъ броситься къ его ногамъ; но графъ обнимаетъ его и говорить: “Ты доказалъ любовь ко мнѣ на дѣлѣ: хотѣлъ поколотить меня за меня.”—и изъ рукъ своихъ потчивалъ его водкою.

<sup>1</sup> in full uniform.<sup>2</sup> together with.<sup>3</sup> dead drunk.<sup>4</sup> miserable old man.<sup>5</sup> took to his heels.

16. *Лисица и кúрица.*

“Слетѣ сюда долѣй!” говорила лисица кúрицѣ, котóрая сидѣла на крышѣ дóма; слетѣ ко мнѣ и мы поговоримъ немножко другъ съ другомъ. Ты—дóброе создáнiе, мой свѣтикъ;<sup>1</sup> ты платишь съ пзбыткомъ своему хозяину за кормъ, котóрый онъ тебѣ даётъ<sup>2</sup> и ведёшь<sup>3</sup> себя безукоризненно. По чести,<sup>4</sup> мнѣ весьма правятся твои дóбрыя качества. “Ты права,” возразила кúрица, “но тѣ, котóрые говорятъ часто и много о какой-либо добродѣтели, рѣдко имѣютъ её сами. Прощай, дружёкъ: я здѣсь въ безопасности и поберегусь<sup>5</sup> слетѣть къ тебѣ внизъ.”

17. *Стóрый волкъ.*

Злой волкъ, состáрѣвшись, вздумалъ помириться съ пастухами. И пошѣлъ онъ къ пастуху, жившему<sup>6</sup> ближе<sup>7</sup> всѣхъ къ его лóговнищу.

“Пастухъ,” сказалъ онъ, “ты называешь меня кровожаднымъ разбóйникомъ; вѣдь это неправда! Конечно, когда я голодёнъ, то бросаюсь на твоихъ овецъ: голодь тѣгостное чýство! Но защити меня отъ него, только корми меня, и ты будешь мною доволенъ. Я самое мирное и крóткое животное, когда сытъ.”

—Когда ты сытъ, можешь быть, отвѣчалъ пастухъ. Но когда же ты бываешь сытъ? Ты да скупой, вы никогда не бываёте сыты. Убирайся прочь!

Пошѣлъ<sup>8</sup> волкъ къ другому пастуху. “Ты знаешь, пастухъ,” сказалъ онъ, “что въ продолженіе гóда я могу удушить у тебя не máло овецъ. Согласись давать мнѣ въ

<sup>1</sup> dim. of свѣтъ, term of endearment.

<sup>4</sup> really. <sup>5</sup> fut. of побере́чься.

<sup>7</sup> comp. of близко.

<sup>2</sup> давать.

<sup>3</sup> вести.

<sup>6</sup> past part. act. of жить.

<sup>8</sup> past of пойтѣ.

годъ по шестѣ овечекъ: я буду доволенъ, и тебѣ можно будетъ спокойно спать и не держатъ собакъ.”

—Шесть овецъ? сказалъ пастухъ. Да это цѣлое стадо!  
“Ну, для тебѣ я удовольствуюсь пятью,” возразилъ волкъ.

Ты шѣтишь: пять овецъ! легко сказать.

“И четырехъ не дашь?” спросилъ опять волкъ. Пастухъ насмѣшливо покачалъ головой.

“Трѣхъ?—двухъ? . . . .”

—Ни одной! перебилъ его наконецъ пастухъ; глупо платить дань неприятелю, когда можно обезопасить себя отъ него бдительностію.—

Волкъ пошелъ къ третьему пастуху.

“Мнѣ очень прискорбно видѣть,” сказалъ онъ, “что пастухи считаютъ меня самымъ злымъ и безсовѣстнымъ животнымъ. Я тебѣ сейчасъ докажу, какъ вы всѣ несправдливы ко мнѣ. Давай мнѣ каждый годъ только по одной овцѣ, и твоему стаду можно будетъ свободно пастись въ томъ лѣсу, въ которомъ только я и опасенъ. Одну овечку! сущая бездѣлица! можно-ль быть великодушнѣе и безкорыстнѣе? Ты смѣешься, пастухъ? Чему же ты смѣешься?”

—Такъ, ничему. Но сколько тебѣ лѣтъ, пріятель? спросилъ пастухъ.

“А тебѣ что за дѣло до моихъ лѣтъ? Всѣ-таки я въ силахъ ещё удушить любаго изъ твоихъ ягнятъ.”

—Не сердись, старина!<sup>1</sup> Мнѣ очень жаль, что ты не сдѣлалъ мнѣ этого предложенія нѣсколькими годами раньше. Твои притупленные зубы измѣняютъ тебѣ. Ты прикидываешься безкорыстнымъ, чтобы только легче<sup>2</sup> и вѣрнѣе прокормить себя.

Волкъ разсердился, но скоро опомнился и пошелъ къ чет-

<sup>1</sup> old fellow.

<sup>2</sup> comp. of легко.

вёртому пастуху, у котораго только что околѣла его вѣрная собака.

“Пастухъ,” сказалъ волкъ, “я поссорился съ лѣсными братьями моими, и такъ поссорился, что никогда не помирюсь съ ними. Тебѣ известно, какъ они опасны. Но тебѣ стоить только<sup>1</sup> взять меня въ услуженіе на мѣсто твоей умершей собаки, и я тебѣ ручаюсь, что ни одинъ изъ нихъ даже икоса не посмѣетъ взглянуть на твоихъ овецъ.”

—Ты будешь защищать ихъ отъ твоей лѣсной братіи?

“Ну да, конечно.”

—Это было бы не худо! Но скажи-ка мнѣ: когда я представлю<sup>2</sup> тебя къ стаду, кто будетъ защищать моихъ бѣдныхъ овечекъ<sup>3</sup> отъ тебя самаго? Взять вора въ домъ, чтобы обезопасить себя отъ стороннихъ воровъ,—да это мы, люди, считаемъ . . . . .

—“А!” сказалъ волкъ, “ты начинаешь умничать. Прощай!”

“О, еслибъ я не былъ такъ старъ!” пробормоталъ сквозь зѣбы волкъ. “Но надобно покориться неизбежнымъ обстоятельствамъ!” И онъ пошелъ къ пѣтому пастуху.

“Знаешь ли ты меня, пастухъ?” спросилъ волкъ.

—Если не тебя лично, то по крайней мѣрѣ знаю тебѣ подобныхъ, отвѣчалъ пастухъ.

“Мнѣ подобныхъ? Сомнительно. Я совершенно особенный волкъ, и заслуживаю быть въ дружбѣ не только съ тобою, но и со всѣми пастухами.”

—Что же въ тебѣ особеннаго?

“Я не могу ни съѣсть, ни удушить ни одной овцы. Я питаюсь только мертвыми овцами. Не похвально ли это? Позволь же мнѣ приходить иногда осведомляться, нѣтъ ли у тебя” . . . . .

<sup>1</sup> thou hast but—.

<sup>2</sup> fut. of приставить.

<sup>3</sup> dim. of овца.

—Замолчи́ лучше! сказа́лъ пасту́хъ. Волка́, кото́рый ѣсть ме́ртвых ове́цъ, голо́дь ско́ро нау́чить счита́ть больну́ю овцу́ за ме́ртвую, а здоро́вую за больну́ю. Не надѣйся на мою дру́жбу, и иди́<sup>1</sup> прочь!

“Чтобъ дости́гнуть сво́ей цѣли, рискну́ тепе́рь тѣмъ, что для меня́ всего́ доро́же,”<sup>2</sup> подумалъ волкъ, и поше́лъ къ шесто́му пастуху́.—

“Пасту́хъ, нра́вится ли тебѣ́ мой шку́ра?” спроси́лъ волкъ.

—Твой шку́ра? сказа́лъ пасту́хъ. Посмо́тримъ!..... хороша́; ви́дно, соба́ки не ча́сто тереби́ли её.

“Послу́шай же, пасту́хъ: я ста́рь и ско́ро не бу́ду имѣ́ть нужды́ въ ней. Корми́ меня́ до мо́ей сме́рти, и я тебѣ́ откажу́ мою́ шку́ру.”

—Вотъ что! сказа́лъ пасту́хъ. И ты прибо́гаешь къ уло́бкамъ ста́рыхъ скря́ть?... Пѣтъ, э́такъ тво́я шку́ра обойде́тся<sup>3</sup> мнѣ́ оче́нь доро́го. Если же тебѣ́ такъ хо́чется сдѣ́лать мнѣ́ подáрокъ, то дава́й мнѣ́ её сейча́съ.

Съ э́тими слова́ми пасту́хъ схвати́лъ дуби́ну и волкъ умча́лся.

“О, немилосе́рдые!” вопи́лъ волкъ въ кра́йней ѣрости. “Такъ умру́<sup>4</sup> же я ихъ враго́мъ, пре́жде чѣ́мъ уми́рить меня́ голо́дь; са́ми они́ хотя́тъ э́того!”

Онъ побѣ́жалъ, ворва́лся въ жилища́ пастуховъ, разметалъ дѣ́тей ихъ, и не безъ труда́ былъ уби́тъ пастухами́.

Тогда́ рассу́дительно́йшій изъ пастуховъ сказа́лъ:

—Ху́до мы сдѣ́лали, что довели́<sup>5</sup> ста́раго во́ра до кра́йности и отняли́ у него́ всѣ́ сре́дства къ испра́вленію, хоти́ поздно́му и небольно́му!

<sup>1</sup> imp. of идти́.

<sup>2</sup> comp. of доро́го.

<sup>3</sup> will cost.

<sup>4</sup> fut. of умере́ть.

<sup>5</sup> довести́.



## 18. Сила добродѣтели.

Въ аравійскихъ пустыняхъ славилась одна лошадь. Все племя Пѣждѣ знало её. Поэты сочинили ей похвальные стихи. Бедуину Дагеру до такой степени хотѣлось имѣть её, что онъ объ этомъ только и думалъ день и ночь, и едва не помѣшался. Онъ предлагалъ ей хозяину стада своихъ верблюдовъ, всё своё имѣщество, всё своё богатство; напрасно.—хозяинъ не хотѣлъ отдавать её ни за что. Тогда Дагеръ рѣшился увести лошадь, которая грѣзилась ему на-яву<sup>1</sup> и во снѣ. Для этого онъ прибѣгнулъ къ такой хитрости: вымазалъ себѣ лицѣ сокомъ какой-то травы, одѣлся въ лохмотье, перевязалъ себѣ шею и ноги, какъ увѣчный нищій, пошелъ<sup>2</sup> и сѣлъ<sup>3</sup> на дорогѣ, по которой долженъ былъ проѣзжать владѣлецъ лошади, Набѣкъ.

Вотъ Набѣкъ ѣдетъ.<sup>4</sup> Дагеръ слабымъ, изнемогающимъ голосомъ говоритъ ему: “Остановись! я бѣдный странникъ; три дня не могу сойти съ мѣста, три дня ничего не ѣлъ<sup>5</sup> и умираю съ голоду. Помогни мнѣ, Богъ наградитъ тебя!”

“Садись,” говоритъ Набѣкъ; “поѣдемъ<sup>6</sup> ко мнѣ.”

—У меня нѣтъ силы подняться. Сострадательный Набѣкъ соскочилъ съ лошади, и съ большимъ усиліемъ посадилъ на неё Дагера. Обманщикъ ударилъ лошадь острымъ стремениемъ, помчался, и оборотись, крикнулъ Набѣку: я—Дагеръ; я у тебя увожу<sup>7</sup> лошадь.

—Остановись! закричалъ ему Набѣкъ; послушай!

Зная, что его нѣтъ возможности преслѣдовать, да и некому,<sup>8</sup> Дагеръ остановился, однакожь на довольномъ далѣкомъ разстояніи, потому что у Набѣка въ рукахъ было копье. Не трогаясь съ мѣста, Набѣкъ сказалъ Дагеру: “Ты завладѣлъ моею лошадью: такъ, конечно, угодно Аллаху, и я желаю

<sup>1</sup> while awake.<sup>2</sup> пойти.<sup>3</sup> есть.<sup>4</sup> ѣхать.<sup>5</sup> есть.<sup>6</sup> поѣхать.<sup>7</sup> уводить.<sup>8</sup> there is nobody.

тебѣ счастья. По умолю тебѣ, не сказывай никому, какъ она тебѣ досталась.”

—“ Это почему ? ”

“ Потому что слухъ объ этомъ разнесётся; <sup>1</sup> другой въ самомъ дѣлѣ будетъ валиться на дорогѣ, больной, изможденный, будетъ просить помощи, а помощи ему не окажутъ, опасаясь быть обманутыми, подобно мнѣ: ты будешь причиною, что на землѣ угаснетъ состраданіе.”

Дагеръ на минуту задумался, потомъ слѣзъ съ лошади, отдалъ её хозяину и поцѣловалъ его. Набѣкъ пригласилъ Дагера къ себѣ въ гости. Они провели <sup>2</sup> три дня вмѣстѣ и поклялись <sup>3</sup> въ вѣчной дружбѣ.

### 19. Вѣрная собака.

Одинъ купецъ отправился въ дорогу верхомъ, и слѣдомъ за нимъ бѣжалъ его вѣрный пудель. <sup>4</sup> Купецъ ѣхалъ затѣмъ, чтобы получить большую сумму денегъ. Получивъ деньги и привязавъ ихъ въ мѣшки къ сѣдлу, поѣхалъ онъ домой. Дорогою мѣшокъ отвязался и упалъ, а купецъ не замѣтилъ этого. Зоркій пудель видѣлъ, какъ упалъ мѣшокъ; попробовалъ было поднять его зубами, но почувствовалъ, что онъ былъ ему не подъ силу. <sup>5</sup> Тогда пудель, оставивъ мѣшокъ, догналъ своего господина, забѣжалъ впередъ, сталъ кидаться на лошадь и лаять съ ожесточеніемъ и упорствомъ. Не зная, въ чомъ дѣло, купецъ кричалъ на пуделя, бранилъ его, ударилъ кнутомъ—ничто не помогало! Вѣрное животное продолжало кидаться на лошадь съ такою яростію, какъ будто хотѣло стащить долбѣй своего хозяина. Видя, что ничто не помогаетъ, и что купецъ все ѣдетъ <sup>6</sup> дальше <sup>7</sup> и дальше, пудель

<sup>1</sup> разнести.

<sup>2</sup> провести.

<sup>3</sup> поклясться.

<sup>4</sup> poodle-dog.

<sup>5</sup> beyond his strength.

<sup>6</sup> pres. of ѣхать.

<sup>7</sup> comp. of далеко.

сталъ кусать лошадь за ноги, чтобы заставить хозяина воротиться. Купецъ испугался: ему пришло на мысль, что пудель его взбѣсился, и, зная, какъ опасны бѣшенныя собаки, купецъ рѣшился застрѣлить своего вѣрнаго слугу. Долго ещё однакожь старался онъ отдѣлаться отъ пуделя толасками, то угрозами, то ударами кнута; но видѣ, что ничто не помогаетъ, вынулъ пистолетъ и съ стѣсненнымъ сердцемъ выстрѣлилъ въ вѣрную собаку. Бѣдное животное упало; но черезъ минуточку опять поднялось и съ жалобнымъ визгомъ, обливаясь кровью, старалось слѣдовать за хозяиномъ. Купецъ очень любилъ своего вѣрнаго пуделя; ему было тяжело смотреть какъ онъ страдаетъ, и потому онъ, прищипоривъ лошадь, ускакалъ впередъ. Отвѣхавъ немного, купецъ захотѣлъ взглянуть, что сталося съ бѣднымъ животнымъ, и тутъ только, оборачиваясь назадъ, замѣтилъ онъ, что мѣшка съ деньгами не было у сѣдла. Понялъ тогда купецъ, зачѣмъ такъ упорно лаяла и кидалась на него вѣрная собака, и ему было больше<sup>1</sup> жалъ собаки, нежели денегъ. Онъ тотчасъ же поскакалъ назадъ; но не нашёлъ<sup>2</sup> уже пуделя на томъ мѣстѣ гдѣ его оставилъ. Слѣды крови по дорогѣ показывали, что собаке воротилась назадъ. Какъ больно было доброму купцу, когда, отираившись по кровавымъ слѣдамъ, онъ нашёлъ вѣрное животное издыхающимъ у мѣшка съ деньгами. Понятливо смотрѣла собака на своего хозяина и ласково лизала ему руку. Черезъ нѣсколько минутъ пудель издохъ; а купецъ, не радуясь и найденнымъ деньгамъ, воротился домой.

## 20. Начало Москвы.

Лѣтописцы современныя не упоминаютъ о любопытномъ для насъ началѣ Москвы: ибо не могли предвидѣть, что

<sup>1</sup> comp. of много.

<sup>2</sup> past of найти.

городокъ, бѣдный и едва пзвѣстный въ отдалѣнной землѣ Суздальской, будетъ со временемъ главою обширѣйшей монархіи въ свѣтѣ. По крайней мѣрѣ знаемъ, что Москва существовала въ 1147 году марта 28, и можемъ вѣрить новѣйшимъ лѣтописцамъ въ томъ, что Георгій (сынъ Мономаха) былъ ея строителемъ. Онъ разсказываютъ, что сей князь пріѣхалъ на берегъ Москвы рѣки въ село зажиточнаго боярина Кучки, Степана Ивановича, велѣлъ умертвить его за какую-то дерзость и, плѣщенный красотой мѣста, основалъ тамъ городъ, а сына своего Андрея, княжившаго въ суздальскомъ Владимірѣ, женилъ на прелестной дочери казнѣннаго боярина. “Москва есть третій Римъ,” говорятъ сии повѣствователи, “и четвертаго не будетъ. Капитолій заложѣнъ на мѣстѣ, гдѣ найдена окровавленная голова человѣческая: Москва также на крови основана и, къ изумленію враговъ нашихъ, сдѣлалась царствомъ знаменитымъ.” Она долгое время именовалась *Кучковымъ*.

## 21. Александровская колонна.

Александровская колонна находится протѣвъ главнаго фаса Зимняго дворца. Она состоитъ изъ огромнаго, цѣльнаго, гранитнаго столпа, на гранитномъ же подиумѣ, украшенномъ лѣтнями изъ бронзы аллегорическими барельефами, съ изображеніемъ событій 1812, 1813 и 1814 годовъ. Со стороны дворца видна надпись: “Александру I. благодарная Россія.” На вершинѣ колонны, на бронзовомъ полушаріи, стоитъ, влітый изъ бронзы, ангелъ: въ лѣвой рукѣ онъ держитъ крестъ, правою указываетъ на небо, а ногою попираетъ змѣя. Пьедесталъ колонны огражденъ четырехугольною чугунною рѣшеткою изъ связанныхъ пикъ и пущекъ; по сторонамъ рѣшетки висятъ бронзовые фона-

ри, освѣщаемые газомъ. У колонны стоитъ постоянно часовъ изъ дворцовыхъ гренадёръ.

Александровская колонна превосходитъ вышиною всѣ извѣстные памятники подобнаго рода въ свѣтъ; вѣсомъ она 44,000 пудовъ.<sup>1</sup> Мѣди употреблено на верхнюю и нижнюю части монумента 8,000 пудовъ. Камень извлечёнъ изъ Нютерлѣкской каменоломни, между Выборгомъ и Фридрихсгамомъ. Нужно было два года и 600 работниковъ, чтобъ отделить камень отъ скалы; вѣсемъ мѣсяцевъ употреблено на округленіе его. Камень былъ положенъ на нарочно для того устроенное судно и, посредствомъ пароходовъ, доставленъ въ Петербургъ 1 іюня 1832 года.

## 22. Царь—колоколъ.

Въ Европѣ есть много знаменитыхъ колоколовъ. Напримѣръ, говорятъ много о вѣнскомъ колоколѣ, вышиною въ 10 футовъ и имѣющемъ въ окружности 32 фута 2 дюйма, вѣсомъ въ 75,000 фунтовъ (1857 пудовъ); славится также колоколъ въ Берлинѣ, Эрфуртѣ, Бреславѣ и т. д.<sup>2</sup> Но изъ всѣхъ колоколовъ самый огромный и знаменитый, безспорно, московскій царь-колоколъ. Вышина его 20 футовъ 7 дюймовъ, поперечникъ 22 фута 8 дюймовъ; вѣсъ 12,000 пудовъ (480,000 фунтовъ). Онъ отлитъ по повелѣнію императрицы Анны Іоанновны, вмѣсто другаго, меньшаго колокола, вѣлитаго при Алексѣѣ Михайловичѣ, и разбившагося, во время кремлевскаго пожара, въ 1701 году.

Когда царь-колоколъ былъ вынутъ изъ формы, его поставили на толстую желѣзную рѣшетку, въ той самой ямѣ, гдѣ онъ былъ отлитъ; послѣ этого, приступили къ постройкѣ надъ колоколомъ особой колокольни, которую, посред-

<sup>1</sup> one pood=40 Russian pounds.

<sup>2</sup> и т. д., "and so forth."

ствомъ галерей, хотѣли соединить съ башнею Ивана Великаго. Проектъ приводился въ исполненіе, какъ страшный пожаръ въ 1737 году, истребившій часть города, сообщился лѣсамъ и деревяннымъ постройкамъ, которые окружали колоколь; множество горящихъ брёвенъ обрушилось на него и онъ—повредился. Съ тѣхъ поръ, болѣе ста лѣтъ царь-колоколь оставался въ землѣ. Императоры Павелъ I. и Александръ I. намѣревались извлечь его изъ землі; но этому суждено было совершиться только въ царствованіе Николая I.

Какъ памятникъ искусства, царь-колоколь замѣчательнъ красотою формы и скульптурными работами. Барельефы его представляютъ неоконченные портреты царя Алексѣя Михайловича и императрицы Анны Иоанновны. Верхняя часть колокола украшена изображеніями Спасителя, Божіей Матери<sup>1</sup> и Евангелистовъ. Пьедесталъ подъ колоколомъ гранитный, осьмиугольный; самъ колоколь увѣнчанъ бронзовымъ, позолоченнымъ крестомъ. Вся вышина памятника 34 фута. На сторонѣ пьедестала, на свѣтлосѣпей мраморной доскѣ, сдѣлана надпись золотыми буквами: “ Колоколъ сей влитъ въ 1733 году, по повелѣнію императрицы Анны Иоанновны. Пребывалъ въ землѣ сто и три года и волею благочестивѣйшаго<sup>2</sup> государя императора Николая I. поставленъ лѣта 1836, августа въ четвертый день.” Отпавшій<sup>3</sup> кусокъ колокола такъ великъ, что можно удобно входить подъ колоколь.

### 23. Сила примѣра.

Въ одинъ день толпа народа стремилась въ великолѣпные сады Тиволи. Въ этотъ день тамъ былъ большой праздникъ:

1 Holy Virgin.

2 most gracious.

3 отпасть.

играла музыка, были танцы—вездѣ кипѣло удовольствіе. У входа въ садъ стоялъ какой-то слѣпой старикъ съ пятнадцатилѣтнею дочерью: <sup>1</sup> она играла на а́рфѣ, а старикъ пѣлъ подъ ея аккомпанементъ. Мимо ихъ проходили госпожа Даморó-Чинти и съ нею Мартенъ и Поншаръ. Знаменитая пѣвица изъ любопытства взглянула въ деревянную кружку слѣпаго, и увидѣла, что на днѣ ея ничего нѣтъ. Множество народа проходило взадъ и впередъ, торопясь повеселиться, но никто не обращалъ вниманія на бѣдняка.

—“Превосходная мысль! истинно артистическая!” сказала госпожа Даморó, обратясь къ своимъ спутникамъ: “надо, чтобы и вы меня поддерживали. Жалобныя пѣсни этого слѣпца до сихъ поръ не доставили ему ни слушателей, ни милостыни; попробуемъ, не будемъ ли мы счастливѣе!”

Мартенъ и Поншаръ съ улыбкою согласились на предложеніе. Даморó взяла у дѣвочки а́рфу, и знаменитые артисты начали очаровательное тріо. Проходившіе остановились; многочисленный кругъ составилъ около слѣпаго, который и самъ слушалъ съ удивленіемъ. Когда узнали имена пѣвшихъ, <sup>2</sup> то со всѣхъ сторонъ раздались рукоплесканія и громкія браво. Скоро вѣсть объ этомъ разошлась <sup>3</sup> по всему Тивóли: танцы были брошены, игры оставлены, всѣ массою бросились къ той сторонѣ, гдѣ происходила описываемая нами сцена, и наконецъ толпа вѣрнула до невѣроятности.

Пропѣвъ нѣсколько а́рій, госпожа Даморó, послѣ многихъ рукоплесканій, взяла шляпу слѣпаго и отправилась въ толпу собирать милостыню. Примѣръ былъ поданъ, и всѣ стали бросать въ шляпу, кто мѣдныя, кто серебряныя, нѣкоторые даже золотыя монеты. Порывъ великодушія подѣйствовалъ даже на самыхъ скупыхъ и дошелъ <sup>4</sup> до такой степени, что начали

<sup>1</sup> дочь.<sup>2</sup> part part. of пѣть.<sup>3</sup> разойтись.<sup>4</sup> дойти.

толкать одинъ другаго, прыгали чрезъ плечи, и безчисленное множество рукъ протянулось къ верху, показывая милостыню. Шлипа бѣдника нѣсколько разъ наполнялась и была высыпается въ мѣшокъ.

Обошѣвъ<sup>1</sup> толпу, госпожа Даморъ обратилась къ своимъ спутникамъ, которые стояли, изумляясь результату своего предпріятія. “Теперь,” сказала она имъ, “наша очередь дать слѣпому что-нибудь.” Она положила въ кружку золотую монету; Мартенъ и Поншаръ сдѣлали тоже, и госпожа Даморъ, отдавая дѣвочкѣ кружку съ монетами, сказала ей:

—“Это принадлежитъ тебѣ; твой отецъ не долженъ брать у тебѣ этихъ денегъ; на нихъ ты купишь себѣ новое платье, шляпку и косынку; твоё теперешнее платье старо и истёрлось,<sup>2</sup> между тѣмъ какъ ты сама молодая и хороша . . . прощай,<sup>3</sup> дитя моё.”

Три великодушные артиста взяли за руки и отправились далѣе,<sup>4</sup> папуществуемые благословеніями бѣдника и восклицаніями толпы.

#### 24. Мужикъ и воеводскій слуга.

Оралъ мужикъ въ полѣ и выоралъ самоплавный камень. Идѣтъ домой, а на встрѣчу ему сосѣдъ, такой стародревній; показавъ ему камень: “кому гѣже?<sup>5</sup>—Песі,<sup>6</sup> говорить, къ воеводѣ. Повѣсь; приходитъ во дворецъ и повстрѣчалъ воеводина слугу. Поклонился ему до земли: “батьюшка, доведи<sup>7</sup> до воеводы!”—Зачѣмъ тебѣ нужно?—“Песу изъ деревни подарокъ.”—Ну, мужичокъ, чѣмъ воевода тебѣ награждаетъ, отдай мнѣ половину; а не хочешь, во вѣкъ не дойти тебѣ до воеводы.—Мужикъ согласился.

<sup>1</sup> обойти.

<sup>2</sup> истерѣться.

<sup>3</sup> good bye.

<sup>4</sup> comp. of даянѣ.

<sup>5</sup> годится, of any use.

<sup>6</sup> imperat. of нести.

<sup>7</sup> imperat. of довести.



Вотъ воеводиныъ слуга довёлъ его до самаго воеводы. “Благодарю, мужичокъ! говорить воевода: вотъ тебѣ въ награду за то двѣ тысячи рублей.” Мужикъ палъ на колѣни: “не надо мнѣ иной награды, кромѣ пятидесяти стежей<sup>1</sup> въ спину.” Возжалъ<sup>2</sup> его воевода и приказалъ дать ему пятьдесятъ стежей легонько.<sup>3</sup> А мужичокъ началъ считать; какъ дали двѣнадцать пять, онъ и закричалъ: “полно,<sup>4</sup> будетъ съ меня; <sup>5</sup> другая половина послана тому, кто довёлъ меня до твоёй милости.” Позвали воеводскаго слугу и сполна отсчитали половину награды, какъ слѣдовало; только онъ не радъ былъ такой наградѣ. Воевода поблагодарилъ мужика и подарилъ ему цѣлыхъ три тысячи.

## 25. *Лошадь и кошелекъ.*

Извѣстный польскій генералъ Костишко, умершій въ 1817 году въ Швейцаріи, былъ очень благодѣтельный человекъ. Онъ оказывалъ бѣднымъ людямъ столько добра, сколько позволяли ему его обстоятельства, а иногда даже и болѣе.

Однажды ему было невозможно доставить лично, по обыкновѣнію, помощь одному бѣдному семейству, жившему<sup>6</sup> отъ него на довольно далёкомъ разстояніи. Генералъ зналъ, что бѣдные люди его ожидали къ себѣ въ тотъ день съ увѣренностію, и потому не хотѣлъ, чтобы ихъ ожиданія остались напрасными. И такъ онъ попросилъ одного честнаго земледѣльца, своего сосѣда, доставить бѣдному семейству то, что было для него назначено. Поселянинъ согласился исполнить его просьбу, и генералъ далъ ему, для доставленія

<sup>1</sup> lashes.

<sup>2</sup> позвать.

<sup>3</sup> dim. of лёгкій.

<sup>4</sup> cease, stop.

<sup>5</sup> that will do for me.

<sup>6</sup> живъ.

бѣднымъ людямъ помощи, верховую свою лошадь, на которой онъ обыкновенно самъ ѣздилъ. Земледѣлецъ исполнилъ въ-точности<sup>1</sup> возложенное на него порученіе, но возвратился назадъ довольно поздно, и когда увидѣлъ генерала, то сказалъ: “на этой лошади въ другой разъ я ужъ ни за что не поѣду,<sup>2</sup> если вы не дадите<sup>3</sup> мнѣ и вашего кошелька!” Удивленный генералъ спросилъ его, что онъ хотѣлъ этимъ сказать, и получилъ въ отвѣтъ слѣдующее: “Какъ только на дорогѣ,”—говорилъ земледѣлецъ,—“встрѣчался мнѣ нищій и, снявъ шапку, просилъ подавнія, то лошадь ваша останавливалась, и никакимъ образомъ не возможно было её сдвинуть съ мѣста до тѣхъ поръ, пока убогій отъ меня чего-нибудь не получалъ. Къ несчастію, наличныя деньги, бывшія<sup>4</sup> при мнѣ, состояли только изъ четырехъ мелкихъ монетъ; раздѣливъ ихъ, я принужденъ былъ, какъ ни жалъ мнѣ было, показывать видъ, что бросаю нищему въ шапку деньги; послѣ того, лошадь опять продолжала путь.”

Такъ какъ благодѣтельный генералъ, проѣзжая по дорогѣ, каждый разъ давалъ что-нибудь убогимъ, просившимъ у него подавнія, то его лошадь мало-по-малу<sup>5</sup> привыкла, при встрѣчѣ съ нищими, останавливаться, и стояла до тѣхъ поръ, пока ей господинъ, подавъ бѣднымъ людямъ милостыню, не побуждалъ её идти далѣе.

## 26. Слѣпія лошадь.

Давно, очень уже давно, когда не только насъ, но и нашихъ дѣдовъ и прадѣдовъ не было еще на свѣтѣ, стоялъ на морскомъ берегу богатый и торговый славянский городъ, Винета; а въ этомъ городѣ жилъ богатый купецъ, Уседомъ,

<sup>1</sup> punctually.

<sup>2</sup> поѣхать.

<sup>3</sup> дать.

<sup>4</sup> быть.

<sup>5</sup> gradually.

корабли котораго, нагруженные дорогими товарами, плавали по далеким морямъ. Уседомъ былъ очень богатъ и жилъ роскошно: можетъ быть и самое прозваніе Уседома или Вседома получилъ онъ отъ того, что въ его домѣ было рѣшительно всё, что только можно было найти хорошаго и дорогаго въ то время; а самъ хозяинъ, его хозяйка и дѣти ѣли<sup>1</sup> только на золотѣ и на серебрѣ, ходили только въ соболѣхъ да въ парчѣ.

Въ конюшняхъ Уседома было много отличныхъ лошадей; но ни въ уседомовой конюшнѣ, ни во всей Винетѣ, не было коня быстрѣе и красивѣе Догоні-Вѣтра,—такъ прозвалъ Уседомъ свою любимую верховую лошадь за быстроту ея ногъ. Никто не смѣлъ садиться на Догоні-Вѣтра, кромѣ самого хозяина, и хозяинъ никогда не ѣздилъ верхомъ ни на какой другой лошади.

Случилось купцу въ одну изъ своихъ поѣздокъ по торговымъ дѣламъ возвращаясь въ Винету, проѣзжать на своемъ любимомъ конѣ чрезъ большой и темный лѣсъ. Дѣло было подѣ<sup>2</sup> вечеръ, лѣсъ былъ страшно темень и густъ, вѣтеръ качалъ верхушки угрюмыхъ сосенъ; купецъ ѣхалъ одинъ одинешенекъ и шагомъ, сберегая своего любимаго коня, который усталъ отъ дальней поѣздки. Вдругъ изъ-за кустовъ, будто изъ-подъ земли, выскочило шесть плечистыхъ молодцовъ, съ звѣрскими лицами, въ мохнатыхъ шапкахъ, съ рогадинами, топорами и ножами въ рукахъ; трое были на лошадихъ, трое пѣшкомъ,—и два разбойника схватили было<sup>3</sup> уже лошадь купца за уздѣ. Не видать бы богатому Уседому своей родимой Винеты, если-бы подъ нимъ былъ другой конь-нибудь конь, а не Догоні-вѣтеръ. Почувявъ на уздѣ чужью руку, конь рванулся впередъ, своей широкой, сильной грудью опро-

<sup>1</sup> ѣсть.<sup>2</sup> towards.<sup>3</sup> were on the point of seizing.

кинулъ на зѣмлю двухъ дѣрзкихъ злодѣевъ, державшихъ его за узду, смялъ подъ погами трѣтяго, который, махая рогаминою, забѣгалъ впередъ и хотѣлъ было преградить ему дорогу, и помчался какъ вихрь. Конные разбойники пустились въ догонку:<sup>1</sup> лошади у нихъ были тоже добрыя, но куда же имъ догнать усedomова коня? Догонѣ-вѣтеръ, не смотря на свою усталость, чужа погоню, мчался какъ стрѣла, пущенная изъ туго-натянутого лука, и далеко оставилъ за собою разъяренныхъ злодѣевъ. Черезъ полчаса Уседомъ ужъ выѣзжалъ въ родимую Винету на своемъ добромъ конѣ, съ котораго пѣна ключьями валялась на зѣмлю.

Слѣзая съ лошади, бока которой отъ усталости подымались высоко, купецъ тутъ же, трѣпля Догонѣ-Вѣтра по взмыленной шеѣ, торжественно объявлялъ, чтобы съ нимъ ни случилось, никогда не продавать и не дарить никому своего вѣрнаго коня, не прогонять его, какъ бы онъ ни состарѣлся, и ежедневно, до самой смерти, отпускать коню по три мѣры лучшаго овса. Но, поторопившись къ женѣ и дѣтямъ, Уседомъ не присмотрѣлъ самъ за лошадью, а лѣнивый работникъ не выводилъ измученнаго коня, какъ слѣдуетъ, не далъ ему совершенно остыть и напоилъ раньше<sup>2</sup> времени. Съ тѣхъ самыхъ поръ Догонѣ-Вѣтеръ началъ хворать, хилѣть, ослабѣлъ на ноги и наконецъ ослѣпъ. Купецъ очень горевалъ и съ полгода вѣрно соблюдалъ свое обѣщаніе: слѣпой конь стоялъ по прежнему въ конюшнѣ и ему ежедневно отпускалось по три мѣры овса. Уседомъ купилъ потомъ себѣ другую верховую лошадь, но черезъ полгода ему показалось слишкомъ нерасчетливо давать слѣпой, нигдѣ негодной лошади по три мѣры овса, и онъ велѣлъ отпускать двѣ. Еще прошло<sup>3</sup> полгода: слѣпой конь былъ еще молодъ, при-

<sup>1</sup> in pursuit.<sup>2</sup> compar of рано.<sup>3</sup> проити.

ходилое его кормить долго и ему стали отпускать по одной мѣрѣ. Наконецъ, и это показалось купцу тяжело и онъ велѣлъ снять съ Догонѣ-Вѣтра узду и выгнать его за ворота чтобы не занималъ напрасно мѣсто въ конюшнѣ. Слѣпаго коня работники выпроводили со двора палкой, такъ какъ онъ упирался и не шёлъ.<sup>1</sup>

Бѣдный, слѣпой Догонѣ-Вѣтеръ, не понимая, что съ нимъ дѣлаютъ, не зная и не видя, куда идти, остался стоять за воротами, опустивши голову и печально шевеля ушами. Наступила ночь, пошёлъ снѣгъ, спать на камняхъ было жёстко и холодно для бѣдной слѣпой лошади. Нѣсколько часовъ простояла она на одномъ мѣстѣ; но наконецъ голодь заставлятъ её искать пищи. Поднявши голову, нюхая въ воздухѣ, не попадётся ли гдѣ нибудь хоть клочъ соломы со старой, осунувшейся крыши, брела<sup>2</sup> на удачу слѣпая лошадь и натыкалась безирестанно то на уголъ дома, то на заборъ.

Надобно вамъ сказать, что въ Випетѣ, какъ и во всѣхъ старинныхъ славянскихъ городѣхъ, не было князя, а жители города управлялись сами собою, собираясь на площадь, когда нужно было рѣшать какія-нибудь важныя дѣла. Такое собраніе народа для рѣшенія его собственныхъ дѣлъ, для суда и расправы, называлось *вѣчемъ*. Посреді Випеты, на площади, гдѣ собиралось вѣче, висѣлъ на четырёхъ столбѣхъ большой вѣчевой колоколъ, по звону котораго собирался народъ и въ который могъ звонить каждый, кто считалъ себя обиженнымъ и требовалъ отъ народа суда и защиты. Никто, конечно, не смѣлъ звонить въ вѣчевой колоколъ по пустякамъ, зная, что за это отъ народа сильно достанется.<sup>4</sup>

Бродя по площади, слѣпая, глухая и голодная лошадь

<sup>1</sup> идти.<sup>2</sup> понасться.<sup>3</sup> брести.<sup>4</sup> достаться.

случайно набрела<sup>1</sup> на столбы, на которыхъ висѣлъ колоколъ, и, думая, быть можетъ, вытащить изъ стрѣхъ пучёкъ соломы, схватила зубами за верёвку, привѣшанную къ языку колокола и стала дѣргать: колоколъ зазвонилъ такъ сильно, что народъ, не смотря на то, что было ещё очень рано, толпами сталъ сбѣгаться на площадь, желая знать, кто такъ громко требуетъ его суда и защиты. Всѣ въ Винетѣ знали Догоні-Вѣтра, знали, что онъ спасъ<sup>2</sup> жизнь своему хозяину, знали объщаніе хозяина—и удивились, увидя посреди площади бѣднаго коня, слѣпаго, голоднаго, дрожащаго отъ стужи, покрытаго снѣгомъ. Скоро объяснилось, въ чемъ дѣло, и когда народъ узналъ, что богатый Уседомъ выгналъ изъ дому слѣпую лошадь, спасающую ему жизнь, то единодушно рѣшили, что Догоні-Вѣтеръ имѣлъ полное право звонить въ вѣчевой колоколъ. Потребовали на площадь неблагоустроеннаго купца и, не смотря на его оправданія, приказали ему содержать лошадь по прежнему и кормить её до самой ея смерти. Особый человекъ приставленъ былъ смотрѣть за исполненіемъ приговора, а самый приговоръ былъ вырѣзанъ на камнѣ, поставленномъ въ память этого событія на вѣчевой площади.

Говорятъ впрочемъ, что не нужно было ни разу принуждать Уседома къ исполненію вѣчеваго приговора; купецъ почувствовалъ всю черноту своего поступка; кормилъ и хвалилъ слѣпую лошадь до самой ея смерти.

## 27. Вѣрность.

Одинъ язическій царь приказалъ привести къ себѣ христіанскаго епископа и требовалъ отъ него, чтобы онъ отрѣкся<sup>3</sup> отъ своей вѣры и принёсъ<sup>4</sup> жертву идоламъ. Но епи-

<sup>1</sup> набрести.    <sup>2</sup> past of спасти.    <sup>3</sup> past of отречься.    <sup>4</sup> past of принести.

скопъ со всею крѣпостію отвѣчалъ: “государь! Этого я не могу<sup>1</sup> сдѣлать.”

— Какъ! сказали тогда разгнѣванный царь: развѣ ты не знаешь, что жизнь твоѣ находится въ моеѣ власти, и я могу<sup>2</sup> предать тебѣ смѣрти? Одно мановѣніе—и тебѣ не бѣдетъ.<sup>3</sup>

— Это я знаю, отвѣчалъ епископъ: но позволѣ мнѣ, государь, предложить тебѣ одно сравненіе и одинъ вопросъ на рѣшеніе. Представь себѣ, что одинъ изъ вѣрнѣйшихъ служителей твоихъ попался<sup>4</sup> въ руки враговъ твоихъ, и онъ всѣчески старался побудить его къ невірности противъ тебѣ и измѣнѣ. Но какъ вѣрный слуга твой оставался неизмѣннымъ и непоколебимымъ въ своей вѣрности; то враги взяли его, сняли съ него всю одѣжду и нагаго прогнали отъ себя съ посмѣяніемъ. Скажи, государь, когда онъ придетъ<sup>5</sup> къ тебѣ, не дашь<sup>6</sup> ли ты ему лучшія<sup>7</sup> изъ одѣждъ своихъ, и не вознаградишь ли его за посмѣяніе и поруганіе честию и славою?

— Конечно такъ, отвѣчалъ царь: но к чему же это, и гдѣ бы такѣ случилось?

Тогда благочестивый епископъ сказалъ: “государь! ты можешь спать съ менѣ эту земную одѣжду; но Господь мой облечетъ меня въ новую лучшую. . . Могу ли же я такъ много дорожить этою, чтобы отдать за неѣ вѣрность мою?”

Тогда царь сказалъ: “иди; я дарю тебѣ жизнь.”

## 28. Малороссійскіе анекдоты.

“Гдѣ это ты былъ? спросилъ Никифоръ Степана, что тебѣ такъ долго не было видѣно?”—Ге, гдѣ? у Татарвъ!<sup>7</sup> “У

<sup>1</sup> мочь.      <sup>2</sup> thou wilt cease to exist.      <sup>3</sup> попалъсь.      <sup>4</sup> fut. of прійти.

<sup>5</sup> fut. of дать.

<sup>6</sup> comp. of хорошій.

<sup>7</sup> Tartary.

Татары! зачѣмъ?"—Воевать ходилъ. "А что, зарубилъ ли ты хоть одного Татарина?—А то и пѣть!" "А какъ же ты его зарубилъ?"—Да такъ: идѣ себѣ полемъ и бренчѣ саблей, глядѣ—подъ вербою лежатъ здоровенный<sup>3</sup> Татаринъ и руки раскинулъ. Вотъ я подкрался<sup>4</sup> да изъ-за вербы ему одну руку и отсѣкъ<sup>5</sup> саблей, а онъ лежить; я ему и другую отсѣкъ, а онъ всё лежить! "Э, глѣпый же ты, Степанъ! сказалъ Пикфоръ: ты бы ему голову напередъ отсѣкъ."—Ге! сказалъ Степанъ: я и самъ такъ дѣмалъ, да головы нѣ было!

Заснулъ мужикъ на возу да и наѣхалъ на верстѣ;<sup>6</sup> копи стали, мужикъ и проснулся да и говоритъ: "эка бѣсова тѣснога! что это за умные люди были: не знали, гдѣ верстѣ поставитъ!"

Продалъ Грицько<sup>7</sup> мукѣ въ губернскомъ городѣ и купилъ себѣ хорошіе опойковые сапоги, вымазалъ ихъ хорошимъ дѣгтемъ и напился въ губернскомъ городѣ горѣлки<sup>8</sup> въ сласть, такъ-что едва выбрался изъ города. Далѣе<sup>9</sup> же не могъ<sup>10</sup> и идти: упалъ на дорогѣ да и заснулъ; а Москалѣ<sup>11</sup> шли<sup>12</sup> да и сняли сапоги. На другой день рано ѣдетъ<sup>13</sup> мужикъ изъ того села, откуда былъ Грицько. Вотъ тотъ, что ѣхалъ, подходитъ къ Грицьку и будитъ его: "вставай, говоритъ, Грицько!"—Да еще рано, говоритъ Грицько. "Да какое тебѣ рано?"—Прочь, говорю тебѣ! сказалъ Грицько разсердившись. "Ишь,<sup>14</sup> еще гнѣвается! прими<sup>15</sup> хоть ноги-то съ дороги,

<sup>1</sup> I should think so; rather.    <sup>3</sup> I look—.    <sup>3</sup> gigantic.    <sup>4</sup> подкрасться.

<sup>5</sup> past of отсѣчь.    <sup>6</sup> posts marking versts on the road-side.    <sup>7</sup> Gregory.

<sup>8</sup> водки.    <sup>9</sup> comp. of далекѣ.    <sup>10</sup> past of мочь.    <sup>11</sup> русскіе.    <sup>12</sup> идти.

<sup>13</sup> ѣхать.    <sup>14</sup> you see.    <sup>15</sup> imperat. of принять.



дай проѣхать." Взглянулъ Гринько на свои ноги и видитъ, что пѣтъ сапогъ, да и говорить : "это не мой : мой въ сапогахъ!"

### 29. Два друга и медвѣдь.

Два друга, путешествуя вмѣстѣ, встрѣтились съ медвѣдемъ. Увидѣвъ звѣря, одинъ изъ нихъ взлѣзъ<sup>1</sup> на дѣрево и спрятался тамъ, а другой, будучи оставленъ своимъ товарищемъ, упалъ на землю и притворился мертвымъ ; когда же медвѣдь подошелъ<sup>2</sup> къ нему и сталъ его обнюхивать, то онъ затаилъ дыханіе (ему извѣстно было, что медвѣдь рѣдко трогаетъ мертвыхъ). Медвѣдь въ самомъ дѣлѣ не тронулъ его и скорѣе удался. Тогда путешественникъ, скрывавшійся на дѣревѣ, сошелъ<sup>3</sup> внизъ и спросилъ своего друга насмѣшливо, что такое<sup>4</sup> медвѣдь шепталъ ему на ухо?—"Онъ мнѣ совѣтовалъ," отвѣчалъ другой путешественникъ, "впредь никогда не ходить въ дорогу съ такими друзьями, которые покидаютъ насъ въ опасности."

### 30. Горá Судѡма.

(преданіе.)

Въ порховскомъ уѣздѣ, псковской губерніи, есть рѣчка Судѡма, впадающая въ Шелонь. На этой рѣчкѣ Судѡмѣ находятся двѣ невысокія горы, одна на одномъ берегу ея, другая на противоположномъ. На одной изъ нихъ еще сохранились и понынѣ слѣды стариннаго укрѣпленія Вышгорода ; про другую-же гору народъ разсказываетъ слѣдующее :

Въ старинные года, когда на Русіи не было еще судовъ, и жили все въ довольствѣ и правдѣ, не обижая другъ друга,

<sup>1</sup> past of взлѣзъ.

<sup>2</sup> подойти.

<sup>3</sup> сойти.

<sup>4</sup> what was it?

самъ Богъ производилъ судъ на этомъ мѣстѣ. Съ пѣба спускалась цѣпь, и каждый изъ тяжущихся, взойдя на гору, долженъ былъ брать еѣ рукою : невинный всегда доставалъ, а виновный никогда—цѣпь подымалась выше. Такъ продолжался судъ долгое время, и все были довольны его рѣшеніемъ. Наконецъ сыскался смертный, который осмѣлился обмануть небесное правосудіе. Вотъ какъ это случилось. Итъто бралъ въ займы деньги. По прошествіи срока, кредиторъ явится къ должнику за деньгами ; послѣдній запирается, что никогда у него въ займы денегъ не бралъ. Такъ какъ свидѣтелей при томъ не было, то тяжущимся вѣрно идти на гору Судому и предать это дѣло суду Божію. Должникъ поднялся на хитрость : вѣдолбилъ палку и наполнилъ еѣ деньгами, сколько дѣйствительно бралъ въ займы. Подсудимые пришли къ назначенному мѣсту. По жребію кредитору досталось взяться за цѣпь первому ; онъ досталъ еѣ безъ усилій. Должникъ, восходя на гору, передалъ свой посохъ, наполненный деньгами, на поддержаніе первому и — тоже досталъ цѣпь. Сойдя съ горы, посохъ свой онъ получилъ обратно ; но божество, оскорбленное такимъ низкимъ обманомъ, подняло цѣпь на небо, и съ тѣхъ поръ она уже не опускалась. Говорить, что народъ и до сихъ поръ питаетъ особое уваженіе къ этому мѣсту : никто не пройдетъ<sup>1</sup> мимо его, чтобъ не снять шапки и не перекреститься. Это преданіе, не лишённое поэзіи, можетъ служить новымъ примѣромъ русскихъ преданій, бывшихъ на Руси въ первые вѣка христіанства, а можетъ быть и раньше.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> пройтѣ.<sup>2</sup> comp. of рано.

## PART III.

## ADVANCED READING LESSONS.

FROM RUSSIAN HISTORY, FICTION, &amp;c.

31. *Славяне — первые обитатели Россіи.*

Племена<sup>1</sup> славянскія, разсѣянные на обширныхъ пространствахъ, жили небольшими селеніями по берегамъ озёръ и рѣкъ въ глуши первобытныхъ лѣсовъ. Каждая семья повиновалась своему родоначальнику или старшему члену и имѣла одно общее имѣщество до тѣхъ поръ, пока съ теченіемъ времени<sup>2</sup> не распадалась на отдѣльные семейства. Старшины семействъ сходились вмѣстѣ и составляли вѣче, на которомъ они разсуждали о дѣлахъ, касающихся всего селенія, города или цѣлаго племени. Мало по малу нѣкоторые роды возвысились надъ другими и приобрѣли<sup>3</sup> княжеское достоинство; глава такого рода пользовался особымъ почѣтомъ и вліяніемъ на рѣшенія вѣча. Такъ въ древнѣйшую эпоху упоминаются князья у Полянъ и Древлянъ.<sup>4</sup> Городами назывались тѣ поселенія, которыя были огорожены землянымъ валомъ и ровомъ<sup>5</sup> для защиты отъ непріятелей.

Славяне отличались высокимъ ростомъ, тѣмнымъ цвѣтомъ волосъ, румянымъ лицомъ и сѣрыми глазами. По своему суровому образу жизни они съ ранней молодости привыкли легко переносить холодъ, жаръ и недостатокъ въ пищѣ. Характеръ ихъ, какъ и всѣхъ необразованныхъ народовъ, пред-

<sup>1</sup> племя.<sup>2</sup> время.<sup>3</sup> приобрѣсти.  
<sup>5</sup> ровъ.<sup>4</sup> names of tribes.

ставилъ смѣсь хорошихъ и дурныхъ качествъ: съ одной стороны они были миролюбивы и гостепріимны (позволялось даже украсть у сосѣда, чтобы угостить странника), съ другой бчень неопріятны и склонны къ разбѣрамъ между собою. Вооруженіе ихъ состояло изъ тяжелаго деревяннаго щита, короткихъ копій и стрѣлъ, намазанныхъ иногда ядомъ; они любили сражаться не дружною толпою, а въ разсыпную. Женщины у Славянъ не пользовались такимъ уваженіемъ, какъ у Германцевъ: на нихъ лежали самыя тяжёлыя домашнія работы. Невѣсту обыкновенно похищали и потомъ платили за неё родителямъ вѣно.<sup>1</sup> Существовать также обычай многоженства, и послѣ смерти мужа одна изъ его жёнъ должна была слѣдовать за нимъ въ могилу. Въ нѣкоторыхъ мѣстахъ мертвеца сожигали на кострѣ; пепелъ его собирали въ сосудъ и ставили на столбъ, гдѣ сходилось нѣсколько дорогъ. Погребеніе сопровождалось трізною (поминки), которая состояла въ пиршествахъ и разныхъ воинственныхъ играхъ. Главнымъ средствомъ пропитанія служила охота: рѣки и озёра изобиловали рыбою, а лѣса дикими животными, которыхъ Славяне безъ разбора употребляли въ пищу. Земледѣіе въ IX. столѣтіи ещё мало было распространено между ними; вѣроятно болѣе успѣховъ имѣло скотоводство. Вообще сѣверные, т. е. новгородскіе Славяне были образованнѣе южныхъ и находились въ то время уже въ торговыхъ сношеніяхъ съ сосѣдними народами.

### 32. Какъ и когда началось Русское государство?

Въ 859 году какаѣ-то ватага Норманновъ, называвшихся у насъ Варягами, приплыла по Балтійскому морю, извѣстному также подъ именемъ Варяжскаго, въ устье Невы, разсып-

<sup>1</sup> выкупъ.

палась по сторонамъ и обложила дѣнью встрѣченныя ею племена, славянскія и финскія.

Подданство продолжалось недолго: племена вскорѣ встали одно за другимъ—потому ли, что были выведены изъ терпѣнія насильствомъ пришельцевъ, или потому, что увидѣли возможность легко справиться съ ними и не захотѣли нести напрасныхъ убытковъ.

Какъ бы то ни было,<sup>1</sup> хозяева<sup>2</sup> прогнали незваныхъ гостей туда, откуда они приходили, “за море,”<sup>3</sup> и начали попресаживать “владѣть сами въ себѣ.”<sup>4</sup> Но вскорѣ перессорились между собою: “всталъ родъ на родъ.” полилась кровь, и усобицы не видать было конца. А Норманны съ часу на часъ могли воротиться съ новыми, еще большими<sup>5</sup> силами отомстить жестоко за полученное оскорбленіе и наложить иго тяжелаго<sup>6</sup> прѣжняго.

Тогда, среди общей смуты, пришла<sup>7</sup> въ голову кому-то изъ воевавшихъ благая мысль, чтобы прекратить кровопролитіе: “Поищемъ<sup>8</sup> себѣ князя, который бы владѣлъ нами и судилъ по праву.”

Совѣтъ заслужилъ одобреніе. Но гдѣ искать князя, столько сильнаго, чтобы онъ могъ держать свое имя грозно и въ пужномъ случаѣ защитить мирныя племена отъ вѣшнихъ враговъ?

Здравый смыслъ, народный толкъ указалъ имъ Норманновъ, которые господствовали по всему взморью, ближнему и дальнему, ходили безпрестанно на всѣ четыре стороны,<sup>9</sup> селились вездѣ, гдѣ пригрѣвало солнце, и готовы были служить, кому угодно, лишь было бы изъ чего,<sup>10</sup>—Норманновъ,

<sup>1</sup> be as it may.

<sup>4</sup> to have self-rule.

<sup>8</sup> imp. of поискать.

<sup>2</sup> pl. of хозяинъ.

<sup>5</sup> comp. of великій.

<sup>9</sup> всѣ четыре стороны, “everywhere.”

<sup>10</sup> if it were worth their while.

<sup>3</sup> out of the country.

<sup>6</sup> тяжелаго. <sup>7</sup> пришла.

о которых слава распространилась всюду. Да и когѣ жъ въ то время выбрать было иначе? Кто имѣлъ столько силы и смѣлости, чтобъ взяться за такое трудное и опасное дѣло? Кто могъ лучше<sup>1</sup> защитить отъ Норманновъ, какъ не ихъ соотечественникъ?

*Славяне*,<sup>2</sup> Кривичи, Чудь, Вѣсь и Мѣря пошли “за море” къ одному норманскому племени, почему-то имъ болѣе знакомому, которое называлось *Русью*, какъ и другія племена назывались Свѣями, Англичанами, Готами и Мурманами.

“Земли наша велика и обильна, а порядка въ ней нѣтъ: придите княжить и владѣть<sup>3</sup> нами,” сказали имъ послы безъ всякихъ околѣностей и условій — вѣщія и роковыя слова, которыя сохранили надолго свое значеніе.

Норманны знали коротко ихъ землю, богатый Гольштардъ; знали соседнюю, обильную мѣхами Біармію или Пермь; знали приманчивую Грещію, куда многіе отъ нихъ часто ѣздили торговать въ Константинополь и служить по найму въ императорской варангѣ или гвардіи.

По этому пути ходили уже въ Грещію лѣтъ за тридцать<sup>4</sup> нѣкоторые изъ той Руси, къ коей обратились теперь посланные.

Охотники нашлись<sup>5</sup> — согласиться на вызовъ: три брата, князья Рюрикъ, Синеусъ и Труворъ. Они поднялись со всемъ своимъ племенемъ и пришли къ намъ въ 862 году.

### 33. Рюрикъ — первый русскій Государь.

Рюрикъ сдѣлался Государемъ въ одномъ изъ первыхъ городовъ, основанныхъ Славянами, въ Новгородѣ, Труворъ въ Изборскѣ, Синеусъ въ землѣ, лежащей около Благо-озера.

<sup>1</sup> comp. of хорошб.

<sup>2</sup> Славяне.

<sup>3</sup> владѣть.

<sup>4</sup> about 30 years previously.

<sup>5</sup> найдѣсь.

Отъ сихъ-то трёхъ Варяго-Русскихъ князей Славяне начали называться *Русскими*, а земля ихъ *Русью*, впоследствии *Россією*. Синеусъ и Труворъ скоро умерли, и Рюрикъ сдѣлался одинъ великимъ княземъ Русскимъ и основателемъ Русскаго государства. Онъ княжилъ счастливо два года съ братьями и пятнадцать лѣтъ одинъ.

#### 34. *Кіевъ—столица Русскаго государства.*

Вмѣстѣ съ Рюрикомъ пріѣхали къ Славянамъ многіе Варяги, которые ещё на родинѣ служили ему и, любя добраго начальника, не хотѣли разстаться съ нимъ. Рюрикъ за это усердіе дарилъ нѣкоторымъ изъ нихъ деревни и селенія славянскія: отъ этого появились у насъ *помѣщики*, т. е. такіе бояре, которые владѣли людьми и землями. Но не всѣ эти помѣщики были довольны своими помѣстьями: нѣмъ казалося веселіе искать счастья на войнѣ, нежели сидѣть дома. Двое изъ такихъ смѣлыхъ воиновъ, по имени Аскольдъ и Диръ, отправились съ товарищами къ югу отъ Новгорода, и на прекрасныхъ берегахъ рѣки Днѣпра увидѣли маленькій городокъ, который имъ очень понравился. Этотъ городокъ былъ Кіевъ. Они недолго думали: завладѣли имъ и сдѣлались государями кievскими.

Олегъ, управляя Новгородомъ послѣ смерти Рюрика, слышалъ, что всѣ пріѣзжавшіе изъ Кіева хвалили новое княжество Русское, и вздумалъ завоевать его. Но онъ зналъ, что князья кievскіе и народъ ихъ храбры, что они будутъ сражаться съ такою-же смѣлостью какъ и его воины, и оттого<sup>1</sup> рѣшился употребить хитрость. Подошедъ<sup>2</sup> къ Кіеву, онъ оставилъ войско назадъ, приплылъ къ кievскому берегу въ небольшой лодкѣ только съ Игоремъ и нѣсколькими вои-

<sup>1</sup> for that reason.

<sup>2</sup> ger. of подойти.

нами, и послалъ сказать государямъ кievскимъ, что съ ними  
желаетъ видѣться купцы варяжскіе изъ Новгорода, ихъ дру-  
зья и земляки. Аскольдъ и Диръ были очень рады гостямъ  
и тотчасъ отправились на лодку ихъ. Но лишь-только они  
вошли туда, какъ вдругъ воины Олега окружили ихъ; а  
самъ Олегъ, поднявъ на рукахъ маленькаго Игоря, сказалъ:  
*Вы не князья, но я князь! и вотъ сынъ Рюрика!* Въ эту  
самую минуту воины бросились на обоихъ князей кievскихъ  
и убили ихъ. Вотъ одно дурное дѣло Олега; а впрочемъ  
онъ былъ хорошій опекунъ маленькаго воспитанника своего,  
старался о пользѣ народа Русскаго, соединилъ оба новыя  
государства Варяговъ въ одно, сдѣлалъ столицею Кіевъ и  
такъ прославился своею храбростію, что даже Греки въ  
Константинополѣ боялись его и имени Русскаго.

### 35. Великая княгиня Ольга.

*Происхожденіе Ольги.* Ольга родилась простою дѣвуш-  
кой<sup>1</sup> въ деревнѣ около города Пскова. Молодой князь Игорь  
прѣхалъ туда на охоту и случайно увидѣлъ эту деревенскую  
красавицу, которая такъ понравилась ему своею скромностію  
и умомъ, что онъ не хотѣлъ слышать о другихъ невестахъ и  
женился на милрой Ольгѣ. Въ высоконъ дворцѣ Государя  
она была такъ-же умна и любезна, какъ прежде въ малень-  
комъ домикѣ своихъ родителей; такъ-же добра и ласкова съ  
окружавшими её знатыми боярынями, какъ прежде съ  
своими сельскими подружками.

*Мищеніе Ольги.* Ольга, жена Игоря, осталась послѣ его  
смерти съ маленькимъ сыномъ Святославомъ. Древляне,  
убивъ ея мужа, сказали: "Вотъ русскій князь убитъ, пусть  
его жена выйдетъ<sup>2</sup> за нашего князя Мала"—и послали они

<sup>1</sup> dim. of дѣвица.

<sup>2</sup> marries.



къ Ольгѣ въ лодкѣ лучшихъ мужей, числомъ 20. Ольга ласково встрѣтила посланныхъ: “Пришли, добрые гости!” — Пришли, княгиня, отвѣчали Древляне. — “Пу скажите, зачѣмъ же вы пришли?” Древляне начали говорить: “Насъ послала древлянская землѣ съ такою рѣчью: мы убили тво-  
его мужа, потому что твой мужъ, какъ волкъ, расхищаль и грабилъ, а наши князья добры всегда были, какъ добрые пастухи для своей землѣ: выходилъ замужъ за нашего князя Мала.” Ольга отвѣчала: “Мнѣ любо это слышать . . . . . Какъ быть? ужъ не воскресу<sup>1</sup> мужа! Но я хочу завтра почтить васъ передъ своими людьми: теперь идите-ка въ лодку и разлѣчьтесь<sup>2</sup> тамъ съ важностію; утромъ, какъ пошлю<sup>3</sup> за вами, вы и скажите: не ѣдемъ<sup>4</sup> на коняхъ и пѣшкомъ неидѣмъ,<sup>5</sup> а несите насъ въ лодкѣ — и понесутъ васъ въ лодкѣ,” и отпустила ихъ въ лодку. Междутѣмъ она велѣла вѣконать глубокую яму вѣтъ города на дворѣ теремномъ. На другой день, сѣдя въ теремѣ, Ольга послала за гостями. Посланные сказали имъ: “Зовѣтъ<sup>6</sup> васъ Ольга на великую честь.” — Не ѣдемъ ни на коняхъ ни на повозкахъ, сказали они: несите насъ въ лодкѣ. — Киевляне отвѣчали: “Вѣля не наша; князь нашъ убитъ, а княгиня хочетъ<sup>7</sup> пти<sup>8</sup> за вашего князя” — и понесли ихъ. Они же сидѣли и величались: какъ принесли ихъ на дворъ, такъ и бросили въ яму вмѣстѣ съ лодкою. Ольга же наклонилась и спросила: “Что? хороша вамъ честь?” — “Пуще<sup>9</sup> намъ Игоровой смѣрти,” отвѣчали они. Тутъ ихъ и засыпали живыми.

Ольга тогда посылаетъ къ Древлянамъ: “Если вы хотите просить меня, какъ слѣдуетъ, то пришлите тѣхъ, кто познатиѣ; иначе не пуститъ меня киевскіе люди.” Древляне исполнили ея волю. Для прибывшихъ гостей, по

<sup>1</sup> fut. of воскресить.<sup>2</sup> разлѣчься.<sup>3</sup> послать.<sup>4</sup> ѣхать.<sup>5</sup> are not going.<sup>6</sup> звать.<sup>7</sup> хотѣть.<sup>8</sup> идти.<sup>9</sup> worse.

старому обычаю, приготовили баню : тамъ ихъ заперли и сожгли.<sup>1</sup>

Послѣ этого Ольга сама отправилась къ Древлянамъ, по-  
славъ напередъ сказать : “ Вотъ уже идѣ къ вамъ ; приго-  
товьте побольше<sup>2</sup> мѣду на томъ мѣстѣ, гдѣ убили моего  
мужа ; я хочу въ послѣдній разъ поплакать надъ его грѣ-  
бомъ и справить по немъ трізну.” Съ малою дружиною  
пришла она на могилу мужа и горько надъ нею плакала ;  
она велѣла людямъ насыпать большой могильный холмъ и  
начать трізну. Древляне съли<sup>3</sup> пить съ нею, а отроки ея  
имъ прислуживали. “ Гдѣ же наша дружина, что послали  
за тобою ? ” спросили Древляне. “ Идѣтъ въ слѣдъ за мною  
съ дружиною моего мужа, ” отвѣчала Ольга. Когда они всѣ  
упились, то Ольга удалилась, а своимъ людямъ велѣла пере-  
бить ихъ. И перебили ихъ 5,000 человекъ.

Вернувшись въ Кіевъ, Ольга собрала большѣ войско и  
выѣхавъ съ Святославомъ пошла<sup>4</sup> на Древлянъ. Святославъ  
былъ тогда ещё ребёнкомъ. Когда Кіевляне встрѣтились съ  
Древлянами. и его посадили на коня. Онъ первый бросилъ  
копье ; но копье перелетѣло черезъ уши<sup>5</sup> коня и упало ему  
въ ноги. “ Князь уже началъ, ” сказали воеводы : “ дружи-  
на ! за княземъ ! ” Древляне были разбиты и затворились  
въ своихъ городѣхъ ; Кіевляне скоро взяли ихъ главный го-  
родъ Коростень и сожгли его.

*Крещеніе Ольги (955).* Ольга была язычница, но имя  
Бога Вседержителя уже славилось въ Кіевѣ. Она могла<sup>6</sup>  
видѣть торжественность обрядовъ христіанства, могла изъ  
любопытства бесѣдовать съ церковными пастырями и, буду-  
чи одарена умомъ необыкновеннымъ, увѣрится въ свѣлости

<sup>1</sup> сжечь.<sup>4</sup> пойти.<sup>2</sup> собр. of много.<sup>5</sup> pl. of уха.<sup>3</sup> състь.<sup>6</sup> past of мочь.

ихъ ученія. Пѣнѣнная лучомъ сего новаго свѣта, Ольга захотѣла быть христіанкою и сама отправилась въ столицу имперіи и въры греческой, чтобы почерпнуть его въ самомъ источникѣ. Тамъ патріархъ былъ ея наставникомъ и крестителемъ, а Константинъ Багрянородный восприемникомъ отъ купѣли.<sup>1</sup> Императоръ старался достойнымъ образомъ угостить княгиню народа знаменитаго, и самъ описалъ для насъ всѣ любопытныя обстоятельства ея представленія. Когда Ольга прибыла во дворецъ, за нею шли<sup>2</sup> особы княжескія, ея своѣственницы, многія знатныя госпожѣ, послы русскіе и купцы, обыкновенно жившіе<sup>3</sup> въ Царьградѣ.<sup>4</sup>

Константинъ и супруга его, окруженные придворными и вельможами, встрѣтили Ольгу: послѣ чего императоръ на свободѣ бесѣдовалъ съ нею въ тѣхъ комнатахъ, гдѣ жила царица. Въ сей первый день, 6-го сентябріа былъ великолѣпный обѣдъ въ огромной, такъ называемой храминѣ Юстиніановой, гдѣ императрица сидѣла на тронѣ, и гдѣ княгиня русскія, въ знакъ почтенія къ супругѣ великаго царя, стояла до самаго того времени, какъ ей указали мѣсто за однимъ столомъ съ придворными господами. Въ часъ обѣда играла музыка, пѣвцы славили величіе царскаго дома, и плясуны<sup>4</sup> оказывали свое искусство въ пріятныхъ тѣлодвиженіяхъ. Послѣ русскіе, знатные люди Ольгины и купцы обѣдали въ другой комнатѣ. Потомъ дарили гостей деньгами: племяннику княгини дали 30 миліардіи или 2½ червонца, каждому изъ осьми ея приближенныхъ 20, каждому изъ двадцати послѣ 12, каждому изъ сорока трѣхъ купцовъ тоже, священнику или духовнику Ольгину, именемъ Григѣ-

<sup>1</sup> восприемникъ отъ купѣли, "God-father."

<sup>2</sup> past of ити.

<sup>3</sup> part. of жить.

<sup>4</sup> Constantinople.

рію—8, двумъ переводчикамъ 24, Святославовымъ людьми 5 на человека, посольскимъ 3, собственному переводчику княгини 15 миліарізій. На особеномъ золотомъ столнѣ были поставлены закуски: Ольга съѣла<sup>1</sup> за него вмѣстѣ съ императорскимъ семействомъ. Тогда на золотой, осыпанной драгоценными камнями, тарелкѣ поднесли ей въ даръ 500 миліарізій, шести ей родственникамъ каждой 20 и осемнадцати служителямъ каждой 8. 18-го октябрі княгиня вторично обѣдала во дворцѣ и сидѣла за однимъ столомъ съ императрицею, ея невѣстою, Романовою супругою, и съ дѣтьми<sup>2</sup> его; самъ императоръ обѣдалъ въ другой залѣ со всеми Россіянами. Угощеніе заключилось также дарами, еще умереннѣйшими первыхъ: Ольга получила 200 миліарізій, а другіе мѣнѣе<sup>3</sup> по соразмѣрности. Хотя тогдашніе государи русскіе не могли еще быть весьма богаты металлами драгоценными; но одна учтивость, безъ сомнѣнія, заставила великую княгиню принять въ даръ шестнадцать червонцевъ.

Къ сему достовернымъ извѣстіямъ о бытіи Ольгиномъ въ Константинополѣ народное баснословіе прибавило въ нашей древней лѣтописи невѣроитную сказку, что императоръ, плѣненный ея разумомъ и красотою, предлагалъ ей руку свою и корону, но что Ольга—нареченная во святомъ крещеніи Еленою—отвергнула его предложеніе, напомнивъ воспріемнику<sup>4</sup> своему о духовномъ союзѣ съ нею, который, по закону христіанскому, служилъ препятствіемъ для союза брачнаго между ними. Впервые Константинъ имѣлъ супругу; во вторыхъ Ольгѣ было тогда уже не мѣнѣе шестидесяти лѣтъ. Она могла плѣнить его умомъ своимъ, а не красотою.

<sup>1</sup> съѣла.<sup>2</sup> pl. of дѣтѣ.<sup>3</sup> comp. of мало.<sup>4</sup> God-father.

### 36. Жизнь *Іоанна Грознаго въ Александровской слободѣ.*

Хотѣ новѣй дворѣцъ уподобился неприступной крѣпости, по Іоаннъ не считалъ себя и въ немъ безопаснымъ: по крайней мѣрѣ не возлюбилъ Москвы, и съ этого времени<sup>1</sup> жилъ болѣею частію въ слободѣ Александровской, которая сдѣлалась городомъ, украшенная церквами, домами, лѣвками каменными. Тамошній славный храмъ Богоматери сійлъ снаружи разными цвѣтами, серебромъ и золотомъ: на всякомъ кирпичѣ былъ изображёнъ крестъ. Царь жилъ въ большихъ палатахъ, обведённыхъ рвомъ и валомъ; придворные, государственные, военные чиновники въ особенныхъ домахъ. Опричники<sup>2</sup> имѣли свою улицу, купцы также. Никто не смѣлъ ни въѣхать, ни выѣхать отсюда безъ вѣдома Іоанна: для чего въ трёхъ верстахъ отъ слободы обыкновенно стояла воинская стража.—Въ этомъ грозно увеселительномъ жилищѣ, окружѣнномъ тѣмными лѣсами, Іоаннъ посвящалъ большую часть времени церковной службѣ, чтобы непрестанно пажожною дѣятельностью успокоивать душу. Онъ хотѣлъ даже обратить дворѣцъ въ монастырь, а любимцевъ своихъ въ иноковъ: выбралъ изъ опричниковъ 300 человекъ, самыхъ злѣйшихъ, назвалъ “братіей,” себѣ игуменомъ, князя Аѳанасія Віземскаго келаремъ, Малиуту Скурѣтова параклисѣархомъ;<sup>3</sup> далъ имъ тафѣи или скуфѣйки и чѣрные рѣсы, подъ которыми носили они богатые, золотомъ блестящіе кафтаны съ собольей опушкой; сочинилъ для нихъ уставъ монашескій, и служилъ примѣромъ въ исполненіи его. Такъ описываютъ эту монашескую жизнь

<sup>1</sup> after the death of his first wife (A.D. 1560).

<sup>2</sup> special body of soldiers.

<sup>3</sup> пономарь.

Иоанна. Въ четвёртомъ часу утра онъ ходилъ на колокольню съ паревичемъ и съ Малютою Скуратовымъ благовѣстить къ заутренѣ; братья спѣшили въ церковь; кто не явился, того наказывали осемидневнымъ заключеніемъ. Служба продолжалась до шести или семи часовъ. Царь пѣлъ, читалъ, молился столь рѣвно, что на <sup>лобѣ</sup><sup>1</sup> всегда оставались у него знаки крѣпкихъ земныхъ поклоновъ. Въ 8 часовъ опять собирались къ обѣднѣ, а въ 10 садились за братскую трапезу, всѣ, кромѣ Иоанна, который стоя читалъ вслухъ душеспасительныя наставленія. Между тѣмъ братья ѣли и пили досыта; всякій день казался праздникомъ: не жалѣли ни вина, ни мѣду; остатокъ трапезы выносили изъ дворца на площадь для бѣдныхъ. Игуменъ—то есть царь—обѣдалъ послѣ; бесѣдовалъ съ любимцами о законѣ; дремалъ или ѣхалъ въ темницу пытаться какого-нибудь несчастнаго. Казалось, что это ужасное зрѣлище забавляло его: онъ возвращался съ видомъ сердечнаго удовольствія, шутилъ, говаривалъ тогда веселѣе обыкновеннаго. Въ 8 часовъ шли къ вечернѣ; въ десятомъ Иоанн уходилъ въ спальню, гдѣ трое слѣпыхъ, одинъ за другимъ, разсказывали ему сказки: онъ слушалъ, но не на долго: въ полночь вставалъ—и день его начинался молитвою. Иногда докладывали ему о дѣлахъ государственныхъ; иногда самыя жестокия повелѣнія давалъ Иоаннъ во время заутрени или обѣдни! Единообразіе этой жизни онъ прерывалъ такъ называемыми “обѣздами”: посѣщалъ монастыри, и ближніе и дальніе; осматривалъ крѣпости на границѣ; ловилъ дикихъ звѣрей въ лѣсахъ и пустыняхъ; любилъ въ особенности медвѣжью травлю; между тѣмъ вездѣ и всегда занимался дѣлами: ибо земскіе боиры,<sup>2</sup> многочисленные правители государства, не смѣли ничего

<sup>1</sup> лобъ.

<sup>2</sup> those not belonging to the special body of soldiers.

рѣшить безъ его воли. Когда прѣѣзжали къ намъ знатные послѣ иносѣмные, Іоаннъ явился въ Москвѣ съ обыкновеннымъ великолѣпіемъ и торжественно принималъ ихъ въ новой кремлевской палатѣ, близъ церкви св. Іоанна; являлся тамъ и въ другихъ важныхъ случаяхъ, но рѣдко. Опричники, блистая въ своихъ золотыхъ одеждахъ, наполнили дворецъ, но не заграждали пути къ престолу и старымъ боярамъ; только смотрѣли на нихъ спесиво, величавая какъ подлые рабы въ чести недостойной.

### 37. Убіеніе Димитрія Царевича.

Годуновъ боролся съ совѣстію, но уже пообѣдилъ её и, приготовивъ легковѣрныхъ людей услышать безъ жалости о злодѣйствѣ, держалъ въ рукѣ ядъ и пожъ для Димитрія; искалъ только, кому отдать ихъ для совершенія убійства.

Довѣренность, откровенность свойственна ли въ такомъ умыслѣ гнусномъ? Но Борисъ, имѣя нужду въ пособникахъ, открылся ближнимъ, изъ коихъ одинъ, дворецкій Григорій Васильевичъ Годуновъ, залился слезами, изъясняя жалость, человечество, страхъ Божій: его удалили отъ совѣта. Всѣ другіе думали, что смерть Димитрія необходима для безопасности правителя и для государственнаго блага. Начали съ яда. Мамка царевича боярыня Василіса Волохова и сынъ ея Осипъ, продавъ Годунову свою душу, служили ему орудіемъ: но зѣлье смертоносное не вредило младенцу, по словамъ лѣтописца, ни въ ѣствахъ ни въ питіи. Можетъ-быть, совѣсть ещё дѣйствовала въ исполнителяхъ адской воли; можетъ-быть, дрожащая рука бережно сыпала отраву, уменьшая мѣру ей, къ досадѣ нетерпѣливаго Бориса, который рѣшился употребить ипныхъ смѣлѣйшихъ злодѣевъ. Вѣборъ палъ на двухъ чиноуниковъ, Владѣмира Загріжскаго и Ни-

Кифора Чепчугова, одождённыхъ милостями Правителя; но оба уклонились отъ сдѣланнаго имъ предложенія: готовые умереть за Бориса, мерзѣли душегубствомъ; обязались только молчать и съ сего времени были гонимы. Тогда усердѣйшій киевръ Борисовъ, дѣдка царскій, окобничій Андрей Луппъ-Клешнинъ, представилъ челоуѣка надёжнаго: дѣдку Михайла Битяговскаго, ознаменованнаго на лицѣ печатью звѣрства, такъ-что дѣтскій видъ его ругался за вѣрность во злѣ. Годуновъ высыпалъ золото; обѣщалъ болѣе и совершеннѣйшую безопасность; велѣлъ извергу ѣхать въ Угличъ, чтобы править тамъ зѣмскими дѣлами и хозяйствомъ вдовствующей царицы, не спускать глазъ съ обречённой жертвы и не упустить первой минуты благоприятной. Битяговскій далъ и сдержалъ слово.

Вмѣстѣ съ нимъ пріѣхали въ Угличъ сыны его Данило и племянникъ Никита Качаловъ, также удостоенные совершенной довѣренности Годунова. Успѣхъ казался лёгкимъ: съ утра до вечера онѣ могли быть у царицы, занимаясь ея домашнимъ обиходомъ, надзирали надъ слугами и надъ столѣмъ; а мамка Димітріева съ сыномъ помогала имъ совѣтомъ и дѣломъ. Но Димітрія хранила нѣжная мать!... Извѣщённая ли нѣкоторыми тайными доброжелателями или своимъ сердцемъ, она удвоила попеченія о милѣмъ сынѣ: не разставалась съ нимъ ни днёмъ ни ночью; выходила изъ комнаты только въ церковь, питала его изъ собственныхъ рукъ, не вѣряла ни злой мамкѣ Волоховой ни усердной кормилицѣ Присѣѣ Ждановой. Прошло немало времени; наконецъ убійцы, не видя возможности совершить злодѣяніе тайно, дерзнули на явное въ надеждѣ, что хитрый и сильный Годуновъ найдётъ способъ прикрыть оное для своей чести въ глазахъ рабовъ безмолвныхъ: ибо думали только о людяхъ, не о Богѣ! Насталъ день, ужасный происшествіемъ



и слѣдствіями долговременными! 15 мая, въ субботу, въ шестомъ часу дня, царица возвратилась съ сномъ изъ церкви и готовилась обѣдать; братьевъ ея не было во дворцѣ, слуги носили кушанье. Въ сію минуту боярыня Вѣлохова позвала Димітрія гулять на дворъ: царица думала идти<sup>1</sup> съ ними же, но въ какомъ-то несчастномъ разсѣяніи остановилась. Кормилица удерживала царевича, сама не зная, для чего; но мамка силою вывела его изъ горницы въ сѣни и къ нижнему крыльцу, гдѣ явились Осипъ Вѣлоховъ, Данило Битяговскій, Пикита Качаловъ. Первый взявъ Димітрія за руку, сказалъ: “Государь! у тебѣ новое ожерелье.” Младенецъ, съ улыбкою невинности поднявъ голову, отвѣчалъ: “Нѣтъ, старое” . . . Тутъ блеснулъ надъ нимъ убійственный ножъ; едва коснулся гортани его и выпалъ<sup>2</sup> изъ рукъ Вѣлохова. Закричавъ отъ ужаса, кормилица обняла своего Державнаго питомца. Вѣлоховъ бѣжалъ; но Данило Битяговскій и Качаловъ вырвали жертву, зарѣзали и кинули внизъ съ лѣстницы въ самое то мгновеніе, когда царица вышла изъ сѣней на крыльцо. . . . Девятилѣтній святой мученикъ лежалъ окровавленный въ объятіяхъ той, которая воспитала и хотѣла защитить его своею грудью; онъ трепеталъ, какъ голубь, пуская духъ, и скончался, уже не слышавъ вопла отчаянной матери. . . . Кормилица указывала на безбожную мамку, смятенную злодѣйствомъ, и на убійцу, бѣжавшихъ дворомъ къ воротамъ; некому было<sup>3</sup> остановить ихъ, но Всевышній мститель присутствовалъ.

Черезъ минуту весь городъ представилъ зрѣлище мятежа непонятнаго. Пономарь соборной церкви—самъ ли, какъ пишутъ, видѣлъ убійство, или извѣщенный о томъ слугами царицы—ударилъ въ набатъ, и всѣ улицы наполнились

<sup>1</sup> идти.<sup>2</sup> выпалъ.<sup>3</sup> there was no one.

людьми, встревоженными, изумлёнными: бѣжали на звукъ колокола; смотрѣли дыма, пламени, думая, что горитъ дворецъ; вломилсь въ его ворота; увидѣли паревича мёртвого на землѣ; подлѣ него лежали мать и кормилица безъ памяти; но именѣ злодѣевъ были уже произнесены ими. Сии изверги, невидимымъ Судіею ознаменованные для праведной казни, не успѣли или боялись скрыться, чтобы не обличить тѣмъ своего дѣла: въ замѣшательствѣ, въ изступленіи, устрашённые набѣтомъ, шумомъ, стремленіемъ народа, бѣжали въ избѣ разрядную; а тайный вождь ихъ Михайло Битяговскій бросился на колокольную, чтобы удержатъ звонари: не могъ<sup>1</sup> отбить запертой имъ двери и безстрашно явился на мѣстѣ злодѣянія; приближался къ трупъ убіеннаго, хотѣлъ утишить народное волненіе: дерзнулъ сказать гражданамъ (заблаговременно изготѣвивъ сию ложь съ Крѣпниными или съ Борисомъ), что младенецъ умертвилъ себя ножомъ въ падучей болѣзни. “Душегубецъ!” завопили толпы; камни посыпались на злодѣя. Онъ искалъ убѣжища во дворѣ съ однимъ изъ киевцевъ своихъ, Даниломъ Третьяковымъ: народъ схватилъ, убилъ ихъ; также и сына Михайлова и Никиту Качалова, вломивъ дверь разрядной избы. Третій убійца, Осипъ Волоховъ, ушѣлъ<sup>2</sup> въ домъ Михайла Битяговскаго; его взяли, привели<sup>3</sup> въ церковь Спаса, гдѣ уже стоялъ гробъ Димітріевъ, и тамъ умертвили въ глазахъ царьцы; умертвили ещё слугъ Михайловыхъ, трёхъ мѣщанъ, уличённыхъ или подозрѣваемыхъ къ согласію съ убійцами, и женку юродивую, которая жила у Битяговскаго и часто ходила во дворецъ; но мамку оставили живую для важныхъ показаній: ибо злодѣи издыхая облегчили свою совѣсть, какъ пишутъ, искреннимъ признаніемъ,

<sup>1</sup> past of мочь.<sup>2</sup> уйтѣ.<sup>3</sup> привести.

наименовали и главнаго виновника Димітріевоѣ смѣрти :  
Бориса Годунова.

### 38. Лжедимітрій.<sup>1</sup>

Человѣкъ, принявшій на себѣ имя царевича Димітрія, былъ Григорій Отрѣпьевъ, бѣдный сирота, родомъ изъ Галицкихъ служилыхъ людей.

Это былъ юноша даровитый, необыкновенно смѣлый, но легкомысленный и наклонный къ мечтательности. Съ дѣтства онъ велъ<sup>2</sup> скитальческую жизнь, сдѣлался монахомъ, побывалъ въ разныхъ монастыряхъ и пашёлъ<sup>3</sup> наконецъ пріѣхать въ Московскоѣ Чудовскоѣ обители. Здѣсь своєю грамотностію онъ понравился патриарху Іову : но смѣлые намѣки о мнѣномъ происхожденіи навлекли<sup>4</sup> на него опасность со стороны Бориса : уже отданъ былъ царскіѣ приказъ заточить его въ Бѣлозерскій монастырь ; но Отрѣпьевъ спасся<sup>5</sup> бѣгствомъ въ Литву. Нѣкоторое время онъ учился въ одной литовскоѣ школѣ ; побывалъ у Казаковъ въ Запорожьѣ, гдѣ привыкъ хорошо владѣть оружіемъ и отличился своєю отвагою. Потомъ Отрѣпьевъ является въ службу у знатнаго польскаго пана, князя Адама Вишневецкаго, и при удобномъ случаѣ открываётъ князю, будто бы слуга его не кто иной, какъ сынъ Ивана Грознаго, спасшійся<sup>6</sup> отъ клеветовъ Годунова, которые вмѣсто Димітрія убили другаго ребёнка. Вишневецкій, его родственники и друзья приняли участіе въ судьбѣ мнѣмаго царевича. Самую дѣятельную помощь оказалъ воевода сандомирскій Юрій Мишешекъ, который обѣщалъ вѣдать свою дочь, красавицу Марину, за будущаго царя Московскаго ; этимъ бракомъ старый воевода надѣялся поправить своё разстроенное состояніе. Іезуиты

<sup>1</sup> The false Demetrius.

<sup>2</sup> past of вести.

<sup>3</sup> past of идти.

<sup>4</sup> past of навлечь.

<sup>5</sup> past of спастись.

<sup>6</sup> past part. of спастись.

также начали содѣйствовать самозванцу, надѣясь съ его помощью потомъ подчинить папѣ Русскую церковь; самъ же Отрѣпьевъ тайнымъ образомъ уже принялъ католицизмъ. Папскій<sup>1</sup> нунцій Рангони доставилъ ему свиданье съ королёмъ Сигизмундомъ III. Король призналъ Лжедими́трія истиннымъ царевичемъ, но не хотѣлъ вступать за него въ открытую войну съ Борисомъ; а назначилъ Отрѣпьеву денежное вспоможеніе и позволилъ ему набирать армию изъ праздною воинственною польскою шляхты, чтобы отнять Московскій престолъ у похитителя.

Подъ знамѣнами самозванца собралось до 1600 польскихъ шляхтичей, жадныхъ искателей приключеній и золота: къ нимъ присоединилось вѣскольکو тысячъ Казаковъ, которые также разсчитывали на большую добычу. Въ октябрѣ 1604 г. Лжедими́трій перешёлъ за Днѣпръ и вступилъ въ Русскіе предѣлы. Украинскіе города одинъ за другимъ отворили ему ворота; сопротивленіе оказалъ только Новгородъ-Сѣверскій, въ которомъ начальствовалъ мужественный воевода Пётръ Басмановъ. Вслѣдъ затѣмъ самозванецъ потерпѣлъ рѣшительное пораженіе подъ Сѣвскомъ; но московскіе воеводы не воспользовались своею побѣдою и дали ему время опять усилиться. Вдругъ распространилась вѣсть, что царь Борисъ внезапно скончался (13 апрѣля 1605 года). Народъ присягнулъ юному сыну его Θεодору; главнымъ начальникомъ войска Θεодоръ назначилъ Басманова. Видя кругомъ себя колебаніе и неохоту сражаться противъ Лжедими́трія, Басмановъ измѣнилъ молодому Годунову и перешёлъ на сторону его соперника; примѣру вождя послѣдовало и всё войско. Нѣсколько измѣнниковъ отправилось въ столицу, возмутили ея жителей, и Годуновы были низвержены. Нашлись злодѣи,

<sup>1</sup> papal.

которыя потѣмъ задушили Феодора Борисовича вмѣстѣ съ матерью. Самозванецъ съ торжествомъ вступилъ въ Москву; мать царевича Димитрія, монахиня Марѳа, послѣ тайныхъ переговоровъ съ клеветами Отрѣпьева признала его своимъ сыномъ; а на мѣсто низверженнаго патріарха Іова былъ поставленъ грекъ Пигатій, угодиникъ<sup>1</sup> самозванца.

Новый царь ознаменовалъ милостями начало своего правленія и возвратилъ изъ заточенія большую часть бояръ, сосланныхъ Годуновымъ. Но его погубили легкомысленная самоуверенность, презрѣніе къ старымъ русскимъ обычаямъ, дружба съ Поляками и Іезуитами. Къ великому неудовольствію народа и духовенства, царь вступилъ въ бракъ съ католичкою Маріною Мишкетъ, которая пріѣхала въ Москву въ сопровожденіи многочисленной и отличнѣе-вооруженной польской свѣты; гордые, неосторожные шляхтичи своимъ буйнымъ поведеніемъ не замедлили возбудить противъ себя сильную ненависть въ московскихъ жителяхъ. Бояре между тѣмъ тайно начали распускать слухи о самозванствѣ царя. Противъ него составилъ обширный заговоръ, во главѣ котораго князь Василій Ивановичъ Шуйскій, незадолго передъ тѣмъ осужденный Отрѣпьевымъ на смерть и получившій прощенье уже на мѣстѣ казни.

Царствованіе перваго Лжедимитрія продолжалось не болѣе одиннадцати мѣсяцевъ. 17 мая 1606 года рано по утру въ Москвѣ зазвонили набать, и Шуйскій съ боярами, предводительствуя большою толпою народа, вступилъ въ Кремль. Первою жертвою заговорщиковъ палъ любимецъ царя Пётръ Басмановъ; вслѣдъ затѣмъ иностранные тѣлохранители были обезоружены, и самъ Лжедимитрій, спасаясь отъ своихъ преслѣдователей, прыгнулъ изъ окна и сломалъ себѣ ногу.

<sup>1</sup> favourite.

Караульные стрѣльцы окружили его и хотѣли защищать; но, когда боиры погрозили имъ разорить стрѣльцкую слободу, они оробѣли; въ то же время одинъ изъ боиръ принёсъ извѣстіе, что инокія Марѳа отрѣкается отъ самозванца и сознаётся въ обманѣ. Тогда стрѣльцы разступились; Аведимѣтрій былъ немедленно застрѣленъ, и трупъ его подвергся<sup>1</sup> поруганію. Между тѣмъ неразумная чернь бросалась на квартиры Полюковъ и, какъ говорятъ, истребила ихъ въ тотъ день до полуторы тысячи человѣкъ. Царёмъ былъ объявленъ Шуйскій, а мѣсто патриарха занялъ казанскій митрополитъ Гермогенъ, ревностный защитникъ православія и мужъ непреклоннаго, суроваго характера.

### 39. Воцареніе Михайла Ѳеодоровича Романова.

По очищеніи Москвы отъ Полюковъ, рѣшено было созвать зѣмскій соборъ со всего русскаго государства; и для этого разсланы были грамоты по всемъ городамъ, чтобы выборные люди собирались въ Москву на избраніе государя. Когда выбранные собрались въ Москву, то назначенъ былъ трехдневный постъ. “Всѣ православные христіане молилися Богу, постишеся<sup>2</sup> три дня: ни ядуще<sup>3</sup> съ женами, и съ дѣтьми, и съ сосущими<sup>4</sup> младенцами.” Потомъ приступили къ избранію государя. Сперва было много споровъ: одни хотѣли того, другіе другаго; дѣлались даже подкупы—многимъ хотѣлось получить царство; но Богъ не соизволилъ ни одному изъ желающихъ, а внушилъ людямъ избрать въ цари шестнадцатилѣтняго юношу Михайла Ѳеодоровича Романова, который въ это время не былъ и въ Москвѣ, а жилъ съ своею матерью въ Костромскомъ уѣздѣ въ своихъ вѣщинахъ.

<sup>1</sup> past of подвергнуться.

<sup>3</sup> slav.; modern : ѣдущій, eating.

<sup>2</sup> slav.; modern : пости́сь, fasting.

<sup>4</sup> сосущими, sucking.

Первую мысль объ избраніи Михаіла подаѣ собору па письмѣ какой-то галицкій дворянинъ, потомъ другое письмо о томъ-же подаѣ казачій атаманъ, а за ними последовали и всѣ бывшіе<sup>1</sup> на соборѣ. Но какъ на соборѣ не успѣли съѣхаться изъ дальнихъ городоѡ, то рѣшеніе остановлено ещѣ на двѣ недѣли; и въ послѣдній срокъ 21 февраля 1613 года въ сборное воскресеніе было послѣднее избирательное засѣданіе собора, на которомъ всѣ подавали письменныя мнѣнія и всѣ единогласно избрали Михаіла. Послѣ чего рязанскій архіепіскопъ Θεодоритъ, тріонікій кѣларь Аврамій Палицынъ, новоспасскій архимандритъ Іосифъ и бояринъ Василій Петровичъ Морозовъ, посланные соборомъ на любовное мѣсто,<sup>2</sup> спросили у собравшагося на Красной площади народа, кого они хотѣтъ въ царі; и народъ отвѣчалъ тоже —“Михаіла Ѳѣдоровича Романова.” И такимъ образомъ Михаілъ Ѳѣдоровичъ Романовъ, даже не зная объ этомъ, былъ всенародно провозглашенъ царемъ русскоѡ земли.

Теперь дужно сказать, кто же былъ этотъ новый царь? изъ какого рода онъ происходилъ? и почему особенно всѣ согласились избрать его царемъ? У московскихъ государей давно ужѣ, лѣтъ триста и даже больше, служилъ одинъ пріѣзжій боярскій родъ, происходившій отъ Андрея Кобылы или Камбѣлы, который изъ Прусскоѡ земли пришѣлъ служить великому князю Александру Невскому; потомки этого Андрея были всегда въ приближеніи у московскихъ государей и были весьма славны своею усердною службою. Царь Иванъ Васильевичъ женился на дочери Романа Юрьевича, одного изъ Андреевыхъ потомковъ. Эта Романова дочь была знаменитая московская царѣца Анастасія Романовна, памятная всему русскому народу своими добродѣтелями и благо-

<sup>1</sup> past part. of быть.<sup>2</sup> place of execution.

дѣяніями. У Анастасіи былъ родной братъ Пикіта, а у него былъ сынъ Оѣдоръ, племянникъ Анастасіи и по ней двоюродный братъ паря Оѣдора Ива́новича. Этотъ Оѣдоръ Пикітичъ былъ самый знаменитый боиринъ при царѣ Оѣдорѣ. Когда боиринъ Годуновъ сдѣлался царёмъ; то всѣхъ Рома́новыхъ отпра́вилъ въ ссылку по разнымъ городамъ, а Оѣдора Пикітича отъ живо́й жены пострѣгъ<sup>1</sup> въ мона́хи, подъ именемъ Фларета. У этого Оѣдора Пикітича былъ единственны́й сынъ Михаи́лъ Оѣдоровичъ, доводившійся царю Оѣдору Ива́новичу двоюроднымъ племянникомъ.<sup>2</sup> И сіе-то родство съ древнимъ царскимъ домомъ было одною изъ важныхъ причинъ къ избранію Миха́ла Оѣдоровича на царство.

Я уже сказа́лъ, что когда въ Москвѣ выбира́ли паря, въ это время Михаи́лъ Оѣдоровичъ Рома́новъ прожива́лъ въ одной изъ своихъ Костромскихъ вотчинъ. А тогда отъ поляковъ и измѣнниковъ казаковъ была очищена только одна Москва; по прочимъ же городамъ ещё таска́лись разныя шайки поляковъ и казаковъ, и грабили и жгли<sup>3</sup> сѣла и деревни. Одна изъ сихъ шайекъ, грабившая въ Костромскомъ уѣздѣ, послышавши, что Миха́ла Оѣдоровича въ Москвѣ избра́ли царёмъ, вздумала захватить его въ плѣвъ или убить; но не зная, въ какойъ вотчинѣ онъ живётъ, поймала одного крестьянина изъ сѣла Домнина, Ива́на Сусанина, и стала его допрашивать, гдѣ живётъ господинъ его Михаи́лъ Оѣдоровичъ Рома́новъ. Крестьянинъ Сусанинъ долго отговаривался открыть жилище Миха́ла; потомъ послѣ страшныхъ пытокъ сказа́лъ полякамъ: “хорошо, пань! я вамъ укажу, гдѣ скрывается государь Михаи́лъ Оѣдоровичъ; идите за мною,” и повёлъ ихъ по непроходимымъ костром-

<sup>1</sup> пострѣчь.<sup>2</sup> being second cousin to the Czar.<sup>3</sup> past of жечь.



сѣмъ лѣсамъ совѣмъ въ другую сторону отъ Романовскихъ вѣтчинъ. Когда завѣлъ ихъ далекѣ и въ такую лѣсную глушь, что они уже не могли выбраться оттуда; то остановись сказаль полякамъ: “ну, папы! теперь рѣжьте меня: я васъ обманулъ; Михайлъ Оѣдоровичъ спасся,<sup>1</sup> а вамъ не выбраться изъ этого лѣса.” Обманутые поляки страшными мѣками умертвили добраго Сусанина. По смерти Сусанина остались одна только дочь, бывшая замужемъ за крестьяниномъ Богданомъ Собининымъ. Когда царь Михайлъ Оѣдоровичъ узналъ о вѣрной службѣ и мученической смерти Сусанина; то зятю его Богдану Собинину пожаловалъ въ вѣтчину въ вѣкъ въ потомство половину деревни Деревнищъ и въ вѣки вѣчные<sup>2</sup> весь родъ освободилъ отъ всѣхъ податей и повинностей. Потомки Собинина и теперь живутъ въ селѣ Кѣробово костромской губернии, и похъ именемъ бѣлопашцевъ освобожденъ отъ всѣхъ податей и рекрутской и другихъ повинностей; а мученику, крестьянину Сусанину, въ недавніе годы государь императоръ поставилъ памятникъ въ Костромѣ на Сусанинской площади.

Московскій земскій соборъ, избравши Михайла Оѣдоровича, не зналъ даже, гдѣ онъ жилъ въ то время; а посему, нарядивши посольство съ прошеніемъ принять царство, наказаль послать ѣхать къ государю царю и великому князю Михайлу Оѣдоровичу всея Руси въ Ярославль, или гдѣ онъ государь будетъ. Московскіе посланники наши<sup>3</sup> Михайла Оѣдоровича въ костромскомъ Платьевскомъ монастырѣ, куда онъ съ матерью, инокинею Марѳею, вѣроитно, удалился изъ своихъ вѣтчинъ, укрывааясь отъ нападенія польскихъ грабителей. Московское посольство пріѣхало въ

<sup>1</sup> past of спасѣсь.<sup>2</sup> for ever.<sup>3</sup> past of пошлѣ.

Костромѣ 13-го марта вѣчеромъ, и на другой день по утру съ крѣстнымъ хѣдомъ отправилось въ Ипатьевскій монастырь: Михайлъ съ матерью встрѣтилъ образа за монастырѣмъ, гдѣ послы и объявили имъ, зачѣмъ присланы, и получили отъ Михайла отвѣтъ, что опъ государемъ быть не хощетъ; а мать прибавила, что она его не благословляетъ на царство. Потомъ послы упросили Михайла и мать его взойти въ церковь, гдѣ подали грамоты отъ собора и говорили по наказу рѣчи; и получили прежній отвѣтъ. Инокія Марѳа говорила, что у сына ея и въ мысляхъ нѣ было быть государемъ, что опъ ещё не въ совершенныхъ лѣтахъ, что Москвитяне многимъ уже государямъ присягали и измѣняли имъ, и что отецъ Михайла, митрополитъ Филаретъ, теперь у короля въ Литвѣ въ большомъ утѣшеніи; а какъ король узнаетъ, что на<sup>1</sup> Московскомъ государствѣ учинился<sup>2</sup> Филаретовъ сынь, то сейчасъ же велитъ сдѣлать надъ нимъ какоелибо зло. Послы со слезами молили и били челомъ Михайлу, чтобъ соборнаго<sup>3</sup> моленья и челобітя не презрѣлъ;<sup>4</sup> но Михайлъ всё ещё не соглашался. Наконецъ послы стали грозить Михайлу, что Богъ възыщеть<sup>5</sup> на нёмъ конченное разореніе государства; тогда Михайлъ и мать его сказали, что они во всемъ положились на праведныя судьбы Божіи; Марѳа благословила сына, Михайлъ принялъ посохъ отъ архіепископа Феодорита, бывшаго главою посольства, допустилъ всѣхъ къ рукѣ и сказалъ, что поѣдетъ въ Москвѣ скоро.

Михайлъ выѣхалъ изъ Костромы 19-го марта, но ѣхалъ очень медленно, останавливаясь по городамъ и требуя отъ собора разныхъ приготовленій и распоряженій. Наконецъ въ Москвѣ пришла вѣсть, что государь съ матерью приѣдутъ 2-го мая. Всѣ Москвитчи отъ мала до велика бросились за

<sup>1</sup> ver.<sup>2</sup> reigned.<sup>3</sup> of the council.<sup>4</sup> would not reject.<sup>5</sup> взыскать.

городъ встрѣчать государя. Въѣхавши въ Москвѣ, Михайль и мать его слушали обѣдню въ Успенскомъ соборѣ; потомъ всѣхъ чинѣвъ люди подходили къ царской рукѣ и здравствовали великому государю. Отъ въѣзда въ Москвѣ прошло слишкомъ два мѣсяца въ приготовленіяхъ къ коронаціи. Наконецъ 11-го іюля Михайль вѣнчался царскимъ вѣнцомъ въ Успенскомъ соборѣ.

#### 40. *Петръ I.*

Петръ Первыи былъ слишкомъ 2 аршина 14 вершковъ, и только отличался ростомъ отъ другихъ, что во время пребыванія его въ Голландіи, въ Саардамъ, жены корабельщиковъ, работавшихъ на тамошней верфи, унимали дѣтей своихъ отъ шалостей, грозилъ гибелью высококаго плотника изъ Москвитин.<sup>1</sup> Онъ былъ крѣпкаго сложенія, имѣлъ лицо круглое, нѣсколько смугловатое, черныя волосы, обыкновенно прикрытые парикомъ, большіе черныя глаза, густыя брови, маленкій носъ, небольшой ротъ и усы, придававшіе ему нѣсколько суровый видъ. Сила его была соразмѣрна необыкновенному росту. Заспоривъ однажды съ Августомъ, королёмъ польскимъ, онъ велѣлъ подать себѣ штѣку сукна, и, бросивъ её вверхъ, кортикомъ прорубилъ её на воздухъ. Въ другой разъ, сѣдя съ нимъ же за ѣжиномъ, онъ свѣртывалъ въ трубку по двѣ серебряныя тарѣлки вдругъ, и потомъ между ладоньми сплюснулъ большую серебряную же чашу. Походка его, обыкновенно скорая, дѣлалась ещё скорѣе, когда онъ занятъ былъ какою-нибудь мыслію или увлекался разговоромъ. Одинъ изъ иностранныхъ министровъ, находившихся въ то время при руссійскомъ дворѣ, а именно пессарскій<sup>2</sup> посолъ, графъ Кинскій, довольно толстый мужчина, говаривалъ, что онъ согласится лучше выдержать нѣсколько сраженій, нежели

<sup>1</sup> Россія.

<sup>2</sup> Austrian.

пробыть у царя два часа на переговорахъ: ибо долженъ былъ, при всей тѣчности тѣла, бѣгать за нимъ во всё это время. Пётръ любилъ веселиться въ обществахъ, на праздникахъ, которые давались ему въ честь; любилъ видѣть вокругъ себя блескъ и пышность; но въ частной жизни представлялъ во всёмъ образецъ строжайшей<sup>1</sup> умеренности. Обыкновенная одежда его была самая простая: лѣтомъ чѣрный бархатный картузъ или треугольная полярковая шляпа, французскій кафтанъ изъ толстаго сукна, сѣраго или тѣмнаго цвѣта, съ фабрики купца Сѣрикова, тафтяные камзолъ и нижнее платье,<sup>2</sup> цвѣтные шерстяные чулки и башмаки на толстыхъ подошвахъ и высокихъ каблукѣхъ, съ мѣдными или стальными пряжками. Зимой, вмѣсто бархатнаго картуза, носилъ онъ шапку изъ казымьцкихъ барашковъ, вмѣсто суконнаго кафтана надѣвалъ другой, изъ красной матеріи, въ кобѣ переднія полы были подбиты соболѣми, а спинка и рукава бѣлѣнымъ мѣхомъ, и вмѣсто кожаныхъ башмаковъ, родъ сапоговъ изъ сѣвернаго оленя, мѣхомъ вверхъ.<sup>3</sup> Царь не охотно разставался съ сею простотою, и даже не измѣнилъ ей въ 1717 году въ Парижѣ, гдѣ въ молодость Людовика XV пышность и частыя перемѣны въ одеждѣ составили отличительную черту людей лучшаго общества. Приѣхавъ туда, онъ заказалъ себѣ новый парадный парикъ: ему принесли сдѣланный въ послѣднемъ вкусѣ, широкій, съ длинными кудрями. Государь обрѣзалъ его по мѣркѣ прежняго своего парика, такъ что онъ едва прикрывалъ волосы. Били однакожъ дни, въ которые и онъ любилъ наряжаться съ нѣкоторою пышностію: такъ, напримѣръ при спѣскахъ кораблей. Въ день коронаціи императрицы Екатерины имѣлъ онъ на себѣ голубой гродетуровый кафтанъ, шитый

<sup>1</sup> comp. of строгій.<sup>2</sup> breeches.<sup>3</sup> outside.

серебрѣмъ самою государынею. Когда она поднесла его супругу, Пётръ взялъ кафтанъ въ руки и, взглянувъ на шитьё, тряхнулъ имъ, отъ чего нѣсколько капители осыпалось на полъ. “Смотри Катенька,”<sup>1</sup> сказалъ онъ ей, указывая на упавшіе<sup>2</sup> блёстки: “слуга сметётъ<sup>3</sup> это вмѣстѣ съ сѣромъ,—а вѣдь здѣсь слишкомъ дневное жалованье солдата.”

Вообще Пётръ, щедрый въ награжденіи заслугъ, показывалъ чрезвычайную бережливость во всёмъ, что касалось до его собственности. Въ первое путешествіе своё по чужимъ<sup>4</sup> краймъ, прибывъ вечеромъ пикогниго съ небольшою свѣтою въ Нимвегенъ, онъ остановился въ трактирѣ и потребовалъ ѹжипать. Ему дали 12 яицъ, сыру, масла и двѣ бутылки вина. Когда надлежало расплачиваться, трактирщикъ,—вѣроятно узнавъ, кто былъ его гость—запросилъ сто червонныхъ. Пётръ велѣлъ гофмаршалу своему Шепелёву заплатить деньги, но не могъ забыть этой издержки; и угощая въ Пестербургѣ прибѣжавшихъ на судахъ голландцевъ, всѣмъ разъ съ упреками напоминалъ имъ о корыстолюбіи нимвегенскаго трактирщика. “Мы мотать не изъ чего,”<sup>5</sup> говаривалъ онъ въ другое время: “жалованья заслуженнаго у меня не много, а съ государственнымъ доходомъ надлежитъ поступать осторожно: я долженъ во всёмъ отдать отчётъ Богу.” Часто ходилъ онъ въ башмакахъ, имъ самимъ заплатанныхъ, и чулкахъ, штопанныхъ его супругою; носилъ по году и по два одно платье.

Бѣдилъ онъ лѣтомъ въ длинной, выкрашенной въ красную краску одноколѣй, на низкихъ колёсахъ, парюю; зимою въ саняхъ, запряжённыхъ<sup>6</sup> въ одну лошадь съ двумя денщиками —однимъ, который сидѣлъ съ нимъ рядомъ, и другимъ, ѣхавшимъ сзади верхомъ.

<sup>1</sup> dim. of Екатерина.<sup>2</sup> упасть.<sup>3</sup> сметѣть.<sup>4</sup> foreign.<sup>5</sup> I cannot afford to spend money recklessly.<sup>6</sup> запрячь.

Тяже простота, какую соблюдалъ царь въ одеждѣ и въ экипажѣ своемъ, господствовала и въ его обращеніи. “Если хотите остаться моими друзьями,” говорилъ онъ саардамскимъ корабельщикамъ въ 1698-мъ году, “то обходитесь со мною не какъ съ царемъ; иначе, я не буду ученикомъ вашимъ. Я ищу<sup>1</sup> не почестей, но полезныхъ знаній. Оставьте всѣ церемоніи; мнѣ свобода въ тысячу разъ милѣе, нежели несносное принужденіе, котораго требуетъ свѣтъ.”

Бывало, если на улицѣ кто-нибудь изъ проходившихъ, поклонившись, останавливался передъ государемъ, онъ подходилъ къ нему и, взявъ за кафтанъ, спрашивалъ: “чего ты?”<sup>2</sup> и если тотъ отвѣчалъ ему, что остановился изъ уваженія къ его особѣ: “эхъ, братъ!” продолжалъ Пётръ, ударивъ его по плечу: “у тебя свой дѣла, у меня мой; зачѣмъ тратить время попустому; ступай своей дорогой.” “Менѣе низости,” говорилъ онъ “и болѣе усердія къ службѣ и вѣрности къ государству и ко мнѣ—вотъ почести, которыхъ я хочу.”

Въ Петербургѣ царь былъ тоже, что отецъ въ большомъ семействѣ. Онъ крестилъ у однихъ, пировалъ съ другими; плясалъ на свадьбѣ у такого-то и ходилъ за гробомъ у нѣаго. Случалось ли ему имѣть къ кому-нибудь дѣло, вельможѣ, купцу или ремесленнику, онъ часто, взявъ съ собою камышевую трость съ набалдашникомъ изъ слоновой кости, болѣе извѣстную подъ именемъ дубинки, отправился къ нему за просто пѣшкомъ, и если находилъ хозяина за обѣдомъ, то безъ чиновъ<sup>3</sup> садился за столъ; приказывалъ подавать себѣ тоже, что подносили другимъ, толковалъ съ мужемъ, шутилъ съ женою, заставлялъ при себѣ читать и писать дѣтей, требуя, чтобъ обходились съ нимъ безъ чиновъ. Часто выдали его

<sup>1</sup> pres. of pskatъ.

<sup>2</sup> what do you want?

<sup>3</sup> without ceremony.

на ўлипцах пдущимъ подъ руку съ честнымъ фабрикаптомъ или иноземнымъ матросомъ ; иногда бродящимъ въ толпѣ прислушпвался къ молитъ пародной.

Но обращаясь открыто со всѣми, онъ тогоже<sup>1</sup> требовать отъ всѣхъ для себя, и худо тому, кто вздумалъ бы въ разговорахъ или поступкахъ съ нимъ позволить себѣ малѣйшую ложь. “За признаніе прещіе ; за утайку—нѣтъ помилуванія,” повторилъ онъ часто ; “лучше грѣхъ явный, нежели тайный.”

Онъ любитъ правду, даже въ такихъ случаяхъ, когда она могла бы другому показаться оскорбительною. “Князь Яковъ въ сенатѣ,” отзывался онъ о Долгорукѣ, “прямой помощникъ. Онъ судить дѣльно и мнѣ не потакаеть ; безъ краснѣяства рѣжетъ прямо правду, не смотря на лицѣ.”

#### 41. *Быліина о царѣ Петрѣ.*

Пахалъ царь въ лѣсу на мужикѣ ; мужикъ дрова сѣчѣтъ. П говоритъ ему царь : “Божья ти<sup>2</sup> помощь крестьянствовать !”<sup>3</sup> —Мнѣ-ка падо Бога на помочь!<sup>4</sup>—“А велико ли у тебѣ, старичѣкъ,<sup>5</sup> семейство?”—А семейство у меня двѣ дочери<sup>6</sup> да два сына.—“Не велико жъ твоѣ семейство. Куда же ты деньги кладѣшь !”<sup>7</sup>—Кладу я деньги на три статьи :<sup>8</sup> во первыхъ долгъ плачу, а въ другихъ<sup>9</sup> въ долгъ даю,<sup>10</sup> а въ третьихъ въ воду мечу.<sup>11</sup>—Царь призадумался, что бъ это значило, что старикъ и въ долгъ даѣтъ, и долгъ платитъ, и въ воду мечетъ ? П говоритъ ему старикъ :—Въ долгъ даю—двухъ сыновей кормлю ; долгъ плачу—старого отца и мать кормлю ; а въ воду мечу—двухъ дочерей кручу.<sup>12</sup>—“Ну, говоритъ ему царь, умная ты голова, старичѣкъ ! Будутъ со святой Русіи бѣлые

<sup>1</sup> the same thing.

<sup>2</sup> тебѣ.

<sup>3</sup> to do thy work.

<sup>4</sup> помощь.

<sup>5</sup> term of endearment of старикъ.

<sup>6</sup> дочь.

<sup>7</sup> класъ.

<sup>8</sup> purposes.

<sup>9</sup> secondly.

<sup>10</sup> I lend.

<sup>11</sup> метать.

<sup>12</sup> I dower my daughters.

гуси, умѣй-ка щипать. А тепѣрь сведи меня въ степи : я дороги не знаю.”—Почто<sup>1</sup> я тебя поведу? Найдѣшь самъ дорогу : иди прямо, сверни вправо, тутъ поворотѣ влево, а тамъ опять вправо.—“Этой я грамоты, говоритъ царь, не знаю. Ты меня сведи.”—А мнѣ, сударь, въ крестьянствѣ день дорога стоить.—“Дорого день стоить, да я тебя заплачу.”—А заплатишь, такъ поѣдемъ.<sup>2</sup>

Сынъ оный на одноколку<sup>3</sup> и поѣхали. Дорогой сталъ царь мужичка<sup>4</sup> выпрашивать : “далече ль, мужичокъ, бывалъ?”—Кое-куда<sup>5</sup> бывалъ, сударь.—“А видалъ ли царя?”—Царя не видалъ, а надо бы посмотреть : согласился бы и помереть.—“Такъ смотри—въ степяхъ царь будетъ.”—А какъ я царя узнаю?<sup>6</sup>—“Всѣ бѣдутъ безъ шапокъ бѣгать : одинъ царь въ шапкѣ.” Какъ прѣехали въ степь, увидѣли люди царя, всѣ шапки подъ пазухи, бѣгомъ бѣгаютъ. А мужикъ ширять глаза—двое стоятъ въ шапкахъ—и спрашиваетъ : “Кто же царь?” Говоритъ ему Пѣтръ Алексѣевичъ :<sup>7</sup> “Видно кто-нибудь изъ насъ царь!”

#### 42. Наводненіе въ Петербургъ 7 ноябрѣ 1824 года.

Это наводненіе было сильнѣе всѣхъ, когда-либо здѣсь происходившихъ. Въ городѣ и его окрѣстностяхъ погибло<sup>8</sup> 480 человекъ, 462 дома совершенно уничтожены, а 3,681 зданіе повреждены. Кромѣ того, погибло много товаровъ и домашняго скота.

Очевидецъ такъ описываетъ это страшное наводненіе : Канунъ 7-го ноябрѣ предвѣщаль готовившееся несчастье : дождь шѣлъ съ самаго утра, вѣтеръ былъ рѣзокъ, холоденъ и дулъ съ чрезвычайной силой ; къ ночи вода уже значительно

<sup>1</sup> why?

<sup>2</sup> поѣхать.

<sup>3</sup> a two-wheeled carriage.

<sup>4</sup> dimin. of мужикъ.

<sup>5</sup> in some places.

<sup>6</sup> fut. tense.

<sup>7</sup> the Christian and patronymic names of Peter the Great.

<sup>8</sup> погибнуть.



возвѣсплась; но жители города, отвѣкшіе<sup>1</sup> отъ наводненій, не принимали никакихъ мѣръ для спасенія своего имущества, предполагая, что по обыкновенію вода убудетъ<sup>2</sup> къ утру. Въ ночь однаго поднялся свѣжій, юго-восточный вѣтеръ и, съ часу на часъ усиливаясь, превратился наконецъ въ сильную бурю. Въ пхѣодѣ 10-го часа утра о гранитную набережную Невы, прѣтивъ дворца съ шумомъ разбивались волны, непрерывно гонимыя бурю. Выраженіе какого-то недоумѣнія, удивленія и любопытства, видѣлось на лицахъ толпившагося тутъ народа. Никто ещё не предвидѣлъ близкаго и неотразимаго несчастья. Вскорѣ вода брызнула изъ подземныхъ трубъ, потомъ хлынула черезъ гранитные затворы рѣкъ и каналовъ,—и, съ смѣтнымъ шумомъ, широкими волнами полилась по улицамъ, не захватывая только трёхъ частей: Литейной, Каретной и Рождественской. Зимній дворецъ, какъ скала, стоялъ среди бурнаго моря, выдерживая со всѣхъ сторонъ натискъ волнъ, съ рѣвомъ разбивавшихся о крѣпкія его стѣны и орошавшихъ его брызгами, почти до верхняго этажа.

На Невѣ вода кипѣла, какъ въ котлѣ, и съ непомѣрной силой обратила вспять теченіе рѣки. Дома на набережной казались парусами кораблей, нырявшихъ среди волнъ. Всѣ мосты были сорваны и разнесены на части.—Два судна съѣли на гранитный парадѣтъ, прѣтивъ Лѣтняго сада; барки и другія суда съ быстротою молніи неслись, какъ щепки, вверхъ по рѣкѣ. Люди оцѣпенѣли въ ожиданіи неминуемой гибели; огромныя массы гранита были сдвинуты съ мѣста или вовсе опрокинуты.

Съ другой стороны дворца, на площади, подъ небомъ, почти чёрнымъ, тѣмнозеленоватая вода вертѣлась, какъ въ

<sup>1</sup> отвѣкнуть.<sup>2</sup> fut. of убіть, to fall.

огромномъ водоворотѣ; по воздуху, высоко поднимаясь и быстро крутясь, носились широкіе листы желѣза, сорванные съ крышъ стрѣвшихся зданій главнаго штаба, и бѣра играли ими, какъ пухомъ. Длинныя деревянныя тротуары, соединившіе заборы этихъ недоконченныхъ зданій, представляли плотину, на которую съ рѣвомъ напирали волны; наконецъ, поднявшись выше этой преграды, вода полилась въ Малую Милліонную.<sup>1</sup> Большая Милліонная<sup>2</sup> была перегорблена огромною баркою, вдвинутою, водою, изъ узкаго переулка, выходившаго на Неву. Люди, застигнутые водою, лѣзли въ окна, на фонари,<sup>3</sup> цѣплялись за карнизы и балконы домовъ, взбирались на верхушки деревьевъ, окаймлявшихъ бульвары, садились на имперіалы каретъ. Лошади тонули въ запряжкѣ.

На набережной Васильевского острова происходило такое же опустошеніе. По Невѣ плыли бруссы краснаго дерева, ящики и тюки съ товарами. У перваго кадетскаго корпуса,<sup>4</sup> нынѣ Павловскаго училища, стояла барка съ сѣномъ: такіа же двѣ помѣстились подлѣ нынѣшняго университета. По линиямъ<sup>5</sup> ещё были размѣтаны барки съ дровами и углемъ. Къ балкону одного дома прибило два большіхъ транспортныхъ судна; часть разбитаго сельдянаго буяна,<sup>6</sup> находившагося на Васильевскомъ островѣ, занесена была на Петербургскую сторону, гдѣ близъ Троицкой церкви стояло нѣсколько барокъ съ огромнымъ грузомъ.

По улицамъ первой Адмиралтѣйской части плавали кресты, занесенные съ дальнихъ кладбищъ.

<sup>1</sup> name of a street.

<sup>2</sup> name of a street.

<sup>3</sup> lamp posts.

<sup>4</sup> military college.

<sup>5</sup> The streets in the "Васильевскій островъ" are not named, but are called *лінія*, "lines," and bear numbers. Two such lines, or rows of houses form a street.

<sup>6</sup> warehouses.

Въ мѣстахъ, около залива расположенныхъ, бѣдствія были ещё ужаснѣе,—вода тутъ доходила до 16 футовъ.—Въ Гавани, на Канонерскомъ и Гутуевскомъ островахъ, въ Екатерингофѣ и деревняхъ, расположенныхъ на берегу залива, люди почти не находили себѣ никакого спасенія. Рабочіе чугунаго завода, хотѣ и были распущены при началѣ наводненія, но не успѣли возвратиться въ свои жилища и, спасаясь на крышахъ завода, видѣли гибель своихъ близкихъ и всего своего имуществва.

Въ два часа по полудни петербургскій военный губернаторъ Милорадовичъ ѣздилъ въ катерѣ по Певскому проспекту, спасая погибающіи народъ; многія частныя лица помогали ему на своихъ лодкахъ. Въ началѣ третьяго часа вода стала убывать и къ ночи не покрывала болѣе улицъ, оставленныхъ ею въ самомъ жалкомъ видѣ: фонари были все переломаны, въ сгѣдствіе чего мракъ господствовалъ повсюду. Во многихъ мѣстахъ образовались провалы, по многимъ улицамъ не было проѣзду. Сотни людей рыдали надъ тѣлами близкихъ или оплакивали потерю всего своего состоянія. Сотни людей остались безъ приюта, безъ хлѣба, почти безъ одежды и грустно сидѣли на остаткахъ уничтоженныхъ жилищъ своихъ.

На другой день началось добровольныя пожертвованія въ пользу пострадавшихъ, и правительство приняло все мѣры для пособія несчастнымъ.

#### 43. Анекдоты о Екатеринѣ II.

Одна бѣдная дворинка проиграла тяжбу и, по опредѣленію самой Императрицы Екатерины, лишилась всего своего имѣнія. Оставшись почти нищею, въ отчаяніи, она рѣшилась прибѣгнуть къ послѣднему средству. Узнавъ, что Императрица будетъ въ Казанскомъ соборѣ, она явится

туда и, помолись на колѣнахъ передъ Образомъ Богоматери, кладѣть<sup>1</sup> тамъ свою просьбу. Изумлённая Екатерина приказываетъ подать себѣ бумагу и съ удивленіемъ видить, что въ ней принисится жалоба Богоматери на Императрицу. Екатерина отдаётъ эти бумаги одному изъ свѣты своей съ повелѣніемъ чтобы подавшая эту странную просьбу черезъ три дня явилась во дворецъ. Въ этотъ-же день Екатерина вытребовала эту просьбу, прочитала её со вниманіемъ и снова разобрала всё дѣло. Въ назначенное время дворянка является во дворецъ. Её прямо вводятъ къ Императрицѣ, и она слышитъ кроткій голосъ Екатерины: “Простите меня, матушка, я виновата, вы правы: я нанесла вамъ огорченіе и сдѣлала несправедливость. Я человекъ, и потому подвержена ошибкамъ. Теперь я хорошо рассмотрѣла вашу просьбу, и имѣніе ваше вамъ возвращается—и вотъ вамъ ещё награда за мою погрѣшность.” Просительница со слезами облобызала милосердную руку монархини—и восхищённая возвратилась домой.

---

Во время пребыванія Императрицы Екатерины II. въ Царскомъ Селѣ,<sup>2</sup> въ одинъ прекрасный вечеръ нѣсколько солдатъ гвардейскихъ полковъ, собравшись въ круговую, тихимъ голосомъ начали пѣть пѣсни. Екатерина въ это время сидѣла на галерѣѣ и вслушивалась въ тихое пѣніе солдатъ, которые продолжали своё занятіе тихо и стройно. Вдругъ передъ ними является посланный и говоритъ имъ: “Императрица приказала спросить васъ: за что вы Её любите?” Изумлённые солдаты, не зная что дѣлать, говорить: “вѣрно, Государыня прогнѣвалась на насъ за то, что

<sup>1</sup> pres. of класть.

<sup>2</sup> Imperial residence near St. Petersburg.

мы осмѣлились пѣть; а мы готовы сію минуту пожертвовать жизнью для матушки Императрицы!"—"Нѣтъ, отвѣчаетъ посланный: она не прогнѣвалась на васъ за это, а только приказала сказать вамъ: вѣрно вы Её не любите, когда боитесь пѣть громче<sup>1</sup> и думаете, что ваше веселье можетъ когда-нибудь оскорбить Её." Въ одну минуту обрадованные солдаты грянули хоромъ, и Екатерина махнула имъ бѣлымъ платкомъ въ знакъ своего удовольствія.

---

Когда въ 1767 году дворянство просило дозволенія у Императрицы Екатерины II. воздвигнуть ей памятникъ, она отвѣчала: *Я хочу лучше оставить по себѣ памятникъ въ сердцахъ моихъ подданныхъ—и для этого къ вѣщей суммѣ присоединю свою въ 150 тысячъ рублей и прошу употребить весь этотъ капиталъ на богоугодныя и общественныя заведенія!*

#### 44. Ледяной домъ.

Однажды Біронъ предложилъ императрицѣ Аннѣ Іоанновнѣ женить одного изъ придворныхъ шутовъ. Она согласилась. Вотъ приказано было шуту выбрать себѣ невесту, а одному изъ умнѣйшихъ кабинетъ-министровъ того времени, оберъ-егермейстеру Волынскому, устроить праздникъ какъ можно лучше, и придумать все, что можно было сдѣлать удивительнаго и необыкновеннаго. Государыня объявила только свое желаніе, чтобъ это торжество совершилось въ ледяномъ домѣ.

Когда этотъ необыкновенный домъ былъ оконченъ, всѣ ѣздили и ходили смотреть его постройку, и любовались

<sup>1</sup> comp. of громко.

совершенство́мъ отдѣлки, ко́торая въ са́момъ дѣлѣ́ была́ досто́йна удивле́нiя. Вообра́зiте себѣ́, что́ э́тотъ сва́дебный́ дворе́цъ состо́и́лъ изъ нѣско́лькихъ ко́мнатъ и за́нималъ 8 са́женъ<sup>1</sup> въ дли́ну,  $2\frac{1}{2}$  въ шири́ну и 3 въ вы́шину. Чтобы́ пострóить его́, разруба́ли лё́дъ больш́ими квадра́тными́ плита́ми, кла́ли ихъ одну́ на друго́ую и, для соедине́нiя, полива́ли холо́дною водо́ю, ко́торая отъ жесто́кихъ моро́зовъ той зими́, то́гда же замерза́ла. Всѣ́ двéри, ра́мы и стёкла́ э́того́ до́ма, вся́ ме́бель и да́же посу́да, напри́мѣръ стака́ны, рю́мки и мно́жество друго́ихъ вещейъ, сдѣла́ны бы́ли та́кже изъ чи́стаго льда́. Э́того́ ещё́ ма́ло : дрова́ въ ка́минѣ́хъ и свѣ́чи въ ша́ндалахъ бы́ли та́кже ле́дяны́я, и что́бы удиви́ть ещё́ бо́лѣе—ихъ нама́зывали́ пѣ́тлюю, и по вече́рамъ зажига́ли. То́же са́мое дѣла́ли и съ ле́дяны́ми дельфи́нами, поста́вленными́ у воро́тъ : ихъ заставля́ли выбра́сывать́ изъ па́сти о́гонь отъ за́жжённой пѣ́тлi. Шесть́ же ле́дяныхъ пу́шекъ, на ле́дяныхъ ла́фета́хъ и ко́леса́хъ, и двѣ́ ле́дяны́я мо́ртиры, окру́жавши́я до́мъ, не о́днѣ́ разъ стрѣ́ляли́ я́драми.

Сва́дебный маске́ра́дъ, устро́енный по пла́ну Во́лынского́, былъ́ почти́ та́кже необы́кновенне́нь, какъ и са́мый до́мъ. Изъ всѣ́хъ о́бластей́ Росси́и, насе́ленной мно́жествомъ раз́личныхъ наро́довъ, вы́писано́ бы́ло по па́рѣ́ изъ ка́ждаго пле́мени. Всѣ́ онѣ́ яви́лись на э́тотъ маске́ра́дъ въ бога́тыхъ оде́ждахъ своего́ пле́мени, сдѣла́нныхъ на сче́тъ ка́зни, всѣ́ онѣ́ пля́сали по родно́й му́зыкѣ́, и да́же за о́бѣдомъ всѣ́мъ имъ́ пода́ли то́ блѣ́до, ко́торое́ онѣ́ предпóчитительно́ любя́ли на ро́динѣ́. Э́тотъ о́бѣдъ́ былъ́ пригото́вленъ въ мане́жѣ́ ге́рцога́ Би́рона ; но́ надóбно сказа́ть вамъ́, какъ́ до́хали́ туда́ э́ти гóсти, собра́нные изъ раз́ныхъ стра́н Росси́и. Мы́ могли́ бы́ тепе́рь полюбова́ться э́тимъ по́ездомъ́ и посмѣ́-

<sup>1</sup> 1 sazen = 7 feet.

йтись отъ всей души! Представьте себѣ, что онъ началъ словомъ, на спинѣ котораго укрѣплена была большая клетка, и въ ней сидѣли молодые, т. е. шутъ съ своею невѣстою, только что обвѣнчанные. За ними попарно въ саняхъ ѣхали гости. Но не подумайте, чтобъ всѣ эти сани запряжены были лошадьми. Нѣтъ! онѣ запряжены были разными животными и по большей части тѣми, на которыхъ ѣздили въ той странѣ, откуда была прѣзжая чета. И такъ впряжены были въ сани и олени, и собаки, и быки, и даже козлы и медвѣди!

Послѣ обѣда, окончившаго этотъ день, молодые были торжественно отвезены въ ледяной дворецъ. Однакожъ надъ ними скоро сжалились и продержали тамъ не болѣе, какъ нѣсколько часовъ.

#### 45. Русскіе въ плѣну у Японцевъ.

Въ крѣпости ввели<sup>1</sup> насъ въ палату. Тутъ завязали намъ слегка руки назадъ и отвѣли<sup>2</sup> въ большое, низкое, на казарму похожее строеніе, находившееся отъ моря на противной сторонѣ крѣпости, гдѣ всѣхъ насъ (кромѣ Макарова: его мы не видали) поставили на колѣна и начали вязать верёвками въ палецъ толщины самымъ ужаснымъ образомъ, а потомъ ещё такимъ-же образомъ свизали топенькими верёвочками, гораздо мучительнѣе. Японцы въ сѣмъ дѣлѣ весьма искусны; и надобно думать, что у нихъ закономъ постановлено, какъ вязать, потому-что насъ всѣхъ вязали разные люди, но совершенно одинаково: одно число петель, узловъ, въ одинаковомъ разстояніи и проч.<sup>3</sup> Кругомъ груди и около шеи вѣдты были петли, локти почти сходились и кисти у рукъ связаны были вмѣстѣ; отъ нихъ

<sup>1</sup> ввести.

<sup>2</sup> отвести.

<sup>3</sup> etc.

шла длинная верёвка, за конѣцъ которой держалъ человѣкъ такимъ образомъ, что при малѣйшемъ покушеніи бѣжать, если бы онъ дёрнулъ верёвку, то руки въ локтяхъ стали бы ломаться съ ужасною болью, а петли около шеи совершенно бы её затянули. Сверхтого<sup>1</sup> связали они у насъ и ноги въ двухъ мѣстахъ, выше<sup>2</sup> коленъ и подъ икрами; потомъ продѣли верёвки отъ шеи черезъ мѣтцы и вытянули ихъ такъ, что мы не могли пошевеливаться; а послѣ сего, обыскавъ наши карманы и вынувъ всё, что въ нихъ только могли найти, начали они покойно курить табакъ. Пока насъ вязали, приходилъ раза два второй начальникъ и показывалъ на свой ротъ, раздвѣя опый, какъ кажется, въ знакъ того, что насъ будутъ кормить, а не убьютъ. Въ такомъ ужасномъ и мучительномъ положеніи мы пробыли около часа, не понимая, что съ нами будутъ дѣлать. Когда они продѣвали верёвки за мѣтцы, то мы думали, что насъ хотѣтъ тутъ-же повѣсить; я во всю мою жизнь не презиралъ столько смертію, какъ въ сѣмъ случаѣ, и желалъ отъ чистаго сердца, чтобы они поскорѣ свершили надъ нами убійство. Иногда входила намъ въ голову мысль, что они хотѣтъ насъ повѣсить на морскомъ берегу въ видѣ нашихъ соотечественниковъ. \* Наконѣцъ они, снявъ у насъ съ ногъ верёвки, бывшія подъ икрами, и ослабивъ тѣ, которыя были выше коленъ для шагу, повели насъ изъ крѣпости въ поле и потомъ въ лѣсъ. Мы связаны были такимъ образомъ что десятилѣтній мальчикъ могъ безопасно вести всѣхъ насъ; однакожъ Японцы не такъ думали: каждаго изъ насъ за верёвку держалъ работникъ, а подлѣ боку шёлъ вооруженный солдатъ; и вели насъ одного за другимъ въ нѣкоторомъ разстояніи.

<sup>1</sup> besides this.<sup>2</sup> comp. of вышего.



на высокое мѣсто, увидѣли мы нашъ шлюпъ подъ парусами. Видъ сей пронзилъ мое сердце; но когда Хлѣбниковъ, шедшій<sup>1</sup> за мною, сказалъ мнѣ: “Василій Михайловичъ! взгляните въ послѣдній разъ на Діану!”<sup>2</sup> то ядръ разлился по всемъ моимъ жиламъ. “Богѣ<sup>3</sup> мой! думалъ я, что слова сіи значать? взгляните въ послѣдній разъ на Россію; взгляните въ послѣдній разъ на Европу! такъ! мы теперь люди другаго свѣта. Не мы умерли, но для насъ всё умерло. Никогда ничего не услышимъ, ничего не узнаемъ, что дѣлается въ нашемъ отечествѣ, что дѣлается въ Европѣ и во всемъ мірѣ!” Мысли сіи терзали духъ мой ужаснымъ образомъ. Пройдя версты двѣ отъ крѣпости, услышали мы пущечную пальбу. Наши выстрѣлы мы удобно отличали отъ крѣпостныхъ по звуку. Судя по многочисленности японскаго гарнизона и по толстотѣ землянаго вала, коимъ обведена крѣпость, нельзя было ожидать никакаго успѣха; мы страшились, чтобы шлюпъ не загорѣлся или не сталъ на мель, и чрезъ то со всемъ своимъ экипажемъ не попался въ руки къ Японцамъ. Въ такомъ случаѣ горестная наша участь никогда не была бы известна въ Россіи; а болѣе всего я опасался, чтобы дружба ко мнѣ Рикорда и другихъ оставшихся на шлюпѣ офицеровъ не заставила ихъ, пренебрегая правилами благоразумія, всаждать людей на берегъ въ намѣреніи завладѣть крѣпостью, на что они могли покуситься, не зная многочисленности Японцевъ, собранныхъ для обороны оной; у насъ же оставалось всего офицеровъ, нижнихъ чиновъ и со слугами пятьдесятъ одинъ человѣкъ. Мысль эта до чрезвычайности меня мучила, тѣмъ болѣе,<sup>4</sup> что мы никогда

<sup>1</sup> past part. of идти.<sup>2</sup> name of the ship.<sup>3</sup> vocative of Богъ.<sup>4</sup> comp. of много.

не могли<sup>1</sup> надѣяться узнать объ участи Діаны, полагая, что Японцы намъ не откроютъ, чтобы съ нею ни случилось.

Я былъ такъ туго связанъ, и особливо около шеи, что пройдя шесть или семь верстъ, сталъ задыхаться. Товарищи мои мнѣ сказали, что у меня лицо чрезвычайно опухло и почернѣло. Я едва могъ плевать и съ нуждою<sup>2</sup> говорилъ; мы дѣлали Японцамъ разные знаки и посредствомъ Алексѣя просили ихъ ослабить немного верёвку, но пущечная пальба ихъ такъ настрашала, что они ничему не внимали, и только поуждали насъ идти скорѣе и безпрестанно оглядывались. Я желалъ уже скорѣе кончить дни свой и ожидалъ, не поведутъ ли насъ черезъ рѣку, чтобы броситься въ воду; но скоро увидѣлъ, что этого мнѣ никогда не удастся<sup>3</sup> сдѣлать: ибо Японцы, переходя съ нами черезъ маленькіе ручьи, поддерживали насъ подъ руки. Наконецъ, потерявъ всѣ силы, я упалъ въ обморокъ, а пришедъ<sup>4</sup> въ чувство, увидѣлъ Японцевъ, льющихъ<sup>5</sup> на меня воду. Изъ рта и изъ носу у меня шла кровь; несчастные товарищи мои, Муръ и Хлѣбниковъ, со слезами упрасивали Японцевъ ослабить на мнѣ верёвки хотя немного, на что они съ большимъ трудомъ согласились.

Послѣ сего мнѣ сдѣлалось гораздо легче, и я съ нѣкоторымъ усиленіемъ могъ уже идти. Пройдя вёрстъ съ десять,<sup>6</sup> вышли мы на морскою берегъ пролива, отдѣляющаго сей островъ отъ Матсмая, къ небольшому селенію, гдѣ и ввели насъ въ комнату одного дома. Сперва предложили намъ каши изъ сарачинскаго пшена;<sup>7</sup> но намъ тогда было не до ѣды.<sup>8</sup> Потомъ положили насъ кругомъ стѣнъ такъ, чтобы мы одинъ до другаго не могли дотрогиваться; дали каждому

<sup>1</sup> past of мочь.

<sup>4</sup> gerund of прійти.

<sup>7</sup> rice.

<sup>2</sup> difficulty.

<sup>5</sup> part act. of лить.

<sup>8</sup> but then we could not think of food.

<sup>3</sup> fut. of удаться.

<sup>6</sup> about ten versts.

пзъ насъ по пустой кадѣ, чтобы облокотиться; верёвки, за кои насъ вели, привязали концами къ желѣзнымъ скобамъ, нарочно на сей случай въ стѣну вколоченнымъ,<sup>1</sup> снѣли съ насъ сапоги и связали ноги въ двухъ мѣстахъ поперѣжнему<sup>2</sup> очень туго. Сдѣлавъ всё это, Японцы сѣли<sup>3</sup> на среднюю комнату кругомъ жаровни и начали пить чай и курить табакъ. Если бы левы такимъ образомъ были связаны, какъ мы, то можно было бы спать между ними покойно безъ всякаго опасенія; но Японцы не могли быть покойны: они каждыя четверть часа осматривали всѣхъ насъ, не ослабли ли верёвки. Мы тогда считали ихъ лютѣйшими варварами въ цѣломъ мірѣ; но слѣдующій случай показаль, что и между ними были добрые люди,<sup>4</sup> и мы стали поспокойнѣе,<sup>5</sup> если возможно только было успокоиться въ нашемъ положеніи. Здѣсь свели насъ вмѣстѣ съ матросомъ Макаровымъ; отъ крѣпости до того мѣста его вели особо. Онъ намъ сказалъ, что Японцы, захвативъ его въ крѣпости, тотчасъ привели въ какую-то казарму, гдѣ солдаты потчивали его сагою и кашею, и онъ довольно исправно поѣлъ;<sup>6</sup> потомъ связали ему руки и повели изъ города, но лишь-только вышли<sup>7</sup> въ поле, то развязали его тотчасъ и до самаго здѣшняго селенія вели развязаннаго, позволяя часто по дорогѣ отдыхать; одинъ же изъ конвойныхъ нѣсколько разъ давалъ ему путь изъ своей дорожной фляжки сагу, и, подойдя уже къ самому селенію, опять его связали, но не туго.

Въ такомъ положеніи мы находились до самой ночи. Я и теперь не могу помыслить безъ ужаса о тогдашнемъ моёмъ состояніи; я не безпокоился болѣе уже о своей собственной участи и почёлъ бы себя счастливымъ, если бы возможно

<sup>1</sup> вколотить.<sup>2</sup> as before.<sup>3</sup> сѣсть.<sup>4</sup> pl. of человекъ.<sup>5</sup> contr. of спокойный.<sup>6</sup> свѣсти.<sup>7</sup> р. а. of ѣсть.<sup>8</sup> выйти.

было освободить злополучных товарищей моихъ, которыхъ бѣдствію я былъ одинъ виною. Великодушные поступки Мѣра и Хлѣбникова при семъ случаѣ еще болѣе<sup>1</sup> терзали духъ мой: они не только что не упрекали меня въ моей неосторожной довѣренности къ Японцамъ, ввергнувшей ихъ въ погибель; но даже старались успокоивать меня и защищать, когда нѣкоторые изъ матросовъ начинали роптать, приписывая гибель свою моей оплошности. Я признаюсь, что за упреки тѣхъ матросовъ ни теперь, ни тогда не имѣлъ я противъ нихъ ни малѣйшаго неудовольствія—они были совершенно правы; притомъ негодованіе своё противъ меня изъясняли они очень скромно, не употребивъ ни одного не только дерзкаго, но даже неучтиваго слова, а тѣмъ жалобы ихъ были для меня чувствительнѣе. Положеніе наше дѣлало насъ равными: мы никогда не надѣялись возвратиться въ отечество, слѣдовательно простые люди съ другими чувствами и хуже<sup>2</sup> ко мнѣ расположенные, могли бы употребить свой языкъ и по крайней мѣрѣ хотѣ дерзкою брабью отмстить или наказать меня за своё несчастье; но наши матросы были очень далеки отъ сего. Не смотря на ужасную, можно сказать, нестерпимую боль, которую я чувствовалъ въ рукахъ и во всѣхъ костяхъ, будучи такъ жестоко связанъ, душевные терзанія заставляли меня по временамъ<sup>3</sup> забываться и не чувствовать никакой боли; но при малѣйшемъ движеніи, даже одною головою, несносный ломъ разливался мгновенно по всему тѣлу, и я тысячу разъ просилъ у Бога смерти, какъ величайшей милости.

Между тѣмъ къ начальнику нашего конвоя безпрестанно приносили записки, которыя прочитавъ онъ объявлялъ

<sup>1</sup> comp. of мпбо.

<sup>2</sup> comp. of хѣдо.

<sup>3</sup> at times.

своимъ подчпённымъ. Разговѣры ихъ были такъ тихи и, какъ намъ казалось, такъ осторожны, что мы думали, будто они отъ насъ тайся, хотя мы не знали ни одного японскаго слова. Посему я и просилъ Алексѣя хорошенько вслушиваться въ ихъ разговоръ, и если что онъ поймётъ,<sup>1</sup> намъ пересказывать. Алексѣй намъ сказалъ, что Японцы получаютъ записки сіи изъ крѣпости и разговариваютъ о нашемъ суднѣ и о Русскихъ : это всё, что онъ могъ понять, говоря, что впроче́мъ ничего не разумѣть въ ихъ разговорѣ. Извѣстіе сіе жесто́кимъ образомъ насъ тревожило. Мы думали, что участь нашихъ товарищей, оставшихся на Діанѣ, никогда не будетъ намъ извѣстна.

По наступленіи темноты, конвойные наши засуетились и стали собираться въ доро́гу ; а около полуночи<sup>2</sup> принесли въ нашу комнату широкую доску, къ угламъ коей были привязаны верёвки, какъ бываетъ на вѣсахъ, другими концами вверхъ вмѣстѣ связанныя съ продѣтымъ при нихъ шестомъ, которымъ несли доску люди на плечахъ. Японцы, положивъ меня на сію доску, понесли вонъ. Мы опасаясь, что насъ хотѣтъ навсегда разлучить, и что это, можетъ-быть, послѣднее наше въ сей жизни свиданіе, простились со слезами и съ такою искренностью, какъ прощаются умирающіе. Прощаніе со мною матросовъ меня чрезвычайно тронуло : они навзрыдь плакали. Меня принесли къ морскому берегу и положили въ большую лодку на рогожу ; черезъ нѣсколько мину́тъ такимъ-же образомъ принесли Мура и положили со мною въ одну лодку. Спмъ неожиданнымъ случаемъ я былъ чрезвычайно обрадованъ и почувствовалъ на короткое время нѣкоторое облегченіе въ душевной скорби. Потомъ принесли Хлѣбникова, матросовъ Симонова и Васи́льева, а

<sup>1</sup> fut. of понять.

<sup>2</sup> полночь.

прочихъ троихъ помѣстили въ другую лодку. Наконецъ между каждымъ двумя изъ насъ сѣлъ по вооружённому солдату, и покрыли насъ рогожами; а приготовившись совсѣмъ, отвалили отъ берега и повезли насъ—куда? неизвестно.

Япѳнцы сидѣли смѣрно, ни слова не говоря и не обращая ни малѣйшаго вниманія на наши стѣны. Только одинъ молодой человѣкъ лѣтъ двадцати, знавшій говорить покурильски и служившій намъ переводчикомъ, сѣдя въ веслѣ безпрестанно пѣлъ пѣсни и передразнивалъ насъ, подражая нашему голосу и стѣнамъ, когда мы отъ боли и отъ душевнаго мученія иногда зывали къ Богу.

На разсвѣтъ 12 іюля пристали мы подлѣ небольшого селенія къ берегу острова Матсмая. Насъ тотчасъ переложили въ другія лодки и повели ихъ бичевѳю вдоль берега къ юго-востоку. Такимъ образомъ тащили насъ безпрестанно цѣлый день и всю слѣдующую ночь, останавливаясь только въ извѣстныхъ мѣстахъ для перемѣны людѣй, тянувшихъ бичеву, которыхъ брали изъ селеній, находящихся на берегу. Весь сей берегъ, такъ сказать, устьянъ строеніемъ: на каждаго 3-хъ или 4-хъ верстахъ встрѣчаются многолюдныя селенія, изъ коихъ при всякомъ обильная рыбная ловля. Заведенія японскія по сей части промышленности безпримѣрны; мы часто пробуждали тони въ то время, когда вытаскивали изъ воды на берегъ неводѣ огромной величины, съ невѣроятнымъ количествомъ рыбы. Здѣшняя лучшая<sup>1</sup> рыба вся изъ рода лососины, также самая, какая ловится въ Камчаткѣ.

Япѳнцы часто предлагали намъ кашу изъ сарачинскаго пшена и поджареную рыбу: кто изъ насъ хотѣлъ ѣсть, тому

<sup>1</sup> comp. of хорѳшій.

они кѣли<sup>1</sup> пищу въ ротъ двумя тоненькими палочками, которыми и сами ѣдятъ,<sup>2</sup> употребляя ихъ вмѣсто вилокъ. Что принадлежить до меня, то я не могъ употреблять никакой пищи. Попеченіе Японцевъ объ насъ этимъ ещё не кончилось: они приставляли къ намъ работниковъ съ вѣтками отгонять комаровъ и мухъ. Двѣ такія противоположности въ ихъ поступкахъ съ нами крайне насъ удивляли: съ одной стороны прилагали они непонятное объ насъ попеченіе, а съ другой стоны наши, происходившіе отъ чрезмерной боли, слѣшали спокойно и отпущъ не хотѣли для нашего облегченія ослабить верёвокъ. Мы никакъ не могли согласить сіи два противорѣчія; впрочемъ какъ бы то ни было,<sup>3</sup> а добра отъ Японцевъ намъ ожидать было нельзя. Мы думали, что самая большая милость, которую они намъ окажутъ, будетъ состоять въ томъ, что насъ не убьютъ,<sup>4</sup> но стануть<sup>5</sup> держать по смерти нашу въ неволѣ; а мысль о вѣчномъ заключеніи меня въ тысячу разъ болѣе ужасала, нежели самая смерть. Но какъ человѣкъ и въ дверяхъ самой гибели не лишается надежды, то и мы утѣшали себя мечтою: не представится ли намъ когда-нибудь случай уйти. Для ободренія своего въ нашемъ несчастіи, мы иногда разсуждали: “не вѣчно же Японцы стануть насъ держать связанныхъ; теперь они боятся, чтобы мы не ушли, ибо корабль вашъ недалеко; но послѣ конечно насъ развяжутъ, не понимая, на что могутъ отважиться люди отчаянные. Слѣдовательно мы будемъ имѣть средство уйти, завладѣемъ лодкою, переправимся на татарскій берегъ, скажемъ, что претерпѣли кораблекрушеніе, и будемъ просить, чтобы насъ отвезли въ Пекинъ, а оттуда нетрудно будетъ съ позволенія китайскаго правительства пріѣхать въ Кяхту. Вотъ и въ

<sup>1</sup> вѣсть.<sup>2</sup> ѣсть.<sup>3</sup> be as it may.<sup>4</sup> убить.<sup>5</sup> стать.

Россіи, въ своёмъ отечествѣ!" По такія пріятныя, утѣшительныя мечтанія мгновенно исчезали. "Такъ, Японцы васъ развѣжутъ, говорилъ намъ здравый разсудокъ; но эго будетъ въ четырёхъ стѣнахъ за желѣзными запорами—вотъ вамъ и татарскій берегъ, вотъ и Кіхта и отечество ваше!" Мысль сія повергала насъ въ ужаснѣйшее отчаяніе. Тогда уже и единой искры надежды не оставалось. Я неоднократно говорилъ: "если бы кораблекрушеніе, бѣдствіе, случившееся на морѣ, или другой необходимый случай ввергъ,<sup>1</sup> меня къ Японцамъ въ руки; то я нимало не ропталъ бы на судьбу свою, и всѣ несчастія самаго ужаснаго пѣна переносилъ бы равнодушно; но я самъ добровольно отдался имъ. Отъ чистаго сердца и отъ желанія имъ добра, побѣхалъ я къ нимъ въ крѣпость, какъ другъ ихъ, а теперъ что онѣ съ нами дѣлають? Я мѣнѣ<sup>2</sup> мучился бы, если бѣ былъ причиною только моего собственнаго несчастія; но ещё семь человекъ изъ моихъ подчиненныхъ также отъ меня страдаютъ." Товарищи мои старались меня успокоить. Муръ замѣтилъ, что меня мучить честолюбіе, зачѣмъ я допустилъ Японцевъ обмануть себя, и совѣтовалъ мнѣ вспомнить многіе примѣры въ исторіи, что люди, во всѣхъ отношеніяхъ несравненно выше меня, сдѣлались жертвою ошибокъ, подѣбныхъ моей, какъ то: Кукъ, Делангъ, князь Циціановъ и прѣчіе; но я находилъ разность между ихъ жребіемъ и моимъ: онѣ мгновенно были умерщвлены и ничего послѣ не чувствовали, а я живу и терзаюсь, будучи виною и свидѣтелемъ страданій моихъ товарищей и своихъ собственныхъ.

Іюля 13 на разсвѣтѣ остановились мы подлѣ одного небольшого селенія завтракать. Жители со всего селенія

<sup>1</sup> ввергнуть.<sup>2</sup> comp. of мало.



собрались на берег смотрѣть насъ ; изъ числа ихъ одинъ, вѣдомъ почтенный старикъ, просилъ позволенія у нашихъ конвойныхъ потчивать насъ завтракомъ и сагою, на что онъ и согласился. Старикъ во всё время стоялъ подлѣ нашихъ лодокъ и смотрѣлъ, чтобы насъ хорошо кормили. Видъ его лица показывалъ, что онъ жалѣлъ о насъ не притворно. Такое добродушіе и вниманіе къ нашему несчастію въ постороннемъ человѣкѣ весьма много насъ утѣшило. Мы стали о Японцахъ лучше мыслить и не считать ихъ совершенными варварами, презирающими Европейцевъ, какъ какихъ-нибудь животныхъ. Послѣ завтрака опять потянули наши лодки вдоль берега далѣе.<sup>1</sup> День былъ прекрасный, тихій, мрачность вся исчезла, и горизонтъ сдѣлался совершенно чистъ. Всѣ сосѣдственныя горы и берега были весьма ясно видны ; въ томъ числѣ Кунаширъ и берега, образующіе ужасную для насъ гавань, мы очень хорошо могли отличить, но Діаны нашей не видали. Я съ моей стороны и не желалъ её увидѣть : видъ сей, если только можно, ещё увеличилъ бы грусть нашу. Часа за два или за три до захода солнца, мы остановились при небольшомъ числѣ шалашей, обитаемыхъ Курильцами. Тутъ Японцы вытащили обѣ наши лодки на берегъ и потомъ, собравъ великое множество Курильцевъ, потащили ихъ со всѣмъ, съ нами и съ караульными, на гору сквозь кусты и небольшой лѣсъ, очищая дорогу и уничтожая препятствія топорами. Мы не могли понять, что бы могло ихъ понудить тащить на гору такой огромной величины лодки.<sup>2</sup> Мы думали, что онѣ, увидѣвъ нашу Діану, идущую къ берегу, и опасаясь, чтобы Русскіе на

<sup>1</sup> сопр. of далекѣ.

<sup>2</sup> Наша лодка имѣла по крайнѣй мѣрѣ около 30 футовъ въ длину и футовъ 8 ширины.

нихъ не напали и насъ не отбили, по свойственной имъ трусости, хотѣтъ спрятаться. Но вскорѣ послѣ того дѣло объяснилось.—Поднявъ лодки на самую вершину довольно высокой горы, начали оныя спускаться на другую сторону и спустили въ небольшую рѣчку, весьма много похожую на искусственно сдѣланный каналъ. Всего разстоянія тащили они насъ отъ 3 до 4 вёрстъ. Въ это время у матроса Васильева пошла<sup>1</sup> изъ носу кровь и съ такимъ стремленіемъ, какъ изъ открытой жилы; мы просили Японцевъ ослабить на нёмъ верёвки, а особливо около шеи, но они нимало не внимали нашимъ просьбамъ, а затыкали ему носъ хлопчатой бумагою; но когда примѣтили, что средство сіе не могло остановить теченія крови, тогда уже ослабили верёвки и то очень мало. Такая ихъ непреклонность хоть къ малѣйшему нашему облегченію измѣживала изъ мыслей нашихъ доброе о нихъ мнѣніе, которое мы начинали было имѣть по поступкамъ некоторыхъ частныхъ людей; и мы опять считали ихъ самыми жестокосердыми варварами. Впрочемъ когда насъ спустили на рѣчку, то конвойные наши стали обращаться съ нами гораздо ласковѣе, вѣроятно оттого, что теперь уже всякая опасность для нихъ отъ нашего шлюпа миновалась. Они старались намъ изяснить знаками, что чрезъ 8 или 10 дней мы придемъ<sup>2</sup> въ Матсмай: тогда насъ развѣжутъ и позволятъ написать наше дѣло, которое будутъ разсматривать главные ихъ чиновники, и послѣ приведутъ<sup>3</sup> насъ назадъ и отпустить въ Россію. Мы хотѣли очень мало вѣрили симъ разсказамъ, но не отвергали вовсе истинны оныхъ, и надежда немного насъ успокаивала.

Рѣкою вышли<sup>4</sup> мы въ большое озеро, которое, намъ казалось, имѣло сообщеніе съ другими обширными озёрами.

<sup>1</sup> поити.<sup>2</sup> приѣхать.<sup>3</sup> привести.<sup>4</sup> выйти.

По озёрамъ плыли мы всю ночь и слѣдующій день, только очень медленно. Лодки наши часто должны были идти мѣлями и не иначе, какъ такимъ образомъ, что Курильцы сходили въ воду и тащили ихъ. Ночью<sup>1</sup> шёлъ сильный дождь. Японцы покрыли насъ рогожами; но какъ онѣ часто съ насъ сваливались, то мы принуждены были почти безпрестанно просить приставленныхъ къ намъ работниковъ поправлять ихъ. Одинъ изъ нихъ былъ человѣкъ добрый—онъ былъ приставленъ къ Хлѣбникову, но готовъ всегда служить намъ всѣмъ—а прочіе отправляли днёмъ должность свою хорошо, ночью же иногда лѣнились, отъ чего насъ исправно дождемъ помочило; а одинъ изъ нихъ даже пѣсколько разъ ударилъ Мура за то, что онъ его часто беспокоилъ; между тѣмъ должно сказать, что конвойные наши за это его побрали. Въ половинѣ ночи пристали мы къ одному небольшому селенію или городку для перемѣны гребцовъ. На берегу раскладены были большіе огни, которые освѣщали пѣсколько десятковъ японскихъ солдатъ и Курильцевъ, стоявшихъ въ строю: первые были въ воинской одеждѣ, и въ ладахъ, съ ружьями, а послѣдніе со стрѣлами и луками. Начальникъ ихъ стоялъ предъ фронтомъ въ богатомъ шелковомъ платьѣ и держалъ въ рукѣ, на подобіе вѣсовъ, знакъ своей власти. Старшій изъ нашихъ конвойныхъ подошелъ къ нему съ великимъ подобострастіемъ и, присѣвъ почти на колѣни, съ поникшею головою, долго что-то ему разсказывалъ, надобно думать о томъ, какъ насъ взяли. Послѣ сего начальникъ взошелъ къ намъ на лодку съ фонарями посмотреть на насъ. Мы просили его велѣть насъ пѣсколько облегчить; стражи наши, понимая, чего мы просимъ пересказали ему, но онъ вмѣсто отвѣта засмѣялся,

<sup>1</sup> at night.

проворчалъ что-то сквозь зубы и ушёл.<sup>1</sup> Тогда мы отвалили от берега и поѣхали далѣе, а въ ночь на 15 число пристали къ большому огню, разведенному<sup>2</sup> на берегу. Тутъ развязали намъ ноги и стали насъ выводить одного послѣ другаго и ставить подлѣ огня грѣться, а наконецъ повелѣи всѣхъ на невысокую гору въ большой, на сарай похожій, пустой амбаръ, въ которомъ, кромѣ однихъ дверей, никакого отворзгя не было. Тамъ дали намъ одѣяла постлать и одѣться, положили насъ, связали опять ноги попрѣжнему, покормили кашею изъ сарачинскаго пшена и рыбою. Сдѣлавъ всё это, Японцы расположились пить чай и курить табакъ, и болѣе уже объ насъ не заботились. 15 числа во весь день шёлъ проливной дождь, и мы оставались на той же квартирѣ и въ томъ же положеніи. Кормили насъ три раза въ день попрѣжнему кашею, рыбою и похлёбкою изъ грибовъ.

46. *Кое-что о характеръ и занятіяхъ русскаго народа.*

Русскіе, подобно другимъ народамъ, имѣютъ свои добродѣтели и недостатки. Русскій человекъ добръ, услужливъ, обходителенъ и въ особенності—гостепріименъ. Русское хлѣбосольство извѣстно—цѣлому свѣту. Русскій солдатъ не только храбръ, но и терпѣливъ, и можетъ переносить величайшія трудности и лишенія. Сами иностранцы сознаются, что ни одинъ народъ не умѣетъ такъ хорошо драться на штыкахъ, какъ русскіе. Пѣсни доставляютъ русскому человеку большое удовольствіе: онъ поётъ<sup>3</sup> на облучкѣ почтовой телеги, когда ямщикомъ несётся по столбовой дорогѣ на тощихъ, но лихихъ коняхъ своихъ; поётъ, когда пашетъ<sup>4</sup> поле, жнётъ<sup>5</sup> хлѣбъ, идётъ противъ непріятеля. Въ одномъ только русскомъ войскѣ есть удалые пѣсепники, которые

<sup>1</sup> ушёл.

<sup>2</sup> lighted.

<sup>3</sup> pres. of пѣть.

<sup>4</sup> пахать.

<sup>5</sup> жать.

всегда ходят впереді музыкантовъ и дружно поютъ весёлыя пѣсни, вселяющія русскому солдату новую бѣдрость, новое мужество. Покорный законамъ своего отечества, русскій страстно любитъ царя и родину, которую представляетъ себѣ лучше всѣхъ странъ на свѣтѣ. Онъ богобоязливъ,<sup>1</sup> благочестивъ, исполняетъ всѣ обряды церкви, постигъ часто и по праздникамъ считаетъ грѣхѣмъ не бывать у обѣдни. Нѣтъ парѣда, который бы больше русскихъ былъ одарѣнъ способностію къ переимчивости и подражанію. Иной помѣщикъ напр.<sup>2</sup> берѣтъ<sup>3</sup> бывало наудачу нѣсколько своихъ крѣпостныхъ мальчишковъ и, не осведомляясь объ ихъ наклонности къ чему-либо, заставляеть учиться, одного—сапожному мастерству, другаго—кузнечеству, третьяго—живописи, и всѣ они дѣлаются хорошими мастерами. Для производства своихъ работъ, русскіе не нуждаются во множествѣ инструментовъ. Русскій плотникъ, напримѣръ, дѣлаетъ своё дѣло перѣдко однимъ топоромъ, и это единственное орудіе становится въ рукахъ мастераго, по его произволу, пилою, долотомъ, молотомъ и пр.;<sup>4</sup> съ одинаковымъ удобствомъ и вѣрностію онъ перерубаетъ имъ толстое дѣрево, выдѣлываетъ гладкую доску и даже выводитъ прямыя, ровныя и мелкія украшенія. Надобно однакожъ признаться, что, не смотря на всѣ эти способности, русскіе, болѣею частію, мало обращаютъ вниманія на тщательную отдѣлку и чистоту приготовляемыхъ ими предметовъ; они обыкновенно полагаются на “авось,<sup>5</sup> съ рукъ сойдѣтъ.”<sup>6</sup> . . . По этому—то русскія издѣлія вообще уступаютъ заграничнымъ.

Обитатели нѣкоторыхъ мѣстностей Россіи славятся особеннымъ искусствомъ въ какомъ-либо занятіи или ремеслѣ. Ярославцы, напримѣръ, отличные огородники; извѣстники

<sup>1</sup> God-fearing.<sup>2</sup> напримѣръ, “for example.”<sup>3</sup> брать.<sup>4</sup> etc.<sup>5</sup> perhaps.<sup>6</sup> to get rid of.

въ Москвѣ и Петербургѣ также почти всё—ярославцы. Галицкий уѣздъ, Костромской губерніи, доставляетъ отличныхъ плотниковъ и столяровъ; Тверская губернія—сапожниковъ и башмачниковъ; Олонецкая губернія—пескуныхъ каменщиковъ; Бѣлоруссія—землекоповъ и т. д.

Многія русскія губерніи, уѣзды и города отличаются какимъ-нибудь издѣліемъ или произведеніемъ почвы, имъ свойственными. Ярославское и архангельское полотно и ярославскій салфетный холстъ извѣстны въ цѣлой Россіи. Вязма славится—своими прыпками, Выборгъ—кренделями, Валдай—колокольчиками, Кіевъ и Смоленскъ—фруктовыми сухими конфѣтами и вареньями, Торжѣкъ—кожевенными издѣліями, шитыми золотомъ и серебромъ, Казань—мыломъ, Владимірская губернія—вишнями, называемыми *патріаршими*, Устюгъ-Великій—черневою работою на золотѣ и серебрѣ, Тула—металлическими издѣліями и пр.

Владимірская губернія, въ отношеніи фабричной и мануфактурной промышленности, занимаетъ, въ нашемъ отечествѣ, первое мѣсто. Здѣсь особенно замѣчательно село *Иваново*, принадлежащее графамъ Шереметевымъ. Въ простонародіи оно называется, за многолюдство—“городомъ,” за богатство—“золотымъ дномъ.” Въ этомъ селѣ живётъ до 9,000 душъ народа, поголовно занимающагося ситцевой и бумажной фабрикаціей<sup>1</sup> и вырабатывающаго ежегодно разныхъ издѣлій на 10 милліоновъ рублей серебра. Въ Ивановѣ семь церквей, въ которыхъ жемчугъ и драгоценныя металлы сосчитываются десятками пудовъ. Послѣ Владимірской губерніи, по обширной промышленной дѣятельности, замѣчательны: Московская, Пермская, Калужская, Тамбовская, Костромская; потомъ слѣ-

<sup>1</sup> manufactory of cotton goods.

дуютъ: Нижегородская, С. Петербургская, Рязанская и другія. Въ этихъ губерніяхъ есть деревни и даже цѣлые округа, въ которыхъ жители занимаются однимъ какимъ-либо ремесломъ. Такъ напримѣръ въ Нижегородской губерніи, Семёновскомъ уѣздѣ, болѣе 12,000 человекъ занимаются выдѣлкой желѣзныхъ коромыселъ для вѣсовъ и ковкой гвоздѣй и скобъ. Въ томъ же уѣздѣ, на пространствѣ 45 вёрстъ въ длину и 20 въ ширину, всё мужское и жѣнское населеніе занято приготовленіемъ валяпочно<sup>1</sup> обуви и шляпъ, которыхъ выдѣлываютъ на 70,000 рублей серебромъ. Въ сѣверной, лѣсной половинѣ Семёновскаго уѣзда, жители занимаются преимущественно выдѣлкою деревянныхъ чашекъ и ложекъ. “Хохломская волость” и село “Городѣцъ”—главные пункты этой промышленности: тамъ одни деревни выдѣлываютъ только баклуши, другія обтачиваютъ ихъ, третьи красятъ и т. д.<sup>2</sup> Такимъ образомъ, Семёновскій уѣздъ производитъ однихъ деревянныхъ пздѣлій на 80,000 рублей серебромъ, и въ томъ числѣ 4 милліона ложекъ на 35,000 рублей серебромъ. Отбѣрѣвшія изъ нихъ плѣтъ за границу, а лучшія удостоились похвально<sup>3</sup> отзыва даже на лондонской всемирной выставкѣ.

Русскій простолюдинъ не взыскателенъ въ ѣдѣ. Онъ любитъ пищу здоровую, сытную и простую: *хлѣбъ, мясо, кашу, щи* или другую горѣчую похлѣбку; по праздникамъ ѣстъ *пирогъ*, постомъ—*рыбу* и *грибы*. *Квасъ*—національный любимый напитокъ русскаго человека. Въ послѣднее время вошелъ также въ обыкновеніе *чай*, который русскіе пьютъ обыкновенно безъ сливокъ и при томъ ничего не ѣдятъ,<sup>3</sup> пьютъ много, нерѣдко по десяти и болѣе стакановъ. Чай пьется въ прикуску<sup>4</sup> и въ накладку.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> felt.<sup>2</sup> and so forth.<sup>3</sup> pres. of ѣсть.<sup>4</sup> Russian custom of biting off sugar bit by bit when taking tea.<sup>5</sup> putting sugar into the tea.

Баня доставляетъ одно изъ полезнѣйшихъ удовольствій русскому человѣку. Ею поддерживается опрятность тѣла, столь необходимая для сохраненія здоровья, освѣжаются и возобновляются силы, и русскій человѣкъ, выйдя изъ бани, чувствуетъ себя какъ бы новорожденнымъ. Русскій простолюдинъ не принимаетъ при этомъ никакихъ предосторожностей противъ простуды. Полежавъ на раскаленномъ полкѣ, попарившись до того, что у него тѣло сдѣлается багровое, — онъ выйдетъ на морозъ, окунется въ прорубь льда и вбѣжитъ въ теплую избу. Другой бы, кажется, заплатилъ за такую удачу жизнью, а русскому человѣку это — здорово! Если случится ему заболѣть, то баня и рюмка на перцѣ настоеннаго пѣннаго вина<sup>2</sup> выгонятъ<sup>4</sup> болѣзнь потому не хуже и, конечно, безвреднѣе всѣхъ микстуръ и пилюль, приготовляемыхъ въ аптекѣ. Всё зависитъ отъ привычки и тѣлосложенія, а русскій человѣкъ тѣломъ крѣпокъ.

#### 47. *Доброе слово.*

Жиль-быль<sup>5</sup> купецъ да померъ;<sup>6</sup> оставался у него сынъ Иванъ Несчастный — въ большой бѣдности проживалъ. Пришелъ онъ по мысли<sup>7</sup> одной дѣвицѣ, дочкѣ богатаго купца; собралась ити<sup>8</sup> за него замужъ.<sup>9</sup> Отецъ началъ ее останавливать: "что ты за такого за бѣднаго замужъ идешь? я тебя лучше за богатаго отдамъ."<sup>10</sup> Она говоритъ: "я не хочу за богатаго; отдайте меня хоть за бѣднаго, да желаннаго." Отдали ее за бѣднаго, да желаннаго. Говоритъ она какъ-то Ивану Несчастному: "пойди<sup>11</sup> въ городъ, купи мнѣ одинъ золотникъ шелку." Онъ пошелъ<sup>12</sup> и купилъ; принесъ<sup>13</sup> своей женѣ шелку. Она вывязала коверъ такой славной,

<sup>1</sup> выйти.      <sup>2</sup> after having taken a vapour bath.

<sup>4</sup> fut. of выгнать.      <sup>5</sup> once upon a time there was.

<sup>7</sup> he pleased.      <sup>8</sup> п.тѣ.      <sup>9</sup> to marry him.

<sup>11</sup> imperat. of пойти.      <sup>12</sup> past of пойти.

<sup>3</sup> пѣнное вино, spirits.

<sup>6</sup> past of померѣть.

<sup>10</sup> fut. of отдать.

<sup>13</sup> past of принести.



что не вздумать, не взгадать, только въ сказкѣ сказать! говорить мужу: “поди, продай ковёръ.” Иванъ Несчастный понёсъ въ лавку и сталъ продавать старичку; а старичокъ наказываетъ: “вышей ты мнѣ ещё такой ковёръ; я тебѣ заразъ<sup>1</sup> деньги отдамъ.” Иванъ Несчастный пошёлъ домой: спрашиваетъ у него жена: “что же, продалъ ковёръ?” Онъ говоритъ: “я его купцу отдалъ, а деньги послѣ отдастъ; велѣлъ ещё такой-же вышить ковёръ.”—Ну хорошо! поди, купи два золотника шёлку.—Онъ купилъ; жена его вышила другой ковёръ вдвое лучше<sup>2</sup> того, и посылаетъ своего Ивана Несчастнаго продавать. Онъ понёсъ ковёръ къ прежнему купцу. Говоритъ ему купецъ: “вышей ты мнѣ третій ковёръ; я тогда за всё разомъ деньги отдамъ.” Купеческій сынъ пошёлъ домой; жена его спрашиваетъ: “что же, ты продалъ ковёръ?” Онъ говоритъ, что купецъ велѣлъ ещё третій вышить. Жена посылаетъ Ивана Несчастнаго купить три золотника шёлку: онъ отправился въ городъ и купилъ три золотника шёлку, и она вышила третій ковёръ ещё лучше. Посылаетъ Ивана Несчастнаго продавать; онъ понёсъ ковёръ опять къ тому-же купцу. Купецъ взялъ и третій ковёръ и говоритъ: “что—тебѣ деньгами заплатить, или возьмёшь<sup>3</sup> съ меня три добрыхъ слова?” Иванъ Несчастный подумалъ про себя: “вотъ у моего отца много денегъ было, и всё прахомъ пошли!<sup>4</sup> дай-ка лучше три слова возьму.” И сказалъ ему старикъ: “при радости не радуйся; при страсти не страшись; подними,<sup>5</sup> да не опусти!” Иванъ Несчастный взялъ эти три слова и пошёлъ домой. “Сколько за ковры получилъ?” спрашиваетъ жена.—Три добрыхъ слова взялъ: при радости не радуясь; при страсти не страшись; подними, да не опусти!

<sup>1</sup> сразу.<sup>2</sup> comp. of хорошѣ.<sup>3</sup> fut. of взять.<sup>4</sup> squandered.<sup>5</sup> imperat. of поднимать.

Пошёл Иванъ Несчастный на кораблі паниматься, и наваялся въ прикѣшники на тридцать кораблей.<sup>1</sup> Поплыли по синему морю; плыли-плыли, вдругъ ни съ того ни съ сего<sup>2</sup> остановились всѣ эти кораблі и нейдутъ<sup>3</sup> съ мѣста. Хозяинъ сталъ посылать въ воду водолазовъ: “кто полѣзеть да дѣло исправить, тому (говорить) три кораблі подарю.” Иванъ Несчастный вспомнилъ, что ему старикъ сказалъ: “при страсти не страшись!” и согласился лѣзть въ воду. Опустили его на дѣш; видитъ онъ: стоитъ подъ водою домъ, въ томъ домѣ сидитъ старикъ и дѣвица, передъ ними лежатъ осиновая пѣха, въ пѣхѣ топоръ торчитъ; крѣпко спорятъ они межъ собою: дѣвица говоритъ, что бѣлово дорѣже;<sup>4</sup> старикъ—что сталь дорѣже. Стали они спрашивать у Ивана Несчастнаго: что дорѣже—бѣлово или сталь? Отвѣчаетъ онъ: “сталь дорѣже.” Тотчасъ старикъ ухватилъ топоръ и отрубилъ дѣвицѣ голову, а Ивану Несчастному далъ три бриллиантовыхъ камушка.<sup>5</sup> Вышелъ Иванъ Несчастный изъподъ воды; сейчасъ кораблі поплыли; хозяинъ отдалъ ему три кораблі. Поспорилъ Иванъ Несчастный съ хозяиномъ: у кого больше<sup>6</sup> товару? Хозяинъ говоритъ: “у меня на двадцати семи корабляхъ больше!” а Иванъ Несчастный говоритъ: “у меня на трёхъ больше!” Спорили-спорили и рѣшили: у кого товару больше, тому отдать всѣ кораблі; стали смотрѣть и нашлі<sup>7</sup> у Ивана Несчастнаго три камушка бриллиантовые, и цѣны камушкамъ нѣтъ! Забралъ Иванъ Несчастный всѣ тридцать кораблей и поплылъ въ чужія зѣмли; присталъ къ большому городу, выкинулъ флагъ и распродалъ свой товаръ за много тысячъ. Воротился на

<sup>1</sup> took the situation of supercargo of thirty ships.

<sup>2</sup> ни съ того ни съ сего, “without reason.”

<sup>4</sup> comp. of dorѣro.

<sup>5</sup> dim. of камень.

<sup>7</sup> comp. of много.

<sup>8</sup> past of найти.

<sup>3</sup> do not move.

<sup>6</sup> past of выигн.

свою рѣдипу и сталъ на якорѣхъ; тутъ всѣ горожане удивились: какъ-такъ? былъ Иванъ Несчастный ни при чѣмъ,<sup>1</sup> жилъ бѣдно, и теперѣ сколько кораблей пригналъ! Приходить Иванъ Несчастный въ свой домъ и видѣть: жена его съ добрымъ молодцемъ<sup>2</sup> цѣлѣется; поднялъ саблю и хотѣлъ зарубить ихъ, да вспомнилъ доброе слово: “Подними, да не опустѣ!” сталъ свою жену разспрашивать, и узналъ, что тотъ молодецъ его сынъ: когда Иванъ Несчастный поѣхалъ на кораблѣхъ, вѣпоры<sup>3</sup> жена безъ него родила. Обрадовался онъ, поздоровался, и начали себѣ жить да богатѣть.

#### 48. *Фролъ Силинъ.*

По сіе время не могу я<sup>4</sup> безъ сердечнаго содроганія вспомнить того страшнаго года, который живѣтъ въ памяти у низовыхъ жителей<sup>5</sup> подъ именемъ голоднаго, того лѣта, въ которое отъ долговременной засухи, пожелтѣвшія поля орошаемы были одними слезами горестныхъ поселенъ, той осени, въ которую, вмѣсто обыкновенныхъ весѣлыхъ пѣсень,<sup>6</sup> раздавались въ сѣлахъ стenanія и вопль отчаянныхъ, видящихъ пустоту въ гумнахъ и житницахъ своихъ, и той зимѣ, въ которую цѣлыя семейства, оставя дома свои, просили милостыни по дорогамъ и, несмотря на выюги и морозы, цѣлые дни и ночи проводили подлѣ открытымъ небомъ, на снѣгу.

Я жилъ тогда въ деревнѣ близъ Симбирска, былъ еще ребенкомъ, но умѣлъ уже чувствовать, какъ большой чело-вѣкъ, и страдалъ, видя страданія моихъ ближнихъ. Въ одной изъ нашихъ соседнихъ деревень жилъ (въ то время) Фролъ Силинъ, трудолюбивый поселенинъ, который всегда лучше

<sup>1</sup> былъ не при чѣмъ, “had nothing.”

<sup>2</sup> young man.

<sup>3</sup> at that time.

<sup>4</sup> Н. М. Карамзинъ, the Russian historian.

<sup>5</sup> of the inhabitants of provinces of Lower Volga.

<sup>6</sup> пѣсня.

другихъ обрабатывалъ землю, всегда болѣе другихъ собиралъ хлѣба и никогда не продавалъ всего, что собиралъ, почему на гумнѣ его всегда стояло нѣсколько запасныхъ скирдовъ. Пришелъ худой годъ и все жители той деревни обнищали, все, кромѣ осторожнаго Фрѣла Силина. Но осторожность не была единственною его добродѣтью. Вместо того чтобы продавать хлѣбъ свой по дорогой цѣнѣ и, пользуясь несчастьемъ ближнихъ, разбогатѣть, онъ вдругъ созвалъ бѣднѣйшихъ жителей своей деревни и сказалъ: “ послушайте, братья! вамъ теперь нужда въ хлѣбѣ, а у меня его много,—пойдемъ на гумно, пособи́те мнѣ обмоло́тить скирдѣ четыре, и возьмѣте<sup>2</sup> себѣ сколько вамъ надобно на весь годъ.” Крестьяне остолебели отъ удивленія. Слухъ о семъ благодѣяніи Фрѣла Силина разнесся въ окрестности.

Бѣдные изъ другихъ жительствовавшихъ приходили къ нему и просили хлѣба. Добрый Фролъ называлъ ихъ братьями своими и ни одному не отказывалъ. “ Скоро мы раздадимъ<sup>3</sup> весь хлѣбъ свой,” говорила ему жена. “ Богъ велитъ давать просящимъ,” отвѣчалъ онъ. Небо услышало молитву бѣдныхъ и благословило слѣдующій годъ плодородіемъ. Поселяне, одолженные Фроломъ Силинымъ, явились къ своему благотворителю и отдавали ему то количество хлѣба, которое у него взяли, и еще съ лихвою.

“ Ты спасъ насъ и дѣтей нашихъ отъ голодной смерти,” говорили они: одинъ Богъ можетъ заплатить за твоѣ доброе дѣло, а мы возвращаемъ съ благодарностью то, что у тебя взяли.”—“ Мнѣ ничего не надобно!” отвѣчалъ Фролъ Силинъ; “ у меня много новаго хлѣба. Благодарите Бога: не я—Онъ помогъ вамъ въ нуждѣ.” Напрасно приступали къ

<sup>1</sup> прийти.<sup>2</sup> imp. of взять.<sup>3</sup> fut. of раздать.

пемѹ должникѣ егѡ: “Нѣтъ, брѣтцы,”—говорилъ онъ,— “нѣтъ, я не возьмѹ вѣшего хлѣба; а когда у васъ есть лишній, такъ раздѣйте егѡ тѣмъ, которые въ прошлую осень не могли обсеять полей своихъ и теперь нуждаются; въ нашемъ окологдѣ не мало такихъ найдется.<sup>1</sup> . . . Поможемъ<sup>2</sup> имъ, и Богъ благословитъ насъ!”—“Хорошо,” сказали трѡнутые поселяне, “хорошо. Будь по твоему! Мы раздадимъ этотъ хлѣбъ нищимъ, и скажемъ, чтобы они вмѣстѣ съ нами молились за тебѣ Богу. Дѣти наши будутъ также за тебѣ молиться.”

Въ одной сосѣдней деревнѣ сгорѣло 14 дворовъ: Фроль послалъ на каждый дворъ по два рубля денегъ и по кось.

Черезъ нѣсколько времени послѣ того сгорѣла другая деревня. Поселяне, лишённые почти всего имущества своего, прибѣгнули къ извѣстному великодѣшю Фроля Силлина. На тотъ разъ не было у него денегъ. “У меня есть лишняя лошадь,” сказалъ онъ: “возьмите и продайте её!”

#### 49. *Пріступъ.*<sup>3</sup>

Мятѣжники съѣзжались около своего предводителя (Пугачёва) и вдругъ начали слѣзать съ лошадей. “Теперь стойте крѣпко,” сказалъ комендантъ: “будетъ пріступъ.” Въ эту минуту раздался страшный визгъ и крики; мятѣжники бѣгомъ бѣжали къ крѣпости. Пушка наша заряжена была картечью. Комендантъ подпустилъ ихъ на самое близкое разстояніе и вдругъ выпалилъ опять. Картечь хватила въ самую средину толпы. Мятѣжники отхлынули въ обѣ стороны и попятились. Предводитель ихъ остался одинъ

<sup>1</sup> will be found.

<sup>2</sup> imperat. pl. of помочь.

<sup>3</sup> From the novel “Капитанская дочка,” by A. Pushkin. The time of the narrative is that of “Пугачёвъ,” who pretended to be the Emperor Peter III.

впереді. . . Онъ махалъ саблею и, казалось, съ жаромъ ихъ уговаривалъ. . . Крикъ и визгъ, умолкнувшіе на минуту, тотчасъ снова возобновились.”

“Ну, ребята,” сказалъ комендантъ: “теперь отворйи ворота, бей въ барабанъ. Ребята! впередъ, на вылазку, за мною!”

Комендантъ, Иванъ Пignéтычъ и я мѣгомъ очутились за крѣпостнымъ валомъ; но оробѣлый гарнизонъ не тронулся. “Чтожъ вы, дѣтшки, стоите?” закричалъ Иванъ Кузмичъ. “Умирать, такъ умирать, дѣло служивое!”<sup>1</sup> Въ эту минуту мятежники набѣжали на насъ и ворвались въ крѣпость. Барабанъ умолкъ; гарнизонъ бросилъ ружья; меня сшибли было съ ногъ, но я всталъ и вмѣстѣ съ мятежниками вошелъ въ крѣпость. Комендантъ, раненый въ голову, стоялъ въ кучкѣ злодѣевъ, которые требовали отъ него ключей. Я бросился было къ нему на помощь: нѣсколько дюжихъ казаковъ схватили меня и вязали кушаками, приговаривая: “Вотъ уже вамъ будетъ, государевымъ ослушникамъ!” Насъ потащили по улицамъ; жители выходили изъ домовъ съ хлѣбомъ и солью. Раздавался колокольный звонъ. Вдругъ закричали въ толпѣ, что государь<sup>2</sup> на площади ожидаетъ плѣнныхъ и принимаетъ присягу. Народъ повалилъ<sup>3</sup> на площадь; насъ погнали туда-же.

Пугачевъ сидѣлъ въ креслахъ на крыльцѣ комендантскаго дома. На немъ былъ красивый казацкій кафтанъ, обшитый галунами. Высокая соболья шапка съ золотыми кистями была надвинута на его сверкающіе глаза. Лице его показалось мнѣ знакомо. Казацкіе старшины окружали его. Отецъ Герасимъ, блѣдный и дрожащій, стоялъ у крыльца, съ крестомъ въ рукахъ, и, казалось, молча умолилъ его за пред-

<sup>1</sup> soldier's.<sup>2</sup> i. e., the pretender Pugachev.<sup>3</sup> flocked.

стоящія жертвы. На площади ставили на-скоро висѣлищу. Когда мы приблизились, башкирцы разогнали пародъ, и насъ представили Пугачёву. Колокольный звонъ утихъ; настала глубокая тишина. “Который комендантъ?” спросилъ самозванецъ. Нашъ урядникъ выступилъ изъ толпы и указалъ на Ивана Кузмича. Пугачёвъ гробно взглянулъ на старика и сказалъ ему: “Какъ ты смѣлъ противиться мнѣ, своему государю?” Комендантъ, изнемогая отъ раны, собралъ послѣднія силы и отвѣчалъ твёрдымъ голосомъ: “Ты мнѣ не государь; ты воръ и самозванецъ, слышь ты!” Пугачёвъ мрачно нахмурился и махнулъ бѣлымъ платкомъ. Нѣсколько казаковъ подхватили стараго капитана и потащили къ висѣлицѣ. На ея перекладины очутились верхомъ изувѣченный башкирецъ, котораго допрашивали мы накануне. Онъ держалъ въ рукѣ верёвку, и черезъ минуту увидѣлъ я бѣднаго Ивана Кузмича вздрючатаго на воздухъ. Тогда привели къ Пугачёву Ивана Игнатьича. “Присягай,” сказалъ Пугачёвъ: “Государю Петру Фёдоровичу!”—“Ты намъ не государь,” отвѣчалъ Иванъ Игнатьевичъ, повторилъ слова своего капитана. “Ты, дѣдюшка, воръ и самозванецъ!” Пугачёвъ махнулъ опять платкомъ, и добрый поручикъ повисъ подлѣ своего стараго начальника.

Очередь была за мною. Я глядѣлъ смѣло на Пугачёва, готовясь повторить отвѣтъ великодушныхъ моихъ товарищей. Тогда къ неопisanному моему изумленію, увидѣлъ я среди мятѣжныхъ старшинъ Швабрина, обстриженнаго въ кружокъ и въ казакскомъ качанѣ. Онъ подошёлъ къ Пугачёву и сказалъ ему на ухо нѣсколько словъ. “Вѣшать его!” сказалъ Пугачёвъ, не взглянувъ уже на меня. Мнѣ накиннули на шею петлю. Я сталъ читать про себя молитву, принося Богу искреннее раскаяніе во всѣхъ моихъ прегрѣшеніяхъ и моля Его о спасеніи всѣхъ близкихъ моему сердцу. Меня

притащили подъ висѣлицу. “Небось<sup>1</sup> небось,” повторяли мнѣ губители, мѣжеть быть, и вправду желая мнѣ ободрить. Вдругъ услышалъ я крикъ: “Постойте, окайнные! погодите! . . . Палачи остановились. Гляжy: Савельничъ лежить въ ногахъ у Пугачёва. “Отецъ родной!” говорилъ бѣдный дядька. “Что тебѣ въ смерти барскаго дитяти? Отпусти его; за него тебѣ выкупъ дадутъ; а для примѣра и страха ради, вели повѣсить хоть менѣ, старпкѣ!” Пугачёвъ далъ знакъ, и менѣ тотчасъ развязали и оставили. “Батюшка нашъ тебѣ мѣлуеъ,” говорили мнѣ. Въ эту минуту, не могу сказать, чтобы я обрадовался своему избавленію, не скажу, однакожь, чтобы я о нёмъ и сожалѣлъ. Чувствования мои были слишкомъ смѣтны. Менѣ снова привели къ самозванцу, и поставили передъ нимъ на колѣни Пугачёвъ протянулъ жилистую свою руку. “Цѣлуй руку, цѣлуй руку!” говорили около менѣ. Но я предпочёлъ бы самую лютую казнь такому подлому униженію. “Батюшка, Пётръ Андрѣичъ!” шепталъ Савельничъ, стой за мною и толкай менѣ. “Не упрямься! что тебѣ стѣить? плюнь да поцѣлуй у злод<sup>2</sup>. . . (тьфу!) поцѣлуй у него руку.” Я не шевелился. Пугачёвъ опустилъ руку, сказалъ съ усмѣшкою: “Его благородіе знать одурѣлъ отъ радости. Подымите его!” Менѣ подняли и оставили на свободѣ. Я сталъ смотрѣть на продолженіе ужасной комедіи.

Жители начали присягать. Они подходили одинъ за другимъ, цѣлуя распятіе и потомъ кланяясь самозванцу. Гарнизонные солдаты стояли тутъ же. Робный портной, вооруженный тупыми своими ножницами, рѣзалъ у нихъ косы. Они, отряхиваясь, подходили къ рукѣ Пугачёва, который объявлялъ имъ прощеніе и принималъ въ свою шайку.

<sup>1</sup> не боясь.<sup>2</sup> злодѣя.



Всё это продолжалось около трёх часовъ. Накопѣць Пугачёвъ всталъ съ кресель и сошёлъ съ крыльца въ сопровожденіи своихъ старшинъ. Ему подвели бѣлаго коня, украшеннаго богатою збруёй. Два казака взяли его подъ руки и посадили на сѣло. Онъ объявилъ отцу Герасиму, что будетъ обѣдать у него. Въ эту минуту раздался женскій крикъ. Пѣсколько разбойниковъ вытащили на крыльцо Василису Егоровну. Одинъ изъ нихъ успѣлъ уже нарядиться въ ея душегрѣйку. Другіе таскали перины, сундуки, чайную посуду, бѣлье и всю рѣхлядь. “Батюшки мой!” кричала бѣдная старушка. “Отпустите душу на покаяніе. Отцы родные, отведите меня къ Ивану Кузмичу.” Вдругъ она взглянула на висѣлицу и узнала своего мужа. “Злодѣи!” закричала она въ изступленіи. “Что это вы съ нимъ сдѣлали? Свѣтъ ты мой, Иванъ Кузмичъ, удалая солдатская головушка! не тронули тебя ни штыки прусскіе, ни пули турецкія; не въ честномъ бою положилъ ты свой животъ, а сгинулъ отъ бѣлаго каторжника!” — “Унять старую вѣдьму!” сказалъ Пугачёвъ. Тутъ молодой казакъ ударилъ её саблею по головѣ, и она упала мёртвая на ступени крыльца. Пугачёвъ ухалъ; народъ бросился за нимъ.

#### 50. Императрица Екатерина II.

Узнавъ, что дворъ находился въ то время въ Царскомъ Селѣ, Марья Ивановна рѣшилась тутъ остановиться. Жена смотрителя тотчасъ съ нею разговорилась, объявила, что она племянница придворнаго истопника, и посвятила её во всѣ тайнства придворной жизни. Она рассказала, въ которомъ часу государыня обыкновенно просыпалась, кѣшала кѣче, прогуливалась; какіе вельможи находились въ то время при ней; что изволила она вчерашній день говорить у себя за

столѣмъ; когѣ принимала вѣчеромъ. Слѣбвмъ, разбѣбръ Анны Влѣсьевны стѣблѣ нѣсколькѣхъ странѣцъ истѣрѣческѣхъ записѣкъ и бѣлѣ бы драбѣцѣнѣнъ для побѣмства. Мѣрѣя Пѣбановна слѣшала еѣ со внимѣнѣемъ. Онѣ пошлѣ въ садъ. Анна Влѣсьевна разбѣкала истѣбріу канѣбду аллѣи и канѣбдого мѣстѣика, и, нагулѣвшѣсь, онѣ вѣзвратѣлись на станѣціу, бѣчень добѣльнѣыя другъ другѣбмъ.

На другѣбй денъ ранѣб утрѣбмъ Мѣрѣя Пѣбановна проспѣулась, одѣлась и тихѣбньку пошла въ садъ. Утрѣб было прѣкрасное, сѣбнице освѣщѣало вершѣны липъ, побѣжѣтѣвшѣхъ ужѣ подѣ свѣжѣмъ дыханѣемъ бѣсени. Шѣрѣбкое бѣзеро сѣяло неподѣвѣжно. Проспѣувѣшѣея лѣбѣбѣи вѣажно выплѣывѣали изъ-подѣ кустѣбвъ, освѣнѣющѣхъ бѣрегѣбъ. Мѣрѣя Пѣбановна пошла бѣколо прѣкраснаго лѣуга, гдѣ толькѣ что побѣставѣленъ былъ пѣмѣятѣникъ въ чѣстѣ недѣвѣнѣхъ побѣбѣдъ графа Петра Алекѣсѣндрѣвича Румѣнѣцева. Вдѣругъ бѣлая собѣчка англѣйской побѣбѣды залѣяла и побѣбѣжала еѣ навстрѣчу; Мѣрѣя Пѣбановна испугѣалась и останѣвилась. Въ этѣб самѣую минѣутѣу раздѣался прѣятѣный жѣнскѣй бѣбѣбѣбѣ : “ Не бѣбѣйтесь, онѣ не укуѣсѣитъ.” И Мѣрѣя Пѣбановна увѣбѣдѣла даму, сидѣвшѣую на скамѣйкѣ прѣтивъ пѣмѣятѣника. Мѣрѣя Пѣбановна сѣла на другѣбмъ концѣ скамѣйкѣ. Дама прѣстѣально на неѣ смѣтрѣла; а Мѣрѣя Пѣбановна, съ своѣбй сторѣны бѣбѣбѣсѣивъ нѣсколькѣ кѣсѣвенѣныхъ вѣзглѣбѣдовъ, успѣла разсмѣтрѣтъ еѣ съ ногъ до голѣвы. Онѣ была въ бѣбѣбѣбѣмъ утрѣннемъ плѣтъѣбъ, въ ночнѣбмъ чѣпѣбъ и въ душегрѣйкѣбъ. Еѣ, канѣзалось, лѣтъ сѣбѣбѣбѣбѣ. Лѣцѣ еѣ, побѣбѣбѣбѣбѣ и румѣнѣбѣбѣ, вѣражѣало вѣажѣбѣстѣу и спѣбѣбѣбѣбѣбѣбѣбѣбѣбѣ, а голѣубѣея глазѣа и лѣгкая улыбка имѣѣли прѣлѣстѣу неизъясѣнѣмѣую. Дама пѣрѣвая прѣрѣвала молчанѣе.

“ Вы вѣрно не здѣшѣия?” канѣзала онѣ.

“ Тѣбѣбно такъ-съ : я вѣчерѣ толькѣ прѣбѣхала изъ пробѣнѣнѣнѣи.”

“ Вы прѣбѣхали съ вѣашѣми роднѣыми?”

“ Пикакъ нѣтъ-съ,<sup>1</sup> я пріѣхала одпá.”

“ Одна! Но вы такъ ещё молоды.”

“ У меня нѣтъ ни отца, ни матери.”

“ Вы здѣсь, конечно, по какому-нибудь дѣлу?”

“ Точно такъ-съ. Я пріѣхала подать просьбу государинѣ.”

“ Вы спрота: вѣроитно, вы жалуетесь на несправедливость и обиду?”

“ Никакъ нѣтъ-съ. Я пріѣхала просить милости, а не правосудія.”

“ Позвольте спросить, кто вы таковы?”

“ Я дочь капитана Миропова.”

“ Капитана Миропова! того самого, что былъ комендантомъ въ одной изъ оренбургскихъ крѣпостей?”

“ Точно такъ-съ.”

“ Дáма, казалось, была тронута.”

“ Извините меня,” сказала она голосомъ ещё болѣе ласковымъ, “ если я вмѣшиваюсь въ ваши дѣла; но я бываю при дворѣ; разъясните мнѣ, въ чемъ состоитъ ваша просьба, и, можетъ быть, мнѣ удастся вамъ помочь.”

Марья Ивановна встала и почтительно её благодарила. Всё въ неизвѣстной дамѣ невольно привлекало сердце и внушало довѣренность. Марья Ивановна вынула изъ кармана сложенную бумагу и подала её незнакомой своей покровительницѣ, которая стала читать её про себя.

Сначала читала она съ видомъ внимательнымъ и благосклоннымъ; но вдругъ лице ея переменилось—и Марья Ивановна, слѣдовавшая глазами за всѣми ея движеніями, испугалась строгаго выраженія этого лица, за минуту столь пріятнаго и спокойнаго.

<sup>1</sup> the syllable съ expresses politeness.

“Вы просите за Грінева?” сказала дама съ холоднымъ видомъ. “Императрица не можетъ его простить. Онъ присталъ къ самозванцу не пзъ невѣжества и легковѣрія, но какъ безп्राственный и вредный негодій.”

“Ахъ, неправда! вскрикнула Марья Пвѣновна.”

“Какъ, не правда!” возразила дама, вся вспыхнувъ.

“Не правда, ей Богу, не правда! Я знаю всё я всё вамъ расскажy. Онъ для одной меня подвергался всему, что постигло его. И если онъ не оправдался передъ судомъ, то развѣ потому только, что не хотѣлъ запутать меня.

Тутъ она съ жаромъ рассказала всё.

Дама выслушала её со вниманіемъ.

“Гдѣ вы остановились?” спросила она потомъ, и услыша, что у Анны Власьевны, примолвила съ улыбкою: “А! знаю, прощайте. Не говорите никому о нашей встрѣчѣ. Я надѣюсь, что вы не долго будете ждать отвѣта на ваше письмо.”

Съ этимъ словомъ она встала и вышла въ крытую аллею, а Марья Пвѣновна возвратилась къ Аннѣ Власьевнѣ, исполненная радостной надежды.

Хозяйка побрала её за раннюю осеннюю прогулку, вредную, по её словамъ, для здоровья молодой дѣвушки. Она принесла самоваръ, и за чашкою чая только было принялась за безконечные рассказы о дворѣ, какъ вдругъ придворная карета остановилась у крыльца, и камеръ-лакѣй вошелъ съ объявленіемъ, что государыня изволитъ къ себѣ приглашать дѣвицу Миронову,

Анна Власьева изумилась и расклопоталась. “Ахтѣ Господи!” закричала она: “государыня требуетъ васъ ко дворy. Какъ же это она про васъ узнала? Да какъ же вы, матушка, представитесь императрицѣ? Вы, я чай, и ступить по придворному не умѣете. . .

Не проводить ли мнѣ васъ? Всё таки я васъ хоть въ чѣмъ-

пибудь да могу предостеречь. И какъ же вамъ ѣхать въ дорожномъ платьѣ?

Камеръ-лакей объявилъ, что государиныѣ угодно было, чтобъ Мэрья Пвэновна ѣхала одна и въ томъ, въ чёмъ её застанутъ. Дѣлать было нечего : Мэрья Пвэновна сѣла въ карету и поѣхала во дворецъ, сопровождаемая совѣтами и благословеніями Анны Власевны.

Мэрья Пвэновна предчувствовала рѣшеніе своей судьбы : сердце ея сильно билось и замирало. Черезъ нѣсколько минутъ карета остановилась у дворца. Мэрья Пвэновна съ трепетомъ пошла по лѣстницѣ. Двери передъ нею открылись настежь. Она прошла длинный рядъ пустыхъ, великолѣпныхъ комнатъ, камеръ-лакей указывалъ дорогу. Наконецъ, подошѣ къ запертымъ дверямъ, онъ объявилъ, что сейчасъ объ ней доложитъ, и оставилъ её одну.

Мысль увидѣть императрицу лицѣмъ къ лицу такъ устрашала её, что она съ трудомъ могла держаться на ногахъ. Черезъ минуту двери открылись, и она вошла въ удобную государыни.

Императрица сидѣла за своимъ туалетомъ. Нѣсколько придворныхъ окружали её и почтительно пропустили Мэрию Пвэновну. Государыня ласково къ ней обратилась, и Мэрья Пвэновна узнала въ ней ту даму, съ которою такъ откровенно изяснилась она нѣсколько минутъ тому назадъ. Государыня подозвала её и сказала съ улыбкой : “ Я рада, что могла сдержать вамъ своё слово и исполнить вашу просьбу. Дѣло ваше кончено. Я убѣждена въ невинности вашего жениха. Вотъ письмѣ, которое сами потрудитесь отвезти къ будущему свѣкру.”

Мэрья Пвэновна приняла письмѣ дрожащею рукою и, заплакавъ, упала къ ногамъ императрицы, которая подняла её и поцѣловала. Государыня разговорилась съ нею. “ Знаю,

что вы не богаты," сказала она: "но я въ долгу передъ дочерью капитана Миронова. Не безпокойтесь о будущемъ. Я беру на себя устроить ваше состояніе."

Обласкавъ бѣдную сироту, государыня её отпустила. Марья Ивановна уѣхала въ той же придворной каретѣ. Анна Власьева, нетерпѣливо ожидавшая ея возвращенія, осыпала её вопросами, на которые Марья Ивановна отвѣчала кое-какъ. Анна Власьева хотя и была недовольна ея безпаметствомъ, но приписала оно провинціальной застенчивости и извинила великодушнo. Въ тотъ же день Марья Ивановна, не полюбопытствовавъ взглянуть на Петербургъ, обратно поѣхала въ деревню. . .

### 51. *Плѣваніе въ Атлантическіхъ тропикахъ.*

(Фрегатъ Палада.)

14-го февраля (1853-го года) начались тѣ штѣлы, которыхъ напрасно боялись у экватора. Опять пошли по узлу, по полторѣ, иногда совсѣмъ не шли. Сначала мы не тревожились, ожидая, что не сегодня, такъ завтра задуетъ поживѣе. Но проходили дни, ночи, паруса вѣсли, фрегатъ только качался почти на одномъ мѣстѣ, иногда довольно сильно, отъ крупнoй зыби, предвѣщавшей, по видимому, вѣтеръ. Но это только слабое и отдаленное дуновеніе, гдѣ-то въ счастливомъ мѣстѣ пронѣсшагося вѣтра. Появившіяся на горизонтѣ тучки, казалось несли дождь и перемену; дождь точно лилъ потоками, непрерывный, а вѣтра нѣ было. Черезъ часъ солнце блистало по прежнему, освѣщая до самаго горизонта густую и неподвижную площадь океана.

Покойно было, правда, плавать въ этомъ безмятежномъ царствѣ теплѣ и безмолвія: оставленная на столѣ кнѣга,

черныльница, стаканъ—не трогались; мы ложились безъ опасенія умереть подъ тяжестью комбоды или полки книгъ,—но сборокъ слишкомъ дней въ морѣ! Берегъ сдѣлался господствующею нашею мыслію, и мы не мало обрадовались, вышедши<sup>1</sup> 16-го февраля утромъ изъ южнаго тропика. Рассчитывали на дѣющіе около того времени вѣстовые вѣтры,<sup>2</sup> но и это ожиданіе не оправдалось. Въ воздухѣ мѣртва тишина, нарушаемая только хлопаньемъ грота.<sup>3</sup> Ночью съ 21-го на 22-го февраля, я отъ жара ушелъ спать въ каютъ-компанію и легъ на диванѣ, подъ открытымъ люкомъ.<sup>4</sup> Меня разбудилъ неистовый топотъ въ родѣ трепакъ,<sup>5</sup> свистъ и крики. На люкъ упало нѣсколько брызгъ. “Шкваль! говоритъ: пу, теперѣ задуетъ!” Ничего не бывало, шкваль прошель,<sup>6</sup> и фрегатъ опять задремалъ въ штиль. Такъ дождался мы масляницы и провелъ её довольно вяло, хоти П.—А.—дѣлалъ всё, чтобъ чѣмъ нибудь напомнить этотъ веселый моментъ русской жизни. Онъ напекъ блиновъ и пекру замѣнилъ сардинами. Сливки, взятые изъ Англіи въ числѣ прочихъ консервовъ, давно обратились въ какую-то густую массу и онъ убѣдительно просилъ принимать её за сметану. Пѣсни, напоминавшія Татарское йго, и буйные вопли, quasi веселые, оглашали болѣе нежели когда-либо океанъ. Унылые напѣвы казались болѣе естественными, какъ выраженіе нашей общей скуки, поражаемой штилемъ. Нельзя же однако, чтобъ масляница у русскаго человѣка не вызвала хоть одной улыбки, будь это и среди знойныхъ зыбей Атлантическаго океана. Такъ и тутъ, задумчиво расхаживая по юту я вдругъ увидѣлъ какое-то необыкновенное движеніе между матросами: это не

<sup>1</sup> past ger. of выйти.<sup>2</sup> East wind.<sup>3</sup> mainsail.<sup>4</sup> hatchway.<sup>5</sup> a Russian dance.<sup>6</sup> пройти.

редкость на суднѣ, и я думалъ сначала, что онѣ тннуть какой-нибудь брасъ.<sup>1</sup> По что это? совсѣмъ не то. Онѣ вѣзять другъ друга на плечахъ около мачтъ. Празднику масленицу, онѣ не могли не вспомнить катанья по льду и замѣнили его ѣздой другъ на другѣ ловчей,<sup>2</sup> пѣжели П— А—. икру замѣнилъ сардинами. Гляди, какъ забавляются, катаясь другъ на другѣ, и молодые, и усачи съ просьбою, расхохочешься этому естественному, національному дурачеству . . . .

Потомъ опять все вошло<sup>3</sup> въ обычную колею, и дни теплы<sup>4</sup> однообразно. Въ этомъ спокойствіи, уединеніи отъ цѣлаго міра, въ теплѣ и сіяніи, фрегатъ принималъ видъ какой-то отдаленной русской деревни. Встанешь утромъ, никуда не спѣша, съ полнымъ равновѣсіемъ въ силахъ души, съ отличнымъ здоровьемъ, съ свѣжею головою и аппетитомъ; выльешь на себя нѣсколько ведеръ воды, прямо изъ океана, и гуляешь, пьешь чай, потомъ сидишь за работу. Солнце уже высоко. Жаръ палитъ: въ деревнѣ вы не пойдёте въ этотъ часъ, ни рожь посмотреть, ни на гумно, вы сидите подъ защитою маркизы на балконѣ, и всё причется подъ кровь, даже птицы,—только стрелбзы отвѣжно рѣютъ подъ колѣсьями. И мы причемся<sup>5</sup> подъ растннутымъ тѣнтомъ, отворивъ настежь окна и дѣри каютъ. Вѣтерокъ чуть-чуть вѣетъ, ласково освѣжая лицо и открытую грудь. Матросы уже отобѣдали,—онѣ обѣдаютъ рано, до полудня, какъ и въ деревнѣ, послѣ утреннихъ работъ—, и группами сидятъ, или лежатъ между пушекъ. Иные шьютъ себѣ бѣлье, платье, сапоги, тихо мурлыча пѣсенку; съ бака слышатся удары молота на наковальнѣ . . . .

<sup>1</sup> канатъ.<sup>2</sup> сопр. of ловко.<sup>3</sup> войти.<sup>4</sup> течь.<sup>5</sup> прятаться.



Послѣ обѣда, часу въ третьемъ,<sup>1</sup> вызывались музыканты на ютъ, и мотивы Вѣрди и Беллини разносились по океану. По послѣ обѣда лѣниво слѣшали музыку, и музыканты вызывались больше для упражненія, чтобъ протверживать свой репертуаръ. Въ этомъ климатѣ съеста<sup>2</sup> необходима: на сѣверѣ, въ самый жаркій день, вы легко просидите въ тѣни, не устанете и не изнеможете, даже займѣтесь дѣломъ. Здѣсь одѣтые въ легкое льняное пальто, безъ галстука и жилета, сидя подъ тѣнотомъ, безъ движенія, вы потеряете отъ томительнаго жара силу и какъ ни<sup>3</sup> бодритесь, а тѣло клонится къ дивану, и вы во спѣ должны почерпнуть свѣжесть организма . . . .

Часу въ пятomъ купали команду. На воду спускали парусъ, который наполнился водою, и матросы прыгали съ борта, какъ въ яму. Но за ними надобно было зорко смотрѣть: они все старались выпрыгнуть за предѣлы паруса и поплавать на свободѣ въ океанѣ. Нечего было опасаться, что они утонутъ, потому что все плаваютъ мастерски, — но боялись акулъ. И такъ однажды съ марса закричалъ матросъ: “большая рыба идетъ!” Къ купальщикамъ подкрадывалась акула; ихъ всехъ выгнали изъ воды, а акулу сначала бросили бараньи внутренности, которыя она мгновенно проглотила, потомъ кольнули ее острогой, и она ушла подъ киль, оставивъ слѣдомъ по себѣ кровавое пятно. Около нея, какъ змѣи, вилыли въ водѣ всегда сопровождающія ее двѣ или три рыбы, прозванныя лопманами. П—. А—., во время купанья, тоже явился усерднымъ дѣйствующимъ лицомъ. Какъ ротный командиръ, онъ носился по всемъ палубамъ и побуждалъ лѣнивыхъ матросовъ лѣзть въ воду . . . .

<sup>1</sup> after two o'clock.<sup>2</sup> rest in the afternoon.<sup>3</sup> however much.

## 52. Деревня зимою.

Лѣтомъ деревня рай! говорятъ всѣ любители сельскаго быта—и въ этомъ я съ ними совершенно согласенъ, если деревня, въ которой я проживу<sup>1</sup> лѣто, окружена рощами, а не голой степью, и передъ моимъ весёлымъ домикомъ разстилается не грязный подёрнутый зелёною прудъ, но изумрудный лугъ, усыпанный цвѣтами, между которыми вьётся<sup>2</sup> игривая и свѣтлая рѣчка. О, конечно! такой сельскій приютъ не грѣшно называть земнымъ раемъ, только не приведѣ Господи<sup>3</sup> жить въ этомъ раю зимою, а особливо человѣку не семейному. Если онъ не умрётъ со скуки, то ужъ, конечно, можно сказать утвердительно, что люди отъ скуки не умираютъ. Вотъ, напримѣръ, подымется<sup>4</sup> ночью погода! вы просыпаетесь по утру, протираете глаза и подымаете: “не ужъ ли ещё ночь?”—Нѣтъ! на дворѣ ужъ полдень—да вашъ домъ ужъ занесло мятёлю и огромные сугробы снѣга лѣзутъ къ вамъ прямёхонько въ окна. Если иногда проглѣветъ солнышко и улыбнётся по-лѣтнему—не спѣшите къ нему навстрѣчу, потому что на дворѣ ужъ вѣрно трескучій морозъ. Полюбуйтесь этимъ солнышкомъ сквозь двойныя стѣкла и оставайтесь по прежнему въ нагрѣтыхъ комнатахъ, въ которыхъ мы всѣ, какъ тепличныя растенія, должны прозябать большую часть жизни. Если наконецъ вамъ надобно это искусственное тепло и вы захотите подышать свѣжимъ воздухомъ, надѣвайте на себя шубу, шапку, тёплые сапоги и ступайте гулять, т. е. ходите вездѣ и вперёдъ по утоптанной тропинкѣ, которая ведётъ отъ барскаго дома къ селу. Вѣроятно эта прогулка не принесётъ вамъ

<sup>1</sup> проживать.<sup>2</sup> виться.<sup>3</sup> God save.<sup>4</sup> fut. of подыматься, modern—подийтѣся.

большаго удовольствія—напротѣвъ, вамъ сдѣляется очень грустно. Посмотрите вокругъ себя: неужели эти голыя, огромныя вѣтлы были когда-нибудь роскошными, пушистыми деревьями, подъ тѣнью которыхъ вы съ такимъ наслажденіемъ отдыхали въ знойный полдень? Неужели это единообразное бѣлое поле, эти наносные бугры снѣга, эти непроходимыя сугробы тотъ самый лугъ, на которомъ вы рвали цвѣты? А эта изгибистая дорожка, прорѣзанная глубокими колѣями, та самая рѣчка, въ которой вы купались нѣсколько мѣсяцевъ тому назадъ? Согласитесь, что лучше, сидѣть дома, въ теплой комнатѣ, чѣмъ мерзнуть и смотрѣть на эти мѣртвыя деревья, засыпанные снѣгомъ поля, и это безжизненное солнце, которое, вмѣсто тепла, обдаётъ васъ холодомъ. Но чтожь вы будете дѣлать дома? Читать безпрестанно нельзя: и голова устанетъ<sup>1</sup> и глаза заболѣтъ, а общества въ деревнѣ нѣтъ. Бываютъ иногда сосѣди, да и тутъ бѣда: на одного умнаго и пріятнаго собесѣдника заберётся къ вамъ съ полдюжины такихъ пріятелей, для которыхъ въ городѣ ваши двери были бы заперты,<sup>2</sup> а тутъ отворите ихъ настежь. Деревенскій быть имѣетъ свой собственныя условія и законы. Въ городѣ вы можете одного гостя принять, а другому сказать, что васъ нѣтъ дома—попытайтесь это сдѣлать въ деревнѣ. . . . Да сохрани Господи! васъ закидаютъ камнями. . . . Нѣтъ, круглый годъ жить въ деревнѣ можно только тамъ, гдѣ солнце грѣетъ и зимою, гдѣ я могу и въ декабрѣ мѣсяцѣ открыть окно, сорвать на лугу цвѣтокъ, покататься въ лодкѣ и отдохнуть подъ тѣнью густаго дѣрева, покрытаго зелеными листьями.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> устать.<sup>2</sup> запереть.<sup>3</sup> листъ.

53. Юнуска — оловорѣзъ.<sup>1</sup>

Многочисленная толпа собралась въ узкихъ уллицахъ, огни-  
бающихъ задніе дворы дворца эміра. Толпа росла съ  
каждою минутою, даже большій бухарскій базаръ опустѣлъ,  
и въ лавкахъ остались одни только ихъ владѣльцы, недоумѣ-  
вавшіе, куда это повалилъ весь народъ, и перекликивавшіеся  
между собою изъ своихъ уютныхъ лавочекъ.

Глухой говоръ, гулъ движенія, топотъ кованныхъ копытъ  
по камнямъ, перебранки, смѣхъ—наполняли воздухъ. Тѣсно  
было въ уллицахъ, всякому хотѣлось пробиться впередъ,  
лѣзли чуть ли не черезъ головы, карабкались на заборы и  
стѣны, и на всѣхъ сосѣднихъ крышахъ, плоскихъ какъ столъ,  
успѣлись пѣстрыя, разнокалиберныя группы волнующагося  
народа.

Полицейскіе (кавасы) съ длинными бѣлыми палками въ  
рукахъ пробирались сквозь толпу, пуская въ дѣло, гдѣ мало  
было словъ, свое оружіе.

На первомъ планѣ толпились сотни ребятнишекъ, которые  
всегда успѣють протискаться впередъ подъ руками и даже  
ногами старшихъ; потомъ виднѣлись ряды самыхъ типич-  
ныхъ фizioномій, населяющихъ многолюдную Бухару: сар-  
ты и узбеки съ своими густыми, курчавыми бородами, съ  
строгими, библейскими лицами, въ необыятныхъ кисейныхъ  
чалмахъ; скуластые окрестные кочевники въ верблюжьихъ  
халатахъ, остроконечныхъ шапкахъ; евреи съ лоснившимися  
локонами на вискахъ; индѣйцы съ красными значками  
между глазъ; авганы въ яркихъ красныхъ одеждахъ, съ  
распущенными по плечамъ волосами; безобразнѣйшіе ни-  
щие въ отрѣпьяхъ . . . . и на самыхъ заднихъ планахъ, на

<sup>1</sup> a sketch from popular life of Turkestan.

крышахъ и въ отвѣрстіяхъ полуразрушенныхъ стѣнъ, стройныя женскія фигуры въ накиннутыхъ на головы синихъ халатахъ, съ чѣрными и бѣлыми вуалями на лицахъ.

Общее вниманіе было приковано къ маленькой дверп, вдѣланной въ глубокую нишу зубчатой глиняной стѣны, огораживающей обширные дворы эмірскаго дворца. Дверь эта была заперта; тяжёлая щеколда изъ луженаго узорнаго желѣза была опущена на мѣдную скобку. У двери стояла худая лошадёнка, вся мокрая отъ поту и дождя, моросившаго словно сквозь мелкое сѣто: понуривъ голову, съ отвислою нижнею губою, она разставила свои разбитыя ноги съ обломанными копытами. На лошади было привязано верёвочною подпругою деревянное сѣдло, ничѣмъ не покрытое; оборванная збруя висѣла клочками. Ключа эта стояла безъ всякой привязи, уныло глядя на пѣструю дверку своими прищуренными глазами.

Изъ-за стѣны, надъ самою дверью, торчалъ высокій шестъ, а на шестѣ—вся посинѣлая, съ открытыми оловянными глазами, съ искривленнымъ ртомъ и оскаленными зубами—человѣческая голова. Борода у этой головы была выбрита, рыжіе усы и короткіе бакенбарты торчали щетинною, остриженныя волосы были перепачканы грязью и чѣрными пятнами запекшейся крови.

Эта голова была русская.

Голову эту только-что привёзъ на поклонъ эміру Мозафару-Эддину извѣстный головорѣзъ Юнуска-джигитъ.<sup>1</sup> Онъ уже не разъ возилъ такіе подарки грозному повелителю богородной Бухары; каждый разъ такой подарокъ оплачивался одною золотою *тиллею*<sup>2</sup> и новымъ полосатымъ халатомъ изъ блестящаго адрасса.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> horseman.

<sup>2</sup> gold coin of four silver roubles.

<sup>3</sup> silk stuff.

Стоявшая у дверей кліча принадлежала “храброму” Юнѹскѹ-джигіту и составляла чуть ли не единственную собственность свирѣпаго головорѣза, “грозы и бича безпѣчныхъ гаѹровъ,” какъ называли его на базарахъ многолюдной столицы Бухарскаго ханства.

За стѣною послышались тагіи нѣсколькихъ человѣкъ: бѣванные каблукіи звѣлко щелкали по плитамъ мощенаго двора; запрыгала дверная щеколда, и одна половина дверей отворилась, визжа на заржавленныхъ петляхъ. Маленькая фигурка бочкомъ перешагнула высокій порѣгъ и показалась на улицѣ, шурша накинутымъ на плеча, поверхъ грязнаго платья, новымъ халатомъ : на кожаномъ поясѣ висѣлъ длинный ножъ, съ боку, задѣвая за порѣгъ и камни, прыгала дряпная шашка, зазубренный кинжолъ которой торчалъ изъ протѣртыхъ ноженъ. Лицо у этого человѣка было скуластое, сморщенное и на подборѣдкѣ торчали пучочки скомканныхъ волосъ ; косые глаза сіяли удовольствіемъ, хоти и заблигали какъ-то нелѣпо и безпокойно при видѣ такой многочисленной публики. Это былъ самъ виновникъ выставленнаго на шесть трофея. Одобрительный говоръ и крики пронеслись въ толпѣ. Юнѹска ободрился.

За Юнѹской вышли два дворцовыхъ сарбазы<sup>1</sup> въ красныхъ, шитыхъ золотомъ халатахъ, съ кривыми саблями, и ещё нѣсколько не вооруженныхъ, но богато одѣтыхъ людей ; затѣмъ узорчатая дѣрка плотно захлопнулась. Толпа стала расходиться по разнымъ направлѣніямъ ; большинство повалило вслѣдъ за Юнѹской на базаръ, куда повеліи счастливаго джигіта насыщаться и напиваться зеленымъ чаемъ, послѣ многотрудной дороги.

---

<sup>1</sup> guards.

Въ одной изъ угловыхъ чайныхъ лавочекъ, на коврикѣ у очага съ пылающими угольями, сидѣлъ, поджавши ноги, Юпуска-головорѣзъ; онъ жадно ѣлъ жирный, приправленный мелко изрѣзанными кореньями пловъ;<sup>1</sup> онъ былъ очень голоденъ и спѣшилъ вознаградить себя, дорвавшись до вкуснаго блюда, запуская поочередно руки въ жирную массу варенаго риса и облизывая лоснящиеся пальцы. Около стоялъ большой мѣдный самоваръ, ведра въ три, тульской работы; самоваръ этотъ шипѣлъ, свистѣлъ и выпускалъ изъ всѣхъ отверстій густые клубы пара, сквозь которые сверкали цѣлые ряды развѣшанныхъ по стѣнамъ мѣдныхъ, покрытыхъ красивымъ чеканомъ, кумгановъ.<sup>2</sup> Пузатые мѣшки съ кишмешемъ,<sup>3</sup> урюкомъ<sup>4</sup> и разными сухонными фруктами лѣпились по стѣнкамъ; по карнизамъ, въ камышовыхъ сѣткахъ, висѣли собираемые на зиму дыни и связки краснаго стручковаго перца. У лавочки толпились мальчуганы съ плетеными лотками на головкахъ, а въ лоткахъ лежали цѣлыя пирамиды горячихъ, только что вынутыхъ изъ печи, лепёшекъ.

Юпуска ѣлъ и рассказывалъ; собравшаяся публика внимательно слушала. Юпуска говорилъ:

“А остальные побѣжали . . . .”

“Это всѣ трое побѣжали? перебилъ рассказчика кто-то изъ толпы.”

“Да, всѣ трое . . . Я какъ выскочилъ на нихъ изъ-за стѣны, такъ сразу убилъ одного, а другіе трое испугались и побѣжали . . . . Ихъ всѣхъ было четверо; понимаете ли?” Четверо. И у всякаго было огромное ружьё, каждое ружьё могло стрѣлять по два раза . . . .

<sup>1</sup> пловъ or плавъ—boiled rice with some oil, raisins and sometimes hashed mutton in it.

<sup>3</sup> raisins without stones.

<sup>2</sup> kind of tea-pot.

<sup>4</sup> kind of peach.

“А хорошія ружья у русскихъ, снова перебилъ одинъ изъ слушателей: — у насъ такіхъ не умѣютъ дѣлать.”

“Когда я былъ въ Ташкентѣ, тамъ видѣлъ у одного изъ ихъ начальниковъ маленькое ружьё,—такъ то восемь разъ стрѣлило . . . . Право такъ.”

Всё дьявольская работа, перебилъ сѣдобородый мулла.

“Свѣжешься съ чёртомъ, и сто разъ изъ одного ружья выстрѣлишь.”

“Такъ вотъ, продолжалъ Юнусъ,—побѣжали онѣ; я за ними и ещё убилъ двухъ, а ужъ третьяго не убилъ, не хочу лгать,—третьяго не убилъ: лошадь у него была очень хорошая,—ускакала проклятой.”

“А вѣдь это онъ всё врѣтъ! раздался неожиданно смѣлый горластый голосъ.”

“Разскащикъ замолкъ; толпа оглянулась. У входа въ лавку стояли два вооружённые авганы и, подсмѣиваясь, поглядывали на осовѣвшаго Юнуску.”

“Какъ врѣтъ! Почему врѣтъ? Что же тутъ невѣроятнаго? Вѣдь русскіе—это извѣстные трусы и свѣлочъ! послышалось изъ толпы.”

“А потому врѣтъ, сказалъ авганъ,—что видѣли мы не разъ русскихъ въ полѣ. Не много ихъ было,—куда меньше нашего, а наши бѣжали какъ бараны и пушки бросали . . . . Да ты, послушай, не напирай такъ, а то вѣдь что же хорошаго? обратился онъ къ одному изъ узбековъ, который слишкомъ близко подошёлъ къ нему съ зловѣщимъ выраженіемъ въ глазахъ.”

“Это вы, подлецы, бѣгали! послышалось въ толпѣ.—‘Наёмщики голоногіе!’ . . . .”

“Постой-ка, братъ, шепнулъ одинъ авганъ другому,—



я кликну нашихъ, а то вѣдь этой свѣлочи инь<sup>1</sup> сколько набралось! . . . И онъ хотѣлъ птѣи.”

“Куда? Стой! заревѣлъ косматый бухарецъ, успѣвшій подобраться къ толпѣ и слышавшій всё, что происходило передъ этимъ.—Ни съ мѣста! и онъ схватилъ его за воротъ красной куртки, но тотчасъ же захрипѣлъ и присѣлъ на землю . . . . Пояснѣй ножъ авгана угодилъ ему какъ разъ подъ ребра.”

Это было сигналомъ къ общей схваткѣ.

Первое мгновеніе авганы держались стойко, прижавшись спиннами другъ къ другу; у нихъ были кривыя сабли съ желѣзными ручками, у нападающихъ же—одни только ножи, да и то не у всѣхъ. Вдругъ цѣлая чашка налитаго изъ самовара кипятку плеснула прямо въ смуглое, пыганское лицо; авганъ вскрикнулъ, схватился руками за голову и выпустилъ саблю . . . . Толпа хлынула . . . . Послышался задавленный стонъ . . . . Черезъ секунду всё было кончено для несчастныхъ горцевъ.

Изъ переулка послышался звукъ флейты. Красивые мальчики, не старше шестнадцати лѣтъ, ѣхали попарно по главной улицѣ; на нихъ было всё красное, а за плечами ружья съ раскрашенными узенькими прикладами. За ними два пѣшихъ старика въ парчевыхъ халатахъ вели подл узды красиваго благаго коня, у котораго между ушей торчалъ высокій золотой помпѣнъ; на конѣ сидѣлъ, согнувшись, самъ Мозафаръ-Эддинъ, поглядывая изъ подлѣбья своими недовѣрчивыми глазами.

Затихло всё. Толпа разступилась и стала на колѣни.

Какъ разъ посреди улицы лежали три истерзанныхъ трупа.

<sup>1</sup> you see.

Быль холодный, дождливый день; по временам переналаг мокрый снег. Въ Джюзакском ущельи былъ рѣзкій вѣтеръ. Густой туманъ сползалъ внизъ по крутымъ, скалистымъ скатамъ. Каменистая, словно природное шоссе, дорога извивалась по ущелью, переплетаясь съ быстро бѣгущимъ ручьемъ “Джаланъ-аты.” На дорогѣ лежалъ издохшій верблюдъ, вытянувъ свои длинныя, мускулистыя ноги, и надъ нимъ копошилась воробья стая, каркая и хлопая своими мокрыми крыльями.

Всѣ смотрѣло угрюмо и мрачно, наводило тоску и уныніе.

Въ сторонѣ за огромною скалою, совершенно замаскированныя ею отъ дороги, притаились два живыхъ существа. Это были человекъ и лошадь. Оба предмета были совершенно неподвижны. Лошадь стояла, понуривъ голову и изрѣдка моргая сонными глазами, когда какая-нибудь черзчуръ назойливая капля дождя угодить прямо на ея длинныя ресницы; грива у ней скомкалась и слиплась, мокрый хвостъ пугался между ногъ, все тѣло слегка дрожало. Всадникъ сидѣлъ около, съжавшись, уткнувшись носомъ въ свой верблюжий халатъ и спрятавъ на чѣхлой груди освобожденныя изъ рукавовъ руки.

Еслибы кто-нибудь изъ проезжихъ по дорогѣ бухарцевъ замѣтилъ его, то сразу узналъ бы въ немъ “храбраго головуѣза—Юнуску.”

Онъ уже цѣлый день сидитъ здѣсь, притаившись и промѣкнувъ насквозь отъ безпрестаннаго декабрьскаго дождя. Онъ продрогъ, онъ голоденъ, пальцы у него околѣбли, а онъ все сидитъ и ждѣтъ. Онъ ждѣтъ ночи и тогда, подъ покровомъ непроницаемой темноты, онъ выльзетъ изъ своего убожища. Скоро туманъ сталъ все гуще и гуще, начало быстро темнѣть, дождь пересталъ, но за то стало замѣтно холоднѣе. Юнуска всталъ, подошелъ къ своему коню; тотъ

бѣдо очну́лся отъ сна и тряхну́лъ уша́ми. Двигну́тъ взы́зъ на своё жалкое сѣдло и шажкомъ выбра́лся на доро́гу; здѣсь онъ поверну́лъ къ Джюза́ку. Измученная клі́ча, подгоняемая ремённою плётюю, заковыляла по твёрдому грунту своими разбитыми нога́ми.

Че́резъ полчаса онъ поверну́лъ вѣ́во, подня́лся на отлогую, но тѣмъ не менѣе высокую го́ру и о́пять сверну́лъ въ сто́рону. Онъ ви́димо боя́лся съ кѣмъ-нибу́дь встрѣ́титься. Гру́нтъ, вмѣ́сто твёрдаго, каменістаго, ста́лъ то́пкимъ; ко́нскія но́ги прова́ливались чуть не по ко́лѣно на ка́ждомъ шагѣ́. Юну́ска слѣ́зъ, оста́вилъ клі́чу на произво́ль судьбы́ и поше́лъ пѣшкѣ́мъ.

Впередѣ́ краси́выи въ туманѣ́ огненныя пѣ́тна : ё́то ви́дѣ́лись освѣ́щенныя о́кна, передѣ́ланной пѣ́зъ тѣ́мныхъ са́кель,<sup>1</sup> низенькой, но дли́нной ру́сской каза́рмы. Юну́ска трево́жно погла́дыва́лъ на э́ти зловѣ́щія пѣ́тна; ему́ помпну́тно чу́дились мѣ́рные шагѣ́; онъ вздра́гива́лъ и припа́далъ къ землѣ́, гдѣ́ и лежа́лъ по нѣ́скольکو мину́тъ неподви́жно, затаи́въ порыви́стое дыха́ніе. Вдалѣ́ глу́хо грохота́лъ подмо́кшій бараба́нъ. Э́то въ цитаде́ли бѣ́ли вече́рнюю зѣ́рю.

Юну́ска остано́вился, присѣ́лъ и нача́лъ пы́тливо огла́дыва́ться. “Здѣ́сь” проговѣ́рилъ онъ, какъ бѣ́до что-то сообража́я. Тамъ́, гдѣ́ горизѣ́нт слива́ется съ не́бомъ, протяну́лась свѣ́тлая полѣ́ска, на ней обозна́чились чѣ́рными силуэ́тами воткну́тые ко́е-какъ въ зе́млю дере́вьянные кресты́. Юну́ска нахо́дился на ру́сскомъ кладби́ще. До́лго онъ полза́лъ по разны́мъ напра́вленіямъ, бѣ́до разы́скивая что-то, наконѣ́цъ остано́вился и нача́лъ ры́ть. Онъ ры́лъ бы́стро, трево́жно,—ры́лъ какъ соба́ка. чу́ющая подъ земле́ю сирѣ́тавшуюся крѣ́су; ры́лая землѣ́ легко́ уступа́ла его́ лихо́-

<sup>1</sup> hut.

радоцимъ усиляемъ, и скоро онъ дорылся до того, что его уже не было видно на поверхности.

Часа два продолжалась подземная работа; наконецъ она прекратилась. Запыхавшійся, тяжело дышашій Юнуска выбрался на поверхность,—и не одинъ онъ выбрался, а съ добычею. Добыча эта была круглая; у добычи этой были глаза, носъ, уши и добычу эту “храбрый” джигить тащилъ, крѣпко уцѣпившись пальцами за коротко остриженные волосы.

Юнуска выпрямился, положилъ около себя русскую голову и самодовольно улыбнулся. Онъ соображалъ: Ещё одинъ халатъ; я его, конечно, продамъ. Ещё одна тилля . . . . А славная монета эта тилля: сколько на нее можно сдѣлать хорошаго . . . . Въ Бухарѣ будутъ опять кормить даромъ цѣлую недѣлю . . . . А какой безпокойный народъ эти авганы . . . . Не хорошій народъ . . . . Плохіе мусульмане, плохіе . . . . А! что такое?!

За плечами Юнуска блеснулъ красный огонь и раздался выстрѣлъ. Безъ стона, безъ малѣйшаго крика упалъ ничкомъ на землю “храбрый джигить Юнуска-головорѣзъ.”

“Эхъ, я его ошарашилъ!<sup>1</sup> Ахтительно,<sup>2</sup> промежь лопатокъ!—Вишь<sup>3</sup> ты, чѣмъ промышляетъ, собачья кость!—Это онъ покойничка Савѣльева обработалъ.—А не Макара Кузьмина?—Нѣтъ, тотъ маленъко поправѣ будетъ.—Вотъ оно дѣло-то какое! . . . .”

Два солдата въ шинеляхъ, въ башлыкахъ, надѣтыхъ на головы, съ ружьями въ рукахъ, стояли у свѣже-разрытой могилы.

“Ну чтожъ, падоть<sup>4</sup> къ рѣчному?”<sup>5</sup>

“Ну, поди, доложъ<sup>6</sup> пить фѣбелю.”<sup>7</sup>

<sup>1</sup> stunned.

<sup>2</sup> excellently.

<sup>3</sup> you see.

<sup>4</sup> надобно.

<sup>5</sup> commander of the company.

<sup>6</sup> доложй.

<sup>7</sup> фельдфѣбелю.

## 54. Мёртвые души.

Уже нѣсколько мину́тъ сто́ялъ Плюшкинъ, не говори́ ни слова, а Чичиковъ всё ещё не могъ начать разгово́ра, развлечённый какъ ви́домъ са́мого хозяина, такъ и всего́ того, что было́ въ его́ ко́мнатѣ. Дóлго не могъ онъ придумать, въ ка́кихъ бы слова́хъ изъяснить причину́ своего́ посѣщенія. Онъ уже хотѣлъ бы́ло<sup>1</sup> вырази́ться въ тако́мъ дѣхѣ, что, — слы́шась о добродѣтели и рѣдкихъ свойства́хъ ду́шъ его́, почѣлъ<sup>2</sup> до́лгомъ принести́ лично́ дань уваженія, но спохвати́лся и почувствовалъ, что это́ слишкомъ. Иско́са бро́сивъ ещё оди́нъ взглядъ на всё, что было́ въ ко́мнатѣ, онъ почувствовалъ, что сло́во добродѣтель и рѣдкія свойства́ ду́шъ можно́ съ успѣхомъ замѣнить слова́ми: эконо́мія и поря́докъ; и потому́, преобразивши́ тако́мъ образомъ рѣчь, онъ сказа́лъ, что, слы́шась объ эконо́міи его́ и рѣдко́мъ управленіи́ имѣніями онъ почѣлъ за до́лгъ познако́миться и принести́ лично́ своё почтѣніе. Конечно́, можно́ бы́ было́ привести́ иную́ лучшую́ причину́, но ничего́ ина́го не взбрѣло<sup>3</sup> тогда́ на умъ.

На́ это́ Плюшкинъ что-то пробормоталъ сквозь́ губы, ё́бо зубо́въ не́ было, что́ и́менно, неизвѣ́стно, но вѣро́йно́ смыслъ былъ тако́въ: “А побра́лъ бы тебѣ́ чортъ съ твои́мъ почтѣніе́мъ!” Но такъ какъ гостепріимство́ у насъ въ тако́мъ ходу́, что и скря́га не въ́ сила́хъ преступи́ть его́ зако́новъ, то онъ прибави́лъ тутъ же нѣско́лько ви́нѣтъ: про́шу покорнѣ́йше садѣ́ться!

“Я давнѣ́нко не ви́жу гостѣ́й, сказа́лъ онъ, да, призна́ться сказа́ть,<sup>4</sup> въ́ нихъ ма́ло ви́жу про́ку. Завели́ прене́приличный́ об́лачъ ѣ́здить дру́гъ къ дру́гу, а въ́ хозяйствѣ́-то

<sup>1</sup> was on the point of.<sup>2</sup> почѣсть.<sup>3</sup> взбрѣсти.<sup>4</sup> must confess.

упущенія . . . да п лошадей ихъ корми сѣномъ! Я давно ужъ отобѣдаль, а кухня у меня низкая, прескверная, и труба-то совсѣмъ развалилась, начнешь<sup>1</sup> топить, ещё пожару надѣлаешь.

Вопъ оно какъ!<sup>2</sup> подумаль про себя Чичиковъ; хорошо же, что я у Собакевича перехватилъ вотрушку да ломоть бараньяго бока.

“И такой скверный анекдотъ, что сѣна хоть бы клокъ въ цѣломъ хозяйствѣ! продолжалъ Плюшкинъ. Да и въ самомъ дѣлѣ, какъ побережешь<sup>3</sup> его? землишка<sup>4</sup> малѣнькая, мужикъ лѣнивъ, работать не любитъ, думаетъ какъ бы въ кабакъ . . . того и гляди,<sup>5</sup> пойдешь на старости лѣтъ по міру!<sup>6</sup>”

“Мнѣ однако же сказывали, скромно замѣтилъ Чичиковъ, что у васъ болѣе тысячи душъ.

“А кто это сказывалъ? А вы бы, батюшка, наплевали въ глаза тому, который это сказывалъ! Онъ пересѣбшникъ, видно<sup>7</sup> хотѣлъ пошутить надъ вами. Вотъ, баюють, тысячи душъ, а подпка<sup>8</sup> сосчитай, а п ничево не начтешь!<sup>9</sup> Последніе три года проклятая горячка выморила у меня здоровѣнный кушъ<sup>10</sup> мужиковъ.

“Скажите!<sup>11</sup> и много выморила? воскликнулъ Чичиковъ съ участіемъ.”

“Да, снеслі многоихъ.”

“А позвольте узнать: сколько числомъ?”

“Душъ восемьдесятъ.”

“Пѣтъ?”

“Не стану лгать, батюшка.”

<sup>1</sup> fut. of начать.

<sup>2</sup> that is it.

<sup>3</sup> приобресть.

<sup>4</sup> dim. of земля,

<sup>5</sup> expect every moment.

<sup>6</sup> begging.

<sup>7</sup> apparently.

<sup>8</sup> поді-ка.

<sup>9</sup> will find nothing in the result.

<sup>10</sup> great number.

<sup>11</sup> indeed.

“Позвольте ещё спросить: вѣдь эти души, я полагаю, вы считаете со дня послѣдней ревизіи?”<sup>1</sup>

“Это бы ещё слава Богу,<sup>2</sup> сказалъ Плюшкинъ, да лихъ-то, что съ того времени до ста двадцати наберётся.”

“Вправду? цѣлыхъ сто двадцать? воскликнулъ Чичиковъ и даже разинулъ нѣсколько ротъ отъ изумленія.”

“Старъ я, бѣтюшка, чтобы лгать: седьмой десятокъ живу! сказалъ Плюшкинъ. Онъ, казалось, обидѣлся такимъ, почти радостнымъ, восклицаніемъ. Чичиковъ замѣтилъ, что въ самомъ дѣлѣ непримѣчно подобное безучастіе къ чужому горю, и потому вздохнулъ тутъ же, и сказалъ, что соболизнуётъ.”

“Да вѣдь соболизнованіе въ карманъ не положишь, сказалъ Плюшкинъ. Вотъ вѣзлѣ менѣ живётъ капитанъ, чортъ знаетъ его откуда взялся, говоритъ родственникъ: дядюшка, дядюшка! и въ руку цѣлуётъ, а какъ начнётъ соболизновать, вой такой подыметъ, что уши береги. Съ лица весь красивый: пѣннику<sup>3</sup> чай на смерть придерживается.<sup>4</sup> Вѣрно спустилъ<sup>5</sup> денежки служа въ офицерахъ, или театральная актриса выманила, такъ вотъ онъ теперь и соболизнуётъ.”

Чичиковъ постарался объяснить, что его соболизнованіе совсѣмъ не такого рода, какъ капитанское, и что онъ не пустыми словами, а дѣломъ готовъ доказать его, и не откладывая дѣла далѣе, безъ всякихъ обиніевъ, тутъ же, изъявивъ готовность принять на себя обязанность платить подати за всѣхъ крестьянъ, умершихъ такими несчастными случаями. Предложеніе, казалось, совершенно изумило Плюшкина. Онъ, вытаращилъ глаза, долго смотрѣлъ на него и наконецъ спросилъ: да вы, бѣтюшка, не служили ли въ военной службѣ?

<sup>1</sup> census.<sup>2</sup> that would be nothing.<sup>3</sup> spirits.<sup>4</sup> fond.<sup>5</sup> lost

“Нѣтъ, отвѣчалъ Чичиковъ довольно лукаво, служилъ по стѣтской.”

“По стѣтской? повторилъ Плюшкинъ и сталъ жевать губами, какъ будто что nibудъ кшшалъ. Да вѣдь какъ же? Вѣдь это вамъ самимъ-то въ убытокъ?”

“Для удовольствія вашего готовъ и на убытокъ.”

“Ахъ, батюшка! ахъ, благодѣтель мой! вскрикнулъ Плюшкинъ, не замѣчая отъ радости, что у него изъ носа вглянулъ весьма некартинно<sup>1</sup> табакъ,<sup>2</sup> на образецъ густаго кофея, и полы халата, раскрывшись, показали платье, не весьма приличное для разсматриванья. “Вотъ утѣшили старика! Ахъ, Господи ты мой! ахъ Святители вы мой!” . . . Далѣе Плюшкинъ и говорить не могъ. Но не прошло и минутой, какъ эта радость, такъ мгновенно показавшаяся на деревянномъ лицѣ его, также мгновенно и прошла, будто ее вовсе не бывало, и лице его вновь приняло заботливое выраженіе. Онъ даже отерся платкомъ и, свернувши его въ комокъ, сталъ имъ возить<sup>3</sup> себя по верхней губѣ.”

“Какъ же, съ позволенія вашего, чтобы не разсердить васъ, вы за всякій годъ берётесь<sup>4</sup> платить за нихъ подать? и деньги будете выдавать мнѣ, или въ казню?”

“Да мы вотъ какъ сдѣлаемъ: мы совершимъ на нихъ купчую крѣпость, какъ бы<sup>5</sup> они были живые и какъ бы вы ихъ мнѣ продали.”

“Да, купчую крѣпость . . . сказалъ Плюшкинъ, задумался и сталъ опять кшшать губами. Вѣдь вотъ купчую крѣпость — всё издержки. Приказные такіе безсовѣстные! Прѣжде бывало полтиной мѣди отдѣлаешься да мѣшкомъ муки, а теперѣ пошли<sup>6</sup> цѣлую подводу<sup>7</sup> крупъ, да и красную бумажку<sup>8</sup> прибавь, такое сребролюбіе! Я не знаю, какъ никто

<sup>1</sup> not picturesquely.

<sup>2</sup> snuff.

<sup>3</sup> to rub about.

<sup>4</sup> браться.

<sup>5</sup> as if.

<sup>6</sup> послать.

<sup>7</sup> cart-load.

<sup>8</sup> a ten-rouble note.



другой не обратитъ на это вниманіе. Ну, сказалъ бы ему какое-нибудь душеспасительное слово! Вѣдь<sup>1</sup> словомъ хоть кого проймешь.<sup>2</sup> Кто что ни говори, а противъ душеспасительнаго слова не устоишь.”

“Ну, ты, я думаю, устоишь! подумалъ про себя Чичиковъ, и произнёсъ тутъ же, что изъ уваженія къ нему онъ готовъ принять даже издержки по купчей на свой счётъ.”

Услыша, что даже издержки по купчей онъ принимаетъ на себя, Плюшкинъ заключилъ, что гость долженъ быть совершенно глупъ и только прикидывается, будто служилъ по статской, а вѣрно былъ въ офицерахъ и волочился за актёрами.<sup>3</sup> При всёмъ томъ онъ однакожь не могъ скрыть своей радости и пожелалъ всѣхъ утѣшеній не только ему, но даже и дѣткамъ его, не спросивъ, были ли они у него, или нѣтъ. Подошедъ къ окну, постучалъ онъ пальцами въ стекло и закричалъ: “эй, Прощка.” Черезъ минуту было слышно, кто-то вѣжало въ попыхахъ<sup>4</sup> въ сѣни, долго возился тамъ и стучалъ сапогами, наконецъ дверь открылась и вошёлъ Прощка, мальчикъ лѣтъ тринадцати, въ такихъ большихъ сапогахъ, что, ступая, едва не вынулъ изъ нихъ ноги. Почему у Прощки были такіе большіе сапоги, это можно узнать сейчасъ же: у Плюшкина для всей двѣрни, сколько ни было её въ домѣ, были одни только сапоги, которые должны были всегда находиться въ сѣняхъ. Всякій, призываемый въ барскіе покои, обыкновенно отплывалъ черезъ весь дворъ босикомъ, но, входя въ сѣни, надѣвалъ сапоги и такимъ уже образомъ являлся въ комнату. Выходя изъ комнаты, онъ оставлялъ сапоги опять въ сѣняхъ и отправлялся вновь на собственной подошвѣ. Если бы кто взгля-

<sup>1</sup> you know.<sup>2</sup> by words one could produce impression upon anybody.<sup>3</sup> актёрами.<sup>4</sup> out of breath.

нѣтъ изъ окошка въ осеннее время и особенно когда по утрамъ начинаются маленькія изморози, то бы увидѣть, что вся дворянскія дѣла такіе скачки, какіе врядъ ли удастся<sup>1</sup> видѣть на театрахъ самому бойкому танцовщицѣ.

“Вотъ посмотрите, батюшка, какая рѣжа! сказалъ Плюшкинъ Чичикову, указывая пальцемъ на лицѣ Прѣшкы. Глупъ вѣдь какъ дерево, а попробуй что нибудь положить—мигомъ украдетъ! Ну, чего ты пришѣлъ, дуракъ, скажи, чего? Тутъ онъ пропзвѣлъ небольшое молчаніе, на которое Прѣшка отвѣчалъ тоже молчаніемъ. “Поставь самоваръ, слышишь, да вотъ возьми ключъ, да отдай Мавръ, чтобы пошла въ кладовую: тамъ на полкѣ есть сухарь изъ кулича, который привезла Александра Степановна, чтобы подали его къ чаю... постой,<sup>2</sup> куда же ты дурачина! эхъ,<sup>3</sup> дурачина!... Бѣсъ у тебя въ ногахъ что ли чешется?... ты выслушай прежде. Сухарь-то сверху чай поиспортился, такъ пусть соскоблеть его ножомъ, да крохъ не бросаетъ, а снесетъ въ курятникъ. Да смотри ты, ты, не входи, братъ, въ кладовую, не то я тебя знаю! березовымъ-то вѣшникомъ, чтобы для вкуса-то! вотъ у тебя теперь славный аппетитъ, такъ чтобы еще былъ лучше! Вотъ попробуй-ка поить въ кладовую, а я тѣмъ временемъ изъ окна стану<sup>4</sup> глядѣть. Имъ ни въ чемъ нельзя довѣрять, продолжалъ онъ, обратившись къ Чичикову послѣ того какъ Прѣшка убрался вмѣстѣ съ своими сапогами. Вслѣдъ затѣмъ онъ началъ и на Чичикова посматривать подозрительно. Черты такого необыкновеннаго великодушія стали ему казаться невѣроятными, и онъ подумалъ про себя: вѣдь чортъ его знаетъ, можетъ быть, онъ просто хвастунъ, какъ всѣ эти мотышки: наврѣтъ, наврѣтъ, чтобы поговорить, да напиться чаю, а

<sup>1</sup> удаться.<sup>2</sup> stop, wait.<sup>3</sup> Eh.<sup>4</sup> shall.

потомъ и уѣдетъ! А потому изъ предосторожности, и вмѣстѣ желая нѣсколько поиспытать его, сказалъ онъ, что не дурно бы совершить купчую поскорѣе, потому что-де<sup>1</sup> въ человѣкѣ не увѣренъ: сегодня живъ, а завтра и Богъ вѣсть.”<sup>2</sup>

Чичиковъ изъявилъ готовность совершить хоть сію же мнѣту и потребовалъ только списка всѣмъ крестьянамъ.

Это успокоило Плюшкина. Замѣтно было, что онъ придумывалъ что-то сдѣлать, и точно, взявши ключи, приблизился къ шкафу и, отперши дверцу, рылся долго между стаканами и чашками и наконецъ произнёсъ: вѣдь вотъ не съешь,<sup>3</sup> а у меня былъ славный ликёрчикъ, если только не выпили! народъ такіе вѣры! А вотъ развѣ не это ли онъ? Чичиковъ увидѣлъ въ рукахъ его графинчикъ, который былъ весь въ пыли, какъ въ фуфайкѣ.—Ещё покойница дѣлала, продолжалъ Плюшкинъ, мошенница ключница совсѣмъ было<sup>4</sup> его заборосила и даже не закупила, каналья! Козыбки и всякая дрянь было<sup>5</sup> налицались тудѣ, но я весь соръ-то повибнулъ<sup>6</sup> теперѣ вотъ чистенькая, я вамъ налью рюмочку.

Но Чичиковъ постарался отказать отъ такого ликёрчика, сказавши, что онъ уже и пилъ, и ѣлъ.

“Пили уже и ѣли! сказалъ Плюшкинъ.” Да, конечно, хорошаго общества человѣка хоть гдѣ узнаешь: онъ не ѣсть, а сытъ; а какъ эдакой какой нибѣудъ ворѣшка, да его сколько ни корми . . . Вѣдь вотъ капитанъ пріѣдетъ: дядюшка, говорить, дайте чего нибѣудъ поѣсть! А я ему такой же дядюшка, какъ онъ мнѣ дѣдушка. У себя дома ѣсть вѣрно нѣчего, такъ вотъ онъ и шатается! Да, вѣдь вамъ нуженъ реестрикъ всѣхъ этихъ тунейдцевъ? Какъ же,<sup>7</sup> я какъ зналъ, всѣхъ ихъ списалъ на особую бумажку,

<sup>1</sup> де, “so to say.”

<sup>2</sup> God knows.

<sup>3</sup> смѣкать.

<sup>4</sup> almost.

<sup>5</sup> was on the point of—

<sup>6</sup> вибнуть.

<sup>7</sup> yes.

чтобы при первой подачѣ ревизіи всѣхъ ихъ вычеркнуть. — Плюшкинъ надѣлъ очки и сталъ рѣться въ бумагахъ. Развязывая всякія связки, онъ пообѣчивалъ своего гостя такою пылью, что тотъ чихнулъ. Наконецъ вытащилъ бумажку, всю исписанную кругомъ. Крестьянскіе именá усыпали её тѣсно какъ мошки. Были тамъ всякіе : и Парамоновъ, и Илменовъ, и Пантелеймоновъ, и даже выглянулъ какой-то Григорій Добжай-не-добдешъ;<sup>1</sup> всѣхъ было сто двадцать слишкомъ.<sup>2</sup> Чичиковъ улыбнулся при видѣ такой многочисленности, Спрятавъ её въ карманъ, онъ замѣтилъ Плюшкину, что ему пужно будетъ для совершенія крѣпости яриѣхать въ городъ.

“Въ городъ?” Да какъ же? . . . а домъ-то какъ оставить? Вѣдь у меня народъ или воръ, или мошенникъ: въ день такъ оберутъ,<sup>3</sup> что и кафтана нѣ на чѣмъ будетъ повѣсить.”

“Такъ не имѣете ли кого побудь знакомаго?”

“Да кого же знакомаго?” Всѣ мои знакомые перемѣрили, или раззнакомились. Ахъ, батюшка! какъ не имѣть, имѣю! вскричалъ онъ. Вѣдь знакомъ самъ предсѣдатель, ѣзжалъ<sup>4</sup> даже въ старыя годы ко мнѣ, какъ не знать! однокорѣтниками были,<sup>5</sup> вмѣстѣ по забѣрамъ лѣзли! какъ не знакомый? ужъ такой знакомый! такъ ужъ не къ нему ли написать?

“И конечно къ нему.”

“Какъ же, ужъ такой знакомый! въ школѣ были пріятели.”

И на этомъ деревянномъ лицѣ вдругъ скользнулъ какой-то тёплый лучъ, выразилось не чувство, а какое-то блѣдное отраженіе чувства, явленіе, подобное неожиданному появленію

<sup>1</sup> a family name.

<sup>2</sup> a little more than 120.

<sup>3</sup> обратъ, обира́ть.

<sup>4</sup> iterat. from ѣздить.

<sup>5</sup> brought up in the same school.

нію на поверхності водъ утопающаго, произведённому радостный крикъ въ толпѣ, обступившей берегъ. Но напрасно обрадовавшіеся братья и сёстры кидаютъ съ берега верёвку и ждутъ, не мелкнётъ ли вновь спина, или утомлённыя бореньемъ<sup>1</sup> руки—появленіе было послѣднее. Глухо всё, и ещё страшнѣе и пустыннѣе становится послѣ того затихнувшая поверхность безотвѣтной стихіи. Такъ и лицѣ Плюшкина вслѣдъ за мгновенно скользящимъ на нёмъ чувствомъ стало ещё безчувственнѣй и ещё пошлѣе.

“Лежала на столѣ четвертка<sup>2</sup> чистый бумажки, сказалъ онъ да не знаю куда запропастилась: люди у меня такіе негодные! — Тутъ сталъ онъ заглядывать и подъ столъ, и на столъ, шарилъ вездѣ, и наконецъ закричалъ: “Мавра! а Мавра!” На зовъ явилась женщина съ тарѣлкой въ рукахъ, на которой лежалъ сухарь, уже знакомый читателю. И между ними произошёлъ такой разговоръ.”

“Куда ты дѣла,<sup>3</sup> разбойница, бумагу?”

“Ей Богу,<sup>4</sup> баринъ, не видывала, oprичъ<sup>5</sup> небольшого лоскутка, которыми изволили прикрыть рюмку.”

“А вотъ я по глазамъ вижу, что подтибрила.”<sup>6</sup>

“Да на чтожь бы я подтибрила? Вѣдь мнѣ проку съ ней никакого; я грамотѣ не знаю.”

“Врѣшь, ты снесла пономарѣнку: онъ маракуеть,<sup>7</sup> такъ ты ему и снесла.”

“Да пономарёнокъ. если захочетъ, такъ достанетъ себѣ бумажки. Не видалъ онъ вашего лоскутка!”

“Вотъ погоди-ко: на страшномъ судѣ черти припекуть тебѣ за это желѣзными рогатками! вотъ посмотришь, какъ припекуть!”

<sup>1</sup> struggle.

<sup>4</sup> by God.

<sup>2</sup> half sheet of foolscap paper.

<sup>5</sup> кроме.

<sup>7</sup> can read and write.

<sup>3</sup> дѣть, дѣвать.

<sup>6</sup> that you have stolen.

“Да за что же припеку́ть, коли́ я не брала́ и въ руки́ четвертки? Ужь скорѣ́е друго́й како́й ба́бьей сла́бостью, а воровство́мъ меня́ ещё́ никто́ не попрека́лъ.”

“А вотъ че́рти-то тебѣ́ и припеку́ть! ска́жутъ: а вотъ тебѣ́, моше́нника, за то, что ба́рина-то обма́нывала, да гора́чими-то тебѣ́ и припеку́ть!”

“А я скажу́, не́ за что! ей́ Богу, не́ за что, не бра́ла я . . . Да вопъ она́ лежи́тъ на столѣ́. Всегда́ понапра́слипой¹ попре́каете!”

Плю́шкинъ уви́дѣлъ то́чно четвертку и на мину́ту остано́вился, пожева́лъ губа́ми и произне́съ: “ну, что́ж ты расхо́дилась такъ: э́кая запозда́тая!² Ей скажи́ только́ одно́ слово, а она́ ужъ въ отве́тъ де́сятко! Поди́-ко принеси́ огоньку́ запеча́тать письмо́. Да сто́й, ты схвати́шь са́льную свѣ́чу, са́ло дѣ́ло то́пкое:³ стори́тъ—да и пѣ́тъ, то́лько уби́токъ, а ты принеси́-ко мнѣ́ лучи́нку!—

Ма́вра ушла́, а Плю́шкинъ, сѣ́вши въ крѣ́сла и взя́вши въ ру́ку перо́, до́лго ещё́ вороча́лъ на всѣ́ сто́роны четвертку, приду́мывая: нельза́-ли отдѣ́лится́ отъ не́й ещё́ осьми́шку, но наконѣ́цъ уба́дился, что ника́къ нельза́; всу́нулъ перо́ въ черни́льницу съ ка́кою-то заплѣснѣ́вшею жи́дкостью и мно́жествомъ му́хъ на двѣ́, и сталъ писа́ть, вы́ставляя бу́квы, похо́жія на му́зыкальныя но́ты, придержи́вая поминутно́ прыть ру́ки, кото́рая раска́кивалась по все́й бума́гѣ, лѣ́тъ ску́по стро́ка на стро́ку и не безъ сожа́лѣнія́ поду́мывая о томъ, что всё́ оста́нется мно́го чи́стаго проба́ла.

И до тако́й ничто́жности, мело́чности, га́дости могъ спнзо́йти́ челове́къ! могъ такъ измѣ́ниться! И похо́же э́то на пра́вду? Всё́ похо́же на пра́вду, всё́ мо́жетъ ста́ться съ чело́вѣкомъ. Ны́нѣшній же пла́менный ю́ноша отско́чилъ бы

¹ unjustly.

² sharp.

³ combustible material.

съ ужасомъ, если бы показали ему его же портретъ въ старости. Забирайте же съ собою въ путь, выходя изъ мягкихъ юпошескихъ лѣтъ въ суровое ожесточающее мужество, забирайте съ собою всѣ человѣческія движенія, не оставляйте ихъ на дорогѣ, не подымете<sup>1</sup> потѣмъ! Грозна, страшна грядущая впередъ старость, и ничегѣ не отдастъ назадъ и обратно! Могла милосердіе ея, на могилѣ напишется: здѣсь погребенъ человекъ! по ничегѣ не прочитаешь въ хладныхъ, безчувственныхъ чертахъ безчеловѣчной старости.

“А не знаете ли вы какого нибудь вашего пріятеля?—сказалъ Плюшкинъ, складывая письмо, которому бы понадобились бѣглыя дѣшп.”

“А у васъ есть и бѣглыя? быстро спросилъ Чичиковъ очнувшись.”

“Въ томъ-то и дѣло, что есть.” Зять дѣлалъ выправки: говоритъ, будто и слѣдъ простылъ, но вѣдь онъ человекъ военный: мастеръ притѣпывать шпѣрой, а если бы хлопотать по судамъ. . .”

“А сколько ихъ будетъ числомъ?”

“Да десятковъ до семи тоже наберется.”

“Нѣтъ?”

“А ей Богу такъ! Вѣдь у меня что годъ,<sup>2</sup> то бѣгаютъ. Народъ-то болѣно прожорливъ, отъ праздности завѣтъпривычку трѣскасть, а у меня ѣсть и самому нечего. . . А ужъ я бы за нихъ что ни дай взялъ бы. Такъ посоветуйте вашему пріятелю-то: отыщись<sup>3</sup> вѣдь только десятковъ, такъ вотъ ужъ у него славная деньга. Вѣдь ревизская душа стоитъ въ пятистахъ рублѣхъ.”

“Нѣтъ, этого мы пріятелю и понюхать не дадимъ, сказалъ про себя Чичиковъ, и потѣмъ объяснилъ, что такого пріятеля

<sup>1</sup> fut. of поднѣтъ.

<sup>2</sup> every year.

<sup>3</sup> should there be found.

никакъ не найдётся, что одинъ издѣрки по этому дѣлу будутъ стоить болѣе, ибо отъ судовъ нужно отрѣзать помы собственнаго кагтана, да уходить подальше; но что если онъ уже дѣйствительно такъ стиснуть, то, будучи подвигнуть участіемъ, онъ готовъ дать . . . но что это такая бездѣлица, о которой даже не стоитъ и говорить.”

“А сколько бы вы дали? спросилъ Плюшкинъ, и самъ ожидая, <sup>1</sup> руки его дрожали какъ ртуть.”

“Я бы далъ по двадцати пяти копѣекъ за душу.”

“А какъ вы покупаете, на чистыя?” <sup>2</sup>

“Да, сей-часъ деньги.”

“Только, батюшка, ради пицеты-то моей, уже дали бы по сорока копѣекъ.”

“Почтеннѣйшій! сказалъ Чичиковъ, не только по сорока копѣекъ, по пяти сотъ рублѣй заплатилъ бы! съ удовольствіемъ заплатилъ бы, потому что вижу почтенный, добрый старикъ терпитъ по причинѣ собственнаго добродушія.”

“А ей Богу такъ! ей Богу правда! сказалъ Плюшкинъ, свѣсивъ голову внизъ и сокрушительно покачавъ её. Всё отъ добродушія.”

“Ну, видите ли, я вдругъ постигнулъ вашъ характеръ. И такъ почемужъ не дать бы мнѣ по пяти сотъ рублѣй за душу, но . . . состоянья нѣтъ; по пяти копѣекъ, извольте, готовъ прибавить, чтобы, каждая душа обошлась <sup>3</sup> такимъ образомъ въ тридцать копѣекъ.”

“Ну, батюшка, воля ваша, хоть по двѣ копѣйки пристегните.” <sup>4</sup>

“По двѣ копѣечки пристегну, извольте. Сколько ихъ у васъ? вы, кажется, говорили семьдесятъ?”

<sup>1</sup> became like a Jew.

<sup>2</sup> for each.

<sup>3</sup> обойтись.

<sup>4</sup> add.



“Нѣтъ. Всего наберётся семьдесятъ восемь.”

“Семьдесятъ восемь, семьдесятъ восемь; по тридцати копѣекъ за дѣшу, это будетъ . . . здѣсь герой нашъ одну секунду, не болѣе, подумалъ и сказалъ вдругъ: это будетъ двадцать четыре рубля девяносто шесть копѣекъ! онъ былъ въ ариѳметикѣ силенъ. Тутъ-же заставилъ онъ Плюшкина написать росписку и выдалъ ему деньги, которыя тотъ принялъ въ обѣ руки и понёсъ ихъ въ бюро съ такою же осторожностью, какъ будто бы пёсъ какую нибудь жидкость, ежеминутно боясь расхлестать<sup>1</sup> её. Подошедши къ бюро, онъ переглядылъ ихъ ещё разъ и уложилъ тоже чрезвычайно осторожно въ одинъ изъ ящичковъ, гдѣ вѣрно имъ суждено быть погребённымъ до тѣхъ поръ, покамѣсть<sup>2</sup> отецъ Карпъ и отецъ Поликарпъ, два священника его деревни, не погребутъ его самогo, къ неописанной радости зятя и дочери, а можетъ быть и капитана, приписавшагося ему въ родню. Спрятавши деньги, Плюшкинъ сѣлъ въ кресла и уже, казалось, болѣе не могъ пайти материн о чёмъ говорить.”

“А что, вы ужъ собираетесь ѣхать? сказалъ онъ, замѣтивъ небольшое движеніе, которое сдѣлалъ Чичиковъ для того только, чтобы достать изъ кармана платокъ.”

Этотъ вопросъ напомнилъ ему, что въ самомъ дѣлѣ незначѣмъ болѣе мѣшкать.—Да, мнѣ пора! произнёсъ онъ взявшись за шнуръ.

“А чайку?”

“Нѣтъ, ужъ чайку пусть лучше когда нибудь въ другое время.”

“Какъ же, а я приказалъ самоваръ. Я, признаться сказать, не охотникъ до чаю: напитокъ дорогѣй, да и цѣна на сахаръ поднялась немилосердная. Прощка! не нужно са-

<sup>1</sup> to spill.

<sup>2</sup> пока.

мовара! Сухарь отнеси Мавръ, слышишь: пусть его полб-  
япть на то же мѣсто, или пѣтъ, подай его сюда, я ужь снесу  
его самъ. Прощайте, бѣтюшка, да благословітъ васъ Богъ  
а письмо-то предсѣдѣтелю вы отдайте. Да! пусть прочтѣтъ,  
онъ мой старѣй знакомый. Какъ же! были съ нимъ одно-  
корѣтниками!

За симъ, это странное явленіе, этотъ съжившійся старп-  
чинка проводилъ его со двора, послѣ чего велѣлъ воротѣ  
тотъ же часъ заперѣтъ, потомъ обошелъ кладовія, съ тѣмъ,  
чтобы осмотрѣть, на своихъ ли мѣстахъ сторожа, которые  
стояли на всѣхъ углахъ, колотѣ деревянными лопатками въ  
пустой бочѣпокъ, на мѣсто чугунной доски;<sup>1</sup> послѣ того  
заглянулъ въ кухню, гдѣ подъ видомъ того чтобы попробо-  
вать, хорошо ли ѣдятъ люди, наѣлся препорядочно щей съ  
кашею и, выбравивши всѣхъ до послѣдняго за воровство и  
дурное поведѣніе, возвратился въ свою комнату. Оставшись  
одинъ, онъ даже подумалъ о томъ, какъ бы ему возблагодари-  
тъ гостя за такое, въ самомъ дѣлѣ, безпримѣрное вели-  
кодѣшье. Я ему подарю, подумалъ онъ про себя, карманные  
часы: они вѣдь хорошіе, серебряные часы, а не то чтобы  
какіе нибудь томпаковые или бронзовые; не много поис-  
порчены, да вѣдь онъ себя переправитъ, онъ человекъ еще  
молодой, такъ ему нужны карманные часы, чтобы попра-  
виться своей певѣстѣ! Или пѣтъ, прибавилъ онъ, послѣ  
нѣкотораго размышленія, лучше я оставлю ихъ ему послѣ  
моей смерти, въ духовной, чтобы вспоминалъ обо мнѣ.

#### 54. Герой нѣшего времени.

(знакомство съ максимомъ максимовичемъ.)

Я ѣхалъ на перекладныхъ изъ Тифліса. Вся поклажа

<sup>1</sup> Russian landowners employ night watchmen whose duty it is to beat a small plate of iron with a club.

моёй телѣжки состояла изъ одного небольшого чемодана, который до половины былъ набитъ путевыми записками о Грузіи. Большая часть изъ нихъ, къ счастью для васъ, потеряна, а чемоданъ съ остальными вещами, къ счастью для меня, остался цѣлъ.

Ужъ солнце начинало прятаться за снѣговой хребѣтъ, когда я въѣхалъ въ Койшаурскую долину. Осетинъ<sup>1</sup>-извозчикъ неутомимо погонялъ лошадей, чтобъ успѣть до ночи взобраться на Койшаурскую гору, и во всё горло распѣвалъ пѣсни. Славное мѣсто—эта долина! Со всѣхъ сторонъ горы неприступныя, красноватыя скалы, обвѣшенные зеленымъ плющомъ и увѣнчанныя кѣпами чинаръ, жёлтые обрывы, пещерчечные промѣины, а тамъ, высоко-высоко золотая бахрама снѣговъ, а внизу Арагва, обнявшись съ другою, безымянной рѣчкой, шумно вырывающейся изъ чёрнаго, полнаго мглою ущелья, тѣнется серебряною нитью и сверкаетъ, какъ змѣя своєю чешуёю.

Подѣхавъ къ подношью Койшаурской горы, мы остановились вблизи духана.<sup>2</sup> Тутъ толпились шумно десятка два грузинъ и горцевъ: по близости караванъ верблюдовъ остановился для ночлега. Я долженъ былъ нанять быковъ, чтобъ тащить мою телѣжку на эту проклятую гору, потому что была уже осень и гололѣдница,—а эта гора имѣетъ около двухъ вёрстъ длины.

Нечего дѣлать, я нанялъ шесть быковъ и нѣсколькихъ осетинъ. Одинъ изъ нихъ взвалилъ себя на плечи мой чемоданъ, другіе стали помогать быкамъ почти однимъ крикомъ.

За мою телѣжкою четвёрка быковъ тащила другую, какъ ни въ чёмъ не бывало,<sup>3</sup> не смотря на то, что она была до

<sup>1</sup> name of a tribe in Caucasus.

<sup>2</sup> inn.

<sup>3</sup> as if it were a mere trifle.

вѣрху наклáдена. Это обстоятельство менѣ удивило. За нею шёлъ ея хозяинъ, покуривая изъ маленькой кабардинской трубочки, обдѣланной въ серебрó. На нёмъ былъ офицёрскій сюртукъ безъ эполетъ и черкесская мохнатая шапка. Онъ казался лѣтъ пятидесяти; смуглый цвѣтъ лица его показывалъ, что онó давно знакомо съ кавказскимъ солнцемъ, и преждевременныя посѣдѣвшіе усы не соответствовали его твёрдой походкѣ и бóдрому виду. Я подошёлъ къ нему и поклонился: онъ, молча, отвѣчалъ мнѣ на поклонъ и пустилъ огромный клубъ дыма.

“Мы съ вами поцѣтчики, кажется?”

Онъ, молча, опять поклонился.

“Вы, вѣрно, ѣдете въ Ставрополь?”

“Такъ-съ точно . . . съ казёнными вещами.

“Скажите, пожалуйста, отъ чего это вашу тяжёлую тележку четыре быка тащить шутя, а мою, пустую, шесть скотовъ едва подвигаютъ съ помощію этихъ осетинъ?”

Онъ лукаво улыбнулся и значительно взглянулъ на меня.

—Вы, вѣрно, недавно на Кавказѣ?

“Съ годъ,” отвѣчалъ я.

Онъ улыбнулся вторично.

“А что-жъ?”

“Да такъ-съ! Ужасныя бѣстіи! эти азіаты! Вы думаете, они помогаютъ, что кричатъ? А чортъ ихъ разберётъ, что они кричатъ! быки-то ихъ понимаютъ! запрягите хоть двѣнадцать, такъ коли они крикнуть по своему, быки всё ни съ мѣста.<sup>2</sup> . . . Ужасныя плуты! А что съ нихъ возьмёшь?<sup>3</sup> . . . Любить деньги драсть<sup>4</sup> съ проезжающихъ.<sup>5</sup> . . . Избаловали мошенниковъ! Увидите, они ещё съ васъ возьмуть на водку. Ужъ я ихъ знаю, меня не проведутъ!”<sup>6</sup>

<sup>1</sup> rascals.

<sup>2</sup> do not move.

<sup>3</sup> fut. of взять.

<sup>4</sup> to rob

<sup>5</sup> traveller.

<sup>6</sup> fut. of провести, “to take in, to cheat.”

“А вы давно здѣсь служите?”

“Да, я ужъ здѣсь служилъ при Алексѣѣ Петровичѣ,<sup>1</sup> отвѣчалъ онъ пріосанившись. Когда онъ пріѣхалъ на Линію,<sup>2</sup> я былъ подпоручикомъ—прибавилъ онъ—и при немъ получилъ два чина за дѣлю противъ горцевъ.

“А теперь вы?”

“А теперь считаюсь въ третьемъ линейномъ батальонѣ. А вы, смѣю спросить? . . .

Я сказалъ ему.

Разговоръ этимъ кончился, и мы продолжали, молча, идти, другъ подлѣ друга. На вершинѣ горы нашли мы снѣгъ. Солнце закатилось, и ночь послѣдовала за днёмъ безъ промежутка, какъ это обыкновенно бываетъ на югѣ; но, благодаря отливу снѣговъ, мы легко могли различать дорогу, которая всё ещё шла на гору, хоти уже не такъ круто. Я велѣлъ положить чемоданъ свой въ тележку, замѣнить быковъ лошадьми, и въ послѣдній разъ оглянулся внизъ на долину; но густой туманъ, нахлынувшій волнами изъ ущелій, покрывалъ её совершенно, и ни единый звукъ не долеталъ уже оттуда до нашего слуха. Осетины шумно обступили меня и требовали на водку; но штабсъ-капитанъ такъ грозно на нихъ прикрикнулъ, что они вынгъ разбѣжались.—“Видь этакій народъ!” сказалъ онъ: “и хлѣба по-руссски называть не умѣютъ, а выучили “офицеръ, дай на водку!” Ужъ татары по мнѣ лучше: тѣ хоть непьющіе. . .”<sup>3</sup>

До станціи оставалось ещё съ верстѣ. Кругомъ было тихо, такъ тихо, что по жужжанію комара можно было слѣдить за его полѣтомъ. Налѣво чернѣло глубокое ущелье; за нимъ и впереди насъ темносили вершины горъ, изрѣзаныя морщинами, покрытыя слоями снѣга, рисовались на блѣд-

<sup>1</sup> General “Ермоловъ.”

<sup>2</sup> military line.

<sup>3</sup> abstemious.

помъ небоскло́нѣ, ещё сохрани́вшемъ послѣдній́ отблескъ́ зарѣ́. На тѣмномъ́ небѣ́ начина́ли мелька́ть звѣзды́, и странно́ миѣ́ показало́сь, что онѣ́ гораздо́ выше́, чѣмъ у насъ́ на сѣ́верѣ́. По обѣ́мъ сторо́на́мъ доро́ги торча́ли го́лые, чѣрные́ ка́мни; кой-гдѣ́ изъ-подъ́ снѣ́га выгля́дывали́ ку́старники́, но ни оди́нъ сухи́й листокъ́ не шевели́лся, и вѣ́село́ было́ слы́шать, среди́́ этого́ мѣ́ртваго́ сна́ при́роды, фѣ́рканье́ уста́лой поч-товѣ́й тро́йки́ и невѣ́льное побря́киванье́ ру́сского́ коло-кольчи́ка.

“За́втра́ бу́детъ́ сла́вная́ пого́да!” сказа́лъ я. Штабе́-капита́нъ не отвѣ́чалъ́ ни сло́ва и указа́лъ миѣ́ пальце́мъ на вы́сокую́ го́ру, подни́мавшую́ся́ прямо́́ проти́въ насъ́.”

“Что́-жъ́ это́ ? спроси́лъ я.”

“Гу́ть-гора́.”

“Ну́ такъ́ что́-жъ́ ?”

“Посмотрі́те, какъ́ ку́рится́.”

И въ́ са́момъ́ дѣ́лѣ́, Гу́ть-гора́ ку́ри́лась: по бока́мъ еѣ́ ползли́ лёгкі́я стру́йки́ облако́въ, на верши́нѣ́ лежала́ чѣ́рная́ туча́, такая́ чѣ́рная, что на тѣмномъ́ небѣ́ она́ каза́лась́ пятно́мъ.

Ужъ́ мы́ разли́чали́ почто́вую ста́нцію́, кро́ви окру́жаю-щихъ́ еѣ́ са́клей,<sup>1</sup> и пере́хъ́ на́ми мелька́ли при́ветные́ огоньки́, когда́ пахну́лъ сыро́й, холо́дный вѣ́теръ; ушѣ́лье́ загу́дѣло́ и поше́лъ ме́лкій́ дождь. Е́два́ успе́лъ я на́кинута́ бу́рку,<sup>2</sup> какъ́ повали́лся́ снѣ́гъ. Я съ́ благоговѣ́ніемъ́ посмот-рѣ́лъ на штабе́-капита́на. . . .

“На́мъ́ приде́тся́ здѣ́сь́ ночева́ть, сказа́лъ онъ́ съ́ доса́дою; въ́ такую́ мятѣ́ль́ чере́зъ го́ры́ не пере́ѣдешь. Что́, были́ ли́ обѣ́щаны́ на Кресто́вой ?<sup>3</sup>” спроси́лъ онъ́ изво́зчика́.

<sup>1</sup> hut.

<sup>2</sup> felt cloak worn by Circassians.

<sup>3</sup> name of a mountain.

“Нѣ было, господи́нь,” отвѣчалъ осетинъ-пзвощникъ: “а выпить много, много.”

За непмѣвиемъ комнаты для проѣзжающихъ на стѣнцѣ, намъ отвели ночлѣгъ въ дымной сѣклѣ. Я пригласилъ своего спутника выпить вмѣстѣ стаканъ чаю, ибо со мною былъ чугу́нный чайникъ—единственная отрада мой въ путешествованіяхъ по Кавказу.

Сѣкла была прилѣплена однимъ бокомъ къ скалѣ; три скользкія, мокрыя ступени вели къ ея двері. Ощупью вошелъ я и наткнулся на корову (хлѣвъ у этихъ людей замѣняется лакейскою.<sup>1</sup> Я не зналъ куда дѣваться: тутъ блестя бѣлцы, тамъ ворчитъ собака. Къ счастью, въ сторонѣ блестя тусклый свѣтъ и помогъ мнѣ найти другое отверстіе, на подобіе двері. Тутъ открылась картина довольно занимательная: широкая сѣкла, которой крыша опиралась на два закопченныя столба, была полна народа. По срединѣ трещалъ огонѣкъ, разложенный на землѣ, и дымъ, выталкиваемый обратно вѣтромъ изъ отверстія въ крышѣ, разстилался вокругъ такой густой пеленою, что я долго не могъ осмотрѣться; у огня сидѣли двѣ старухи, множество дѣтей и одинъ худощавый грузинъ, всѣ въ лохмотьяхъ. Печего было дѣлать: мы пріютились у огня, закурили трубки, и скоро чайникъ зашипѣлъ привѣтливо.

“Жалкіе люди!” сказали я штабсъ-капитану, указывая на нашихъ грязныхъ хозяевъ, которые, молча, на насъ смотрѣли въ какомъ-то остолебеніи.

“Преглупый народъ! отвѣчалъ онъ. Повѣрите ли? ничего не умѣютъ, неспособны ни къ какому образованію! Уже по крайней мѣрѣ наши кабардинцы или черкѣсы, хотя разбойники, голыши, за то отчаянные башки,<sup>2</sup> а у этихъ и

<sup>1</sup> servant's room.

<sup>2</sup> head.

къ оружію никакой охоты нѣтъ: порядочнаго кнжала ни на одномъ не увидишь. Ужъ подлинно осетины!”

“А вы долго были въ Чечнѣ?”

“Да, я лѣтъ десять стоялъ тамъ въ крѣпости съ ротою, у Каменнаго Брода,—знаете?”

“Слыхалъ.”

“Вотъ, батюшка, надоѣли намъ эти головорѣзы!<sup>1</sup> нынче, слава Богу, смириѣе; а бывало, на сто шаговъ отойдѣшь за валъ, ужъ гдѣ-нибудь косматый дьяволъ сидѣть и караулить: чуть зазѣвался, того и гляди<sup>2</sup>—либо арканъ на шеѣ, либо пѣля въ затылокъ. А молодцы!” . . .

“А, чай,<sup>3</sup> много съ вами бывало приключеній?” сказалъ я, подстрекаемый любопытствомъ.”

“Какъ не бывать! бывало.” . . .

Тутъ онъ началъ щипать лѣвый усь, повѣсилъ голову и призадумался. Мнѣ страхъ хотѣлось вытянуть изъ него какую-нибудь исторію, —желаніе, свойственное всемъ путешествующимъ и записывающимъ людямъ. Между тѣмъ чай поспѣлъ; я вытащилъ изъ чемадана два походные стаканчика, налилъ и поставилъ одинъ передъ нимъ. Онъ отхлебнулъ и сказалъ, какъ-будто про себя: “да, бывало!” Это восклицаніе подало мнѣ большія надежды. Я знаю, старыя кавказцы любятъ поговорить, поразсказать; имъ такъ рѣдко это удаётся; другой лѣтъ пять стоитъ гдѣ нибудь въ захолустьѣ съ ротою, и цѣлыя пять лѣтъ ему никто не скажетъ: *здравствуйте*,<sup>4</sup> потому что фельдфебель говоритъ: *здравія желаю*. А поболтать было бы о чёмъ: кругомъ народъ дикій, любопытный; каждый день опасность; случаи бывають чудные, и тутъ по неволѣ пожалѣешь о томъ, что у насъ такъ мало записываютъ.

<sup>1</sup> cut-throats.

<sup>2</sup> be sure.

<sup>3</sup> I dare say.

<sup>4</sup> usual expression for greeting.



“ Не хотіте ли подбавить рому ? ” — сказалъ я моему собесѣднику : у меня есть бѣлый изъ Тифліса ; теперь холодно . ”

“ Итъ съ, благодарствуйте, не пью . ”

“ Что такъ ? ”

“ Да такъ. Я далъ себѣ заклятье. Когда я былъ ещё подпоручикомъ, разъ, знаете, мы погуляли между собою, а ночью сдѣлалась тревога : вотъ мы и вышли передъ фронтъ навеселѣ,<sup>1</sup> да ужъ и досталось намъ, какъ Алексѣй Петровичъ узналъ ; не дай Господи, какъ онъ разсердился ! чуть-чуть не отдалъ подъ судъ. Оно и точно :<sup>2</sup> другой разъ цѣлый годъ живёшь, никого не видишь, да какъ тутъ ещё водка — пропащій человекъ ! ”

Услышавъ это, я почти потерялъ надежду.

“ Да вотъ хоть черкёсы, продолжалъ онъ : какъ напиются бузы<sup>3</sup> на свадьбѣ или на похоронахъ, такъ и пошла рѣзка.<sup>4</sup> Я разъ насилу ноги унёсъ,<sup>5</sup> а ещё у мирнаго князя былъ въ гостяхъ . ”

“ Какъ же это случилось ? ”

“ Вотъ (онъ набѣлъ трубку, затянулся и началъ разсказывать), вотъ позволите видѣть, я тогда стоялъ въ крѣпости за Терекомъ съ ротой — этому скоро пять лѣтъ. Разъ осенью пришёлъ транспортъ съ провіантомъ ; въ транспортѣ былъ офицеръ, молодой человекъ лѣтъ двадцати-пяти. Онъ явился ко мнѣ въ полной формѣ и объявилъ, что ему вѣлно остаться у меня въ крѣпости. Онъ былъ такой тоненькій, бѣленькій, на немъ мундиръ былъ такой поветный, что я тотчасъ догадался, что онъ на Кавказѣ у насъ недавно. ‘ Вы, вѣрно, спросилъ я его, переведены сюда изъ Россіи ? ’ ”

<sup>1</sup> a little inebriated.

<sup>2</sup> this is just the way.

<sup>3</sup> intoxicating drink made of oats.

<sup>4</sup> fighting with swords begins.

<sup>5</sup> it was with great difficulty that I succeeded in getting away.

—Точно такъ, господинъ штабсъ-капитанъ, отвѣчалъ онъ.  
—Я взялъ его за руку и сказалъ: “Очень радъ, очень радъ. Вамъ будетъ немѣожко скучно. . . ну, да мы съ вами будемъ жить по пріятельски. Да, пожалуйста, зовите меня просто Максимъ Максимычъ, и пожалуйста—къ чему эта полная форма?—приходите ко мнѣ всегда въ фуражкѣ.” Ему отвѣли квартиру и онъ поселился въ крѣпости.

“А какъ его звали?” спросилъ я Максима Максимыча.

“Его звали. . . Григорьемъ Александровичемъ *Печоринымъ*;<sup>1</sup> Славный былъ малый,<sup>2</sup> смѣю васъ увѣрить; только немѣожко страшенъ. Видь, наприимѣръ, въ дождикъ, въ холодъ, цѣлый день на охотѣ; всё изнѣбнуть, устануть,—а ему ничего. А другой разъ сидѣть у себя въ комнатѣ, вѣтеръ пахнетъ—увѣриеть, что простудился; ставнемъ стукнуть—онъ вздрогнетъ и поблѣднѣетъ, а при мнѣ ходилъ на кабанѣ одинъ на одинъ; бывало, по цѣлымъ часамъ слова не добѣешься, за то ужъ иногда какъ начнѣтъ разсказывать, такъ живѣтики надорвѣшь со смѣха. . . Да съ, съ большими странностями и, должно быть, богатый человекъ: сколько у него было разныхъ дорогихъ вещей! . . .”

“А долго онъ съ вами жилъ?” спросилъ я опять.

“Да съ годъ. Ну да ужъ за то памятенъ мнѣ этотъ годъ; надѣлалъ онъ мнѣ хлопѣтъ, не тѣмъ будь поминуть.”

Видь есть, право, этакіе люди, у которыхъ народу написано,<sup>4</sup> что съ ними должны случаться разныя необыкновенныя вещи!

## 55. *Лошадь Казбича.*

(разсказъ кавказца.)

Душно стало въ сѣклѣ и я вышелъ на воздухъ, чтобы

<sup>1</sup> the hero of the novel.

<sup>2</sup> fellow.

<sup>3</sup> let it not be remembered, i.e., let me not recall that.

<sup>4</sup> whose fate is.

освѣжиться. Мнѣ вздумалось завернуть подъ навѣсъ, гдѣ стояли лошади; у меня же лошадь была слѣпая. . . . Пробираюсь вдоль забора и слышу голоса; одинъ голосъ я тотчасъ узналъ; это былъ повѣса Азамать, сынъ нашего хозяина; другой говорилъ рѣже<sup>1</sup> и тише.<sup>2</sup> . . .

Я сталъ вглядываться и узналъ моего стараго знакомаго Казбича. Онъ, знаете, былъ не то, что-бы не мирной,<sup>3</sup> не то что-бы мирной. Подозрѣній на него было много, хоть онъ ни въ какой шалости не былъ замѣченъ. Бывало онъ приводилъ къ намъ въ крѣпость барановъ и продавалъ дешево, только никогда не торговался: что запросить, давай, —хоть зарѣжь, не уступитъ. Говорили про него, что онъ любитъ таскаться за Кубань съ абреками, и, правду сказать, рожѣ у него была самая разбойничья: маленькій, сухой, широкоплечій. . . . А ужъ ловокъ-то, ловокъ былъ, какъ бѣсъ! Бешметъ всегда избранный, въ заплаткахъ, а оружіе въ серебрѣ. А лошадь его слѣпилась въ цѣлой Кабардѣ, и точно, лучше этой лошади ничего выдумать невозможно. Не даромъ ему завидовали всѣ наѣзники, и не разъ пытались ее украсть, только не удавалось. Какъ теперь гляжу на эту лошадь: вороная, какъ смоль, ноги—струнки, и какая сила! скачи хоть на 50 верстъ; а ужъ выѣзжена—какъ собака бѣгаетъ за хозяиномъ; голосъ его даже знала! Бывало онъ её никогда и не привѣзывалъ. Ужъ такая разбойничья лошадь!

“Слѣпая у тебя лошадь!” говорилъ Азамать Казбичу: “если-бъ я былъ хозяинъ въ домѣ и имѣлъ табунъ въ триста кобылъ, то отдалъ бы половину за твоего скакуна, Казбичъ!” —“Да!” отвѣчалъ Казбичъ, послѣ нѣкотораго молчанія:—

<sup>1</sup> comp. of рѣзко.

<sup>2</sup> comp. of тихо.

<sup>3</sup> In the time of Russian wars in Caucasus, the tribes which submitted were called мирной.

въ нѣлой Кабардѣ не найдёшь такой. Разъ—это было за Терекомъ—я ѣздивъ съ абреками отбивать русскіе табуны; намъ не посчастливилось, и мы разсыпались кто куда. За мной неслись четыре казака; ужъ я слышалъ за собою крики гяуровъ и предо мной былъ густой лѣсъ. Прилѣгъ я на сѣдло, поручилъ себя Амаху, и въ первый разъ въ жизни оскорбилъ коня ударомъ плетя. Какъ птица вырнуль онъ между вѣтвями; острия колючки рвали мою одежду, сухіе сучья карагача<sup>1</sup> били меня по лицу. Конь мой прыгалъ черезъ пни, разрывалъ кусты грудью.

Лучше бы было мнѣ его бросить у опушки и скрыться въ лѣсу пѣшкомъ, да жаль было съ нимъ разстаться. Нѣсколько пуль провизжало надъ моею головою; я ужъ слышалъ, какъ сшибившіеся казаки бѣжали по слѣдамъ. Вдругъ передо мною рывина глубокая; скакунъ мой призадумался—и прыгнулъ. Заднія его копыта оборвались съ противнаго берега и онъ повисъ на переднихъ ногахъ. Я бросилъ поводья и полетѣлъ въ оврагъ; это спасло моего коня: онъ выскочилъ. Казаки все это видѣли, только ни одинъ не пустился меня искать; они вѣрно думали, что я убитъ до смерти, и я слышалъ какъ они бросились ловить моего коня. Сердце мое облилось кровью, поползъ я по густой травѣ вдоль по оврагу—смотрю, лѣсъ кончился, нѣсколько казаковъ выбѣгаютъ изъ него на поляну, и вотъ выскакиваетъ прямо къ намъ мой Карагѣзь; всѣ кинулись за нимъ съ крикомъ; долго, долго они за нимъ гонялись, особенно одинъ раза два чуть-чуть не накиннулъ ему на шею арканъ; я задрожалъ, опустилъ глаза и началъ молиться. Черезъ нѣсколько мгновеній поднимаю ихъ—и вижу: мой Карагѣзь летитъ, развѣвая хвостъ, вольный какъ вѣтеръ, а гяуры

<sup>1</sup> dry prickly bush, growing in Caucasus.

далекó одинъ за другімъ тѣнутся по степи на измученныхъ коняхъ. Это правда, истинная правда! До поздней ночи и сидѣть въ своёмъ оврагѣ. Вдругъ, чтожъ ты думаешь, Азамать? во мракѣ слышу, бѣгаетъ по берегу оврага мой конь, фыркаетъ, ржётъ и бѣтъ копытами о зѣмлю; я узналъ голосъ моего Карагѣза; это былъ онъ, мой товарищъ! . . . Съ тѣхъ поръ мы не разлучались.

И слышно было,<sup>1</sup> какъ онъ трепалъ рукою по гладкой шѣѣ своего скакуна, давая ему разные нѣжныя названія.

#### 56. Бедуи́нъ.

Караванъ моле́льщико́въ выступалъ изъ вратъ Діарбека. Впереді егó ѣхалъ Османъ и бросалъ въ народъ деньги; имамы благословляли отходящихъ странниковъ; жители усыпали цвѣтами путь ихъ.

Въ шестой разъ отправлялся Османъ съ караваномъ въ Мекку и начальствовалъ надъ охраннымъ войскомъ. Всѣ были увѣрены въ благополучномъ окончаніи своего путешествія, ибо ни однажды ещё не случалось съ Османомъ никакого несчастія: бѣги не засыпали въ степяхъ Аравіи ни одного человека изъ шествовавшихъ съ Османомъ; ни однажды арабіяне не нападали на него. Такая благоуспѣшность въ предпріятіяхъ егó почиталась плодомъ Османовой набожности, щедрости и мужества. Спустя нѣсколько недѣль послѣ отбытія изъ Діарбека, приблизился караванъ къ славному въ древности Евфрату, рѣкѣ, современной міру. При пѣніи стиховъ изъ алкорана, переправившись черезъ неѣ моле́льщики и вступили на песчаныя равнины Аравіи. Тутъ присоединился къ каравану бедуи́нъ на прекрасной во-

<sup>1</sup> one could hear.

ропѣи лошади : онъ равнымъ образомъ ѣхалъ на поклоненіе къ святымъ мѣстамъ, колыбели и гробу Магомета.

Османы вступили съ нимъ въ разговоръ, коснувшійся до преимуществъ ихъ народовъ. Бедуины отвѣчали коротко, но благоразумно ; хвалили достойное похвалы въ своёмъ народѣ и оуждали то, что казалось ему дурнымъ. Неприимчивымъ образомъ отделились они отъ каравана. Османъ съ жаромъ началъ выхвалять оттомановъ.

“Турки,” говорилъ онъ бедуину, “издавна славятся по всему востoku храбростію, добродушіемъ и милосердіемъ ; издавна рѣдкія сіи качества списали намъ уваженіе цѣлаго свѣта ; вездѣ, ежели хотѣтъ изобразить непобѣдимость воина, то говорятъ : онъ храбръ, какъ *түрокъ* ! Купцы, желая выразить чѣмъ-нибудь безкорыстіе въ превосходной стѣпени, говорятъ : онъ справедливъ, какъ *түрокъ* ! Чѣмъ, напротивъ того, отличился твой бѣдный народъ, шатаясь по степямъ каменистой и пустой Аравіи ? Какая молва идётъ о васъ ? То, что вы не имѣете ни чести, ни совѣсти ; вы исповѣдуете одну вѣру съ нами, но вамъ платитъ султанъ ежегодно знатную сумму, дабы спасти отъ вашего хищничества главныя караваны молебщиковъ ; грабительство сдѣлало васъ презрѣнными бродягами въ глазахъ всякаго истиннаго мусульманина. Признайся, товарищъ, въ справедливости моихъ словъ, признайся, что вашъ народъ не что иное, какъ шайка разбойниковъ.”

“Мы послѣ окончимъ нашу разговоръ, сказалъ ему бедуинъ, указывая на поскользнувагося верблюда, который упалъ и придавилъ собою своего жоатаго,—послѣ ; напередъ пособимъ несчастному :”

“Подѣи и пособіи ты !” отвѣчалъ Османъ ; “я не хочу оказать никакой услуги этому бездѣльнику : онъ перекупилъ у меня верблюда, четыре года тому назидъ ; теперѣ я очень

радъ, что сей же самый верблюдъ отнесилъ ему за меня. Если бы негодий издыхалъ, и одно моё слово могло возвратить ему жизнь, то я, да простить моё согрѣшеніе Алла и его великій пророкъ! то я зашилъ бы себѣ ротъ.”

Между тѣмъ бедуины высвободили изъ-подъ верблюда вожакаго и возвращались къ своему спутнику; онъ уже недалеко отъ него находился, какъ вдругъ страшный тигръ выскочилъ изъ-за куста, подлѣ котораго ѣхалъ неосторожный Османъ, отдался отъ каравана; онъ пришёлъ въ смятеніе, ужаснулся и упалъ безъ чувствъ на землю.

Бедуины бпрометью поскакали—и не прочь отъ него, но прямо къ нему; вынулъ пистолётъ и въ ту самую минуту, какъ кровожадный звѣрь прыгнулъ на свою добычу, выстрѣлилъ по нёмъ: мёртвый тигръ растаялся подлѣ полу-мёртваго Османа.

Наконѣцъ Османъ открылъ глаза; спасеніе его казалось ему сверхъестественнымъ: онъ обнялъ бедуина и въ первомъ жару благодарности своей предлагалъ ему со слезами, какъ слабѣйшій знакъ должной признательности, кошелекъ са ста секінами.

Бедуины, къ немалому удивленію Османа, отказались. Въ сіе время подошёлъ къ нимъ нищій на деревянной погѣ, покрытый рубищемъ и ранами; онъ обратился къ Осману, державшему кошелекъ съ секінами, и говорилъ: “Милосердіе должно быть тебѣ знакомо, богатый странникъ: утоли голодъ и жажду твоего одноземца! удѣли немущему одну рупію<sup>1</sup> изъ толстого кошелька твоего: одна рупія избавитъ меня отъ мучительнаго зноя; къ вечеру надѣюсь съ этою помощію добрести до города; безъ ней лишусь силъ и припуждёнъ буду погибнуть отъ лютой дикихъ животныхъ.”

<sup>1</sup> copper coin.

“Да помôжетъ тебѣ Алла!” отвѣчалъ Османъ, спритавъ въ карманъ толстый кошелекъ съ сѣкинами: “у меня же нѣтъ для тебѣ ни одной рупіи, я иду на богомолье въ Мекку и Медину изъ Діарбека и болѣе денегъ, сколько мнѣ нужно для пути туда и обратно, не имѣю. Всѣ лишніе роздалъ я народу при выѣздѣ изъ отечества; жалѣю о тебѣ, но пособить не могу.”

Бедуинъ вѣнулъ мѣшокъ съ сарачинскимъ пшеномъ<sup>1</sup> и мѣхъ съ водою и подаль убогому. На! утоли твой голодъ и жажду; подкрѣпи ослабѣвшія силы, и пойдемъ вмѣстѣ. Города, куда ты идешь, лежатъ на дорогѣ, по которой идетъ караванъ: я провожу тебѣ.

“Но я иду медленно, часто отдыхаю,” говорилъ нищій.—Такъ сядь на мою лошадь! отвѣчалъ бедуинъ; соскочивъ съ ней, посадилъ бѣднаго, взялъ за уздѣ и повелъ потихоньку.

“Брось его! сказала Османъ бедуину: кончимъ нашъ разговоръ, *докижемъ* другъ другу. . .” Разговоръ нашъ, отвѣчалъ бедуинъ, давно уже кончился; мы ясно доказали другъ другу превосходство нашихъ народовъ въ храбрости, добродѣши и щедрости. Замѣть себѣ, Османъ, что вездѣ есть добродѣтельные люди, вездѣ есть и злые!

Османъ выразумѣлъ всю козость сего отвѣта и поклѣлся бородою своего праѣда отмстить бедуину за его дерзость. Скоро слѣчай къ исполненію намѣренія открылся. Бедуинъ заснулъ весьма крѣпко; караванъ поднялся, и Османъ оставилъ своего благодѣтеля среди пустыни, оставилъ на жертву всѣмъ бѣдствіямъ и дабы онъ не могъ настичъ каравана, то укралъ у него прекрасную вороную лошадь, все имѣщество бедуина

И судьба не наказала его! Нѣтъ! онъ въ полномъ удовольствіи жилъ и, окруженъ радостями, умеръ.

<sup>1</sup> rice.



Діарбекірцы вспоминають объ нёмъ съ сожалѣніемъ; отцы и матери ставятъ его въ примѣръ дѣтямъ своимъ.

Увы! какъ много потребно знать, какъ долго надобно изслѣдовать человѣка, дабы не ошибиться и въ самой его добродѣтели.

### 57. Юродивый<sup>1</sup> Гріша.

Не задолго передъ ужиномъ въ комнату вошёлъ Гріша. Онъ съ самаго того времени, какъ вошёлъ въ нашъ домъ не переставалъ вздыхать и плакать, что, по мнѣнію тѣхъ, которые вѣрили въ его способность предсказывать, предвѣщало какую-нибудь бѣду нашему дому. Онъ сталъ прощаться и сказалъ, что завтра утромъ пойдётъ дальше. Я подмигнулъ брату Володѣ и вышелъ въ дверь.—Что?—Если хотите посмотреть Грішины верёжки, то пойдёте сейчасъ на мужской верхъ.<sup>2</sup>—Гріша спитъ во второй комнатѣ—въ чуланѣ прекрасно можно сидѣть, и мы всё увидимъ.—Отлично! Подожди здѣсь: я позову дѣвочекъ.—Дѣвочки вѣбѣжали, и мы отправились на верхъ. Не безъ спору рѣшивъ, кому первому войти въ тёмный чуланъ, мы усѣлись и стали ждать.

Намъ всёмъ было жутко въ темнотѣ; мы жались одинъ къ другому и ничего не говорили. Почти вслѣдъ за нами тихими шагами вошёлъ Гріша. Въ одной рукѣ держалъ онъ свой посохъ, въ другой—сальную свѣчу въ мѣдномъ подсвѣчникѣ. Мы не переводили дыханія.

Господи Іисусе Христѣ! Мати<sup>3</sup> Пресвятая Богородица! Отцу и Сыну и Святому Духу . . . вдыхая въ себя воздыхъ, твердилъ онъ съ различными интонаціями и сокращеніями, свойственными только тѣмъ, которые часто повторяютъ эти

<sup>1</sup> religious fanatic.

<sup>2</sup> gentlemen's apartments upstairs.

<sup>3</sup> мать.

слова. Съ молитвой поставивъ свой посохъ въ уголъ и, осмотрѣвъ постѣль, онъ сталъ раздѣваться. Распоясавъ свой старенькій чѣрный кушакъ, онъ медленно снялъ избранный нанковый zipунъ, тщательно сложилъ его и повѣсилъ на спинку стула. Лице его теперь не выражало, какъ обыкновенно, торопливости и тупоумія; напротивъ, онъ былъ спокоенъ, задумчивъ и даже величавъ. Движенія его были медленны и обдуманны. Оставшись въ одномъ бѣльѣ, онъ тихо опустился на кровать, окрестилъ её со всѣхъ сторонъ, и, какъ видно было, съ усиліемъ—потому что онъ поморщился—поправилъ подъ рубашкой верёжки. Посидѣвъ немного и заботливо осмотрѣвъ прорванное въ нѣкоторыхъ мѣстахъ бѣлье, онъ всталъ, съ молитвой поднялъ свѣчу въ уровень съ кивотомъ, въ которомъ стояло нѣсколько образовъ, перекрестился на нихъ и перевернулъ свѣчу огнёмъ внизъ. Она съ трескомъ потухла.

Въ окна, обращенныя на лѣсъ, ударила почти полная луна. Длинная бѣлая фигура юродиваго съ одной стороны была освѣщена блѣдными лучами мѣсяца, съ другой—чёрною тѣнью, вмѣстѣ съ тѣнями отъ рамъ, падала на полъ стѣны, и доставала до потолка. На дворѣ караульщикъ стучалъ въ мѣдную доску.

Сложивъ свои огромныя руки на груди, опутивъ голову и безпрестанно тяжело вздыхая, Гриша молча стоялъ предъ иконами, потомъ съ трудомъ опустился на колѣни и сталъ молиться. Сначала онъ говорилъ извѣстныя молитвы, ударяя только на нѣкоторые слова, потомъ повторилъ ихъ, но громче и съ большимъ одушевлёніемъ. Онъ началъ говорить свои слова, съ замѣтнымъ усиліемъ стараясь выражаться по-Славянски. Слова его были не складны, но трогательны. Онъ молился о всѣхъ благодѣтеляхъ своихъ (такъ онъ называлъ тѣхъ, которые принимали его), въ томъ числѣ о матушкѣ, о

насть, молился о себѣ, просилъ, чтобы Богъ простилъ ему его тяжкіе грѣхи, твердилъ: “Бѣже, прости врагамъ моимъ!” кряхти поднимался и, повторяя еще и еще тѣ же слова, припадалъ къ землѣ и опять поднимался, не смотря на тяжесть веригъ, которыя издавали сухой, рѣзкій звукъ, ударяясь о зѣмлю.

Волѣя ципнулъ меня очень больно за ногу; но я даже не оглянулся: потеръ рукой то мѣсто и продолжалъ, съ чувствомъ дѣтскаго удивленія, жалости и благоговѣнія, слѣдить за всѣми движеніями и словами Грѣши. Въмѣсто веселія и смѣха, на которыя я располагалъ, входилъ въ чуланъ, я чувствовалъ дрожь и замирание сердца.

Долго еще находилъ Грѣша въ этомъ положеніи религіознаго восторга и импровизировалъ молитвы. То твердилъ онъ нѣсколько разъ съ рѣду: “*Господи помилуй!*” но каждый разъ съ повою силой и выраженіемъ; то говорилъ онъ: “*прости мя,<sup>2</sup> Господи, научи мя, что творить . . . научи мя, что творити, Господи!*” съ такимъ выраженіемъ, какъ будто ожидая сейчасъ же отвѣта на свои слова; то слышны были одинъ жалобныя рыданія. . . . Онъ приподнялся на колѣни, сложилъ руки на груди и замолкъ.

Я потихоньку высунулъ голову изъ двери и не переводилъ дыханія. Грѣша не шевелился; изъ груди его вырывались тяжелые вздохи; въ мутномъ зрачкѣ его криваго глаза, освѣщеннаго луною, остановилась слеза.

“Да будетъ воля Твоя! вскричалъ онъ вдругъ съ неподражаемымъ выраженіемъ; упалъ лбомъ на зѣмлю и зарыдалъ какъ ребенокъ.

Много воды утекло<sup>3</sup> съ тѣхъ поръ, много воспоминаній о быломъ потеряли для меня значеніе и стали смутными меч-

<sup>1</sup> regardless.<sup>2</sup> меня.<sup>3</sup> many years have passed.

тѣмъ, да́же стра́нникъ Грі́ша да́вно о́кончилъ своѣ послѣднее стра́нствованіе ; но впечатлѣніе, кото́рое онъ произвѣлъ на меня, и чу́ство, кото́рое возбу́дилъ, ни́когда не умру́тъ въ моѣй па́мяти.

О, вели́кій христі́анинъ Грі́ша ! Твоѣ вѣра была́ такъ си́льна, что ты чу́ствовалъ б́лизость Бо́га ; твоѣ лю́бовь такъ вели́ка, что слова́ са́ми собо́ю ли́лись изъ у́стъ твои́хъ — ты ихъ не повѣ́рялъ разсу́дкомъ. . . . И ка́кую вы́сокую хва́лу ты прине́съ Его́ вели́чію, ко́гда, не нахо́ди словъ, въ слеза́хъ повали́лся на зе́млю ! . . .

#### 58. *Война́ и Миръ.*

(Бородинѣ).

Ку́тузовъ сидѣ́лъ, пону́ривъ сѣ́дую го́лову и опу́стившесѣ́ тяжѣ́лымъ тѣ́ломъ на по́крытой ко́вромъ ла́вкѣ. Онъ не дѣ́лалъ ника́кихъ распо́ряженій, а то́лько соглаша́лся и́ли не соглаша́лся на то, что предлага́ли ему́.

“Да, да, сдѣ́лайте э́то,” отвѣ́чалъ онъ на разлі́чныя предло́женія. — “Да, да, сѣ́зди, голу́бчикъ, посмотре́й,” обра́щался онъ то къ то́му, то къ дру́гому изъ при́ближенныхъ ; и́ли : “Нѣ́тъ, не на́до, лу́чше подо́ждать,” говори́лъ онъ. Онъ выслу́шивалъ приво́зимыя ему́ донесѣ́нія, отдава́лъ при́казанія, ко́гда э́то тре́бовалось подчи́ненными ; но, выслу́шивая донесѣ́нія, онъ, каза́лось, не интере́совался смы́сломъ словъ то́го, что ему́ говори́ли, а что-то дру́гое, въ выра́женіи ли́цъ, въ то́нѣ рѣ́чи доно́сившихъ, интере́совало его́. До́лголѣ́тнимъ во́еннымъ о́пытомъ онъ зна́лъ и ста́рческимъ у́момъ понима́лъ, что руково́дить со́тнями ты́сячъ чело́вѣкъ, бо́рющихся со́ смѣ́ртью, нельзѣ́ одному́ чело́вѣку, и зна́лъ, что рѣ́шаютъ у́часть сра́женія не распо́ряженія главноко́мандующа́го, не мѣ́сто, на ко́торомъ сто́ять войска́, не ко́личество

пушекъ и убитыхъ людей, а та неуловимая сила, называемая духомъ войска, и онъ слѣдилъ за этой силой и руководилъ ею, насколько это было въ его власти.

Общее выраженіе лица Кутузова было сосредоточенное, спокойное вниманіе и напряженіе, едва превозмогавшее усталость слабаго и стараго тѣла.

Въ 11-ть часовъ утра ему привезли извѣстіе о томъ, что занятія Французами флѣши были опять отбиты, но что князь Багратионъ раненъ. Кутузовъ ахнулъ и покачалъ головою.

“Поѣзжай къ князю Петру Івановичу и подробно узнай, что и какъ,<sup>1</sup> сказалъ онъ одному изъ адъютантовъ, и вслѣдъ за тѣмъ обратился къ принцу Виртембергскому, стоявшему позади его.

“Неудобно ли будетъ вашему высочеству принять командование 1-ой арміей?”

Вскорѣ послѣ отъѣзда принца, такъ скоро, что онъ ещё не могъ доѣхать до Семёновскаго,<sup>2</sup> адъютантъ принца вернулся отъ него и доложилъ свѣдѣвшему, что принцъ проситъ войскъ.

Кутузовъ поморщился и послалъ Дохтурову приказаніе принять командование 1-ой арміей, а принца, безъ котораго, какъ онъ сказалъ, онъ не можетъ обойтись въ эти важныя минуты, просилъ вернуться къ себѣ. Когда привезено было извѣстіе о взятіи въ плѣнъ Мюрата и штабные поздравляли Кутузова, онъ улыbnлся.

“Подождите, господа, сказалъ онъ. Сраженіе выиграно, и въ плѣненіи Мюрата нѣтъ ничего необыкновеннаго. Но лучше подождать радоваться.—Однако онъ послалъ адъютанта проѣхать по войскамъ съ этимъ извѣстіемъ.

<sup>1</sup> how the affairs are getting on.

<sup>2</sup> name of a village.

Когда съ лѣваго фланга прискакалъ Щербининъ съ донесеніемъ о занятіи Французами флешей и Семёновскаго, Кутузовъ по звукамъ поля сраженія и по лицу Щербинина угадалъ, что извѣстія были не хорошія, всталъ, какъ бы разминная ноги и, взявъ подъ руку Щербинина, отвёлъ его въ сторону. — Слѣзди, голубчикъ, сказалъ онъ Ермолову, посмотри, нельзя ли что сдѣлать.

Кутузовъ былъ въ Горкахъ, въ центрѣ позиціи Рूसкаго войска. Направленная Наполеономъ атака на нашъ лѣвый флангъ была нѣсколько разъ отбиваема. Въ центрѣ Французы не подвинулись далѣе Бородинѣ. Съ лѣваго фланга кавалерія Уварова заставила бѣжать Французовъ.

Въ третьемъ часу атаки Французовъ прекратились. На всѣхъ лицахъ, пріѣзжавшихъ съ поля сраженія и на тѣхъ, которые стояли вокругъ него, Кутузовъ читалъ выраженіе напряженности, дошедшей до высшей степени. Кутузовъ былъ доволенъ успѣхомъ дня сверхъ ожиданія. По физическія силы оставили старика. Нѣсколько разъ голова его низко опускалась какъ бы падая, и онъ задремывалъ. Ему подали обѣдать.

Флигель-адъютантъ Вольцогенъ, тотъ самый, котораго такъ ненавидѣлъ Багратионъ, во время обѣда подѣлалъ къ Кутузову. Вольцогенъ пріѣхалъ отъ Барклая, съ донесеніемъ о ходѣ дѣла на лѣвомъ флангѣ. Благоразумный Барклэй-де-Толли, видя толпы отбѣгающихъ раненыхъ и разстрѣбанные зады арміи, взвѣсивъ всѣ обстоятельства дѣла, рѣшилъ, что сраженіе проиграно, и съ этимъ извѣстіемъ прислалъ къ главнокомандующему своего любимца.

Кутузовъ съ трудомъ жевалъ жареную курицу и съ жившими, повеселѣвшими глазами взглянулъ на Вольцогена.

Вольцогенъ, небрежно разминная ноги, съ полупрезрѣ-

тельной улыбкой на губахъ, подошёлъ къ Кутузову, слегка дотрогнувшись до козырька рукою.

Вольцогенъ обращался съ Свѣтлѣйшимъ съ нѣкоторой афектированной небрежностью, имѣющей цѣлю показатъ, что онъ, какъ высокѣ образованный воинный, предоставляетъ Русскимъ дѣлать кумира изъ этого стараго, безполезнаго человѣка, а самъ знаетъ, съ кѣмъ онъ имѣетъ дѣло. “Der alte Herr (какъ называли Кутузова въ своёмъ кругу Пѣмцы), macht sich ganz bequem,”<sup>1</sup> подумалъ Вольцогенъ, и, строго взглянувъ на тарѣлки, стоявшія передъ Кутузовымъ, началъ докладывать старому господину положеніе дѣлъ на лѣвомъ флангѣ, такъ какъ приказалъ ему Барклаю и какъ онъ самъ его видѣлъ и понималъ.

“Всѣ пункты нашей позиціи въ рукахъ непріятеля и отбиты нѣмъ, потому что войскъ нѣтъ; они бѣгутъ, и нѣтъ возможности остановить ихъ, докладывалъ онъ.”

Кутузовъ, остановившись жевать, удивленно, какъ будто не понимая то, что ему говорили, уставился на Вольцогена. Вольцогенъ, замѣтивъ волненіе *des alten Herrn*, съ улыбкой сказалъ.

“Я не считалъ себя въ правѣ скрыть отъ вашей свѣтлости того, что я видѣлъ. . . Войска въ полномъ разстройствѣ. . .”

“Вы видѣли? Вы видѣли? . . нахмурившись закричалъ Кутузовъ, быстро вставая и наступая на Вольцогена.—Какъ вы. . . какъ вы смѣете! . . дѣлая угрожающіе жесты трясущими руками и захлёбываясь, закричалъ онъ.—Какъ смѣете вы, милостивый государь, говорить это *мнѣ*. Вы ничего не знаете. Передайте отъ меня генералу Барклаю, что его свѣдѣнія несправедливы и что настоящій ходъ сраженія извѣстенъ мнѣ, фельдмаршалу, лучше, чѣмъ ему.”

<sup>1</sup> the old gentleman takes it very easily.

Вольцогенъ хотѣлъ возразить что-то, но Кутузовъ перебилъ его.

“Непріятель отбить на лѣвомъ и пораженъ на правомъ флангѣ. Если вы плохо видѣли, милостивый государь, то не позволяйте себѣ говорить того, чего вы не знаете. Извольте ѣхать къ генералу Барклаю и передать ему на завтра мое намѣреніе атаковать непріятеля, строго сказалъ Кутузовъ.—Всѣ молчали, слышно было одно тяжёлое дыханіе запыхавшагося стараго генерала.—Отбиты вездѣ, за что я благодарю Бога и наше храброе войско. Непріятель побѣждёнъ и завтра погонимъ его изъ священной земли Рूसкой, сказалъ Кутузовъ, крестясь; и вдругъ всхлипнулъ отъ наступившихъ слёзъ. Вольцогенъ, пожавъ плечами и, скрививъ губы, молча отошёлъ къ сторонѣ, удивляясь über diese Eingekommenheit des alten Herrn.<sup>1</sup>

“Да, вотъ онъ мой герой, сказалъ Кутузовъ къ полному, красивому, черноволосому генералу, который въ это время входилъ на курганъ. Это былъ Раевскій, проведшій весь день на главномъ пунктѣ Бородинскаго поля.”

Раевскій доносилъ, что войска твёрдо стоятъ на своихъ мѣстахъ и что Французы не смѣютъ атаковать болѣе.

Выслушавъ его, Кутузовъ по-французски сказалъ :

“Vous ne pensez donc pas comme les autres que nous sommes obligés de nous retirer.”

“Au contraire, votre altesse, dans les affaires indécises c’est toujours le plus opiniâtre qui reste victorieux, ствѣчалъ Раевскій,—et mon opinion. . . .<sup>2</sup>

Койсаровъ! кликнулъ Кутузовъ своего адъютанта. Садись,

<sup>1</sup> at this prepossession of the old gentleman.

<sup>2</sup> “You do not think then with the others, that we are forced to retreat?”  
—“On the contrary, Your Excellency, in undecided affairs it is always the most persistent who gain the day, answered Rayevsky, and my opinion . . .”



пишй приказъ на завтрашній день. А ты, обратился онъ къ другому, побѣжай по линии и объяви, что завтра мы атакуемъ.”

Пока шёл разговоръ съ Раевскимъ и диктовался приказъ, Вольцогенъ вернулся отъ Барклая и доложилъ, что генералъ Барклай-де-Толли желалъ бы имѣть письменное подтвержденіе того приказа, который отдавалъ фельдмаршалъ.

Кутузовъ, не глядя на Вольцогена, приказалъ написать этотъ приказъ, который, весьма основательно для избѣжанія личной отвѣтственности, желалъ имѣть бывшій главнокомандующій.

И по неопредѣлимой, таинственной связи, поддерживающей во всей арміи одно и то же настроеніе, называемое духомъ арміи и составляющей главный нервъ войны, слова Кутузова, его приказъ къ сраженію на завтрашній день, передались одновременно во все концы войска.

Далеко не самыя слова, не самый приказъ передавались въ послѣдней цѣпи этой связи. Даже ничего не было похожего въ тѣхъ разсказахъ, которые передавали другъ другу на разныхъ концахъ арміи, на то, что сказалъ Кутузовъ; но смыслъ словъ его сообщился повсюду, потому что то, что сказалъ Кутузовъ, вытекало не изъ хитрыхъ соображеній, а изъ чувства, которое лежало въ душѣ фельдмаршала, также какъ и въ душѣ каждаго Русскаго человѣка.

И узнавъ то, что позавтра мы атакуемъ непріятеля, изъ вѣсшихъ сферъ арміи, услыхавъ подтвержденіе того, чему они хотѣли вѣрить, измученные, колеблющіеся люди утѣшались и ободрялись.

### 59. *Дворянское Гнѣздо.*

Воспитаніе Лізы.

Скажемъ нѣсколько словъ о воспитаніи Лізы. Ей минулъ 10 годъ, когда отецъ ея умеръ: но онъ мало занимался ею.

Заваленный дѣлами, постоянно озабоченный приращеніем своего состоянія, желчный,<sup>1</sup> рѣзкій, нетерпѣливый, онъ не скупясь давалъ деньги на учителей, гувернёровъ, на одежду и прочія нѣжды дѣтей; но терпѣть не могъ, какъ онъ выражался, нянчиться съ писклятами,—да и некогда ему было нянчиться съ ними. Онъ работалъ, возился съ дѣлами, спалъ мало, изрѣдка игралъ въ карты, опять работалъ. Марья Дмитріевна въ сущности немного больше мужа занималась Лізой; она одѣвала её, какъ куклу, при глазахъ<sup>2</sup> глядела её по головкѣ и называла въ глаза умницей и дѣшкѣй—и только: лѣнивую барыню утомляла всякая постоянная работа. При жизни отца Ліза находилась на рукахъ гувернантки, дѣвицы Морѣ изъ Паріжа. На Лізу она имѣла мало вліянія, тѣмъ сильнѣе было вліяніе на неё ея пѣня, Агафья Власовны.<sup>3</sup>

Лізу сперва испугало серьёзное и строгое лицѣ пѣни; но она скоро привыкла къ ней и крѣпко её полюбила. Она сама была серьёзный ребёнокъ; глаза ея свѣтились тихимъ вниманіемъ и добротой, что рѣдко въ дѣтяхъ. Она въ куклы не любила играть, смѣялась не часто, но почти всегда не даромъ; помолчавъ немного, она обыкновенно кончала тѣмъ, что обращалась къ кому-нибудь старшему съ вопросомъ, показывавшимъ, что голова ея работала надъ новымъ впечатлѣніемъ. Она очень скоро перестала картавить и уже на четвертомъ году говорила совершенно чісто. Отецъ она боялась; чувство ея къ матері было неопредѣленно, она не боялась ея и не ласкалась къ ней; впрочемъ она и къ Агафѣ не ласкалась, хотя только её одну и любила. Агафья съ ней не разставалась. Странно было видѣть ихъ вдвоёмъ. Бывало Агафья вся въ чѣрномъ, съ тѣмнымъ платкомъ на го-

<sup>1</sup> of bilious temperament.<sup>2</sup> in the presence of visitors.<sup>3</sup> A peasant woman.

ловѣ, съ поху́дѣвшимъ лицѣмъ, сидѣтъ прѣ́мо и ви́детъ чу-  
ло́къ; у ногъ ея на ма́ленькомъ крѣ́слѣ сидѣтъ Лі́за и  
то́же тру́дится надъ ка́кой-нибу́дь рабо́той или, ва́жно под-  
ня́вши свѣ́тлые гла́зки, слѣ́шаетъ, что разска́зываетъ ей  
Ага́фья; а Ага́фья разска́зываетъ ей не ска́зки: мѣ́рнымъ и  
ро́внымъ го́лосомъ разска́зываетъ она́ житі́е Пречи́стой Дѣ́вы,  
житі́е отше́льниковъ, уго́дниковъ Бо́жїихъ, святы́хъ муче-  
ницъ; говори́тъ она́ Лі́зѣ, какъ жи́ли святы́е въ пусты́няхъ,  
какъ спаса́лись, го́лодь терпѣ́ли и нужду́,—и па́рей не бо́й-  
лись, Христа́ исповѣ́дывали; какъ имъ пти́цы небе́сныя  
кормъ носи́ли, и звѣ́ри ихъ слѣ́шались; какъ на тѣ́хъ мѣ-  
ста́хъ, гдѣ́ кровь ихъ па́дала, цвѣ́ты выроста́ли. Ага́фья  
говори́ла съ Лі́зой ва́жно и смѣ́ренно, то́чно она́ сама́ чув-  
ствовала, что не ей бы произноси́ть такі́я высо́кія и святы́я  
слова́. Лі́за её слѣ́шала—и о́бразъ Вездѣ́ущаго, Всезна́ю-  
щаго Бо́га съ ка́кой-то сла́дкой си́лой втѣ́снялся въ ея́ ду́шу,  
наполня́лъ её чи́стымъ благоговѣ́йнымъ стра́хомъ, а Хри-  
сто́съ станові́лся ей чѣ́мъ-то бли́зкимъ, знако́мымъ, чу́ть не  
родни́мъ; Ага́фья и моли́ться её вы́учила. Иногда́ она́  
буді́ла Лі́зу ра́но на зарѣ́, торопли́во её одѣ́вала и уводи́ла  
тайко́мъ къ зау́тренѣ́; Лі́за шла за ней на цѣ́почкахъ, едва́  
дыша́; хо́лодь и полусвѣ́тъ у́тра, свѣ́жесть и пусто́та це́ркви,  
са́мая та́инственность э́тихъ неожі́данныхъ отлѣ́чекъ, осто-  
ро́жное возвраще́ніе въ до́мъ, въ посте́лку,—вся э́та смѣ́сь  
запрещѣ́ннаго, стра́ннаго, свята́го потря́сла дѣ́вочку, про-  
ни́кла въ са́мую глѣ́бь ея́ сущест́ва. Ага́фья ни́когда́ ни́кого  
не осужда́ла и Лі́зу не брани́ла за шалости́. Когда́ она́ бы-  
вала́ чѣ́мъ недовольна́, она́ то́лько молча́ла, и Лі́за пони-  
мала́ э́то молча́ніе. Го́да три съ небольшо́мъ<sup>1</sup> ході́ла Ага́фья  
за Лі́зой; дѣ́вица Морó её смѣ́шила; но легкомы́сленная

<sup>1</sup> for a little more than three years.

француженка съ своими сухими ухватками да восклицаніемъ : tout ça c'est des betises<sup>1</sup>—не могла вытѣснить изъ сердца Лізы ея любимую ниню : посѣявныя сѣмена<sup>2</sup> пустили слишкомъ глубокіе корни. Слѣдъ, оставленный ею въ душѣ Лізы, не изгладился. Она по прежнему шла къ обѣднѣ какъ на праздникъ, молилась съ наслажденіемъ. . . . Училась Лиза хорошо, то есть усидчиво ; особенно блестящими способностями, большимъ умомъ ее Богъ не наградилъ ; безъ труда ей ничево не давалось. Она хорошо играла на фортепьяно, но одинъ Леммъ<sup>3</sup> зналъ, чево ей это стоило. Читала она немного ; у ней не было “своихъ словъ,” но были свои мысли—и шла она своей дорогой. Такъ росла она—покойно, нетороплико, такъ достигла девятнадцатилѣтняго возраста.<sup>4</sup> Она была очень мила, сама того не зная. Въ каждомъ ея движеніи высказывалась небольшая, нѣсколько неловкая, грація ; голосъ ея звучалъ серебромъ<sup>5</sup> нетронутой юности ; малѣйшее ощущеніе удовольствія вызывало пріятельную улыбку на ея губы. . . . Вся проникнутая чувствомъ долга, боязнью оскорбить кого бы то ни было, съ сердцемъ добрымъ и кроткимъ, она любила всѣхъ и никого въ особенности ; она любила одного Бога восторженно, робко, нѣжно. Лаврецькій первый нарушилъ ея тихую внутреннюю жизнь. . . . Такова была Лиза.

#### 60. Рѣшеніе Лізы.

У Лізы была особая, небольшая комната во второмъ этажѣ дома ея матери, чистая, свѣтлая, съ бѣлой кроваткой, съ горшками цвѣтовъ по угламъ и передъ окнами, съ маленькимъ письменнымъ столомъ, горкою<sup>6</sup> книгъ и Распѣтиемъ

<sup>1</sup> that is all nonsense.

<sup>2</sup> sowing.

<sup>3</sup> Liza's music master.

<sup>4</sup> the age of nineteen.

<sup>5</sup> silver notes.

<sup>6</sup> a set of bookshelves.

на стѣнѣ. Кѣмнатка эта прозывалась дѣтской. Ліза родилась въ ней. Вернувшись изъ цѣркви, гдѣ её видѣлъ Лаврѣцкій, она тщательнѣе обыкновеннаго привела всё у себя въ порядокъ, отовсюду смела пыль; пересмотрѣла и перевязала лѣнточками всѣ свои тетради и письма пріятельницъ, заперла всѣ ящики, полила цвѣты и коснулася рукою каждаго цвѣтка. Всѣ это она дѣлала не спѣша, безъ шума, съ какой-то умиленной и тихой заботливостью на лицѣ. Она остановилась наконецъ посреди кѣмнаты, медленно оглянувшись и, подойдя къ столу, надъ которымъ висѣло Распѣтіе, опустилася на колѣни, положила голову на стиснутыя руки и осталась неподвижной.

Мареа Тимоѣевна<sup>1</sup> вошла и застала её въ этомъ положеніи. Ліза не замѣтила ея прихода. Старушка вышла на цѣпочкахъ за дверь и нѣсколько разъ громко кашлянула. Ліза пробѣрно поднялась и отерла глаза, на которыхъ сіи свѣтлыя, непролившіяся слёзы.—А ты, я вижу опять прибирала свою келѣйку, промѣлила Мареа Тимоѣевна.—Ліза задумчиво посмотрѣла на свою тѣтку.—Какое вы это произнесли слово, прошептала она.—Какое слово, какое, съ живостью подхватила старушка. Что ты хочешь сказать? Это ужасно, заговорила она, вдругъ сбросивъ чепецъ и присѣвши на Лізиной кроваткѣ:—это сверхъ силъ моихъ; четвертый день сегодня, какъ я словно въ котлѣ киплю;<sup>2</sup> я не могу больше притворяться, что ничего не замѣчаю, — не могу видѣть, какъ ты блѣдишь, сохнешь, плачешь,<sup>3</sup> — не могу, не могу. — Да что съ вами, тѣтушка? промѣлила Ліза: — я ничего...<sup>4</sup>—Ничего! воскликнула Мареа Тимоѣевна:—это ты другимъ говори, а не мнѣ! Ничего! а кто сейчасъ

<sup>1</sup> Liza's aunt.<sup>2</sup> приѣсть.<sup>3</sup> кипѣть.<sup>4</sup> плакать.<sup>5</sup> there is nothing the matter with me.

стойтъ на колѣняхъ? у кого рѣспіцы ещё мокры отъ слёзъ! Ничего. Да ты посмотри на себя, что ты сдѣлала съ своимъ лицёмъ? куда глаза свои дѣвала? Ничего! развѣ я не всё знаю? — Это пройдётъ, тѣтушка, дайте срокъ. — Пройдётъ, да когда? Господи Боже мой Владыко! неужели ты такъ его полюбила? да вѣдь онъ старикъ, Лизочка! Ну, я не спорю, онъ хорошій человекъ, не кусается; да вѣдь чтожъ такое? всѣ мы хорошіе люди; земля не клиномъ сошла: <sup>1</sup> этого добра всегда будетъ много. — Я вамъ говорю, всё это уже прошло. — Слушай, Лизочка, что я тебѣ скажу, промолвила вдругъ Мареа Тимоѣевна: это тебѣ только такъ горяча <sup>2</sup> кажется, что горю твоему пособить нельзя. Эхъ, душа моя, на одну смерть лѣкарства нѣтъ! Ты только вотъ скажи себѣ: “не поддамся <sup>3</sup> — молъ я, — ну его!” <sup>4</sup> и самá потомъ какъ диву дашься <sup>5</sup> — какъ оно скоро, хорошо проходитъ. Ты только потерпи—Тѣтушка, возразила Лиза;— оно уже прошло; всё прошло!—Прошло! какое прошло! Вотъ у тебѣ носикъ даже заострился, а ты говоришь: прошло. Хорошо: прошло!—Да, прошло, тѣтушка! если вы только захотите мнѣ помочь, произнесла съ внезапнымъ одушевленіемъ Лиза и бросилась на шею Марѣы Тимоѣевны:—Милая тѣтушка, будьте мнѣ другомъ, помогите мнѣ, не сердитесь, поймите меня . . .—Да что такое, что такое, мать моя? <sup>6</sup> Не пугай меня, пожалуйста, я сейчасъ закричу, <sup>7</sup> не гляди такъ на меня, говори скорѣе, что такое?—Я хочу . . . я хочу...Лиза спрятала своё лицо на грудь Марѣы Тимоѣевны. —Я хочу идти въ монастырь, проговорила она глухо.

Старушка такъ и подпрыгнула на кровати.—Перекрестись, мать моя <sup>8</sup> Лизочка! опомнись: что ты это, Богъ съ тобою;

<sup>1</sup> the world is not shut up in a corner.

<sup>3</sup> fut. of подда́ться.

<sup>6</sup> my dear.

<sup>4</sup> so much for him.

<sup>7</sup> I shall cry out.

<sup>2</sup> while excited.

<sup>5</sup> will be surprised.

<sup>8</sup> my dear.

лягъ,<sup>1</sup> голубушка,<sup>2</sup> усни немножко; это всё у тебя отъ бессонницы, душа мой.<sup>3</sup>

Лиза подняла голову; щёки ея пылали.—Нѣтъ, тётушка! не говорите такъ; я рѣшилась, я молилась, я просила совѣта у Бога; всё кончено, кончена мой жизнь съ вами. Такой урокъ недаромъ; да я ужъ не въ первый разъ объ этомъ думаю. Счастье ко мнѣ не шло; даже когда у меня были надежды на счастье, сердце у меня всё щемило. Я всё знаю: и свой грѣхъ, и чужіе, и какъ папенька богатство наше пажилъ, я знаю всё. Всё это отомолить, отомолить надо. Васъ мнѣ жалъ, жалъ мамаша, Лёночки,<sup>4</sup> но дѣлать нечего; чувствую я, что мнѣ не житье здѣсь; я уже со всѣмъ простилась, всему въ домѣ поклонилась въ послѣдній разъ; отзываетъ меня что-то; точно мнѣ, хочется заперѣться на вѣкъ.<sup>5</sup> Не удѣрживайте меня, не отговаривайте, помогите мнѣ, не то я одна уйдѣ. . .<sup>6</sup>

Марѳа Тимоѣевна съ ужасомъ слѣшала свою племянницу. “Она больна, бредить, думала она:—надо послать за докторомъ.”—Но когда она убѣдилась, что Лиза не больна и не бредить, Марѳа Тимоѣевна испугалась не на шутку.<sup>7</sup> — Да вѣдь ты не знаешь, голубушка ты мой, какова жизнь-то въ монастырѣхъ! Вѣдь тебя, мою родную, маслицемъ<sup>8</sup> конопичнымъ зеленымъ кормить станутъ, бѣльище<sup>9</sup> на тебя наденутъ<sup>10</sup> толстое-претолстое; по холоду ходить заставятъ; вѣдь ты всего не перенесёшь, Лизочка. Это всё въ тебѣ Агашапы<sup>12</sup> слѣды; это она тебя съ толку сбѣла.<sup>13</sup> Да вѣдь она начала

<sup>1</sup> imper. of лечь.

<sup>2</sup> darling.

<sup>3</sup> dearest.

<sup>4</sup> dim. of Елена “Ellen,” Liza’s sister.

<sup>5</sup> for ever.

<sup>6</sup> fut. of уйти.

<sup>7</sup> не на шутку, “in earnest.”

<sup>8</sup> augment. of масло.

<sup>9</sup> augment. of бѣлье.

<sup>10</sup> fut. of надѣть.

<sup>11</sup> augment. of толстый.

<sup>12</sup> dim. of Агаша.

<sup>13</sup> has driven thee out of thy senses.

съ тогѣ, что пожила; поживи и ты. И кто-жъ это видывалъ,<sup>1</sup> чтобъ изъ-за ѣдакой изъ-за козвей бороды, простѣ Господи, изъ-за мужины въ монастырь итти? Ну, коли тебѣ тошно, съѣзди, помолѣсь угоднику, молебень отслужи, да не надѣвай ты чѣрнаго шлыкѣ на свою голову, бѣтущка ты мой, матущка ты мой . . . И Мареа Тимоѣевна горько заплакала.

Лиза утѣшала её, отирая ей слѣзы, сама плакала, по осталась непреклонной. Съ отчаянья Мареа Тимоѣевна попыталась пустить въ ходъ угрозу: всё сказать матери . . . но и это не помогло.<sup>2</sup> Только вслѣдствіе усиленныхъ просьбъ старушки Лиза согласилась отложить исполненіе своего намѣренія на полгода; за то Мареа Тимоѣевна должна была дать ей слово, что сама поможетъ ей и выхлопочетъ согласіе Марьи Дмитріевны, если черезъ шесть мѣсяцевъ она не измѣнитъ своего рѣшенія.

Лаврецыкій прожилъ зиму въ Москвѣ, а весной слѣдующаго года дошла<sup>3</sup> до него вѣсть, что Лиза постриглась въ Б. . . мѣ монастырѣ, въ одномъ изъ отдалѣннѣйшихъ краёвъ Россіи.

<sup>1</sup> iterat. asp. of видѣть.

<sup>2</sup> помочь.

<sup>3</sup> past of дойти.



PART IV.

POETRY.

---

1. *Чужеземное растѣніе.*

Что сдѣялось съ тобою нынѣ?  
О милый кустъ! ты блѣдень сталъ;  
Гдѣ зѣлень, запахъ твой?—Увы! онъ отвѣчалъ;  
Я на чужбѣнѣ.

2. *Полевой цвѣточекъ.*

Простой цвѣточекъ дѣлкой  
Нечаянно попалъ въ одинъ пучокъ съ гвоздикой;  
И что же? отъ ней душистымъ сталъ и самъ.  
Хорѣе всегда знакомство въ прѣбыль намъ.

3. *Прохожій и пчелы.*

О пчёлка! межъ цвѣтовъ, прекраснѣйшихъ для взора,  
Есть ядовитые: отравить жизнь твою;  
Смотри же, не садись на каждаго безъ разбора!  
—Не бойся: ядъ при нихъ; я только нектаръ пью.

4. *Дружба.*

Скатившись съ горной высоты,  
Лежалъ на плахѣ дубъ, перунами разбитый,  
А съ нимъ и гибкій плющъ, кругомъ его обвитый. . .  
О дружба! Это ты!

5. Муха.

Быкъ съ плугомъ на покой тащился по трудахъ ;

А Муха у него сидѣла на рогахъ ;

И Муху же онъ дорогой повстрѣчали.

“Откуда ты, сестра ? отъ этой былъ впробъ.

А та, поди́вши носъ,

Въ отвѣтъ ей говорить : “откуда ? мы пахали !”

Отъ басни завсегда

Нечаянно дойдёшь до были :

Случалось ли подчасъ вамъ слышать, господá :

“Мы сб́или !” мы р́шили !”

6. Орёлъ и Змѣя.

Орёлъ изъ области громовъ

Спустился отдохнуть на лугъ среди пвѣтовъ

И встрѣтилъ тамъ Змѣю, ползущую по праху.<sup>2</sup>

Завистливая тварь

Шипитъ и на Орла кидается съ размаху.

Что жъ дѣлаетъ пернатыхъ царь ?

Бросаетъ гордый взглядъ и къ солнцу возлетаетъ.—

Такъ гений своему хулителя отмщаетъ !

7. Конь и Осёлъ.

Конь, всадникомъ гордась,

И выступкой храбрись,

Рѣзвился

И какъ-то оступился.

На ту бѣду Осёлъ случился

И говорить Коню :—ну, если бы со мной

Грѣхъ сдѣлался такой !

<sup>1</sup> we have done it.

<sup>2</sup> on the ground.

Я, хodia цѣлый день, нипразу не споткну́лся ;

Да полно я и берегу́ся.—

“Тебѣ ли говоритъ !

Конь отвѣчалъ Ослу : “и ты туда жъ несёшься !

Твоею выстункой ходить.

И въ вѣкъ не спотыкнёшься.”

### 8. Оббѣзъ.

Шёлъ нѣкогда оббѣзъ ;

А въ томъ Оббѣзѣ былъ такой престра́шный<sup>1</sup> возъ,

Что передъ прочими казался онъ воза́ми,

Какими кажутся слоупы́ предъ комара́ми :

Не возикъ<sup>2</sup> и не возъ, возище<sup>3</sup> то ва́лится<sup>4</sup> ;

Но чѣмъ сей, ба́ринъ, возъ набитъ<sup>5</sup> ?

Пузыря́ми.

### 9. Тришкинъ кафта́нъ.

У Тришки на локтя́хъ кафта́нъ продра́лся.

Что долго ду́мать тутъ ? Онъ за плечу́ принялся :

По четверти<sup>6</sup> обрѣзалъ рукаво́въ—

И локти заплати́лъ<sup>7</sup> Кафта́нъ опять гото́въ,

Лишь на четверть голѣ́ руки ста́ли.

Да что до этого печа́ли ?

Одна́коже смѣется Тришкѣ́ всякъ.

А Тришка говори́тъ : “Такъ я же не дура́къ

И ту бѣду попра́влю :

Длиннѣе пре́жняго я рука́ва наста́влю.”<sup>8</sup>

О ! Тришка ма́лый не простой !

Обрѣзалъ фалды онъ и по́лы,<sup>9</sup>

<sup>1</sup> immensely large.

<sup>2</sup> dim. of возъ.

<sup>3</sup> augm. of возъ.

<sup>4</sup> is passing.

<sup>5</sup> overloaded.

<sup>6</sup> span.

<sup>7</sup> patched.

<sup>8</sup> will make.

<sup>9</sup> pl. of полá, “skirt.”

Паставилъ рукава, и вѣселъ Трѣшка мой,  
 Хоть носить онъ кафтанъ такой,  
 Котораго длиннѣе и камзолы.—  
 Такимъ-же образомъ, видалъ я, иногда  
 Пинѣе господѣ,  
 Запутавши дѣла, ихъ поправляютъ;  
 Посмотрѣвъ: въ Трѣшкиномъ кафтанѣ щеголяютъ.

#### 10. Змѣя и Пѣвица.

“Какъ я несчастна!  
 И какъ завидна часть твоя!”  
 Однажды говорила Пѣвица Змѣя:  
 “Ты у людей въ чести, а я для нихъ ужасна;  
 Тебѣ охотно кровь свою дають,  
 Меня же всѣ бѣгутъ<sup>2</sup> и, если могутъ, бьютъ;  
 А кажется, равно мы съ ними поступаемъ:  
 И ты и я людей кусаемъ.”  
 —“Конечно!” былъ на то пѣвицынъ отвѣтъ,  
 “Да въ пѣли нашей сходства нѣтъ:  
 Я, напримѣръ, людей къ ихъ пользѣ уязвляю,  
 А ты для ихъ вредѣ;  
 Я множество больныхъ чрезъ это исцѣляю,  
 А ты и не больнымъ смертельна завсегда.  
 Спроси самѣхъ людей: всѣ скажутъ, что я права . . .<sup>3</sup>  
 Я—ихъ лѣкарство, ты—отрава!”

#### 11. Волкъ на псарнѣ.<sup>4</sup>

Волкъ ночью, думая залѣзть въ овчарню,  
 Попалъ на псарню.

<sup>1</sup> lot.

<sup>2</sup> avoid.

<sup>3</sup> I am right.

<sup>4</sup> this fable, which was printed in October, 1812, represents Napoleon in Russia.

Поднялся вдругъ весь псарный дворъ.  
 Почуя сѣраго<sup>1</sup> такъ близко забійку,  
 Цесы заплісь<sup>2</sup> въ хлѣвахъ и рвѣтся вонъ на драку ;  
 Псаріи кричатъ : “ Ахті,<sup>3</sup> ребята, воръ !”

И вмигъ ворота на запоръ ;  
 Въ мнѣту псарня стала адомъ.  
 Бѣгутъ : иной съ дубѣмъ,<sup>4</sup>  
 Иной съ ружьёмъ.

“ Огні,” кричатъ : “ огні !” Пришли съ огпѣмъ.  
 Мой волкъ сидѣтъ, прижавшись въ уголъ задомъ.  
 Зубами щёлкая и оцѣтѣния шерсть,  
 Глазѣми, кажется, хотѣлъ бы всѣхъ онъ съѣсть ;

Но видя то, что тутъ не перёдъ стадомъ

И что приходитъ наконецъ

Ему<sup>5</sup> расчѣсться за овѣць,

Пустился<sup>6</sup> мой хитрѣць

Въ переговоры

И началъ такъ : “ Друзья ! кчему<sup>7</sup> весь этотъ шумъ ?

Я вашъ старинный свать и кумъ,

Пришѣлъ мириться къ вамъ, совсѣмъ не ради ссоры ;

Забудемъ прошлое, устѣвимъ общій ладъ !

А я не только впредь не трону здѣшнихъ стадъ,

Но самъ за нихъ съ другими грызться радъ

И волчьей клятвой утверждаю,

Чго я.” . . — “ Послѣдай-ка, сосѣдъ,”

Тутъ ловчій<sup>7</sup> перервѣлъ въ отвѣтъ :

“ Ты сѣръ,<sup>8</sup> а я, пріятель, сѣдъ,<sup>9</sup>

И волчью вашу я давно натуру знаю ;

А потому обычаи мой :

<sup>1</sup> the wolf.

<sup>2</sup> began to bark.

<sup>3</sup> halloo.

<sup>4</sup> club.

<sup>5</sup> that he is compelled.

<sup>6</sup> resorted.

<sup>7</sup> huntsman.

<sup>8</sup> gray-coated.

<sup>9</sup> gray-headed.

Съ волками иначе не дѣлать мировой,  
 Какъ снявши шкуру съ нихъ долой.”  
 И тутъ-же выпустилъ на Волка гончихъ стаю.

## 12. Щука и Котъ.<sup>1</sup>

Бѣда, коль пироги начинётъ печи<sup>2</sup> сапожникъ  
 А сапоги тачать пирожникъ,  
 И дѣло не пойдётъ на ладъ.<sup>3</sup>  
 Да и примѣчено стократъ,  
 Что кто за ремесло чужое браться любитъ,  
 Тотъ всегда другихъ упрямѣй и вздорнѣй :  
 Онъ лучше дѣло всё погубить,  
 И радъ скорѣй  
 Посмѣшищемъ стать свѣта,  
 Чѣмъ у честныхъ и знающихъ людей  
 Спросить или выслушать разумнаго совѣта.  
 Зубастой Щукѣ въ мысль пришло  
 За кончанье приняться ремесло.  
 Не знаю: завистью ль её лукавый мучилъ,  
 Или, можетъ—быть, ей рыбный столъ<sup>4</sup> наскучилъ?  
 Но только вздумала Котѣ она просить,  
 Чтобъ взялъ её съ собою онъ на охоту  
 Мышей въ амбарѣ половить.  
 “Да полно, знаешь ли ты эту, свѣтъ,<sup>5</sup> работу?”  
 Сталъ Щукѣ Васька<sup>6</sup> говорить :  
 “Смотри, кума, чтобы не осрамиться :

<sup>1</sup> The pike in this fable represents Admiral Chichagof, who, although a naval officer, was entrusted with the command of the troops intended to prevent Napoleon from crossing the Berezina during the retreat from Moscow. With this view he was stationed at Borisof; but the French surprised him there, and drove him out of the place, thereby securing the passage of the river.

<sup>2</sup> to bake.

<sup>3</sup> well.

<sup>4</sup> dinner.

<sup>5</sup> my dear.

<sup>6</sup> name usually given to a cat.

Не даромъ говоритъ,  
Что дѣло мастера боится.”

—И, полно, куманёкъ! Вотъ невидаль: мышёй!

Мы лавивали<sup>1</sup> п ершей.—

“Такъ въ добрый часъ, пойдёмъ!”— Пошли, засѣли.

Натѣшился, наѣлся Коть

И кумушку провѣдать онъ идѣтъ;

А Щука, чуть жива, лежить, разицувъ ротъ,

И крысы хвостъ у ней отъѣли.

Тутъ видя, что кумъ совсѣмъ не въ силу<sup>2</sup> трудъ,

Кумъ замертво стащилъ её обратно въ прудъ.

И дѣльно!<sup>3</sup> Это, Щука,

Тебѣ наука:<sup>4</sup>

Вперёдъ умнѣе быть

И за мышами не ходить.

### 13. Пѣсня русскому Царю.

Бѣже! Царі храни!

Славному долгиі дни

Дай на земли!

Гордыхъ смирителю,

Слабыхъ хранителю,

Всѣхъ утѣшителю,

Всѣ исполни!

Перводержавную

Русь православную,

Бѣже, храни!

Царство ей стройное,

Въ силѣ спокойное!

Всѣ жъ недостѣнное

Прочь отжені!<sup>5</sup>

Вопиство бранное,

Славой избранное,

Бѣже, храни!

Вопиамъ мстителамъ,

Чести спасителямъ,

Миротворителямъ

Долгиі дни!

Мирныхъ воителей

Правды блюстителей,

Бѣже, храни!

<sup>1</sup> iter. of ловить.

<sup>2</sup> beyond strength.

<sup>3</sup> deserved it well.

<sup>4</sup> lesson.

<sup>5</sup> imperat. of отогнать.

Жизнь ихъ примѣрную,  
 Нелицемерную,  
 Дѣлестямъ вѣрную  
 Ты помини!  
 О Провидѣніе!  
 Благословеніе  
 Намъ исполни!  
 Къ благу стремленіе,  
 Въ счастья смиреніе,

Въ скорби терпѣніе  
 Дай на землѣ!  
 Будь намъ заступникомъ,  
 Вѣрнымъ спутникомъ  
 Насъ провожай!  
 Свѣтлопрелестная  
 Жизнь поднебесная,  
 Сѣрдцу извѣстная,  
 Сѣрдцу сій!

## 14. Зима.

Гдѣ сладкій шѣпотъ  
 Мойхъ лѣсовъ,  
 Потокѣвъ рѣпотъ,  
 Цвѣты луговъ?  
 Деревья голы;  
 Ковѣръ зимы  
 Покрывъ холмы,  
 Луга и доли.

Подъ ледяной  
 Своей корою  
 Ручей пѣмѣтъ;  
 Всѣ цѣпенѣтъ,  
 Лишь вѣтеръ злой  
 Бушуетъ вѣтъ,  
 И небо крѣтъ  
 Сѣдою мглой.

## 15. Дѣдушка.

Лысый, съ бѣлой бородою,  
 Дѣдушка сидитъ.  
 Чашка съ хлѣбомъ и водою  
 Передъ нимъ стоить.

Былъ, какъ луна,<sup>1</sup> на лбу морщины,  
 Съ испитымъ лицомъ  
 Много видѣлъ онъ кручины  
 На вѣку<sup>2</sup> своемъ.

Всѣ прошло; пропадала сила,  
 Притупился<sup>3</sup> взглядъ;  
 Смерть въ могилу уложила  
 Дѣтокъ и внучатъ.

Съ нимъ въ избушкѣ закопѣлой  
 Котъ одинъ живѣтъ;  
 Старъ и онъ, и спитъ день пѣлый,  
 Съ пѣчки не прыгнетъ.

<sup>1</sup> луна.<sup>2</sup> lifetime.<sup>3</sup> became weak.



Старикѣ немного надо ;	Къ стѣнѣ около порога
Лѣптя сплестъ да сбыть—	Станетъ тамъ крѣпчѣ.
Вотъ и сытъ. Его отрада—	И за скорѣи славить Бога,
Въ Божіи храмъ ходитъ.	Божіе дитѣ.

Радъ онъ жить, непробч<sup>1</sup> въ могилу,  
 Въ тѣмный уголокъ . . .  
 Гдѣ ты черпалъ эту силу,  
 Бѣдный мужичокъ?

16. *Картинка.*<sup>2</sup>

Посмотри: въ избѣ мерцаѣя  
 Свѣтитъ огонёкъ;  
 Возлѣ дѣвочки-малютки  
 Собрался кружокъ;  
 И съ трудомъ, отъ слова къ слову  
 Пальчикомъ водѣ,  
 По печатному читаетъ  
 Мужичкамъ дитѣ.  
 Мужички въ глубокѣй думѣ  
 Слушаютъ, молчатъ,  
 Развѣ крикнетъ кто, чтобъ бабы  
 Уняли ребятъ;  
 Бабы суютъ<sup>3</sup> дѣтямъ собу,  
 Чтобы рогъ заткнутъ,  
 Чтобъ самимъ хоть краемъ уха  
 Слышать что-нибудь . . .  
 Даже съ печи не слѣзавшій  
 Много, много лѣтъ,

<sup>1</sup> he does not mind.

<sup>2</sup> written after the promulgation of the manifesto of February 19, 1861,  
 on the emancipation of serfs.

<sup>3</sup> covet.

Сѣсилъ голову и смѣрять,  
 Хотя не слышитъ, дѣдъ :  
 Что жъ такъ слѣшаютъ малютку?  
 Аль ужъ' такъ умна? . . .  
 Нѣтъ, одна въ семьѣ умѣть  
 Грамотѣ она.  
 И пришлось ей, младенцу,  
 Старикамъ прочесть  
 Про желанную свободу  
 Дорогую вѣсть !  
 Самой вѣсти смыслъ показѣть  
 Тѣмъ нмъ и ей ;  
 По всѣмъ чуютъ надъ собою  
 Зорю новыхъ дней . . .  
 Вспыхнетъ, братцы, эта зорька !  
 Тьма идетъ къ концу !  
 Ваши дѣтки ужъ увидятъ  
 Свѣтъ лицомъ къ лицу !  
 Тьма пускай еще ярится ;  
 День взойдетъ могучъ :  
 Вѣщимъ окомъ я ужъ вижу  
 Первый сладкій лучъ !  
 Онъ горитъ ужъ на головѣ,  
 Онъ горитъ въ очахъ  
 Этой умницы-малютки  
 Съ книжкою въ рукахъ !  
 Боля, братцы, это только  
 Первая ступень  
 Въ царство мысли, гдѣ сіяетъ  
 Вѣковичный день.

17. *Разсказъ про чудную бѣлку.*

Вѣтеръ вѣсело шуми́тъ,  
 Судно вѣсело бѣжи́тъ  
 Мимо острова Буяна,  
 Въ царство сла́внаго Салта́на—  
 И желанная страна́  
 Вотъ ужъ издали видна́.  
 Вотъ на бере́гъ вышли го́сти;  
 Царь Салта́нъ зоветъ ихъ въ го́сти.<sup>1</sup>  
 Царь Салта́нъ гостей сажаетъ  
 За свой столъ и вопроша́етъ:  
 “Ой вы, гости-госпо́да.  
 Дóлго ль ѣздили? куда?  
 Ладно ль за моремъ, или ху́до  
 И какое въ свѣтъ чу́до?”  
 Корабѣльщики въ отвѣтъ:  
 “Мы объѣхали весь свѣтъ;  
 За моремъ<sup>2</sup> житьё неху́до;  
 Въ свѣтъ жъ вотъ какое чу́до:  
 Островъ на морѣ лежи́тъ,  
 Градъ на островѣ стои́тъ  
 Съ златоглавыми<sup>3</sup> перквами,  
 Съ терема́ми да сада́ми;  
 Ель ростётъ передъ дворцо́мъ,  
 А подъ ней хруста́льный домъ:  
 Бѣлка тамъ живётъ ручна́я,  
 Да затѣйница кака́я!  
 Бѣлка пѣсенки<sup>4</sup> поётъ,  
 Да орѣшки<sup>5</sup> всё грызётъ;

<sup>1</sup> invites them.<sup>2</sup> abroad.<sup>3</sup> gilt cupolas.<sup>4</sup> dim. of пѣсня.<sup>5</sup> dim. of орѣхъ.

А орѣшки не простѣе,  
 Всѣ скорлупки золотѣя,  
 Ядра—чѣистый изумрудъ;  
 Слуги бѣлку стерегуть,<sup>1</sup>  
 Служать ей прислужгой разной  
 И приставленъ дякъ приказной<sup>2</sup>  
 Строгий счётъ орѣхамъ вести;  
 Отдаётъ ей войско честь;  
 Изъ скорлупокъ льютъ монету,  
 Да пускаютъ въ ходъ по свѣту;  
 Дѣвки сыплютъ<sup>3</sup> изумрудъ  
 Въ кладовѣя да подспудъ;  
 Всѣ въ томъ островѣ богаты;  
 Изобъ<sup>4</sup> нѣтъ, вездѣ палаты;  
 А сидитъ въ нёмъ князь Гвидонъ,  
 Онъ прислалъ тебѣ поклонъ.”  
 Царь Салтанъ дивится чѣду.  
 “Если только жить я буду,  
 Чудный островъ навѣщю,<sup>5</sup>  
 У Гвидона погощю.”<sup>6</sup>

### 18. Казакъ-юнецъ.

Кто при звѣздахъ и при луиѣ  
 Такъ поздно ѣдетъ на конѣ?  
 Чей это конь неумоимой?  
 Бѣжить въ степи необозримой?  
 Казакъ на сѣверъ держитъ путь,  
 Казакъ не хочетъ отдохнѣть

<sup>1</sup> pres. of стеречь.<sup>4</sup> gen. pl. of изба.<sup>2</sup> an official clerk.<sup>5</sup> fut. of навѣстить.<sup>3</sup> pres. of сыпать.<sup>6</sup> fut. of погостить.

Ни въ чѣистомъ полѣ, ни въ дубравѣ,  
Ни при опасной переправѣ.

Какъ стекло,<sup>1</sup> булать его блестятъ,  
Мѣшокъ за пазухой звенѣтъ ;  
Не спотыкаясь, конь ретивой  
Бѣжитъ, размахивая гривой.

Червонцы нужны для гонца ;  
Булать потѣха молодца ;  
Ретивый конь потѣха тоже ;  
По шапка для него дорожке.

За шапку онъ оставитъ радъ  
Копя, червонцы и булать ;  
Но выдастъ шапку только съ бою,  
И то лишь съ буйной головою.

Зачѣмъ онъ шапкой дорожитъ ?  
Затѣмъ, что въ ней донось зашитъ,  
Донось на гетмана-злодѣя  
Царю Петру отъ Кочубѣя.

### 19. Кочевой таборъ.

Цыганы шумною толпою  
По Бессарабѣ кочуютъ.  
Онѣ сегодня надъ рѣкою  
Въ шатрахъ издранныхъ почуютъ.  
Между колёсами телегъ,  
Полузавѣшенныхъ коврами,  
Горитъ огонь ; семьи кругомъ  
Готовить ужинъ ; въ чѣистомъ полѣ  
Пасутся кони ; за шатромъ  
Ручьёй медвѣдь лежитъ на волѣ

<sup>1</sup> стекло.

Всѣ живѣ посреди степей:  
 Заботы мирныя семей,  
 Готовыхъ съ утромъ въ путь педальнѣй,  
 И пѣсни жёнъ, и крикъ дѣтей,  
 И звонъ походной наковальни.  
 Но вотъ на таборъ кочевѣй  
 Нисходитъ сонное молчанье,  
 И слышно въ тишинѣ степной  
 Лишь лай собакъ да коней ржанье.  
 Огни вездѣ погашены,  
 Спокойно всё, луна сіяетъ  
 Одна съ небесной вышины  
 И тихій таборъ озаряетъ.  
 Въ шатрѣ одномъ старикъ не спитъ;  
 Онъ передъ углями сидѣтъ,  
 Согревъ ихъ послѣднимъ жаромъ,  
 И въ поле дальнее глядѣтъ,  
 Почнымъ подѣрнутое паромъ.

20. *Переходъ на другое кочевье.*

И съ шумомъ высыпалъ народъ:  
 Шатры разобраны; телѣги  
 Готовы двинуться въ походъ;  
 Всё вмѣстѣ тронулось: — и вотъ  
 Толпа валитъ<sup>1</sup> въ пустыхъ равнинахъ.  
 Ослы въ перекидныхъ корзинахъ  
 Дѣтей играющихъ несутъ;  
 Мужья и братья, жёны, дѣвы,  
 И старь, и младъ во слѣдъ идутъ;

<sup>1</sup> is moving.

Крикъ, шумъ, цыгáнскіе припѣвы,  
 Медвѣдя рѣвъ, его цѣпѣй  
 Нетерпѣливое бряцáнье,  
 Лохмотьевъ яркѣхъ пестротá,  
 Дѣтѣй и старцевъ наготá,  
 Собáкъ и лай и завывáнье,  
 Волынки говоръ, скрипъ телѣгъ—  
 Всѣ скудно, дѣко, всѣ нестройно ;  
 Но всѣ такъ живо, непокойно,  
 Такъ чуждо мѣртвыхъ нашихъ нѣгъ,  
 Такъ чуждо этой жизни прázдной,  
 Какъ шѣсь рабѣвъ однообразной.

21. *Пѣсня бѣдняка.*

Куда мнѣ голову склонить ?  
 Покинуть я и спрѣ !<sup>1</sup>  
 Хотѣлъ бы весело хотѣ-разъ  
 Взглянуть на Божій міръ.  
     И я въ семьѣ моѣхъ родныхъ  
     Когда-то счастливъ былъ ;  
     Но горѣ спутникъ мой съ тѣхъ поръ,  
     Какъ я ихъ схоронилъ.  
 Сады весѣлыхъ богачей  
 И нѣвы ихъ кругомъ . . .  
 Моя жъ доро́га мимо ихъ  
 Съ заботой и трудомъ.  
     Но я счастливыхъ не дичусь ;  
     Моя печаль въ тиши ;  
     Я всѣмъ весѣлымъ радъ сказать :  
     “ Богъ помочь ! ” отъ души.

<sup>1</sup> and I am an orphan.

О щедрый Богъ ! не вѣсь жъ я  
Тобѣю позабытъ !

Источникъ милости Твоей  
Для всѣхъ равно открытъ.

Въ селѣхъ каждомъ есть Твой храмъ  
Съ сиюющимъ крестомъ,  
Съ молитвой сладкой и съ Твоимъ  
Доступнымъ алтаремъ.

Мнѣ свѣтитъ солнце и луна;  
Любуюсь на зарю;  
И, слыша благовѣсть, съ Тобой,  
Создатель, говорю.

И знаю : будетъ добрымъ пиръ  
Въ небесной сторонѣ :  
Тамъ буду праздновать и я;  
Тамъ мѣсто есть и мнѣ.

*22 Казачья колыбельная пѣсня.*

Спи, младенецъ мой прекрасный !

Баюшки баю.

Тихо смѣрять мѣсяцъ ясный

Въ колыбель твою.

Стану скѣзывать я скѣзки,

Пѣсенку спою ;

Ты жъ дремли, закрывши глазки,

Баюшки баю.

По камнямъ струится Тѣрекъ,

Плещеть<sup>1</sup> мутный валъ ;

Злой Чечень<sup>2</sup> ползѣтъ на берегъ,

Тѣчитъ свой кинжалъ ;

<sup>1</sup> pres. of плескѣть.

<sup>2</sup> name of a tribe in Caucasus.



По отецъ твой старый вопиъ,  
Закалёнъ въ бою :  
Спи, малютка, будь спокоенъ,  
Баюшки баю.  
Самъ узнаешь—будеть время,  
Бранное житьё ;  
Смѣлю вдѣнешь<sup>1</sup> погу въ стрѣмя  
И возьмёшь ружьё.  
Я сдѣлаю боевое  
Шёлкомъ разошью. . .  
Спи, дитя моё родное !  
Баюшки баю.  
Богатырь ты будешь съ виду  
И казакъ душой ;  
Провожать тебя я выйду—  
Ты махнёшь рукою. . .  
Сколько горькихъ слёзъ украдкой  
Я въ ту ночь пролью ! . . .  
Спи, мой ангелъ, тихо, сладко,  
Баюшки баю.  
Стану я тоской томиться,  
Безутѣшно ждать ;  
Стану цѣлый день молиться,  
По ночамъ гадать ;  
Стану думать, что скучаешь  
Ты въ чужомъ краѣ. . .  
Спи жъ, пока заботъ не знаешь,  
Баюшки баю.  
Дамъ тебѣ я на дорогу  
Образокъ святой :

<sup>1</sup> fut. of вдѣтъ.

Ты его, моляся Богу,  
Ставь передъ собой ;  
Да готовая въ бой опасный,  
Помни мать свою. . .  
Спи, младенецъ мой прекрасный !  
Баюшки баю.

23. *Послѣдняя борьба.*

Пѣдо мною бѣра вѣла,  
Громъ на небѣ грохотѣлъ ;  
Слабый умъ судьба страшна,  
Холодъ въ дѣшу проникалъ.  
Но не палъ я отъ страданья,  
Гордо выдержалъ ударъ,  
Сохранилъ въ душѣ желанья,  
Въ тѣлѣ силу, въ сердцѣ жаръ.  
Что погибѣль ! Что спасенье !  
Будь что будетъ—всѣ равно !  
На святѣ Провидѣнне  
Положился я давно.  
Въ этой вѣрѣ нѣтъ сомнѣнья,  
Ею жизнь моя полна ;  
Безконечно къ ней стремленье,  
Въ ней покой и тишина !  
Не грозѣ жъ ты мнѣ бѣдою,  
Не зовѣ, судьба, на бой !  
Биться я готовъ съ тобою,  
Но не слѣдишь ты со мной !  
У меня въ душѣ есть сила ;  
У меня есть въ сердцѣ кровь ;  
Подъ крестомъ моя могила,  
На крестѣ моѣ любовь !

24. *Бой съ барсомъ* (разсказъ мѣрп).

Непроницаемой стѣной  
 Окружена передо мной  
 Была поляна. Вдругъ по ней  
 Мелькнула тѣнь, и двухъ огней  
 Промчались искры . . . и потомъ  
 Какъ-то звѣрь однимъ прыжкомъ  
 Изъ чащи выскочилъ и лёгъ  
 Играя навзничъ на песокъ.  
 То былъ пустыни вѣчный гость—  
 Могучій барсъ. Сырую кость  
 Онъ грызъ и весело визжалъ;  
 То взоръ кровавый устремлялъ,  
 Мотая ласково хвостомъ,  
 На полный мѣсяцъ; и на нёмъ  
 Шерсть отливалась<sup>1</sup> серебромъ.  
 Я ждалъ, схвативъ рога́тый сукъ,  
 Минуту битвы; сердце вдругъ  
 Зажглося<sup>2</sup> жаждою борьбы  
 И крови . . . да, рука судьбы  
 Меня вела инымъ путёмъ . . .  
 Но нынче я увѣренъ въ томъ,  
 Что быть бы могъ въ краю отцовъ  
 Не изъ послѣднихъ удалцовъ.

Я ждалъ. И вотъ въ тѣни ночной  
 Врага почувалъ онъ, и вой  
 Протяжный, жалобный, какъ стонъ,  
 Раздался вдругъ . . . . и началъ онъ  
 Сердито лапой рыть песокъ;

<sup>1</sup> reflected.<sup>2</sup> зажгётся.

Всталъ на дыбы, потѣмъ прилѣтъ,  
 И пѣрвый бѣшеный скачокъ  
 Мнѣ страшной смѣртію грозилъ . . .  
 Но я его предупредилъ.  
 Ударъ мой вѣренъ былъ и скоръ.  
 Надѣжный сукъ мой, какъ топоръ,  
 Широкій лобъ его разсѣкъ . . . .  
 Онъ застоналъ, какъ человѣкъ,  
 И опрокинулся. Но вновь—  
 Хотя лила изъ раны кровь  
 Густой, широкою волной—  
 Бой закипѣлъ, смертельный бой:  
 Ко мнѣ онъ кинулся на грудь;  
 Но въ горло я успѣлъ воткнуть  
 И тамъ два раза повернуть  
 Моё оружіе . . . Онъ завылъ,  
 Рванулся изъ послѣднихъ силъ,  
 И мы, сплетясь, какъ пара змѣй,  
 Обнявшись крѣпче двухъ друзей,  
 Упали разомъ, и во мглѣ  
 Бой продолжали на землѣ.  
 И я былъ страшенъ въ этотъ мигъ;  
 Какъ барсъ пустынный, золь и дикъ,  
 Я пламенѣлъ, визжалъ, какъ онъ;  
 Какъ будто самъ я былъ рождёнъ  
 Въ семействѣ барсовъ и волковъ  
 Подъ свѣжимъ пологомъ лѣсовъ.  
 Казалось, что слова людей  
 Забылъ я—и въ груди моей  
 Родился тотъ ужасный крикъ,  
 Какъ будто съ дѣтства мой языкъ  
 Къ такому звуку не привыкъ . . . .

Но врагъ мой сталъ изнемогать,  
Метаться, медленнѣй дышать,  
Сдавивъ меня въ послѣдній разъ. . . .  
Зрачки его недвижныхъ глазъ  
Блещули грѣзно—и потомъ  
Закрылись тихо вѣчнымъ сномъ;  
Но съ торжествующимъ врагомъ  
Онъ встрѣтилъ смерть лицомъ къ лицу,  
Какъ въ битвѣ слѣдуетъ бойцу!

---

## ABBREVIATIONS

USED IN THE VOCABULARY.

---

<i>acc.</i> , accusative.	<i>part.</i> , participle.
<i>adj.</i> , adjective.	<i>pl.</i> , plural.
<i>adv.</i> , adverb.	<i>pop.</i> , popular expression.
<i>augm.</i> , augmentative.	<i>poss.</i> , possessive.
<i>coll.</i> , collective.	<i>prep.</i> , preposition.
<i>comp.</i> , comparative.	<i>prepos.</i> , prepositional case.
<i>conj.</i> , conjunction.	<i>pron.</i> , pronoun.
<i>dat.</i> , dative.	<i>pron. dem.</i> , pronoun demonstrative.
<i>dim.</i> , diminutive.	<i>pron. pers.</i> , pronoun personal.
<i>f.</i> , feminine.	<i>pron. rel.</i> , pronoun relative.
<i>fam.</i> , familiar expression.	<i>prop.</i> , proper sense.
<i>fig.</i> , figurative sense.	<i>sc.</i> , substantive of common gender.
<i>gen.</i> , genitive.	<i>sf.</i> , substantive feminine.
<i>ger.</i> , gerund.	<i>sing.</i> , singular.
<i>imp. a.</i> , imperfect aspect.	<i>sl.</i> , Slavonic word.
<i>indecl.</i> , indeclinable.	<i>sm.</i> , substantive masculine.
<i>instrum.</i> , instrumental case.	<i>sn.</i> , substantive neuter.
<i>interj.</i> , interjection.	<i>superl.</i> , superlative.
<i>irr.</i> , irregular.	<i>vt.</i> , verb active.
<i>iter. asp.</i> , iterative aspect.	<i>v. imp.</i> , verb impersonal.
<i>m.</i> , masculine.	<i>vn.</i> , verb neuter.
<i>n.</i> , neuter.	<i>vr.</i> , verb pronominal or reflective.
<i>pf.</i> , perfect aspect.	<i>vs.</i> , verb substantive.

# A VOCABULARY

## OF ALL THE WORDS CONTAINED

### IN

## THE GRADUATED RUSSIAN READER.

NOTE.—When two infinitives are given, the first represents the Imperfect and the second the Perfect Aspect of the Verb.

### A.

A, *conj.* but, and.

A! *interj.* ah! well!

Абрѣкъ, *sm.* Abrek.

Авганъ & Авганецъ, *sm.* an Afghan.

Августъ, *sm.* August, month of August.

Авось, *adv. pop.* perhaps.

Авраамъ & Авраамъ, *sm.* Abraham.

Агѣтя, *sf.* Agatha.

Агаша, *sf. dim.* Agatha; Агашинъ, *adj.* Agatha's.

Адамъ, *sm.* Adam.

Адмиралтѣйскій, *adj.* belonging to the admiralty.

Адскій, *adj.* infernal; *fig.* diabolical.

Адъ, *sm.* hell.

Адъютантъ, *sm.* aide-de-camp, adjutant.

Азіатъ & азіатецъ, *sm.* an Asiatic.

Азія, *sf.* Asia.

Акула, *sf.* shark.

Акомпанемѣнтъ, *sm.* accompaniment.

Актриса, *sf.* actress.

Аккуратный, *adj.* punctual.

Александра, *sf.* Alexandra.

Александровская колонна, the Alexander's column.

Александръ, *sm.* Alexander.

Алексѣй, *sm.* Alexis.

Алкать, *en.* to be hungry, to hunger.

Алкоранъ, *sm.* alcoran, the Koran.

Алла & Аллахъ, *sm.* Allah.

Аллегорическій, *adj.* allegorical.

Аллея, *sf.* avenue, walk.

Алмазъ, *sm.* diamond.

Алтарь, *sm.* the sanctuary, altar.

Амбаръ, *sm.* warehouse.

Америка, *sf.* America.

Анастасія, *sf.* Anastasie.

Ангель, *sm.* an angel.

Английскій, *adj.* English.

Англичанинъ, *sm.* an Englishman.

Англія, *sf.* England.

Андрей, *sm.* Andrew.

Анекдотъ, *sm.* anecdote, occurrence.

Анна, *sf.* Anne.

Аппетитъ, *sm.* appetite, relish.

Апрѣль, *sm.* April.

Аптека, *sf.* an apothecary's shop.

Арабъ & Аравіянинецъ, *sm.* an Arab.

Арабскій, *adj.* Arabian.

Аравійскій, *adj.* Arabian.

Аравія, *sf.* Arabia.

- Ара́ва, *sf.* Arava.  
 Ари́метика, *sf.* arithmetic, accounts.  
 Ари́метикъ, *sm.* arithmetician.  
 — А́ря, *sf.* air, tune.  
 — А́ркань, *sm.* lasso, rope with a running noose.  
 А́рмія, *sf.* army.  
 А́ртистическій, *adj.* artistic.  
 А́ртистъ, а́ртистка, *s.* artist.  
 — А́рфа, *sf.* harp.  
 А́рхимандритъ, *sm.* archimandrite.  
 А́рхипіскопъ, *sm.* archbishop.  
 А́ршинъ, *sm.* arsheen (*Russian ell.*).  
 А́таманъ, *sm.* hetman, chieftain.  
 А́тлантическій, *adj.* Atlantic.  
 А́ттака & а́така, *sf.* attack, onset, charge.  
 А́ттаковать, *ra.* to attack, charge.  
 А́фектированный, *adj.* affected.  
 А́хвуть, *sm. p.a.* to make an exclamation of astonishment or surprise.  
 А́хтй, *interj.* heigh ho! ah!  
 Аѳѳи́ны, *sf. pl.* Athens.
- Б.**
- Ба́ба, *sf. pop.* woman.  
 — Ба́бий, *adj.* woman's, feminine.  
 Багда́тъ, *sm.* Bagdad.  
 — Багровый, *adj.* purple, livid.  
 Багряноро́дный, *adj.* porphyrogenitus.  
 База́ръ, *sm.* market, bazaar.  
 — Бакенба́рты & бакенбарды, *sf. pl.* whiskers.  
 — Ба́лдуша, *sf.* a cast iron wheel, a block.  
 — Ба́къ, *sm.* forecastle.  
 Ба́лкониъ, *sm.* balcony.  
 Ба́лті́йскій, *adj.* Baltic.  
 Ба́ня, *sf.* bath.  
 Бараба́нь, *sm.* drum.  
 Ба́ра́ний, *adj.* sheep's, of sheep's skin.  
 Ба́ра́нь, *sm., dim.* барашекъ, the ram.  
 — Барелье́фъ, *sm.* bas-relief.  
 Ба́рка, *sf.* bark, ship.  
 Ба́рскій, *adj.* lordly, master's.  
 — Ба́рець, *sm.* panther.  
 Ба́рхатъ, *sm.* velvet.  
 Ба́рыня, *sf.* mistress, lady, gentlewoman.  
 Баснопи́сецъ, *sm.* fabulist.  
 Басносло́вие, *sm.* fable, mythology.  
 Ба́сня, *sf.* fable, tale, story.  
 Ба́таліонъ, *sm.* battalion.  
 Ба́тый, *sm.* Batu-Khan.  
 Ба́тюшка, *sm. dim.* father, my dear.  
 Бахрома́, *sf.* fringe, trimming.  
 Башки́рія, *sf.* land of the Bashkirs.  
 Башма́къ, *sm.* Caucasian cowi.  
 Башма́къ, *sm.* shoe.  
 Башма́чникъ, -ница, *s.* the shoemaker.  
 Ба́шня, *sf.* tower, turret.  
 Ба́ять, *vi.* to speak, talk.  
 — Бди́тельность, *sf.* vigilance.  
 Беду́инъ, *sm.* Bedouin.  
 — Безбо́жный, *adj.* impious, atheistical.  
 — Безвредный, *adj.* harmless.  
 Безвѣ́ріе, *sm.* incredulity, irreligion.  
 — Безда́рный, *adj.* without genius, untalented.  
 Безды́нца, *sf.* trifle.  
 Безды́льникъ, -ница, *s.* rascal, miscreant.  
 Безжи́зненный, *adj.* lifeless, inanimate.  
 Безконѣ́чно, *adv.* endlessly, infinitely.  
 Безко́пчный, *adj.* endless, infinite.  
 — Безко́рыстіе, *sm.* disinterestedness.  
 — Безко́рыстный, *adj.* disinterested.



Безмолвный, *adj.* silent.

Безмятежный, *adj.* undisturbed, tranquil.

Безнадёжный, *adj.* hopeless, desperate.

Безнравственный, *adj.* immoral.

Безобразный, *adj.* disfigured, ugly.

Безопасность, *sf.* safety.

Безопасный, *adj.* safe, secure; -но, *adv.* -ly, without danger.

Безостановочный, *adj.* uninterrupted, unceasing; -но, *adv.* -ly.

Безответный, *adj.* unjustifiable, resigned, without answer.

Безпамятство, *sn.* swoon, want of memory.

Безпечно, *adv.* carelessly.

Безпечный, *adj.* unconcerned, careless.

Безпокойно, *adv.* restlessly, without ease.

Безпокойный, *adj.* uneasy, restless.

Безпокоить, *ra.* to disturb, trouble.

Безпокоиться, *rr.* to be disquieted, to fret.

Безполезный, *adj.* useless, to no purpose.

Безпрерывно, *adv.* incessantly.

Безпрерывный, & -престанный, *adj.* uninterrupted, incessant.

Безпрестанно, *adv.* incessantly; -анный, *adj.* incessant.

Безпримерный, *adj.* unexampled.

Безпристрастие, *sn.* impartiality.

Безродный, *adj.* without parents.

Безсовестный, *adj.* dishonest, without conscience.

Бессоница, *sf.* sleeplessness.

Безспорный, *adj.* incontestable; -но, *adv.* -bly.

Безстрашно, *adv.* fearlessly.

Безукоризненный, *adj.* irreproachable, blameless; -но, *adv.* -ly.

Безумец, *sm.* idiot, silly man.

Безусловный, *adj.* unconditional.

Безутешно, *adv.* inconsolably, hopelessly.

Безутешный, *adj.* inconsolable.

Безучастие, *sn.* indifference.

Безценный, *adj.* invaluable.

Безчеловечный, *adj.* inhuman, cruel.

Безчиство, *sn.* licentiousness, indecorum.

Безчисленный, *adj.* innumerable.

Безчувственный, *adj.* unfeeling, senseless, insensible, inhuman.

Безъ & Безо, *prep. gen.* without.

Безымянный, *adj.* anonymous, nameless.

Берег, *sm.* shore, coast, bank.

Бережливость, *sf.* savingness.

Бережливый, *adj.* careful, sparing.

Бережно, *adv.* cautiously.

Берёза, *sf.* birch tree.

Берёзовый, *adj.* birch, of birch.

Беречь, *ra.* to keep, preserve.

Беречься, *rr.* to take care of one's self, take care of.

Бёринг, *sm.* Berring.

Берлин, *sm.* Berlin.

Бёстия, *sf.* a rogue, rascal.

Бесѣда, *sf.* conversation.

Бесѣдовать, *rr.* to converse.

Бешмёгъ, *sm.* under tunic (of the Tartars).

Библейскій, *adj.* biblical, of the Bible.

Битва, *sf.* battle, fight.

Бить, *ra.* to beat.

Биться, *rr.* to fight, struggle, palpitate.

- Бичевá & Бичевáя, *sf.* towing-rope.  
 Благой & Благой, *adj.* good.  
 Благо, *sn.* good, welfare.  
 Богоговóнный, *adj.* reverent, respectful.  
 Богоговóние, *sn.* reverence.  
 Благоговéтитъ, *vn.* (къ обéднѣ), to ring to church.  
 Благоговéтъ, *sm.* ringing to church.  
 Благодарíть, *ca.* to thank.  
 Благодарность, *sf.* gratitude, thanks.  
 Благодарный, *adj.* grateful, thankful.  
 Благодарствуйте, thanks, thank you.  
 Благодарéтель, -ница, *s.* benefactor, -tress.  
 Благодарéтельный, *adj.* beneficent.  
 Благодарéние, *sn.* good act, kindness.  
 Благополóчно, *adv.* safely, happily.  
 Благополóчный, *adj.* safe, happy.  
 Благопрíятный, *adj.* favourable.  
 Благоразумíе, *sn.* wisdom, good sense.  
 Благоразумно, *adv.* prudently, wisely.  
 Благоразумный, *adj.* prudent, wise.  
 Благорóбие, *sn.* nobility, (— егó) his honour.  
 Благорóбный, *adj.* noble.  
 Благорóбство, *sn.* nobleness.  
 Благорóбствовáние, *sn.* ennoblement.  
 Благоскóбный, *adj.* well-disposed, affectionate.  
 Благословéние, *sn.* benediction, blessing.  
 Благословíть, *ca. pa.* to bless.  
 Благословíять, *ca.* to bless.  
 Благослúщность, *sf.* success, good success.  
 Блáгость, *sf.* kindness, clemency.  
 Благотворитель, -ница, *s.* benefactor, -tress.  
 Благотворительный, *adj.* beneficent, charitable.  
 Благочестивый, *adj.* pious, religious.  
 Блажéнство, *sn.* beatitude, happiness.  
 Блескъ, *sm.* splendour, glitter.  
 Блестка, *sf.* sprangle.  
 Блесту́ть, *pa.*, see блестя́ть.  
 Блестѣть, блестя́ть, *vn.* to shine, glitter.  
 Блестя́щий, *adj.* brilliant.  
 Блея́ть, *vn.* to bleat.  
 Бли́жний, *adj.* near, next; *sm.* friend, relation, neighbour.  
 Бли́зкій, *adj.* near, adjacent.  
 Бли́зкій, *sm.* relative.  
 Бли́зко, *adv.* nearly, close.  
 Бли́зость & Бли́зь, *sf.* nearness, neighbourhood.  
 Близъ, *prep. gen.* near, in the vicinity of.  
 Блиста́ть, *vn.*, see блестя́ть.  
 Блѣдный, *adj.* pale.  
 Блюдо, *sn.* dish.  
 Блюсти́тель, -ница, *s.* keeper, guardian.  
 Бобръ & Бобёръ, *sm.* beaver; -бровый, *adj.*  
 Богáто, *adv.* richly.  
 Богáтство, *sn.* riches, opulence.  
 Богáтый, *adj.* rich.  
 Богатырь, *sm.* hero, giant.  
 Богатѣть, *vn.* to grow rich.  
 Богáчь, *sm.* rich man.  
 Богдáнь, *sm.* Deodatus.  
 Богобóязливый, *adj.* fearing God, pious.  
 Богомáтерь, *sf.* the Mother of Jesus.  
 Богомóлие & Богомóлье, *sn.* prayer, pilgrimage.  
 Богорóдница, *sf.* the Virgin Mary.  
 Богоугодный, *adj.* charitable; -ное заведéние, charity institution.  
 Богъ, *sm.* God.

Водриться, *vr.* to take courage, to go boldly.

Бѣдрость, *sf.* vigour, boldness.

Бѣдрый, *adj.* vigilant, alert.

Боевой, *adj.* battle, of battle.

Бѣже! *vocative sl.* God!

Божество, *sn.* divinity, deity.

Божій, *adj.* God's divine.

Бой, *sm.* battle, fight.

Бѣйкій, *adj.* brisk, rash, vigorous.

Бокъ, *sm.* side, flank.

Боль, *sf.* pain, ache.

Больно, *adv.* painfully; *fig.* very much.

Больной, *adj.* sick, ill.

Больше, *adv. comp.* more.

Большинство, *sn.* majority.

Большій, *adj. comp.* greater, larger.

Большой, *adj.* great, large.

Бѣже, *adv. comp.* more.

Бѣззвенно, *adv.* painfully.

Бѣззвенный, *adj.* sickly, painful.

Бѣззнь, *sf.* illness.

Бѣмба, *sf.* bomb.

Бѣрѣніе, *sn.* wrestling, agony.

Бѣрисъ, *sm.* Borice.

Борода, *sf.* beard.

Бородинѣ, *sn.* Borodino; -дѣнскій, *adj.*

Борѣться, *vr.* to wrestle, struggle, strive.

Бортъ, *sm.* board (of a ship).

Бѣрѣбѣ, *sf.* wrestling, strife.

Бѣснѣтъ, *adv.* barefoot.

Бѣчѣнокъ, *sm.* keg, barrel.

Бѣчкѣтъ, *adv.* sideways, with shoulder first.

Бѣззнь, *sf.* fear, apprehension.

Бѣиринъ, *sm.* lord, gentleman.

Бѣирскій, *adj.* boyard, lordly.

Бѣириня, *sf.* lady, mistress.

Бѣяться, *vr.* to fear, apprehend.

Бѣво, *interj.* bravo!

Бѣакъ, *sm.* marriage, wedlock.

Бѣанить, *va.* to scold, to abuse.

Бѣанный, *adj.* warlike, military.

Бѣанъ, *sf.* scolding, abuse.

Бѣатецъ, *sm. dim.* dear brother, my dear, my boy.

Бѣатія, *sf.* brotherhood.

Бѣатскій, *adj.* brotherly, fraternal.

Бѣать, *sm. dim.* бѣатецъ, brother.

Бѣать, *va.* взять, *pa.* to take, seize.

Бѣаться, *vr.* to take upon one's self, to undertake.

Бѣачный, *adj.* nuptial, wedding.

Бѣвно, *sn.* beam.

Бѣдѣть, *vn.* to rave.

Бѣнчатѣ, *vn.* to resound, to jingle.

Бѣславѣ, *sm.* Breslau.

Бѣсѣдѣ, *vn.* to ramble, wander.

Бѣлиантъ, *sm.* brilliant, diamond ; -товѣй, *adj.*

Бѣровѣ, *sf.* eye-brow.

Бѣрѣдѣть, *vn.* to ramble, to wander.

Бѣрѣдѣ, *sm.* ford.

Бѣрѣдѣга, *sc.* rambler, wanderer, vagabond.

Бѣрѣза, *sf.* bronze ; -зовѣй, *adj.*

Бѣсѣать, Бѣсѣать, *va.* to throw, fling, to abandon.

Бѣсѣаться, Бѣсѣаться, *vr.* to throw one's self, to rush.

Бѣсѣать, -ся, *pa.*, see Бѣсѣать, -ся.

Бѣрѣтъ, *sm.* square balk.

Бѣрызгѣ, *sm.* sprinkle, splash ; бѣрызги, *pl.* spray.

Бѣрызгать & Бѣрызнуть, *va.* to splash, to gush out.

Бѣрякнѣть, *va. pa.* to jingle, to clatter.

Бѣряканіе, *sm.* rattle, jingle.

Бѣгѣръ, *sm.* small hillock.

- Будить, *va.* to waken.  
 Буду, I shall, I will.  
 Будто & Будто бы, *conj.* that, as if.  
 Будучи, *ger. pres.* being.  
 Будущее, *sn.* & -дущность, *sf.* the future.  
 Будущий, *adj.* future.  
 Буза, *sf.* buza, oat-ale.  
 Буйный, *adj.* boisterous, turbulent, impetuous.  
 Буква, *sf.* letter, character.  
 Булатъ, *sm.* steel, sabre.  
 Бульваръ, *sm.* boulevard.  
 Бумага, *sf.* paper, dead.  
 Бумаготкающая фабрикация, *manu-*  
     *facture* of chintz or cotton goods.  
 Бумажка, *sf.* slip of paper, bank-note.  
 Бурный, *adj.* stormy, tempestuous.  
 Буря, *sf.* storm, tempest.  
 Бутылка, *sf.* bottle.  
 Бухара, *sf.* Bokhara.  
 Бухарецъ, *sm.* a Bokharian; -харе-  
     *кнй, adj.*  
 Буневать, *vn.* to howl, rage.  
 Бы & Бъ, a sign of the *conditional*  
     and *subjunctive* moods.  
 Бывало, it used to be.  
 Бывать, *vn.* to be sometimes, be  
     usually.  
 Бывшій, *adj.* former, late, ex-.  
 Быкъ, *sm.* bull, ox.  
 Былой, *adj.* former, past.  
 Быль, Былина & Былица, *sf.* past oc-  
     currence, event, tradition.  
 Быстро, *adv.* rapidly, swiftly.  
 Быстрота, *sf.* rapidity.  
 Быстрый, *adj.* rapid, swift.  
 Бытіе, *sn.* being, existence.  
 Быть, *sm.* state, condition, household.  
 Быть, *vn. irr.* to be.  
 Бычачій & Бычий, *adj.* bull's, ox's.  
 Бѣгать, *vn.* to run.  
 Бѣлый, *sm.* runaway, deserter.  
 Бѣгомъ, *adv.* in a run, running fast.  
 Бѣгство, *sn.* flight, desertion.  
 Бѣгъ, *sm.* running.  
 Бѣда, *sf.* ill-luck, calamity, woe.  
 Бѣдность, *sf.* poverty.  
 Бѣдный, *adj. dim.* бѣднѣйшій, poor,  
     miserable.  
 Бѣдняга & -някъ, *sm.* poor fellow.  
 Бѣдствие, *sn.* calamity, misery.  
 Бѣжать, *vn. & indef.* бѣгать, to run,  
     trot, avoid.  
 Бѣлка, *sf.* squirrel; -личій, *adj.*  
 Бѣлоруссія, *sf.* White-Russia.  
 Бѣлый, *adj.* white.  
 Бѣлье, *sn.* linen, linen-clothes.  
 Бѣсъ, *sm.* devil, demon.  
 Бѣшенство, *sn.* rage, madness.  
 Бѣшенный, *adj.* mad.  
 Бюро, *sn.* writing-table, desk, bureau.

## B.

- Бѣжно, *adv.* seriously.  
 Бѣжность, *sf.* seriousness, import-  
     ance.  
 Бѣжный, *adj.* serious, of consequence,  
     important.  
 Валдай, *sm.* Valdai; -дайскій, *adj.*  
 Валеночный, *adj.* of felt.  
 Валиться, *vr.* to throng, to crowd.  
 Валь, *sm.* rampart, bulwark, wave.  
 Валиться, *vr.* to roll.  
 Варваръ, *sm.* a barbarian.  
 Варѣный, *part.* cooked, boiled.  
 Варѣнье, *sn.* preserves.  
 Варить, *va.* to boil, to cook.  
 Варягъ, *sn.* a Variag, Norman.

Василій, *sm.* Basil; Василиа, *fem.*  
 Ватага, *sf.* band.  
 Ватрушка, *sf.* cheese-cake.  
 Вашъ, *adj. poss. (f. ваша, n. ваше),*  
 your, your's.  
 Вбѣжать, *vn. pa.* to run in.  
 Ввергать ввергнуть, *ra.* to cast in,  
 precipitate.  
 Ввергнуть, *pa.*, see ввергать.  
 Вверхъ & Вверхъ, *adv.* upwards.  
 Ввести, *pa.*, see вводить.  
 Вводить ввести, *ra.* to lead in, introduce.  
 Вѣрять вѣрить, *ra.* to intrust, confide.  
 Вглядываться, -дѣться, *rr.* to look into,  
 contemplate.  
 Вдали, *adv.* far, in the distance.  
 Вдвинуть, *ra. pa.* to put in, to move in.  
 Вдвое, *adv.* doubly, twice.  
 Вдвоёмъ, *adv.* two together.  
 Вдова, *sf.* widow.  
 Вдоволь, *adv.* sufficiently, plenty.  
 Вдовствовать, *vn.* to be a widower.  
 Вдоль, *adv.* in length, along.  
 Вдохновеніе, *sn.* inspiration.  
 Вдругъ, *adv.* at once, suddenly.  
 Вдыхать, вдохнуть, *ra.* to breathe in,  
 inspire.  
 Вдѣвать, вдѣть, *ra.* to put in, thread.  
 Вдѣлать, *pa.*, see вдѣлывать.  
 Вдѣлывать, вдѣлать, *ra.* to put in, set.  
 Вдѣть, *pa.*, see вдѣвать.  
 Ведро, *sn.* pail.  
 Вездѣ, *adv.* everywhere.  
 Вездѣшній, *adj.* omnipresent.  
 Везувій, *sm.* Mount Vesuvius.  
 Великій, *adj.* great, grand.  
 Великодушіе, *sn.* magnanimity, gene-  
 rosity.  
 Великодушный, *adj.* magnanimous,  
 generous; -но, *adv.* -ly.

Великолѣпіе, *sn.* magnificence, pomp.  
 Великолѣпный, *adj.* magnificent.  
 Величавый, *adj.* lofty, stately, haughty.  
 Величаться, *vr.* to exalt one's self.  
 Величина, *sf.* size, quantity.  
 Величіе, *sn.* sublimity, grandeur.  
 Вельможа, *sm.* great lord, grandee.  
 Велѣть, *ra.* to order, command.  
 Верба, *sf.* willow, common willow.  
 Верблюды, *sm.* camel.  
 Верблюжий, *adj.* camel's, made of  
 camel's hair.  
 Верёвка, *sf. dim.* верёвочка, rope,  
 cord, string.  
 Верёвочный, *adj.* of rope.  
 Вериги, *sf. pl.* chains, fetters.  
 Вернуться, *vn. pa.* to return.  
 Верста, *sf.* verst (3500 *Engl. feet*).  
 Вертѣться, *rr.* to turn, to be turned.  
 Веръ, *sf.* dockyard.  
 Верхній, *adj.* upper.  
 Верховой, *sm.* horseman.  
 Верхомъ, *adv.* on horseback.  
 Верхъ (на-), up stairs.  
 Верхушка, *sf.* top, summit.  
 Верхъ, *sm.* upper part, top.  
 Вершина, *sf.* top, ridge, summit.  
 Вершокъ, *sm.* vershok (1  $\frac{3}{4}$  inches).  
 Веселиться, *rr.* to rejoice, divert one's  
 self.  
 Весёлый, *adj.* lively, cheerful.  
 Веселье, *sn.* rejoicing, amusement.  
 Весло, *sn.* oar.  
 Весна, *sf.* spring; весной, in spring.  
 Весті, *ra.* & *indef.* водить, to  
 lead.  
 Весті себя, to behave.  
 Вестъ, *sm.* west.  
 Вестъ, see весті.  
 Всё, *pron. (f. вся n. всё),* all, entire.

Весьма́, *adv.* very.  
 Вестъ Индія, *sf.* East India.  
 Ветла́, *sf.* common white willow.  
 Вечерній, *adj.* of evening.  
 Вечерня, *sf.* vespers, evening prayers.  
 Вѣчеромъ, *adv.* in the evening.  
 Вѣчеръ, *sm.* evening.  
 Вечерѣть, *vn.* to incline towards evening.  
 Вещица, *sf.* a small thing, trifle.  
 Вещь, *sf.* thing, article.  
 Взадъ, *adv.* backwards.  
 Взбираться, взобраться, *vr.* to mount, climb.  
 Вабресті, *vn. pa.* to come into.  
 Взбѣситься, *vr. pa.* to become mad, to get into a rage.  
 Взваливать, взвалить, *ta.* to lay on, to burden.  
 Взвѣснть, *pa.*, see взвѣшивать.  
 Взвѣшивать, взвѣснть, *ta.* to weigh, consider.  
 Взгадѣть, *ta. pa.* to conceive, imagine.  
 Взглядъ, *sm.* look, glance.  
 Взглянуть, *ta. pa.* to give a look.  
 Вздѣргивать, Вздѣрнуть, *ta.* to jerk up, draw up.  
 Вздѣрнуть, *pa.*, see вздѣргивать.  
 Вздохнуть, *pa.*, see вздыхать.  
 Вдохъ, *sm.* sigh.  
 Вздрагивать, вздрогнуть, *vn.* to shudder, tremble.  
 Вздогнуть, *pa.*, see вздрагивать.  
 Вздумать, *ta. pa.* to think of, imagine.  
 Вздуматься, *vr. imp.* to take into one's head.  
 Вдыхать, вздохнуть, *vn.* to sigh, breathe.

Вдѣть, (*fut.* вдѣну), *ta. pa.* to put on.  
 Взлетѣть, *vn.* to fly up.  
 Взлѣзть, *vn. pa.* to climb up, creep up.  
 Влюбить, *ta. pa.* to take fancy to.  
 Взморье, *sm.* shore of the sea.  
 Взмылить, *ta. pa.* to lather, to bring the sweat.  
 Взобраться, *pa.*, see взбираться.  
 Взойти, *vn. pa.* to go up, to mount.  
 Взоръ, *sm.* look, eyes.  
 Взывать, Воззвать, *ta.* to invoke, call up.  
 Взыскательный, *adj.* exigent, severe.  
 Взыскать, *ta. pa.* to exact, call to account.  
 Взятіе, *sm.* taking, capture.  
 Взять, *ta. pa.* (*fut.* возьмѣ), to take, capture, apprehend.  
 Взяться за, *vr. pa.* to undertake, to take upon one's self.  
 Взяться, *vr.* to appear, arrive, come from.  
 Видѣть, *ta.* to see often.  
 Видимый, *adj.* visible, apparent; -мо, *adv.*  
 Видимому, (по-), *adv.* apparently.  
 Видно, *adv.* apparently.  
 Видный, *adj.* evident.  
 Видѣться, *vr.* to be seen, to appear.  
 Видъ, *sm.* sight, view, aspect; быть въ видѣ, to be in sight; имѣть въ видѣ, to aim to; подѣ видомъ, under pretence.  
 Видѣть, увидѣть, *ta.* to see.  
 Видѣться, *vr.* to see one another.  
 Визгъ, *sm.* squeak, squall.  
 Византийскій, *adj.* Byzantine.  
 Визжать, визгнуть, *vn.* to squeak, whine, yelp.

Визирь, *sm.* the vizier.  
 Вилка, *sf.* fork.  
 Вилить, вильнуть, *vn.* to shuffle, flinch, evade.  
 Вина, *sf.* cause, fault.  
 Вино, *sm.* wine.  
 Винаватый, *adj.* culpable, in fault.  
 Виновики, *sm.* cause, author.  
 Виновный, *adj.* culpable, criminal.  
 Виртембергский, *adj.* of Würtemberg.  
 Високъ, *sm.* temple, temple-lock.  
 Висѣлица, *sf.* gallows, gibbet.  
 Висѣть, *vn.* to hang, be suspended.  
 Вить, *va.* to twine, plait, to build (a nest).  
 Виться, *vr.* to twine, to coil, wind.  
 Вихрь, *sm.* whirlwind.  
 Вишня, *sf.* cherry-tree, cherry.  
 Вколотить, *va. pa.* to knock in, drive in.  
 Вкусный, *adj.* tasty, savoury.  
 Вкусъ, *sm.* taste, savour, style.  
 Владиміръ, *sm.* Vladimir; -скій, *adj.*  
 Владыка, Владыко, *sl. sm.* Lord, master, sovereign.  
 Владычество, *sn.* dominion, sovereignty.  
 Владѣлецъ, *sm.* owner, possessor.  
 Владѣние, *sm.* possession, dominion.  
 Владѣть, *va.* to reign, rule, to possess, to make use of.  
 Власть, *sf.* power, authority.  
 Власть, *sm.* Blase.  
 Вліяіе, *sm.* influence.  
 Вломиться, *vr. pa.* to break in.  
 Влѣво, *adv.* to the left.  
 Вмигъ, *adv.* in the twinkling of an eye, in a moment.  
 Вмѣсто, *prep. gen.* instead of, for.  
 Вмѣстѣ, *adv.* together.

Вмѣшиваться, Вмѣшаться, *vr.* to interfere.  
 Внезапный, *adj.* unexpected, sudden.  
 Внизъ & Внизу, *adv.* below, down downwards.  
 Вниманіе, *sm.* attention.  
 Внимательный, *adj.* attentive.  
 Внимать, *va.* to hear, to grant.  
 Вновь, *adv.* anew, over again.  
 Внутренній, *adj.* interior, inward.  
 Внутренность, *sf.* interior, intestines.  
 Внучекъ, *sm. dim. pl.* внучата, grand-child.  
 Внушать, Внушить, *va.* to suggest, insinuate.  
 Внѣ, *prep. gen.* out of.  
 Внѣшній, *adj.* exterior, external.  
 Вообще, *adv.* totally, quite, at all.  
 Вовторыхъ, *adv.* in the second instance.  
 Вода, *sf.* water.  
 Водить, *va.* to lead, conduct.  
 Водка, *sf.* brandy.  
 Водку, (на-), money for drink.  
 Водоворотъ, *sm.* whirlpool.  
 Водолазъ, *sm.* diver.  
 Воевать, *vn.* to make war.  
 Воевода, *sm.* captain, general.  
 Военный, *adj.* of war, military, martial.  
 Вожатый, *sm.* guide, leader.  
 Вождь, *sm.* chief, leader.  
 Возблагодарить, *va. pa.* to thank.  
 Возбудить, *pa.*, see возбуждать.  
 Возбуждать, Возбудить, *va.* to awaken, excite, incite.  
 Возвратить, -ся, see возвращать, -ся.  
 Возвратный, *adj.* returning, return.  
 Возвращать, возвращать, *va.* to return, restore.

Возвращаться, Возвратиться, *tr.* to return, be returned.

Возвращение, *sn.* return, restitution.

Возвыситься, *tr. pa.* to raise one's self.

Возвышать, Возвысить, *ca.* to raise, elevate.

Воздвигнуть, *ca. pa.* to erect.

Воздухъ, *sm.* air.

Воздѣлывать, *ca.* to cultivate, to till.

Возжигать, *pa.*, see жечь.

Возить, *ca.* to carry, transport.

Возиться, *tr.* to be carried, to bustle, labour much.

Возлетать, see взлетать.

Возложить, *ca. pa.* to confer, to bestow upon.

Возле, *prep. gen.* beside, near, by.

Возможно, *с. imp.* it is possible.

Возможность, *sf.* possibility.

Возможный, *adj.* possible.

Возмутить, *ca. pa.* to agitate, to raise.

Вознаградить, *ca. pa.*, see вознаграждать.

Возмущение, *sn.* commotion, rebellion.

Вознаградять, -наградить, *ca.* to remunerate, indemnify.

Возникать, *ca.* to arise, break out.

Возникнуть, *pa.*, see возникнуть.

Возобновить, -ся, *ca. pa.*, see возобновлять, -ся.

Возобновлять, *ca.* to renew, renovate, to begin anew, restore.

Возобновляться, Возобновиться, *tr.* to be renewed, be renovated.

Возражать, Возразить, *ca.* to object, reply.

Возражать, *pa.*, see возражать.

Возрасть, *sm.* age.

Возстановить, Возстановить, *ca.* to re-establish, restore, ~~to~~ reinstate.

Возъ, *sm.* cart.

Вой, *sm.* roar, howling, howl.

Война, *sf.* war.

Войсковой, *adj.* martial, military.

Войственный, *adj.* warlike.

Войство, *sn.* army.

Войтъ, *sm.* warrior, soldier.

Войско, *sn.* army, troops.

Войти, *pa.*, see входить.

Войтель, *sm.* warrior.

Вокругъ, *prep. gen.* round, around.

Волга, *sf.* Volga.

Волкъ, *sm.* wolf.

Волна, *sf.* wave.

Волнение, *sn.* agitation, commotion.

Волноваться, *tr.* to rise, to be in commotion.

Волость, *dim.*, see Владиміръ.

Волость, *sf.* district.

Волось, *sm.* hair.

Волочиться, *tr.* to run after.

Волчий, *adj.* wolf's.

Волынка, *sf.* bag-pipe.

Вольный, *adj.* free, voluntary.

Воль, *sf.* will, liberty.

Воль (на-), loose, free.

Вонъ, *adv.* out, away.

Воображать, Вообразить, *ca.* to imagine, conceive.

Воображение, *sn.* imagination.

Вообразить, *pa.*, see Воображать.

Вообще, *adv.* generally.

Вооружать, *ca.* to arm.

Вооружение, *sn.* arming, armament.

Вооруженный, *part.* armed.

Вооружить, *ca. pa.*, see Вооружать.

Вопервыхъ, *adv.* in the first instance.

Вопить, *ca.* to sob, lament.

Вопль, *sm.* sobs, lamentation.



Вопросъ, *sm.* question.  
 Вопросать, Вопросить, *ra.* to question, interrogate.  
 Ворвань, *sf.* train-oil.  
 Ворваться, *tr. pa.* to break in.  
 Воровство, *sm.* theft.  
 Ворона, *sf.* carrion crow.  
 Вороний, *adj.* crow's.  
 Вороний, *adj.* black.  
 Воронъ, *sm.* raven, crow.  
 Ворота & Ворота, *sn. pl.* gate, gateway.  
 Воротиться, *tr. pa.* to return.  
 Воротъ, *sm.* collar.  
 Ворочать, воротить, *ra.* to turn, roll ; to turn round, recover.  
 Ворчать, *vn.* to grumble, growl.  
 Воръ, *sm.* thief.  
 Восемь, *num.* eight.  
 Восемьдесятъ, *num.* eighty.  
 Воскликнуть, *pa.*, see Воскличь.  
 Воскличаніе & Воскликновѣніе, *sn.* exclamation.  
 Воскликать, -кликнуть, *vn.* to exclaim, shout.  
 Воскресѣніе, *sn.* Sunday.  
 Воскресить, *pt.*, see Воскрешать.  
 Воскрешать, Воскресить, *ra.* to raise from the dead, revive.  
 Воспитаніе, *sn.* education.  
 Воспитанникъ, *sm.* pupil.  
 Воспитать, *pa.*, see Воспитывать.  
 Воспитывать, Воспитать, *ra.* to bring up, educate.  
 Воспользоваться, *tr. pa.* to profit, avail.  
 Воспоминаніе, *sn.* remembrance, recollection.  
 Вспоминать, -помянуть, *ra.* to recollect, remember, call to mind.

Восприимчикъ, -ница, *s.* godfather, godmother.  
 Востокъ, *sm.* East.  
 Восторгъ, *sm.* rapture, ecstasy.  
 Восторженно, *adv.* with rapture.  
 Восхищенный, *part.* delighted.  
 Восходить, Взойти, *vn.* to go up, mount ; to rise.  
 Воткнуть, *pa.*, see Втыкать.  
 Ватрушка, see Ватрушка.  
 Вѣщина, *sf.* manor, estate.  
 Вотъ, *adv.* there, here ; take it !  
 Вѣцареніе, *sn.* accession to the throne.  
 Впадать, Впасть, *vn.* to fall in, to flow into.  
 Впередъ, *adv.* in front of—, forward.  
 Всперѣдъ, *adv.* forward, henceforth.  
 Впечатлѣніе, *sn.* impression, sensation.  
 Впоследствии, *adv.* subsequently, afterwards.  
 Вправду, *adv.* in truth, truly.  
 Вправо, *adv.* to the right.  
 Впредъ, *adv.* henceforth, in future.  
 Впрочемъ, *adv.* as for the rest, however.  
 Впрягать, Впрячь, *ra.* to yoke in, to harness.  
 Впрячь, *pa.*, see Впрягать.  
 Врагъ, *sm.* enemy, foe.  
 Врата, *sn. pl. sl.* gates, gate.  
 Врать, *vn.* to babble, talk idly, tell lies.  
 Врачебный, *adj.* medical.  
 Врачъ, *sm.* physician, doctor.  
 Вредить, *vn.* to injure, harm.  
 Вредный, *adj.* prejudicial, pernicious.  
 Вредъ, *sm.* damage, prejudice, harm.  
 Время, *sn.* time, season.

Врозь & Врознь, *adv.* asunder, apart.

Врядъ & Врядъ ли, *adv.* it is doubtful whether.

Всадникъ, *sm.* rider, horseman.

Всѣ, *pron. & adv.* everything, always, all.

Всвышній, *adj.* supreme, Most High.

Всвѣдущій, *adj.* omniscient.

Вседержитель, *sm.* the Almighty.

Всезнающій, *adj.* omniscient.

Всмирный, *adj.* universal.

Всемогущество, *sm.* omnipotence.

Всемогущій, *adj.* omnipotent.

Всенародно, *adv.* publicly, to the knowledge of all.

Всегда, *adv.* always, ever.

Всегдашній, *adj.* constant.

Вселенная, *adj. sf.* the universe.

Вселять, Вселить, *va.* to implant, to instil.

Вскорѣ, *adv.* soon, before long.

Вскочить, *vn. pa.* to jump up.

Вскрикивать, Вскричать & Вскрикнути, *vn.* to cry out, shriek, shout.

Вскрикнуть & Вскричать, *pa.*, see Вскрикивать.

Вслухъ, *adv.* aloud.

Вслушиваться, *vr.* to listen.

Вслѣдъ, *adv.* immediately after.

Вслѣдствіе, *adv.* in consequence of—.

Всбывать, Всунуть, *va.* to shove, thrust in.

Вспоминать, Вспомнить, *va.* to recollect, think of.

Вспомнить, *pa.*, see Вспоминать.

Вспоможѣніе, *sm.* assistance, help.

Вспыхивать, Вспыхнуть, *vn.* to flash, burst out, kindle, blush.

Вспыхнуть, *pa.*, see Вспыхивать.

Вспять, *adv.* backwards, back.

Вставать, *vn.* to get up, rise.

Встать, *vn. pa.*, see Вставать.

Встревожить, *va. pa.* to alarm, disturb.

Встрѣтить, *-ся, pa.*, see Встрѣчать, *-ся*.

Встрѣча, *sf.* meeting.

Встрѣчать, *va.* to meet, encounter; *-ся, vr.* to meet each other.

Встрѣчный вѣтеръ, contrary wind.

Вступать, Вступить, *vn.* to enter.

Вступить, *pa.*, see Вступать.

Вступленіе, *sm.* entrance, introduction.

Всунуть, *pa.*, see Всбывать.

Всклипать, *vn. pa.* to sob.

Всходить, see Восходить.

Всѣ, *pron. pl.* everybody.

Всюду, *adv.* everywhere.

Всякій & Всякъ, *adj.* every, each.

Всячески, *adv.* in every way.

Втайнѣ & Втай, *adv.* in secret, secretly.

Втаскивать, Втащить, *va.* to drag in.

Втащить, *pa.*, see Втаскивать.

Вторично, *adv.* for the second time, twice.

Второй, *adj.* second.

Второпяхъ, *adv.* in a hurry.

Втыкать, Воткнуть, *va.* to thrust in, stick in.

Втѣсниться, Втѣсниться, *vr.* to intrude, press in.

Входить, Войти, *vn.* to go in, come in, to enter into.

Входъ, *sm.* entrance, admission.

Вчера, *adv.* yesterday.

Вчерашній, *adj.* of yesterday.

Въ & Во, *prep. acc. & prep. in, into, to, at.*

Вѣздъ, *sm.* entrance, avenue.

Вѣзжѣть, Вѣхѣть, *vn.* to enter, ride in.

Вѣхѣть, *pa.*, see Вѣзжѣть.

Выбира́ть, Вы́брать, *ca.* to choose, to select, to elect.

Вы́боргъ, *sm.* Viborg.

Выборный, *adj.* chosen, a deputy, village justice.

Вы́боръ, *sm.* choice, election.

Вы́бранить, *ca. pa.* to inveigh, revile, scold.

Выбрасыва́ть, Вы́бросать & Вы́бросить, *ca.* to throw out.

Вы́браться, *vr. pa.* to get out, to extricate one's self.

Вы́брить, *ca. pa.* to shave out.

Вы́бѣжать, *vn. pa.* to run out.

Вы́везти, *pa.*, see Вывози́ть.

Вы́вести, *pa.*, see Выводи́ть.

Выводи́ть, Вы́вестъ, *ca.* to lead out, to draw out.

Вы́водить, *ca. pa.* to lead about sufficiently.

Вывози́ть, Вы́везтъ, *ca.* to export, to drive out.

Вы́вязать, *ca. pa.* to knit out.

Выглаго́дывать, Вы́глянуть, *vn.* to look out.

Вы́глянуть, *pa.*, see Выглаго́дывать.

Вы́года, *sf.* advantage, profit.

Вы́годный, *adj.* advantageous, profitable.

Вы́гнать, *ca. pa.* (*fut.* вы́гоню), to drive out, to expel.

Выдава́ть, Вы́дать, *ca.* to give out, to deliver.

Выдава́ть за́ мужъ, to marry one's daughter to—.

Вы́дать, *pa.*, see Выдава́ть.

Вы́держанность, *sf.* sustenance, holding out.

Вы́держивать, Вы́держать, *ca.* to hold out, endure, sustain.

Вы́долбить, *ca. pa.* to hollow out, excavate.

Вы́дѣлать, *pa.*, see Выдѣлыва́ть.

Вы́дѣлка, *sf.* manufacture, dressing.

Вы́дѣлывать, Вы́дѣлать, *ca.* to make out, to manufacture.

Вы́звать, -ся, *pa.*, see Вызыва́ть, -ся.

Вы́здоровѣть, *vn. pa.* to recover health.

Вы́звать, *sm.* calling out, challenge.

Вы́зывать, Вы́звать, *ca.* to call up, evoke; to challenge.

Вы́зываться, Вы́зваться, *vr.* to be invited, to offer.

Вы́зывъ & -зовъ, *sm.* calling out, challenge, defiance.

Вы́играть, *pa.*, see Выи́грывать.

Выи́грывать, Вы́играть, *ca.* to win, gain.

Вы́йти, *pa.*, see Выходи́ть.

Вы́кинуть, *ca. pa.* to throw out, to hoist.

Вы́красить, *ca. pa.* to paint.

Вы́купъ, *sm.* ransom.

Вы́лазка, *sf.* sally, sortie.

Вы́лить, *ca. pa.* to pour out, cast.

Вы́ломить, *ca. pa.* to break out, break open.

Вы́лѣзѣть, Вы́лѣзтъ, *vn.* to climb out.

Вы́лѣзтъ, *pa.*, see Вылѣзѣть.

Вы́мазать, *ca. pa.* to anoint.

Вы́манивать, Вы́манить, *ca.* to entice out, to obtain by cunning.

Вы́манить, *pa.*, see Выманѣвать.

Вы́маривать, Вы́морить, *ca.* to starve out, kill.

Вѣморить, *pa.*, see Вѣмаривать.  
Вѣнимать, Вѣнуть, *ra.* to take out,  
to extract.

Вѣносить, Вѣнести, *ra.* to carry out  
of—, to bear, endure.

Вѣнуть, *pa.*, see Вѣнимать.

Вѣорать, *ra.* *pa.* to plough.

Вѣпастъ, *en.* *pa.* to fall out, drop out.

Вѣпивать, Вѣпить, *ra.* to drink out,  
drink off; to get merry.

Вѣпить, *pa.*, see Вѣпивать.

Вѣписать, *ra.* *pa.* to write for, to ex-  
tract.

Вѣплывать, Вѣплывать, *en.* to swim out.

Вѣпроводить, *ra.* *pa.* to drive out.

Вѣпрыгнуть, *en.* *pa.* to jump out,  
skip out.

Вѣпрямиться, *pa.*, see Вѣпрямляться.

Вѣпрямляться, Вѣпрямиться, *rr.* to  
stand up straight.

Вѣпускать, Вѣпустить, *ra.* to let go,  
let out, release, let loose.

Вѣпустить, *pa.*, see Вѣпускать.

Вѣрабѣвывать & -рабѣвывать, Вѣра-  
ботать, *ra.* to work out, manu-  
facture.

Вѣражать, Вѣразить, *ra.* to express.

Вѣражаться, Вѣразиться, *rr.* to ex-  
press one's self.

Вѣраженіе, *en.* expression.

Вѣразить, -ся *pa.*, see Вѣражать, -ся.

Вѣразумѣть, *ra.* *pa.* to understand  
thoroughly.

Вѣрастать, Вѣрости, *en.* to grow up.

Вѣрвать, *ra.* *pa.* to tear out, extract.

Вѣрости, *en.* *pa.* to grow up.

Вѣрываться, Вѣрваться, *rr.* to be  
drawn; to get away.

Вѣрѣзать, *ra.* *pa.* to cut out, to slay.

Вѣраждать, *ra.* *pa.* to set out, to  
land (troops).

Вѣсвободить, *ra.* *pa.* to set free,  
liberate.

Вѣскѣкивать, Вѣскочить, *en.* to leap  
out, spring out.

Вѣслушивать, Вѣслушать, *ra.* to hear  
out, listen to.

Вѣсѣвывать, Вѣсунуть, *ra.* to shove  
out, to thrust out.

Вѣсѣкій, *adj.* (*comp.* Вѣсѣкій, *superl.*  
Вѣсѣчайшій) high, tall, great.

Вѣсоко & Вѣсоко, *adv.* highly, high.

Вѣсота, *sf.* height, altitude.

Вѣсѣчество, *en.* Highness.

Вѣставка, *sf.* exhibition.

Вѣставить, *pa.*, see Вѣставлятъ.

Вѣставлятъ, Вѣставить, *ra.* to put  
out, expose, exhibit.

Вѣстрѣлѣть, *ra.* *pa.* to fire, shoot  
off.

Вѣстрѣлѣть, *en.* shot, fire, discharge.

Вѣступать, Вѣступить, *en.* to step  
out, march out, start.

Вѣступить, *pa.*, see Вѣступать.

Вѣстунка & Вѣстунъ, *sf.* step, walk,  
gait.

Вѣсунуть, *pa.*, see Вѣсѣвывать.

Вѣсыпать, Вѣсыпать, *ra.* to strew  
out, pour out, come out.

Вѣталкивать, Вѣтолкать & Вѣтолк-  
нуть, *ra.* to jostle out, push  
out.

Вѣтаращить, *ra.* *pa.* to open wide  
(one's eyes).

Вѣтаскивать, -таскать, *ra.* to drag  
out, pull out.

Вѣтащить, *pa.*, see Вѣтаскивать.

Вѣтекать, Вѣтечь, *en.* to flow out,  
run out.

Вѣтребовать, *ra.* *pa.* to demand, re-  
quire, exact.

Вѣть, *en.* (*pres. вѣтъ*) to roar, howl.

Вытѣснять, Вытѣснить, *va.* to thrust out, dislodge, drive away.  
 Вытѣснить, *pa.*, see Вытѣснять.  
 Вытануть, *va. pa.* to draw out, pull out, stretch.  
 Выучить, *va. pa.* to learn by heart ; to teach.  
 Выхвалять, Выхвалить, *va.* to praise, berraise.  
 Выхлопотать, *va. pa.* to procure or get with some trouble.  
 Выходить, Выйти, *vn.* to go out, come out.  
 Вышива, *sf.* height.  
 Вышить, *va. pa.* to embroider.  
 Выѣздъ, *sm.* going out, departure.  
 Выѣзжать, *vn.* to ride out, to depart.  
 Выѣзжать, Выѣздить, *va.* to break in, train.  
 Выѣхать, *vn. pa.* to ride out, to go out.  
 Вьюга, *sf.* snow-storm.  
 Вѣдома (безъ-), without knowledge.  
 Вѣдь, *adv.* then, now you must know.  
 Вѣдьма, *sf.* witch.  
 Вѣковѣчный, *adj.* sempiternal, perpetual.  
 Вѣкъ, *sm.* century, age, life.  
 Вѣна, *sf.* Vienna.  
 Вѣнецъ, *sm.* crown.  
 Вѣнникъ, *sm.* besom, broom.  
 Вѣнчаться, *vr.* to be crowned.  
 Вѣра, *sf.* faith, belief.  
 Вѣрить, *va.* to believe.  
 Вѣрно, *adv.* faithfully, certainly, probably.  
 Вѣрность, *sf.* fidelity, trust, preciseness.  
 Вѣрный, *adj.* faithful, true, loyal, sure.  
 Вѣроятно, *adv.* probably.  
 Вѣстникъ, *sm.* messenger, courier.

Вѣсть, *sf.* news, tidings.  
 Вѣсъ, *sm.* weight.  
 Вѣсы, *s. pl.* pair of scales.  
 Вѣтвь, *sf.* twig, branch.  
 Вѣтеръ & Вѣтръ, *sm. dim.* Вѣтерокъ, wind.  
 Вѣтка, *sf. dim.* branch.  
 Вѣче & Вече, *sm.* common council, diet.  
 Вѣчный, *adj.* eternal.  
 Вѣшать, Повѣсить, *va.* to hang, suspend.  
 Вѣщій, *adj.* ominous, eloquent, sooth-saying.  
 Вѣять, *vn.* to blow.  
 Вязать, *va.* to tie, bind, knit.  
 Вязьма, *sf.* Viazma.  
 Вѣло, *adv.* drowsily, slowly.

## Г.

Гавань, *sf.* harbour.  
 Гадать, *va.* to divine, think, conjecture.  
 Гадость, *sf.* nastiness, odiousness.  
 Газета, *sf.* newspaper.  
 Газъ, *sm.* gas.  
 Гакъ, *sm.* a plot of land.  
 Галерея, *sf.* gallery.  
 Галичъ, *sm.* Galitsch ; галицкій, *adj.*  
 Галстукъ & галстухъ, *sm.* cravat, neckerchief.  
 Галунъ, *sm.* galloon, trimming.  
 Гарнизонный, *adj.* of garrison.  
 Гарнизонъ, *sm.* garrison.  
 Гвардія, *sf.* the guards ; -деѣскій, *adj.*  
 Гвоздика, *sf.* clove, pink, carnation (flower).  
 Гвоздь, *sm.* nail, stud.  
 Гдѣ либо, гдѣ нибудь, *adv.* wheresoever, anywhere.

Гдѣ-то, *adv.* somewhere.  
 Ге & Гей, *interj.* hollo! holla! hey!  
 Генералъ, *sm.* general.  
 Гѣній, *sm.* genius.  
 Георгій, *sm.* George.  
 Герасимъ, *sm.* Gerizim.  
 Германия, *sf.* Germany, -скій, *adj.*  
     German.  
 Германецъ, *sm.* a German.  
 Гермогенъ, *sm.* Hermogenes.  
 Геродотъ, *sm.* Herodotus.  
 Герой, *sm.* hero.  
 Геройскій, *adj.* heroic.  
 Герцогиня, *sf.* duchess.  
 Герцогъ, *sm.* duke.  
 Гётманъ, *sm.* hetman, chief.  
 Гибель, *sf.* perdition, ruin.  
 Гибкій, *adj.* flexible, pliant.  
 Гиппократъ, *sm.* Hippocrates.  
 Гиѣна, *sf.* hyena.  
 Глава, *sf.* head, cupola, chapter.  
 Главнокомандующій, *adj. sm.* com-  
     mander-in-chief.  
 Главный, *adj.* main, essential.  
 Гладить, *ra.* to smooth, to caress,  
     stroke.  
 Гладкій, *adj.* smooth, sleek.  
 Глазъ, *sm. dim.* глазокъ, eye.  
 Глиняный, *adj.* clay, of clay, earthen.  
 Глотать, *ra.* to swallow.  
 Глубокій, *adj.* deep, remote.  
 Глубь, *sf.* depth, bottom.  
 Глупецъ, *sm.* stupid fellow, blockhead.  
 Глупость, *sf.* stupidity.  
 Глупый, *adj.* stupid, foolish, absurd.  
 Глухо, *adv.* deafly, dully, in a low  
     voice.  
 Глухой, *adj.* deaf, dull.  
 Глушь, *sf.* thicket, desert.  
 Глазѣть, *ra.* to look upon, look at.

Гнусный, *adj.* hideous, abominable.  
 Гнуться, *rr.* to bend, be bent.  
 Гнѣваться, *rr.* to be angry.  
 Гнѣвъ, *sm.* anger.  
 Гнѣздо, *sm.* nest.  
 Говорить, *ra.* to speak, tell.  
 Говоръ, *sm.* noise of talking.  
 Говядина, *sf.* beef.  
 Говяжий, *adj.* of beef.  
 Годиться, *rr.* to suit, to do.  
 Годный, *adj.* suitable.  
 Годъ, *sm.* year.  
 Голландецъ, *sm.* Dutchman.  
 Голландія, *sf.* Holland, -дскій, *adj.*  
     Dutch.  
 Голова, *sf. dim.* головка & -вѣшка, head.  
 Головорѣзъ, *sm.* cut-throat, bully.  
 Голодный, *adj.* starved, of famine.  
 Голодь, *sm.* hunger, famine.  
 Гололѣдница, *sf.* sleet.  
 Головогріи, *adj. sm.* without boots or  
     shoes.  
 Голосъ, *sm.* voice, vote.  
 Голубой, *adj.* sky-blue, azure.  
 Голубчикъ, *sm.* -зѣвушка, *sf.*  
     darling, my dear.  
 Голубь, *sm.* pigeon.  
 Голый, *adj.* naked, bare.  
 Голышъ, *sm.* poor wretch.  
 Гонѣцъ, *sm.* courier, messenger.  
 Гонимый, *part.* persecuted.  
 Гоняться за-, *rr.* to run after.  
 Горá, *sf.* mountain, hill.  
 Горáздо, *adv.* much, far.  
 Гордиться, *rr.* to be proud.  
 Гордо, *adv.* proudly.  
 Гордость, *sf.* pride.  
 Гордый, *adj.* proud.  
 Горе, *sm.* sorrow.  
 Горевать, *rr.* to grieve.

Горестный, *adj.* sad, sorrowful.  
 Горецъ, *sm.* mountaineer, highlander.  
 Горизонтъ, *sm.* horizon.  
 Горланить, *vn. pop.* to bawl, brawl.  
 Горло, *sn.* throat.  
 Горница, *sf.* room, chamber.  
 Горный, *adj.* of mountain.  
 Городъ, *sm. dim.* городокъ, town.  
 Горожанинъ, *sm.* citizen.  
 Горсть, *sf.* handful.  
 Гортанный, *adj.* guttural.  
 Гортань, *sf.* throat.  
 Горшѣкъ & горшокъ, *sm.* pot, jug, tankard.  
 Горькій, *adj.* bitter, sad.  
 Горько, *adv. comp.* горче, bitterly sadly.  
 Горѣть, *vn.* to burn; *fig.* to glitter, shine.  
 Горячій, *adj.* hot, warm.  
 Горячка, *sf.* burning fever.  
 Господи ! *vocative of* Господь!  
 Господинъ, *sm.* lord, master.  
 Господство, *sn.* domination, reign.  
 Господствовать, *vn.* to dominate, rule, reign.  
 Господь, *sm.* Lord, God.  
 Госпожа, *sf.* mistress, Mrs.  
 Гостепріимный, *adj.* hospitable.  
 Гостепріимство, *sn.* hospitality.  
 Гость, *sm.* guest.  
 Государевъ, *adj. poss.* monarch's, king's.  
 Государственный, *adj.* of the empire, state.  
 Государство, *sn.* empire, kingdom.  
 Государь, *sm.* -арня, *sf.* sovereign, monarch, prince.  
 Готовить, *va.* to prepare, make ready.  
 Готовиться, *vr.* to get ready, be prepared.

Готовность, *sf.* readiness.  
 Готовый, *adj.* ready.  
 Говмаршалъ, *sm.* marshal to the court.  
 Грабитель, *sm.* robber, spoiler.  
 Грабительство, *sn.* robbery, plunder.  
 Грабить, *va.* to rob, plunder.  
 Градь, *sl.*, see городъ.  
 Градь, *sm.* hail.  
 Гражданинъ, *sm.* citizen.  
 Грамата, *sf.* edict, diploma.  
 Грамматика, *sf.* grammar.  
 Грамота, *sf.* reading and writing.  
 Грамотность, *sf.* reading and writing.  
 Гранитъ, *sm.* granite, -итный, *adj.*  
 Граница, *sf.* frontier, border.  
 Границу, (хъать за-), to go abroad.  
 Границею, (быть за-), to be abroad.  
 Гранитъ, *sm. dim.* -ишникъ, *sm.* decanter.  
 Графъ, *sm.* -финя, *sf.* count, countess.  
 Граціозный, *adj.* graceful.  
 Грація, *sf.* grace, charm.  
 Гребецъ, *sm.* rower.  
 Грѣниться, *vr.* to dream, to rave.  
 Гремѣть, грѣнуть, *vn.* to rattle, rumble.  
 Грекъ, *sm.* a Greek.  
 Гренадѣръ, *sm.* grenadier.  
 Греція, *sf.* Greece.  
 Греческій, *adj.* Greek.  
 Грибъ, *sm.* mushroom.  
 Грива, *sf.* mane.  
 Григорій, *sm.* Gregory.  
 Гривель, *sm.* slate-pencil.  
 Грisha, *sm. dim.* Gregory; Гришинъ, Gregory's.  
 Гробъ, *sm.* coffin, tomb.  
 Гродетуръ, *sm.* gros-de-Tours, sar-cenet; -ровый, *adj.*  
 Гроза, *sf.* thunder-storm.  
 Грозить, *va.* to threaten.

Гро́зно, *adv.* sternly, rigorously.  
 Гро́зный, *adj.* stern, rigorous.  
 Гро́мкий, *adj.* loud, famous.  
 Гро́мко, *adv. comp.* гро́мче, loud, with  
     a loud voice.  
 Громо́вой у́даръ, a clap of thunder.  
 Громоотво́дь, *sm.* lightning conductor.  
 Гро́мъ, *sm.* thunder-clap.  
 Гро́тъ, *sm.* grotto, main mast.  
 Грохота́ть, *vn.* to make a noise.  
 Гро́хотъ, *sm.* crash.  
 Гру́бый, *adj.* coarse, rough, harsh,  
     rude.  
 Грудно́й ребѣнокъ, suckling child.  
 Грудь, *sf.* chest, breast; -дво́й, *adj.*  
 Гру́зить, *ra.* to load.  
 Гру́зия, *sf.* Georgia.  
 Грузъ, *sm.* load, cargo.  
 Гру́нтъ, *sm.* ground, soil.  
 Гру́па, *sf.* group.  
 Гру́стно, *adv.* sadly.  
 Гру́стный, *adj.* sad, dull.  
 Грусть, *sf.* melancholy, sadness.  
 Грызѣть, грызнѣть, *ra.* to gnaw, nib-  
     ble, bite.  
 Грызѣться, *rr.* to bite each other,  
     wrangle.  
 Грѣть, *ra.* to heat, to warm.  
 Грѣться, *rr.* to warm one's self.  
 Грѣхъ, *sm.* sin, error.  
 Грѣши́тъ, *v. imp.* it is sinful.  
 Градѣ́щій, *adj.* coming, future.  
 Грязный, *adj.* muddy, dusty, dirty.  
 Грязь, *sf.* mud, dirt.  
 Грѣвуть ура! to shout hurrah!  
 Губа́, *sf.* creek, bay.  
 Губа́, *sf.* lip.  
 Губерна́торъ, *sm.* governor.  
 Губерні́я, *sf.* government, county.  
 Губи́тель, *sm.* destroyer, ruiner.

Губи́ть, *ra.* to ruin, destroy.  
 Губерні́я, *sf.* governess.  
 Губерні́ръ, *sm.* governor, tutor.  
 Гулъ, *sm.* rumbling, echo.  
 Гуля́ть, *vn.* to walk.  
 Гумно́, *sm.* thrashing-floor.  
 Густо́й, *adj.* thick, dense.  
 Гусь, *sm.* goose.  
 Гуть-гора́, *sf.* a volcano in Caucasus.

## Д.

Да, *adv. & conj.* yes, and, but, may.  
 Давать, *ra.* to give.  
 Даваться, да́ться, *rr.* to give one's  
     self to, be given.  
 Давно́, *adv.* long ago, long since.  
 Даже́, *adv.* even.  
 Далѣ́кій, *adj.* far, remote, distant.  
 Далеко́, Дале́ко & -ле́че, *adv.* far, far  
     off.  
 Дальні́й & -ный, *adj.* far, distant,  
     remote.  
 Дальновидный, *adj.* perspicacious.  
 Дальше́ & да́льѣ, *adv. comp.* farther.  
 Дани́ло & Дани́ла, *sm.* Daniel.  
 Дань, *sf.* tribute, tax.  
 Дарі́тъ, *ra.* to give, grant.  
 Дарови́тый, *adj.* endowed with talent.  
 Даромъ, *adv.* gratis, for nothing.  
 Даромъ что, *conj.* in vain, although.  
 Даръ, *sm.* gift, present.  
 Дѣтча́нинъ, *sm.* a Dane.  
 Дать, -ся, *pa.* (*fid.* дамъ, дашь, etc.),  
     see давать, -ся.  
 Дѣ́ча, *sf.* country-house.  
 Два́, *num.* (*f.* двѣ), two.  
 Два́дцать, *num.* twenty; -ца́тый  
     twentieth.  
 Две́рь, *sf.* & *pl.* двѣри, *dim.* двѣрка,  
     двѣрка, *pl.* двѣрцы, door.



Двѣгать, двѣнуть, *va.* to move, stir.  
Двѣгаться, двѣнуться, *vr.* to move,  
start.

Движеніе, *sn.* motion, circulation.  
Дви́на, *sf.* Dvina.

Дви́нуться, *pa.*, see двѣгаться.  
Двое *num.* two.

Двойной, *adj.* double.

Дворѣцкій, *adj. sm.* house-steward.

Дворѣцъ, *sm.* palace.

Дворня, *sf.* domestics, servants.

Дворцо́вый, *adj.* palace, of the court.

Дворъ, *sm.* yard, court, house.

Дворя́нинъ, *sm.* nobleman.

Дворя́нскій, *adj.* noble, nobleman's,  
of nobility.

Дворя́нство, *sn.* nobility, nobles.

Двою́родный, *adj.* (—братъ), cousin  
german, first cousin.

Два́дцать, *num.* twelve.

Двѣсти, *num.* two hundred.

Девятна́дцатый, *adj.* of nineteen  
years.

Де́вять, *num.* nine.

Де́готъ, *sm.* tar.

Дека́брь, *sm.* December; -ка́брьскій,  
*adj.*

Дельфи́нъ, *sm.* dolphin.

Де́нежный, *adj.* of money, pecuniary.

Денщи́къ, *sm.* officer's servant, foot-  
man.

Де́нь, *sm.* day, day-time.

Де́ньги, *sf. pl.* money; *dim.* де́нежки.

Де́ргать, де́рнуть, *va.* to draw, to pull.

Дере́вѣнскій, *adj.* of village, rural.

Дере́вня, *sf.* village, country.

Де́рево, *sm.* tree, timber.

Дере́вйный, *adj.* wooden; *fig.* stupid.

Держа́вный, *adj.* sovereign, ruling,  
royal.

Держа́ть, *va.* to hold, keep.

Держа́ться, *vr.* to hold one's self, to  
stand.

Де́рзкій, *adj.* daring, bold, imperti-  
nent.

Де́рзнуть, *vr. pa.* to dare, take the  
liberty.

Де́рзость, *sf.* audacity, insolence.

Де́рнуть, *pa.*, see де́ргать.

Десятилѣ́тній, ten years old.

Деся́токъ, *sm.* ten.

Деся́тый, *adj. num.* tenth.

Де́сять, *num.* ten.

Де́шево, *adv.* cheaply.

Де́швыи, *adj.* cheap.

Дива́нъ, *sm.* ottoman, sofa.

Дивѣ́ться, *vr.* to wonder, to be asto-  
nished.

Диво́, *sn.* wonder, marvel.

Дика́рь, *sm.* savage.

Ди́кій, *adj.* wild, savage.

Ди́ко, *adv.* wildly, strangely.

Дикови́нка, *sf.* wonder, curiosity.

Диктова́ть, *va.* to dictate.

Диктова́ться, *vr.* to be dictated.

Димитрі́й, *sm.* Demetrius.

Дитя́, *sn. vr.* (*pl.* дѣ́тя), child.

Дичи́ться, *vr.* to shun, avoid.

Ди́ана, *sf.* Diana.

Ди́арбекі́рець, *sm.* a native of Diar-  
bekir.

Ди́арбекъ & Ди́арбекі́ръ, *sm.* Diar-  
bekir; -бекі́рскій, *adj.*

Диогѣ́нъ, *sm.* Diogenes.

Дли́на, *sf.* length.

Дли́нный, *adj.* long.

Для́, *prep. gen.* for.

Дне́вный & -но́й, *adj.* day, daily.

Дно́, *sn.* bottom.

Днѣ́пръ, *sm.* Dnieper.

До, *prep. gen.* till, until, to.  
 Добиваться, добыться, *tr.* to endeavour to obtain, seek for, to get.  
 Добиться, *pa.*, see добиваться.  
 Доблесть, *sf.* valiantness, valour.  
 Добресть, *en. pa.* to wander, ramble up to.  
 Добро, *sn.* goods, property, good.  
 Добро, *adv.* well.  
 Добровольно, *adv.* willingly.  
 Добродушие, *sn.* kind-heartedness, sincerity.  
 Добродетель, *sf.* virtue.  
 Добродетельный, *adj.* virtuous.  
 Доброжелатель, *sm.* a wellwisher.  
 Добросовѣстность, *sf.* conscientiousness.  
 Добросовѣстный, *adj.* conscientious.  
 Доброта, *sf.* quality, kindness.  
 Добрый, *adj.* good.  
 Добрый (въ—часъ), well and good.  
 Добрый часъ, good luck!  
 Добыча, *sf.* booty, prey.  
 Довести, *pa.*, see доводить.  
 Доводить, to lead up to, to bring to.  
 Доводиться, *tr.* to be related.  
 Довольно, *adv.* sufficiently, enough, rather.  
 Довольный, *adj.* satisfied, content.  
 Довольство, *sn.* plenty, abundance.  
 Довѣренность, *sf.* confidence.  
 Довѣрять, доверять, *va.* to trust, confide.  
 Догадаться, *pa.*, see догадываться.  
 Догадываться, догадаться, *tr.* to guess, think.  
 Договаривать, *pa.*, see договаривать.  
 Добыть, *sn.*; overtaking; (въ—гонку), in pursuit of.  
 Догонять, *va.* to overtake.

Дождаться, *pa.*, see дожидаться.  
 Дождливый, *adj.* rainy.  
 Дождь, *sm. dim.* дождикъ & дожжикъ, rain, shower.  
 Дождаться, дожждаться, *tr.* to wait for, await, expect.  
 Дозволеніе, *sn.* permission.  
 Дойти, *pa.* (*fut.* дойду), see доходить.  
 Доказывать, доказать, to demonstrate, prove.  
 Докладывать, доложить, *va.* to report, announce.  
 Докторъ, *sm.* doctor.  
 Долгий, *adj.* long.  
 Долго, *adv.* long, a long time.  
 Долговременный, *adj.* of long duration, long.  
 Долголѣтний, *adj.* of many years.  
 Долетать, долетѣть, *tr.* to fly up to, to reach.  
 Долгъ, *sm.* duty, debt.  
 Долженъ (я), I must, I am obliged.  
 Должность, *sf.* duty, function.  
 Должникъ, *sm.* debtor.  
 Должный, *adj.* due, in debt.  
 Долина, *sf.* & Долъ, *sm.* dale, valley.  
 Доложить, *pa.*, see докладывать.  
 Долой, *adv.* off, down, away.  
 Долото, *sn.* a mortise chisel.  
 Долъ, see долина.  
 Дома, *adv.* at home.  
 Домашний, *adj.* domestic, household.  
 Домой, *adv.* homewards.  
 Домъ, *sm. dim.* домикъ, house, domicile.  
 Донесеніе, *sn.* report.  
 Доноситься, донестись, *tr.* to be reported, be declared.  
 Донбѣсъ, *sm.* informations, delation.  
 Донъ, *sm.* Don.

Допрашивать, *допросить, va.* to question, examine.  
 Допускать, *va.* to give access, to allow, let.  
 Допустить, *pa.*, see допускать.  
 Дорваться до—, *tr. pa.* to fall upon.  
 Дорога, *sf.* road, way; -рою, on the road.  
 Дорогой, *adj.* dear, costly.  
 Дорожка, *sf. dim.* a little road, path.  
 Дорожный, *adj.* road, travelling.  
 Дорваться, *tr. pa.* to come at in digging.  
 Досада, *sf.* sorrow, vexation, annoyance.  
 Доска, *sf.* plank.  
 Доставать, достать, *va.* to get, procure, reach.  
 Доставаться, достаться, *tr.* to fall to one's share, to belong, incur punishment.  
 Доставление, *sn.* furnishing, procuring.  
 Доставлять, доставить, to furnish, procure.  
 Достаться, *pa.* (*fut.* достанусь), see доставаться.  
 Достигать, достигнуть, to attain, reach.  
 Достижение, *sn.* attaining, reaching.  
 Достоверный, *adj.* authentic.  
 Достоинство, *sn.* merit, dignity, title.  
 Доступный, *adj.* accessible.  
 Дотрагиваться, дотронуться, *tr.* to touch.  
 Дотронуться, *pa.*, see дотрагиваться.  
 Доучиваться, *tr.* to learn sufficiently.  
 Доходить, дойти, *vn.* to go up to—.  
 Доходъ, *sm.* income, revenue.  
 Дочь & дочка, *sf.* daughter.  
 Добхать, *vn. pa.* to ride up to, arrive.

Драгоценность, *sf.* preciousness, a jewel.  
 Драгоценный, *adj.* precious.  
 Драка, *sf.* squabble, fight.  
 Драть, *va.* to tear, pull.  
 Драться, *tr.* to fight.  
 Древлѣне, *sm.* the Drevlians.  
 Древний, *adj.* ancient, antique.  
 Древность, *sf.* antiquity, great age.  
 Дремать, *vn.* to slumber, doze.  
 Дрова, *sn. pl.* fire-wood.  
 Дрожать, дрогнуть, *vn.* to tremble, shiver.  
 Дрожь, *sf.* shivering, shiver.  
 Другой, *adj.* other, another, second.  
 Другъ, *sm.* (*pl.* друзья), friend.  
 Другъ друга, one another, each other.  
 Дружба, *sf.* friendship.  
 Дружина, *sf.* troop, militia.  
 Дружно, *adv.* friendly, together.  
 Дружный, *adj.* amicable, familiar, unanimous.  
 Дрянной, *adj.* trashy, bad, miserable.  
 Дрянь, *sf.* trash, sweepings.  
 Дубина, *sf. dim.* дубинка, a cudgel, club, bat.  
 Дубовый, *adj.* of oak.  
 Дубрава & дуброва, *sf.* grove of oaks, forest.  
 Дубъ, *sm.* oak.  
 Дубье, see дубина.  
 Дума, *sf.* a council, thought, idea.  
 Думать, *vn.* to think, mean.  
 Дуновение, *sn.* blowing, blow.  
 Дуракъ, *sm.* silly man, fool.  
 Дурачество, *sn.* folly, silliness.  
 Дурной, *adj.* ugly, bad.  
 Дуть, дунуть, *va.* to blow.  
 Духовенство, *sn.* clergy.  
 Духовная, *adj. sf.* will, testament.

Духовникъ, *sm.* confessor.  
 Духовный, *adj.* spiritual, ecclesiastical.  
 Духъ, *sm.* spirit, breath, courage.  
 Душá, *sf.* soul, heart, creature.  
 Душевный, *adj.* of the soul, hearty, sincere.  
 Душегрѣйка, *sf.* a warm jacket.  
 Душеубецъ, *sm.* a homicide.  
 Душеубство, *sm.* murder.  
 Душенька, дѣшка & -шечка, *sf.*  
*dim.* my dear.  
 Душеспасительный, *adj.* salutary.  
 Душистый, sweet-smelling, fragrant.  
 Душно, *v. imp.* it is stifling, sultry.  
 Дыбá, *sm. pl.* (стать на—), to stand up on end, to rear.  
 Дымный, *adj.* smoky.  
 Дымъ, *sm.* smoke.  
 Дыня, *sf.* melon.  
 Дыханіе, *sn.* breathing, breath.  
 Дышать,дохнуть, *vn.* to breathe, respire.  
 Дьяволъ & діаволъ, *sm.* devil.  
 Дьявольскій, *adj.* diabolical.  
 Дьякъ, *sm.* secretary.  
 Дѣва, *sf.* virgin, maid.  
 Дѣвать, дѣть (*fut.* дѣну), *ca.* to put.  
 Дѣваться, дѣться, *vr.* to become, to hide one's self, retire.  
 Дѣвица, *sf.* maid, maiden, girl, miss.  
 Дѣвка, *sf. dim.* дѣвочка & дѣвущка, maid, girl, a maid-servant.  
 Дѣвушка, *sm. dim.*, see дѣвѣ.  
 Дѣдъ, *sm.* grandfather; *pl.* дѣды, forefathers.  
 Дѣйствительно, *adv.* in fact, really.  
 Дѣйствительный, *adj.* efficacious, real.  
 Дѣйствіе, *sm.* action, act.  
 Дѣйствовать, *vn.* to act, operate.

Дѣлать, сдѣлать, *ca.* to make, do.  
 Дѣлаться, сдѣлаться, *vr.* to become, be made.  
 Дѣло, *sn.* affair, business, work, lawsuit.  
 Дѣльно, *adv.* reasonably.  
 Дѣльный, *adj.* fit for working, sensible.  
 Дѣти, *sn. pl. dim.* дѣтки, дѣточки & дѣтушки, children.  
 Дѣтская, *adj. sf.* children's room, nursery.  
 Дѣтскій, *adj.* children's, childish.  
 Дѣтство, *sn.* childhood.  
 Дѣтушки, *s. pl.* children.  
 Дѣть, дѣться, *pa.*, see дѣваться, дѣться.  
 Дѣланіе, *sn.* action, deed.  
 Дѣтельность, *sf.* activity.  
 Дѣятельный, *adj.* active.  
 Дѣжій, *adj.* stout, robust.  
 Дюймъ, *sm.* inch.  
 Дядька, *sm.* a man-nurse.  
 Дядюшка & дяденька, *dim.*, see дядя.  
 Дядя, *sm.* uncle; дядищъ, *apo. adj. poss.*

## Е.

Евангелистъ, *sm.* evangelist.  
 Европа, *sf.* Europe; европéйскій, *adj.* European.  
 Европéецъ, *sm.* an European.  
 Еврѣать, *sm.* Euphrates.  
 Египтянинъ, *sm.* an Egyptian.  
 Егоръ, *sm.* George.  
 Едва, *adv.* hardly, scarcely.  
 Единогласно, *adv.* unanimously.  
 Единодушный, *adj.* unanimous; -но *adv.* -ly.  
 Единообразіе, *sn.* uniformity, monotony.

Единообразный, *adj.* uniform, monotonous.

Единственно, *adv.* solely, only.

Единственный, *adj.* only, sole, unique.

Единый & Единъ, *adj.* sole, only.

Ежегодно, *adv.* yearly.

Ежедневно, *adv.* daily.

Ежели & Если, *conj.* if, in case.

Ежеминутно, *adv.* every moment.

Ей, *dat. of pron.* она, to her.

Ей, *adv.* indeed, verily.

Екатерина, *sf.* Catherine.

Елена, *sf.* Ellen.

Ель, *sf.* fir, spruce.

Епископъ, *im.* bishop.

Ершъ, *sm.* the common gremille.

Если, *conj.* if, in case.

Естественный, *adj.* natural, physical.

Есть, *v. imp. (past было, fut. будетъ),*  
there is, there are.

Есть ли у васъ? have you?

## Ж.

Жаворонокъ, *sm.* lark.

Жадно, *adv.* greedily, with avidity.

Жадность, *sf.* avidity, greediness.

Жадный, *adj.* greedy, eager.

Жажда, *sf.* thirst.

Жалкій, *adj.* pitiable, miserable; -но,  
*v. imp.* it is a pity.

Жалоба, *sf.* complaint.

Жалобный, *adj.* complaining, plaintive.

Жалованье, *sn.* allowance, salary.

Жаловать, *v. to grant, confer, bestow,*  
to like.

Жаловаться, *vr.* to complain.

Жалость, *sf.* pity, compassion.

Жаль, (*есть*) *v. imp.* it is pity, I am sorry.

Жалѣть, *vr.* to regret, to pity.

Жареный, *part.* roasted, fried.

Жаркій, *adj.* hot, warm, ardent.

Жаровня, *sf.* chafing-dish.

Жаръ, *sm.* heat, ardour, fire.

Жать, *va. (pres. жуу),* to reap, harvest.

Жать, *va. (pres. жмѣю),* to press, squeeze.

Жаться, *vr. (pres. жмусь),* to lay close, lean, press against.

Ждать, *va.* to wait for, to expect.

Же & Жъ, *conj.* as to, but, also.

Жевать, *va.* to masticate.

Желаніе, *sn.* wish, desire.

Желанный, *adj.* wished; *sm.* sweat-heart.

Желать, *va.* to wish, desire, long.

Жѣтый, *adj.* yellow.

Жѣчный, *adj.* bilious.

Желѣзный, *adj.* of iron.

Желѣзо, *sn.* iron.

Жемчугъ, *sm. coll.* pearls.

Женá, *sf. dim.* жѣнна, wife, spouse.

Жѣннѣ, *adj. poss.* wife's.

Женить, *va.* to marry to—; -ся, *vr.*  
to marry, to take a wife.

Женіхъ, *sm.* bridegroom, suitor.

Жѣнскій, *adj.* woman's, feminine.

Жѣнщина, *sf.* woman.

Жѣртва, *sf.* victim, sacrifice.

Жѣсткій, *adj.* hard, harsh.

Жѣстокій, *adj.* cruel, atrocious, rigorous.

Жѣстокосердый, *adj.* hard-hearted.

Жѣстокость, *sf.* rigour, cruelty.

Жѣсть, *sm.* gesture.

Жечь, *va. (pres. жгу),* to burn.

Живопись, *sf.* painting.  
 Живой, *adj.* alive, live, brisk.  
 Животворящий, *part.* vivifying.  
 Живость, *sf.* liveliness, vivacity.  
 Животное, *sn.* animal.  
 Животъ, *sm. dim.* животикъ, belly, stomach.  
 Живъ, *adj.* alive, living.  
 Жидкость, *sf.* liquid.  
 Жизнь, *sf.* life.  
 Жила, *sf.* vein.  
 Жилетъ, *sm.* waistcoat.  
 Жилистый & Жилватый, *adj.* veiny, sinewy, muscular.  
 Жилище, *sn.* dwelling, abode.  
 Жиръ, *sm.* fat, grease.  
 Житель, *sm.* inhabitant.  
 Жительство, *sn.* residence, dwelling.  
 Житіе, *sn.* life, biography (*of a saint*).  
 Житница, *sf.* granary, corn-house.  
 Жить, *vn.* (*pres.* живу), to live.  
 Житьё, *sn.* life, livelihood.  
 Жребій, *sm.* lot, fate.  
 Жужжанье, *sn.* humming, murmur.  
 Жуткій, *adj.* painful.  
 Жутко, *adv.* painfully.

## 3.

За, *prep. acc. and instr.* after, behind, beyond; for, on account of, at, to.  
 За годъ, a year ago.  
 Забава, *sf.* amusement, sport.  
 Забавлять, *va.* to divert, amuse.  
 Забавляться, *vr.* to divert one's self.  
 Забійка, *sc.* squabbler, bully.  
 Заблаговременно, *adv.* in good time.  
 Заблужденіе, *sn.* error, mistake.  
 Заболѣть, *vn. pa.* to become ill, to begin to ache.

Забѣръ, *sm.* partition, fence, enclosure.  
 Забота, *sf.* care, solicitude, trouble.  
 Заботиться, *vr.* to care, take care of.  
 Заботливо, *adv.* with solicitude or care, busily.  
 Заботливость, *sf.* solicitude, care, anxiety.  
 Заботливый, *adj.* solicitous, busy, officious.  
 Забрасывать, Забросить, *va.* to throw away, abandon, mislay.  
 Забрать, *va. pa.* to take away, grub.  
 Забраться, *vr. pa.* to come in by stealth.  
 Забросить, *pa.*, see Забрасывать.  
 Забывать, Забыть, *va.* to forget; -ся, *vr.* to forget one's self.  
 Забѣгать, Забѣжать, *vn.* to run in, to give a short call.  
 Забѣгать, *vn. pa.* to begin to run.  
 Завалить, *va. pa.* to fill up, overload, overwhelm.  
 Заведеніе, *sn.* institution, establishment, usage.  
 Завернуть, *vn. pa.* to take a turn in, call upon.  
 Завесті, *va. pa.*, see заводить.  
 Завидный, *adj.* enviable, to be envied.  
 Завидовать, *vn.* to envy.  
 Завидѣть, *va. pa.* to perceive from afar.  
 Завистливый, *adj.* envious, jealous.  
 Зависть, *sf.* envy.  
 Зависѣть, *vn.* to depend upon.  
 Завладѣть, *sm.* illegal possessor.  
 Завладѣть, *va. pa.* to take possession, seize.  
 Заводить, *va.* to lead, to establish.

Заводъ, *sm.* manufactory, works.  
 Завоеватель, *sm.* conqueror.  
 Завоевать, *ca. pa.* to conquer.  
 Завопить, *vn. pa.* to begin to sob, wail.  
 Заостриться, *tr. pa.* to become sharp, become pointed.  
 Всегда, *adv.* always, ever.  
 Завтра, *adv.* to-morrow.  
 Завтракать, *vn.* to breakfast.  
 Завтракъ, *sm.* breakfast.  
 Завтрашний, *adj.* of to-morrow.  
 Завыванье, *sm.* howling, crying.  
 Завывать, завывать, *vn.* to begin to howl, to cry.  
 Завѣса, *sf.* curtain, veil.  
 Завязать, *ca. pa.* to tie, bind.  
 Загадка, *sf.* enigma, riddle.  
 Заглядывать, заглядывать, *vn.* to look in, to call in.  
 Заглянуть, *pa.*, see заглядывать.  
 Заговорить, *ca. pa.* to begin to speak.  
 Заговорщикъ, *sm.* conspirator.  
 Заговоръ, *sm.* conspiracy, plot.  
 Загорѣться, *vn. pa.* to begin to burn, catch fire.  
 Заграждать, *ca.* to bar up, stop.  
 Заграницу (я ѣду), I am going abroad.  
 Заграничный, *adj.* foreign.  
 Загудѣть, *ca.* to tinkle, resound.  
 Задавить, *ca. pa.* to crush, strangle.  
 Задній, *adj.* back, hind.  
 Задолго, *adv.* long before.  
 Задомъ, *adv.* backwards, behind.  
 Задрѣмывать задремать, *vn.* to slumber, doze.  
 Задуть, задуть, *ca.* to blow out (a light); to begin to blow.  
 Задрожать, *vn. pa.* to begin to tremble.

Задумывать, задумывать, *ca.* to conceive, take in one's head; -ся, *tr.* to be pensive, think.  
 Задушить, *ca. pa.* to stifle.  
 Задъ, *sm.* back part.  
 Задышаться, задохнуться, *tr.* to lose one's breath, be out of breath.  
 Задѣвать, задѣть, *ca.* to catch, catch hold of, hook.  
 Заёмъ, *sm.* loan.  
 Зажечься, *tr. pa.* (*fut.* зажгётся), to catch fire, kindle.  
 Зажигать, зажечь, *ca.* to light, set fire to.  
 Зажиточный, *adj.* wealthy, opulent.  
 Зазвонить, *vn. pa.* to begin ringing.  
 Зазубрить, *ca. pa.* to notch, jagg.  
 Зазѣваться, *tr. pa.* to gape, to stand gaping in the air.  
 Заказывать, заказывать, *ca.* to forbid, to bespeak, order.  
 Закалить, *ca. pa.* to temper, harden.  
 Закапаться, *tr. pa.* to set, sink.  
 Закидывать, *ca. pa.* to cast beyond or behind, to fill, cover.  
 Закипеть, *vn. pa.* to begin to boil; *fig.* to go on smartly.  
 Закладывать, заложить, *ca.* to block up, to lay the foundation, to pledge, pawn.  
 Заключать, заключить, *ca.* to conclude, infer, enclose, confine.  
 Заключеніе, *sm.* confinement, conclusion.  
 Заклять, *sm.* vow.  
 Заковылять, *vn. pa.* to hobble, limp.  
 Заключить, *ca. pa.* to finish, end.  
 Законъ, *sm.* law, faith.

Закопѣлый, *adj.* blackened with smoke.

Закрычать, *vn. pa.* to begin to cry out.

Закрыть, *va. pa.* to cover, shut.

Закрыться, *vr. pa.* to cover one's self, to be shut.

Закупорить, *va. pa.* to cork.

Закурить, *va. pa.* to begin to smoke.

Закуска, *sf.* a snack, desert.

Зала & Залъ, *sf.* hall.

Залаять, *vn. pa.* to begin to bark.

Заливаться, злиться, *vr. pa.* (слезами), to weep bitterly; (speaking of dogs), to yell, yawl.

Заливъ, *sm.* gulf, bay.

Заложить, *va. pa.*, see закладывать.

Залзять, залзеть, *vn.* to climb in or behind.

Замаскировать, *va. pa.* to mask, screen.

Замедлить, *vn. pa.* to delay, retard.

Замерзать, замёрзнуть, *vn.* to freeze.

Замертво, *adv.* dead, for dead.

Замира́ние, *sn.* torpor, fainting.

Замира́ть, замереть, *vn.* to get torpid, tremble with.

Замолкнуть, *vn. pa.* to cease, be hushed.

Замолчать, *vn. pa.* to become silent.

Замужемъ, married (to a man).

Замужъ (выходить, выйти), to marry (for women).

Замѣнить, *pa.*, see замѣнять.

Замѣнять, замѣнить, *va.* to substitute, replace.

Замѣтить, *pa.*, see замѣчать.

Замѣтно, *adv.* visibly, observably.

Замѣтный, *adj.* observable, visible.

Замѣчаніе, *sn.* remark, observation.

Замѣчательный, *adj.* remarkable; -но, *adv.* -bly.

Замѣчать, *va.* to mark, to remark.

Замѣшательство, *sn.* confusion.

Занести́, *pa.*, see заносить.

Занимательность, *sf.* interest.

Занимательный, *adj.* interesting; -но, *adv.* -ly.

Занимать, занять, *va.* to occupy, employ, borrow; -ся, *vr.* to occupy one's self, be interested with.

Занозистый, *adj.* prickly; *fig.* quarreller.

Заносить, занести́, *va.* to leave in passing, to carry, to drift, block up.

Занятіе, *sn.* occupation, borrowing.

Занятый & Занято́й, *adj.* occupied, busy.

Занять, -ся, *pa.* (*fut.* займѹ, -сь), see занимать, -ся.

Запасный, *adj.* of store, spare.

Запахъ, *sm.* smell, odour.

Запекаться, запечься, *vr.* to clot.

Запереть, -ся, *pa.*, see запира́ть, -ся.

Запечатать, *va. pa.* to seal up.

Запира́ть, запереть, *va.* to close, shut.

Запира́тся, заперётся, *vr.* to shut one's self up, to deny, disavow.

Записка, *sf.* inscribing, note.

Записывать, записать, *va.* to write in, inscribe.

Заплата, *dim.* заплатка, *sf.* patch.

Заплатить, *va. pa.* (*imp. a.* запла́чивать), to patch, patch up.

Заплатить, *va. pa.* (*imp. a.* плати́ть), to pay, to be paid.

Заплеснѣть, *vn. pa.* to become mouldy.

Заповѣдь, *sf.* commandment.

Запоробить, *va.* to cover slightly.

Запоре́ть, *sm.* bolt.



Запрѣшивать, запросить, *va.* to overcharge, ask too much.

Запретить, *va. pa.* to prohibit, forbid.

Запропасться, *vr. pa.* to be mislaid, be lost.

Запросто, *adv.* without ceremony.

Запрягать, запрячь, to harness.

Запряжка, *sf.* putting to, harnessing.

Запрячь, *pa.*, see запрягать.

Запускать, запустить, *va.* to put, thrust.

Запутать, *va. pa.* to entangle, mismanage.

Запылать, *vn. pa.* to begin to blaze, flame.

Запыхаться, *vr. pa.* to get out of breath.

Заревѣть, *vn. pa.* to begin to roar.

Заржавленный, *part.* rusted, rusty.

Зарубить, *va. pa.* to kill with a sword.

Зарыдать, *vn. pa.* to begin to sob.

Зарѣзать, *va. pa.* to cut one's throat, murder.

Заря, *sf.* redness of the sky, dawn of day.

Заряжать, зарядить, *va.* to load (a gun).

Заслуга, *sf.* merit, desert.

Заслуживать, заслужить, *va.* to deserve, merit.

Засмѣяться, *vr. pa.* to begin to laugh.

Заснуть, *vn. pa.*, see засыпать.

Заспорить, *vn. pa.* to begin to dispute, bet.

Заставать, застать, *va.* to find, surprise.

Заставлять, заставить, *va.* to compel, oblige, to set before.

Застать, *pa.*, see заставать.

Застигать, застигнуть, *va.* to catch, overtake.

Застонать, *vn. pa.* to begin to groan.

Застрѣливать, застрѣлить, *va.* to shoot, kill.

Заступникъ, *sm.* intercessor, defender.

Застѣнчивость, *sf.* timidity, shyness.

Засуетиться, *vr. pa.* to take much pains.

Засуха, *sf.* drought, dryness.

Засыпать, *vn.* to fall asleep, slumber.

Засыпать, зысыпать, *va.* to cover over, fill up.

Засѣданіе, *sm.* sitting, session.

Засѣсть, *vn. pa.* to place one's self in ambuscade.

Затаить, *va. pa.* to secrete, conceal.

Затворъ, *sm.* bar, sluice.

Затворять, затворить, *va.* to shut, close.

Затихнуть, *vn. pa.* to abate, become calm.

Заткнуть, *pa.*, see затыкать.

Заточать, -чить, *va.* to confine, banish.

Заточеніе, *sm.* banishment, imprisonment.

Затрачивать, затратить, *va.* to spend, to lay out.

Затыкать, заткнуть, *va.* to stop up, shut.

Затылокъ, *sm.* nape of the neck, collar.

Затѣйникъ, -ница, *s.* wag.

Затѣмъ, *adv.* thereupon, whereupon.

Затягивать, затянуть, *va.* to tighten.

Затянуть, *pa.*, see затягивать.

Затянуться, *vr. pa.* (*imp. a.* затѣгиваться) (табакѣмъ), to swallow the smoke.

Заўтреня, *sf.* lauds, matins.

Захватывать, захватить, *va.* to catch, seize.

Захворать, *vn. pa.* to fall ill.  
 Захлебываться, захлебнуться, *vr.* to choke one's self.  
 Захлопнуться, *vr. pa.* to be shut with a clap.  
 Захождение, *sn.* setting.  
 Захолустье, *sn.* by-place, by-corner.  
 Захотеть, *vn.* to have a mind, wish for.  
 Захрипѣть, *vn. pa.* to have a rattling in the throat.  
 Захромать, *vn. pa.* to fall lame.  
 Зачѣмъ, *adv.* why?  
 Зашивать, зашить, *vt.* to sew up.  
 Зашипѣть, *vn. pa.* to begin to hiss.  
 Зашить, *pa.*, see зашивать.  
 Защита, *sf.* defence, protection, cover.  
 Защитникъ, *sm.* defender, protector.  
 Защищать, *va.* защититъ, *pa.* to defend, protect.  
 Заѣхать, *vn. pa.* to call in driving past.  
 Заяць, *sm.* a hare; -ячий, *adj.* hare's.  
 Збрѣя, *sf.* harness.  
 Звать, *va.* to call, invite.  
 Звенѣть, *vn.* to ring, jingle.  
 Звонарь, *sm.* bellringer.  
 Звонитъ, *va.* to ring.  
 Звонкій, *adj.* sonorous, loud.  
 Звонъ, *sm.* ring (of bells).  
 Звукъ, *sm.* sound, clang.  
 Звучать, звучнуть, *vn.* to sound, resound.  
 Звѣзда, *sf.* star.  
 Зѣвскій, *adj.* brutal, ferocious.  
 Зѣвство, *sn.* ferocity.  
 Зѣбрь, *sm.* wild beast.  
 Зданіе, *sn.* edifice, building.  
 Здорово, *adv.* healthily; *fam.* good morning!

Здоровый, *adj.* healthy, wholesome, robust.  
 Здоровье, *sn.* health.  
 Здрѣе, *sn. sf.*, see здоровье.  
 Здравствовать, *vn.* to be in health; *-va.* to hail, salute.  
 Здрѣвый, *adj.* sound, sane.  
 Здѣсь, *adv.* here.  
 Здѣшній, *adj.* of this place.  
 Зелёный, *adj.* green.  
 Зелень, *sf.* verdure, vegetables.  
 Зѣле, *sn.* herb, poison.  
 Земледѣецъ, *sm.* agriculturist, husbandman.  
 Землекопъ, *sm.* digger.  
 Земля, *sf.* earth, ground, land, country.  
 Землякъ, *sm.* fellow-countryman.  
 Земляной, *adj.* earthen.  
 Земной, *adj.* earth, terrestrial.  
 Зѣмскій, *adj.* territorial, provincial, district.  
 Зѣркало, *sn.* looking-glass, mirror.  
 Зерно, *sn.* grain, kernel.  
 Зима, *sf.* winter.  
 Зимній, *adj.* winter, winterly.  
 Зимой, *adv.* in winter.  
 Зипунъ, *sm.* jacket.  
 Злѣться, *vr.* to be in a rage.  
 Зло, *sn.* evil.  
 Зловѣщій, *adj.* ominous, of ill omen.  
 Злодѣй, *sm.* villain, sworn enemy.  
 Злодѣйство & злодѣяніе, *sn.* villainy, misdeed.  
 Злополучный, *adj.* unfortunate.  
 Злой, *adj.* bad, malicious, wicked.  
 Змѣй, *sm.* & Змѣя, *sf.* serpent, snake.  
 Знакомство, *sn.* acquaintance, connexion.  
 Знакомый, *adj.* acquainted, known.

Знакомый & знакомец, *sm.* acquaintance.

Знакъ, *sm. dim.* значёкъ, sign, token, signal.

Знаменитый, *adj.* distinguished, eminent.

Знамя, *sn.* colours, banner, standard.

Знание, *sn.* knowledge.

Знатный, *adj.* of note, eminent.

Знать, *vn.* to know.

Значение, *sn.* signification, importance.

Значительный, *adj.* important, considerable; -но, *adv.* -bly.

Значить, *va.* to signify.

Значокъ & значёкъ, see Знакъ.

Зной, *sm.* sultriness, heat.

Знойный, *adj.* sultry, burning.

Зовъ, *sm.* call, invitation.

Золотникъ, *sm.* the 96th part of a Russian pound.

Золото, *sn.* gold.

Золотой, *adj.* golden.

Зорй, *dim.* зорюшка & зорька, see зарй.

Зоркий, *adj.* sharp-sighted.

Зрачёкъ & зрачокъ, *sm.* pupil (of the eye).

Зритель, *sm.* spectator.

Зрѣть, see зрѣть.

Зрѣлище, *sn.* spectacle, show.

Зрѣлый, *adj.* ripe, mature.

Зрѣние, *sn.* sight, eye-sight, ripening.

Зрѣть, *va.* to see.

Зубастый & зубатый, *adj.* with large or long teeth.

Зубчатый, *adj.* toothed, coggied.

Зубъ, *sm.* tooth.

Зубъ, *sf.* swell, surge.

Зѣвать, Зѣвнуть, *vn.* to yawn, gape.

Зять, *sm.* son-in-law, brother-in-law.

## II.

И, *conj.* and, also, too, even.

Ибо, *conj.* for, because.

Иванъ, *sm.* John.

Игла, *sf.*; *dim.* иглока, needle, prickle (of plants).

Игнатій, *sm.* Ignatius.

Иго, *sn.* yoke.

Игорь, *sm.* Igor.

Игра, *sf.* play, game.

Играть, *vn. & va.* to play.

Игривый, *adj.* playful.

Игумень, *sm.* abbot, superior (of a convent).

Идолъ, *sm.* idol.

Идти & Ити, *vn. irr.* to go, come.

Изба, *sf.*; *dim.* избушка, peasant's house, hut.

Избавить, *pa.*, see избавить.

Избавление, *sn.* deliverance.

Избавлять, избавить, *va.* to deliver, free, set free.

Избавлять, *va. pa.* to spoil, indulge.

Избрание & Избраніе, *sn.* election, choice.

Избирательный, *adj.* electoral.

Избирать, избрать, *va.* to elect, to choose.

Изборскъ, *sm.* Isborsk.

Избрать, *va. pa.*, see избирать.

Избушка, *dim.* of изба.

Избытокъ, *sm.* abundance.

Избѣжаніе (во-), in order to avoid.

Извергъ, *sm.* outcast, cruel man.

Изверженіе, *sm.* eruption.

Извиваться, *vr.* to coil up, to crawl, cringe.

Извинѣть, *pa.*, see извинѣть.  
 Извинѣть, извинѣть, *tr.* to excuse, forgive.  
 Извлекать, извѣчь, *va.* to extract, draw out.  
 Извѣлить, *va. pa.* to be pleased, think proper; -воль, -вольте, well! be it so!  
 Извѣщикъ, *sm.* carrier, hackney-coachman; -щичій, *adj.*  
 Извѣдать, *va. pa.* to ascertain, learn, investigate, try.  
 Извѣстіе, *sn.* advice, news.  
 Извѣстно, *v. imp.* it is known.  
 Извѣстность, *sf.* repute, notoriety.  
 Извѣстный, *adj.* known, renowned, certain.  
 Извѣстить, *va. pa.*; (извѣщать, *imp. a.*), to inform, notify.  
 Изгибистый, *adj.* winding, sinuous, pliant.  
 Изгладить, -ся, *pa.*, see изглаживать, -ся.  
 Изглаживать, изгладить, *va.* to efface; -ся, *vr.* to be effaced.  
 Изгнать, *va. pa.* (*fut.* изгоню), to expel, drive out, banish.  
 Изготовить, изготóвить, to prepare, to manufacture.  
 Издавать, издѣть, *va.* to promulgate, publish, give out, produce.  
 Издавна, *adv.* long ago, this great while.  
 Издали, *adv.* at a distance, afar.  
 Издержка, *sf.* expense.  
 Издыхать, издохнуть, *vn.* to die, expire.  
 Издѣлье, *sn.* work, handiwork.  
 Иззябнуть, *vn. pa.* to be starved, grow cold.

Измóжденный, *adj.* macerated.  
 Измóздить, *va. pa.* to macerate, enervate.  
 Изморозь, *sf.* hoar-frost, sleet.  
 Измóчить, *va. pa.* to tire out, exhaust.  
 Измѣна, *sf.* treachery, treason.  
 Измѣнить, *pa.*, see измѣнять.  
 Измѣнникъ, *sm.* betrayer, traitor.  
 Измѣнить, измѣнить, *va.* to change, alter, betray.  
 Измѣняться, измѣниться, *vr.* to change, be changed, to vary.  
 Изнемогать, изнемо́чь, *vn.* to grow feeble, lose strength.  
 Изнемо́чь, *pa.* (*fut.* изнемо́гу), see изнемо́гать.  
 Изобиловать, *vn.* to abound.  
 Изображать, изобразить, *va.* to depict, represent.  
 Изображеніе, *sn.* representation, picture, description.  
 Изобрѣтать, изобрѣсть, *va.* to invent.  
 Изобрѣтѣніе, *sn.* invention.  
 Изорвать, *va. pa.* to tear up.  
 Изорвать, *va. pa.* to tear up, pull to pieces.  
 Израсходовать, -хóдовать, *va.* to lay out, expend.  
 Изрыть, *va. pa.* to dig up.  
 Изрѣдка, *adv.* rarely, seldom, sometimes.  
 Изрѣзать, *va. pa.* to cut up.  
 Исследовать, *va. pa.* to investigate, explore.  
 Иступленіе, *sn.* enthusiasm, ecstasy.  
 Изувѣченный, *part.* mutilated, lame.  
 Изумить, -ся, *pa.*, see изумить, -ся.  
 Изумленіе, *sn.* astonishment, amazement.

Изумлённый, *part.* astonished.  
 Изумлять, изумить, *va.* to astonish ;  
 -ся, *vr.* to be astonished.  
 Изумрудъ, *sm.* emerald ; -рудный,  
*adj.*  
 Изучёне, *sn.* study.  
 Изчертить, *va. pa.* to streak, scratch  
 all over.  
 Изъ & Изю, *prep. gen.* out of, from ;  
 изъ за, from behind ; изъ подъ,  
 from under.  
 Изъявлять, *va.* to testify, show.  
 Изъяснить, -ся, *pa.* see изъяснять, -ся.  
 Изъяснять, изъяснить, *va.* to explain,  
 elucidate ; -ся, to explain one's  
 self.  
 Икона, *sf.* image.  
 Икрá, *sf.* roe, calf of the leg.  
 Или & Иль, *conj.* or.  
 Имамъ, *sm.* Imam.  
 Именно, *adv.* specially, particularly ;  
 (а-), and namely.  
 Именоваться, *vr.* to be named.  
 Императорскій, *adj.* emperor's, im-  
 perial.  
 Императоръ, *sm.* emperor.  
 Императрица, *sf.* empress.  
 Имперіаль, *sm.* imperial, roof (of  
 coaches).  
 Имперія, *sf.* empire.  
 Имущество, *sn.* property, goods.  
 Имѣіе, *sn.* property, estate.  
 Имѣть, *va.* to have.  
 Имя, *sn.* name, renown, noun.  
 Иначе, *adv.* otherwise, if not.  
 Индѣецъ & Индеецъ, *sm.* an In-  
 dian.  
 Индія, *sf.* India.  
 Инокъ, *adj.* incognito.  
 Иногда, *adv.* sometimes.

Иноземный, *adj.* foreign.  
 Иной, *adj.* other.  
 Инокія, *sf.* nun.  
 Инокъ, *sm.* monk.  
 Иностранецъ, *sm.* foreigner.  
 Иностранный, *adj.* foreign.  
 Инструментъ, *sm.* instrument, tool.  
 Интересовать, *va.* to interest.  
 Интересоваться, *vr.* to take interest  
 in.  
 Ирина, *sf.* Irene.  
 Итонація, *sf.* intonation.  
 Искатель, *sm.* seeker, searcher.  
 Искать, *va.* to seek, search.  
 Искоса, *adv.* asquint, aslant.  
 Искра, *sf.* spark.  
 Искренній, *adj.* sincere, frank.  
 Искренность, *sf.* sincerity, frank-  
 ness.  
 Искривить, *va. pa.* to make crooked,  
 bend, curl.  
 Искүсный, *adj.* skilful, clever.  
 Искусственный, *adj.* artificial ; -но, -ly.  
 Искусство, *sn.* skill, art.  
 Исписать, *va. pa.* to fill with writ-  
 ing, write all over.  
 Испитой, *adj.* meagre, lean.  
 Исновѣдывать, исновѣдать, *va.* to  
 profess, believe in, to confess.  
 Исполнѣніе, *sn.* execution, fulfil-  
 ment.  
 Исполненнй, *part.* fulfilled, full of.  
 Исполнить, *pa.*, see исполнять.  
 Исполнять, исполнить, *va.* to fulfil,  
 execute.  
 Испортить, *va. pa.* to spoil, damage.  
 Исправленіе, *sn.* repairing, reformation.  
 Исправно, *adv.* exactly, punctually.  
 Испробовать, *va. pa.* to try.

Испугать, *va. pa.* to frighten ; -ся, *vr.* to be frightened.

Испускать, испустить, *vi.* to exhale, breathe, let out ; -дыхъ or дыханіе, to expire, die.

Испытаніе, *sn.* assay, trial.

Истекать (крѣью), *vn.* to be bleeding ; истечь (крѣвью), to bleed to death.

Истереться, *vn. pa. (past истёрся, fut. изотрусь),* to be worn out.

Истерзать, *va. pa.* to tear to pieces.

Истина, *sf.* truth.

Истинный, *adj.* true, real ; -но, *adv.*-ly.

Истопникъ, *sm.* oven-heater, stoker.

Историкъ, *sm.* historian.

Историческій, *adj.* historical.

Исторія, *sf. dim.* исторіица, history.

Источникъ, *sm.* spring, source.

Истребить, истребить, *va.* to destroy, extirpate.

Исходъ, *sm.* Exodus, issue.

Исчезать, исчезнуть, to disappear, vanish.

Исчертить, see изчертить.

Итакъ, *adv.* thus, so.

Италія, *sf.* Italy.

Итъ & иті, see идтъ.

## I.

Иезуитъ & Езуйтъ, *sf.* Jesuit.

Иисусъ, *sm.* (-Христѣсъ), Jesus Christ ; *vocative*, Иисѣе Христѣ !

Іоаннъ, *sm.* John.

Іосифъ, *sm.* Joseph.

Исаакъ, *sm.* Isaac.

Іюль, *sm.* July.

Іюнь, *sm.* June.

## К.

Ка & ко, a suffix added to the imper.

Кабакъ, *sm.* tavern, public-house, wine-shop.

Кабанъ, *sm.* boar, wild boar.

Кабарда, *sf.* Kabarda ; -динскій, *adj.*

Кабинетъ, *sm.* cabinet, closet, private room.

Каблукъ, *sm.* heel (of a boot or shoe).

Кавалерія, *sf.* cavalry.

Кавказецъ, *sm.* a native or inhabitant of Caucasus.

Кавказъ, *sm.* Caucasus ; -казскій, *adj.*

Кадетъ, *sm.* cadet ; -детскій корпусъ, military academy.

Кадка, *sf. dim.* -дочка & -душка, tub.

Каждый, *adj.* and *pron.* each, every, every one.

Кажется, *v. imp.* it appears, it seems.

Казакъ, *sm.* Cossack or Czaack ; -зачій, -зачскій, *adj.*

Казань, *sm.* Kazan ; -занскій, *adj.*

Казарма, *sf.* barracks.

Казаться, *vr.* to appear, show one's self.

Казённый, *adj.* of the crown.

Казна, *sf.* the public chest, treasury.

Казначѣство, *sm.* exchequer.

Казнить, *va.* to punish with death, execute.

Каковѣй & Каковѣй, *adj. pron.* what kind of ? what sort of ?

Какой, *adj.* what kind or sort of ?  
какой-то, some kind, a certain ;  
какой-нибудь, какой-либо, some, any kind of.

Какъ, *adv.* how ? as, like.

Какъ то, *adv.* once upon a time such as.

Калмыкъ, Kalmuk, *sm.* ; -мыщій, *adj.*

Каменистый, *adj.* stony, lapideous.

Каменный, *adj.* stone, stony.

Каменоломня, *sf.* quarry.

Каменщикъ, *sm.* mason.

Камень, *sm. dim.* -мешекъ & -мышекъ, stone.

Камеръ-Лакѣй, *sm.* chamber-lackey.

Камзолъ, *sm.* under-waistcoat.

Каминъ, *sm.* fire-place.

Камчатка, *sf.* Kamtehatka.

Камышь, *sm.* reed, cane ; -мышёвый, *adj.*

Канáва, *sf.* gutter, ditch.

Канáлъ, *sm.* canal, channel.

Канáлы, *sc.* rascal.

К нитёвъ, *sf.* wire-ribbon.

Кану́нь, *sm.* eve.

Капитáлъ, *sm.* capital.

Капитáнъ, *sm.* captain.

Капитóлий, *sm.* capitol.

Ка́пля, *sf.* drop.

Капризный, *adj.* capricious.

К равáнь, *sm.* caravan.

Карандашъ, *sm.* lead-pencil, graphite.

Карау́лить, *va.* to watch, guard, to spy.

Карау́льный & Карау́льщикъ, *sm.* watchman.

Карéта, *sf.* coach, carriage.

Кáркать, кáркнуть, *vn.* to croak.

Кармáнный, *adj.* of pocket, portable.

Кармáнь, *sm.* pocket.

Карни́зъ, *sm.* cornice.

Карпъ, *sm.* carp.

Кáрта, *sf.* card, map.

Картáвить, *vn.* to lisp.

Картéчь, *sf.* grape-shot.

Карти́на, *sf. dim.* картинка, picture.

Картинка, -ти́ночка, *sf. dim.* print, cut.

Картóнь, *sm.* pasteboard.

Карту́зь, *sm.* cap travelling-cap.

Касáться, косну́ться, *vr.* to touch, relate to.

Каспíйское Мóре, Caspian Sea.

Кастрю́ля, *sf.* saucepan.

Катáние, *sm.* rolling, driving.

Кáтеръ, *sm.* transport-boat, barge.

Като́ликъ, -и́чка, *s.* Catholic.

Католи́цизмъ, *sm.* Catholicism.

Кáторжникъ, *sm.* convict, galley-slave.

Кáфтанъ, *sm.* coat.

Качáть, качну́ть, *va.* to shake, swing, to pump.

Качáться, *vr.* to swing, rock, roll.

Кáчество, *sm.* quality.

Кáша, *sf.* gruel.

Кáшлину́ть, *pa.*, see кáшлять.

Кáшлять, кашля́у́тъ, *vn.* to cough.

Ка́юта, *sf.* cabin.

Ка́юта-ка́мпáня, *sf.* ward-room.

Квадрáтный, *adj.* square.

Квадрáтъ, *sm.* a square, square number.

Кв-рти́ра, *sf.* lodgings, apartments.

Квасъ, *sm.* kvass (a drink), acid taste.

Келáрь, *sm.* cellarer.

Кéлья & Кéлья, *sf. dim.* келéйка, a cell.

Кивóтъ, *sm.* image-case.

Ки́дать, кину́ть, *va.* to throw, abandon.

Ки́даться, кинуться, *vr.* to cast one's self, to fall upon.

Ки́ль, *sm.* keel, bottom (of ships).

Кипя́къ, *sm.* poniard, dagger.

Кинуться, *pa.*, see кидáться.

Кипéтъ, *vn.* to boil, to swarm (of insects).

Кипятѣтъ, *sm.* boiling water.  
 Кирпичъ, *sm.* brick.  
 Кисейный, *adj.* of muslin.  
 Кисть, *sf.* tassel, brush, wrist (of the hand).  
 Кіевлянинъ, *sm.* an inhabitant of Kіeff.  
 Кіевъ, *sm.* Kіeff; -вскій, *adj.*  
 Китай, *sm.* China; -ецъ, a Chinese.  
 Китайскій, *adj.* Chinese.  
 Кладбище, *sm.* cemetery.  
 Кладовѣ, *sf.* store-house, lumber room.  
 Кланяться, *vr.* to make a bow, salute.  
 Классъ, *sm.* class, rank.  
 Класть, положить, *va.* to lay, put, set.  
 Клевѣть, клевать, *va.* to pick, peck.  
 Клеветѣ, *sf.* calumny, slander.  
 Клеветѣть, *va.* (на кого), to calumniate, slander.  
 Клеврѣтъ, *sm.* comrade, companion.  
 Кликнуть, *va. pa.* to call, call in.  
 Климатъ, *sm.* climate.  
 Клинокъ, *sm.* blade (of a sword).  
 Клинь, *sm.* coin, wedge, stake.  
 Клокъ, *sm. dim.* клочѣкъ, tuft, lock, small piece.  
 Клониться, *vr.* to incline, tend, draw towards.  
 Клочѣтъ, *sm.* & Клочье, *sm.*, see клочъ.  
 Клубъ, *sm.* curling cloud (of smoke or steam), club.  
 Клетка, *sf.* cage, den.  
 Ключнуть, *va. pa.*, see клевѣть.  
 Ключница, *sf.* housekeeper.  
 Ключъ, *sm.* key, spring, fountain.  
 Клясться, *vr.* to take an oath, to swear.

Кляча, *sf.* a jade, sorry horse.  
 Книга, *sf.* book.  
 Книжка, *sf. dim.* a little book, pocket-book.  
 Княгиня, *sf.* princess (married).  
 Княжескій, *adj.* prince's, princely.  
 Княжество, *sm.* principality.  
 Княжить, *vn.* to reign.  
 Князь, *sm.* prince.  
 Кобыла, *sf.* mare.  
 Ковѣрство, *sm.* craft, art, cunning.  
 Ковѣть, *va.* to forge, to shoe (a horse).  
 Ковѣръ, *sm. dim.* коврикъ, carpet.  
 Ковка, *sf.* hammering, forged work.  
 Когда, *adv.* when? -нибудь, -либо, some time or other, some day.  
 Когда-то, *adv.* once upon a time some day.  
 Где-гдѣ, *adv.* somewhere.  
 Какъ-какъ, *adv.* somehow, so so.  
 Что-что, *pron.* something.  
 Кожаный, *adj.* leathern.  
 Кожёвнный, *adj.* of a tanyard.  
 Коза, *sf.* she-goat; козій, *adj.*  
 Козёлъ, *sm.* he-goat.  
 Козырѣкъ, *sm.* shade, visor.  
 Козывка, *sf.* small beetle.  
 Кой, *pron.* (*f.* коя, *n.* кое), who, which, that.  
 Койшауръ, *sm.* Koishawr; кеіш, *adj.*  
 Колебѣніе, *sm.* shaking, hesitation.  
 Колебѣть, *va.* to agitate, shake.  
 Колебѣться, *vr.* to waver, shake.  
 Колесо, *sm.* wheel.  
 Колѣ, *sf.* rut.  
 Коли, *adv.* when, if.  
 Количество, *sm.* quantity.  
 Колкость, *sf.* sharpness, causticity.  
 Колоколъ, *sm.* bell; -кольный, *adj.*  
 Колокольная, *sf.* belfry.



Колоко́льчикъ, *sm. dim.* little bell.  
 Колѣнна, *sf.* column.  
 Колѣсь, *sm.* an ear (of corn).  
 Колотѣть, *va.* to beat, thrash.  
 Колѣть, колѣнѣть, *va.* to prick, sting.  
 Колпакъ, *sm.* night-cap.  
 Колѹмбъ, *sm.* Columbus.  
 Колыбѣль, *sf.* cradle; -бѣльный, *adj.*  
 Колыхать, колыхнѹть, *vn.* to rock, swing.  
 Ко́ль, *adv.* when, if.  
 Колѣнѹть, *pa.*, see колѣть.  
 Колѣно, *sn.* knee, branch, generation.  
 Колѣчка, *sf.* prick, prickly thing.  
 Команда, *sf.* detachment, crew.  
 Командиръ, *sm.* commander.  
 Командованіе, *sn.* command.  
 Комаръ, *sm.* gnat, musquito.  
 Комедія, *sf.* comedy.  
 Комендантъ, *sm.* commandant of a town.  
 Комната, *sf. dim.* -палатка, room, chamber.  
 Комодъ, *sm.* chest of drawers.  
 Комъ, *sm. dim.* комокъ, lump, clod, clod.  
 Конвой, *sm.* convoy, escort; -войный, *adj.*  
 Конѣцъ, *sm.* end, aim.  
 Конѣчно, *adv.* certainly.  
 Конѣчный, *adj.* final, last.  
 Конный, *adj.* horse, equestrian.  
 Конопляный, *adj.* hemp, of hemp.  
 Консервы, *sf. pl.* preserves.  
 Конскій, *adj.* horse, of horses'.  
 Константинъ, *sm.* Constantine.  
 Константинополь, *sm.* Constantinople.  
 Констанція, *sf.* Constance.  
 Консулъ, *sm.* consul.  
 Конфектъ, *sm.* & конфѣкта, *sf.* sweetmeat.

Кончатъ, кончатъ, *va.* to finish, end.  
 Кончатся, кончатся, *vr.* to be at an end, to be expiring, to die.  
 Конь, *sm.* horse.  
 Копошиться, *vr.* to swarm, teem.  
 Копыто, *sn.* hoof.  
 Копѣе, *sn.* lance.  
 Копѣйка, *sf.* copeck (100th part of a rooble).  
 Корá, *sf.* bark, crust.  
 Корабельщикъ, *sm.* master of a ship.  
 Кораблекрушеніе, *sn.* shipwreck.  
 Корáбль, *sm.* ship.  
 Корень, *sm.* root.  
 Корзина, *sf.* basket.  
 Корми́лица, *sf.* wet-nurse.  
 Кормить, *va.* to nurse, feed.  
 Кормъ, *sm.* feed, fodder.  
 Корни́ца, *sf.* Cornelia.  
 Корова, *sf.* cow; -ро́вий, *adj.*  
 Королева, *sf.* queen.  
 Король, *sm.* king.  
 Коромы́сло, *sn.* yoke (of water bearers).  
 Корона, *sf.* crown.  
 Корона́ція, *sf.* & -нованіе, *sn.* coronation, crowning.  
 Короткій, *adj.* short, brief, intimate.  
 Корпусъ, *sm.* detached building, corps, college.  
 Кортѣжъ, *sm.* cutlass.  
 Корыстолю́біе, *sn.* love of gain.  
 Косá, *sf.* tress, scythe.  
 Косвенный, *adj.* oblique, slant, indirect.  
 Космáтый, *adj.* shagged, shaggy.  
 Коснѹться, *pa.*, see касаться.  
 Косой, *adj.* slanting, sloping, squinting.  
 Костѣрь, *sm.* wood pile.  
 Костромá, *sf.* Kostroma; -мскóй, *adj.*

Кость, *sf.* bone ; (слоповая), ivory.  
 Косынка, *sf.* triangular neckerchief.  
 Котёлъ, *sm.* kettle, copper, boiler.  
 Который, *pron. interr.* which ? what ?  
 Который, *pron. rel.* which, who, that.

Который нибудь, some one. any one.  
 Котъ, *sm.* tom-cat.  
 Кофеи, *sm.* & Кофе, *indeclin.* coffee ;  
 -фейный, *adj.*  
 Кочевать, *vn.* to lead a nomad life, wander.

Кочевникъ, *sm.* a nomad.  
 Кочевой, *adj.* nomad, nomadic.  
 Кошечий, *adj.* cat's.  
 Кошелёкъ, *sm.* purse.  
 Кошка, *sf.* she-cat.  
 Край, *sm.* edge, country.  
 Крайне, *adv.* extremely.  
 Крайний, *adj.* last, extreme, utmost.  
 Крайность, *sf.* extremity, necessity.  
 Красавица, *sf.* beautiful woman.  
 Красивый, *adj.* pretty.  
 Красить, *va.* to paint, dye.  
 Краска, *sf.* colour, paint.  
 Красноречиво, *sm.* talkativeness.  
 Красноватый, *adj. dim.* reddish.  
 Красное дерево, mahogany.  
 Красный, *adj.* red.  
 Краснеть, *vn.* to grow red, redden.  
 Красота, *sf.* beauty.  
 Кредиторъ, *sm.* creditor.  
 Кремль, *sm.* citadel, Kremlin (in Moscow) ; -лёвский, *adj.*

Кремель, *sm.* cracknel.  
 Кресло, *sm.* & *pl.* кресла, arm chair, easy chair ; *dim.* креслецо.  
 Креститель, *sm.* baptist.  
 Крестить, *va.* to baptize, to mark with a cross.

Креститься, *vr.* to be baptized.  
 Крестный, *adj.* of a cross, of baptism ;  
 -ходъ, procession.

Крестъ, *sm.* cross.  
 Крестьянинъ, *sm.* peasant ; -тъицскій, *adj.*

Крестьянство, *sm.* peasantry.  
 Крещёние, *sm.* baptism.  
 Кривой, *adj.* crooked, blind of one eye.  
 Крикнуть, *vn. pa.* to give a shriek, to shout.

Крикунъ, *sm.* cryer, clamourer.  
 Крикъ, *sm.* cry, clamour, shrieks.  
 Кричать, *vn.* to cry, shout.  
 Кровавый, *adj.* bloody, stained with blood.

Кровать, *sf. dim.* -вѣтка, bedstead, bed.  
 Кровля, *sf.* roof.  
 Кровавый, *adj.* blood-thirsty.  
 Кровавое, *sm.* bloodshed.  
 Кровь, *sm.* roof ; *fig.* protection.  
 Кровь, *sf.* blood.

Кроликъ, *sm.* rabbit ; -личій, *adj.*  
 Кромѣ, *prep. gen.* except, besides.  
 Кронштадтъ, *sm.* Cronstadt ; -тадтскій, *adj.*

Кроткій, *adj.* kind, benign.  
 Кротость, *sf.* kindness, mildness.  
 Крохѣ, *sf.* crumb, morsel.  
 Крошка, *sf.* little one, nursling.  
 Круглый, *adj.* round.  
 Круговой, *adj.* circular.  
 Кругомъ, *adv.* around.  
 Кругъ, *sm. dim.* кружёкъ, round, circle.

Кружка, *sf.* tankard, jug, cup.  
 Кружёкъ, *dim.*, see кругъ.  
 Крупѣ, *sf.* groats, grits.  
 Крупный, *adj.* large, coarse.  
 Крутить, *va. -ся, vr.* to twist, twirl.

Крутой, *adj.* steep, thick.  
 Кручина, *sf. dim.* sorrow, affliction.  
 Крыло, *sn.* wing.  
 Крыльцо, *sn.* porch.  
 Крымъ, *sm.* Crimea; -ский, *adj.*  
 Крыса, *sf.* rat.  
 Крыть, *ra.* (*pres.* крою,) to cover.  
 Крыша, *sf.* roof.  
 Крепкий, *adj.* strong, firm.  
 Крепко, *adv. comp.* крепче, strongly, firmly.  
 Крепостной, *adj.* of a fortress, bound to the soil.  
 Крепость, *sf.* strength, fortress, title-deed of possession.  
 Врѣхѣть, *vn.* to groan.  
 Кто, *pron. interr.* who?  
 Кто, *pron. rel.* who, that which.  
 Кто куда, in all directions.  
 Кто нибудь, кто либо, any one.  
 Кто-то, somebody, some one.  
 Кубань, *sf.* Cuban.  
 Куда, *adv.* whither? where?  
 Кудри *pl.* кудря, *sf.* curls, lock of hair.  
 Кузнецъ, *sm.* blacksmith.  
 Кузнечество, *sn.* the business of a blacksmith.  
 Къзмѣ, *sm.* Cosmus, Cosmo.  
 Кукла, *sf. dim.* куклона, doll, puppet.  
 Куличъ, *sm.* sweet loaf, Easter cake.  
 Кумѣ, *sf. dim.* кумушка, godmother, gossip.  
 Кумиръ, *sm.* idol.  
 Кумъ, *sm. irr. (pl. кумовья), dim.* куманѣкъ, godfather, gossip.  
 Кунаширъ, *sm.* Kunashire.  
 Купа, *sf.* heap, crowd, group.  
 Купальщикъ, *sm.* bather.  
 Купаніе, *sn.* bathing.

Купать, *ra.* to bathe; -ся, to bathe one's self.  
 Купель & Купель, *sf.* the font.  
 Купецъ, *sm.* merchant, buyer; -печескій, *adj.*  
 Купить, *ra. pa.* to buy, purchase.  
 Курганъ, *sm.* tumulus, barrow.  
 Курилецъ, *sm.* a native of Kurile Islands.  
 Курить, *ra.* to smoke.  
 Куриться, *vr.* to smoke, be smoked.  
 Курица, *sf.* hen.  
 Курсъ, *sm.* course.  
 Куртка, *sf.* jacket, doublet.  
 Курьеръ, *sm.* Elector.  
 Курчавый, *adj.* curly, woolly-headed.  
 Курятникъ, *sm.* poultry-house.  
 Кусать, *ra.* & кусація, *vr.* to bite.  
 Кусокъ, *sm.* morsel, piece.  
 Кустарникъ, *sm.* shrub, bush.  
 Кустъ, *sm.* bush, shrub.  
 Кухня, *sf.* kitchen.  
 Куча, *sf. dim.* кучка, heap, crowd.  
 Кушакъ, *sm.* sash, belt.  
 Кушанье, *sn.* food, dish.  
 Кушать, *ra.* to eat or drink.  
 Купъ, *sm.* sum, stake.  
 Почему? why! for what reason?  
 Къ & Ко, *prep. dat.* to, towards.  
 Кяхта, *sf.* Kiachta.

# Л.

Лавка, *sf. dim.* лавочка, bench, shop.  
 Лагерь, *sm.* camp.  
 Ладно, *adv.* in accord, in tune, on good terms, pretty well.  
 Ладошь, *sf.* palm of the hand.  
 Ладъ, *sm.* concord, harmony.  
 Лазить, *vn.* to climb, crawl, creep, dive (in water).

Лай, *sm.* barking.  
 Лакей, *sm.* lackey, footman.  
 Лаконство, *sm.* dainties, sweetmeats.  
 Лапа, *sf. dim.* лапка, paw.  
 Лапландія, *sf.* Lapland.  
 Лапландецъ, *sm.* Laplander.  
 Лапоть, *sm.* bast shoe.  
 Ласка, *sf.* caress, kindness.  
 Ласкать, *ra.* to caress.  
 Ласкаться, *tr.* to fawn.  
 Ласково, *adv.* affably, kindly.  
 Ласковый, *adj.* affable, kind.  
 Ласточка, *sf.* swallow (a bird).  
 Латы, *sf. pl.* armour.  
 Лашетъ, *sm.* gun-carriage.  
 Лаять, *tr.* to bark.  
 Лебедь, *sm. sf.* swan.  
 Лебуктры, *sf. pl.* Leuctra.  
 Левъ, *sm.* lion.  
 Легионъ, *sm.* legion.  
 Легкій, *adj. dim.* лёгенькій, light, easy.  
 Легко, *adv. dim.* лёгенько, *comp.*  
 легче, lightly, easily.  
 Легковѣрие, *sm.* credulity.  
 Легковѣрный, *adj.* credulous.  
 Легкомысленный, *adj.* light-minded,  
 unsteady ; -но, *adv.*  
 Легкомыслие, *sm.* unsteadiness.  
 Ледъ, *sm.* ice ; -дяной, *adj.*  
 Лежать, *tr.* to lie, be situated.  
 Еленочка, *dim.* of Елена, Ellen.  
 Лента, *sf. dim.* ленточка, ribbon.  
 Лѣнь, *sm.* flax.  
 Леонидъ, *sm.* Leonidas.  
 Лепёшка, *sf.* cake, bun.  
 Лечь, *pa.* (past лёгъ, fut. лягу), see  
 лежать.  
 Ли & Ль, *interrogat particle*, whether  
 if. Ask whether he was there,  
 "Спроси, былъ ли онъ тамъ?"

Либо, *adv.* either, or.  
 Ливій, *sm.* Livius, Livy.  
 Лиза, *sf. dim.* Лизочка & Лизенька,  
 Elizabeth.  
 Лизать, *ra.* to lick.  
 Ликёръ, *sm. dim.* ликёрчикъ, liquor.  
 Ликургъ, *sm.* Lycurgus.  
 Ликъ, *sm.* face, image.  
 Линейный, *adj.* line, of line.  
 Линія, *sf.* line.  
 Липа, *sf.* lime-tree.  
 Лисица & Лиса, *sf.* fox ; лисій, *adj.*  
 Листъ, *dim.* листикъ, *pl.* листья, leaf  
 (of plants).  
 Листъ, *dim.* листокъ, *pl.* листы, leaf,  
 sheet, plate (of a book, etc.).  
 Литва, *sf.* Lithuania ; -товскій, *adj.*  
 Lithuanian.  
 Литой, *part.* cast (of metals).  
 Литъ, *ra.* to pour, cast, coin.  
 Литься, *tr.* to flow, to be cast.  
 Лихва, *sf.* usury, profit.  
 Лихой, *adj.* evil, wicked, mischievous,  
 ardent.  
 Лихорадка, *sf.* fever, ague.  
 Лихорадочный, *adj.* feverish.  
 Лицѣ & Лицо, *sm.* face, figure,  
 person.  
 Лицемѣрие, *sm.* hypocrisy.  
 Личный, *adj.* personal, individual.  
 Лично, *adv.* personally, indivi-  
 dually.  
 Лишать, лишить, *ra.* to deprive,  
 bereave ; -ся, to lose, be de-  
 prived.  
 Лишёнiе, *sm.* loss, privation.  
 Лишній, *adj.* superfluous.  
 Лишь, *adv.* only, but ; (-только), as  
 soon as.  
 Лобзать, *ra.* to kiss.

Лѣбное мѣсто, *place of execution.*

Лобъ, *sm. forehead.*

Ловить, *ra. to catch, seize.*

Ловкій, *adj. easy, clever, alert.*

Ловко, *adv. easily, cleverly.*

Ловчій, *adj. hunting (of chase); sm. huntsman.*

Лѣговище, *sm. den.*

Лѣдка, *sf. boat.*

Ложиться, *лечь, vi. to lie down.*

Ложка, *sf. spoon.*

Ложь, *sf. lie.*

Локонъ, *sm. lock, curl.*

Локоть, *sm. elbow.*

Ломѣть, *sm. slice, shive.*

Ломъ, *sm. gout, pains.*

Лондонъ, *sm. London; -скій, adj.*

Лѣпѣла, *sf. dim. лопѣлка, shovel.*

Лопѣлка, *sf. dim. -точка, shoulder-blade.*

Лоскутъ, *sm. dim. -кутокъ, shred, piece, rag.*

Лосниться, *rr. to be glossy, have a polish.*

Лососина, *sf. flesh of salmon.*

Лосось, *dim. лососокъ, salmon.*

Лотокъ, *sm. a tray (of the hawkers), gutter, trough.*

Лохмотье, *sf. coll. rags.*

Лѣтчикъ, *sm. pilot.*

Лошадѣнка, *dim. a miserable little horse.*

Лошадь, *sf. dim. лошадка, horse.*

Лугъ, *sm. meadow.*

Луженый, *part. tinned.*

Лукѣво, *adv. sily, cunningly.*

Лукѣвый, *adj. sly, cunning.*

Лукѣвый, *sm. evil spirit.*

Лукъ, *sm. bow.*

Луна, *sf. moon.*

Лучина, *sf. dim. -чѣпка, splint, thin piece of wood.*

Лучъ, *sm. ray.*

Лысый, *adj. bald.*

Льняной, *adj. flax, flaxen, linen (unbleached).*

Лѣвый, *adj. left.*

Лѣзть, *vi. to climb, clamber.*

Лѣкарство, *sm. physic, medicament.*

Лѣнивый, *adj. idle, lazy.*

Лѣниться, *rr. to be idle, be lazy.*

Лѣность, *sf. laziness.*

Лѣнь, *sf. laziness; imp. v. (мѣть) I feel lazy.*

Лѣпить, *ra. to stick, model; -ся, rr. to cling, cleave.*

Лѣсѣ, *sm. pl. scaffolding.*

Лѣсѣстый, *adj. woody.*

Лѣсной, *adj. of forest, woody.*

Лѣстница, *sf. staircase, ladder.*

Лѣсъ, *sm. wood, forest, timber, scaffolding.*

Лѣта, *pl. age.*

Лѣтнему, (по-) summer like.

Лѣто, *sm. summer; лѣтній, adj.*

Лѣтомъ, *adv. in summer.*

Лѣтописецъ, *sm. chronicler.*

Лѣтопись, *sf. annals.*

Лѣбзѣный, *adj. dear, amiable.*

Лѣбѣмецъ, *sm. darling, favourite.*

Лѣбѣмый, *adj. loved, favourite.*

Лѣбѣтель, *sm. amateur.*

Лѣбить, *ra. to love, to be fond of.*

Лѣбовѣться, *rr. to admire, delight in.*

Лѣбовѣ, *sf. love, affection.*

Лѣбо, *v. imp. it is pleasing.*

Лѣбѣ, *adj. any you like.*

Лѣбѣпытѣный, *adj. curious, interesting.*

Любопытство, *sn.* curiosity.  
 Людовикъ, *sm.* Louis.  
 Люкъ, *sm.* hatchway.  
 Лютость, *sf.* ferocity, cruelty.  
 Лютый, *adj.* ferocious, violent, terrible.

## M.

Ма́ра, *sf.* christian name.  
 Магометанинъ, *sm.* Mahometan.  
 Магнитъ, *sm.* magnet.  
 Магометъ, *sm.* Mahomet.  
 Май, *sm.* month of May.  
 Майоръ & Маюръ, *sm.* major (milit.).  
 Макарь & Макарий, *sm.* Macarius.  
 Македонія, *sf.* Macedonia; -пскій, *adj.* Macedonian.  
 Максимъ, *sm.* Maximus.  
 Маленькій, *dim.*, see ма́лый.  
 Маленько, *adv.* a little, somewhat, rather.  
 Ма́ло, *adv.* little, but little.  
 Ма́ло по ма́лу, *by* degrees, little by little.  
 Малоу́шнiе, *sn.* pusillanimity, cowardice.  
 Малоу́шный, *adj.* pusillanimous, faint-hearted.  
 Малорос́сія, *sf.* Little Russia; мало-россiйскiй, *adj.* of Little Russia.  
 Ма́лый, *adj. dim.* ма́ленькiй, *comp.* ме́ньшiй, little, small.  
 Ма́лый, *sm.* lad, boy, servant.  
 Мальчикъ, *sm.* boy.  
 Малю́тка, *sf.* little one, child.  
 Мамаша, *sf. dim.* dear mamma.  
 Ма́мка, *sf.* nurse.  
 Мандаринъ, *sm.* mandarin.  
 Манѣжъ, *sm.* riding-school.  
 Мановѣніе, *sm.* nod, sign.  
 Мантия́, *sf.* Mantinea.

Мануфакту́рный, *adj.* manufactured.  
 Марать, *ca.* to dirty, soil.  
 Мари́на, *sf.* Mary-Anne.  
 Мари́а & Ма́рья, *sf.* Mary.  
 Марки́за, *sf.* markee, window-blind.  
 Марсъ, *sm.* top, Mars (a planet).  
 Мартъ, *sm.* month of March.  
 Ма́рта & Ма́реа, *sf.* Martha.  
 Ма́сло, *sn.* oil; (ко́ровье-), butter.  
 Ма́сляница, *sf.* butter-week, carnival.  
 Ма́сса, *sf.* mass.  
 Мастерово́й, *sm.* workmen.  
 Мастерскiй, *adv.* skilfully, masterly.  
 Мастерство́, *sn.* profession, handicraft.  
 Ма́стеръ, *sm.* master.  
 Ма́терія, *sf.* matter, substance, stuff, cloth.  
 Ма́тица, *sf.* tie-beam.  
 Матро́съ & Матро́зь, *sm.* sailor.  
 Матема́й, *sm.* Matsmai.  
 Ма́ть, *sf.* mother.  
 Маха́ть, махну́ть, *ca.* to wave, brandish.  
 Махъ, *sm.* swing, stroke.  
 Ма́чта, *sf.* mast.  
 Мгла, *sf.* mist, fog.  
 Мгнове́ніе, *sn.* instant, moment.  
 Мгнове́нно, *adv.* instantaneously, in a moment.  
 Ме́бель, *sf.* furniture.  
 Медвѣ́дь, *sm.* bear; -вѣ́жiй, *adj.*  
 Меди́на, *sf.* Medina.  
 Ме́дленный, *adj.* slow; -но, *adv.* -ly.  
 Ме́дъ, *sm.* honey.  
 Ме́жду & Ме́жь, *prep. instr.* and *gen.* between, amidst.  
 Ме́жду тѣ́мъ, *adv.* meanwhile.  
 Ме́жду тѣ́мъ какъ, *adv.* whilst.

Мѣсца, *sf.* Mecca.

Мѣлкій, *adj.* fine, small, shallow;  
-къ, *adv.*

Мѣлочность, *sf.* shabbiness.

Мель, *sf.* shallow, sand-bank.

Мелькать, -кнѣть, *vn.* to glance,  
glimpse, gleam.

Мелькнѣть, *pa.*, see мелькать.

Мерзѣть, *vn.* to have dislike, be dis-  
gusted.

Мёрзнуть, *vn.* to freeze.

Мертвѣцки, (раз-) пьянѣ, dead-drunk.

Мертвѣцъ, *sm.* corpse, dead man.

Мертвечина, *sf.* carrion.

Мёртвый, *adj.* dead.

Мерцать, *vn.* to glimmer, grow dim.

Металлическій, *adj.* metallic.

Металъ, *sm.* metal.

Метать, *va.* to cast, throw.

Метаться, *vr.* to throw one's self  
about.

Мечта, *sf.* & Мечтаніе, *sm.* fancy,  
dreams.

Мечтательность, *sf.* fancifulness.

Мечтать, *vn.* to dream, conceit, ima-  
gine.

Мигомъ, *adv.* in an instant, in no time.

Мигъ, *sm.* instant.

Микстура, *sf.* mixture.

Милліонъ, *sm.* million.

Милосердіе, *sm.* mercy, compassion.

Милосердный, *adj.* clement, charitable.

Милостыня, *sf.* alms, charity.

Милость, *sf.* favour, grace, charity.

Милый, *adj.* amiable, charming.

Мимо, *adv.* past, by.

Миновать, Минѣть, *va.* to avoid, pass  
over.

Миноваться, *vr.* to pass, be over.

Минута, *sf.* minute.

Минѣть, *pa.*, see миновать.

Мириться, *vr.* to make peace with,  
be reconciled.

Мирный, *adj.* peaceful.

Мировая, *sf.* amicable arrangement.

Миролюбивый, *adj.* peace loving,  
peaceable.

Миротворитель & Миротворецъ, *sm.*  
pacificator, peace-maker.

Миръ, *sm.* peace.

Митрополитъ, *sm.* metropolitan.

Михайла & Михайло, *sm.* Michael.

Миръ, *sm.* world, universe.

Младенецъ, *sm.* infant.

Младой, *sl.*, see молодой.

Мнимоумёршии, *adj.* being in a trance,  
taken for dead.

Мнимый, *adj.* pretended, imaginary.

Многіе, *adj. pl.* many, several.

Много, *adv.* much, many.

Многोजѣнство, *sm.* polygamy.

Многолюдный, *adj.* populous.

Многолюдство, *sm.* populousness, large  
population.

Многотрудный, *adj.* very difficult,  
most laborious.

Многочисленность, *sf.* great number.

Многочисленный, *adj.* numerous.

Множество, *sm.* multitude, great  
quantity.

Мнѣніе, *sm.* opinion.

Могила, *sf.* grave, tomb.

Могильщикъ, *sm.* grave-digger.

Могучій, *adj.* powerful, robust.

Можетъ быть, *adv.* perhaps.

Можно, *v. imp.* it is possible.

Мой, *adj. & pron. poss.* (*f.* моя,  
*n.* моё), my, mine.

Мокрый, *adj.* wet, moist.

Молва, *sf.* report, rumour.

Молѣбенъ, *sm.* public prayers, thanksgiving.

Молитва, *sf.* prayer.

Молить, *va.* to pray, supplicate.

Молиться, *vr.* to pray God.

Молнія, *sf.* lightning.

Молодецъ, *sm.* young man, a clever fellow.

Молодой, *adj.* young.

Молодой, -дѣя, *s.* newly married.

Молодость, *sf.* youth.

Молотъ, *sm.* hammer.

Молотъ, *va.* (*pres.*, мелю), to grind, to talk, clatter.

Молчаніе, *sn.* silence.

Молчать, *vn.* to be silent.

Молъ, particle, *fam.* then.

Моментъ, *sm.* moment.

Монархія, *sf.* monarchy.

Монархъ, *sm.*; -хія, *f.* monarch, sovereign.

Монастырь, *sm.* monastery, convent.

Монахиня, *sf.* nun.

Монахъ, *sm.* monk, friar.

Монашескій, *adj.* monastic.

Монѣта, *sf.* coin, money.

Монументъ, *sm.* monument.

Моргать, моргнуть, *vn.* to blink, twinkle.

Морда, *sf.* muzzle, snout.

Море, *sn.* sea.

Морковь, *sf.* carrot.

Морозитъ, *v. imp.* it freezes.

Морозъ, *sm.* frost.

Моросить, to fall; *v. imp.* it drizzles.

Морской, *adj.* sea, naval, maritime.

Мортира, *sf.* mortar.

Морщина, *sf. dim.* -щинка, wrinkle.

Москаль, *sm.* Russian (term used by natives of Little Russia).

Москва, *sf.* Moscow; -овскій, *adj.*

Москвичъ, *sm.* inhabitant of Moscow.

Мостъ, *sm. dim.* мѣстникъ, bridge.

Мотать, *va.* to wind, reel, shake, squander, spend.

Мотивъ, *sm.* melody, tune.

Мотъ, *sm. dim.* мотѣшка, spendthrift.

Мохнатый, *adj.* shaggy, rough.

Мочь, *vn.* to be able.

Мошѣнникъ, -ница, *s.* rogue.

Мѣшка, *sf.* thrips (small insects).

Мошѣный, *part.* paved.

Мракъ, *sm.* obscurity, gloom.

Мраморъ, *sm.* marble.

Мрачно, *adv.* gloomy, sullenly.

Мрачность, *sf.* darkness, obscurity.

Мрачный, *adj.* gloomy, obscure.

Мститель, *sm.* avenger.

Мстить, *va.* to avenge.

Мудрецъ, *sm.* sage, wise man.

Мудрый, *adj.* wise.

Мужественный, *adj.* valiant, valorous.

Мужество, *sn.* manhood, valour, courage.

Мужикъ, *sm. dim.* мужичёкъ, peasant.

Мужской, *adj.* man's.

Мужчина & Мущина, *sm.* man, male.

Мужъ, *sm.* man, husband.

Муза, *sf.* muse.

Музыка, *sf.* music.

Музыкальный, *adj.* musical.

Музыкантъ, *sm.* musician.

Мука, *sf.* torment, pain.

Мула & Мула, *sm.* Mula.

Мундиръ, *sm.* uniform.

Мурлыкать, *vn.* to purr, purr, mutter, hum.

Мускулистый, *adj.* muscular, brawny.

Мусульманинъ, *sm.* Mussulman, Mahomedan.



Мутный, *adj.* muddy, turbid.  
 Муха, *sf.* fly.  
 Мученикъ, -ница, *s.* martyr.  
 Мучѣніе, *sm.* torment, suffering.  
 Мучительный, *adj.* painful, tormenting.  
 Мучить, *ra.* to torment, torture.  
 Мучиться, *rr.* to suffer, be anxious.  
 Мчаться, *tr.* to hurry away, whirl,  
     go fast.  
 Мщѣніе, *sm.* & Мечь, *sf.* vengeance.  
 Мыло, *sm.* soap.  
 Мыловаръ, *sm.* soap-maker.  
 Мыслить, *ra.* to think, reflect.  
 Мысль, *sf.* thought.  
 Мыть, *ra.* (*pres.* мою), to wash.  
 Мышь, *sf.* mouse.  
 Мѣдный, *adj.* of copper.  
 Мѣдь, *sf.* copper.  
 Мѣра, *sf.* measure.  
 Мѣрный, *adj.* according to measure,  
     measured.  
 Мѣстность, *sf.* locality.  
 Мѣстный, *adj.* local.  
 Мѣсто, *sm.* place, spot.  
 Мѣсяцъ, *sm.* month, moon.  
 Мѣхъ, *sm.* (*pl.* мѣхъ), fur, skin.  
 Мѣхъ, *sm.* (*pl.* мѣхъ), bellows.  
 Мѣшкать, *rr.* to loiter, linger, dally.  
 Мѣшокъ, *sm.* sack, bag.  
 Мѣщанинъ, *sm.* burger, commoner.  
 Мягкій, *adj.* soft, meek.  
 Мясо, *sm.* flesh, meat.  
 Мятѣжникъ, *sm.* rebel, mutineer.  
 Мятѣжъ, *sm.* mutiny, rebellion.  
 Мятель & Мятѣлица, *sf.* snow-storm.

## Н.

На, *prep. acc. and prep.* on, upon,  
     up, in, against, at.  
 Наблюдатель, *sm.* cane-head.

Набѣлъ, *sm.* alarm-bell,  
 Набережная, *adj.* quay, embankment.  
 Набить, *ra. pa.* to fill up.  
 Набирать, набрать, *ra.* to gather, to  
     levy, recruit.  
 Набираться, набраться, *rr.* to as-  
     semble, gather, get together.  
 Набожность, *sf.* devoutness, devotion.  
 Набожный, *adj.* devout.  
 Набрѣсть, *rr. pa.* to walk upon.  
 Набрѣть, -ся, *pa.*, see набираться, -ся.  
 Набѣжать, *rr.* to run upon, get to-  
     gether, make an incursion.  
 Назадничъ, *adv.* backwards, upon one's  
     back.  
 Навзрыдь, *adv.* sobbing, crying bit-  
     terly.  
 Навѣць, *ra. pa.* (*fut.* навѣкѣ), to  
     occasion, bring on.  
 Наводить, навести, *ra.* to lead on,  
     bring many.  
 Наводнѣніе, *sm.* inundation.  
 Наврѣть, *ra. pa.* to tell plenty of lies.  
 Навсегда, *adv.* for ever.  
 Навстрѣчу, *adv.* towards, against.  
 Навѣстить, *pa.*, see навѣщать.  
 Навѣсъ, *sm.* pent-house, canopy.  
 Навѣщать, навѣстить, *ra.* to visit,  
     pay a visit.  
 Нагой, *adj.* naked, bare.  
 Нагота, *sf.* nakedness, bareness.  
 Награда, *sf.* reward, remuneration.  
 Награждать, награждать, *ra.* to reward,  
     endow.  
 Награжденіе, *sm.* remuneration, re-  
     compense.  
 Нагрузить, *ra. pa.* (*imp. a.* нагружать)  
     to load, ship.  
 Нагуляться, *rr. pa.* to have enough  
     of walking.

Надвинуть, *ca. pa.* to move upon.

Надежда, *sf.* hope.

Надёжный, *adj.* trusty, secure.

Надзирать, *vn.* to oversee, have the inspection.

Надзоръ, *sm.* surveillance, inspection, watch.

Надежать, *imp.* (надлежить), it is necessary, one ought.

Надежный, *adj.* due, necessary.

Надёжность, *sf.* haughtiness.

Надо, see Надъ.

Надобно, & Надо, *t. imp.* it is necessary, one ought.

Надорвать, *ca. pa.* to tear a little, strain; (животники), to burst with laughing.

Надобать, надобеть, *vn.* to weary, tire.

Надобеть, *pa.*, see надобать.

Надпись, *sf.* inscription, superscription.

Надъ & Надо, *prep. instr.* over, on, upon.

Надѣвать, надѣть, *ca.* to put on (clothes).

Надѣвать, *ca. pa.*, to do or make a great deal.

Надѣяться, *vr.* to hope, rely upon.

Наёмлякъ, *sm.* a hiring, mercenary.

Наёмщикъ, *sm.* hirer, renter.

Наёмъ, *sm.* hire.

Нажить, нажить, *ca.* to get, earn, to grow rich.

Назавтра, *adv.* on the morrow, for the next day.

Назадъ, *adv.* behind.

Назадъ, *adv.* back, back again.

И задъ, (-тоу), *ago.*

Назвать, *pa.* see называть.

Назначать, назначать, *ca.* to appoint, fix, designate.

Назначенный, *part.* appointed, fixed.

Назойливый, *adj.* tiresome, troublesome.

Называть, назвать, *ca.* to call, denominate.

Наивный, *adj.* naive, ingenuous.

Наименование, *sm.* denomination.

Наименовать, *ca. pa.* to name, nominate.

Найти, *pa.*, see находить.

Найтись, *vr. pa.*, to have presence of mind, be found.

Наказъ, *sm.* order, instruction.

Наказывать, наказать, *ca.* to chastise, punish, order.

Накажутъ, *alc.* on the eve.

Накинуть, *ca. pa.* to throw or fling on.

Накладывать, накласть, *ca.* to lay on or upon abundantly.

Наклонность, *sf.* slope, inclination.

Наклонный, *adj.* sloping, inclined.

Наклоняться, -наться, *vr.* to bend, stoop.

Наковальня, *sf.* anvil.

Наконѣцъ, *adv.* at last, finally.

Накоплять, накопить, *ca.* to heap up, accumulate.

Накрывать, накрыть, *ca.* to cover.

Налагать, наложить, *ca.* to lay on, put on, impose.

Наливать, налить, *ca.* to pour in, fill; -ся, *vr.* to be poured, be filled, to fill one's self with.

Наличный, *adj.* effective, ready cash.

Наложить, see налагать.

Налѣво, *adv.* to the left.

Намазывать, намазать, *ca.* to grease, smear upon.

Намёкъ, *sm.* hints, *pl.*; allusion.  
 Намѣряться, *rr.* to intent, purpose.  
 Намѣреніе, *sm.* intention, design.  
 Нанести, see напосѣть.  
 Нанимать, нѣмать, *ra.* to hire.  
 Наниматься, наняться, *rr.* to hire,  
 or engage one's self.  
 Нанковій, *adj.* of nankeen.  
 Наносить, нанѣсть, *ra.* to bear on,  
 to do, cause.  
 Напѣсній, *adj.* heaped up, alluvius.  
 Нанять, *pa.* (*fut.* нанмѣ), see на-  
 нимать.  
 Нападѣть, напѣсть, *ra.* to fall on or  
 upon, attack, assail.  
 Нападѣніе, *sm.* attack.  
 Наперѣдъ, *adv.* before, in future.  
 Напѣчь, *ra.* *pa.* (*past* напѣкъ, *fut.*  
 напекѣ), to bake abundantly.  
 Напирѣть, наперѣть, *ra.* to press on  
 or against, to force.  
 Написѣть, *ra.* *pa.* to write; -ся, to  
 be written.  
 Напитокъ, *sm.* drink, beverage.  
 Напиться, *ra.* *pa.* to drink, quench  
 thirst.  
 Напичкать, *ra.* *pa.* to stuff, cram;  
 -ся, *rr.* to be stuffed or crammed,  
 to get into.  
 Наплевать, *ra.* *pa.* to spit much.  
 Напоить, *ra.* *pa.* to water.  
 Наполеонъ, *sm.* Napoleon.  
 Наполнить, напѣлнять, *ra.* *pa.* to  
 fill; -ся, *rr.* to be filled.  
 Напоминать, -помнить, *ra.* to remind.  
 Направлять, направить, *ra.* to direct,  
 guide.  
 Направить, *pa.* see направлять.  
 Напрѣсній, *adj.* vain, fruitless.  
 Напримѣръ, *adv.* for example.

Напрѣтивъ & Напрѣтивъ тогѣ, *adv.*  
 on the contrary.  
 Напрѣтивъ, *prep.* *gen.* over against,  
 opposite.  
 Напутствовать, *ra.* to provide for  
 the journey.  
 Напѣвъ, *sm.* song, chant, tune.  
 Нарекать, нарѣчь, *ra.* to name, call.  
 Нарѣчь, *pa.*, see нарекать.  
 Нарѣдній, *adj.* national, public.  
 Нарѣдъ, *sm.* people, nation.  
 Нарѣчно, *adv.* expressly, on purpose.  
 Нарушить, нарушить, *ra.* to infringe,  
 violate, disturb.  
 Нарывъ, *sm.* abscess.  
 Нарядить; -ся, *rr.*, see наряжать; -ся.  
 Нарядъ, *sm.* attire, order.  
 Нарядить, нарядить, *ra.* to adorn,  
 trim, order, appoint.  
 Нарядиться, нарядиться, *rr.* to dress  
 one's self with luxury.  
 Населѣніе, *sm.* population.  
 Населить, насѣлить, *ra.* to settle,  
 people.  
 Насиліе & Насильство, *sm.* violence,  
 force.  
 Насильственный, *adj.* forcible, violent.  
 Насквозь, *adv.* through and through.  
 Насколько, *adv.* as far as.  
 Наскучивать, наскучить, *ra.* to tire,  
 weary, get tired of.  
 Наслаждаться, насладиться, *rr.* to  
 enjoy, delight in.  
 Наслаждѣніе, *sm.* enjoyment, delight.  
 Наслышаться, *rr.* *pa.* to hear much  
 about.  
 Наслѣдникъ, *sm.* heir, successor.  
 Насмѣшливый, *adj.* derisive, mocking.  
 Наставать, настѣть, *ra.* to come on.  
 Наставленіе, *sm.* instruction.

Наставлять, наставлять, *va.* to set on, lengthen, to direct, instruct.  
 Наставникъ, -ница, *s.* tutor, tutoress; preceptor.  
 Наставать, настоять, *va.* to infuse, insist.  
 Настежь, *adv.* wide open.  
 Настоять, *see* Наставать.  
 Настоящий, *adj.* present, true, real.  
 Напугать, *va. pa.* to intimidate, frighten.  
 Настроение, *sn.* disposition, mood.  
 Наступать, наступить, *vn.* to step upon, attack, to come on, approach.  
 Наступление, *sn.* coming on, attack.  
 Насыпать, насыпать, *va.* to strew upon, fill.  
 Насыпаться, насытиться, *vr.* to satiate, fill one's self with.  
 Напалить, напалить, *va.* to heat much.  
 Натереть, *pa.*, *see* натирать.  
 Натирать, натереть, *va.* to rub.  
 Натнекъ, *sm.* onslaught.  
 Наткнулся, *pa.*, *see* натыкаться.  
 Натопить, *pa.*, *see* напалливать.  
 Натѹра, *sf.* nature.  
 Натыкаться, наткнуться, *vr.* to stumble upon or against.  
 Натѹщаться, *vr. pa.* to divert one's self much.  
 Наудачу, *adv.* at random.  
 Наѹка, *sf.* science, apprenticeship.  
 На-ѹхо, *adv.* in a low voice, whispering.  
 Научать, научить, *va.* to teach, instruct.  
 Нахлынуть, *vn. pa.* to invade, overrun.

Нахмуриться, *vr. pa.* to frown.  
 Находить, найти, *va.* to find.  
 Находиться, *vr.* to be found, exist, be.  
 Находка, *sf.* God-send, thing found.  
 Находчивость, *sf.* presence of mind.  
 Национальный, *adj.* national.  
 Начало, *sn.* beginning, origin.  
 Начальникъ, *sm.* chief, commander.  
 Начальство, *sn.* command, authorities.  
 Начальствовать, *vn.* to command, be at the head of.  
 Начать, -ся, *see* начинать, -ся.  
 Начинать, начать, *va.* to commence; -ся, *vr.* to be commenced.  
 Начитаться, *vr. pa.* to read sufficiently.  
 Нашъ, *pron. poss.* (*f.* наша, *n.* наше), our, ours.  
 Наѹзникъ, *sm.* partisan, rider.  
 Наѹзжать, наѹхать, *vn.* to ride, or drive upon or against.  
 Наѹбется, *vr. pa.* to be satiated, to eat enough.  
 Наявѹ, *adv.* awake, in reality.  
 Не, *adv.* not, un-, in-.  
 Небесный, *adj.* heavenly.  
 Неблагодарность, *sf.* ingratitude.  
 Неблагодарный, *adj.* ungrateful.  
 Неблагоприятный, *adj.* unfavourable.  
 Небо, *sn. irr.* (*pl.* небеса), Heaven.  
 Небольшой, *adj.* little, small.  
 Небосклонъ, *sm.* horizon.  
 Небрежность, *sf.* negligence.  
 Небрежный, *adj.* negligent.  
 Нева, *sf.* Neva.  
 Невидаля, *sf.* rarity, wonder.  
 Невидимый, *adj.* invisible.  
 Невинность, *sf.* innocence.  
 Невинный, *adj.* innocent.

Неводъ, *sm.* fishing-net.

Невозможно, *v. imp.* it is impossible.

Невозможность, *sf.* impossibility.

Невозможный, *adj.* impossible.

Невольно, *adv.* involuntarily.

Невольный, *adj.* involuntary.

Неводѣ (по-), against one's will.

Неволя, *sf.* slavery, servitude.

Невысокій, *adj.* not high, low.

Невѣжество, *sm.* ignorance.

Невѣрность, *sf.* untruth, infidelity.

Невѣроятность, *sf.* improbability ; невероятное, incredible things.

Невѣроятный, *adj.* improbable, incredible.

Невѣста, *sf.* bride.

Невѣстка, *sf.* daughter-in-law, sister-in-law.

Негодный, *adj.* good for nothing, bad.

Негодование, *sm.* indignation.

Негодий, *sm.* a worthless man, bad man.

Недѣвный, *adj.* late, recent.

Недавно, *adv.* recently.

Недалекѣ, *adv.* near, not far.

Недѣльный, *adj.* not distant.

Недаромъ, *adv.* not without a cause or reason.

Недвѣжный, *adj.* immovable, motionless.

Недовольный, *adj.* unsatisfied, discontented.

Недовѣрчивый, *adj.* mistrustful.

Недолго, *adv.* not long time.

Недобитый, *adj.* unfinished.

Недостатокъ, *sm.* want, deficiency, defect, fault.

Недостойный, *adj.* unworthy, undeserving.

Недоумѣвать, недоумѣть, *vn.* not to understand, to wonder.

Недоумѣние, *sm.* doubt, perplexity.

Недѣля, *sf.* a week.

Нежен, *conj.* than.

Незадолго, *adv.* not long before.

Не за что, without reason or cause, for nothing.

Незванный, *adj.* unasked, uninvited.

Незнакомый, *adj.* unknown ; *sm.* stranger.

Незримый, *adj.* invisible.

Неизбѣжный, *adj.* inevitable.

Неизвѣстно, *v. imp.* it is unknown.

Неизвѣстный, *adj.* unknown, uncertain.

Неизмѣнный, *adj.* invariable, immutable.

Непзяснимый, *adj.* inexplicable.

Неповѣрный, *adj.* incredible.

Непмѣнный, *adj.* indigent, needy.

Непмѣнѣмъ, (за-), for want of.

Неистовый, *adj.* furious, violent.

Нѣкогда, *adv.* (никогда), I have no time.

Нѣкому, there is nobody, to nobody.

Нѣктаръ, *sm.* nectar.

Нелицензѣнный, *adj.* not hypocritical, sincere.

Неловкій, *adj.* awkward.

Неловко, *adv.* awkwardly, uncomfortably.

Нельзя, *v. imp.* (есть), one cannot, it is impossible.

Немалый, *adj.* not little.

Немѣдленно, *adv.* immediately.

Немилосердый, *adj.* unmerciful.

Неминѣемый, *adj.* impending, inevitable.

Немного, *adv.* *dim.* -мнѣшко & -жечко, not much, a little.

Непавидѣть, *ra.* to hate.  
 Ненависть, *sf.* hatred.  
 Необозримый, *adj.* immense.  
 Необъятный, *adj.* immense, vast.  
 Необыкновенный, *adj.* unusual, extraordinary.  
 Неоднократно, *adv.* many times, more than once.  
 Неожиданно, *adv.* unexpectedly, unawares.  
 Неожиданный, *adj.* unexpected.  
 Неоконченный, *adj.* unfinished.  
 Неописанный, *adj.* inexpressible, ineffable.  
 Неопредѣленный, *adj.* indefinite, indeterminate.  
 Неопредѣлимый, *adj.* indefinable.  
 Неопытный, *adj.* slovenly, untidy.  
 Неосторожность, *sf.* carelessness, inadvertence.  
 Неосторожный, *adj.* incautious, inadvertent.  
 Неотразимый, *adj.* unavoidable.  
 Неохота, *sf.* unwillingness.  
 Неохотно, *adv.* unwillingly.  
 Непобѣдимость, *sf.* invincibility.  
 Неподвижно, *adv.* immovably, still.  
 Неподвижный, *adj.* motionless, immovable.  
 Неподражаемый, *adj.* inimitable.  
 Непокойно, *adv.* restlessly, unquietly.  
 Непоколебимый, *adj.* immovable, steady.  
 Непонятный, *adj.* unintelligible, inconceivable.  
 Не правда, *sf.* untruth.  
 Непреклонность, *sf.* inflexibility.  
 Непреломный, *adj.* inflexible, inexorable.

Непременно, *adv.* certainly, without fail.  
 Непрерывный, *adj.* uninterrupted, incessant.  
 Непрестанно, *adv.* unceasingly, constantly.  
 Неприличный & непристойный, *adj.* unseemly, unbecoming.  
 Непримѣтный, *adj.* imperceptible.  
 Неприступный, *adj.* inaccessible.  
 Непритворно, *adv.* frankly, sincerely.  
 Неприятель, *sm.* enemy.  
 Непролившийся, *part.* unshed.  
 Непроницаемый, *adj.* impermeable.  
 Непроходимый, *adj.* impassable.  
 Нервъ, *sm.* nerve.  
 Нерѣдко, *adv.* often.  
 Несносный, *adj.* intolerable.  
 Неспособный, *adj.* incapable, unfit.  
 Несправедливость, *sf.* injustice.  
 Несправедливый, *adj.* unjust.  
 Несравненно, *adv.* incomparably.  
 Несравненный, *adj.* incomparable.  
 Нестерпимый, *adj.* insufferable, intolerable.  
 Нести, *ra.* to bring, carry, bear.  
 Нестись, *tr.* to be carried, to go fast.  
 Нестроено, *adv.* confused, disorderly.  
 Нестройный, *adj.* dissonant, inharmonious.  
 Несчастье, *sn.* misfortune, ill-luck.  
 Несчастливый & несчастный, *adj.* unfortunate, unhappy.  
 Нетерпѣливо, *adv.* impatiently.  
 Нетерпѣливый, *adj.* impatient.  
 Неторопливо, *adv.* slowly, without hurrying.  
 Нетронутый, *adj.* untouched, chaste.  
 Неудобно, *v. imp.* it pleases not.

Неудержимый, *adj.* unrestrainable, irresistible.  
 Неудовольствие, *sm.* discontent, displeasure.  
 Неужели or Неужли & Неужто, *adv.* is it possible? indeed?  
 Неуловимый, *adj.* uncaught, untainable.  
 Неумѣстный, *adj.* misplaced.  
 Неусыпный, *adj.* watchful, indefatigable.  
 Неутомимо, *adv.* indefatigably.  
 Неутомимый, *adj.* indefatigable.  
 Неучтивый, *adj.* unpolite, uncivil.  
 Непать, *sf.* naphtha.  
 Нехудо, *adv.* not bad; *τ.* *imp.* it is not bad.  
 Нечаянно, *adv.* inadvertently, unexpectedly.  
 Ничего, *adv.* it is useless to, there is nothing.  
 Ни, *conj.* not, neither.  
 Ни—ни, neither—nor.  
 Нива, *sf.* field, cornfield.  
 Нижний, *adj.* lower, inferior.  
 Нижний-Новгородъ, *sm.* Nijni-Novgorod; нижегородскій, *adj.*  
 Низвергать, низвергнуть, *τa.* to thrust down.  
 Низкій, *adj.* *dim.* -зенькій, low, base.  
 Низость, *sf.* baseness.  
 Низъ, *sm.* lower part.  
 Никакой, *pron.* not of any kind.  
 Никакъ, *adv.* by no means, in no wise.  
 Никакъ пътъ, *adv.* no, not at all.  
 Никита, *sm.* Nicetas.  
 Никиторъ, *sm.* Nicephorus.  
 Никогда, *adv.* never.  
 Николай, *sm.* Nicolas.  
 Никто, *pron.* nobody.

Никудá, *adv.* nowhere.  
 Нимвегенъ, *sm.* Nimvegen.  
 Ничего не, *adv.* not at all.  
 Ниразу, *adv.* not once, never.  
 Ниспосылать, ниспослать, *τa.* to send down.  
 Ниспровергать, ниспровергнуть, *τa.* to overthrow, subvert; -ся, *τr.* to be overthrown.  
 Нисходить, нисзойти, *τn.* to go down, descend.  
 Нить & Нитка, *sf.* thread.  
 Ничего, *adv.* nothing, it is all right.  
 Ничкомъ, *adv.* prone, upon one's face.  
 Ничто, *pron.* nothing.  
 Ничтожность, *sf.* nothingness, nullity.  
 Ничуть, *adv.* not at all.  
 Ниша, *sf.* niche.  
 Нищета, *sf.* indigence, poverty.  
 Нищий, *adj.* poor; *sm.* beggar.  
 Но, *conj.* but, yet.  
 Новгородецъ, *sm.* inhabitant of Novgorod.  
 Новгородъ, *sm.* Novgorod; -родскій, *adj.*  
 Новорожденный, *adj.* new-born.  
 Новый, *adj.* *dim.* новенькій, new, modern.  
 Нога, *sf.* foot, leg.  
 Ножницы, *sf.* *pl.* pair of scissors.  
 Ножъ, *sm.* knife.  
 Норвегія, *sf.* Norway.  
 Норманскій, *adj.* Norman.  
 Норманнъ, *sm.* Norman.  
 Носить, *τa.* to bear, carry, wear.  
 Носиться, нестись, *τr.* to go or rush about, to go fast.  
 Носъ, *sm.* *dim.* носикъ & носокъ, nose, beak.

Ноты, *sf. pl.* music-book, note (of music).

Ночевать, *vn.* to pass the night, lodge at night.

Ночлѣгъ, *sm.* night's lodging, night halt.

Ночь, *sf.* night.

Ночью, *adv.* at night.

Нойбрь, *sm.* November.

Правиться, *vn.* to please.

Правственный, *adj.* moral.

Ну or Ну́же, *interj.* now! well! come!

Ну егѡ! let him!

Нужда, *sf.* want, necessity.

Нуждаться, *vr.* to want, be in want of.

Нужно, *v. imp.* it is necessary.

Нужный, *adj.* necessary.

Нунцій, *sm.* nuncio.

Нынче, *adv.* now, to-day.

Ны́нѣ, *adv.* now, at present.

Ны́нѣшній, *adj.* present, to-day's.

Нырнуть, *pa.*, see нырять.

Нырять, нырнуть, *vn.* to dive.

Ньютонъ, *sm.* Newton.

Нѣта, *sf.* effeminacy, indulgence.

Нѣдро, *sm.* bosom, womb.

Нѣжно, *adv.* tenderly.

Нѣжный, *adj.* tender, delicate.

Нѣкогда, *adv.* once, some time, formerly.

Нѣкоторый, *adj.* certain, some.

Нѣкто, *pron. ind.* somebody, some one.

Нѣмецъ, *sm.* German.

Нѣмѣть, *vn.* to grow dumb, to be benumbed.

Нѣсколько, *pron. (pl. only)*, some, few.

Нѣсколько, *adv.* some, a few.

Нѣтъ, *adv.* no, not; *v. imp.* there is not.

Нюхать, *va.* to smell.

Ня́нчить, *va.* & -ся, *vr.* to nurse, dandle.

Ня́ня, *sf. dim.* ня́нька & ня́нюшка, nursery-maid.

## O.

O or Объ & Обо, *prep. acc.* and *prepos.* against, of, about, concerning, round.

Оба, *adj. pl. (f. обѣ) & Обѣе, (pl. обѡи)*, both, the two, one and another.

Обва́ль, *sm.* falling, part fallen in.

Обведѣнь, *part.* surrounded.

Обвести, *pa.*, see обводѣть.

Обвѣвать, обвѣть, *va.* to wind round, wrap.

Обвѣпѣть, обвѣпѣть, *va.* to accuse.

Обводѣть, обвести, *va.* to lead round to enclose, surround.

Обвѣнчать, *va. pa.* to marry, perform marriage ceremony.

Обдавать, обда́ть, *va.* to pour water upon.

Обдѣмывать, обдѣмать, *va.* to consider, deliberate.

Обдѣмывать, обдѣмать, *va.* to set, mount, settle, arrange.

Обезопасить, *va. pa.* to free from damage, secure.

Обезоруживать, -оружить, *va.* to disarm.

Обезьяна, *sf.* ape, monkey.

Оберъ-Егермейстеръ, *sm.* grand master of the hounds.



Обивать, обить, *va.* to beat down,  
nail round, clout.

Обида, *sf.* affront, offence.

Обидный, *adj.* prejudicial, offensive.

Обижать, обидеть, *va.* to affront, offend.

Обижаться, обидеться, *tr.* to take  
offence.

Обильный, *adj.* abundant.

Оби́яки, *sm. pl.* obscure words,  
equivokes.

Обитатель, *sm.* inhabitant, dweller.

Обитать, *vn.* to dwell, live.

Обитель, *sf.* convent, cloister.

Оби́ть, *pa.*, see обивать.

Обиходъ, *sm.* household necessities.

Обкладывать, обложить & обкласть,  
*va.* to lay round, to tax.

Облако, *sn.* cloud.

Облакать, *va. pa.* to make much of,  
to treat kindly.

Область, *sf.* province, region; *fig.*  
domain.

Облегать, область, *va.* to enclose, sur-  
round.

Облегчать, облегчить, *va.* to lighten,  
relieve.

Облегчение, *sn.* relief.

Обливать, обли́ть, *va.* to pour over,  
water.

Облизывать, -лизать, *va.* to lick clean.

Обливаться, обли́ться, *tr.* to be  
watered (слезамъ), to weep bit-  
terly; (сърдце -вается кровью),  
the heart bleeds.

Обличать, обличить, *va.* to convict,  
expose.

Облюбовать, *va. pa.* to kiss.

Обложить, *pa.*, see обкладывать.

Облокачиваться, облокотиться, *tr.* to  
lean on one's elbow.

Обломанный, *part.* broken round.

Облукъ, *sm. dim.* облучёкъ, ledg<sup>e</sup>  
(of a sledge or cart).

Обманутый, *part.* deceived.

Обману́ть, *va. pa.*, see обманывать.

Обманщикъ, *sm.* deceiver, cheat.

Обманъ, *sm.* fraud, deception.

Обманывать, обману́ть, *va.* to de-  
ceive.

Обморокъ, *sm.* fainting fit, swoon.

Обнимать, обнять, *va.* to embrace.

Обнищать, *vn. pa.* to be reduced to  
beggary.

Обнюхивать, обнюхать, *va.* to smell  
all over.

Обня́ться, *tr. pa.* to embrace each  
other.

Обобрать, *va. pa. (imp. a. обирать)*,  
to pilfer, spoil.

Ободрение, *sn.* encouragement.

Ободрительный, *adj.* encouraging.

Ободря́ть, ободри́ть, *va.* to encourage.

Ободря́ться, ободри́ться, *tr.* to regain  
courage, take courage.

Обозначаться, обозначиться, *tr.* to be  
marked out, be designated.

Обозъ, *sm.* train of waggons.

Обойти́, -сь, *pa.*, see обходить, -ся.

Оборачиваться, оборотиться, *tr.* to  
turn one's self round, to be  
turned.

Оборвать, -ся, *pa.*, see обрывать, -ся.

Оборо́на, *sf.* defence.

Оборóбливый, *adj.* clever in business,  
sharp.

Обработывать, обрабо́тать, *va.* to cul-  
tivate, to serve one badly.

Обра́довать, *va. pa.* to rejoice, cause  
joy; -ся, *tr.* to rejoice, be  
glad.

Образецъ, *sm.* model, sample.  
 Образованіе, *sn.* formation, education.  
 Образованный, *part.* formed, educated.  
 Образовать, *va. pa.* to form, educate.  
 Образокъ, *sm. dim.* charm, image (of a saint).  
 Образомъ? (какимъ-), how? in what manner? (такимъ-) thus, in this manner.  
 Образъ, *sm.* form, figure, shape, image; way, manner.  
 Обратить, -ся, *pa.*, see обращать, -ся.  
 Обратно, *adv.* back again.  
 Обратный путь, return journey.  
 Обращать, обратить, *va.* to turn, convert, change.  
 Обращаться, обратиться, *vr.* to turn, circulate, apply to, turn to, be converted, to behave.  
 Обращеніе, *sn.* rotation, circulation, conversion, the manners.  
 Обречать, обречь, *va.* to vow, destine.  
 Обременять, обременить, *va.* to overburden, overload.  
 Обречь, *pa.*, see обречать.  
 Обрушиться, *vr. pa.* to fall down.  
 Обрывать, обрвать, *va.* to tear or pluck round; -ся, *vr.* to break down, to fall off.  
 Обрывъ, *sm.* steep place.  
 Обрывать, обрывать, *va.* to cut round, clip.  
 Обрядъ, *sm.* ceremony, practice, rite.  
 Обстоятельство, *sn.* circumstance.  
 Обступать, -путь, *va.* to surround, invest.  
 Обстричь, see остригать.  
 Обсѣять, *va. pa.* to sow, finish sowing.

Обтачивать, обточить, *va.* to turn round (in a lathe).  
 Обтирать & Оттирать, оттереть & отереть, *va.* to rub round, wipe over or off; -ся, *vr.* to wipe one's self.  
 Обувь, *sf.* covering for the feet: boots or shoes.  
 Обходимый, *adj.* sociable, affable.  
 Обходить, обойти, *va.* to go round, outgo.  
 Обходиться, обойтись, *vr.* to treat, behave, to do without, to cost.  
 Обшивать,шить, *va.* to sew round, cover.  
 Обширный, *adj.* spacious, vast.  
 Общественный, *adj.* public, social.  
 Общество, *sn.* society, body.  
 Общій, *adj.* common, general.  
 Обѣздъ, *sm.* going round, tour, patrol.  
 Обѣзжать, обѣхать, *va.* to ride round, make the tour.  
 Обѣхать, *pa.*, see обѣзжать.  
 Объявленіе, *sn.* declaration, announcement.  
 Объявлять, объявить, *va.* to declare, announce.  
 Объясненіе, *sn.* explanation.  
 Объяснять, объяснить, *va.* to explain.  
 Объятіе, *sm.* embrace.  
 Обыкновеніе, *sn.* custom, usage.  
 Обыкновенно, *adv.* ordinarily, as usual.  
 Обыкновенный, *adj.* ordinary, common.  
 Обыскивать, обыскать, *va.* to search.  
 Обычай, *sm.* custom, usage.  
 Обычный, *adj.* ordinary, customary.  
 Обѣ, *pron. f.* both.

Обѣдать, *vi.* to dine.  
 Обѣда, *sf.* mass.  
 Обѣдъ, *sm.* dinner.  
 Обѣщаніе, *sm.* promise.  
 Обѣщать, *va.* to promise.  
 Обязанность, *sf.* duty, obligation.  
 Обязанный, *part.* obliged.  
 Обязывать, обязать, *va.* to oblige.  
 Обязываться, обязаться, *vr.* to bind one's self.  
 Овёсъ, *sm.* oats, *pl.*  
 Овёчка, *sf.* dim. lamb.  
 Оврагъ, *sm.* ravine, cavern.  
 Овца, *sf.* sheep.  
 Овчарня, *sf.* sheepfold, pen.  
 Огибать, *va.* to bend round, go round.  
 Оглавленіе, *sm.* table of contents, heading.  
 Оглашать, огласить, *va.* to resound.  
 Оглядываться, оглянуться, *vr.* to look back, look about one's self.  
 Огненный, *adj.* of fire.  
 Огонь, *sm.* dim. огонёкъ, fire; *fig.* light.  
 Огораживать, огородить, *va.* to enclose.  
 Огородникъ, *sm.* kitchen-gardener.  
 Огорченіе, *sm.* grief.  
 Ограждать, оградить, *va.* to fence, guard.  
 Огромный, *adj.* huge, enormous, vast.  
 Одарённый, *part.* gifted, endowed.  
 Одежда, *sf.* dress, clothes.  
 Одинаково, *adv.* in the same manner, equally.  
 Одинадцать, *num.* eleven.  
 Оди́ншенекъ, *adj.* *augm.* quite alone.  
 Одинъ, *num.* (*f.* одна, *n.* одинъ), one, single, sole, alone.

Однѣжды, *adv.* once upon a time.  
 Оди́нко & Оди́нко же, *adv.* but, however, yet.  
 Одновременно, *adv.* simultaneously.  
 Одноземецъ, *sm.* fellow countryman.  
 Одноко́лка, *sf.* cabriolet.  
 Однообразный, *adj.* monotonous, uniform; -но, *adv.* -ly.  
 Одобреніе, *sm.* approbation.  
 Одобрить, одобрить, *va.* to approve, approve of.  
 Одолжать, одолжить, *va.* to lend, oblige.  
 Одолѣвать, одолѣть, *va.* to vanquish, overpower.  
 Одурѣть, *vi. pa.* to become crazy.  
 Одушевленіе, *sm.* animation.  
 Одевать, одѣть, *va.* to clothe, dress.  
 Одеваться, одѣться, *vr.* to dress one's self.  
 Одѣтый, *part.* dressed, clothed.  
 Одеяло, *sm.* blanket, counterpane.  
 Ожерелье, *sm.* necklace.  
 Ожесточать, ожесточить, *va.* to harden, make obdurate.  
 Ожесточеніе, *sm.* obduracy.  
 Оживать, ожить, *vi.* to revive.  
 Ожиданіе, *sm.* expectation.  
 Ожидать, *va.* to expect.  
 Озабачивать, озабачить, *va.* to occupy, busy.  
 Озарить, озарить, *va.* to illuminate, enlighten.  
 Озеро, *sm.* lake.  
 Ознаменовать, *va. pa.* to signalize, mark.  
 Ой, *interj.* oh! ah!  
 Оказывать, оказывать, *va.* to show, express.  
 Окаймить, *va.* to border, limit.

Ока́анный, *sm.* impious wretch.  
 Ока́анный, *adj.* damned, cursed.  
 Океа́нъ, *sm.* ocean.  
 Окно́, *sm.* window.  
 Око, *sm. irr. (pl. бчи)*, eye.  
 Око́лѣчность, *sf.* circuit, circumlocution, detail.  
 Около́, *prep. gen.* roundabout, about, near.  
 Около́токъ, *sm.* neighbourhood, vicinity.  
 Око́лѣнничій, *adj.* high officer of state.  
 Око́лѣвать, око́лѣтъ, *vn.* to perish, die.  
 Оковча́нѣ, *sm.* end, termination.  
 Око́нчить, *ra. pa.* to finish.  
 Око́ченѣтъ, *vn. pa.* to become stiff or benumbed.  
 Око́шко, *sm. dim.* of окно́, window.  
 Окресті́тъ, *ra. pa.* to christen, baptise, to cross all round.  
 Окрѣ́стность, *sf.* environs, neighbourhood.  
 Окрѣ́стный, *adj.* adjacent, neighbouring.  
 Окрова́вить, *ra. pa.* to stain with blood, cover with blood.  
 Окружа́нѣ, *sm.* rounding.  
 Окру́гъ, *sm.* district, circuit.  
 Окружа́тъ, окру́жить, *va.* to encircle, surround.  
 Окру́жность, *sf.* circumference, environs.  
 Окта́брь, *sm.* October.  
 Оку́нуться, *vn. pa.* to dip, immerse one's self.  
 Оледѣ́лый, *adj.* frozen, benumbed.  
 Олень, *sm.* deer, stag; оле́ний, *adj.*  
 Олово́, *sm.* pewter.  
 Олова́нный, *adj.* of pewter, tin.

Оло́нецкій, *adj.* of Olonets.  
 Олга, *sf.* Olga.  
 Омрача́ться, *vr.* to be darkened.  
 Онъ, *pron. pers. (f. она́, n. оно́; pl. они́, онѣ́)*, he.  
 (пый, *pron.* this, that, the said.  
 Опаса́ться, *vr.* to fear, dread.  
 Опасѣ́нѣ, *sm.* fear, apprehension.  
 Опасно́сть, *sf.* danger.  
 Опасны́й, *adj.* dangerous.  
 Опеку́тъ, *sm.* guardian.  
 Опира́ться, оперѣ́ться, *vr.* to lean.  
 Опи́сывать, опи́сать, *ra.* to describe.  
 Опла́кивать, опла́кать, *ra.* to weep, bewail.  
 Оплѣ́нность, *sf.* carelessness, negligence.  
 Опбе́къ, *sm.* calf-leather; опбе́ковъ, *adj.*  
 Опбо́мниться, *vr. pa.* to come to one's self, bethink one's self.  
 Оправда́нѣ, *sm.* justification, acquittal.  
 Оправды́вать, оправда́тъ, *ra.* to justify, acquit.  
 Опреде́лѣнѣ, *sm.* definition, decision, verdict.  
 Опреде́лённый, *adj.* definite.  
 Опреде́лить, опреде́лить, *ra.* to define, ordain, fix.  
 Опрове́ргнуть, *va. pa.* to refute, overthrow.  
 Опроки́дывать, опроки́нуть, *ra.* to overthrow, upset; -ся, *vr.* to overturn, fall.  
 Опрометью́, *adv.* rashly, headlong.  
 Опрѣ́тность, *sf.* neatness, tidiness.  
 Опрѣ́тный, *adj.* tidy, neat.  
 Оптимі́змъ, *sm.* optimism.  
 Опуска́тъ, опуска́тъ, *ra.* to let down, lower.

Опускаться, опуститься, *vr.* to lower, go down, to be let down.

Опустить, -ся, *pa.*, see опускать, -ся.

Опухнуть, *vn. pa.* to swell.

Опушка, *sf.* fur trimming, border, skirt (of a wood).

Опытность, *sf.* experience.

Опытный, *adj.* experienced.

Опыт, *sm.* experience, experiment.

Опять, *adv.* again.

Опять, *ra.* (*pres.* орю), to plough, till.

Организмъ, *sm.* organism.

Орёлъ, *sm.* eagle.

Оренбургъ, *sm.* Orenburg; -бургскій, *adj.*

Оробѣлый, *adj.* grown timid.

Оробѣть, *vn. pa.* to become timid, quail.

Орошать, оросить, *ra.* to water, wet.

Орудіе, *sm.* instrument, cannon, gun.

Оружіе, *sm.* arm, weapon.

Орѣхъ, *sm. dim.* орѣшекъ, nut, hazel-nut.

Освобожда́ть, освободи́ть, *ra.* to free, deliver, liberate.

Освобождѣніе, *sm.* deliverance, liberation.

Освобождённый, *part.* liberated, freed.

Освѣдомля́ться, освѣдоми́ться, *vr.* to inquire about.

Освѣжать, освѣжить, *ra.* to freshen, cool.

Освѣжиться, *vr. pa.* to freshen one's self.

Освѣщать, освети́ть, *ra.* to light, illuminate.

Осѣмь or всѣмь, *num.* eight.

Осѣлъ, *sm.* ass, donkey.

Осѣнный, *adj.* autumnal.

Осень, *sf.* autumn.

Осі́на, *sf.* aspen tree; осі́новый, *adj.*

Осіпъ, *sm. prop.* Joseph.

Оскáливать, оскáлить, *ra.* to show (one's teeth).

Оскорбительный, *adj.* offensive, insulting.

Оскорблѣніе, *sm.* offence, insult.

Оскорбля́ть, оскорби́ть, *ra.* to offend, insult.

Ослабѣть, *pa.*, see ослабля́ть.

Ослабля́ть, ослаби́ть, *ra.* to weaken, loosen, slacken.

Ослабнуть, *pa.*, see ослабѣ́вать.

Ослабѣ́вать, ослабѣ́ть & ослабну́ть, *vn.* to grow weak or feeble, to relax.

Ослу́шникъ, *sm.* disobedient person.

Ослѣ́пнуть, *vn. pa.* to become blind.

Осмáтривать, осмотри́ть, *ra.* to examine, search; -ся, *vr.* to look round one's self.

Осмоти́сь, *sm. pa.*, see осмáтри-вать, -ся,

Осмѣ́иваться, -ля́ться, *vr.* to dare, take the liberty.

Основа́тель, *sm.* founder.

Основа́тельно, *adv.* solidly, fundamentally.

Осно́вывать, основа́ть, *ra.* to lay the foundation, found.

Осно́вываться, основа́ться, *vr.* to be founded, rely upon.

Осо́ба, *sf.* person.

Особенно & Особли́во, *adv.* particularly, specially.

Особенность, *sf.* peculiarity, speciality.

Особенный & Особли́вый, *adj.* particular, special.

Осо́бо, *adv.* separately.

Осо́бый, *adj.* separate.

Осовѣтъ, *тн. па. поп.* to lose one's senses, to become crazy.

Осрамиться, *тн. па.* to bring shame upon one's self.

Оставаться, *остаться, тн.* to remain, be left.

Оставить, *па.*, see *оставить*.

Оставлятъ, *оставить, та.* to leave, abandon.

Остальной, *adj.* remaining.

Останавливать, *остановить, та.* to stop, arrest, detain; *-ся, тн.* to stop, be stopped.

Остановить, *-ся, see останавливать, -ся.*

Остатокъ, *sm.* remainder, remnant.

Остаться, *па.*, see *оставаться*.

Остерегаться, *остеречься, тн.* to be on one's guard, to guard one's self.

Остолбеніе, *sm.* stupefaction.

Остолбенѣть, *тн. па.* to become stupefied.

Осторожно, *adv.* carefully, cautiously.

Осторожность, *sf.* caution, circumspection.

Осторожный, *adj.* careful, cautious.

Остригать, *остричь, та.* to shear or cut round.

Остроконечный, *adj.* sharp-pointed.

Островъ, *sm. dim.* островокъ, island.

Остроуміе, *sm.* wit.

Острый, *adj.* sharp, acute.

Оступаться, *оступиться, тн.* to make a false step.

Остывать, *остынуть, тн.* to grow cool.

Остыть or *остынуть, па.*, see *остывать*.

Осуждать, *осудить, та.* to condemn, blame.

Осунуться, *тн. па.* to become raw-boned, to thrust aside by mistake.

Осыпѣть, *осыпать, та.* to strew round, to cover, load.

Осыпаться, *осыпаться, тн.* to fall, drop.

Осьмиугольный, *adj.* octagonal.

Осьмѣха, *sf. dim.* осьмѣшка, an eighth, eighth part.

Осѣдывать, *осѣмѣть, та.* to saddle.

Осѣнить, *осѣнить, та.* to shade, shadow.

Отбивать, *отбить, та.* to repel, repulse, break off, to retake, drive away.

Отблескъ, *sm.* reflection, reflex.

Отборный, *adj.* choice, select.

Отбѣгать, *-бѣжать, тн.* to run away, escape.

Отвага, *sf.* boldness.

Отваживаться, *отважиться, тн.* to dare, risk one's self.

Отважный, *adj.* daring, bold.

Отваливать, *отвалить, та.* to roll away, to put off (from shore).

Отвезти, *па.*, see *отвозить*.

Отвергать, *отвергнуть, та.* to cast away, reject.

Отвѣрзтіе, *sm.* aperture.

Отвести, *па. (fut. отвѣдѣ)*, see *отводить*.

Отвислый, *adj.* hanging down.

Отводить, *отвести, та.* to lead away, to avert, to assign.

Отвозить, *отвести, та.* to drive away, transport.

Отворачиваться, *отворотиться, тн.* to turn away.

Отворять, *отворить, та.* to open; *-ся, тн.* to open, be opened.

Отвращать, отвратить, *ra.* to avert, divert, ward off.

Отвыкать, отвыкнуть, *vn.* to disaccustom one's self.

Отвѣтственность, *sf.* responsibility.

Отвѣтъ, *sm.* answer, account.

Отвѣчать, -вѣтить, *ra.* to answer, to account for.

Отвязывать, отвязать, *ra.* to untie, detach.

Отвязываться, отвязаться, *rr.* to get loose, to get rid of.

Отговаривать, отговорить, *ra.* to dissuade.

Отговариваться, *rr.* to make excuses, to deny, shift.

Отгонять, отогнать, *ra.* to drive away.

Отдавать, отдать, *ra.* to give back, return, give up.

Отдаваться, отдаться, *rr.* to be given back, be rendered, give one's self up.

Отдаленный, *adj.* distant, remote.

Отда́ть, -ся, *pa.*, see отда́вать, -ся.

Отдыхать, отдохнуть, *vn.* to repose, take rest.

Отдѣлаться, *pa.*, see отдѣлываться.

Отдѣлѣть, *pa.*, see отдѣлѣть.

Отдѣлка, *sf.* finishing, finish.

Отдѣлываться, отдѣлаться, *rr.* to get rid of, be finished.

Отдѣльный, *adj.* separate.

Отдѣлѣть, отдѣлѣть, *ra.* to separate, disjoin.

Отереть, -ся, *pa.*, see оттирать, -ся.

Отѣцъ, *sm.* father.

Отѣчество, *sm.* native country, fatherland.

Отзывать, отозвать, *ra.* to call away, recall.

Отзываться, отозваться, *rr.* to speak of, declare, answer to a call.

Отзывъ, *sm.* recall, answer to a call.

Отзывъ (почетный), honourable mention.

Отказывать, отказать, *ra.* to refuse; -ся, *rr.* to renounce, be refused.

Откладывать, отложить, *ra.* to lay aside, to put off, adjourn.

Откровенно, *adv.* frankly, openly.

Откровенность, *sf.* frankness.

Открывать, открыть, *ra.* to open, reveal, discover; -ся, *rr.* to be opened, reveal one's self.

Открытый, *part.* opened, open.

Открыть, -ся, *pa.*, see открыва́ть, -ся.

Откуда & *pop.* откуда, *adv.* whence & отливать, отли́ть, *ra.* to pour, cast, found.

Отливъ, *sm.* cast, ebb-tide, play of colours.

Отли́ть, *pa.*, see отлива́ть.

Отличать, отличить, *ra.* to discern, distinguish.

Отличаться, отличиться, *rr.* to distinguish one's self, be distinguished.

Отличительный, *adj.* distinctive, characteristic.

Отличить, -ся, *pa.*, see отличи́ть, -ся.

Отличие, *sm.* distinction.

Отлично, *adv.* excellently.

Отличный, *adj.* distinct, excellent.

Отлогий, *adj.* sloping.

Отложить, *pa.*, see отклады́вать.

Отлучка, *sf.* absence, leave.

Отмалывать, отмалить, *ra.* to avert by prayer, escape by praying.

Отмстить, отмстить, *ra.* to revenge.

Отнести, *та. pa.* to bear away, to take off.

Отнимать, отнять, *та.* to take away.

Отношѣніе, *sm.* relation, respect.

Отнынѣ, *adv.* henceforth.

Отнюдь, *adv.* (-не), not at all, by no means.

Отнять, *ра.*, see отнимать.

Отобѣдять, *та. pa.* to have done dining.

Отовсюду, *adv.* from everywhere.

Отогнать, *та. pa.* to drive away.

Отослѣть, *ра.*, see отпцать.

Отойти, *тн. pa.* to go away from.

Отпадать, отпасть, *тн.* to fall away, fall off.

Отплачивать, отплатить, *та.* to pay off, repay; -ся, to be repaid, evade by paying.

Отплясывать, отплясать, *та.* to dance, to cease dancing.

Отправить, -ся, see отпалить, -ся.

Отправлять, отпавить, *та.* to despatch, forward, perform, exercise.

Отправляться, отпавиться, *тн.* to be despatched, be forwarded, to set off, depart.

Отпускать, отпустить, *та.* to let go, dismiss, lay out.

Отрава, *sf.* poison.

Отравить, отравить, *та.* to poison.

Отрада, *sf.* comfort, consolation.

Отражѣніе, *sm.* repelling, repulsing, reflection, reverberation.

Отрѣкаться, отрѣчься, *тн.* to disown, disavow, renounce.

Отрѣнье, *sm.* rags, tatters.

Отрѣчься, *ра.*, see отрѣкаться.

Отрубить, *та. pa.* to cut off.

Отрѣзывать, отрѣзать, *та.* to cut off.

Отряхиваться, отряхнуться, *тн.* to shake, shake off.

Отсканывать, отскочить, *та.* to leap away from, to bound back.

Отслуживать, отслужить, *та.* to serve out, to finish (the service).

Отставка, *sf.* dismissal, discharge.

Отступать, отступить, *тн.* to step back, retire, to abjure.

Отсчитывать, -считать, *та.* to count off.

Отсѣкать, отсѣчь, *та.* to cut off.

Оттого, *adv.* therefore, because.

Оттоманъ, *sm.* an ottoman.

Оттуда, *adv.* thence, from thence.

Отхлебнуть, *та. pa.* to sip off, sup off.

Отхлынуть, *тн. pa.* to gush out, rush back.

Отходить, отойти, *тн.* to go away, come away.

Отчаяніе, *sm.* despair.

Отчаянный, *adj.* desperate.

Отчего? *adv.* why? what is the cause?

Отчётъ, *sm.* account.

Отшельникъ, *sm.* hermit.

Отъ & ото, *prep. gen.* from, out, of, for, against.

Отъѣздъ, *sm.* departure.

Отъѣзжать, отъѣхать, *тн.* to set off, take one's departure.

Отъѣсть, *та. pa.*, to eat off, gnaw off.

Отъѣхать, *ра.*, see отъѣзжать.

Отыскать, -ся, *ра.*, see отыскивать, -ся.

Отыскивать, отыскать, *та.* to seek, find; -ся, *тн.* to be sought, be found.

Офицерскій, *adj.* officer's.

Офицеръ, *sm.* officer.

Охватывать, охватить, *та.* to embrace, envelop.

Охота, *sf.* mind, love of, hunting.



Охотникъ, *sm.* amateur, lover of, hunter, sportsman, volunteer.  
 Охранный, *adj.* guarding, protective; *sm.* guard, escort.  
 Охранить, охранить, *va.* to keep, guard.  
 Охуждать, охудить, *va.* to censure, blame, vilify.  
 Оцѣпѣть, *vn. pa.* to grow numb.  
 Очагъ, *sm.* hearth.  
 Очаровательный, *adj.* enchanting, charming.  
 Очепидецъ, *sm.* eye-witness.  
 Очень, *adv.* very.  
 Очередь, *sf.* turn, in one's turn.  
 Очи, *pl.*, see око.  
 Очищать, *pa.*, see очищать.  
 Очищать, очищать, *va.* to clean, purify.  
 Очищение, *sn.* & Очистка, *sf.* cleaning, purification.  
 Очки, *sm. pl.* pair of spectacles.  
 Очнуться, *vr. pa.* to awake, to pluck up one's spirits.  
 Очутиться, *vr. pa.* to appear, find one's self suddenly.  
 Ошарашить, *va. pa.* pop, to stun.  
 Ошибаться, ошибаться, *vr.* to make a mistake.  
 Ошибка, *sf.* mistake, fault.  
 Ощетинить, *va. pa.* to bristle.  
 Ощупью, *adv.* by groping, gropingly.  
 Ощущение, *sn.* feeling, sensation.

## П.

Павелъ, *sm.* Paul.  
 Падаль, *sf.* carrion.  
 Падать, пасть, *vn.* to fall.  
 Падение, *sn.* falling, fall.

Падучая болѣзнь, epilepsy.  
 Пазуха, *sf.* bosom, breast.  
 Палата, *sf.* chamber, court of justice, palace.  
 Палатка, *sf.* tent.  
 Палачъ, *sm.* executioner, hangman.  
 Палець, *sm.* finger, toe.  
 Палить, *va.* to burn, to fire.  
 Палка, *sm. dim.* палочка, stick.  
 Палада, *sf.* Pallas.  
 Палуба, *sf.* deck.  
 Палый, *part.* dead, fallen.  
 Пальба, *sf.* firing, cannonade.  
 Пальто, *sn.* paletot, overcoat.  
 Пальчикъ, *sm. dim.* of палець.  
 Памятникъ, *sm.* monument, memorial.  
 Памятный, *adj.* memorial, memorable.  
 Память, *sf.* memory, remembrance.  
 Пани, *sm.* Polish lord or gentleman.  
 Папа, *sm.* Pope.  
 Папá, *sm. dim.* папешка, *fam.* papa, father.  
 Папирусъ, *sm.* papyrus.  
 Пара, *sf.* pair, couple.  
 Парадный, *adj.* state, main.  
 Парадъ, *sm.* parade, review.  
 Паралѣтъ, *sm.* breast-work.  
 Парижъ, *sm.* Paris.  
 Парикъ, *sm.* wig.  
 Пароходъ, *sm.* steamboat.  
 Парусъ, *sm.* sail.  
 Парча, *sf.* brocade; -чевый, *adj.*  
 Паръ, *sm.* steam, vapour.  
 Пастби, *va.* to pasture.  
 Пастухъ, *sm.* shepherd.  
 Пастыръ (духовный), *sm.* pastor, confessor.  
 Пасть, *pa.*, see падать.

Патріархъ, *sm.* patriarch; -архіи, *adj.*  
 Патриотизмъ, *sm.* patriotism.  
 Пахарь, *sm.* ploughman.  
 Пахать, *va.* to plough.  
 Пахнуть, *vn.* to smell.  
 Пекинъ, *sm.* Peking.  
 Пеленá, *sf.* cloth, shroud, swaddling-band, veil.  
 Пенсія, *sf.* pension.  
 Пень, *sm.* stump.  
 Пенька, *sf.* hemp.  
 Пепель, *sm.* ashes.  
 Первобытный, *adj.* primitive.  
 Перводержавный, *adj.* most mighty.  
 Первокласный, *adj.* of the first class or rank.  
 Первый, *adj.* first.  
 Перебивать, перебить, *va.* to break to pieces, kill all, interrupt.  
 Перебить, *pa.*, see перебивать.  
 Пересбранка, *sf.* mutual quarrel.  
 Перевезти, *pa.*, see перевозить.  
 Перевести, *pa.*, see переводить.  
 Перевёртывать, -вернуть, *va.* to turn over, turn.  
 Переводить, перевести, *va.* to transplant, transfer, remove, translate; (духъ or дыхáніе), to recover breath.  
 Переводчикъ, *sm.* translator.  
 Перевозить, перевезти, *va.* to convey, transport.  
 Перевязывать, перевязать, *va.* to tie bind, bandage.  
 Переглядеть, *va. pa.* to look over, revise.  
 Переговоръ, *sm.* conference, negotiation.  
 Перегораживать, -городить, *va.* to partition, compare.

Передавать, передать, *va.* to give over, to transmit, give too much.  
 Передаваться, передаться, *vr.* to be transmitted, to go over.  
 Передний, *adj.* fore, first.  
 Передразнивать, передразнить, *va.* to mimic, mock.  
 Передъ & Передо, *prep.* see предъ.  
 Передѣлывать, передѣлать, *va.* to do again, remake.  
 Переимчивость, *sf.* aptness, intellect.  
 Переимчивый, *adj.* apt, intelligent.  
 Перейти, *pa.*, see переходить.  
 Перекидной, *adj.* that may be thrown over.  
 Перекидывать, перекинуть, *va.* to throw over or across.  
 Перекинутый, *part.* thrown across or over.  
 Перекинуть, *pa.*, see перекидывать.  
 Перекладина, *sf.* cross-beam.  
 Перекладной, *adj.* (ѣхать на -пыхъ), to travel post and change carriage at every stage.  
 Переключаться, -ключнуться, *vr.* to call one another.  
 Перекреститься, *vr. pa.* to christen one's self again, to cross one's self, sign with the cross.  
 Перекупать, перекупить, *va.* to buy up, to outbid.  
 Переламывать, -ломить, *va.* to break in two, break up.  
 Переложить, *va. pa.* to lay over again, to relay.  
 Переломать, *va. pa.* to break all.  
 Переломить, *pa.*, see переламывать.  
 Перемереть, *vn. pa.* to die whole-sale.  
 Перемята, *sf.* change,

Переменить, переменить, *va.* to change ; -ся, *tr.* to be changed.  
 Перенести, *pa.*, see переносить.  
 Переносить, перенести, *va.* to transfer, remove, to bear, endure.  
 Перепадать, перепасть, *vn.* to fall at intervals, to have by-profits.  
 Перепачкать, *va. pa.* to bedaub, besmear all over.  
 Переплетаться, переплестись, *tr.* to interlace, be interlaced.  
 Переправа, *sf.* passage, crossing.  
 Переправлять, переправить, *va.* to pass, ferry over, to repair ; -ся, *tr.* to pass over or across.  
 Перервать, *va. pa.* to tear, interrupt.  
 Перерубать, перерубить, *va.* to cut in two.  
 Переселение, *sm.* emigration, transmigration.  
 Переселять, переселить, *va.* to settle in another place.  
 Переселиться, переселиться, *tr.* to emigrate, remove.  
 Пересказывать, -сказать, *va.* to tell over again, repeat.  
 Пересмотреть, *va. pa.* to re-examine, look over.  
 Пересмешникъ, *sm.* mocker.  
 Переставать, перестать, *vn.* to cease.  
 Переулокъ, *sm.* lane, by-lane.  
 Перехватить, *va. pa.* to seize, intercept, take a snack.  
 Переходить, перейти, *vn.* to go across, go over.  
 Переходъ, *sm.* passage, crossing, transition.  
 Перець, *sm.* pepper ; (стручковый), capsicum.

Перешагнуть, *vn. pa.* to stride over, step over.  
 Перетазать, переѣхать, *vn.* to pass, ride over, traverse.  
 Перина, *sf.* feather-bed.  
 Пернатый, *adj.* feathered ; -тия, *sf. pl.* the flying birds.  
 Перо, *sm.* feather.  
 Персидский, *adj.* Persian.  
 Перстень, *sm.* ring (with a stone).  
 Перунъ, *sm.* thunder.  
 Песокъ, *sm.* sand.  
 Пестротѣ, *sf.* medley, party-colour.  
 Пестрый, *adj.* party-coloured, variegated.  
 Песчаный, *adj.* sandy.  
 Пёсъ, *sm.* dog.  
 Петербургъ, *sm.* St. Petersburg ; -бургскій, *adj.*  
 Петля, *sf.* running knot, noose, hinge, button-hole.  
 Пётръ, *sm.* Peter.  
 Печаль, *sf.* affliction, grief.  
 Печальный, *adj.* sad, afflicting.  
 Печататься, *tr.* to be printed.  
 Печатный, *adj.* printed ; -ое, *n.* printed matter.  
 Печать, *sf.* seal, print, press.  
 Печь, *sf. dim.* печька, oven, stove, furnace.  
 Печь, *va.* (*pres.* пекѣ, *past* пёкъ), to bake ; *vn.* to burn.  
 Пика, *sf.* lance.  
 Пила, *sf.* saw.  
 Пилуля, *sf.* pill.  
 Пирамида, *sf.* pyramid.  
 Провѣсть, *vn.* to feast.  
 Пирогъ, *sm.* pie, cake.  
 Пирожникъ, *sm.* pastry-cook.  
 Пиршество, *vn.* feast, banquet.

Пиръ, *sm.* feast, banquet.  
 Писатель, *sm.* writer, author.  
 Писать, *va.* to write.  
 Писклянокъ, *sm. dim. (pl. писклята),*  
     squaller.  
 Пистолеть, *sm.* pistol.  
 Письменный, *adj.* written; (-ный  
     столъ), writing-table.  
 Письмо, *sn.* letter, epistle, writing  
     (action and ait).  
 Питать, *va.* to nourish, nurse.  
 Питаться, *vr.* to live upon, subsist.  
 Питомецъ, *sm.* nursling.  
 Питомникъ, *sm.* nursery.  
 Пить, *va.* to drink.  
 Питье, *sm.* drink, beverage.  
 Питься, *vr.* to be drank.  
 Пища, *sf.* nourishment, food.  
 Пиявица & Пиявка, *sf.* leech.  
 Плаваніе, *sn.* swimming, sailing.  
 Плавать, *vn.* to swim, navigate.  
 Плакать, *vn.* to weep.  
 Пламенный, *adj.* of flame, fiery,  
     flaming.  
 Пламенѣть, *vn.* to be in flame, to  
     burn with.  
 Пламя, *sn.* flame.  
 Планъ, *sm.* plan; (задній), back  
     ground.  
 Платить, *va.* to pay.  
 Платокъ, *sm.* handkerchief.  
 Платье, *sn.* dress, clothes, garment.  
 Пляха, *sf.* block, log.  
 Плевать, плюнуть, *vn.* to spit.  
 Племя, *sm.* tribe, race, generation.  
 Племянникъ, *sm.* nephew.  
 Племянница, *sf.* niece.  
 Плескать, плеснуть, *va.* to splash,  
     sprinkle.  
 Плестъ, *va.* to plait, tress.

Плетёный, *part.* plaited.  
 Плетъ, *sf.* whip.  
 Плечистый, *adj.* broad-shouldered.  
 Плечо, *sn.* shoulder.  
 Плиний, *sm.* Plinius.  
 Плитъ, *sf.* flag-stone, sand-stone.  
 Плодородный, *adj.* fertile, fruitful.  
 Плодородіе, *sn.* fertility.  
 Плодородный, *adj.* fertile, fruitful.  
 Плодъ, *sm.* fruit.  
 Плоскій, *adj.* flat, plane, level.  
 Плоти́на, *sf.* dam, dike.  
 Плотникъ, *sm.* carpenter.  
 Плотный, *adj.* compact, dense.  
 Плохо, *adv.* badly, pitifully.  
 Плохой, *adj.* bad, poor, pitiful.  
 Площа́дь, *sf.* square, market-place.  
 Плугъ, *sm.* plough.  
 Плу́тъ, *sm.* rogue, cheat, sharper.  
 Плыть, *vn. def.* to sail, navigate,  
     float.  
 Плені́е, *sn.* captivity.  
 Плені́тельный, *adj.* ravishing, charm-  
     ing.  
 Плені́тъ, *pa.*, see плёнать.  
 Пленникъ, *sm.* prisoner, captive.  
 Пленный, *adj. sm.* captive, pri-  
     soner.  
 Пленъ, *sm.* captivity, slavery.  
 Плёнать, плёнать, *va.* to take captive,  
     to captivate.  
 Плюнуть, *pa.*, see плевать.  
 Плющъ, *sm.* ivy, creeper.  
 Плясать, *vn.* to dance.  
 Плясунъ, *sm.* dancer.  
 По *prep. dat. acc. & prepos.* on, by,  
     at, up to, as far as, to, after,  
     according to.  
 Побере́чься, *vr. pa.* to take care of  
     one's self, to be cautious.

Поблагодарить, *та. pa.* to thank,  
make thanks.

Поболтать, *та. pa.* to prat, blab a  
little.

Побранить, *та. pa.* to scold a little.

Побрать, *ва. pa.* to take all.

Побрякивание, *sm.* rattling.

Побуждать, побудить, *та.* to incite,  
induce.

Побывать, *та. pa.* to visit, give a  
call.

Победа, *sf.* victory, triumph.

Победитель, *sm.* vanquisher, victor.

Победить, *та.* see побуждать.

Победоносный, *adj.* victorious, trium-  
phant.

Побегать, *та. pa.* to run.

Побеждать, победить, *та.* to vanquish,  
conquer.

Побалка, *sf.* (въ-ру) lying side by side.

Попалить, *та. pa.* to throw down;  
*та.* to fall, rush; -ся, *та.* to be  
thrown down, to fall down.

Повариха, *sf.* cook-maid, cook.

Поварь, *sm.* cook.

Поведение, *sm.* conduct, behaviour.

Повезти, *та. pa.* to carry, drive.

Повелитель, *sm.* commander, master,  
ruler.

Повелывать, -велять, *та.* to command,  
order.

Повелание, *sm.* command, order

Повернуть, *та. pa.* to turn round,  
turn.

Поверхность, *sf.* surface.

Поверхъ, *prep. gen.* above, over, upon.

Повеселиться, *та. pa.* to enjoy or  
amuse one's self a little.

Повеселеть, *та.* to become lively, be-  
come cheerful.

Повести, *та. pa.* to lead, conduct.

Повинность, *sf.* obligation, tax.

Повиноваться, *та.* to obey.

Повиснуть, *та. pa.* (*past* повисъ); to  
hang down.

Поводъ, *sm.* rein, motive, occasion.

Повозка, *sf.* carriage, vehicle.

Поворачивать, поворотить, *та.* to turn  
round, turn.

Поворотить, *та.* see поворачивать.

Повредить, -ся, *та.* see повреж-  
дать, -ся.

Повреждать, повредить, *та.* to da-  
mage; spoil; -ся, *та.* to spoil,  
be damaged.

Повстречать, *та. pa.* to meet.

Повстречаться, *та. pa.* to meet, fall  
in with.

Повсюду, *adv.* everywhere.

Повторять, повторить, *та.* to repeat.

Повынуть, *та. pa.* to take out a little.

Повѣрить, *та. pa.* to believe.

Повѣрять, повѣрить, *та.* to trust,  
confide, verify, collate.

Повѣса, *sc.* hare-brained fellow.

Повѣсить, *та. pa.* to hang.

Повѣствователь, *sm.* relator, nar-  
rator.

Погашать, погасить, *та.* to extinguish,  
put out.

Погнѣть, погнѣнуть, *та.* to perish.

Погнѣль, *sf.* perdition, ruin.

Погнѣнуть, *та.* see погнѣть.

Поглядывать, *та.* to look sometimes,  
to survey.

Поглядеть, *та. pa.* to look a little.

Погнать, *та.* see погонять.

Погнаться, *та. pa.* to run in pursuit,  
go after.

Поговорить, *та. pa.* to speak a little.

Погода, *sf.* weather.  
 Погодить, *vn. pa.* to wait a little.  
 Поголовно, *adv.* by the head, one by one.  
 Погоня, *sf.* chasing, pursuit.  
 Погонять, погонять, *va.* to drive, drive out, to conduct, lead.  
 Погостить, *vn. pa.* to be on a short visit, to make a short stay.  
 Погребать, погребсти, *va.* to bury, inter.  
 Погребение, *sn.* burying, funeral.  
 Погребенный, *part.* buried.  
 Погребсти, *pa.*, see погребать.  
 Погрозить, *va. pa.* to threaten.  
 Погружать, погрузить, *va.* to immerse, to load, freight.  
 Погрешность, *sf.* error, mistake.  
 Погубить, *va. pa.* to ruin, destroy, spoil.  
 Погулять, *vn. pa.* to take a short walk.  
 Подавать, подать, *va.* to give, to hand.  
 Подарить, *va. pa.* to give away, make a present.  
 Подарок, *sm.* present gift.  
 Подать, *sf.* tax, tribute.  
 Подать, *pa.*, see подавать.  
 Подача, *sf.* giving, presenting.  
 Подаяние, *sn.* donation, alms.  
 Подбавлять, подбавить, *va.* to add besides, add up.  
 Подбираться, подобаться, *vr.* to be matched, to insinuate one's self, to make one's way to.  
 Подбить, *va. pa.* to line, cover.  
 Подбородок, *sm.* chin.  
 Подвергать, подвергнуть, *va.* to subject, expose; -ся, *vr.* to submit, be subject or exposed.

Подверженный, *part.* subjected, exposed.  
 Подвести, *va. pa.* to lead up.  
 Подвигать, подвигнуть, *va.* to move forward; -ся, *vr.* to advance, approach.  
 Подвигнуть, *pa.* to affect, excite.  
 Подвода, *sf.* horse and cart.  
 Подгонять, подогнать, *va.* to drive under, on, or up to.  
 Поддаваться, поддаться, *vr.* to submit, give in.  
 Подданный, *adj. sm.* subject.  
 Подданство, *sn.* subjection.  
 Поддерживать, поддерживать, *va.* to hold up, keep up, maintain; -ся, *vr.* to be held up, be maintained.  
 Подержать, *va. pa.* to hold or keep some time.  
 Подёрнуть, *va. pa.* to cover slightly.  
 Поджаренный, *part.* roasted or toasted a little.  
 Поджарить, *va. pa.* to roast or fry a little.  
 Поджимать, поджать, *va.* (*fut.* подожму), to cross, fold.  
 Подземный, *adj.* subterranean, underground.  
 Подкова, *sf.* horse-shoe.  
 Подковать, *va. pa.* to shoe.  
 Подкрадываться, -красться, *vr.* to steal up to.  
 Подкреплять, подкрепить, *va.* to reinforce, strengthen.  
 Подкуп, *sm.* bribery, corruption.  
 Подлец, *sm.* an abject man, villain.  
 Подлинно, *adv.* really, indeed, in truth.

Подбѣе, *sn.* lower part of the forehead ; (смотреть изъ -бѣя), to look askance upon one.

Подбый, *adv.* abject, base.

Подлѣ, *prep. gen.* beside, near.

Подмигивать, подмигнуть, *va.* to give a wink.

Поднебесный, *adj.* sub-celestial, terrestrial.

Поднести, *pa.*, see подносить.

Поднимать, поднять, *va.* to raise, lift, take up ; -ся, *vr.* to rise, arise, set out.

Подножие, *sn.* pedestal.

Подносить, поднести, *va.* to bring up, offer.

Подняться на, to have recourse to. Подобие, *sn.* likeness, similitude ; (на-), similar to.

Подобно, *adv.* similar, alike.

Подобный, *adj.* similar, alike, like, such.

Подобострастіе, *sn.* servility, baseness.

Подобраться, *pa.*, see подбираться.

Подогнать, *pa.*, see подгонять.

Подождать, *va. pa.* to wait a little.

Подозвать, *va. pa.* to call up.

Подойти, *pa.*, see подходить.

Подозрительный, *adj.* suspicious.

Подозрѣвать, *va.* to suspect.

Подозрѣніе, *sn.* suspicion.

Подойма, *sf.* sole of the feet, sole, foot (of a hill).

Подпоручикъ, *sm.* sub-lieutenant.

Подпруга, *sf.* the gird of a saddle.

Подпрыгнуть, *vn. pa.* to bounce, bound.

Подпускать, -пустить, *va.* to allow to approach, let.

Подражаніе, *sn.* imitation.

Подражать, *va.* to imitate.

Подробно, *adv.* in detail.

Подробность, *sf.* detail.

Подруга, *sf. dim.* подружка, female friend, companion.

Подсвѣчникъ, *sm.* candlestick.

Подсмѣиваться, *vr.* to laugh at.

Подспудъ, into a reclusive place.

Подстрекать, -стрекнуть, *va.* to stimulate, instigate.

Подсудимый, *adj. sm.* convict, impeached.

Подтвержденіе, *sn.* confirmation.

Подтибровать, -тибровать, *va. fam.* to swindle, juggle away.

Подумать, *va. pa.* to think of, reflect on ; -думывать, *imp. a.* to think sometimes, think a little.

Подхватывать, подхватить, *va.* to catch, take up, to reply.

Подходить, подойти, *vn.* to come, approach, resemble.

Подчасъ, *adv.* now and then.

Подчиненный, *adj. sm.* subordinate, subaltern.

Подчинять, подчинить, *va.* to subordinate, subject ; -ся, *vr.* to be subordinate, subject one's self.

Подъ & Подо, *prep. acc. & instr.* under, near, at, to.

Подъять, *pa. (fut. подымѣ)*, see подиять.

Подъѣзжать, подъѣхать, *vn.* to ride up to, approach.

Подымать, -ся, see поднимать, -ся. Подышать, *vn. pa.* to breathe a little.

Подѣйствовать, *vn. pa.* to act, have effect.

Пожаловать, *va. pa.* to grant, confer.

Пожаловать, *vn. pa.* to go, come.  
 Пожаловаться, *vr. pa.* to complain.  
 Пожалуй, if you like!  
 Пожалуйста, if you please, pray.  
 Пожалѣть, *va. pa.* to pity, be sorry for.  
 Пожаръ, *sm.* fire, conflagration.  
 Пожаты, *pa.* (*fut.* пожмѣ), see по-  
 жимать.  
 Пожаты, *pa.* (*fut.* пожмѣ), see по-  
 жинать.  
 Пожевать, *va. pa.* to chew a little.  
 Пожелтѣть, *vn. pa.* to turn yellow.  
 Пожелать, *va. pa.* to wish, have a  
 wish.  
 Пожертвование, *sm.* offering, do-  
 nation.  
 Пожертвовать, *va. pa.* to sacrifice,  
 make a donation.  
 Пожимать, пожать, *va.* to press,  
 squeeze a little, to shrug (one's  
 shoulders).  
 Пожинать, пожать, *va.* to reap,  
 harvest.  
 Пожить, *vn. pa.* to live, to dwell  
 some time.  
 Позабыть, *va. pa.* to forget.  
 Позади, *adv. & prep. gen.* behind.  
 Позвать, *va. pa.* to call.  
 Позволеніе *sm.* permission.  
 Позволить, *pa.* see позволять.  
 Позволять, -зволить, *va.* to permit.  
 Поздній, *adj.* late, tardy.  
 Поздно & Поздо, *adv. comp.* позже,  
 late, tardily.  
 Поздороваться, *vr. pa.* to salute,  
 greet.  
 Поздравлять, поздравить, *va.* to con-  
 gratulate, felicitate.  
 Позиція, *sf.* position.

Познакомиться, *vr. pa.* to get ac-  
 quainted.  
 Позолотить, *va.* to gild.  
 Поймать, *va. pa.* to catch, ap-  
 prehend.  
 Понскать, *va. pa.* to seek, search a  
 little.  
 Пойти, *vn. pa.* to go, be gone.  
 Понспортишь, *va. pa.* to spoil a little;  
 -ся, *vr.* to be spoiled.  
 Попытаться, *va. pa.* to experience,  
 undergo.  
 Пока, *conj.* while, so long as; (-не),  
 until.  
 Показаніе, *sm.* deposition, testimony.  
 Показать, -ся, *pa.*, see показы-  
 вать, -ся.  
 Показывать, показывать, *va.* to show;  
 -ся, *vr.* to appear, to seem.  
 Покаместъ, *adv.* meanwhile, in the  
 mean time.  
 Покататься, *vr. pa.* to ride, sail a  
 little.  
 Покачать, *va. pa.* to shake, swing a  
 little.  
 Покаяніе, *sm.* sacrament of penitence,  
 penance.  
 Покидать, покинуть, *va.* to forsake,  
 abandon.  
 Поклада, *sf.* laying, luggage.  
 Покланяться, *vr.* to worship, adore.  
 Поклониться, *vr. pa.* to bow, salute,  
 give one's compliments.  
 Поклоненіе, *sm.* worship, adoration.  
 Поклонъ, *sm.* bow, salute, compli-  
 ment.  
 Поклонъ (идти на), to wait on and  
 to pay one's respects to.  
 Поклясться, *vr. pa.* to swear, take an  
 oath.



Покой, *sm.* rest, repose, room.  
 Покойникъ, *sm. dim.* покойничекъ, deceased man.  
 Покойно, *adv.* quietly.  
 Покойный, *adj.* quiet, easy, deceased, defunct.  
 Поклоить, *va. pa.* to knock, thrash.  
 Покориться, *pa.*, see покоряться.  
 Покормить, *va. pa.* to nourish, feed a little.  
 Покорность, *sf.* submission, obedience.  
 Покорный, *adj.* submissive, humble.  
 Покоряться, покориться, *vr.* to be subjected or submissive.  
 Покровитель, -ница, *s.* protector, -tress.  
 Покровъ, *sm.* veil, cover.  
 Покрывать, покрыть, *va.* to cover; -ся, *vr.* to cover one's self, be covered.  
 Покупать, купить, *va.* to buy.  
 Покуривать, *va.* to smoke sometimes.  
 Покуривски, *adv.* in Kurilian language.  
 Покурить, *va. pa.* to smoke a little.  
 Покуситься, *pa.*, see покушаться.  
 Покушаться, покуситься, *vr.* to attempt, to make an attempt upon.  
 Покушение, *sm.* attempt.  
 Пола, *sf.* skirt (of a coat).  
 Полагать, положить, *va.* to lay, put, purpose.  
 Полагаться, положиться, *vr.* to rely upon.  
 Полакомить, *va. pa.* to treat, give a treat.  
 Полгода, *sm.* half a year.  
 Полдень, *sm.* mid-day, noon.  
 Полдюжины, half a dozen.

Поле, *sm.* field.  
 Полевой, *adj.* rural, of the field.  
 Полежать, *vn. pa.* to lie down a little.  
 Полезный, *adj.* useful.  
 Полётъ, *sm.* flight.  
 Полетѣть, *vn. pa.* to fly away; *fig.* to fall.  
 Ползти & Пблзать, *vn.* to crawl, creep.  
 Поликарпъ, *sm.* Polycarp.  
 Поливать, полить, *va.* to pour on, water.  
 Поливаться, *vr.* to be watered.  
 Политься, *vr. pa.* to flow, be poured, be shed.  
 Полицейскій, *adj.* of the police; *sm.* policeman.  
 Полиція, *sf.* police.  
 Полка, *sf.* shelf.  
 Полководецъ, *sm.* leader of an army.  
 Полкъ, *sm.* regiment.  
 Полно, *adv.* fully, full; *interj.* enough! stop!  
 Полночь, *sf.* midnight.  
 Полный, *adj.* full, complete, fat.  
 Половина, *sf.* a half; -винный, *adj.*  
 Половить, *va. pa.* to have a short sport, to catch.  
 Полотъ, *sm.* bed-curtain, veil.  
 Положеніе, *sm.* laying, putting, situation, position, state.  
 Положить, *va. pa.* to lay, put; (*imp. a.* класть).  
 Положиться, *pa.*, see полагаться.  
 Полбкъ, *sm.* sweating bench, stall.  
 Полоса, *sf. dim.* полоска, streak, stripe.  
 Полосатый, *adj.* striped.  
 Полотно, *sm.* linen, linen-cloth.  
 Полтина, *sf.* half a rooble.  
 Потора, *num.* one and a half.

Полуза́вѣсить, *va. pa.* to half veil.

Полумёртвый, *adj.* half-dead.

Полупрезрительный, *adj.* half-con-  
temptrible.

Полуразрушенный, *adj.* half - de-  
stroyed.

Полусвѣтъ, *sm.* twilight.

Получать, получить, *ta.* to receive,  
obtain.

Полученіе, *sm.* reception, obtainment.

Получить, *pa.*, see получать.

Полушаріе, *sn.* hemisphere.

Полчася, *sm.* half an hour, a half-  
hour.

Полъ, *sm.* floor, sex, half.

Полынь, *sf.* an open place among  
ice.

Польза, *sf.* advantage, use, utility.

Пользоваться, *vr.* to profit, avail.

Польша, *sf.* Poland; польскій, *adj.*  
Polish.

Полѣзть, *vn. pa.* to go in, to climb,  
creep.

Полубоваться, *vr. pa.* to admire a  
little.

Полякъ, *sm.* Pole.

Поляна, *sf.* glade.

Полюбить, *va. pa.* to take a liking to.

Полубоудитствовать, *vn. pa.* to be  
curious.

Помереть, *vn. pa.* to die.

Помертвѣлый, *adj.* as pale as death.

Помілованіе, *sn.* pardon, mercy.

Поміловать, *va. pa.* to pardon.

Помілуй (Господи-), Lord, have  
mercy upon me.

Поминать, поминуть, *va.* to mention,  
remember, think of.

Поминки, *sf. pl.* prayers for the  
dead.

Поминутно, *adv.* every minute, con-  
stantly.

Помириться, *vr. pa.* to make peace  
with, be reconciled.

Помнить, *va.* to remember, recollect.

Помогать, помочь, *vn.* to assist, help.

Помолиться, *vr. pa.* to pray a little,  
to say one's prayers.

Помолчать, *vn. pa.* to be silent for a  
little while.

Поморщиться, *vr. pa.* to knit one's  
brows.

Помочить, *va. pa.* to wet, water a  
little.

Помочь, *pa.*, see помогать.

Помощникъ, *sm.* assistant, helper.

Помощь & Помочь, *sf.* assistance, aid,  
help.

Помпѣнь, *sm.* tuft.

Помчаться, *vr. pa.* to hurry away, to  
gallop.

Помыслить, *va. pa.* to think, give a  
thought.

Помѣтить, *pa.*, see помѣщать.

Помѣстье, *sn.* estate, domain.

Помѣшаться, *vr. pa.* to loose one's  
senses.

Помѣщать, помѣстить, *va.* to place,  
put.

Помѣщаться, помѣститься, *vr.* to be  
placed, to lodge.

Помѣщикъ, *sm.* owner of an estate.

Понадобиться, *vr. pa.* to be neces-  
sary.

Понапраслина, *sf.* a false or unde-  
served accusation.

Поневолѣ, *adv.* against one's will.

Помануть, *pa.*, see помпнать.

Понамарь, *sm. dim.* марёнокъ, sex-  
ton.

Понести́, *va. pa.* to carry, carry away, bear.

Пони́кать, пони́кнуть, *vn.* to bow one's head, cast one's eyes down.

Понима́ть, понима́ть, *va.* to understand, conceive.

Попра́виться, *vr. pa.* to please, obtain favour from.

Пону́ждать, пону́дить, *va.* to compel, urge.

Пону́ривать, пону́рить, *va.* to hang down, drop down.

Понь́мѣ, *adv.* until now, hitherto.

Поню́хать, *va. pa.* to scent, inhale (a smell), take (snuff).

Понятли́вый, *adj.* quick of apprehension.

Поня́ть, *pa.* (*fut.* пойму́), see пони́мать.

Побо́рочно, *adv.* by turns, alternately.

Попадáть, попада́ть, *vn.* to fall, fall in with.

Попадáться, попада́ться, *vr.* to fall into, be caught.

Попáриться, *vr. pa.* to sweat some time.

Попáрно, *adv.* by pairs.

Попáсть, *pa.*, see попада́ть.

Попере́жно, *adv.* alternately, by turns.

Попере́зникъ, *sm.* diameter, breadth.

Попече́ние, *sn.* care, attention.

Попи́рать, попи́рать, *va.* to trample under one's feet, to throw down.

Попла́вать, *vn. pa.* to swim or sail a little.

Поплаво́къ, *sm.* float, buoy.

Попла́кать, *vn. pa.* to weep a little.

Поплати́ться, *vr. pa.* to pay for, be punished.

Попла́ть, *vn. pa.* to swim, navigate, sail off.

Поподо́чивать, *va. pa.* to treat, entertain.

Поправѣ́, a little more to the right.

Поправля́ть, попра́вить, *va.* to repair, restore, correct, recover.

Попрѣ́жнему, *adv.* as before.

Попрека́ть, -прекну́ть, *va.* to reproach.

Попри́ще, *sn.* career.

Попро́бовать, *va. pa.* to try, test.

Попроси́ть, *va. pa.* to ask, beg.

Попу́тчикъ, *sm.* a fellow-traveller.

Попыта́ться, *vr. pa.* to try, attempt.

Попы́титься, *vr. pa.* to draw back.

Попыха́хъ (въ-), *adv.* in a hurry, out of breath.

Пора́, *sf.* time, season.

Пора́ (есть), *v. imp.* it is time.

Поража́ть, порази́ть, *va.* to strike, defeat.

Поражда́ть, породи́ть, *va.* to beget, engender.

Пораже́ние, *sn.* defeat.

Порази́ть, *pa.*, see поража́ть.

Поразска́зать, *va. pa.* to tell or narrate a little.

Поро́гъ, *sm.* threshold of a door.

Поро́да, *sf.* extraction, race, breed.

Поро́къ, *sm.* vice, defect.

Поросѣ́нокъ, *sm. dim.* suckling-pig.

Порти́ей, *adj. sm.* tailor.

Портре́тъ, *sm.* portrait.

Португа́лецъ, *sm.* a Portuguese.

Пору́чать, пору́чить, *va.* to confide, intrust, commit.

Пору́чение, *sn.* commission.

Поручекъ & Поручикъ, *sm.* lieutenant.

Поручать, *pa.* see поручать.

Порывистый, *adj.* gusty, squally, abrupt.

Порывъ, *sm.* start, spring, transport.

Порывъ вѣтра, a gust of wind.

Порядокъ, *sm.* order.

Порядочный, *adj.* orderly, passable.

Посадить, *va. pa.* to seat, place, set, plant, put on.

Посвящать, посвящать, *va.* to consecrate, devote, dedicate.

Поселёние, *sm.* colony, settlement.

Поселиться, *vr. pa.* to settle, establish one's self.

Поселянинъ, *sm.* villager, settler.

Посему, *adv.* therefore.

Посидѣть, *vn. pa.* to sit a little.

Посинѣлый, *adj.* grown blue.

Поскакать, *vn. pa.* to gallop off.

Поскользнуться, *vr. pa.* to slip, make a slip.

Посланникъ, *sm.* envoy, ambassador.

Посланный, *adj. sm.* messenger.

Послать, *pa.* (*fut.* пошлю), see посылать.

Пословица, *sf.* proverb.

Послушать, *va. pa.* to hear, listen a little.

Послышать, *va. pa.* to hear; -ся, *vr.* to resound, to think one hears.

Посль, *prep. gen.* after, afterwards.

Послѣдній, *adj.* last, final.

Послѣдовать, *vn. pa.* to follow.

Посматривать, *va.* to look sometimes.

Посмотрѣть, *vn. pa.* to look.

Посмѣшище, *sn.* laughing-stock, butt.

Пособіе, *sn.* help, assistance.

Пособлять, -собѣть, *vn.* to help, assist.

Пособникъ, *sm.* helper, assistant.

Посовѣтовать, *va. pa.* to counsel, give advice.

Посолъ, *sm.* ambassador; -ольскій, *adj.*

Посольство, *sn.* embassy, legation.

Посохъ, *sm.* staff, crook, crosier.

Поспорить, *vn. pa.* to dispute a little.

Поспѣвать, поспѣть, *vn.* to ripen, get ready, arrive in time.

Поспѣшать, поспѣшить, *vn.* to hasten.

Поспѣшно, *adv.* hastily, hurriedly.

Поспѣшный, *adj.* speedy, quick.

Посредѣ, *adv. prep. gen.* among, amidst.

Посредствомъ, *adv.* by, by means of.

Поссориться, *vr. pa.* to quarrel.

Поставить, *va. pa.* to set, put, place, erect.

Постановлять, постановить, *va.* to establish, ordain.

Постараться, *vr. pa.* to endeavour, try.

Постель & Постѣля, *sf.* bed, bedding.

Постигать, постигнуть & постичь, *va.* to reach, comprehend, conceive; *vn.* to befall.

Поститься, *vr.* to fast, keep fast.

Постлать, *va. pa.* to lay, spread down.

Посторонній, *adj.* foreign, accessory; *sm.* stranger.

Постоянно, *adv.* constantly.

Постоянный, *adj.* constant.

Постоять, *vn. pa.* to stand a little, to stop, wait.

Пострадать, *vn. pa.* to suffer.

Постригáть, постри́чь, *va.* to shear a little, give the tonsure ; -ся, *vr.* to take the religious habit or veil.  
 Постро́йка, *sf.* building, structure.  
 Постро́ить, *va. pa.* to build, range, form.  
 Поступáть, -ступи́ть, *vn.* to act, do, deal.  
 Посту́покъ, *sm.* behaviour, act.  
 Постучáть, *vn.* to knock, give a few knocks.  
 Постъ, *sm.* fasting, fast, lent.  
 Посúда, *sf.* ware, dishes and plates.  
 Посу́лить, *va. pa.* to promise.  
 Посчастли́виться, *v. imp. pa.* to have the luck of.  
 Посы́лать, посы́ать, *va.* to send.  
 Посы́паться, *vr. pa.* to fall, strew out.  
 Посéвъ, *sm.* seed, corn sown.  
 Посéдѣть, *vn. pa.* to grow grey-headed.  
 Посéтить, *pa.*, see посéщать.  
 Посéщать, посéтить, *va.* to visit.  
 Посéщение, *sn.* visiting, visit.  
 Посéять, *va. pa.*, to sow.  
 Потакáть, -такну́ть, *vn.* to indulge, connive at.  
 Потерéть, *va. pa.* (*past* потеръ, *ful.* потеръ), to rub a little.  
 Потерпéть, *va. pa.* to suffer, tolerate.  
 Потéря, *sf.* loss.  
 Потеря́ть, *va. pa.* to lose.  
 Потихо́ньку, *adv.* quietly, calmly.  
 Потокъ, *sm.* stream, torrent.  
 Потоло́къ, *sm.* ceiling.  
 Потомокъ, *sm.* descendant.  
 Потомство, *sn.* posterity.  
 Потому́, *adv.* hence ; и потому́, there-fore.  
 Потому́ что, *conj.* because, for.

Потомъ, *adv.* after that, then.  
 И торопíться, *vr. pa.* to hurry or hasten a little.  
 Потрéбно, *v. imp.* it is necessary.  
 Потрéбовать, *va. pa.* to demand, re-quire, call.  
 Потрудíться, *vr. pa.* to trouble one's self, take pains.  
 Потрястí, *va. pa.* to shake or jolt a little.  
 Потухáть, потухну́ть, *vn.* to be extinguished, go out.  
 Побгивáть, *va.* to treat.  
 Потъ, *sm.* sweat.  
 Потéха, *sf.* amusement, diversion.  
 Потяну́ть, *va. pa.* to draw, stretch.  
 Поту́рь, *adv.* in the morning.  
 Поучи́тельный, *adj.* instructive.  
 Похва́ла, *sf.* praise, laud.  
 Похвали́вать, похва́лить, *va.* to praise, laud.  
 Похвалíться, *vr. pa.* to pride one's self.  
 Похва́льный, *adj.* praise-worthy, of praise.  
 Похити́тель, *sm.* ravisher, usurper.  
 Похити́ть, *pa.*, see похища́ть.  
 Похища́ть, похити́ть, *va.* to ravish, steal.  
 Похище́ние, *sn.* ravishment, carry-  
 ing away.  
 Похлёбка, *sf.* soup.  
 Похлопотáть, *vr. pa.* to busy or stir one's self a little, to solicit.  
 Походи́ть, *vn. pa.* to walk a little.  
 Походи́ть на-, *vn.* to resemble, be like.  
 Походка, *sf.* gait, walk.  
 Походный, *adj.* of campaign, field.  
 Походъ, *sm.* campaign.

Походѣніе, *sn.* adventure, event.  
 Похожій, *adj.* resembling, like.  
 Похороны, *sf. pl.* funeral.  
 Похудѣть, *vn. pa.* to grow thin, grow meagre.  
 Поцѣловать, *va. pa.* to kiss.  
 Почва, *sf.* soil, ground.  
 Почему & Почѣмъ, *adv.* why?  
 Почернѣть, *vn. pa.* to become black.  
 Почерпнуть, *va.* to dip, draw, borrow.  
 Почѣсть, *va. pa.* (*fut.* почтѣ), see Почитать.  
 Почѣтъ, *sf.* honour.  
 Почѣтъ, *sm.* respect.  
 Почитаніе, *sn.* respecting, revering.  
 Почитать, почтѣть, *va.* to respect, revere; почѣсть, *pa.* to consider as, repute.  
 Почитаться, *vr.* to be respected, considered as.  
 Почта, *sf.* post.  
 Почтѣніе, *sn.* respect, consideration, homage.  
 Почтѣнный, *adj.* respectable, honourable.  
 Почти, *adv.* almost.  
 Почтительно, *adv.* respectfully.  
 Почтѣть, *pa.*, see почитать.  
 Почто, *adv.* why? wherefore?  
 Почтовый & Почтовѣй, *adj.* post, of post-office.  
 Почувствовать, *vn. pa.* to feel.  
 Почуять, *va. pa.* to scent, smell, hear.  
 Пошевеливаться, *vr. pa.* to stir one's self, move a little.  
 Пощыій, *adj.* common, trivial.  
 Пошутить, *vn. pa.* to joke, have a joke.

Поѣздка, *sf.* excursion.  
 Поѣздъ, *sm.* retinue, attendants, train.  
 Поѣзжай, -те, *imperat.* of поѣхать, go! drive on!  
 Поѣсть, *va. pa.* to eat, finish eating.  
 Поѣхать, *vn. pa.* to go, set off, depart.  
 Поэзія, *sf.* poesy, poetry.  
 Поэма, *sf.* poem.  
 Поэтому, *adv.* for that reason, therefore.  
 Поэтъ, *sm.* poet.  
 Появиться, *pa.*, see появляться.  
 Появленіе, *sn.* appearance, appearing.  
 Появляться, появиться, *vr.* to appear.  
 Поирковѣй, *adj.* of felt, of lamb's wool.  
 Поясъ, *sm.* girdle, belt; -яспой, *adj.*  
 Правда, *sf.* truth, it is true.  
 Правда (ваша), you are in the right.  
 Праведный, *adj.* just, righteous.  
 Правлю, *sn.* rule, maxim, principle.  
 Правитель, *sm.* administrator, ruler, regent.  
 Правительство, *sn.* government, administration.  
 Правительствовать, *vn.* to govern, direct; правительствующій сенатъ, the senate directing.  
 Править, *va.* to rule, govern, direct, guide.  
 Правленіе, *sn.* government, direction, administration.  
 Право, *sn.* right.  
 Право, *adv.* truly, indeed.  
 Православіе, *sn.* orthodoxy.  
 Православленный, *adj.* orthodox.  
 Правосудіе, *sn.* justice.

Правый, *adj.* right, innocent; вы  
правы, you are in the right.

Прадѣдъ, *sm.* great-grandfather.

Праздникъ, *sm.* holiday, feast.

Праздновать, *va.* to feast, celebrate.

Праздность, *sf.* idleness, sloth.

Праздный, *adj.* vacant, idle.

Прахъ, *sm.* dust, ashes.

Пребываніе, *sn.* stay, sojourn.

Пребывать, пребывать, *vn.* to sojourn,  
reside.

Превозмогать, превозмочь, *va.* to  
overcome, subdue.

Превозносить, превознести, *va.* to  
exalt, extol.

Превосходительство, *sn.* excellence.

Превосходить, -взойти, *va.* to sur-  
pass, excel.

Превосходный, *adj.* superior, excel-  
lent.

Превосходство, *sn.* excellence, supe-  
riority.

Превратить, -ся, *pa.*, see превращать,  
-ся.

Превращать, превратить, *va.* to  
change, transform.

Превращаться, превратиться, *vr.* to  
change one's self, be changed,  
be transformed.

Препрада, *sf.* bar, impediment.

Препраждать, -градить, *va.* to bar,  
impede.

Прегрѣшеніе, *sn.* sin, transgres-  
sion.

Предавать, предать, *va.* to give up,  
betray.

Преданіе, *sn.* tradition.

Предать, *pa.*, see предавать.

Предвидѣть, *va.* to foresee.

Предводитель, *sm.* leader, general.

Предводительствовать, *vn.* to lead,  
command.

Предвѣщать, предвѣстить, *va.* to fore-  
tell, prognosticate.

Прѣдки, *s. pl.* forefathers, ancestors.

Предлагать, предложить, *va.* to offer  
propose.

Предложеніе, *sn.* proposal, offer.

Предложить, *pa.*, see предлагать.

Предмѣтъ, *sm.* object, subject.

Предназначать, -назначить, *va.* to  
fore-appoint, fore-design.

Прѣдокъ, *sm.* forefather.

Предостерегать, -стеречь, *va.* to warn,  
caution.

Предосторожность, *sf.* caution, wari-  
ness.

Предполагать, предположить, *va.* to  
suppose, presuppose.

Предпочитать, -почесть, *va.* to prefer.

Предпочтительно, *adv.* preferably.

Предприимать, -принять, *va.* to  
undertake.

Предприиміе, *sn.* undertaking, enter-  
prise.

Предсказывать, -сказать, *va.* to fore-  
tell, predict.

Представить, *pa.*, see представлять.

Представленіе, *sn.* representation,  
presentation.

Представлять, -ставитъ, *va.* to present,  
represent, imagine.

Предстѣть, *vn.* to stand before, to be  
imminent.

Предсѣдатель, *sm.* president.

Предупреждать, -упредить, *va.* to  
prevent, anticipate, inform,  
warn.

Предчувствовать, *va.* to have a pre-  
sentiment, forebode.

Предъ & Передъ, *prep. acc. and instr.* before.

Предѣлъ, *sm.* bound, limit.

Прежде, *adv.* before, formerly.

Преждевременно, *adv.* prematurely.

Прежній, *adj.* foregoing, first, former.

Прези́рать, презрѣ́ть, *va.* to despise.

Презрѣ́ть, *va. pa.* to treat with contempt, reject.

Презрѣ́нне, *sn.* contempt, disdain.

Презрѣ́нный, *adj.* contemptible.

Преимущество́нно, *adv.* in preference, chiefly.

Преимущество́, *sn.* preference, prerogative.

Прекрасно, *adv.* beautifully, excellent.

Прекрасный, *adj.* beautiful, pretty.

Прекрати́ть, -ся, *pa.*, see прекра-  
ща́ть, -ся.

Прекраща́ть, прекра́тить, *va.* to put  
an end to, stop; -ся, *vr.* to  
cease, be stopped.

Прелѣ́стный, *adj.* charming.

Преле́сть, *sf.* charm.

Пренебрега́ть, -небре́чь, *va.* to neglect.

Преобража́ть, преобрази́ть, *va.* to  
transform, transfigure.

Преодо́лывать, преодо́лѣть, *va.* to sur-  
mount, overcome.

Преподава́ть, препода́ть, *va.* to lecture,  
teach.

Препѣ́на, *sf.* impediment, obstacle.

Препоро́дочно, *adv.* tolerably well.

Препѣ́тствие, *sn.* impediment, obstacle.

Препѣ́тствовать, *vn.* to impede, hinder.

Прерыва́ть, прерва́ть, *va.* to break  
off, interrupt.

Пресвяты́й, *adj.* most holy.

Прескве́рный, *adj.* very bad.

Преслѣ́дователь, *sm.* pursuer, per-  
secutor.

Преслѣ́довать, *va.* to pursue, perse-  
cute.

Престо́лъ, *sm.* altar, throne.

Престу́пать, престу́пить, *va.* to trans-  
gress, violate.

Престу́плѣ́нне, *sn.* crime.

Пресы́тить, *va. pa.* to satiate, glut.

Пресыще́нный, *part.* satiated.

Претерпѣ́вать, претерпѣ́ть, *va.* to bear,  
suffer.

Пречи́стый, *adj.* very pure, most  
pure.

При, *prep. prepos.* near, at, on, in  
the presence of, under.

Прибавля́ть, прибави́ть, *va.* to add.

Прибере́чь, *va. pa.* to preserve, save.

Прибива́ть, приби́ть, *va.* to fix, fasten,  
beat, drive to.

Прибира́ть, прибра́ть, *va.* to put in  
order, arrange.

Приближа́ться, прибли́зиться, *vr.* to  
approach.

Приближе́нне, *sn.* approach.

Приближе́нный, *adj.* being on fami-  
liar terms; *pl.* -ые, persons  
around, *entourage*.

Прибли́зиться, *pa.*, see приближа́ться.

Прира́ть, *pa.*, see прибира́ть.

Прибы́ль, *sf.* gain, profit.

Прибы́ть, *vn. pa.* to arrive, come,  
increase.

Прибѣ́гать, прибѣ́гнуть (къ кому́), *vn.*  
to have recourse to.

Прибѣ́гать, прибѣ́жать, *vn.* to run up.

Привезти́, *pa.*, see привози́ть.

Привести́, *pa.*, see приводи́ть.

Привлекате́льный, *adj.* attractive,  
charming.



Привлекать, привлечь, *va.* to attract.  
Приводить, привести & привезть, *va.*  
to lead up, bring.

Привозить, привезти & привезть, *va.*  
to convey, bring, carry.

Привыкать, -выкнутъ, *va.* to habituate  
one's self to.

Привычка, *sf.* habit, custom.

Привѣтливый, *adj.* affable.

Привѣтный, *adj.* kind, welcome.

Привязать, *pa.*, see привязывать.

Привязанный, *adj.* attached, de-  
voted.

Привязывать, привязать, *va.* to tie,  
bind, attach.

Привязь, *sf.* tie, string, tether.

Приглашать, пригласить, *va.* to in-  
vite.

Пригнать, *pa.*, see пригонять.

Приговаривать, *va.* to say more, add.

Приговоръ, *sm.* sentence, verdict.

Пригонять, пригнать, *va.* to drive to,  
drive up, to float.

Приготовить, -ся, *pa.*, see пригото-  
вить, -ся.

Приготовление, *sm.* preparation, ma-  
nufacture.

Приготовить, приготовить, *va.* to  
prepare, make; -ся, to prepare  
one's self, be prepared.

Пригрѣвать, пригрѣть, *va.* to warm,  
give warmth.

Придавать, придасть, *va.* to add, to  
give.

Придавить, *va. pa.* to press to.

Придворный, *adj.* of the court; *sm.*  
courtier.

Придерживать, придержать, *va.* to  
hold, detain; -ся, *vr.* to hold  
to, be held.

Придумывать, -думать, *va.* to imagine,  
devise.

Прижимать, прижать, to press to or  
against; -ся, *vr.* to lay close.

Призадуматься, *vr. pa.* to become  
pensive.

Призадумываться, *vr.* to be rather  
pensive.

Призвать, *pa.*, see призывать.

Признавать, -знать, *va.* to acknow-  
ledge.

Признаваться, призна́ться, *vr.* to  
avow, confess.

Признаніе, *sm.* avowal, confession.

Признательность, *sf.* gratitude.

Призывать, призвать, *va.* to call,  
call up, invoke.

Приказаніе, *sm.* order, command.

Приказать, *pa.*, see приказывать.

Приказный, *adj.* of an office; *sm.*  
office clerk.

Приказывать, приказать, *va.* to order,  
command.

Прикидываться, прики́нуться, *vr.* to  
feign.

Прикладъ, *sm.* butt-end (of a gun).

Прикладывать, прикласть, *va.* to lay  
to, add.

Приключеніе, *sm.* adventure.

Приковать, *vi. pa.* to chain to, to  
hold in chains.

Прикрѣнуть, *vi. pa.* to threaten,  
scold.

Прикрывать, прикрыть, *va.* to cover,  
protect.

Прилагать, приложить, *va.* to add,  
apply (one's hand).

Прилежаніе, *sm.* application, assi-  
duity.

Прилечь, *vr. pa.* to lie down a little.

Приличие, *sn.* decency, decorum.

Приманивый, *adj.* alluring, enticing.

Примолвить, *va. pa.* to say further, add.

Примѣрный, *adj.* exemplary.

Примѣръ, *sm.* example.

Примѣтить, *pa.*, see примѣчать.

Примѣчать, примѣтить, *va.* to remark, observe.

Принадлежать, *vn.* to belong.

Принести, *pa.*, see приносить.

Принимать, принять, *va.* to receive, accept, adopt; -ся, *vr.* to undertake, begin, set to.

Приносить, принести & принесть, *va.* to bring.

Принудить, *pa.*, see принуждать.

Принуждать, принудить, *va.* to constrain, force.

Принуждение, *sn.* constraint, force.

Принуждённый, *adj.* constrained, forced.

Принцъ, *sm.* prince.

Принять, -ся, *pa.* (*fut.* приму́, -сь), see принимать, -ся.

Припадать, припасть, *vn.* to fall down, to press close to.

Припечь, *va. pa.* to bake too much; *vn.* to burn.

Приписывать, приписать, *va.* to add in writing, to attribute; -ся, *vr.* to inscribe one's self, be attributed.

Приплыть, *vn. pa.* to sail up, swim up.

Приподняться, *vr. pa.* to rise up a little.

Приправлять, приправить, *va.* to season, spice.

Привѣзъ, *sm.* accompaniment.

Приращение, *sn.* increase, augmentation.

Природа, *sf.* nature.

Природный, *adj.* natural, inborn.

Присвоить, присвоить, *va.* to appropriate to one's self, usurp.

Прискакать, *vn. pa.* to gallop up, come galloping.

Прискóрно (есть), *v. imp.* it is afflicting, sad.

Прислать, *pa.*, see присылать.

Прислуга, *sf.* servants.

Прислуживать, *vn.* to serve, attend.

Прислúшиваться, *vr.* to listen to.

Присмотрѣть, *va. pa.* to look after, see to.

Присоединять, присоединить, *va.* to annex, adjoin; -ся, *vr.* to join, be adjoined.

Приставать, пристать, *vn.* to lodge, land, put in, adhere, come up, join.

Приставить, *pa.*, see приставлять.

Приставить, приставить, *va.* to set to, set on, set over.

Пристально, *adv.* attentively; (-но смотре́ть, to stare at).

Пристань, *sf.* harbour, port.

Пристать, *pa.*, see приста́ть.

Пристегнуть, *va. pa.* to baste or sew to, to put alongside; *fig.* to add.

Приступать, -ступить, *vn.* to approach, enter upon, begin, importune.

Приступъ, *sm.* approach, beginning, assault.

Присутствовать, *vn.* to be present.

Присылать, прислать, *va.* to send to.

Присѣсть, *vn. pa.* (*fut.* приси́ду), to squat down, sit down.

Присяга, *sf.* oath.

Присягать, присягнуть, *va.* to swear, take an oath.

Притайиться, *vr. pa.* to conceal one's self, feign.

Притащить, *va. pa.* to drag to.

Притворяться, притвориться, *vr.* to be closed, to feign, dissemble.

Притомъ, *adv.* with this, besides.

Притопывать, притопнуть, *vn.* to stamp with the feet.

Притупить, -ся, *pa.*, see притуплять, -ся.

Притуплённый, *part.* blunt, weakened.

Притуплять, притупить, *va.* to blunt, weaken; -ся, *vr.* to be blunted, to grow weak.

Приходить, прийти & придти, *vn.* to come, arrive.

Приходиться, прийти́сь, *v. imp.* to fit, suit, to happen, to be obliged.

Приходъ, *sm.* arrival.

Прицѣпить, *va. pa.* to hook, fasten to.

Причина, *sf.* cause, reason.

Пришпорить, *va. pa.* to spur, spur on.

Прищуривать, -щурить, *va.* to blink, twinkle a little.

Прийти, -сь, *pa.*, see приходить, -ся.

Приобрѣсти, *pa.*, see приобрести.

Приобрѣтать, приобрести, *va.* to acquire, obtain.

Приосаниваться, *vr. pa.* to assume an air of dignity.

Приѣзжать, приѣхать, *vn.* to come, arrive.

Приѣзжающій, *sm.* a new comer, traveller.

Приѣзжий, *adj. sm.* a new comer.

Приѣхать, *pa.*, see приѣзжать.

Приютиться, *vr. pa.* to take refuge.

Приютъ, *sm.* asylum, refuge.

Пріятель, -ница, *s.* a friend, acquaintance; (по -ски), friendly.

Пріяно, *v. imp.* it is agreeable.

Пріяный, *adj.* agreeable.

Про, *prep. acc.* for, of, about, to.

Пробираться, пробраться, *vr.* to make one's way through.

Пробиться, *vr. pa.* to break, make one's way through.

Пробормотать, *va. pa.* to mutter, murmur.

Пробраться, *pa.*, see пробираться.

Пробыть, *vn. pa.* to stay, remain, pass.

Пробѣлъ, *sm.* blank, void space.

Проваливаться, провалиться, *vr.* to fall through, break in.

Провать, *sm.* downfall, hole.

Провести, *pa.*, see проводить.

Провидѣніе, *sm.* providence.

Провизжать, *vn. pa.* to whiz through.

Провінція, *sf.* province.

Провіантъ, *sm.* provisions.

Проводить, провести, *va.* to lead through, accompany, pass (time).

Провожать, проводить, *va.* to escort, accompany, to see off.

Провозглашать, -возгласить, *va.* to proclaim.

Проворно, *adv.* quickly, promptly.

Проворчать, *va. pa.* to grumble, growl.

Провѣдывать, провѣдать, *vn.* to inquire about; *va.* to visit, pay a visit.

Проглатывать, проглотить, *va.* to swallow, swallow down.

Проглянуть, *vn. pa.* to appear, look out.

Прогнать, *va. pa.*, see прогонять.

Прогнѣваться, *vr.* to become angry.  
 Проговорить, *ca. pa.* to utter, finish speaking.  
 Прогонять, прогнать, *ca.* to drive through, dispel.  
 Прогуливаться, прогуляться, *vn.* to walk, take a walk.  
 Прогулка, *sf.* walking, walk.  
 Продавать, продать, *ca.* to sell; -ся, *vr.* to sell one's self, be sold.  
 Продажа, *sf.* sale.  
 Продать, -ся, *pa.*, see продавать, -ся.  
 Прoderжать, *ca. pa.* to hold, keep some time.  
 Продолжать, продолжить, *ca.* to continue, prolong; -ся, *vr.* to be continued.  
 Продолжение, *sn.* continuation, prolongation.  
 Продолжительный, *adj.* lasting, of long duration.  
 Продра́ться, *vr. pa.* to be torn or worn out.  
 Продро́гнуть, *vn. pa.* to be benumbed with cold.  
 Продѣвать, продѣть, *ca.* to put through.  
 Продѣлка, *sf.* hole, trick, wile.  
 Продѣть, *ca. pa.*, see продѣвать.  
 Проживать, прожить, *vn.* to live, spend one's life, to stay.  
 Прожорливый, *adj.* gluttonous, voracious.  
 Прозвѣние, *sn.* surname.  
 Прозвѣть, -ся, *pa.*, see прозывать, -ся.  
 Прозывать, прозвать, *ca.* to surname; -ся, *vr.* to be surnamed, be called.  
 Прозѣвать, *vn.* to vegetate, shoot.

Проигрывать, проиграть, *ca.* to lose at play, to lose.  
 Произведение, *sn.* production, produce, work, product.  
 Произвести, *ca.*, see производить.  
 Производить, -извести, *ca.* to produce, effect, to derive.  
 Производство, *sn.* production, process, preferment.  
 Произволъ, *sm.* pleasure, will, discretion.  
 Произнести, *ca. pa.*, see произносить.  
 Произносить, -изнести, *ca.* to pronounce, utter.  
 Произойти, *vn. pa.*, see происходить.  
 Происшествіе, *sn.* event, occurrence.  
 Пробы, *pl.* intrigues, strata-gems.  
 Происходить, произойти, *vn.* to happen, occur, to arise, issue.  
 Происхождение, *sn.* origin, extraction.  
 Проіти, *pa.*, see проходить.  
 Прокормливать, -кормить, *ca.* to nurse, keep.  
 Проклятый, *part.* damned, cursed.  
 Прокормить, *ca.*, see прокормливать.  
 Прокъ, *sm.* utility, benefit; (въ-), of use.  
 Пролетать, пролетѣть, *vn.* to fly through, fly past, pass rapidly.  
 Пролетѣть, *ca.*, see пролетать.  
 Проливной, *adj.* (-дождь), a heavy shower of rain.  
 Пролить, *sm.* strait.  
 Пролить, пролить, *ca.* to pour out, spill, shed.  
 Пролить, *ca.*, see проливать.  
 Промежутокъ *sm.* interval.  
 Промежъ, *prep. instr.* between, amongst.

Промбина, *sf.* ravine, pool.

Промокать, промокнуть, *vn.* to be drenched, get wet.

Промолвить, *va. pa.* to put in a word.

Промчаться, *vr. pa.* to pass rapidly.

Промыселъ, *sm.* business, trade, profession.

Промышленность, *sf.* industry, trade.

Промышленный, *adj.* industrial, manufacturing.

Промышлять, *vn.* to follow (a business).

Пронестись, *vr. pa.* to pass through or over, to resound, be heard.

Пронзить, *va. pa.* to pierce.

Проникать & Проникать, -ни́кнуть, *vn.* to pass through, penetrate.

Пронять, *va. pa.* (*fut.* пройму́), to pierce, penetrate; *fig.* to bring to reason.

Пропадать, пропасть, *vn.* to be lost, to disappear.

Пропавший, *adj.* lost.

Пропита́ние, *sm.* subsistence, livelihood.

Пропитаться, -ся, *pa.*, see пропита́ть, -ся.

Пропитывать, пропитать, *va.* to nourish, support; -ся, *vr.* to subsist, live.

Пропорция, *sf.* proportion.

Пропускать, пропустить, *va.* to let pass, to miss, slip.

Пропеть, *va. pa.*, to finish singing.

Прорвать, *va. pa.* to tear through, break; -ся, *vr.* to break through, be torn.

Проро́къ, *sm.* prophet.

Прорубить, *va. pa.* to cut through.

Прорубь, *sf.* ice-hole.

Проръ́зывать, проръ́зывать, *va.* to cut through.

Просвѣщеніе, *sm.* instruction, civilization.

Просидѣть, *vn. pa.* to sit some time.

Проситель, -ница, *s.* solicitor, -tress.

Просить, *va.* to ask, demand, beg.

Прославить, -ся, *pa.* see просла́вить, -ся.

Прославлять, просла́вить, *va.* to render famous, to glorify, to pass for.

Прославиться, просла́виться, *vr.* to signalize one's self, be renowned, become famous, pass for.

Прослужить, *vn. pa.* to serve one's time.

Проснуться, *pa.*, see просыпа́ться.

Простить, -ся, *pa.*, see прости́ть, -ся.

Просто, *adv.* simply.

Простой, *adj.* simple, ordinary, common.

Простоду́шнъ, *sm.* commoner, plebeian.

Простонаро́діе, *sm.* the vulgar, common people.

Просто́та, *sf.* plainness, simplicity.

Просто́ть, *vn. pa.* to finish standing or sojourning.

Простра́нство, *sm.* space, extent.

Просту́да, *sf.* chill, catarrh.

Простудиться, *vr.* to catch cold.

Просты́ть, *vn. pa.* to become cold.

Просыпа́ться, просну́ться, *vr.* to awake, wake.

Просьба, *sf.* entreaty, request, petition.

Просе́дь, *sf.* some grey hairs.

Прогве́рживать, -тверди́ть, *va.* to rehearse, repeat.

Протёртый, *part.* worn out, in holes.

Противиться, *vr.* to oppose, resist.

Противникъ, *sm.* adversary, antagonist.

Противный, *adj.* opposite, contrary, adverse.

Противоположность, *sf.* contrast, opposition.

Противоположный, *adj.* contrary, opposite.

Противорѣчіе, *sm.* contradiction.

Противъ & Проти́ву, *prep. gen.* opposite, against.

Протирать, протереть, *ra.* to rub through; (глаза́), to rub one's eyes.

Протискаться, *vr. pa.* to squeeze through a crowd.

Протянуть, *ra. pa.* to stretch, extend; -ся, *vr.* to stretch, be stretched.

Протяжный, *adj.* drawling, slow.

Прохладный, *adj.* cool.

Проходить, прои́ти, *vn.* to go through, to elapse.

Прохо́жий, *sm.* passer, traveller.

Прочесть, *ra. pa.* (*fut.* прочту́), to read through, peruse.

Прочитать, *ra. pa.* to finish reading.

Прочи́й, *adj.* other.

Прочность, *sf.* durability, solidity.

Прочный, *adj.* durable, solid.

Прочь, *adv.* and *interj.* away, off.

Проше́дший, *adj.* past.

Проше́ние, *sm.* petition, request.

Прошептать, *ra.* to whisper.

Про́шка, *sm. dim.* of Проко́пий, Procopius.

Про́шлый, *adj.* last, past, preceding.

Проща́й! проща́й! good-bye! farewell!

Проща́ние, *sm.* farewell, parting, leave.

Проща́ть, прости́ть, *ra.* to pardon, absolve.

Проща́ться, прости́ться, *vr.* to take leave, bid farewell.

Проще́ние, *sm.* pardon, forgiveness.

Проѣ́здъ, *sm.* passing through, passage.

Проѣ́зжать, проѣ́хать, *vn.* to drive or ride through, ride round.

Проѣ́зжий, *sm.* passenger.

Проѣ́хать, *pa.*, see проѣ́зжать.

Про́ектъ & прое́ктъ, *sm.* project, scheme.

Прудъ, *sm.* pond.

Пруссе́я, *sf.* Prussia.

Пру́сский, *adj.* Prussian.

Пры́гать, пры́гнуть, *vn.* to jump, hop.

Пры́жокъ, *sm.* jump, hop.

Прыть, *sf.* speed; (во всю-), at full speed.

Пра́жка, *sf.* buckle.

Пра́мо, *adv.* straightly, straightways, frankly, really.

Прая́мой, *adj.* straight, upright, frank.

Прая́мехонько, *adv. augm.* quite straight.

Пра́никъ, *sm.* ginger-bread.

Пра́тать, *ra.* to hide; -ся, *vr.* to hide one's self.

Пса́рня, *sf.* dog-kennel, pack (of hounds); пса́рный дворъ, kennel.

Пса́рь, *sm.* whipper-in.

Пско́вь, *sm.* Pskof; псковско́й, *adj.*

Пти́ца, *sf.* bird.

Пу́блика, *sf.* the public.

Пу́бличный, *adj.* public.

Пуга́ть, пугну́ть, *ra.* to frighten.

Пуга́ться, *vr.* to take fright.

Пудъ, *sm.* poodle-dog.  
 Пудъ, *sm.* (40 Russ. pounds), pood.  
 Пузатый, *adj.* big-bellied, inflated.  
 Пузырь, *sm. dim.* пузырёкъ, bladder, bubble, phial.  
 Пучъ, *sm. dim.* пучёкъ & -чечёкъ, bundle, fagot, bunch.  
 Пуля, *sf.* bullet, ball.  
 Пунктъ, *sm.* point, centre.  
 Пускай & пусть, *adv.* let.  
 Пускать, пустить, *ca.* to let, let go, allow, to dart, shoot; (-въ ходъ), have recourse to.  
 Пускаться, пуститься, *tr.* to set upon, undertake, rush.  
 Пустить, -ся, *pa.*, see пускать, -ся.  
 Пустой, *adj.* empty, stupid.  
 Пустота, *sf.* emptiness.  
 Пустыня, *sf.* desert; -тый, *adj.*  
 Пустякъ, *sm.* nonsense, trifle.  
 Пусть, *adv.* let, (-онъ придётъ), let him come.  
 Путеводитель, *sm.* guide.  
 Путеводный, *adj.* guiding, leading.  
 Путаться, *tr.* to tangle, be entangled.  
 Путевой, *adj.* of road, travelling.  
 Путешественникъ, *sm.* traveller.  
 Путешествие, *sm.* travel, voyage.  
 Путешествовать, *vn.* to travel.  
 Путь, *sm.* road, way, travel.  
 Пучёкъ, & пучёчекъ, see пучъ.  
 Пухъ, *sm.* down.  
 Пушка, *sf.* cannon; пушечный, *adj.*  
 Пчела, *sf.* bee.  
 Пшеница, *sf.* wheat.  
 Пылать, *vn.* to flame, blaze, burn.  
 Пыль, *sf.* dust.  
 Пытать, *ca.* to assay, punish with tortures.  
 Пытаться, *tr.* to attempt, try.

Пытка, *sf.* rack, torture.  
 Пытливо, *adv.* inquisitively.  
 Пышность, *sf.* pomp, splendour.  
 Пьедесталъ, *sm.* pedestal.  
 Пьяный, *adj.* drunk, tipsy.  
 Пѣвецъ, *sm.* -вица, *sf.* singer.  
 Пѣна, *sf.* froth, foam.  
 Пѣнiе, *sn.* singing.  
 Пѣсенка, see пѣся.  
 Пѣсенникъ, *sm.* singer, song-book.  
 Пѣся, *sf. dim.* пѣсенка, song.  
 Пѣтухъ, *sm.* cock, chanticleer.  
 Пѣть, *ca.* (*pres.* пою), to sing.  
 Пѣшiй, *adj.* on foot, pedestrian.  
 Пѣшкѣмъ, *adv.* on foot.  
 Путерлакъ, *sm.* Puterlake; -лак-скiй, *adj.*  
 Пя́тiться, *tr.* to draw back.  
 Пятнадцать, *num.* fifteen.  
 Пятно, *sn.* spot, stain.  
 Пятый, *adj.* fifth.  
 Пять, *num.* five.  
 Пятьдесятъ, *num.* fifty.  
 Пятисѣтъ, *num.* five hundred.

## P.

Работа, *sf.* work, labour.  
 Работать, *ca.* to work, labour.  
 Работникъ, *sm.* workman, labourer.  
 Рабочiй, *adj.* working; *sm.* workman.  
 Рабскiй, *adj.* slave's, slavish.  
 Рабство, *sn.* slavery.  
 Рабъ, *sm.* slave.  
 Равнина, *sf.* a plain.  
 Равновѣсiе, *sn.* equipoise.  
 Равнодушно, *adv.* indifferently.  
 Равнодушный, *adj.* indifferent.  
 Равно, *adv.* equally.

Рáвный, *adj.* equal.

Рáди, *prep. gen.* for the sake of.

Рáдовать, *va.* to rejoice, delight.

Рáдоваться, *vr.* to rejoice, be glad.

Рáдостный, *adj.* joyous, joyful.

Рáдость, *sf.* joy.

Радъ, *adj.* glad, happy.

Разбивáть, разби́ть, *va.* to break to pieces, to beat, defeat.

Разбивáться, разби́ться, *vr.* to break, be broken.

Разбира́ть, разобрáть, *va.* to take to pieces, disjoint, to decipher, examine, analyze.

Разби́ть, -ся, *pa.*, see разбивáть, -ся.

Разбога́ть, *vn. pa.* to become rich.

Разбойни́къ, *sm.* -ница, *sf.* robber, highwayman; *fig.* rogue; -ни́чий, *adj.*

Разбо́ръ, *sm.* choice, distinction.

Разбудíть, *va. pa.* to awake.

Разбѣга́ться, разбѣжа́ться, *vr.* to run asunder, disperse.

Разва́лина, *sf.* ruin.

Развали́ться, *vr. pa.* to fall down, stretch one's self.

Развести́, *pa.*, see разводíть.

Развивáть, разви́ть, *va.* to untwine, to develope.

Развивáться, разви́ться, *vr.* to develope one's self.

Разви́тие, *sm.* development.

Разви́ть, -ся, *pa.*, see развивáть, -ся.

Развы́кать, развы́чь, *va.* to divert, distract.

Разводи́ть, развести́, *va.* to separate, divorce, to breed; (-огонь), to make up fire.

Развѣ, *adv.* then, perhaps, it must be; *conj.* if, when.

Развѣситьъ & Развѣшать, *va. pa.* to hang about, hang out.

Развѣзывать, -вязáть, *va.* to untie, unbind.

Разгнѣвать, *va. pa.* to make angry, provoke.

Разговорíться, *vr. pa.* to get into a fit of talking, to begin to talk.

Разговóръ, *sm.* conversation.

Разгу́ливать, *vn.* to take a walk, wander.

Раздава́ть, разда́ть, *va.* to distribute.

Раздава́ться, разда́ться, *vr.* to be distributed, to resound, be heard.

Разда́ть, -ся, *pa.*, see раздава́ть, -ся.

Раздо́ръ, *sm.* dissension, quarrel.

Раздраже́ние, *sm.* irritation.

Раздѣва́ться, раздѣ́ться, *vr.* to undress one's self.

Раздѣли́ть, *pa.*, see раздѣли́ть.

Раздѣли́ть, раздѣли́ть, *va.* to divide, share.

Раззнако́миться, *vr. pa.* to break off one's acquaintance.

Разинуть, *va. pa.* to open wide.

Разлѣ́чься, *vr. pa.* to stretch one's self, lie down.

Разлива́ться, разлѣ́чься, *vr.* to spread, overflow.

Различáть, различíть, *va.* to distinguish, discern.

Разли́чный, *adj.* distinct, different.

Разложíть, *va. pa.* to lay out, to fix, apportion, settle.

Разлúка, *sf.* separation, parting.

Разлучáть, разлучíть, *va.* to part, separate.

Разлучáться, разлучíться, *vr.* to part, leave.



Размáхивать, -махнѣть, *va.* to swing, brandish, flourish.

Размáхъ & Рóзмахъ, *sm.* oscillation ; (съ -мáху), with all one's might.

Разметáть, *va. pa.* to throw asunder, disperse, break up, tear to pieces.

Разминáть, размíть, *va.* to knead well, to stretch.

Размыслéние, *sn.* reflection, meditation.

Размыслѣ́ть, -мыслить, *vn.* to reflect upon, meditate.

Разнести́, *va. pa.* to bear about, to scatter, break up.

Разнести́сь, *vr. pa.* to spread, be abroad.

Разнокалиберный, *adj.* mixed, of a different size or shape.

Разнообразный, *adj.* diverse, various.

Разноситься́, разнести́сь, *vr.* to be borne about, be spread, be abroad.

Разный, *adj.* different, diverse.

Разобрáть, *pa.*, see разбира́ть.

Разогна́ть, *va. pa.* to drive away, disperse.

Разойти́сь, *vr. pa.*, see расходи́ться.

Разомъ, *adv.* at once, with one stroke.

Разорвáть, *va. pa.* to tear to pieces.

Разорéние, *sn.* ruin.

Разоры́ть, разоры́ть, *va.* to ruin, desolate.

Разослáть, *va. pa.* to send in various directions, send about.

Разослáть, -ся, *pa.*, see разсти́лать, -ся.

Разруба́ть, разруби́ть, *va.* to cut asunder.

Разрывáть, разрýть, *va.* to dig, rummage.

Разры́вать, разорвáть, *va.* to tear to pieces, violate.

Разры́ть, *va. pa.* to dig, rummage.

Разрѣшéние, *sn.* solution, permission.

Разры́дный, *adj.* of category, official.

Разры́ть, *sm.* category.

Разса́живать, рассади́ть, *va.* to plant about.

Разсвѣ́таетъ, *vn. imp. pres.* it dawns, (*past.* разсвѣ́ло ; *fut.* разсвѣ́титъ ; *infinit.* разсвѣ́тáть).

Разсвѣ́тъ, *sm.* break of day, dawn.

Разсерди́ть, *va. pa.* to make angry, provoke.

Разсерди́ться, *vr. pa.* to fall into a passion, get angry.

Расска́зать, *pa.*, see рассказывáть.

Расска́зъ, *sm.* tale, narrative.

Расска́зывать, рассказáть, *va.* to relate, narrate.

Расска́киваться, -каться, *vr.* to gallop or jump about.

Расска́щикъ & рассказчи́къ, *sm.* teller, relater.

Расслýшать, *va. pa.* to hear well.

Разсмáтривание, *sn.* examination, investigation.

Разсмáтривать, разсмотре́ть, *va.* to see well, examine, consider.

Разсмотре́ть, *pa.*, see разсмáтривать.  
Разста́вляться, разста́ться, *vr.* to part, take leave.

Разста́вить, *pa.*, see разставля́ть.

Разставля́ть, разста́вить, *va.* to set, put in various places, to widen, let out.

Разста́ться, *pa.*, see разставля́ться.

Разстлать, разостлать, *va.* to spread ;  
-ся, *rr.* to spread, be spread.

Разстояние, *sn.* distance.

Разстраивать, разстроить, *va.* to set at  
variance, to disorder, derange.

Разстроенный, *part.* disorderly, con-  
fused, deranged.

Разстроить, *pa.*, see разстраивать.

Разстройство, *sn.* disorder, derange-  
ment.

Разступаться, разступиться, *rr.* to  
give way, retire.

Разсудительный, *adj.* considerate, ju-  
dicious.

Разсудокъ, *sm.* reason, judgment.

Разсуждать, рассудить, *rr.* to reason,  
deliberate, think.

Разсуждение, *sn.* reasoning, delibera-  
tion.

Рассчитать, -ся, *pa.*, see расчиты-  
вать, -ся.

Рассчитливый, *adj.* economical, sav-  
ing, prudent.

Рассчитывать, расчитать & рас-  
считать, *va.* to calculate, reckon.

Рассчитываться, расчитаться & рас-  
считаться, *rr.* to reckon with,  
pay off.

Разсыпаться, рассыпаться, *rr.* to  
scatter, disperse.

Разсыпную (въ-), in skirmishing or-  
der, by detached groups.

Разсѣкать, рассѣчь, *va.* to cut up,  
dissect, cleave.

Рассѣчь, *pa.*, see рассѣкать.

Разсѣяние, *sn.* dispersion, distraction.

Разсѣянность, *sf.* absence of mind,  
abstraction.

Рассѣять, *va. pa.* to disperse, to sow  
in various places

Разумный, *adj.* reasonable, pru-  
dent.

Разумъ, *sm.* reason, sense.

Разумѣть, *va.* to understand, con-  
ceive.

Разшивать, разшить, *va.* to em-  
broider.

Разширять, разширить, *va.* to widen,  
enlarge.

Разшить, *pa.*, see разшивать.

Разъ, *adv.* one day, once, for-  
merly.

Разъ, *sm.* one time.

Разъярённый, *part.* enraged, furious.

Разыскивать, разыскать, *va.* to search  
about, investigate.

Разѣвать, разинуть, *va.* to open wide.

Рѣма, *sf.* frame.

Рана, *sf.* wound.

Раненый, *part.* wounded.

Ранить, *va.* to inflict a wound.

Ранний, *adj.* early, forward.

Рано, *adv.* early.

Раскатываться, раскатиться, *rr.* to  
roll asunder.

Раскачиваться, раскачаться, *rr.* to  
take a swing, to shake loose.

Раскалённый, *part.* made red hot.

Раскапываться, раскаться, *rr.* to re-  
pent, regret.

Раскаяние, *sn.* repentance, regret.

Раскидывать, раскидать, *va.* to throw  
asunder, scatter.

Раскинуть, *va. pa.* to pitch (a tent),  
spread.

Раскладывать, раскласть, *va. pa.* to  
lay out, spread.

Расколоть, *va. pa.* to split, cleave.

Раскрашивать, раскрасить, *va.* to  
paint, colour all over.

Раскры́ться, раскры́ться, *vr.* to uncover one's self, to be opened; *fig.* to shine forth.

Распа́даться, -па́ться, *vr.* to fall to pieces, fall to ruin.

Распи́ска, *sf.* receipt, quittance.

Распла́чиваться, -пла́титься, *vr.* to pay off, be quits.

Распле́ска́ть, *ra. pa.* to splash about.

Распола́гать, расположи́ть, *ra.* to place, dispose, to purpose.

Распола́гаться, -ложи́ться, *vr.* to be disposed, to encamp.

Располо́женный, *adj.* disposed, situated.

Расположи́ться, *pa.*, see распола́гаться.

Распоря́жение, *sn.* arrangement, disposition, order.

Распо́йсывать, -по́йсать, *ra.* to ungird, ungirth.

Распра́ва, *sf.* court, justice, punishment.

Распра́шивать, -проси́ть, *ra.* to question, interrogate.

Распродáть, *ra. pa.* to sell off.

Распростра́ивать, -страи́ть, *ra.* to extend, enlarge, propagate; -ся, *vr.* to enlarge, spread.

Распу́ска́ть, распу́снуть, *ra.* to let go, dismiss, to unfurl, spread.

Распе́вать, *ra.* to sing in a drawling voice, to sing over.

Распи́тие, *sn.* crucifix.

Расте́ние, *sn.* plant.

Расту́, *vn.* to grow, increase.

Растолко́вать, *ra. pa.* to explain, interpret.

Расточáть, расточи́ть, *ra.* to dissipate, lavish.

Растя́гиваться, растяну́ться, *vr.* to stretch one's self, to extend.

Растяну́тый, *part.* stretched, extended.

Растя́живать, *vn.* to go up and down, walk about.

Расхи́щать, расхи́тить, *ra.* to plunder, spoil.

Расхлѣ́стывать, расхлѣ́стать, *ra.* to lash away; *fig.* to criticize rigidly.

Расхлопотáться, *vr. pa.* to make one's self very busy, to stir one's self much.

Расходи́ться, разо́йтись, *vr.* to go asunder, separate.

Расходи́ться, *vr. pa.* to get very angry.

Расходъ, *sm.* expense, expenditure.

Расхохотáться, *vr. pa.* to burst out laughing.

Расчѣ́ться, see расчѣ́сться.

Расчѣ́тливый, see расчѣ́тливый.

Расчи́тывать, see расчи́тывать.

Рвать, рвану́ть, *ra.* to tear, pluck; -ся, *vr.* to tear, strive.

Рвану́ться, *vr. pa.* to tear, break, to strive.

Ребе́нокъ, *sm.* child; *pl.* -ба́та, children.

Ребро́, *sm.* rib, edge.

Ребро́мъ, *adv.* sideways.

Реба́та! (*pl.* of ребѣ́нокъ), boys!

Реба́тишки, *sn. pl. dim.* children.

Ревизі́я, *sf.* census (of population); -ви́зскій, *adj.*

Рѣ́вностный, *adj.* zealous.

Рѣ́въ, *sm.* roar, roaring.

Рѣ́е́стръ, *sm. dim.* рѣ́е́стрикъ, register, list.

Результатъ, *sm.* result.  
 Рѣкрутъ, *sm.* recruit, conscript;  
     -скій, *adj.*  
 Религіозный, *adj.* religious.  
 Ремѣнь, *sm.* strap; -мѣнный, *adj.*  
 Ремесленникъ, *sm.* artisan, mechanic.  
 Ремесло, *sn.* handicraft, trade.  
 Ремъ, *sm.* Remus.  
 Репертуаръ, *sm.* repertoire.  
 Ресница, see рѣсница.  
 Ретивый, *adj.* brisk, fiery.  
 Рига, *sf.* Riga.  
 Ржаніе, *sm.* neighing.  
 Ржать, *vn.* to neigh.  
 Римлянинъ, *sm.* a Roman.  
 Римскій, *adj.* Roman.  
 Римъ, *sm.* Rome.  
 Риску́ть, *va. pa.* to risk, venture.  
 Рисовать, *va.* to draw, sketch;  
     -ся, *vr.* to be drawn; *fig.* to  
     represent one's self.  
 Рисъ, *sm.* rice.  
 Робко, *adv.* timidly.  
 Ровный, *adj.* even, equal, plain.  
 Ровъ, *sm.* ditch.  
 Рогатина, *sf.* spear, spike.  
 Рогатка, *sf.* chevaux de frise, spiked  
     collar.  
 Рогатый, *adj.* horned.  
 Рогожа, *sf.* mat.  
 Рогъ, *sm.* horn.  
 Родимый, *adj.* natal.  
 Родина, *sf.* native land.  
 Родители, *s. pl.* parents (father and  
     mother).  
 Родительскій, *adj.* parental, paternal.  
 Родить, *va. pa.* to beget, engender,  
     produce.  
 Родиться, *vr. pa.* to be born.  
 Родной, *adj.* natal, german, own.

Родной, *sm.* my dear, my own;  
     *pl.* -ные, relatives.  
 Родоначалыникъ, *sm.* the stock (of a  
     family).  
 Родственникъ, -ница, *s.* kinsman,  
     kinswoman; relative.  
 Родство, *sn.* kindred, affinity.  
 Родъ, *sm.* race, kind, species, gender.  
 Рóжа, *sf.* phiz, ugly creature.  
 Рождѣніе, *sn.* birth.  
 Рождённый, *part.* born.  
 Рожь, *sf.* rye.  
 Роза, *sf.* rose.  
 Розовый, *adj.* of rose, rose-coloured.  
 Роковой, *adj.* fatal.  
 Романъ, *sm.* Romanus.  
 Рóмулъ, *sm.* Romulus.  
 Ромъ, *sm.* rum.  
 Рóпотъ, *sm.* & Роптаніе, *sn.* murmur,  
     grumble.  
 Роптáть, *vn.* to murmur, grumble.  
 Росписна, see расписна.  
 Роскошный, *adj.* sumptuous, luxu-  
     rious.  
 Роскошь, *sf.* luxury.  
 Роспись, *sf.* list, catalogue.  
 Россійскій, *adj.* Russian.  
 Россія, *sf.* Russia.  
 Россіянинъ, *sm.* a Russian.  
 Рості, see расті.  
 Ростъ, *sm.* stature, size, growth.  
 Рóта, *sf.* company (of soldiers); рот-  
     ный, *adj.*  
 Ротъ, *sm.* mouth.  
 Рóща, *sf.* grove, thicket.  
 Ртуть, *sf.* mercury.  
 Рубаха & Рубашка, *sf.* shirt.  
 Рубище, *sn.* rags, tatters.  
 Рубль, *sm.* rouble (100 copecs).  
 Ругáть, *va.* to abuse, scold.

Ружьё, *sm.* gun, musket.

Рукá, *sf. dim.* ручка, arm, hand ;  
пóд руку, or обь руку, arm  
in arm.

Рукáвъ, *sm.* sleeve, arm, branch.

Руководить & Руководствовать, *ra.* to  
guide, direct.

Рукóплескáние, *sm.* applause.

Румяный, *adj.* rosy, rosy-coloured.

Русскій, *adj.* Russian ; *sm.* a Russian.

Русь, *sf.* Russia, Russians.

Рúхладь, *sf. coll.* furniture, utensils.

Ручатся, *ra.* to answer for, guar-  
antee, vouch.

Ручей, *sm.* brook.

Рúчка, *sf. dim.* small hand, handle.

Ручóй, *adj.* manual, tame.

Рáба, *sf.* fish.

Рыбная ловля, fishery, fishing.

Рыбный, *adj.* fish, abounding with  
fish.

Рыдáние, *sm.* sobbing, wailing.

Рыдáть, *vn.* to sob, wail.

Рыжій, *adj.* red, carrotty.

Рымникъ, *sm.* Rimnik ; -никскій, *adj.*

Рыть, *ra.* (*pres.* рóю), to dig, rake ;  
-ся, *vr.* to be dug, to dig, rum-  
mage.

Рычлйй, *adj.* porous, light.

Рыцáрь, *sm.* knight, hero ; -цá-  
скій, *adj.*

Рычкйй, *adj.* thin, sparse, rare.

Рѣдко, *adv.* rarely, seldom.

Рѣдкость, *sf.* rarity, curiosity.

Рѣзать, *ra.* to cut up, to slaughter.

Рѣзвиться, *vr.* to sport, frolic.

Рѣзкйй, *adj.* sharp, harsh, cutting.

Рѣкá, *sf. dim.* рѣчка, river.

Рѣснйца, *sf.* eye-lash.

Рѣчка, see рѣкá.

Рѣчь, *sf.* speech, harangue, oration.

Рѣшáть, рѣшйть, *ra.* to decide, re-  
solve, judge.

Рѣшáться, рѣшйться, *vr.* to resolve,  
be decided.

Рѣшѣние, *sm.* decision, judgment.

Рѣшѣтка, *sf.* grate, railing.

Рѣшйтельно, *adv.* decidedly.

Рѣшйтельный, *adj.* resolute, decisive.

Рѣшйть, -ся, *ra.*, see рѣшáть, -ся.

Рѣять, to rush, gush, to blow.

Рюмка, *sf. dim.* рюмочка, wine-glass.

Рядъ, *sm.* row, file, line.

Рязáнь, *sf.* Riazan ; -нскйй, *adj.*

Рáса, *sf.* cassock.

## C.

Саардáмъ, *sm.* Saardam.

Сáбля, *sf.* sabre.

Сáго, *sm.* sago.

Садйться, *vr.* (*pa.* сѣсть), to sit down,  
to set.

Садъ, *sm.* garden.

Сажáть, *ra.* to seat, set, place, plant.

Сáжень, *sf.* Russian fathom.

Сáкля, *sf.* mountain hut.

Саксóвия, *sf.* Saxony ; -нскйй, *adj.*

Сáло, *sm.* grease, tallow.

Сáлфѣтнйй холстъ, table linen.

Сáльный, *adj.* of tallow, greasy.

Самаркáндъ, *sm.* Samarkand ; -кáнд-  
скйй, *adj.*

Самовáръ, *sm.* tea-urn.

Самодѣржець, *sm.* autocrat.

Сомодовáльно, *adv.* conceitedly, self-  
contentedly.

Самозвáнецъ, *sm.* pretender, impostor.

Самозвáнство, *sm.* assuming a false  
name, imposture.

Самоувѣренность, *sf.* self-confidence.

Самодѣльный, *adj.* of a natural colour.

Самъ, *pron.* self, one's self.

Самый, *adj.* same, self-same, self, the very, the most.

Сани, *sf. pl.* sledge.

Сапогъ, *sm.* boot.

Сапожникъ, *sm.* bootmaker.

Сапожное мастерство, boot making.

Сарай, *sm.* shed.

Сараци́нский, *adj.* (-ское пше́но), rice.

Сарди́на & сарди́нка, *sf.* pilchard.

Сартъ, *sm.* Sart.

Сахаръ, *sm.* sugar.

Сберега́ть, сбере́чь, *ra.* to preserve, keep.

Сбираться, собраться, *tr.* to prepare, get ready, assemble.

Сбить, *ra. pa.* to beat off, beat down, put together; *fig.* to settle, do.

Соборный, *adj.* of meeting.

Сборъ, *sm.* meeting, gathering, collection.

Сброси́ть, *ra. pa.* to throw off, throw down.

Сбыва́ть, сбы́ть, *ra.* to sell, get rid off.

Сбѣга́ться, сбѣжа́ться, *tr.* to run together, flock.

Свадебный, *adj.* of wedding, nuptial.

Сва́дьба, *sf.* wedding, marriage.

Свалива́ться, свали́ться, *tr.* to fall down.

Свагъ, *sm.* a marriage-broker.

Свѣкоръ, *sm.* father-in-law.

Сверга́ться, свергну́ться, *tr.* to be thrown down.

Сверки́ть, сверкну́ть, *en.* to sparkle, glimmer, glisten.

Сверну́ть, *pa.*, see свергивать.

Свертывать, сверну́ть, *va.* to roll up, wrench, turn off; *en.* to turn, go aside.

Сверху́го, *adv.* besides this, in addition to.

Сверху, *adv.* from above, above, over.

Сверхъ, *prep. gen.* besides, in addition.

Сверши́ть, *va. pa.* to accomplish.

Сверхъестественный, *adj.* supernatural.

Свести́, *ra. pa.* to accompany, bring together.

Свиданіе, *sm.* interview, meeting.

Свидѣтель, *sm.* witness.

Свирѣпый, *adj.* ferocious, cruel.

Свиста́ть & свисти́ть, сви́стнуть, *en.* to whistle.

Сви́та, *sf.* suite, retinue.

Свобода, *sf.* freedom.

Свободно, *adv.* freely, at liberty.

Свободный, *adj.* free, exempt of.

Своему (по-), in one's own way.

Свой, *adj. poss.* my, thy, his, her, our, your, their.

Свои́ственникъ, -ница, *s.* relation.

Свои́ственный, *adj.* proper, natural.

Свои́ство, *sm.* property, nature.

Своло́чь, *sf.* rabble, riffraff.

Свѣ́дѣніе, *sm.* knowledge.

Свѣ́жесть, *sf.* freshness, coolness.

Свѣ́жій, *adj.* fresh, recent, new.

Свѣ́сить, *pa.*, see свѣшивать.

Свѣти́ть, *ra.* to light, give light.

Свѣти́ться, *tr.* to shine, glimmer.

Свѣтло-пре́лестный, *adj.* bright and beautiful.

Свѣтлос́ть, *sf.* clearness, serenity, Serene Highness.

Свѣтлый, *adj.* light, luminous.  
 Свѣтлѣйшій, *adj.* Most Serene.  
 Свѣтѣться, *vr.* to shine.  
 Свѣтло-прекрасный, *adj.* bright and beautiful.  
 Свѣтъ, *sm.* light, world.  
 Свѣтъ, *dim.* свѣтъ (мой), my dear.  
 Свѣча, *sf.* candle.  
 Свѣшивать, свѣсѣть, *ta.* to weigh down, weigh out.  
 Связать, -ся, *pa.*, see связывать, -ся.  
 Связывать, связать, *ta.* to tie together, to knit; -ся, *vr.* to be tied, to engage or deal with.  
 Связь, *sf.* tie, connexion.  
 Святитель, *sm.* bishop.  
 Святѣй, & *sl.* Святѣйшій, *adj.* holy.  
 Святѣя мѣста, Holy Land.  
 Святославъ, *sm.* Sviatoslav.  
 Святость, *sf.* holiness, sanctity.  
 Священникъ, *sm.* priest, clergyman.  
 Священныи, *adj.* sacred.  
 Сгибать, согнуть, *ta.* to bend together.  
 Сгинуть, *vn. pa.* to perish, to be lost.  
 Горяча, *adv.* in a heat, in a passion.  
 Сгорѣть, *vn. pa.* to burn down.  
 Сдавить, *ta. pa.* to press, compress.  
 Сдвигать, сдвинуть, *ta.* to move off.  
 Сдвинуть, *pa.*, see сдвигать.  
 Сдерживать, сдержать, *ta.* to keep, support, withhold.  
 Сдѣлать, *ta. pa.* to do, make.  
 Сдѣлаться, *vr. pa.* to become.  
 Себѣ, *pron. pers.* one's self (myself, thyself, etc.).  
 Сегодня, *adv.* to-day.  
 Седьмой, *adj.* seventh.  
 Сей, *pron. dem.* (f. сіѣ, n. сіѣ; pl. сіѣ), this.

Селѣсть, *adv.* this moment, by and by.  
 Секінъ, *sm.* a Sekin (gold coin).  
 Секунда, *sf.* a second.  
 Селѣніе, *sn.* village.  
 Селѣться, *vr.* to settle, establish one's self.  
 Селѣ, *sn.* village, church-village.  
 Сельдь, *sf.* herring.  
 Сельдяной, *adj.* of herring.  
 Сельскій, *adj.* of village, rural.  
 Семейный, *adj.* family, with a family.  
 Семейственный, *adj.* family, household.  
 Семейство, *sn.* family, household.  
 Семѣнъ, *sm.* Simon.  
 Семпроній, *sm.* Sempronius.  
 Семь, *num.* seven.  
 Семьдесятъ, *num.* seventy.  
 Семья, *sf.* family, household.  
 Сентябрь, *sm.* September.  
 Сердечный, *adj.* hearty, cordial.  
 Сердито, *adv.* angrily.  
 Сердиться, *vr.* to be angry.  
 Сердце, *sn.* heart.  
 Серебрѣ, *sn.* silver.  
 Серебряный, *adj.* silver, of silver.  
 Сержантъ, *sm.* sergeant.  
 Серіозный & Серьбозный, *adj.* serious.  
 Сертукъ, *sm.* frock-coat.  
 Сестра, *sf.* sister; сѣстринь, sister's.  
 Сжалѣться, *vr. pa.* to take pity.  
 Сжечь, *ta.* (fut. сожгѣ), to burn, consume.  
 Съзади, *adv.* from behind.  
 Сибірь, *sf.* Siberia; сибірскаѣ, *adj.* Siberian.  
 Сигизмундъ, *sm.* Sigismund.  
 Сигналъ, *sm.* signal.  
 Сидѣть, сѣсть, *vn.* to sit.

Сила, *sf.* force, strength.  
 Силуэтъ, *sm.* a silhouette.  
 Сильный, *adj.* strong, vigorous.  
 Симбирскъ, *sm.* Simbirsk.  
 Синий, *adj.* blue, dark blue.  
 Сирота, *sc.* orphan.  
 Система, *sf.* system.  
 Ситецъ, *sm.* chintz, cotton print.  
 Сито, *sm.* sieve.  
 Ситцевый, *adj.* chintz, cotton.  
 Сіять, *vn.* to shine, beam.  
 Сказать, *va. pa. (imp. a. говорить),*  
     to say, speak.  
 Сказка, *sf.* tale, story.  
 Сказывать, сказать, *va.* to say, speak,  
     recite.  
 Скакать, скокнѣть, *vn.* to leap,  
     bound, to gallop.  
 Скакунъ, *sm.* racer, race-horse.  
 Скала, *sf.* rock, cliff.  
 Скалистый, *adj.* rocky.  
 Скамейка, *sf. dim.* bench.  
 Скатиться, *vr. pa.* to roll down.  
 Скатъ, *sm.* slope, declivity.  
 Качёкъ, *sm.* a leap, bound.  
 Скверный, *adj.* nasty, obscene.  
 Сквозъ, *prep. acc.* through.  
 Скирда, *sf. & скирдъ, sm.* rick.  
 Складный, *adj.* harmonious, pro-  
     portionate, with meaning.  
 Складывать, сложать, *va.* to lay to-  
     gether, lay up ; *pa.* сложить, to  
     fold, plait.  
 Склонить, *pa.*, see склонять.  
 Склонность, *sf.* disposition, inclination.  
 Склонный, *adj.* inclined, disposed.  
 Склонять, склонить, *va.* to incline.  
 Скоба, *sf. dim.* скобка, cramp, brace.  
 Скользять, *vn. pa.* to slide, glide, slip.  
 Скользящий, *adj.* slippery.

Сколько, *adv.* how much ? how  
     many ?  
 Скомкивать, скомкать, *va.* to crumple,  
     tumble ; -ся, *vr.* to be crumpled.  
 Скончаться, *vr.* to die, decess.  
 Скорбь, *sf.* affliction, sorrow.  
 Скорлупа, *sf. dim.* -лѹпка, shell (of  
     nuts, of eggs).  
 Скоро, *adv.* soon.  
 Скорый, *adj.* quick, rapid.  
 Скотина, *sf.* cattle.  
 Скотоводство, *sm.* breeding of cattle.  
 Скоть, *sm.* cattle, a brute.  
 Скривлять, скривить, *va.* to crook, curl.  
 Скрипъ, *sm. & скрипѣіе, sm.* creak,  
     screak.  
 Скрѹмно, *adv.* modestly.  
 Скрѹмность, *sf.* modesty.  
 Скрѹмный, *adj.* modest.  
 Скрывать, скрыть, *va.* to conceal ;  
     -ся, *vr.* to conceal one's self,  
     to avoid.  
 Скрыть, -ся, *pa.*, see скрывать, -ся.  
 Скрѹга, *sc.* niggard, miser.  
 Скудный, *adj.* scanty, poor.  
 Скука, *sf.* tediousness.  
 Скуластый, *adj.* with large cheek-  
     bones.  
 Скульптура, *sf.* sculpture ; -тѹр-  
     ный, *adj.*  
 Скупиться, *vr.* to be stingy.  
 Скупой, *adj.* avaricious, mean.  
 Скуфѣя, *sf. dim.* скуфѣйка, calotte.  
 Скучать, *vn.* to be weary, to have a  
     tedious time.  
 Скучный, *adj.* tedious, tiresome.  
 Скучно, *v. imp.* it is annoying ; мнѣ  
     скучно, I feel annoyed, weary.  
 Слабость, *sf.* weakness.  
 Слабый, *adj.* weak, feeble, slack.



Слава, *sf.* glory, fame; (Бóры), thank God!

Славить, *ra.* to glorify, to worship, carol.

Славиться, *vr.* to be renowned, be glorified.

Славный, *adj.* renowned, glorious, excellent.

Славянинъ, *sm.* a Slavonian, Slav.

Славянский, *adj.* Slavonic; (по -ску), in Slavonic language.

Сладить, *va. pa.* to arrange, settle, do with.

Сладкий, *adj.* sweet, soft.

Сладостный, *adj.* sweet, delightful.

Сласть, (въ) *adv.* sufficiently, plenty.

Слегка, *adv.* lightly.

Слезá, *sf.* tear.

Слетать, слетѣть, *vn.* to fly off, fly down.

Сливаться, слиться, *vr.* to flow together, to join.

Сливки, *sf. pl.* cream.

Слипаться, слипнуться, *vr.* to stick together.

Слишкомъ, *adv.* too much, too, more than.

Слобода, *sf.* a village on the high road, outskirt.

Словѣсность, *sf.* literature.

Словно, *conj.* as, almost, as if.

Слово, *sm.* word.

Словомъ, *adv.* in a word.

Сложѣніе, *sm.* constitution, temperament.

Сложить, *va. pa.* to put together, lay down, cross (arms), to fold, depose.

Сломать & Сломить, *va. pa.* to break.

Слоновая кость, ivory.

Слонъ, *sm.* elephant.

Слугá, *sc.* servant.

Служба, *sf.* service, office.

Служитель, *sm.* servant, attendant.

Служить, *vn.* to serve.

Слухъ, *sm.* hearing, ear, report, rumour.

Случай, *sm.* occasion, accident.

Случайный, *adj.* casual, accidental.

Случаться, случиться, *vr.* to happen.

Слушатель, *sm.* hearer, auditor.

Слушать, *va.* to hear.

Слушаться, *vr.* to obey, attend to.

Слыхать, *va.* to hear, hear one say.

Слышать, *va.* to hear, hear one say; -ся, *vr.* to be heard.

Слышимый, *adj.* audible.

Слѣдить, *va.* to follow, pursue; *vn.* to observe.

Слѣдовательно, *adv.* consequently.

Слѣдовать, *vn.* to follow.

Слѣственно, *adv.* consequently.

Слѣдствие, *sn.* consequence, examination.

Слѣдуетъ, *v. imp.* it follows, one ought.

Слѣдующій, *adj.* following, due.

Слѣдъ, *sm.* trace, track; въ слѣдъ & слѣдомъ, in pursuit, after.

Слѣзати, слѣзть, *vn.* to climb off, come down.

Слѣпецъ, *sm.* blind man.

Слѣпо, *adv.* blindly.

Слѣпой, *adj.* blind.

Слѣпой, *sm.* -пая, *sf.* a blind man or woman.

Слякоть, *sf.* rain and sleet.

Смертельный, *adj.* mortal, deadly.

Смертный, *adj.* mortal, capital.

Смертоносный, *adj.* mortiferous, deathful.

Смерть, *sf.* death.

Смести, *pa.* (*fut.* смету), see сметать.

Сметана, *sf.* sour cream.

Сметать, смести, *va.* to sweep off, sweep down.

Смирение, *sn.* humility, meekness.

Смирённо, *adv.* humbly, meekly.

Смирённый, *adj.* humble, meek.

Смиритель, *sm.* subduer, reducer.

Смирно, *adv.* quietly, gently.

Смирный, *adj.* tame, gentle, quiet.

Смоленскъ, *sm.* Smolensk.

Смоль & Смола, *sf.* resin, bitumen ; чёрный какъ смоль, as black as jet.

Сморщивать, сморщить, *va.* to wrinkle, shrivel.

Смотритель, *sm.* inspector, overseer.

Смотръ, *sm.* review.

Смотрѣть, *vn.* to look, inspect, review.

Смуглый, *adj. dim.* смугловатый, swarthy, tawny.

Смута, *sf.* disturbance.

Смутный, *adj.* perplexed, confused, seditious, riotous.

Смысль, *sm.* sense, meaning.

Смѣло, *adv.* boldly.

Смѣлость, *sf.* boldness.

Смѣлый, *adj.* bold, daring.

Смѣнить, *va. pa.* to change, remove.

Смѣсь, *sf.* mixture.

Смѣть, *vn.* to dare.

Смѣхъ, *sm.* laugh.

Смѣшной, *adj.* droll, laughable.

Смѣяться, *vr.* to laugh.

Смятѣние, *sn.* disturbance, consternation, perplexity.

Смятенный, *adj.* perplexed.

Смять, *va.* (*fut.* сомну), to knead, rumple.

Снаружи, *adv.* on the outside.

Сначала, *adv.* first, at first.

Снести, *va. pa.* to bring down, take away, to bear, endure.

Снизойти, *pa.*, see снисходить.

Снимать, снять, *va.* to take off, gather.

Снискывать, сискать, *va.* to acquire, obtain.

Снисходительный, *adj.* condescending, indulgent.

Снисходить, снисзойти, *vn.* to be indulgent, to condescend, defer.

Снисхождѣние, *sn.* indulgence.

Снова, *adv.* anew, afresh.

Сношеніе, *sn.* connexion, intercourse.

Снѣговой, *adj.* snow, of snow.

Снѣгъ, *sm.* snow.

Снять, *pa.* (*fut.* сниму), see снимать.

Собака, *sf. dim.* -бачка, dog.

Собачій, *adj.* dog's.

Собесѣдникъ, *sm.* speaker, interlocutor.

Собирать, собрать, *va.* to assemble collect.

Собираться, собраться, *vr.* to gather, be collected, be going, prepare.

Соблюдать, соблюсти, *va.* to observe.

Соболь, *sm.* sable ; -лий & линый, *adj.*

Соболезнованіе, *sn.* condolence.

Соболезновать, *vn.* to condole.

Соборный, *adj.* of council, cathedral.

Соборъ, *sm.* council, a cathedral.

Собраніе, *sn.* collection, assembly.

Собрать, -ся, *pa.*, see собирать, -ся.  
 Собственность, *sf.* property, one's own.  
 Собственный, *adj.* own, proper.  
 Событіе, *sn.* event.  
 Совать, сунуть, *va.* to thrust, put in.  
 Совершать, совершить, *va.* to complete, accomplish, draw (a contract).  
 Совершаться, совершиться, *vr.* to be accomplished, be done.  
 Совершеніе, *sn.* perfecting, accomplishment.  
 Совершенно, *adv.* perfectly, positively.  
 Совершенный, *adj.* accomplished, perfect.  
 Совершенство, *sn.* perfection.  
 Совершить, -ся, *pa.*, see совершать, -ся.  
 Совокупность, *sf.* reunion.  
 Совѣтъ, *adv.* altogether, quite; (-не or нѣтъ), not at all.  
 Современный, *adj.* contemporary.  
 Совесть, *sf.* conscience.  
 Совѣтовать, *va.* to counsel, advise.  
 Совѣтоваться, *vr.* to consult, take advice.  
 Совѣтъ, *sm.* counsel, advice.  
 Согласить, -ся, *pa.*, see соглашать, -ся.  
 Согласіе, *sn.* concord, consent.  
 Согласный, *adj.* harmonious, concordant, consenting.  
 Соглашать, согласить, *va.* to make agree, to conciliate.  
 Соглашаться, согласиться, *vr.* to agree, consent.  
 Согнуть, *va. pa.* to bend; -ся, *vr.* to bend one's self, be bent.

Согрѣвать, согрѣтъ, *va.* to warm.  
 Согрѣшеніе, *sn.* sin, transgression.  
 Содержать, *va.* to keep, maintain.  
 Содрога́ніе, *sn.* shudder.  
 Содѣйствовать, *vi.* to cooperate, concur.  
 Соединѣніе, *sn.* union, junction.  
 Соединить, *pa.*, see соединять.  
 Соединить, соединить, *va.* to unite, join.  
 Сожа́леніе, *sn.* regret, pity, compassion.  
 Сожа́леть, *vi.* to regret, pity, be sorry.  
 Сожигать, сожечь, *va.* to burn.  
 Созвать, *pa.*, see созывать.  
 Созданіе, *sn.* creation, creature.  
 Создатель, *sm.* creator.  
 Сознаваться, сознаться, *vr.* to acknowledge, confess.  
 Созрѣвать, созрѣтъ, *vi.* to ripen, grow ripe.  
 Созывать, созвать, *va.* to convoke, invite.  
 Конзволать, конзволить, *vi.* to consent, assent.  
 Сойти, -сь, *pa.*, see сходить, -ся.  
 Сокращать, сократить, *vi.* to abridge.  
 Сокращеніе, *sn.* abbreviation.  
 Сокровище, *sn.* treasure.  
 Сокрушать, сокрушить, *va.* to break, wreck, to afflict, break one's heart.  
 Сокрушительно, *adv.* sorrowfully, grievously.  
 Сокъ, *sm.* juice.  
 Солдаты, *sm.* soldier; -дѣтскій, *adj.* soldierly, military.  
 Солнечный, *adj.* of sun, solar.  
 Солнце, *sn. dim.* солнышко, the sun.

Солома, *sf.* straw.  
 Солонъ, *sm.* Solon.  
 Соль, *sf.* salt.  
 Сомнительно, *adv.* doubtfully, suspiciously.  
 Сомнительный, *adj.* doubtful, uncertain.  
 Сомнѣніе, *sn.* doubt.  
 Сонный, *adj.* sleeping; *fig.* sleepy, drowsy, dead.  
 Сонъ, *sm.* sleep, dream.  
 Сообразать, сообразить, *vr.* to regulate, conform, consider, weigh.  
 Соображеніе, *sn.* consideration, combination.  
 Сообразоваться, *vr.* to conform one's self to.  
 Сообщать, сообщить, *va.* to communicate; -ся, *vr.* to communicate, be communicated.  
 Сообщеніе, *sn.* communication.  
 Сообщить, -ся, *pa.*, see сообщать, -ся.  
 Соответствовать, *vn.* to correspond, suit.  
 Соотечественникъ, *sm.* a fellow-countryman.  
 Соперникъ, *sm.* rival.  
 Сопровождать, сопроводить, *va.* to accompany, escort.  
 Сопровожденіе, *sn.* accompanying, attendance.  
 Сопротивленіе, *sn.* opposition, resistance.  
 Сопутникъ, *sm.* fellow-traveller, companion.  
 Соразмѣрность, *sf.* proportion.  
 Соразмѣрный, *adj.* proportionate.  
 Сорвать, *va. pa.* to tear off, to pluck.  
 Сорокъ, *num.* forty.

Соръ, *sm.* dust, litter, rubbish.  
 Соска, *sf.* teat, sucking-bottle.  
 Соскакивать, -скочить, *vn.* to leap off, spring down.  
 Соскоблить, *va. pa.* to scratch off, erase.  
 Сослать, (*fut.* сошлю), *pa.*, see сослать.  
 Сосна, *sf.* fir, fir-tree.  
 Сосредоточивать, -точить, *va.* to concentrate, centralize.  
 Составить, -ся, *pa.*, see составить, -ся.  
 Составить, составить, *va.* to put together, to constitute, form.  
 Составляться, составиться, *vr.* to be formed, be composed.  
 Составъ, *sm.* composition.  
 Состарѣться & Состариться, *vr. pa.* to get old.  
 Состояніе, *sn.* condition, state, wealth.  
 Состоять, *vn.* to consist, to be.  
 Состраданіе, *sn.* commiseration.  
 Сострадательный, *adj.* compassionate.  
 Сострадать, *vn.* to commiserate.  
 Сосудъ, *sm.* vase, vessel.  
 Сосчитывать, сосчитать, *va.* to count up, reckon up.  
 Сосѣдній & сосѣдственный, *adj.* neighbouring, in the vicinity.  
 Сосѣдство, *sn.* neighbourhood, vicinity.  
 Сосѣдъ, *sm.* neighbour.  
 Сотворить, *va. pa.* to create.  
 Сотня, *sf.* a hundred.  
 Софія & Софья, *sf.* Sophia.  
 Софоклъ, *sm.* Sophocles.  
 Сохнуть, *vn.* to dry, grow dry, fall away, get thin.  
 Сохраненіе, *sn.* conservation, preservation.

сохранить, -ся, *pa.*, see сохранять, -ся.

Сохранять, сохранять, *ta.* to preserve, keep; -ся, *vr.* to be preserved, be kept.

Сочинение, *sn.* composition, writing, work.

Сочинить, *pa.*, see сочинять.

Сочинять, сочинить, *ta.* to compose.

Союзъ, *sm.* union, alliance.

Спальня, *sf.* bed-room.

Спартаецъ, *sm.* a Spartan.

Спасать, спасти, *ta.* to save, preserve.

Спасаться, спастись, *vr.* to save one's self.

Спасение, *sn.* salvation, salvage.

Спаситель, *sm.* saver, Our Saviour.

Спасти, -сь, *pa.*, see спасать, -ся.

Спасъ, *sm.* Our Saviour.

Спать, *vn.* to sleep.

Сперва, *adv.* at first.

Специальный, *adj.* haughty.

Спина, *sf.* the back.

Спинка, *sf. dim.* the back (of a coat).

Списать, *ta. pa.* to write off, copy.

Списокъ, *sm.* a copy, list.

Спится (мнѣ), *c. imp.* I feel sleepy.

Сплести, *vr. pa.* to interweave, to be plaited.

Сплести, *va. pa.* to plait together, interweave.

Сплющить, *va. pa.* to flatten, make flat.

Сподвижникъ, *sm.* fellow-champion.

Спокойно, *adv.* calmly, quietly.

Спокойный, *adj.* tranquil, calm.

Спокойствие, *sn.* quiet, repose, calm.

Сползати, сползти, *vn.* to crawl down, creep off.

Сполна, *adv.* in full, fully.

Спорить, *ta.* to dispute, quarrel.

Споръ, *sm.* dispute, controversy.

Способность, *sf.* capacity, ability.

Способный, *adj.* capable, able.

Способствовать, *vn.* to assist cooperate.

Способъ, *sm.* means, way, method.

Споткнуться, *pa.*, see спотыкаться.

Спотыкаться, -ткнуться & -ткнуться, *vr.* to stumble.

Спохватиться, *vr. pa.* to remark, perceive.

Справедливость, *sf.* justice.

Справедливый, *adj.* just, right.

Справить, *va. pa.* to celebrate, straighten.

Справиться, *va. pa.* to make inquiries, to overcome, get the best.

Спрашивать, спросить, *ta.* to question, ask.

Спросить, *pa.*, see спрашивать.

Спрыгивать, прыгнуть, *va.* to jump down, hop down.

Спрятать, *vn. pa.* to conceal; -ся, *vr.* to conceal one's self, be concealed.

Спускать, спустить, *va.* to let down, lower.

Спускаться, спуститься, *vr.* to descend, be lowered.

Спускъ, *sm.* descent, launching.

Спустить, -ся, *pa.*, see спускать, -ся.

Спустя, *adv.* after.

Спутникъ, *sm.* fellow-traveller, satellite.

Спеть, *va. pa.* (*fut.* спою), to sing, finish singing.

Спѣшить, *vn.* to hasten.

- Спѣшиться, *vr. pa.* to alight, dismount.  
 Сравнѣніе, *sn.* comparison.  
 Сражаться, сразиться, *vr.* to fight, combat.  
 Сраженіе, *sn.* battle.  
 Сразу, *adv.* at once, altogether.  
 Сребролюбіе, *sn.* the love of money.  
 Среди, *prep. gen.* amidst.  
 Срединѣ, *sf.* middle, centre.  
 Средство, *sn.* means, expedient.  
 Срокъ, *sm.* term, date, time.  
 Срѣзывать, срѣзать, *va.* to cut off.  
 Сряду, *adv.* one after another, consecutively.  
 Ссора, *sf.* quarrel, variance.  
 Ссылать, сослать, *va.* to exile, banish.  
 Ссылка, *sf.* exile, banishment.  
 Стѣвень, *sm.* window-shutter.  
 Ставить, *va.* to set, put, place.  
 Ставка, *sf.* camp, tent.  
 Ставрополь, *sm.* Stavropol.  
 Стадо, *sn.* herd, drove, flock.  
 Стаканъ, *sm. dim.* стаканчикъ, glass, tumbler.  
 Стало быть, *adv.* consequently, therefore.  
 Сталь, *sf.* steel; -льнѣй, *adj.*  
 Становиться, *vr.* (*pa.* стать), to set one's self, stand, to become, begin to.  
 Станокъ, *sm.* stand.  
 Станція, *sf.* station.  
 Стараться, *vr.* to endeavour, strive, try.  
 Старенькій, *adj. dim.* old.  
 Старецъ, *sm.* old man.  
 Старикъ, *sm. dim.* старичёкъ, old man.  
 Старина, *sf.* old times, old fashion.  
 Старинный, *adj.* ancient, old.  
 Старичишка, *sm. dim.* a miserable old man.  
 Староста, *sm.* bailiff.  
 Старуха, *sf. dim.* -рушка, old woman.  
 Старческий, *adj.* old man's, elderly.  
 Старшина, *sm.* elder, chief.  
 Старшій, *adj. superl.* the oldest, eldest, first.  
 Старый, *adj.* old, ancient.  
 Статскій, *adj.* civil; (-ская, служба), the civil service.  
 Стать, *vn. pa.* (*fut.* стану), to place one's self, to become, begin, stop.  
 Статься, *vr. imp. pa.* to happen, become.  
 Статьёй, *sf.* article, object.  
 Стащить, *va. pa.* to drag off, trail down, steal.  
 Стая, *sf.* flock, drove, pack, troop.  
 Стежь, *sf.* lash.  
 Стекло, *sn.* glass.  
 Степаніе, *sn.* groaning, moaning.  
 Степанъ, *sm.* Stephen.  
 Степень, *sf.* degree, grade.  
 Степной, *adj.* of the steppe.  
 Степь, *sf.* waste, steppe.  
 Стеречь, *va.* to watch, guard.  
 Стиснуть, *va. pa.* to press, compress.  
 Стихія, *sf.* an element.  
 Стихотвореніе, *sn.* poetic work, poetry.  
 Стихотворецъ, *sm.* a poet.  
 Стихъ, *sm.* a verse.  
 Сто, *num.* hundred.  
 Стойко, *adv.* firmly, steadily.  
 Стоить, *vn.* to cost, be worth.  
 Стократъ, hundred times.  
 Столбовая дорога, high road.  
 Столбъ, *sm.* post, pillar.  
 Столица, *sf.* a capital, capital city.

Столпиться, *vr. pa.* to crowd, throng.

Столпъ, *sm.* post, pillar.

Столъ, *sm. dim.* столѣкъ, table.

Столъ, *adv.* so, so much, so many.

Столѣю, *adv.* so much.

Столѣtie, *sm.* century.

Столяръ, *sm.* joiner, cabinet-maker.

Стонъ, *sm.* groan.

Сторожъ, *sm.* watchman.

Сторона, *sf.* side, part, country.

Сторонний, *adj.* foreign, unconnected.

Стоять, *vn.* to stand.

Страданіе, *sm.* suffering.

Страдать, *vn.* to suffer.

Стража, *sf.* guard, watch.

Стражъ, *sm.* watchman, guard.

Странá, *sf.* country, region.

Страница, *sf.* page.

Странникъ, *sm.* stranger, traveller, wanderer.

Странно, *adv.* strangely, peculiarly.

Странность, *sf.* strangeness, eccentricity.

Станный, *adj.* strange, eccentric.

Странствованіе, *sm.* travelling, wandering.

Страстно, *adv.* passionately.

Страстный, *adj.* passionate.

Страсть, *sf.* passion, fear, fright.

Страхъ, *sm.* fear, dread; *fig.* very, awfully.

Страшить, *va.* to frighten, terrify.

Страшиться, *vr.* to fear, be afraid.

Страшно, *adv.* frightfully, terribly.

Страшный, *adj.* terrible, awful, frightful.

Страшный судъ, the last judgment.

Стрекоза, *sf.* grasshopper.

Стремиться, *vr.* to rush, endeavour.

Стремленіе, *sm.* stream; *fig.* force, impetuosity.

Стре́мя, *sn.* stirrup.

Строгий, *adj.* severe, rigid.

Стро́го, *adv.* severely, rigidly.

Стро́гость, *sf.* severity, rigour.

Стро́еніе, *sm.* building, edifice.

Стро́й, *sm.* front, order of battle, ranks.

Стро́йно, *adv.* harmoniously, in good order.

Стро́йный, *adj.* fine-shaped, harmonious, well ordered.

Стро́итель, *sm.* constructor.

Стро́ить, *va.* to build, construct; -ся, *vr.* to be built.

Стро́ка, *sf.* line.

Стру́иться, *vr.* to stream, ripple, to undulate, wave.

Стру́йка, see стру́я.

Струна́, *sf. dim.* стру́нка, string (of musical instruments), string, cord (of a bow).

Стручко́вый, *adj.* siliquous; (пéрецъ), capsicum.

Стру́я, *sf. dim.* стру́йка, current, stream, ripple, wave.

Стрѣ́ла, *sf.* arrow.

Стрѣ́лка, *sf.* needle (of a compass), hand (of a watch).

Стрѣ́лецъ, *sm.* archer, a militiaman.

Стрѣ́лецкiй полкъ, the Strelitz (militia) regiment.

Стрѣ́локъ, *sm.* shooter, skirmisher.

Стрѣ́ять, стрѣ́льнуть, *vn.* and *va.* to shoot, fire.

Стрѣ́ха, *sf.* roof made of straw.

Сту́жа, *sf.* cold.

Сту́кнуть, *va. pa.* to give a knock, rap, tap.

Стулъ, *sm.* chair.  
 Ступать, ступить, *vn.* to step, tread.  
 Ступень, *sf.* a step, stair.  
 Стучать, *va.* to knock.  
 Стѣдно (есть), *v. imp.* it is a shame.  
 Стѣдъ, *sm.* shame.  
 Стѣна, *sf. dim.* стѣнка, wall.  
 Стѣснять, стѣснить, *va.* to press,  
     hinder, oppress.  
 Суббота, *sf.* Saturday.  
 Сугробъ, *sm.* snow-drift.  
 Сударь, *sm.* Sir.  
 Судить, *va.* to judge, think.  
 Судно, *sn.* ( *pl.* суда, -дѣвъ), vessel,  
     boat, ship.  
 Судопроизводство, *sn.* administration  
     of justice.  
 Судъ, *sm.* court of justice, judg-  
     ment, trial.  
 Судьба, *sf.* fate, destiny.  
 Судья & Судия, *sm.* judge.  
 Сужденіе, *v. imp.* (мнѣ-), it is my  
     fate.  
 Сукно, *sn.* cloth, woollen cloth.  
 Сукъ, *sm.* bough, knot, node (in  
     wood).  
 Султанъ, *sm.* sultan.  
 Сумма, *sf.* sum.  
 Сундукъ, *sm.* coffer, trunk.  
 Супруга, *sf.* spouse, wife.  
 Супругъ, *sm.* spouse, husband.  
 Суровый, *adj.* austere, harsh.  
 Сухарь, *sm.* biscuit.  
 Сухой, *adj.* dry, arid; *fig.* dead.  
 Сушёный & Сушёный, *part.* dried,  
     preserved.  
 Сухнуть, *va.* to dry.  
 Существо, *sn.* being, substance, es-  
     sence.  
 Существовать, *vn.* to exist, subsist.

Сущій, *adj.* existent, real.  
 Сущность, *sf.* substance; (въ -ствѣ),  
     in the main.  
 Сфера, *sf.* sphere.  
 Схватить, -ся, *pa.*, see схватывать,  
     -ся.  
 Схватка, *sf.* skirmish, quarrel.  
 Схватывать, схватить, *va.* to catch,  
     seize, grasp; -ся, *vr.* to be  
     caught, to quarrel, to come to  
     words.  
 Сходить, сойти, *vn.* to go down, de-  
     scend, to go away.  
 Сходиться, сойтись, *vr.* to meet, con-  
     verge.  
 Сходство, *sm.* resemblance.  
 Схоронить, *va. pa.* to bury, hide.  
 Сцена, *sf.* scene.  
 Сципионъ, *sm.* Scipio.  
 Счастье & Счастье, *sn.* fortune, luck,  
     prosperity.  
 Счастливы, *adj.* fortunate, lucky,  
     happy.  
 Счётъ, *sm.* account, calculation.  
 Считать, считать, *va.* to count, con-  
     sider.  
 Считаться, *vr.* to be considered, be  
     reputed.  
 Сшибать, сшибить, *va.* to strike off,  
     knock down.  
 Съ & Со, *prep. (gen.)* from, out, out  
     of; (*acc.*) about, for, like;  
     (*instrum.*) with.  
 Съжаться, *vr. pa.* to shrivel, shrink.  
 Съзвизгаться, *vr. pa.* to become narrow,  
     to shrink.  
 Съѣдать, съѣсть, *va.* to eat up,  
     devour.  
 Създить, *vn. pa.* to go, take a drive  
     or ride.



Съѣзжаться, съѣхаться, *vr.* to meet, come together.

Съѣсть, *va. pa.* to eat, eat up.

Съѣхаться, *pa.*, see съѣзжаться.

Сынъ, *sm.* irr. son.

Сыпать, *va.* to strew, pour.

Сыро́й, *adj.* damp, raw.

Сыръ, *sm.* cheese.

Сыска́ть, *va. pa.* to find; -ся, *vr.* to be found.

Сытный, *adj.* nutritive.

Сытый, *adj.* satiated.

Сѣверный, *adj.* northern.

Сѣверъ, *sm.* north.

Сѣдельце, *dim.*, see сѣдло.

Сѣдло, *sn.* saddle.

Сѣдобородый, *adj.* with a grey beard.

Сѣдой, *adj.* grey, grey-headed.

Сѣмя, *sm.* seed, pip, kernel.

Сѣня, *sf. pl.* entrance, vestibule.

Сѣно, *sn.* hay.

Сѣрый, *adj.* grey.

Сѣсть, *vn. pa.* to sit down.

Сѣть, *sf. dim.* сѣтка, net.

Сѣчь, *va.* to chop, whip.

Сѣять, *va.* to sow, sift.

Сюда, *adv.* hither.

Сюртукъ, see сертукъ.

## Т.

Табакъ, *sm.* tobacco.

Таборъ, *sm.* gypsy encampment.

Табунъ, *sm.* drove of horses.

Таёкомъ, *adv.* secretly, by stealth.

Таёна, *sf.* secret, mystery.

Таёственность, *sf.* mysteriousness.

Таёственный, *adj.* mysterious.

Таёство, *sn.* mystery, sacrament.

Таённый, *adj.* secret.

Таёться, *vr.* to make a mystery of, conceal.

Таёже, *adv.* also, too.

Таёи, *conj.* (всё-), for all that.

Таёвой, *adj.* such, like.

Таёой, *adj.* such.

Таё, *adv.* so, thus.

Таё какъ, *adv.* as.

Таёнтливый, *adj.* talented.

Таёрь, *sm.* taller.

Таёри́ль, *sm.* Tamerlon.

Таёмонный, *adj.* of that place.

Таё, *adv.* there, yonder.

Таёецъ, *sm.* dance.

Таёцующъ, *sm.* dancer.

Таёлка, *sf. dim.* таёлочка, plate.

Таёкаться, *vr.* to stroll, wander.

Таёринъ, *sm.* a Tartar; -таёринъ, *adj.*

Таёта, *sf.* taffeta; -таёный, *adj.*

Таёья, *sf.* Tartarian calotte.

Таёчь, *va.* to whip, overcast.

Таёкентъ, *sm.* Tashkent.

Таёчь, *va.* to drag; -ся, *vr.* to trail, stroll.

Таёрь, *sf.* creature.

Таёдить, *va.* to learn by heart, to repeat.

Таёрдо, *adv.* firmly, well.

Таёрдость, *sf.* firmness.

Таёрдый, *adj.* hard, firm.

Таёрь, *sf.* Tver; -таёрый, *adj.*

Таёрить, *va.* -и́тъ, *sl.* to create, produce, do.

Таёра́льный, *adj.* theatrical.

Таёръ, *sm.* theatre.

Таёчий, *adj.* of calf, of veal.

Таёга, *sf. dim.* таёжка, cart, wagon.

Таёжка, see таёга.

Таёница, *sf.* prison, gaol.

Темнозеленоватый, *adj.* dark greenish.

Темносиний, *adj.* dark blue.

Темнота, *sf.* darkness, obscurity.

Тёмный, *adj.* dark, obscure.

Темнѣть, *vn.* to darken, to grow dark.

Тентъ, *sm.* awning, canopy.

Теперешний, *adj.* present, of time.

Теперь, *adv.* at present, now.

Тепличный, *adj.* of hot-house.

Тепло, *sn.* warmth, heat; *adv.* warmly;  
*v. imp.* it is warm.

Теплый, *adj.* warm.

Теребить, *ca.* to pluck, pull.

Терекъ, *sm.* Terek.

Тѣрѣмъ, *sm.* room with a projection, attic.

Терзаніе, *sn.* worrying, torment.

Терзаться, *vr.* to be worried, be tormented.

Терпѣливый, *adj.* patient.

Терпѣіе, *sn.* patience.

Терпѣть, *ca.* to tolerate, endure.

Тѣтка, *sf.* aunt.

Тетрадь, *sf.* copy-book.

Тѣтушка, *sf. dim.* dear aunt.

Течѣіе, *sn.* current, course.

Течь, *vn.* to flow, to go, run, pass.

Тигръ, *sm.* tiger.

Тимоѣй, *sm.* Timothy.

Типичный, *adj.* typical.

Типографія, *sf.* typography, printing-office.

Тифлісъ, *sm.* Tiflis.

Тихій, *adj.* quiet, calm.

Тихо, *adv. dim.* тихо́нько, softly, quietly, calmly.

Тишина & Тишь, *sf.* stillness, quiet, calm.

Ткачь, *sm.* -чиха, *fem.* weaver.

То, *conj.* then; то-то, at one time—  
at another.

Таварищески, (-по), *adv.* in a friendly way.

Товарищъ, *sm.* partner, associate, companion.

Товаръ, *sm.* merchandise, goods.

Тогда, *adv.* then, at that time;  
(-какъ), while.

Тѣже, *adv.* also, too.

Толкать, толкнѣть, *ca.* to jostle, push.

Толкъ, *sm.* sense, meaning.

Толпа, *sf.* crowd, throng.

Толпиться, *vr.* to crowd, throng.

Толстота, *sf.* stoutness, thickness.

Толстый, *adj.* thick, big, stout, corpulent, heavy.

Толъко, *adv.* only, merely.

Толъко что, as soon as, not long ago, recently.

Томительный, *adj.* fatiguing, harassing.

Томиться, *vr.* to languish.

Томпакъ, *adj.* of pinchbeck, tom-bac.

Тонкій, *adj. dim.* тоненькій, thin, fine.

Топѣть, *vn.* to sink, founder.

Тонъ, *sm.* tone.

Тѣля, *sf.* fishing-place.

Топить, *ca.* to melt, heat (a stove).

Тѣпкій, *adj.* swampy, susceptible of heat.

Топоръ, *sm.* axe, hatchet.

Тѣпотъ, *sm.* stamping, trampling.

Торговать, *ca.* to trade, deal in.

Торговаться, *vr.* to cheapen, bargain.

Торговля, *sf.* trade, commerce.

Торговый, *adj.* trading, commercial.

Торжѣкъ, *sm.* Torjek.

Торжественно, *adv.* solemnly, triumphantly.

Торжественность, *sf.* solemnness.

Торжественный, *adj.* solemn, triumphal.

Торжество, *sn.* solemnity, triumph.

Торжествовать, *va.* to solemnize, celebrate.

Торжествующий, *adj.* triumphant.

Торопиться, *vr.* to hurry, be in a hurry.

Торопливо, *adv.* hastily.

Торопливость, *sf.* hastiness.

Торчать, *vn.* to stick out, to show one's self.

Тоска, *sf.* anxiety, anguish.

Тотчас, *adv.* directly, presently.

Тотъ, *pron. dem.* (*f.* та, *n.* то), that, this.

Тотъ же, the same.

Точить, *va.* to turn (in a lathe), to sharpen, grind.

Точно, *conj.* as if.

Точно, *adv.* exactly, really.

Точность, *sf.* punctuality, preciseness.

Точный, *adj.* punctual, exact.

Тошно, *v. imp.* (мнѣ), I am sick, I am tired.

Тощій, *adj.* fasting, lean, thin.

Трава, *sf.* grass, herb, herbage.

Травля, *sf.* coursing, hunting, baiting.

Трагическій, *adj.* tragic, tragical.

Трактиръ, *sm.* inn.

Транспорти, *sm.* transport; -портный, *adv.*

Трапеза, *sf.* refectory (of convents).

Тратить, *va.* to spend, expend.

Требовать, *va.* to claim, require; -ся, *vr.* to be claimed, be required.

Тревога, *sf.* alarm, disturbance.

Тревожить, *va.* to alarm, disturb; -ся, *vr.* to alarm one's self.

Тревожно, *adv.* anxiously, disquietly.

Трепать, *va.* to brake, knock softly.

Трепетать, *vn.* to trepitate, palpitate.

Треска, *sf.* cod, cod-fish.

Трескать, *va.* to guzzle, devour.

Тресковый, *adj.* cod, of cod-fish.

Трескучій, *adj.* crackling, bursting; (-иіи морозъ), hard frost.

Трескъ, *sm.* crack, crash.

Трѣтій, *adj.* third.

Треугольникъ & Трехъуглольникъ, *sm.* triangle.

Треугольный, *adj.* triangular

Трещать, *vn.* to crack, crackle.

Три, *num.* three.

Тридцать, *num.* thirty.

Тризна, *sf.* solemnity for a dead person.

Тринадцать, *num.* thirteen.

Триста, *num.* three hundred.

Трио, *sn.* trio.

Трогательный, *adj.* touching, affecting.

Трогать, трогнуть, *va.* to touch; *fig.* to touch, move, affect; -ся, *vr.* to move, start.

Трое & Трои, *num.* three.

Тройка, *sf.* a team of three horses abreast.

Трогнуть, -ся, *pa.*, see трогать, -ся.

Тронъ, *sm.* throne.

Тропикъ, *sm.* tropic.

Тропинка, *sf. dim.* footpath.

Трость, *sf.* walking-stick, reed.

Тротуаръ, *sm.* footway, pavement.

Трофей, *sm.* trophy.

Трофимъ, *sm.* Trophimus.

Трошка, *dim.*, see Трофимъ.

Труба, *sf.* pipe, tube, trumpet, funnel, flue.

Трубка, *sf. dim.* трубочка, tube, pipe, tobacco-pipe.

Трубочка, *see* трубка.

Трудиться, *vr.* to labour, take pains.

Трудность, *sf.* difficulty, hardness.

Трудный, *adj.* difficult, arduous.

Трудовой, *adj.* earned by labour.

Трудолюбивый, *adj.* laborious, assiduous.

Трудъ, *sm.* labour, work, difficulty, effort.

Трупъ *sm.* dead body, corpse.

Трусость & трусливость, *sf.* cowardice.

Трусъ, *sm.* coward.

Труть, *sm.* tinder.

Тряпочка & тряпка, *sf. dim.* rag, clout.

Трясти, тряхнуть, *va.* to shake, jolt.

Трястись, *vr.* to shiver, tremble.

Тряхнуть, *pa.*, *see* трясти.

Туалетъ, *sm.* toilet.

Тугой, *adj.* stiff, tight.

Туда, *adv.* thither, there.

Тудаже & Тудажъ, *adv.* but thither, also there.

Тула, *sf.* Tula.

Тулушъ, *sm.* sheep-skin fur.

Тульский, *adj.* of Tula.

Туманъ, *sm.* fog, mist.

Тунеядецъ, *sm.* idler, parasite.

Тупой, *adj.* blunt, dull, *fig.* stupid.

Тупоумие, *sm.* stupidity.

Турецкий, *adj.* Turkish.

Турокъ, *sm.* a Turk.

Турция, *sf.* Turkey.

Тускый, *adj. dim.* dull.

Тутъ, *adv.* there, here.

Тутъ же, on the spot, in the same place, also here.

Туча, *sf. dim.* тучка, dark cloud; *fig.* host, flock.

Тучка, *see* туча.

Тучность, *sf.* fatness, fertility.

Тщательно, *adv.* carefully.

Тщательный, *adj.* careful, diligent.

Ты, *pron. pers.* thou.

Тьма, *sf.* darkness, obscurity; *fig.* great number.

Тыу! *interj.* fie!

Тытѣсный, *adj.* bodily, corporal.

Тѣло, *sn.* body, flesh.

Тѣлодвиженіе, *sm.* bodily movement, exercise.

Тѣлосложеніе, *sm.* constitution.

Тѣлохранитель, *sm.* body-guard.

Тѣнь, *sf.* shade, shadow.

Тѣснить, *va.* to press, oppress.

Тѣсно, *adv.* narrowly.

Тѣсно, *v. imp.* (здѣсь), there is little room.

Тѣснота, *sf.* throng, crowd.

Тюкъ, *sm.* bale, pack.

Тюлень, *sm.* seal; -леній, *adj.*

Тягостный, *adj.* burdensome.

Тяготѣніе, *sm.* gravitation.

Тяжба, *sf.* suit, lawsuit.

Тяжелѡ, *adv.* heavily, with difficulty.

Тяжелѡ, *v. imp.* it is heavy, it is hard.

Тяжелый, *adj.* heavy, hard.

Тяжесть, *sf.* weight, burden.

Тяжкій, *adj.* grave, hard, grievous.

Тяжущійся, *sm.* litigant.

Тянуть, *va.* to pull, draw, stretch.

Тянуться, *vr.* to be pulled, to stretch, extend.

## У.

- У, *prep. gen.* at, near, beside, by.  
 Убивать, убить, *va.* to kill, slay;  
 -ся, *vr.* to kill one's self, be killed.  
 Убирать, убрать, *va.* to put away, clear, get in; -ся, *vr.* to dress one's self, go off, decamp.  
 Убить, -ся, *pa.*, see убивать, -ся,  
 Убиение, *sn.* killing, murdering.  
 Убитый, *adj.* killed, slain.  
 Убийственный, *adj.* murderous.  
 Убийство, *sn.* murder, assassination.  
 Убийца, *sc.* murderer, assassin.  
 Убогий, *adj.* poor, wretched.  
 Уборная, *sf.* dressing-room.  
 Убрать, -ся, *pa.*, see убирать, -ся.  
 Убывать, убывать, *vn.* to decrease, fall.  
 Убыток, *sm.* loss, damage.  
 Убыть, *pa.*, see убывать.  
 Убедительно, *adv.* convincingly.  
 Убедить, -ся, *pa.*, see убеждать, -ся.  
 Убеждать, убедить, *va.* to persuade, convince; -ся, *vr.* to be persuaded, be convinced.  
 Убеждение, *sn.* conviction, persuasion.  
 Убежище, *sn.* refuge.  
 Уважать, уважить, *va.* to consider, respect.  
 Уважение, *sn.* consideration, regard.  
 Увеличивать, увеличить, *va.* to enlarge, increase.  
 Увеселительный, *adj.* of diversions, of pleasure.  
 Увести, *pa.*, see уводить.  
 Увидеть, *va. pa.* to see, perceive.  
 Увлёкаться, увлечься, *vr.* to be allured, be attracted.

- Уводить, увести & увести, *va.* to lead away.  
 Увы, *interj.* alas! oh! woe!  
 Увенчать, *va. pa.* to crown.  
 Уверенность, *sf.* assurance, confidence.  
 Уверенный, *adj.* confident, sure.  
 Уверенъ (я), I am sure, I am certain of.  
 Уверить, -ся, *pa.*, see уверить, -ся.  
 Уверять, уверить, *va.* to assure, assert, persuade; -ся, *vr.* to be persuaded.  
 Увечный, *adj.* crippled, lame.  
 Увядание, *sn.* withering, fading.  
 Угадывать, угадать, *va.* to guess, foresee.  
 Угасать, угаснуть, *vn.* to be extinguished.  
 Угаснуть, *pa.*, see угасать.  
 Угличъ, *sm.* Uglich.  
 Угловой, *adj.* corner, of a corner.  
 Уговаривать, уговорить, *va.* to persuade, prevail upon.  
 Уговоръ, *sm.* agreement.  
 Угодить, *va. pa.*, see угождать.  
 Угодить, *vn. pa.* to strike, hit.  
 Угодникъ, *sm.* a complaisant person, a saint.  
 Угодно, *v. imp.* it pleases, may it please.  
 Угодный, *adj.* suitable, pleasing, agreeable.  
 Угождать, угодить, *vn.* to please, satisfy.  
 Уголокъ, see уголъ.  
 Уголъ, *sm. dim.* уголокъ, corner, angle.  
 Уголь, *sm.* coal, charcoal.  
 Угостить, *pa.*, see угощать.

- Угостѣть, угостѣть, *va.* to treat, entertain.
- Угостѣніе, *sn.* treat, regale.
- Угрожать, угрожать, *va.* to threaten, menace.
- Угроза, *sf.* threat, menace.
- Угрюмо, *adv.* gruffly, surlily.
- Угрюмый, *adj.* surly, morose.
- Удаваться, удаться, *vr.* to succeed.
- Удалецъ, *sm.* bold fellow.
- Удалить, -ся, *pa.*, see удалѣть, -ся.
- Удалой, *adj.* enterprising, bold.
- Удаль, *sf.* boldness, audacity.
- Удалѣть, удалѣть, *va.* to remove, withdraw ; -ся, *vr.* to withdraw, go away.
- Ударить, -ся, *pa.*, see ударѣть, -ся.
- Ударъ, *sm.* stroke, blow.
- Ударить, ударить, *va.* to strike, hit, to fall upon, to accent, emphasize ; -ся, *vr.* to knock against.
- Удаться, *pa.*, see удаваться.
- Удача, *sf.* success, luck.
- Удвоить, *va. pa.* to double.
- Удержать, *pa.*, see удерживать.
- Удерживать, удержать, *va.* to restrain, retain, detain.
- Удивительный, *adj.* astonishing, wonderful.
- Удивить, -ся, *pa.*, see удивлять, -ся.
- Удивленіе, *sn.* astonishment, admiration.
- Удивленно, *adv.* with astonishment.
- Удивлять, удивить, *va.* to astonish, surprise ; -ся, *vr.* to be astonished, to admire.
- Удобно, *adv.* conveniently, comfortably.
- Удобный, *adj.* commodious, convenient.
- Удобство, *sn.* commodity, comfort.
- Удовольствіе, *sn.* pleasure, satisfaction.
- Удовольствоваться, *vr. pa.* to be satisfied.
- Удостовереніе, *sn.* assurance, ascertainment.
- Удостоивать, удостоить, *va.* to deem worthy, honour, favour.
- Удостоиваться, удостоиться, *vr.* to be honoured, merit.
- Удостоить, -ся, *pa.*, see удостоивать, -ся.
- Удушить, *va. pa.* to stifle, suffocate.
- Удѣлить, *va. pa.* to apportion, deal out.
- Удѣль, *sm.* an appanage, lot, portion.
- Уединеніе, *sn.* solitude, retirement.
- Ужасать, ужаснуть, *va.* to terrify ; -ся, *vr.* to be terrified, to dread.
- Ужасно, *adv.* terribly, excessively.
- Ужаснуть, -ся, *pa.*, see ужасать, -ся.
- Ужасный, *adj.* dreadful, horrible, terrible.
- Ужасъ, *sm.* terror, horror.
- Ужѣ & Ужь, *adv.* already.
- Ужѣ не, no more.
- Ужинать, *vn.* to sup, take supper.
- Ужинаъ, *sm.* supper.
- Ужѣ, *adv.* afterwards, hereafter.
- Узбекъ, *sm.* an Usbek.
- Уздá, *sf.* bridle.
- Уздѣи & Усцы, *sm. pl.* bridle.
- Узелъ, *sm.* knot, bundle.
- Узенькій, see узкій.
- Узкій, *adj. dim.* узенькій, narrow, tight, strait.
- Узнавать, узнать, *va.* to recognise, learn, ascertain.
- Узнать, *pa.*, see узнавать.

Узорный, *adj.* of a pattern, figured.  
 Узорчатый, *adj.* figured, flowered.  
 Уйти, *pa.* (*fut.* уйдѣ), see уходить.  
 Указать, *pa.*, see указывать.  
 Указывать, указать, *va.* to indicate, show, order.  
 Укладывать, укласть & уложить, *va.* to put up, pack, to lay.  
 Уклониться, уклониться, *tr.* to avoid, shun.  
 Украдкою, *adv.* stealthily, by stealth.  
 Украйна, *sf.* Ukraina; украинскій, *adj.*  
 Украсить, *pa.*, see украшать.  
 Украсть, *va. pa.* to steal.  
 Украшать, украсить, *va.* to adorn, embellish.  
 Украшѣніе, *sn.* adornment, ornament.  
 Укрывать, укрыть, *va.* to cover, shelter, conceal.  
 Укрываться, укрыться, *tr.* to cover one's self, conceal one's self.  
 Укрыть, -ся, *pa.*, see укрывать, -ся.  
 Укрѣпить, *pa.*, see укрѣплять.  
 Укрѣплѣніе, *sn.* strengthening, fortification.  
 Укрѣплять, укрѣпить, *va.* to strengthen, fortify.  
 Укусить, *va. pa.* to bite, sting.  
 Улица, *sf.* street.  
 Уличать, уличить, *va.* to convict, detect.  
 Уловка, *sf.* wile, stratagem.  
 Уложить, *va. pa.* to ordain, enact (see also укладывать).  
 Улыбаться, *tr.* to smile.  
 Улыбка, *sf.* smile.  
 Улыбнуться, *tr. pa.* to give a smile.  
 Уменьшать, уменьшить, *va.* to diminish.  
 Уменьшеніе, *sn.* diminution, decrease.

Уменьшить, *pa.*, see уменьшать.  
 Умереть, *pa.* (*fut.* умрѣ), see умирать.  
 Умертвить, *pa.*, see умерщвлять.  
 Умерщвлять, умертвить, *va.* to put to death, murder.  
 Умиленіе, *sn.* feeling, emotion.  
 Умиленный, *part.* affected, moved.  
 Умирать, умереть, *vn.* to die, expire.  
 Умница, *sc.* a wise man or woman; *fig.* a good boy or girl.  
 Умничать, *vn.* to show one's sense, subtilize.  
 Умный, *adj.* sensible, intelligent.  
 Умолкать, умолкнуть, *vn.* to be silent, become still.  
 Умолкнуть, *pa.*, see умолкать.  
 Умолить, умолить, *va.* to implore, entreat.  
 Уморить, *va. pa.* to starve to death, kill.  
 Умчаться, *tr. pa.* to hurry away, gallop away.  
 Умъ, *sm.* intellect, sense.  
 Умыселъ, *sm.* design, intention.  
 Умѣренность, *sf.* moderation, temperance.  
 Умѣренный, *adj.* moderate, temperate.  
 Умѣть, *va.* to be skilled in.  
 Унести, *pa.*, see уносить.  
 Университѣтъ, *sm.* university.  
 Униженіе, *sn.* abasement, humiliation.  
 Унимать, унять, *va.* to repress, appease, quiet.  
 Уничтожать, уничтожить, *va.* to abolish, destroy.  
 Унести, унести, *va.* to carry away, take away.  
 Уныло, *adv.* dejectedly, sadly.  
 Уныніе, *sn.* melancholy, dejection.  
 Унять, *pa.*, see унимать.

- Упасть, *vn. pa.* to fall down, decrease.
- Уператься, уперётся, *tr.* to be obstinate, resist, deny, to lean, rest.
- Упа́ться, *tr. pa.* to get drunk.
- Уподобиться, уподобиться, *vr.* to resemble, be compared.
- Уполномочить, *ta. pa.* to invest with full power, authorize.
- Упомянуть, упомянуть, *va.* to mention, speak of.
- Упорный, *adj.* obstinate, stubborn.
- Упрямство, *sn.* obstinacy, stubbornness.
- Употребить, -ся, *pa.*, see употребить, -ся.
- Употребление, *sn.* use, employment.
- Употреблять, употребить, *va.* to use, make use of, employ.
- Употребляться, употребиться, *vr.* to be used, be employed.
- Управление, *sn.* management, administration.
- Управлять, управлять, *va.* to manage, direct, govern.
- Управляться, *vr.* to be managed, be governed.
- Упражнение, *sn.* occupation, employment, exercise.
- Упражнять, *va.* to occupy, employ.
- Упрашивать, упросить, *ta.* to ask pressing, obtain by asking, implore.
- Упрекать, упрекнуть, *va.* to reproach.
- Упрекнуть, *pa.*, see упрекать.
- Упрёкъ, *sm.* reproach.
- Упросить, *ta. pa.* to obtain by asking, persuade.
- Упростить, *ta. pa.* to simplify.
- Упря́маться, *vr.* to be obstinate.
- Упрямый, *adj.* obstinate, stubborn.
- Упустить, *va. pa.* to let slip, miss, let go.
- Упущение, *sn.* negligence.
- Ура́, *interj.* hurrah!
- Уровень, *sm.* level.
- Урокъ, *sm.* lesson.
- Урядникъ, *sm.* an orderly, under-officer (of Cossacks).
- Усачъ, *sm.* with heavy mustaches.
- Усердие, *sn.* zeal, ardour.
- Усердный, *adj.* zealous, ardent.
- Усидчиво, *adv.* with perseverance.
- Усиленный & усиленный, *adj.* strengthened, earnest, pressing.
- Уси́ливать, уси́лить, *ta.* to strengthen.
- Уси́ливаться, уси́литься, *vr.* to get stronger, increase.
- Уси́лить, -ся, *pa.*, see уси́ливать, -ся.
- Уси́лие, *sn.* effort.
- Уска́кать, *vn. pa.* to gallop away.
- Усло́вие, *sn.* agreement, condition.
- Услу́га, *sf.* service, office.
- Услуже́ние, *sn.* serving, service.
- Услужли́вый, *adj.* serviceable, officious.
- Услы́хать, *va. pa.* to hear say, to hear.
- Услы́шать, *va. pa.* to hear.
- Усматривать, усмотреть, *va.* to perceive, discern.
- Усмѣшка, *sf.* smile.
- Успу́ть, *vn. pa.* to fall asleep.
- Усоби́ца, *sf.* mutual hatred.
- Успоко́ивать, успоко́ить, *va.* to appease, quiet.
- Успоко́иваться, успоко́иться, *vr.* to be appeased, to calm one's self.
- Успоко́ить, -ся, *pa.*, see успоко́ивать, -ся.



Успѣвать, успѣть, *vn.* to thrive, succeed, have time to.  
 Успѣть, *pa.*, see успѣвать.  
 Успѣхъ, *sm.* progress, success.  
 Уста, *sf. pl.* lips, mouth.  
 Уставать, устать, *vn.* to be tired, be weary.  
 Установить, *va. pa.* to establish, institute, to set; -ся, *vr.* to be established, to stare.  
 Уставъ, *sm.* statute, decree.  
 Усталость, *sf.* lassitude, fatigue.  
 Усталый, *adj.* tired, fatigued.  
 Устанавливаться, установиться, *vr.* to be instituted, be established.  
 Устать, *pa.*, see уставать.  
 Устоять, *vn. pa.* to stand out, withstand.  
 Устранить, устранишь, *va.* to set aside, remove.  
 Устрашить, устрасишь, *va.* to frighten, intimidate.  
 Устремить, *pa.*, see устремлять.  
 Устремлять, устремить, *va.* to direct, turn, fix.  
 Устроивать & устроить, устроить, *va.* to set in order, arrange, establish.  
 Устроить, *pa.*, see устроивать.  
 Уступать, уступитъ, *va.* to cede, yield.  
 Устье, *sm.* mouth (of a river).  
 Усы, *sm.* moustache.  
 Усыпать, усыпать, *va.* to bestrew, stud, cover.  
 Усѣсться, *vr. pa.* (*fut.* усѣдусь), to take a seat.  
 Усѣять, *va. pa.* to sow all over, cover.  
 Утаивать, *sf.* concealing.

Утвердительно, *adv.* affirmatively.  
 Утверждать, утвердить, *va.* to confirm, affirm.  
 Утѣчь, *vn. pa.* to flow away.  
 Утихать, утихнуть, *va.* to grow still, abate.  
 Утѣшить, *va. pa.* to appease, calm.  
 Утѣшиться, *vr. pa.* to hit, knock, to be stuck in, be fixed.  
 Утолить, *pa.*, see утѣлять.  
 Утолять, утолить, *va.* to allay, appease, assuage.  
 Утомить, *pa.*, see утомлять.  
 Утомлять, утомить, *va.* to fatigue, harass.  
 Утонуть, *pa.*, see утопать.  
 Утопать, утопить & утонуть, *vn.* to drown, sink.  
 Утоптать, *va. pa.* to tread well.  
 Утренний, *adj.* of morning.  
 Утро, *sm.* morning.  
 Утромъ, *adv.* in the morning.  
 Утѣшенье, *sm.* oppression, persecution.  
 Утѣшать, утѣшить, *va.* to console, comfort; -ся, *vr.* to console one's self.  
 Утѣшенье, *sm.* consolation.  
 Утѣшитель, *sm.* consoler, comforter.  
 Утѣшительный, *adj.* consoling.  
 Утѣшить, -ся, *pa.*, see утѣшать, -ся.  
 Ухватить, *va. pa.* to seize, grasp; -ся, *vr.* to seize at.  
 Ухватка, *sf.* knack, way, trick.  
 Ухо, *sm.* (*pl.* уши), ear.  
 Уходить, уйти, *vn.* to go out, depart.  
 Уцѣпляться, *vr. pa.* to hang on, accroach.  
 Участье, *sm.* participation, interest.  
 Участь, *sm.* part, portion.

Участь, *sf.* destiny, fate.  
 Ученикъ, *sm.* scholar, pupil.  
 Ученіе, *sn.* teaching, instruction, study.  
 Училище, *sn.* school.  
 Учинить, *vn. pa.* to do, commit.  
 Учиниться, *vr. pa.* to happen, occur.  
 Учитель, *adj. poss.* teacher's.  
 Учитель, *sm.* teacher, preceptor.  
 Учить, *va.* to teach, learn by heart.  
 Учиться, *vr.* to learn, study.  
 Учи́тость, *sf.* politeness, civility.  
 Ущёле, *sn.* defile.  
 Уѣздъ, *sm.* district.  
 Уѣзжать, уѣхать, *vn.* to go away (in a carriage or on horseback).  
 Уѣхать, *pa.*, see уѣзжать.  
 Ую́тный, *adj.* commodious, comfortable.  
 Уязвлять, уязвить, *va.* to wound, to offend.

## Ф.

Фа́брика, *sf.* manufactory.  
 Фа́брикантъ, *sm.* manufacturer.  
 Фа́брикація, *sf.* manufacture, make.  
 Фа́бричный, *adj.* of manufacture ; *sm.* workman in a manufactory.  
 Фа́лда, *sf.* skirt (of a coat).  
 Фаса́дъ, *sm.* façade, front.  
 Фасъ, see фаса́дъ.  
 Февра́ль, *sm.* February.  
 Фельдма́ршалъ, *sm.* field marshal.  
 Фельдфе́бель, *sm.* sergeant-major.  
 Фигу́ра, *sf. dim.* фигу́рка, figure.  
 Фі́зика, *sf.* physics.  
 Физическій, *adj.* physical.  
 Физионо́мія, *sf.* physiognomy, countenance.  
 Филиппъ, *sm.* Philippe.

Филосо́фія, *sf.* philosophy.  
 Финля́ндія, *sf.* Finland.  
 Финля́ндскій, *adj.* Finlandian.  
 Финнъ, *sm.* a Finn.  
 Фі́нскій, *adj.* Finish, (-зали́въ), Gulf of Finland.  
 Флагъ, *sm.* flag.  
 Флангъ, *sm.* flank.  
 Флё́йта, *sf.* flute.  
 Флешъ, *sf.* flèche.  
 Фли́гель-адъютантъ, *sm.* aide-de-camp (of the sovereign).  
 Флотъ, *sm.* fleet.  
 Фля́га, *sf. dim.* фля́жка, small barrel.  
 Фона́рь, *sm.* lantern, lamp.  
 Фо́рма, *sf.* form, dress, uniform.  
 Фортепи́ано, *sn.* piano.  
 Франкли́нъ, *sm.* Franklin.  
 Францу́зскій, *adj.* French ; (по-зски), in French language.  
 Францу́зъ, *sm.* a Frenchman.  
 Фрега́тъ, *sm.* frigate.  
 Фридрихсга́мъ, *m.* Friedrichsham.  
 Фро́нтъ & Фрунтъ, *sm.* front.  
 Фрукто́вый, *adj.* fruit, of fruit.  
 Фруктъ, *sm.* fruit.  
 Фрунтъ, see фро́нтъ.  
 Фукиди́дъ, *sm.* Thucydides.  
 Фунтъ, *sm.* pound.  
 Фура́жка, *sf.* cap, foraging cap.  
 Футъ, *sm.* foot.  
 Фуфа́йка, *sf.* an under-waistcoat.  
 Фы́ркванье, *sn.* snorting, sniffing.  
 Фы́ркать, фы́ркнуть, *vn.* to snort, sniff.

## Х.

Халатъ, *sm.* morning-gown.  
 Ха́нство, *sn.* khanate.  
 Хва́ла, *sf.* praise, commendation.

Хвалить, *va.* to praise, laud.  
 Хвастаться, *vn.* to boast, vaunt.  
 Хвастунъ, *sm.* boaster, bragger.  
 Хватать, хватить. *va.* to seize, catch, snap.  
 Хватить, *va. pa.* to strike, hit.  
 Хворать, *vn.* to be sickly, be unwell.  
 Хвостъ, *sm.* tail.  
 Хилѣть, *vn.* to grow feeble, grow weak.  
 Химія, *sf.* chemistry.  
 Хитрецъ, *sm.* a crafty man.  
 Хитрость, *sf.* craft, cunning, artifice.  
 Хитрый, *adj.* crafty, artful, cunning.  
 Хищничество, *sn.* rapacity, rapine.  
 Холодный, *adj. sl.* cold.  
 Хлопаніе, *sm.* clapping.  
 Хлопать, хлопнуть, *va.* to clap, crack, to shut by force, to give a clap.  
 Хлопотать, *vn.* to busy or stir one's self, to solicit, care for.  
 Хлопоты, *sf. pl.* bustle, stir, trouble, fuss.  
 Хлопчатая бумага, cotton.  
 Хлоръ, *sm.* Chlaurus.  
 Хлынуть, *vn. pa.* to gush out, break forth.  
 Хлебопашество, *sn.* agriculture.  
 Хлебъ, *sm.* bread, corn.  
 Хлѣвъ, *sm.* stall, sty.  
 Ходить, *vn.* to go, walk, march.  
 Ходъ, *sm.* going, course, state.  
 Хозяинъ, *sm.* -зѣина, *sf.* house-keeper, master or mistress, host, -tess.  
 Хозяйство, *sn.* house-keeping, household.

Холить, *va.* to pamper, nurse.  
 Холмъ, *sm.* hillock.  
 Холодно, *r. imp.* it is cold.  
 Холодный, *adj.* cold, cool.  
 Холодъ, *sm.* cold.  
 Холстъ, *sm.* cloth, linen.  
 Хорошенько, *adv. dim.* well, properly.  
 Хорошій, *adj. comp.* лучше, good, handsome.  
 Хорошо, *adv. comp.* лучше, well.  
 Хоръ, *sm.* choir.  
 Хоръ, *dim.* хорёкъ, *sm.* pole-cat.  
 Хотѣть, to will, wish for.  
 Хотѣться, *v. m.* to have a mind to.  
 Хотъ, see хотѣ.  
 Хотѣ & Хотъ, *conj.* although, though.  
 Хотѣ бы, *adv.* though, even, at least.  
 Хохотать, *vn.* to laugh loudly.  
 Храбриться, *vr.* to affect bravery.  
 Храбрость, *sf.* bravery, valour.  
 Храбрый, *adj.* brave, valiant.  
 Храмъ, *sf.* room, apartment.  
 Храмя, *sm.* temple, church.  
 Хранитель, *sm.* guardian.  
 Хранить, *va.* to preserve, keep.  
 Хребѣтъ, *sm.* spine, ridge.  
 Христіанинъ, -анка, *s.* a Christian.  
 Христіанскій, *adj.* christian.  
 Христіанство, *sn.* Christianity, Christendom.  
 Христебъ, *sm.* (gen. Хрѣста; vocat. Христѣ), Christ.  
 Христофѣръ, *sm.* Christopher.  
 Хрустальный, *adj.* of crystal.  
 Худъ, *sn.* bad, ill; *adv.* badly, ill.  
 Художественный, *adj.* of art, artistic.  
 Художникъ, *sm.* artist.  
 Худой, *adj.* bad, ill, sorry, meagre, lean.

Худощавый, *adj.* meagre, lank, lean.  
Хули́тель, *sm.* blamer.

## Ц.

Царевичъ, -евича, *s.* prince, -cess.  
Цари́ца, *sf.* queen, czarína.  
Царский, *adj.* royal, princely, imperial.  
Царственный, *adj.* of reign, royal.  
Царство, *sm.* kingdom, reign.  
Царствованіе, *sm.* reigning, reign.  
Царь, *sm.* king, czar or tzar, emperor (of Russia).  
Царьгородъ & Цареградъ, *sm.* Constantinople.  
Цветной, *adj.* coloured, of colour.  
Цветокъ & Цветочекъ, *sm. dim.* flower.  
Цветъ, *sm. dim.* цветокъ, (*pl.* цветъ, flower, bloom).  
Цветъ, *sm. dim.* цветникъ, (*pl.* цветъ), colour.  
Центръ, *sm.* centre.  
Церемонія, *sf.* ceremony.  
Церковный, *adj.* of church, ecclesiastical.  
Цѣрковь, *sf.* church.  
Цитадель, *sf.* citadel.  
Цыганъ, *sm.* a gypsy; -ганскій, *adj.*  
Цѣпочка, *sf. pl. dim.* of цѣпка, tiptoe.  
Цѣловать, *va.* to kiss.  
Цѣловаться, *vr.* to kiss each other.  
Цѣлость, *sf.* wholeness, entireness.  
Цѣлый, *adj.* whole, entire, all.  
Цѣль, *sf.* aim, object.  
Цѣльный, *adj.* of a single piece, massive.

Цѣна, *sf.* price, value.  
Цѣпенѣть, *vr.* to grow numb, grow stiff.  
Цѣпляться, *vr.* to catch, grapple.  
Цѣпь, *sf.* chain.

## Ч.

Чаёкъ, *sm.*, see чай.  
Чай, *sm. dim.* чаёкъ, tea.  
Чай, *adv.* to all appearance.  
Чайникъ, *sm.* tea-pot.  
Чайный, *adj.* tea, of tea.  
Чалма, *sf.* turban.  
Часовой, *sm.* sentry, sentinel.  
Частный, *adj.* private, particular.  
Часто, *adv.* often, frequently.  
Часть, *sf.* part, district, department.  
Часть, *sm.* the hour, o'clock.  
Часы, *sm. pl.* watch, clock.  
Чѣхлый, *adj.* dried away, consumptive.  
Чѣша, *sf.* bowl, basin.  
Чашка, *sf.* cup.  
Чѣща, *sf.* thicket.  
Чѣще, *adv. comp.* more frequently.  
Чѣять, *va.* to expect, hope.  
Чей, *pron. interr.* (*f.* чья, *n.* чьѣ, *pl.* чьи), whose?  
Чейнибудь, *pron.* anybody's, somebody's.  
Чеканить, *va.* to chase, emboss, to coin (money).  
Чеканъ, *sm.* puncheon.  
Челю, *sm.* forehead.  
Челобѣть, *sm.* petition.  
Человѣкъ, *sm.* (*pl.* люди), man.  
Человѣчскій, *adj.* man's, human.  
Человѣчество, *sm.* mankind, humanity.  
Чемоданъ, *sm.* portmanteau.

Чепецъ, *sm. dim.* чепчикъ, cap, оунетъ.

Червонецъ, *sm.* ducat.

Червоный, *adj.* red ; *sm.* a ducat.

Черезъ, *prep.*, see презъ.

Черезчуръ, see чрезчуръ.

Черенокъ, *sm.* handle (of knives).

Черкескій, *adj.* Circassian.

Черкесъ, *sm.* a Circassian.

Черневая работа, inlaid enamelled work.

Чернильница & Чернильница, *sf.* ink-stand.

Черноволосый, *adj.* black-haired.

Чернота, *sf.* blackness, baseness.

Чёрный, *adj.* black.

Чернь, *sf.* populace, vulgar, inlaid enamel-work.

Чернѣть, *vn.* to grow black, appear black.

Черпать, черпнуть, *va.* to draw, borrow.

Черта, *sf.* line, feature.

Чёртъ & Чортъ, *sm.* devil.

Чесаться, *vr.* to comb one's self, scratch one's self, to itch.

Честной, *adj.* honourable.

Честность, *sf.* honesty.

Честный, *adj.* honest.

Честолюбіе, *sn.* ambition.

Честь, *sf.* honour.

Чета, *sf.* couple, pair.

Четвергъ & -вертокъ, *sm.* Thursday.

Четвёрка, *sf.* a four (at cards), a set of four horses.

Четверо & Четверы, *num.* four.

Четвёртка, *sf.* quarter, in quarto.

Четвёртый, *adj.* fourth.

Четверть, *sf.* quarter, quart.

Четыре, *num.* four.

Четырёхугольный, *adj.* quadrangular.

Чеченецъ, *sm.* a Chechen.

Чечня, *sf.* Chechen-land.

Чешуй, *sf.* a scale (of fish), the strap (of a soldier's shako).

Чиншникъ, *sm.* functionary, clerk.

Чинъ, *sm.* rank.

Число, *sn.* number, date.

Чистенькій, *dim.*, see чистый.

Чисто, *adv.* cleanly, neatly.

Чистота, *sf.* cleanness, purity.

Чистый, *adj. dim.* чистенькій, clean, pure.

Читатель, *sm.* reader.

Читать, *va.* to read.

Чихать, чихнуть, *vn.* to sneeze.

Членъ, *sm.* member.

Чортъ, see чёртъ.

Чрезвычайно, *adv.* extremely, excessively.

Чрезвычайность, *sf.* extraordinariness, to excess.

Чрезвычайный, *adj.* extraordinary, extreme.

Чрезмѣрный, *adj.* excessive, beyond measure.

Чрезчуръ, *adv.* beyond bounds, excessively.

Чрезъ & Чѣрезъ, *prep. acc.* across, over, through, by, after, in the course of.

Что, *pron.* what?

Что, *conj.* that.

Чтобы & Чтобъ, *conj.* that, in order that.

Что либо & Что-нибудь, *pron.* anything, something.

Что-то, *pron.* something.

Чувство, *sn.* feeling, sensation.

Чувствованіе, *sn.* sensation, feeling.

Чувствовать, *va.* to feel, experience.

Чугунный, *adj.* of cast-iron.

Чугунъ, *sm.* cast-iron.

Чудесный, *adj.* marvellous, wonderful.

Чудиться, *vr. imp.* to seem ; (мнѣ -тся), I guess, it seems to me, it appears.

Чудиться, *vr.* to wonder, be surprised.

Чудный, *adj.* wonderful, strange.

Чудо, *sn. irr. (pl. чудеса)*, miracle, wonder, marvel.

Чужбина, *sf.* foreign country.

Чуждый, *adj.* stranger to, exempt of ; -до, *adv.*

Чужой, *adj.* foreign, strange.

Чуланъ, *sm.* lumber-room.

ЧулOCKъ, *sm.* stocking.

Чуть & Чуть чуть, *adv.* hardly, almost.

Чуть не, almost.

Чуять, *va.* to scent, smell, hear.

Чѣмъ, *conj.* than.

Чѣмъ — тѣмъ, the (more), — the (more).

### III.

Шагомъ, *adv.* at a walking pace.

Шагъ, *sm.* pace, stride, marching.

Шажкомъ, *adv. dim.*, see шагомъ.

Шайка, *sf.* band, gang.

Шалашъ, *sm.* hut, cabin.

Шалость, *sf.* prank, trick, frolic, waggy.

Свѣдѣль, *sm.* candlestick.

Шляпка, *sf.* cap, fur-cap.

Шарить, *vn.* to rummage, fumble.

Шататься, *vr.* to totter, saunter, stroll.

Шашка, *sf.* sabre.

Швейцарія, *sf.* Switzerland.

Шевелить, шевельнуть, *va.* to stir, move ; -ся, *vr.* to stir one's self.

Шёлковый, *adj.* silk, of silk.

Шёлкъ, *sm.* silk.

Шепнуть, *pa.*, see шептать.

Шёпотъ, *sm.* & Шептаніе, *sn.* whispering.

Шептать, шепнуть, *vn.* to whisper.

Шерсть, *sf.* wool, fur, hair (of animals).

Шерстяной, *adj.* woollen.

Шествовать, *vn.* to march.

Шестнадцать, *num.* sixteen.

Шестой, *adj.* sixth.

Шестъ, *sm.* perch, pole.

Шесть, *num.* six.

Шестьдесятъ, *num.* sixty.

Шея, *sf.* neck.

Шипель, *sf.* cloak.

Шипѣть, *vn.* to hiss.

Ширинѣ, *sf.* breadth, width.

Ширить, *va.* to widen, enlarge.

Широкій, *adj.* wide, broad.

Широкоплечій, *adj.* broad-shouldered.

Шитый, *part.* embroidered, sewn.

Шить, *va.* to sew, embroider.

Шитьё, *sn.* sewing, embroidery.

Шкафъ & Шкапъ, *sm.* cupboard.

Шквалъ, *sm.* squall.

Школа, *sf.* school.

Шкура, *sf.* skin, hide.

Шляфрокъ, *sm.* dressing-gown.

Шлыкъ, *sm.* scull-cap.

Шлюпъ, *sm.* a sloop of war.

Шляпа, *sf.* hat.

Шляпка, *sf.* woman's hat.

Шляхта, *sf.* nobility (of Poland).

Шопотъ, see шёпотъ.  
 Шоссё, *sm.* chausée, causeway.  
 Шпага, *sf.* sword.  
 Шпора, *sf.* spur.  
 Штабный, *adj.* staff, of the staff.  
 Штабъ-капитанъ, *sm.* second captain.

Штабъ, *sm.* staff.  
 Шталь, *sm.* calm.  
 Штѣпать, *va.* to darn.  
 Штука, *sf.* a piece.  
 Штыкъ, *sm.* bayonet.  
 Шуба, *sf.* fur-cloak.  
 Шумно, *adv.* with noise, clamourously.  
 Шумный, *adj.* noisy.  
 Шумъ, *sm.* noise.  
 Шумѣть, *vn.* to make a noise.  
 Шуршать, *va.* to rustle, make a low noise.  
 Шутить, *vn.* to joke, jest.  
 Шутка, *sf.* joke, jest, sport.  
 Шутъ, *sm.* jester, buffoon.  
 Шутя, *adv.* jokingly, merrily.

### Ш.

Щеголять, щегольнуть, *vn.* to flaunt, to show off.  
 Щедро, *adv.* liberally.  
 Щедрость, *sf.* liberality, bounty.  
 Щедрый, *adj.* generous, liberal.  
 Щёка, *sf.* cheek.  
 Щёлка, *sf.* latch.  
 Щёлкать, щёлкнуть, *va.* to crack, knock.  
 Щемить, *va.* to nip, pinch; *vn.* to ache.  
 Щепá, *sf. dim.* щепка, chip, splinter.  
 Щетина, *sf.* bristles.  
 Щип, *sf. pl.* cabbage-soup.

Щипать, щипнуть, *va.* to pinch, nip, pluck.  
 Щитъ, *sm.* shield.  
 Щука, *sf.* pike.

### Ъ.

Ъдá, *sf.* eating.  
 Ъздá, *sf.* drive, journey, voyage.  
 Ъздить, see ѣхать.  
 Ъсть, *va. irr. (pres. ѣтъ),* to eat.  
 Ъхать, *vn. irr. (pres. ѣду) & Ъз-*  
 дить, to drive, ride, go.

### Э.

Эдакий, see ётакий.  
 Эка, *interj.* ah!  
 Экваторъ, *sm.* equator.  
 Экипажъ, *sm.* carriage, crew (of a ship).  
 Экономія, *sf.* economy, husbandry.  
 Эмирскій, *adj.* Ameer's.  
 Эмиръ, *sm.* Ameer.  
 Эпаминонда, *sm.* Epaminondas.  
 Эполетъ, *sm.* epaulet.  
 Эпоха, *sf.* epoch.  
 Эрфуртъ, *sm.* Erfurt.  
 Этáжъ, *sm.* story, floor.  
 Этакон, *adj.* what? such, such-like.  
 Этакъ, *adv.* so, thus.  
 Этогъ, (*f. ёта, n. ёто*), *pron.* this.  
 Эхъ, *interj.* ah! how!

### Ю.

Юго-востокъ, *sm.* south-east.  
 Юго-восточный, *adj.* south-eastern.  
 Югъ, *sm.* south.

Южный, *adj.* south, southern,  
 Юность, *sf.* youth, juvenility.  
 Юноша, *sm.* youth.  
 Юношескій, *adj.* youthful, juvenile.  
 Юный, *adj.* young, youthful.  
 Юрій, *sm.* George.  
 Юродивый, *adj.* foolish, fanatic.  
 Юстиніанъ, *sm.* Justinian.  
 Югъ, *sm.* poop.

# Я.

Я, *pron. pers.* (*pl.* мы), I.  
 Яблоко, *sm.* apple.  
 Явиться, *pa.*, see явля́ться.  
 Явленіе, *sm.* apparition, phenomenon.  
 Явиться, *vr.*; *pa.* явиться, to appear.  
 Явный, *adj.* manifest, evident, open.  
 Ягнёнокъ, *sm.* lamb.  
 Ядовитый, *adj.* poisonous.  
 Ядро, *sm.* bullet, shell.  
 Ядъ, *sm.* poison, venom.  
 Языкъ, *sm.* tongue, language.

Язычникъ, *sm.* heathen, pagan.  
 Яйцо & Яйцо, *sn.* egg.  
 Яма, *sf.* pit, hole, cavity.  
 Ямщикъ, *sm.* driver, carrier.  
 Японецъ, *sm.* a Japanese.  
 Японскій, *adj.* Japanese.  
 Яры́тся, *vr.* to be in a fury.  
 Яркій, *adj.* clear, bright, glowing,  
 brisk.  
 Ярмарка, *sf.* a fair, market.  
 Ярославъ, *sm.* Yaroslav & Jaroslav.  
 Ярость, *sf.* rage, fury.  
 Ясно, *adv.* clearly.  
 Ясный, *adj.* clear, distinct, bright,  
 evident.  
 Яства, *sm. pl.* (*sing.* яство), eatable,  
 food.  
 Ячмень, *sm.* barley.  
 Ящикъ, *sm.* box, chest, a drawer.

# Ѳ.

Ѳеодоръ & Ѳеодоръ, *sm.* Theodore.



# A CATALOGUE OF EDUCATIONAL WORKS

PUBLISHED BY

KEGAN PAUL, TRENCH, TRÜBNER, & CO. L<sup>TD</sup>

PATERNOSTER HOUSE, CHARING CROSS ROAD.

## CONTENTS.

	PAGE		PAGE		PAGE
ALBANIAN . . .	1	GERMAN . . .	12	PORTUGUESE . . .	19
ANGLO-SAXON . . .	1	GREEK . . .	13	ROUMANIAN . . .	20
BASQUE . . .	2	HUNGARIAN . . .	13	RUSSIAN . . .	20
DANO-NORWEGIAN . . .	2	ITALIAN . . .	14	SERBIAN . . .	21
DUTCH . . .	3	LATIN . . .	14	SPANISH . . .	21
ENGLISH AND . . .	3	NORWEGIAN—see		SWEDISH . . .	23
GENERAL . . .	3	DANO-NORWEGIAN.		TECHNOLOGICAL DIC-	
FRENCH . . .	9	ORIENTAL . . .	15	TIONARIES . . .	23
FRISIAN . . .	11	POLISH . . .	19	TURKISH . . .	24

## ALBANIAN.

GRAMMAIRE ALBANAISE à l'Usage de ceux qui désirent apprendre cette Langue sans l'Aide d'un Maître. Par P. W. Crown 8vo. 7s. 6d.

## ANGLO-SAXON.

HARRISON and BASKERVILL. HANDY DICTIONARY OF ANGLO-SAXON POETRY. Based on Groschopp's Grein. Edited, Revised, and Corrected, with Grammatical Appendix, List of Irregular Verbs, and Brief Etymological Features. By JAMES A. HARRISON, Professor of English and Modern Languages in Washington and Lee University, Virginia; and W. M. BASKERVILL, Ph.D. Lips., Professor of English Language and Literature in Vanderbilt University, Nashville, Ten. Square 8vo. 12s.

MARCH. COMPARATIVE GRAMMAR OF THE ANGLO-SAXON LANGUAGE; in which its forms are illustrated by those of the Sanskrit, Greek, Latin, Gothic, Old Saxon, Old Friesic, Old Norse, and Old High German. By FRANCIS A. MARCH, LL.D. 8vo. 10s.

MARCH. INTRODUCTION TO ANGLO-SAXON. An Anglo-Saxon Reader. With Philological Notes, a Brief Grammar, and a Vocabulary. By FRANCIS A. MARCH, LL.D. 8vo. 7s. 6d.

RASK. GRAMMAR OF THE ANGLO-SAXON TONGUE from the Danish of Erasmus Rask. By BENJAMIN THORPE. Third Edition, Corrected and Improved, with Plate. Post 8vo. 5s. 6d.

WRIGHT. ANGLO-SAXON AND OLD ENGLISH VOCABULARIES. By THOMAS WRIGHT, M.A., F.S.A., Hon. M.R.S.L. Illustrating the Condition and Manners of our Forefathers, as well as the History of the Forms of Elementary Education, and of the Languages Spoken in this Island from the Tenth Century to the Fifteenth. Second Edition, Edited and Collated by RICHARD PAUL WULCKER. 2 vols. 8vo. 28s.

## BASQUE.

VAN EYS. OUTLINES OF BASQUE GRAMMAR. By W. J. VAN EYS. Crown 8vo. 3s. 6d.

## DANO-NORWEGIAN.

BOJESEN. GUIDE TO THE DANISH LANGUAGE. Designed for English Students. By Mrs. MARIA BOJESEN. 12mo. 5s.

GEELMUYDEN AND BRYNILDSEN, DANO-NORWEGIAN AND ENGLISH DICTIONARY. Engelsk-Norsk og Norsk-Engelsk Ordbog. 2 vols. 8vo, 1886-1892. 25s.

LARSEN. DANISH-ENGLISH DICTIONARY. By L. LARSEN. Crown 8vo. 10s. 6d.

OTTÉ. DANO-NORWEGIAN GRAMMAR: A Manual for Students of Danish, based on the Ollendorffian System of Teaching Languages, and adapted for Self-Instruction. By E. C. OTTÉ. Second Edition. Crown 8vo. 7s. 6d. Key, 3s.

OTTÉ. SIMPLIFIED GRAMMAR OF THE DANISH LANGUAGE. By E. C. OTTÉ. Crown 8vo. 2s. 6d.

POCKET DICTIONARY OF THE ENGLISH AND DANO-NORWEGIAN-LANGUAGES. 2 parts bound in 1 vol. 18mo. 5s. 6d.

ROSG. ENGLISH-DANISH DICTIONARY. By S. ROSING. Crown 8vo. 8s. 6d.

SMITH and HORNEMAN. NORWEGIAN GRAMMAR; with a Glossary for Tourists. By M. SMITH and H. HORNEMAN. Post 8vo. 2s.

## DUTCH.

AHN. CONCISE GRAMMAR OF THE DUTCH LANGUAGE, with Selections from the Best Authors in Prose and Poetry. After Dr. F. AHN'S Method. Fourth Edition, thoroughly Revised and Enlarged by Dr. J. M. HOOGVLIET and Dr. KERN (of Leiden). 12mo. 3s. 6d.

CALISCH. NEW COMPLETE DICTIONARY OF THE ENGLISH AND DUTCH LANGUAGES. Second Edition. 2 vols. 1892. Royal 8vo. 36s.

CALISCH. NEW COMPLETE DICTIONARY OF THE ENGLISH AND DUTCH LANGUAGES. Small Edition. In 1 vol. 8vo. 8s. 6d.

KRAMERS. NEW POCKET-DICTIONARY OF THE ENGLISH-DUTCH AND DUTCH-ENGLISH LANGUAGES. Containing also in the First Part Pronunciation, and a Vocabulary of Proper Names, Geographical and Historical. By J. KRAMERS. 16mo. 4s.

PICARD. NEW POCKET-DICTIONARY OF THE ENGLISH-DUTCH AND DUTCH-ENGLISH LANGUAGES. Remodelled and Corrected from the best Authorities. By A. PICARD. Fifth Edition. 16mo. 10s.

## ENGLISH AND GENERAL.

ABEL. LINGUISTIC ESSAYS. By CARL ABEL. Post 8vo. 9s.

ABEL. SLAVIC AND LATIN: Lectures on Comparative Lexicography. By CARL ABEL. Post 8vo. 5s.

ABRAHAM'S. MANUAL OF SCRIPTURE HISTORY FOR JEWISH SCHOOLS AND FAMILIES. By L. B. ABRAHAM'S. With Map. Crown 8vo. 1s. 6d.

ALLIBONE. DICTIONARY OF ENGLISH LITERATURE AND BRITISH AND AMERICAN AUTHORS, from the Earliest Accounts to the Latter Half of the 19th Century. By S. A. ALLIBONE. 3 vols. Royal 8vo. £5, 8s. Supplement. 2 vols. Royal 8vo. (1891.) £3, 3s.

ANDERSON. PRACTICAL MERCANTILE CORRESPONDENCE. A Collection of Modern Letters of Business, with Notes, Critical and Explanatory, and an Appendix, containing a Dictionary of Commercial Technicalities, *pro forma* Invoices, Account Sales, Bills of Lading, and Bills of Exchange; also an Explanation of the German Chain Rule. Thirtieth Edition, Revised and Enlarged. By WILLIAM ANDERSON. Crown 8vo. 3s. 6d.

- BAIN. EDUCATION AS A SCIENCE. By ALEX. BAIN. Seventh Edition. Crown 8vo. 5s.
- BARNES. GLOSSARY OF THE DORSET DIALECT, with a Grammar of its Word-Shapening and Wording. By WILLIAM BARNES. 8vo. Sewed. 6s.
- BARTLETT. DICTIONARY OF AMERICANISMS : A Glossary of Words and Phrases Colloquially Used in the United States. By J. R. BARTLETT. Fourth Edition. 8vo. 21s.
- BELL. SOUNDS AND THEIR RELATIONS. A Complete Manual of Universal Alphabets, Illustrated by Means of Visible Speech ; and Exhibiting the Pronunciation of English, in Various Styles, and of other Languages and Dialects. By A. MELVILLE BELL, F.E.I.S., &c. 4to. 7s. 6d.
- BELL. THE FAULTS OF SPEECH ; a Self-Corrector and Teachers' Manual. By A. MELVILLE BELL, F.E.I.S. 18mo. 2s. 6d.
- BELL. THE PRINCIPLES OF ELOCUTION, with Exercises and Notations for Pronunciation, Intonation, Emphasis, Gesture, and Emotional Expression. By A. MELVILLE BELL, F.E.I.S., &c. Fourth Revised and Enlarged Edition. 12mo. 7s. 6d.
- BELL. VISIBLE SPEECH. The Science of Universal Alphabets ; or, Self-Interpreting Physiological Letters for the Writing of all Languages in One Alphabet. Illustrated by Tables, Diagrams, and Examples. By A. MELVILLE BELL, F.E.I.S., &c. 4to. 21s. 5s.
- BLATER. TABLE OF NAPIER, GIVING THE NINE MULTIPLES OF ALL NUMBERS. By JOSEPH BLATER. Cloth case. 1s. 3d.
- BOWEN. STUDIES IN ENGLISH FOR THE USE OF MODERN SCHOOLS. By H. C. BOWEN. Tenth Thousand. Small crown 8vo. 1s. 6d.
- BOWEN. ENGLISH GRAMMAR FOR BEGINNERS. By H. C. BOWEN. Fcap. 8vo. 1s.
- BOWEN. SIMPLE ENGLISH POEMS. English Literature for Junior Classes. By H. C. BOWEN. 3s. Parts I., II., and III., 6d. each. Part IV., 1s.
- BROWNING. INTRODUCTION TO THE HISTORY OF EDUCATIONAL THEORIES. By OSCAR BROWNING. Second Edition. 3s. 6d.
- BRUGMANN. COMPARATIVE GRAMMAR OF THE INDO-GERMANIC LANGUAGES. By CARL BRUGMANN. 4 vols. 8vo. Vol. I., 18s. ; Vol. II., 16s. ; Vol. III., 12s. 6d. ; Vol. IV., 20s. ; Index to the complete work, 9s.
- BYRNE. GENERAL PRINCIPLES OF THE STRUCTURE OF LANGUAGE. By JAMES BYRNE. 2 vols. New and Revised Edition. 8vo. 36s

BYRNE. ORIGIN OF GREEK, LATIN, AND GOTHIC ROOTS.

By JAMES BYRNE. New and Revised Edition. 8vo. 18s.

CARRENO. METODO PARA APRENDER A LEER, Escribir y hablar el Inglés segun el sistema de Ollendorff, con un tratado de pronunciaci6n al principio y un Apendice importante al fin, que sirve de complemento a la obra. Por RAMON PALENZUELA Y JUAN DE LA CARRENO. Nueva Edici6n, con una Pronunciaci6n Figurada segun un Sistema Fonografico, por ROBERT GOODACRE. Crown 8vo. 4s. 6d. Key, 3s.

CHARNOCK. NUCES ETYMOLOGICÆ. By R. S. CHARNOCK. Crown 8vo. 10s.

CLODD. CHILDHOOD OF RELIGIONS, including a Simple Account of the Birth and Growth of Myths and Legends. By EDWARD CLODD. New and Revised Edition. Crown 8vo. 5s. Special Edition for Schools, 1s. 6d.

CLODD. CHILDHOOD OF THE WORLD: a Simple Account of Man in Early Times. By EDWARD CLODD. Eighth Edition. Crown 8vo. 3s. Special Edition for Schools, 1s.

CLODD. JESUS OF NAZARETH, with a Brief Sketch of Jewish History to the Time of His Birth. By EDWARD CLODD. Second Edition. Small crown 8vo. 6s. Special Edition for Schools in 2 parts, each 1s. 6d.

COX. TALES OF ANCIENT GREECE. By Sir G. W. Cox. New Edition. Small crown 8vo. 6s.

COX. MANUAL OF MYTHOLOGY IN THE FORM OF QUESTION AND ANSWER. By Sir G. W. Cox. New Edition. Fcap. 8vo. 3s.

COX. TALES OF THE GODS AND HEROES. Small crown 8vo. 3s. 6d.

DANA. TEXT-BOOK OF GEOLOGY, for Schools. By JAMES D. DANA. Illustrated. Crown 8vo. 10s.

DANA. MANUAL OF GEOLOGY. Illustrated by a Chart of the World, and 1000 Figures. By JAMES D. DANA. 8vo. 28s.

DANA and BRUSH. SYSTEM OF MINERALOGY. Fifth Edition. Royal 8vo. By J. D. DANA and G. J. BRUSH. £2, 12s. 6d.

DANA and BRUSH. MANUAL OF MINERALOGY AND PETROGRAPHY. Fourth Edition. Numerous Woodcuts. By J. D. DANA and G. J. BRUSH. Crown 8vo. 8s. 6d.

DANA. TEXT-BOOK OF MINERALOGY, with Treatise on Crystallography and Physical Mineralogy. By E. S. DANA. Third Edition, with 800 Woodcuts and Plates. 8vo. 15s.

DAWSON. GEOLOGICAL HISTORY OF PLANTS. By Sir J. W. DAWSON. With 80 Figures. Crown 8vo. 5s.

- DELBRUCK. INTRODUCTION TO THE STUDY OF LANGUAGE: the History and Methods of Comparative Philology of the Indo-European Languages. By B. DELBRUCK. 8vo. 5s.
- GALLOWAY. EDUCATION: SCIENTIFIC AND TECHNICAL; or, How the Inductive Sciences are Taught, and How they Ought to be Taught. By R. GALLOWAY, F.C.S. 8vo. 10s. 6d.
- GARLANDA. THE PHILOSOPHY OF WORDS: A Popular Introduction to the Science of Language. By FEDERICO GARLANDA. Crown 8vo. 5s.
- GASTER. GREEKO-SLAVONIC LITERATURE AND ITS RELATION TO THE FOLK-LORE OF EUROPE DURING THE MIDDLE AGES. By M. GASTER. Large post 8vo. 7s. 6d.
- GOULD. GOOD ENGLISH; or, Popular Errors in Language. By EDWARD S. GOULD. New Edition. Crown 8vo. 6s.
- HALDEMAN. PENNSYLVANIA DUTCH: a Dialect of South Germany with an Infusion of English. By S. S. HALDEMAN. 8vo. 3s. 6d.
- HODGSON. ACADEMY LECTURES. By J. E. HODGSON. Crown 8vo. 7s. 6d.
- HULME. MATHEMATICAL DRAWING INSTRUMENTS, AND HOW TO USE THEM. By F. EDWARD HULME. With Illustrations. Third Edition. Imperial 16mo. 3s. 6d.
- JENKINS. VEST-POCKET LEXICON. An English Dictionary of all except Familiar Words, including the Principal Scientific and Technical Terms, and Foreign Moneys, Weights and Measures; omitting what everybody knows, and containing what everybody wants to know and cannot readily find. By JABEZ JENKINS. 64mo. Roan. 1s. 6d.
- LAGRANGE. PHYSIOLOGY OF BODILY EXERCISE. By F. LAGRANGE. Crown 8vo. 5s.
- LANDON. SCHOOL MANAGEMENT: including a General View of the Work of Education, Organisation, and Discipline. By JOSEPH LANDON. Seventh Edition. Crown 8vo. 6s.
- LUCKES. LECTURES ON GENERAL NURSING, Delivered to the Probationers of the London Hospital Training School for Nurses. By EVA C. E. LUCKES. Third Edition. Crown 8vo. 2s. 6d.
- LYSCHINSKA and MONTEFIORE. FROEBEL'S ETHICAL TEACHING: Two Essays. By M. J. LYSCHINSKA and T. G. MONTEFIORE. Fcap. 8vo. 2s. 6d.
- MAHAFFY. OLD GREEK EDUCATION. By Prof. MAHAFFY. Second Edition. 3s. 6d.
- MAGNUS. INDUSTRIAL EDUCATION. By Sir PHILIP MAGNUS. 6s.

MASON. HOME EDUCATION : a Course of Lectures to Ladies.  
By CHARLOTTE M. MASON. Crown 8vo. Revised and Enlarged  
Edition. 5s.

MEYER. ORGANS OF SPEECH AND THEIR APPLICATION  
IN THE FORMATION OF ARTICULATE SOUNDS. By G. HER-  
MANN VON MEYER. With 47 Woodcuts. Crown 8vo. 5s. (Inter-  
national Scientific Series.)

MORRIS. SIMPLIFIED GRAMMAR OF THE TELUGU  
GRAMMAR. By HENRY MORRIS. With Map. Crown 8vo.  
10s. 6d.

PLUMPTRE. KING'S COLLEGE LECTURES ON ELOCU-  
TION; or, The Physiology and Culture of Voice and Speech, and  
the Expression of the Emotions by Language, Countenance, and  
Gesture. To which is added a Special Lecture on the Causes and  
Cure of the Impediments of Speech. By CHARLES JOHN PLUMPTRE,  
Lecturer at King's College, London. Fourth and Greatly Enlarged  
Illustrated Edition. 8vo. 15s.

PUBLIC SCHOOLS (OUR). ETON, HARROW, WINCHESTER,  
RUGBY, WESTMINSTER, MARLBOROUGH, and the CHARTER-  
HOUSE. Crown 8vo. 6s.

PURITZ. CODE-BOOK OF GYMNASIAC EXERCISES. By  
LUDWIG PURITZ. Translated by O. KNOF and J. W. MAC-  
QUEEN. 32mo. Boards. 1s. 6d. net.

RICHTER. CHEMISTRY OF THE CARBON COMPOUNDS ;  
or, Organic Chemistry. By Prof. VICTOR VON RICHTER, Univer-  
sity of Breslau. Authorised Translation by EDGAR F. SMITH,  
Professor of Chemistry. From the Sixth German Edition. Crown  
8vo. Illustrated. 20s.

RICHTER. TEXT-BOOK OF INORGANIC CHEMISTRY.  
By Prof. VICTOR VON RICHTER, University of Breslau. Authorised  
Translation by EDGAR F. SMITH, Professor of Chemistry. From  
the Fifth German Edition. With 89 Woodcuts and Coloured  
Lithographic Plate of Spectra. Crown 8vo. 8s. 6d.

SAYCE. INTRODUCTION TO THE SCIENCE OF LAN-  
GUAGE. By A. H. SAYCE. New and Cheaper Edition. 2 vols.  
Crown 8vo. 9s.

SAYCE. THE PRINCIPLES OF COMPARATIVE PHIL-  
OLOGY. Fourth Edition, Revised and Enlarged. Crown 8vo.  
10s. 6d.

SAYWELL. HANDBOOK OF COUNTY DIALECTS. By J. L.  
SAYWELL. Crown 8vo. 5s.

SCHAIBLE. SYSTEMATIC TRAINING OF THE BODY. By  
C. H. SCHAIBLE. Crown 8vo. 5s.

- SCHLEICHER. COMPARATIVE GRAMMAR OF THE INDO-EUROPEAN, SANSKRIT, GREEK, and LATIN LANGUAGES. By AUGUST SCHLEICHER. From the Third German Edition, by H. BENDALL. 8vo. 13s. 6d.
- SELBY. SHAKESPEARE CLASSICAL DICTIONARY; or, Mythological Allusions in the Plays of Shakespeare Explained. By H. M. SELBY. Fcap. 8vo. 1s.
- SMITH. GLOSSARY OF TERMS AND PHRASES. Edited by H. PERCY SMITH and others. Cheaper Edition. Medium 8vo. 3s. 6d.
- SPECIMENS OF ENGLISH PROSE STYLE FROM MALORY TO MACAULAY. Selected and Annotated with an Introductory Essay by GEORGE SAINTSBURY. Large crown 8vo, printed on hand-made paper. Vellum, 15s. Parchment antique or cloth, 12s.
- STRECKER. TEXT-BOOK OF ORGANIC CHEMISTRY. By ADOLPH STRECKER. Edited by Professor WISLICENUS. Translated and Edited with extensive Additions by W. R. HODGKINSON and A. J. GREENAWAY. Second and Cheaper Edition. 8vo. 12s. 6d.
- TRENCH. ON THE STUDY OF WORDS. By ARCHBISHOP TRENCH. Twenty-third Edition. Revised by A. L. MAYHEW. Fcap. 8vo. 5s.
- TRENCH. ENGLISH PAST AND PRESENT. By ARCHBISHOP TRENCH. Fourteenth Edition. Revised by A. L. MAYHEW. Fcap. 8vo. 5s.
- WHITNEY. LANGUAGE AND ITS STUDY, WITH SPECIAL Reference to the Indo-European Family of Languages. By Prof. W. D. WHITNEY. Edited by R. MORRIS. Second Edition. Crown 8vo. 5s.
- WHITNEY. LIFE AND GROWTH OF LANGUAGE. By Prof. W. D. WHITNEY. Sixth Edition. Crown 8vo. 5s.
- WHITNEY. ESSENTIALS OF ENGLISH GRAMMARS. By Prof. W. D. WHITNEY. Second Edition. Crown 8vo. 3s. 6d.
- WHITNEY. LANGUAGE AND THE STUDY OF LANGUAGE. By Prof. W. D. WHITNEY. Fourth Edition. Crown 8vo. 10s. 6d.
- WEDGWOOD. DICTIONARY OF ENGLISH ETYMOLOGY. By H. WEDGWOOD, M.A. Third Edition, Revised and Enlarged. With Introduction on the Origin of Language. Fourth Edition. 8vo. £1, 1s.
- WEDGWOOD. CONTESTED ETYMOLOGIES IN THE DICTIONARY OF THE REV. W. W. SKEAT. By H. WEDGWOOD. Crown 8vo. 5s.
- WIEBÉ. THE PARADISE OF CHILDHOOD. A Manual for Self-Instruction in Friedrich Froebel's Educational Principles, and a Practical Guide to Kinder-Gartners. By EDWARD WIEBÉ. With Seventy-four Plates of Illustrations. 4to. Paper. 7s. 6d.



YOUMANS. FIRST BOOK OF BOTANY, designed to Cultivate the Observing Powers of Children. By ELIZA A. YOUMANS. With 300 Engravings. New and Cheaper Edition. Crown 8vo. 2s. 6d.

## FRENCH.

AHN. NEW, PRACTICAL, AND EASY METHOD OF LEARNING THE FRENCH LANGUAGE. By Dr. F. AHN. First Course. 12mo. 1s. 6d. Second Course. 12mo. 1s. 6d. The Two Courses in 1 vol. 12mo. 3s.

AHN. NEW, PRACTICAL, AND EASY METHOD OF LEARNING THE FRENCH LANGUAGE. Third Course, containing a French Reader, with Notes and Vocabulary. By H. W. EHRLICH. 12mo. 1s. 6d.

BELLOWS. TOUS LES VERBES. Conjugations of all the Verbs in the French and English Languages. By JOHN BELLOWS. Also a New Table of Equivalent Values of French and English Money, Weights and Measures. Second Edition. 32mo, sewed. 6d.

BELLOWS. DICTIONARY FOR THE POCKET. French and English—English and French. Both divisions on same page. By JOHN BELLOWS. Masculine and Feminine Words shown by distinguishing Types, Conjugations of all the Verbs, *Liaison* marked in French Part, and Hints to Aid Pronunciation, together with Tables and Maps. Fifty-third Thousand of the Second Edition. 32mo. Roan tuck, 10s. 6d.; morocco tuck, 12s. 6d.

BRETTE and THOMAS. FRENCH EXAMINATION PAPERS, Set at the University of London from 1839 to January 1888. Compiled and Edited by the Rev. P. H. ERNEST BRETTE, B.D., Head Master of the French School, Christ's Hospital, London; Examiner in the University of London; at Eton College, &c., &c.; and FERDINAND THOMAS, B.A., B.Sc., Late Assistant Examiner in the University of London.

PART I.—MATRICULATION EXAMINATIONS, JULY 1853 to JANUARY 1888. Crown 8vo. 3s. 6d. Key, 5s.

*In the Key all the Extracts from the Writings of French Authors are translated into English, and all the Questions on Grammar, Idiom, and Elementary Etymology are fully answered.*

PART II.—FIRST B.A. (or INTERMEDIATE IN ARTS) and B.A. PASS EXAMINATIONS; Examinations for Honours (Intermediate in Arts and B.A.); and for Certificates of Higher Proficiency—M.A. (Branch IV.), and D. Litt. Examinations. Crown 8vo. 7s.

CASSAL. GLOSSARY OF IDIOMS, GALLICISMS, and other Difficulties contained in the Senior Course of the Modern French Reader. With Short Notices of the most important French Writers and Historical or Literary Characters, and Hints as to the Works to be Read or Studied. By CHARLES CASSAL, LL.D. 12mo. 2s. 6d.

- CASSAL and KARCHER. *LITTLE FRENCH READER (THE)*. Extracted from "The Modern French Reader." Edited by Professor C. CASSAL, LL.B., and Professor T. KARCHER, LL.B. With a New System of Conjugating the French Verbs, by Professor CASSAL. Sixth Edition. Crown 8vo. 2s.
- CASSAL and KARCHER. *MODERN FRENCH READER (THE)*. Prose. Junior Course. Edited by C. CASSAL, LL.D., and THEODORE KARCHER, LL.B. Seventh Edition. Crown 8vo. 2s. 6d.
- CASSAL and KARCHER. *MODERN FRENCH READER (THE)*. Senior Course. Edited by C. CASSAL, LL.D., and THEODORE KARCHER, LL.B. Third Edition. Crown 8vo. 4s. With Glossary, 6s.
- EHRlich. *FRENCH READER*. With Notes and Vocabulary. By H. W. EHRlich. 12mo. 1s. 6d.
- FRUSTON. *ÉCHO FRANÇAIS*. A Practical Guide to French Conversation. By F. DE LA FRUSTON. With a Complete Vocabulary. Second Edition. Crown 8vo. 3s.
- KARCHER. *QUESTIONNAIRE FRANÇAIS*. Questions on French Grammar, Idiomatic Difficulties, and Military Expressions By THEODORE KARCHER, LL.B. Fourth Edition, greatly Enlarged Crown 8vo. 4s. 6d. Interleaved with writing paper, 5s. 6d.
- LARMOYER. *PRACTICAL FRENCH GRAMMAR*. By MORTIMER DE LARMOYER, Professor of the French Language and Literature at the Crystal Palace School. New Edition, in one vol. 3s. 6d. Two Parts. Crown 8vo. 2s. 6d. each.
- LE-BRUN. *MATERIALS FOR TRANSLATING FROM ENGLISH INTO FRENCH*. Being a Short Essay on Translation, followed by a Graduated Selection in Prose and Verse. By L. LE-BRUN. Sixth Edition. Revised and Corrected by HENRY VAN LAUN. Crown 8vo. 4s. 6d.
- MARMonTEL. *BÉLISAIRe*. Par J. F. MARMonTEL. With Introduction by the Rev. P. H. E. BRETTE and Professors CASSAL and KARCHER. Nouvelle Edition. 12mo. 2s. 6d.
- NOTLEY. *COMPARATIVE GRAMMAR OF THE FRENCH, ITALIAN, SPANISH, AND PORTUGUESE LANGUAGES*. With a Copious Vocabulary. By EDWIN A. NOTLEY. Oblong 12mo. 7s. 6d.\*
- NUGENT'S *IMPROVED FRENCH AND ENGLISH AND ENGLISH AND FRENCH POCKET DICTIONARY*. Par SMITH. 24mo. 3s.
- POCKET DICTIONARY OF THE ENGLISH AND FRENCH LANGUAGES*. Two Parts bound in 1 vol. 18mo. 5s.

ROCHE. FRENCH GRAMMAR for the Use of English Students, adopted for the Public Schools by the Imperial Council of Public Instruction. By A. ROCHE. Crown 8vo. 3s.

ROCHE. PROSE AND POETRY. Select Pieces from the Best English Authors, for Reading, Composition, and Translation. By A. ROCHE. Second Edition. Fcap. 8vo. 2s. 6d.

SIMONNE. METODO PARA APRENDER A LEER, Escribir y hablar el Frances, segun el verdadero sistema de Ollendorf; ordenado en lecciones progresivas, consistiendo de ejercicios orales y escritos; enriquecido de la pronunciacion figurada como se estila en la conversacion; y de un Apéndice abrazando las reglas de la sintáxis la formacion de los verbos regulares, y la conjugacion de los irregulares. Por TEODORO SIMONNE, Professor de Lenguas. Crown 8vo. 6s. Key, 3s. 6d.

THÉÂTRE FRANÇAIS MODERNE. A Selection of Modern French Plays. Edited by the Rev. P. H. E. BRETTE, B.D.; C. CASSAL, LL.D.; and TH. KARCHER, LL.B.

*First Series*, in 1 vol. crown 8vo. 6s. Containing—

CHARLOTTE CORDAY. A Tragedy. By F. PONSARD.

DIANE. A Drama in Verse. By EMILE AUGIER.

LE VOYAGE À DIEPPE. A Comedy in Prose. By WAFFLARD and FULGENCE.

*Second Series*, crown 8vo. 6s. Containing—

MOLIÈRE. A Drama in Prose. By GEORGE SAND.

LES ARISTOCRATIES. A Comedy in Verse. By ÉTIENNE ARAGO.

*Third Series*, crown 8vo. 6s. Containing—

LES FAUX BONSHOMMES. A Comedy. By THÉODORE BARRIÈRE and ERNEST CAPENDU.

L'HONNEUR ET L'ARGENT. A Comedy. By F. PONSARD.

VAN LAUN. GRAMMAR OF THE FRENCH LANGUAGE. In Three Parts. Parts I. and II.—Accidence and Syntax. By H. VAN LAUN. Nineteenth Edition. Crown 8vo. 4s. Part III.—Exercises. Eighteenth Edition. Crown 8vo. 3s. 6d.

WELLER. AN IMPROVED DICTIONARY. English and French, and French and English, including Technical, Scientific, Legal, Commercial, Naval, and Military Terms, Vocabularies of Engineering, &c., Railway Terms, Steam Navigation, Geographical Names, Ancient Mythology, Classical Antiquity, and Christian Names in present use. By E. WELLER. Third Edition. Royal 8vo. 7s. 6d.

## FRISIAN.

CUMMINS. GRAMMAR OF THE OLD FRIESIC LANGUAGE. By A. H. CUMMINS, A.M. Crown 8vo. 1887. 6s.

## GERMAN.

- AHN. PRACTICAL GRAMMAR OF THE GERMAN LANGUAGE, with a Grammatical Index and Glossary of all the German Words. By Dr. F. AHN. A New Edition, containing numerous Additions, Alterations, and Improvements. By DAWSON W. TURNER, D.C.L., and Prof. F. L. WEINMANN. Crown 8vo. 3s. 6d.
- AHN. NEW, PRACTICAL, AND EASY METHOD OF LEARNING THE GERMAN LANGUAGE. By Dr. F. AHN. First and Second Course. In 1 volume. 12mo. 3s. Key, 8d.
- AHN. MANUAL OF GERMAN CONVERSATION; or, Vade Mecum for English Travellers. By Dr. F. AHN. Second Edition. 12mo. 1s. 6d.
- APEL. PROSE SPECIMENS FOR TRANSLATION INTO GERMAN, with Copious Vocabularies. By H. APEL. 12mo. 4s. 6d.
- BENEDIX. DER VETTER. Comedy in Three Acts. By RODERICH BENEDIX. With Grammatical and Explanatory Notes by F. WEINMANN, German Master at the Royal Institution School, Liverpool, and G. ZIMMERMANN, Teacher of Modern Languages. 12mo. 2s. 6d.
- DUSAR. GRAMMAR OF THE GERMAN LANGUAGE; with Exercises. By P. FRIEDRICH DUSAR, First German Master in the Military Department of Cheltenham College. Second Edition. Crown 8vo. 4s. 6d.
- DUSAR. GRAMMATICAL COURSE OF THE GERMAN LANGUAGE. By P. FRIEDRICH DUSAR. Second Edition. Crown 8vo. 3s. 6d.
- FRIEDRICH. PROGRESSIVE GERMAN READER. With Copious Notes to the First Part. By P. FRIEDRICH. Second Edition. Crown 8vo. 4s. 6d.
- FREEMBLING. GRADUATED GERMAN READER. Consisting of a Selection from the most Popular Writers, arranged progressively; with a complete Vocabulary for the First Part. By FRIEDRICH OTTO FREEMBLING, Ph.D. Eighth Edition. 12mo. 3s. 6d.
- FREEMBLING. GRADUATED EXERCISES FOR TRANSLATION INTO GERMAN. Consisting of Extracts from the best English Authors, arranged progressively; with an Appendix, containing Idiomatic Notes. By FRIEDRICH OTTO FREEMBLING, Ph.D., Principal German Master at the City of London School. Crown 8vo. With Notes, 4s. 6d. Without Notes, 4s.
- LANGE. GERMANIA. A German Reading-Book, arranged Progressively. By FRANZ K. W. LANGE, Ph.D. Part I.—Anthology of German Prose and Poetry, with Vocabulary and Biographical Notes. 8vo. 3s. 6d. Part II.—Essays on German History and Institutions. With Notes. 8vo. 3s. 6d. Parts I. and II. together, 5s. 6d.

POCKET-DICTIONARY OF THE ENGLISH AND GERMAN LANGUAGES. Two Parts bound in 1 vol. 18mo. 4s.

SINCLAIR. GERMAN VOCABULARY OF SOME OF THE MINOR DIFFICULTIES IN THE GERMAN LANGUAGE, and Easy Conversations. By F. SINCLAIR. Crown 8vo. 2s.

WOLFRAM. DEUTSCHES ECHO. The German Echo. A Faithful Mirror of German Conversation. By LUDWIG WOLFRAM. With a Vocabulary by HENRY P. SKELTON. Sixth Revised Edition. Crown 8vo. 3s.

## GREEK.

ÆSCHYLUS. SEVEN PLAYS. Translated into English Verse by LEWIS CAMPBELL. Crown 8vo. 7s. 6d.

ARISTOTLE. THE NICOMACHEAN ETHICS OF ARISTOTLE. Translated by F. H. PETERS. Third Edition. Crown 8vo. 6s.

CONTOPOULOS. LEXICON OF MODERN GREEK-ENGLISH AND ENGLISH-MODERN GREEK. By N. CONTOPOULOS. 2 vols. 8vo. 27s.

CONTOPOULOS. HANDBOOK OF ENGLISH AND GREEK DIALOGUES AND CORRESPONDENCE, with a Short Guide to the Antiquities of Athens. By N. CONTOPOULOS. Crown 8vo. 2s. 6d.

GELDART. GUIDE TO MODERN GREEK. By E. M. GELDART, M.A. Post 8vo. 7s. 6d. Key, 2s. 6d.

GELDART. SIMPLIFIED GRAMMAR OF MODERN GREEK. By E. M. GELDART, M.A. Crown 8vo. 2s. 6d.

HOMER'S ILIAD. Greek Text, with Translation by J. G. CORDERY. 2 vols. 8vo. 14s. Cheap Edition (translation only). Crown 8vo. 5s.

LASCARIDES. COMPREHENSIVE PHRASEOLOGICAL ENGLISH-ANCIENT AND MODERN GREEK LEXICON. Founded upon a Manuscript of G. P. LASCARIDES, Esq., and compiled by L. MYRIANTHEUS, Ph.D. 2 vols. Fcap. 8vo. £1. 10s.

SOPHOCLES. THE SEVEN PLAYS. Translated into English verse by LEWIS CAMPBELL. Crown 8vo. 7s. 6d.

## HUNGARIAN.

BIZONFY. HUNGARIAN-ENGLISH AND ENGLISH-HUNGARIAN DICTIONARY. By FRANZ DE PAULA BIZONFY. Two vols. bound in one. 8vo. 1886. Half bound. 16s. 6d.

SINGER. SIMPLIFIED GRAMMAR OF THE HUNGARIAN LANGUAGE. By IGNATIUS SINGER, of Buda-Pesth. Crown 8vo. 4s. 6d.

## ITALIAN.

AHN. NEW, PRACTICAL, AND EASY METHOD OF LEARNING THE ITALIAN LANGUAGE. By Dr. F. AHN. First and Second Course. Thirteenth Issue. 12mo. 3s. 6d.

CAMERINI. L'ECO ITALIANO. A Practical Guide to Italian Conversation. By EUGENE CAMERINI. With a Complete Vocabulary. Second Edition. Crown 8vo. 4s. 6d.

LANARI. COLLECTION OF ITALIAN AND ENGLISH DIALOGUES ON GENERAL SUBJECTS. For the Use of those Desirous of Speaking the Italian Language Correctly. Preceded by a Brief Treatise on the Pronunciation of the same. By A. LANARI. 12mo. 3s. 6d.

MILLHOUSE. MANUAL OF ITALIAN CONVERSATION, for the Use of Schools and Travellers. By JOHN MILLHOUSE. New Edition. 18mo. 2s.

MILLHOUSE. NEW ENGLISH AND ITALIAN PRONOUNCING AND EXPLANATORY DICTIONARY. By JOHN MILLHOUSE. Vol. I. English-Italian. Vol. II. Italian-English. Sixth Edition. 2 vols. Square 8vo. 12s.

NOTLEY. COMPARATIVE GRAMMAR OF THE FRENCH, ITALIAN, SPANISH, AND PORTUGUESE LANGUAGES. With a Copious Vocabulary. By EDWIN A. NOTLEY. Oblong 12mo. 7s. 6d.

POCKET-DICTIONARY OF THE ENGLISH AND ITALIAN LANGUAGES. Two Parts bound in 1 vol. 18mo. 5s.

TOSCANI. ITALIAN CONVERSATIONAL COURSE. A New Method of Teaching the Italian Language, both Theoretically and Practically. By GIOVANNI TOSCANI, late Professor of the Italian Language and Literature in Queen's College, London, &c. Fifth Edition. 12mo. 5s.

TOSCANI. ITALIAN READING COURSE. Comprehending Specimens in Prose and Poetry of the most distinguished Italian Writers, with Biographical Notices, Explanatory Notes, and Rules on Prosody. By G. TOSCANI. 12mo. With Table of Verbs. 4s. 6d.

## LATIN.

HORATIUS FLACCUS (Q.) OPERA. Edited by F. A. CORNISH, with Frontispiece. Elzevir 8vo. (Parchment Library.) Vellum. 7s. 6d. Parchment or cloth, 6s.

IHNE. LATIN GRAMMAR FOR BEGINNERS, on Ahn's System. By W. H. IHNE, late Principal of Carlton Terrace School, Liverpool. Crown 8vo. 3s.

LEWIS. THE LETTERS OF PLINY THE YOUNGER. Translated by J. D. LEWIS, M.A., Trinity College, Cambridge. Post 8vo. 5s.

## ORIENTAL.

ASTON. GRAMMAR OF THE JAPANESE WRITTEN LANGUAGE. By W. G. ASTON. Second Edition. 8vo. 16s.

ASTON. GRAMMAR OF THE JAPANESE SPOKEN LANGUAGE. By W. G. ASTON. Fourth Edition. Crown 8vo. 9s.

BALLANTYNE. FIRST LESSONS IN SANSKRIT GRAMMAR. By J. R. BALLANTYNE. Fourth Edition. 8vo. 3s. 6d.

BALLANTYNE. ELEMENTS OF HINDI AND BRAJ BHAKHA GRAMMAR, compiled for the East India College at Haileybury. By J. R. BALLANTYNE. Second Edition. Crown 8vo. 5s.

BEAMES. OUTLINES OF INDIAN PHILOLOGY. With a Map showing the Distribution of Indian Languages. By JOHN BEAMES. Enlarged Edition. Crown 8vo. 5s.

BEAMES. COMPARATIVE GRAMMAR OF THE MODERN ARYAN LANGUAGES OF INDIA (Hindi, Panjabi, Sindhi, Gujarati, Marathi, Oriya, and Bengali). By JOHN BEAMES. 3 vols. 8vo. 16s. each.

BELLOWS. ENGLISH OUTLINE VOCABULARY for the Use of Students of the Chinese, Japanese, and other Languages. By JOHN BELLOWS. Second Edition. Royal 8vo. 10s. 6d.

BENFEY. GRAMMAR OF THE SANSKRIT LANGUAGE, for the Use of Early Students. By THEODOR BENFEY. Second Edition. Royal 8vo. 10s. 6d.

BENTLEY. DICTIONARY AND GRAMMAR OF THE KONGO LANGUAGE as spoken at San Salvador, West Africa. By W. H. BENTLEY. 8vo. 21s.

BENTLEY. APPENDIX TO THE DICTIONARY AND GRAMMAR OF THE KONGO LANGUAGE. 8vo. 10s. 6d.

BERTIN. ABRIDGED GRAMMARS OF THE LANGUAGE OF THE CUNEIFORM INSCRIPTIONS. By GEORGE BERTIN. Crown 8vo. 5s.

- CALDWELL. COMPARATIVE GRAMMAR OF THE DRavidIAN OR SOUTH INDIAN FAMILY OF LANGUAGES. By BISHOP R. CALDWELL. Enlarged Edition. 8vo. 28s.
- CHAMBERLAIN. ROMANISED JAPANESE READER, consisting of Japanese Anecdotes and Maxims, with English Translations and Notes. By BASIL CHAMBERLAIN. 12mo. 6s.
- CHAMBERLAIN. HANDBOOK OF COLLOQUIAL JAPANESE. By BASIL CHAMBERLAIN. 8vo. 12s. 6d.
- CHAMBERLAIN. SIMPLIFIED JAPANESE GRAMMAR. By BASIL CHAMBERLAIN. Crown 8vo. 5s.
- CHILDERS. PALI-ENGLISH DICTIONARY. With Sanskrit Equivalents. By R. C. CHILDERS. Imperial 8vo. £3. 3s.
- COWELL. SHORT INTRODUCTION TO THE ORDINARY PRAKRIT OF THE SANSKRIT DRAMAS. By E. B. COWELL. Crown 8vo. 3s. 6d.
- COWELL. PRAKRITA-PRAKASA ; or, The Prakrit Grammar of Vararuchi, with the Commentary (Manorama) of Bhamaha. By E. B. COWELL. 8vo. 14s.
- CrAVEN. POPULAR ENGLISH-HINDUSTANI AND HINDUSTANI-ENGLISH DICTIONARY IN ROMAN CHARACTERS. By T. CrAVEN. Second Edition. 12mo. 3s. 6d.
- CUST. MODERN LANGUAGES OF THE EAST INDIES. By R. CUST. With Two Language Maps. Post 8vo. (Trübner's Oriental Series.) 7s. 6d.
- CUST. SKETCH OF THE MODERN LANGUAGES OF AFRICA. By R. CUST. With Language Map and 31 Portraits. 2 vols. Post 8vo. (Trübner's Oriental Series.) 18s.
- DOUGLAS. CHINESE LANGUAGE AND LITERATURE. By Prof. R. K. DOUGLAS. Crown 8vo. 5s.
- DOWSON. GRAMMAR OF THE URDU OR HINDUSTANI LANGUAGE. By JOHN DOWSON. Second Edition. Crown 8vo. 10s. 6d.
- DOWSON. HINDUSTANI EXERCISE BOOK. Passages and Extracts for Translation into Hindustāni. By JOHN DOWSON. Crown 8vo. 2s. 6d.
- DOWSON. CLASSICAL DICTIONARY OF HINDU MYTHOLOGY and HISTORY, GEOGRAPHY and LITERATURE. By JOHN DOWSON. Post 8vo. (Trübner's Oriental Series.) 16s.



- DUKA. ESSAY ON THE BRAHUI GRAMMAR. By THEODORE DUKA. 8vo. 3s. 6d.
- EDGREN. COMPENDIOUS SANSKRIT GRAMMAR. With a Brief Sketch of Scenic Prakrit. By H. EDGREN. Crown 8vo. 10s. 6d.
- EDKINS. CHINA'S PLACE IN PHILOLOGY. An Attempt to Show that the Languages of Europe and Asia have a Common Origin. By F. EDKINS, D.D. Crown 8vo. 10s. 6d.
- EDKINS. THE EVOLUTION OF THE CHINESE LANGUAGE. By F. EDKINS, D.D. 8vo. 4s. 6d.
- EDKINS. INTRODUCTION TO THE STUDY OF THE CHINESE CHARACTERS. By F. EDKINS, D.D. Royal 8vo. 18s.
- FINN. PERSIAN FOR TRAVELLERS. By ALEXANDER FINN. Oblong 32mo. 5s.
- HEPBURN. JAPANESE AND ENGLISH DICTIONARY. By J. C. HEPBURN. Second Edition. Imperial 8vo. 18s.
- HEPBURN. JAPANESE-ENGLISH AND ENGLISH-JAPANESE DICTIONARY. By J. C. HEPBURN. Abridged by the Author. Square 12mo. 14s.
- HEPBURN. JAPANESE-ENGLISH AND ENGLISH-JAPANESE DICTIONARY. By J. C. HEPBURN. Third Edition. 8vo. Half morocco. Cloth sides. £1, 10s.
- JÆSCHKE. TIBETAN GRAMMAR. By H. A. JÆSCHKE. Prepared by Dr. H. WENZEL. Second Edition. Crown 8vo. 5s.
- JÆSCHKE. TIBETAN-ENGLISH DICTIONARY. With Special Reference to the Prevailing Dialects. To which is added an English-Tibetan Vocabulary. By H. A. JÆSCHKE. Imperial 8vo. £1, 10s.
- KOLBE. A LANGUAGE-STUDY BASED ON BANTU; or, An Inquiry into the Laws of Root-Formation. By F. W. KOLBE. 8vo. 6s.
- KRAFF. DICTIONARY OF THE SUAHILI LANGUAGE. By L. KRAFF. 8vo. 30s.
- MATSU, H. JAPANESE CONVERSATIONAL COURSE. Crown 8vo. 2s.
- MAXWELL. MANUAL OF THE MALAY LANGUAGE. By W. E. MAXWELL. Second Edition. Crown 8vo. 7s. 6d.
- MOCKLER. GRAMMAR OF THE BALOOCHEE LANGUAGE, as it is Spoken in Makran (Ancient Gedrosia), in the Persia-Arabic and Roman Characters. By E. MOCKLER. Fcap. 8vo. 5s.

- MÜLLER. OUTLINE DICTIONARY FOR THE USE OF MISSIONARIES, EXPLORERS, AND STUDENTS OF LANGUAGE. By F. MAX MÜLLER. 12mo. Morocco. 7s. 6d.
- MÜLLER. SIMPLIFIED GRAMMAR OF THE PALI LANGUAGE. By E. MÜLLER. Crown 8vo. 7s. 6d.
- NEWMAN. HANDBOOK OF MODERN ARABIC. By F. W. NEWMAN. Post 8vo. 6s.
- NEWMAN. DICTIONARY OF MODERN ARABIC (ANGLO-ARABIC AND ARABO-ENGLISH). By F. W. NEWMAN. 2 vols. Crown 8vo. £1, 1s.
- PALMER. ENGLISH-PERSIAN DICTIONARY, with Simplified Grammar of the Persian Language. By E. H. PALMER. Royal 16mo. 10s. 6d.
- PALMER. PERSIAN-ENGLISH DICTIONARY. By E. H. PALMER. Second Edition. Royal 16mo. 10s. 6d.
- PALMER. SIMPLIFIED GRAMMAR OF HINDUSTANI, PERSIAN, AND ARABIC. By E. H. PALMER. Second Edition. Crown 8vo. 5s.
- PARKER. CONCISE GRAMMAR OF THE MALAGASY LANGUAGE. By G. W. PARKER. Crown 8vo. 5s.
- PENRICE. DICTIONARY AND GLOSSARY OF THE KOR-AN. With copious Grammatical References and Explanations of the Text. By JOHN PENRICE. 4to. 21s.
- PRATT. GRAMMAR AND DICTIONARY OF THE SAMOAN LANGUAGE. By GEORGE PRATT. Second Edition. Crown 8vo. 18s.
- ROBERTS. A GRAMMAR OF THE KHASI LANGUAGE, for the Use of Schools, Native Students, Officers, and English Residents. By H. ROBERTS. Crown 8vo. 10s. 6d.
- ROBERTS, REV. R. ZULU-KAFIR LANGUAGE SIMPLIFIED FOR BEGINNERS. Third Edition Enlarged. 8vo. 6s. net.
- ROBERTS, REV. R. ENGLISH-ZULU DICTIONARY. With the Principles of Pronunciation and Classification explained. Second Edition. Crown 8vo. 5s. net.
- SALMONÉ. ARABIC-ENGLISH DICTIONARY, comprising about 120,000 Arabic Words, with English Index of about 50,000 Words. By H. A. SALMONÉ. 2 vols. Post 8vo. Half-bound. 36s.
- SAYCE. ASSYRIAN GRAMMAR, for Comparative Purposes. By A. H. SAYCE. Crown 8vo. 7s. 6d.

TISDALL. SIMPLIFIED GRAMMAR AND READING-BOOK OF THE PANJABI LANGUAGE. By W. ST. CLAIR TISDALL. Crown 8vo. 7s. 6d.

TISDALL. SIMPLIFIED GRAMMAR OF THE GUJARATĪ LANGUAGE, together with a Short Reading-Book and Vocabulary. By W. ST. CLAIR TISDALL. Crown 8vo.

WHITNEY. SANSKRIT GRAMMAR, including both the Classical Language and the Older Dialects of Veda and Brahmana. By Prof. W. L. WHITNEY. Second Edition. 8vo. 12s.

WILLIAMS. SYLLABIC DICTIONARY OF THE CHINESE LANGUAGE: Arranged according to the Wu-Fang Yuen Yin, with the Pronunciation of the Characters as heard in Peking, Canton, Amoy, and Shanghai. By S. WELLS WILLIAMS. New Edition. 4to. Half calf. £5, 5s.

## POLISH.

BARANOWSKI. SLOWNIK POLSKO-ANGIELSKI OPRA-COWANY. Przez J. J. BARANOWSKIEGO, b. Podsekretarza Banku Polskiego. w Warszawie. (Polish-English Lexicon. With Gram-matical Rules in Polish.) 16mo. 6s

BARANOWSKI. ANGLO-POLISH LEXICON. By J. J. BARANOWSKI, formerly Under-Secretary to the Bank of Poland, in Warsaw. (With Grammatical Rules in English, and a Second Part, containing Dialogues, Bills of Exchange, Receipts, Letters, &c.; English and Polish Proverbs, &c.) 16mo. 6s.

MORFILL. SIMPLIFIED GRAMMAR OF THE POLISH LANGUAGE. By W. R. MORFILL, M.A. Crown 8vo. 3s. 6d.

## PORTUGUESE.

D'ORSEY. PRACTICAL GRAMMAR OF PORTUGUESE AND ENGLISH. Exhibiting in a Series of Exercises, in Double Translation, the Idiomatic Structure of both Languages, as now Written and Spoken. By the Rev. ALEXANDER J. D. D'ORSEY, B.D., of Corpus Christi College, Cambridge, and Lecturer on Public Reading and Speaking at King's College, London. Fourth Edition. Crown 8vo. 7s.

D'ORSEY. COLLOQUIAL PORTUGUESE; or, Words and Phrases of Everyday Life. Compiled from Dictation and Conversation. For the Use of English Tourists in Portugal, Brazil, Madeira, and the Azores. With a Brief Collection of Epistolary Phrases. By the Rev. A. J. D. D'ORSEY. Fourth Edition. En-larged crown 8vo. 3s. 6d.

FAYETTE. NEW DICTIONARY OF THE PORTUGUESE AND ENGLISH LANGUAGES. By CASTRO DE LA FAYETTE. Two Parts bound in one vol. 12mo. 1892. 6s. ~~5s.~~

MICHAELIS. A NEW DICTIONARY OF THE PORTUGUESE AND ENGLISH LANGUAGES. With Technical Terms used in Commerce and the Industries, the Arts and Sciences, &c. By H. MICHAELIS. 2 vols. Royal 8vo. 1893. Half bound. 36s.

NOTLEY. COMPARATIVE GRAMMAR OF THE FRENCH, ITALIAN, SPANISH, AND PORTUGUESE LANGUAGES. With a Copious Vocabulary. By EDWIN A. NOTLEY. Oblong 12mo. 7s. 6d.

VALDEZ. PORTUGUESE AND ENGLISH PRONOUNCING DICTIONARY. By J. F. VALDEZ. Fourth Edition. 1888. 2 vols. 8vo. Cloth. 18s.

VIEYRA. NEW POCKET-DICTIONARY OF THE PORTUGUESE AND ENGLISH LANGUAGES. In Two Parts: Portuguese-English and English-Portuguese. Abridged from "Vieyra's Dictionary." A New Edition, considerably enlarged and Corrected. 2 vols. Pott 8vo. Bound in leather. 10s.

## ROUMANIAN.

\*TORCEANU. SIMPLIFIED GRAMMAR OF THE ROUMANIAN LANGUAGE. By R. TORCEANU. Crown 8vo. 5s.

## RUSSIAN.

ALEXANDROW. COMPLETE ENGLISH-RUSSIAN AND RUSSIAN-ENGLISH DICTIONARY. By A. ALEXANDROW. 2 vols. 8vo. 40s.

FREETH. CONDENSED RUSSIAN GRAMMAR. For the Use of Staff-Officers and Others. By F. FREETH, B.A., late Classical Scholar of Emmanuel College, Cambridge. Crown 8vo. 3s. 6d.

IVANOFF'S RUSSIAN GRAMMAR. Sixteenth Edition. Translated, Enlarged, and Arranged for Use of Students. By Major W. E. GOWAN. 8vo. 6s.

MAKAROFF. DICTIONNAIRE FRANCAIS-RUSSE ET  
RUSSE-FRANCAIS. Complet. Composé par N. P. MAKAROFF,  
Honoré par l'Académie des Sciences d'une Mention Honorable,  
approuvé par les Comités Scientifiques et adopté dans les Etablis-  
sements d'Instruction. 2 vols. in 4 parts. Super-royal, 8vo. Half  
Bound. 40s.

POCKET-DICTIONARY OF THE ENGLISH AND RUSSIAN  
LANGUAGES. Two Parts bound in 1 vol. 18mo. 5s. 6d.

RIOLA. HOW TO LEARN RUSSIAN. A Manual for Students  
of Russian, based upon the Ollendorffian System of Teaching  
Languages, and adapted for Self-Instruction. By HENRY RIOLA,  
Teacher of the Russian Language. With a Preface by W. R. S.  
RALSTON, M.A. Fourth Edition. Crown 8vo. 12s. Key to ditto.  
Crown 8vo. 5s.

RIOLA. GRADUATED RUSSIAN READER. With a Vocabu-  
lary of all the Russian Words contained in it. By HENRY RIOLA.  
Crown 8vo. 10s. 6d.

THOMPSON. DIALOGUES, RUSSIAN AND ENGLISH.  
Compiled by A. R. THOMPSON, some time Lecturer of the English  
Language in the University of St. Vladimir, Kieff. Crown 8vo. 5s.

## SERBIAN.

MORFILL. SIMPLIFIED GRAMMAR OF THE SERBIAN  
LANGUAGE. By W. R. MORFILL, M.A. Crown 8vo. 4s. 6d.

## SPANISH.

BUTLER. THE SPANISH TEACHER AND COLLOQUIAL  
PHRASE-BOOK. An Easy and Agreeable Method of Acquiring a  
Speaking Knowledge of the Spanish Language. By FRANCIS  
BUTLER. 18mo. Half-roan. 2s. 6d.

CARRENO. METODO PARA APRENDER A LEER, Escribir  
y hablar el Inglés segun el sistema de Ollendorff, con un tratado  
de pronunciacion al principio y un Apendice importante al fin, que  
sirve de complemento a la obra. Por RAMON PALENZUELA y JUAN  
DE LA CARRENO. Nueva Edicion, con una Pronunciacion Figurada  
segun un Sistema Fonografico, por ROBERT GOODACRE. Crown  
8vo. 4s. 6d. Key, 3s.

HARTZENBUSCH and LEMMING. ECO DE MADRID. A  
Practical Guide to Spanish Conversation. By J. E. HARTZEN-  
BUSCH and H. LEMMING. Third Edition. Crown 8vo. 5s.

HARVEY. SIMPLIFIED GRAMMAR OF THE SPANISH LANGUAGE. By W. F. HARVEY, M.A. Crown 8vo. 3s. 6d.

LEÓN. ENGLISH-SPANISH AND SPANISH-ENGLISH TECHNOLOGICAL DICTIONARY of Words and Terms Employed in the Applied Sciences, Industrial Arts, Fine Arts, Mechanics, Machinery, Mines, Metallurgy, Agriculture, Commerce, Navigation, Manufactures, Architecture, &c., &c. By PONCE DE LEÓN. 2 vols. Royal 8vo. Half bound. 68s. net.

NOTLEY. COMPARATIVE GRAMMAR OF THE FRENCH, ITALIAN, SPANISH, AND PORTUGUESE LANGUAGES. With a Copious Vocabulary. By EDWIN A. NOTLEY. Oblong 12mo. 7s. 6d.

SIMONNÉ. METODO PARA APRENDER A LEER, Escribir y hablar el Francés, según el verdadero sistema de Ollendorff; ordenado en lecciones progresivas, consistiendo de ejercicios orales y escritos; enriquecido de la pronunciación figurada como se estila en la conversacion; y de un Apéndice abrazando las reglas de la sintáxis, la formación de los verbos regulares, y la conjugación de los irregulares. Por TEODORO SIMONNÉ, Professor de Lenguas. Crown 8vo. 6s. Key, 3s. 6d.

VELASQUEZ and SIMONNÉ. NEW METHOD OF LEARNING TO READ, WRITE, AND SPEAK THE SPANISH LANGUAGE. Adapted to Ollendorff's System. By M. VELASQUEZ and J. SIMONNÉ. Crown 8vo. 6s. Key, 4s.

VELASQUEZ. DICTIONARY OF THE SPANISH AND ENGLISH LANGUAGES. For the Use of Learners and Travellers. By M. VELASQUEZ DE LA CADENA. In Two Parts. I. Spanish-English; II. English-Spanish. Crown 8vo. 6s.

VELASQUEZ. PRONOUNCING DICTIONARY OF THE SPANISH AND ENGLISH LANGUAGES. Composed from the Dictionaries of the Spanish Academy, Terreros, Salvá, Webster, Worcester, and Walker. In Two Parts. I. Spanish-English; II. English-Spanish. By M. VELASQUEZ DE LA CADENA. Royal 8vo. £1, 4s.

VELASQUEZ. NEW SPANISH READER. Passages from the most approved Authors, in Prose and Verse. Arranged in Progressive Order with Vocabulary. By M. VELASQUEZ DE LA CADENA. Crown 8vo. 6s.

VELASQUEZ. AN EASY INTRODUCTION TO SPANISH CONVERSATION, containing all that is necessary to make a Rapid Progress in it. Particularly designed for Persons who have little time to Study, or are their own Instructors. By M. VELASQUEZ DE LA CADENA. New Edition, Revised and Enlarged. 12mo. 2s. 6d.

## SWEDISH.

NILSSON, WIDMARK, and COLLIN. ENGLISH-SWEDISH DICTIONARY. Compiled by L. G. NILSSON, P. F. WIDMARK, and A. Z. COLLIN. New Edition. 8vo. 16s

OMAN. SVENSK-ENGELSK HAND-ORDBOK. (Swedish-English Dictionary.) By F. E. OMAN. Crown 8vo. 8s.

OTTE. SIMPLIFIED GRAMMAR OF THE SWEDISH LANGUAGE. By E. C. OTTE. Crown 8vo. 2s. 6d.

POCKET-DICTIONARY OF THE ENGLISH AND SWEDISH LANGUAGES. Two Parts bound in 1 vol. 18mo. 5s. 6d.

## TECHNOLOGICAL DICTIONARIES.

EGER. TECHNOLOGICAL DICTIONARY IN THE ENGLISH AND GERMAN LANGUAGES. Edited by GUSTAV EGER, Professor of the Polytechnic School of Darmstadt, and Sworn Translator of the Grand Ducal Ministerial Departments. Technically Revised and Enlarged by OTTO BRANDES, Chemist. Two vols. Royal 8vo. £1, 7s.

KARMARSCH. TECHNOLOGICAL DICTIONARY OF THE TERMS EMPLOYED IN THE ARTS AND SCIENCES; Architecture, Civil, Military, and Naval; Civil Engineering; Mechanics; Machine-Making; Shipbuilding and Navigation; Metallurgy; Artillery; Mathematics; Physics; Chemistry; Mineralogy, &c. With a Preface by Dr. K. KARMARSCH. Third Edition. Three vols.

Vol. I. German-English-French. 8vo. 12s.

Vol. II. English-German-French. 8vo. 12s.

Vol. III. French-German-English. 8vo. 15s

LEÓN. ENGLISH-SPANISH AND SPANISH-ENGLISH TECHNOLOGICAL DICTIONARY of Words and Terms Employed in the Applied Sciences, Industrial Arts, Fine Arts, Mechanics, Machinery, Mines, Metallurgy, Agriculture, Commerce, Navigation, Manufactures, Architecture, Civil and Military Engineering, Marine, Military Art, Railroads, Telegraphs, &c., &c. By PONCE DE LEÓN. 2 vols. Royal 8vo. Half bound. 68s. net.

BEALE. ENGLISH-SPANISH AND SPANISH-ENGLISH DICTIONARY. Commercial and Technical. Compiled expressly to meet the demands of the English and Spanish speaking Countries. Roan, fcap. 10s. 6d.

## TURKISH.

ARNOLD. A SIMPLE TRANSLITERAL GRAMMAR OF THE TURKISH LANGUAGE. Compiled from Various Sources. With Dialogues and Vocabulary. By Sir EDWIN ARNOLD. Pott 8vo. 2s. 6d.

HOPKINS. ELEMENTARY GRAMMAR OF THE TURKISH LANGUAGE. With a Few Easy Exercises. By F. L. HOPKINS, M.A., Fellow and Tutor of Trinity Hall, Cambridge. Crown 8vo. 3s. 6d.

REDHOUSE. THE TURKISH VADE-MECUM OF OTTOMAN COLLOQUIAL LANGUAGE. Containing a Concise Ottoman Grammar; a Carefully Selected Vocabulary, Alphabetically Arranged, in Two Parts, English-Turkish and Turkish-English; also a Few Familiar Dialogues and Naval and Military Terms. The whole in English Characters, the Pronunciation being Fully Indicated. By J. W. REDHOUSE, M.R.A.S. Third Edition. Fourth Thousand. 32mo. 6s.

REDHOUSE. SIMPLIFIED GRAMMAR OF THE OTTOMAN TURKISH LANGUAGE. By J. W. REDHOUSE, M.R.A.S. Crown 8vo. 10s. 6d.

REDHOUSE. TURKISH AND ENGLISH LEXICON. Showing in English the Signification of the Turkish Terms. By J. W. REDHOUSE, M.R.A.S. Parts I. to VII. Imperial 8vo. Paper covers. £3, 3s.

---

LONDON: KEGAN PAUL, TRENCH, TRÜBNER, & CO. LTD  
PATERNOSTER HOUSE, CHARING CROSS ROAD.



